

دانت

# کیمی الحمی

برزخ

شجاع الدین شفا



کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

3

236K



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



S No. 3363 *Handwritten*  
*son*

*Handwritten*

Call No.....

Account No.....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

Date... ..

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



ایک برتوقت دیں میکنڈ...

DATE LABEL


Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.





مؤسسه مطبوعاتی امیرکبیر



دانتہ

کمدی الہی



943  
D236K

J & K UNIVERSITY LIB  
Acc No. 63634  
Date 25. XI. 66

CHECKED

402  
lg

81/83

متن کتاب و تصاویر در چاپخانه پیروز بچاپ رسیده - کراورها توسط کراورسازی امروز تهیه شده است -  
خطوط عنوان کتاب و سرلوحه های رنگین از آقای وزین خط است



دانتہ آلیگیری

Dante Alighieri

گمدی الہی

La Divina Commedia

☆☆

برزخ

PURGATORIO

ترجمہ از متن ایتالیائی ، بامقدمہ و شرح و حواشی ، از

شجاع الدین شفا

با : دو طرح از : بوتیچلی Botticelli

سی و یک تابلو از : گوستاو دورہ Gustave Doré  
و دو نقشہ

چاپ اول - تیر ماہ ۱۳۳۵





دانتہ Dante - تابلو قلمی کار گوستاو دوره Gustave Doré  
نقاش معروف فرانسوی ( ۱۸۴۳ - ۱۸۸۳ )



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



# فهرست مطالب

## مقدمه

صفحه	
۲ مقدمه	سفر برزخ
۳	برزخ دانته از نظر « جغرافیائی »
۱۰	برزخ دانته از نظر نجومی
۱۵	برزخ دانته از نظر معنوی
۲۱	بهشت زمینی - بهشت در قرآن و تورات و احادیث مسیحی
۲۵	برزخ : يك ابداع ایرانی و مانوی
۲۸	توضیحی در باره ترجمه برزخ

## متن کتاب

۵	سرود اول - مقدمه برزخ
۷	متن سرود
۱۹	سرود دوم - زورق ارواح
۲۰	متن سرود



سرود سوم - منطقه مقدماتی برزخ

دسته اول : کسانی که در حال تکفیر مذهبی مرده‌اند

۳۰

متن سرود

۳۱

سرود چهارم - منطقه مقدماتی برزخ

دسته دوم : سهل انگاران

۴۳

متن سرود

۴۴

سرود پنجم - منطقه مقدماتی برزخ

دسته دوم : سهل انگاران

۵۵

متن سرود

۵۶

سرود ششم - منطقه مقدماتی برزخ

دسته دوم : سهل انگاران

۶۹

متن سرود

۷۰

سرود هفتم - منطقه مقدماتی برزخ

دره پادشاهان

۸۲

متن سرود

۸۳

سرود هشتم - منطقه مقدماتی برزخ

دره پادشاهان

۹۷

متن سرود

۹۸

سرود نهم - از منطقه مقدماتی برزخ تا برزخ اصلی

۱۰۹

متن سرود

۱۱۰

سرود دهم - طبقه اول برزخ : مغروران

۱۲۶

متن سرود

۱۲۷

سرود یازدهم - طبقه اول برزخ : مغروران

۱۳۹

متن سرود

۱۴۰

سرود دوازدهم - طبقه اول برزخ : مغروران

۱۵۱

متن سرود

۱۵۲

سرود سیزدهم - طبقه دوم برزخ : حسودان

۱۶۶

متن سرود

۱۶۷

سرود چهاردهم - طبقه دوم برزخ : حسودان

۱۸۰

متن سرود

۱۸۱

سرود پانزدهم - طبقه دوم برزخ : حسودان

طبقه سوم برزخ : اهل خشم

۱۹۳

متن سرود

۱۹۴



۲۰۵	سرود شانزدهم - طبقه سوم برزخ : اهل خشم
۲۰۶	متن سرود
۲۱۹	سرود هفدهم - طبقه سوم برزخ : اهل خشم
۲۲۰	طبقه چهارم برزخ : تن آسانان
۲۳۰	متن سرود
۲۳۱	سرود هیجدهم - طبقه چهارم برزخ : تن آسانان
۲۴۱	متن سرود
۲۴۲	سرود نوزدهم - طبقه پنجم برزخ : خسیان و مسرفین
۲۵۵	متن سرود
۲۵۷	سرود بیستم و یکم - طبقه پنجم برزخ : خسیان و مسرفین
۲۶۹	متن سرود
۲۷۰	سرود بیست و دوم - طبقه پنجم برزخ : خسیان و مسرفین
۲۸۰	طبقه ششم برزخ : شکمپرستان
۲۸۱	متن سرود
۲۹۳	سرود بیست و سوم - طبقه ششم برزخ : شکمپرستان
۲۹۴	متن سرود
۳۰۴	سرود بیست و چهارم - طبقه ششم برزخ : شکمپرستان
۳۰۵	متن سرود
۳۲۲	سرود بیست و پنجم - طبقه هفتم برزخ : نفس پرستان
۳۲۳	متن سرود
۳۳۷	سرود بیست و ششم - طبقه هفتم برزخ : نفس پرستان
۳۳۸	متن سرود
۳۴۸	سرود بیست و هفتم - طبقه هفتم برزخ : نفس پرستان
۳۴۹	متن سرود
۳۶۰	سرود بیست و هشتم - بهشت زمینی
۳۶۲	خانم زیبا
۳۶۲	متن سرود
۳۷۵	سرود بیست و نهم - بهشت زمینی
۳۷۶	کردونه
	متن سرود



سرود سی ام - بهشت زمینی

بیانرس

۳۹۰

متن سرود

۳۹۱

سرود سی و یکم - بهشت زمینی

اعتراف دانته

۴۰۰

متن سرود

۴۰۱

سرود سی و دوم - بهشت زمینی

تغییرات گردونه

۴۱۲

متن سرود

۴۱۳

سرود سی و سوم - بهشت زمینی

پایان سفر دوزخ

۴۲۸

متن سرود

۴۲۹



# فهرست تصاویر

## مقدمه

## صفحه

ث	دانه ( تابلو گوستاو دوره )
۱۵ مقدمه	کره زمین و منطقه البروج ، طبق نظریه دانه ( از روی فرضیه هیئت بطلمیوس )
۲۳ مقدمه	عقاب ، «سمبول» برزخ دانه ( تصویر از ساندرو بوتیچلی ، نقاش بزرگ ایتالیائی )
۳	نقشه دوزخ فرضی دانه

## متن کتاب

۹	( ۳۰ تا بلواز « گوستاو وره » نقاش معروف فرانسوی قرن نوزدهم ، و يك طرح از بوتیچلی نقاش بزرگ ایتالیائی قرن پانزدهم )
۲۳	سیاره زیبائی که کسان را بعشق میخواند افق خاوری را بلبخند درآورده بود
۳۷	... و بمن گفت : « زود ، زود بزانو درآی ، زیرا این فرشته خداست که میآید . »
۵۱	... و چون وی همچنان روی بیاین داشت ، در دست چپ ما جمعی از ارواح هویدا شدند
۵۹	بدانسو رفتیم ، و در آنجا ارواحی را یافتیم که در پس صخره در سایه لمیده بودند ...
۶۷	شاعر گفت : « شماره این کسان که بسوی ما میشتابند بسیار زیاد است
۸۵	« ... مرا که لایا هستم بیاد آر .. »
۹۱	وی پاسخ داد : « جمله حلقه های قلمرو رنج را در نور دیدم تا بدینجا رسم »
۱۰۷	و بر روی علفها و گلها ارواحی را نشسته دیدم که بخواندن Salve, Regina مشغول بودند
	بصدای بالهای فرشتگان ، مار راه گریز درپیش گرفت .



صفحه

- ۱۱۵ بنظرم چنین آمد که عقابی زرین بال مرا از زمین برداشت و بیالا برد .
- ۱۲۱ فرشته بر بالای آن سه پله نشسته بود و چهره‌ای فروزان داشت .
- ۱۳۵ پنداشتم که زن بینوا بیادشاه رومی میگفت : « خدایگانا ، انتقام مرگ پسر کم را بستان »
- ۱۵۳ همچو گاوانی که جفت جفت در زیر یوغ روانند ، من و این روح سنگین بار در کنار یکدیگر راه رفتیم .
- ۱۵۹ ای « اراکنه » سبکسر ، ترا دیدم که نیمه عنکبوتی شده بودی .
- ۱۷۷ و آن روح بمن گفت : « اگر پنداری که بدان پائین بازبایدت گشت ، پس کدامین کس ترا بدین بالا آورده است ؟ »
- ۲۰۱ پسر آنگاه مردمانی غضبناک را دیدم که نوجوانی را سنگسار کردند و جملگی بانك برداشتند که : « بکش ، بکش ! »
- ۲۰۹ « ... تو که ای ، که از میان این دود میگذری و چنان سخن میگوئی که پنداری هنوز زمان را بمقیاس غره‌ها میسنجی ؟ »
- ۲۴۷ راهنمایم رو بمن کرد و گفت : « ترا چه میشود که جز بسوی زمین نمینگری ؟ »
- ۲۵۳ پاسخ داد : « برادر ، پای بکشا و برخیز که من چون نوو چون دگران ، خدمتگزار درگاه قادری یکتا یش نیستم . »
- ۲۹۹ « .. و بگوی که این دوروحی که ترا بدرقه راهند کیانند ؟ »
- ۳۰۷ این ارواح تکیده ، که دوبار مرده مینمودند ، بادیدگانی فرورفته باشکفتی فراوان بمن مینگریستند .
- ۳۱۷ ... و بیای درخت کهن که این همه تقاضاها و اشکها را ناپذیرفته میداشت رسیدیم .
- ۳۳۱ جدار صخره شعله‌هایی ناوك آسا بجانب بیرون میافکند .
- ۳۳۵ کسانی را شنیدم که در میان تل آتش سرود Summae Deus clementis را هم میخواندند
- ۳۳۵ زنی جوان و زیبا را در عالم رؤیا دیدم که در چمنزاری میرفت و آوازه خوانان گل میچید
- ۳۶۳ اندك اندك در دل جنگل کهن بسی دور رفته بودم
- ۳۸۱ بیست و چهار پیرمرد دوبرو پیش میآمدند و هر يك تاجی از گل زنبق بر سر داشتند
- ۳۸۷ عبور کردونه و همراهان از برابر دانه ، در بهشت زمینی ( طرح از ساندرو بوتیچلی )
- ۴۰۷ بانوی زیبا هردو بازوی خود را بگشود و مرا در جویبار فروبرد
- ۴۲۵ فاحشه‌ای نیمه برهنه را دیدم که نظر بر کردا گردخویش داشت و در کنارش غولی سببر ایستاده بود
- ۴۳۹ ازین آب مقدس نوشیدم و خود را صاحب نیروئی تازه یافتم



## مقدمه

سفر برزخ - «برزخ» داتته از نظر «جغرافیائی» - برزخ  
داتته از نظر نجومی - برزخ داتته از نظر معنوی - بهشت  
زمینی - بهشت در قرآن و تورات و احادیث مسیحی - برزخ :  
يك ابداع ایرانی و مانوی - توضیحی در باره ترجمه برزخ .



## سفر برزخ

سفر برزخ دانه، مرحله دوم از مراحل سه گانه سفر او بدنیای جاوید است. دانه پس از طی دوزخ موحش و عبور از طبقات نه گانه دیار ظلمات، در طول کوره راهی باریک و دراز بر راه میافتد و عاقبت از آن سوی کره ارض سر در میآورد و دوباره آسمان پرستاره را بر بالای سر خویش میبیند، و از آن پس سفر سه روزه خو را در دیار برزخ آغاز میکند. برخلاف سفر دوزخ که در آن مسافر سرگردان هر قدر بیشتر میرفت احساس خستگی و فرسودگی بیشتری میکرد و راهش قدم بقدم دشوارتر میشد، در اینجاوی که بقول خود «دیار رنج» و «رود ظلمت» را در پشت سر گذشته و پابه برزخ امیدبخش نهاده است، هر قدر به طبقات مختلف برزخ بالاتر میرود احساس سبکپایی و چالاکی بیشتری میکند، چنانکه هنگام رسیدن به بهشت زمینی اصلاً اثری از رنج راه در خویش نمیابد، و وقتیکه ازین بهشت بر اهنمائی بناتریس (ونه ویر ژیل)، یعنی بابال و پر عشق و نه با پای عقل، رهسپار افلاک میشود و سفر فردوس را آغاز میکند، «پاک و سبکروح آماده صعود بستارگان است»<sup>۱</sup>.

از نظر تمثیلی، درک مفهوم سبکپایی شاعر بخصوص برای کسانی که «دوزخ» را خوانده اند خیلی آسان است. در این سفر معنوی آدمی بدرون روح و نفس خویش، که مراحل سه گانه سفر آن جهانی شاعر مظهر آنست، در مرحله اول، یعنی مرحله درک گناه و آشنائی بامخافت آن، آدمی هر قدر بیشتر رود و با گناه و ظلمت آن آشنائی بیشتری پیدا کند زشتی و تلخی خطا را بیشتر احساس میکند و ازین بابت رنجی فزونتر میبرد. اما در مرحله دوم، یعنی مرحله پشیمانی و توبه، وی دوران گناهکاری را در پشت سر گذاشته و روی به تطهیر از آلائش گناه برده است، و هر قدر که درین راه بیشتر رفته باشد طبعاً سنگینی بار گناه را کمتر میابد و سبکروحی ناشی از صفای دل و پاکی روح را بیشتر احساس میکند، تا بدان جا رسد که در بهشت زمینی، یعنی در آن مرحله از رضایت وجدان و صفای باطن که سعادت این جهانی را برای آدمی تحصیل تواند کرد، حتی خاطره گناه را بانوشیدن کفی از آب جویبار فراموشی از یاد ببرد، و آنگاه پای به مرحله سوم این سفر یعنی مرحله قدس و طهارت کامل گذارد.



بنا بر این ، «برزخ» که در این سفر شاعر بدنیای جاوید حد فاصل «دوزخ» و «بهشت» است، از نظر مفهوم معنوی خود حد فاصل «گناه» و «رستگاری» یعنی نماینده مرحله پشیمانی و توبه است که باید روح آدمی را آماده نجات نهائی کند، و فصول مختلف «برزخ» دانه و تقسیمات نه گانه و طبقات هفتگانه آن بر همین اساس پدید آمده اند.

برای روشن شدن آنچه در این کتاب آمده ، و بنا به شیوه معمول دانه سراسر با استعارات و تمثیلات و کنایه های پیچیده در آمیخته است ، بیفایده نیست که «برزخ» را نخست از نظر ساختمان ظاهری یعنی وضع «جغرافیائی» و «معرفة الارضی» آن، بدان صورت که دانه مجسم کرده و زمینه کار خود قرار داده است، و بعد از آن از نظر تمثیلی و معنوی، یعنی آنچه در واقع از آن مراد بوده است و توجه بدان برای درک مفهوم حقیقی «کمدی الهی» ضرورت دارد، بطور مختصر مورد مطالعه قرار دهیم .

### «برزخ» دانه از نظر «جغرافیائی»

«برزخ» دانه از نظر ظاهری و «جغرافیائی» کوه بسیار بلند و بزرگی است که در آن سوی کره ارض ، درست در نقطه مقابل بیت المقدس که کوه «صهیون» آن بنا به گفته تورات مقر «یهوه» خداوند است ، و در تپه «جلجتای» نزدیک آن عیسی بشهادت رسید (و با این شهادت گناه آدم را خرید و دوباره دروازه بهشت زمینی را بروی زادگان آدم گشود) سر برافراشته است . از نظر دانه ، یعنی طبق فرضیه معروف بطلمیوس زمین صورت کره ای را دارد که بطور ثابت در فضا مستقر است و افلاك بر گردا گرد آن میچرخند. نیمه شمالی این کره را «ارض مسکون» یعنی اروپا و آسیا و افریقا فرا گرفته است، و نیمه جنوبی آن بعقیده دانه سراسر اقیانوسی پهناور است که در آن هیچ خشکی و هیچ ذیروحي نمیتوان یافت. در وسط این اقیانوس ، یعنی درست در قطب جنوب (بشرط آنکه اورشلیم را قطب شمال این کره فرض کنیم) جزیره ای قرار دارد که از میان آن کوه بسیار بزرگ و مرتفعی سر بر آورده است که از فرط بلندی آن چشم قله اش را نمیتواند دید. این همان کوه «برزخ» است که به يك منطقه مقدماتی و هفت طبقه اصلی تقسیم میشود و بهشت زمینی در بالای آن قرار دارد ؛ ارواح آمرزیدنی، باید هر يك مدتی کم یا زیاد در طبقات مختلفی ازین کوه که بانوع گناه آنان مربوط است این گناهان را با پشیمانی و توبه كفاره دهند، تا بعد رهسپار بهشت زمینی و بهشت آسمانی شوند.



این همان کوهی است که یکبار «اولیس» و همراهانش، بنابه داستانی که دانته در سرود بیست و ششم دوزخ از زبان «اولیس» پهلوان یونانی نقل کرده، در بازگشت از «ترویا» در راه پیمائی دیوانه‌وار و بیهدف خود بسمت ستونهای هرکول (جبل الطارق) و اقیانوس آنسوی این ستونها، پس از پنج ماه دریا نوردی روز و شب «که در آن پیوسته جانب چپ را نگاه داشتند» و «بجائی رسیدند که شبها جمله اختران آن قطب دیگر هویدا بودند»<sup>۱</sup> بنزدیکی آن رسیدند و کوه برزخ را بچشم دیدند<sup>۲</sup>، ولی چون زندگاز را حق دیدن این کوه مقدس نیست در همانوقت از این خشکی گردبادی گران برخاست و کشتی آنها را در طرفه العینی بدرون امواج فرو برد.

در سه جای دیگر «کمدی الهی» دانته بلندی این کوه را چنین وصف میکند: «... و من نگاه خویش را بجانب بلندترین قله‌ای دوختم که از میان دریا سر بر آورده و بسمت آسمان بالا رفته است»<sup>۳</sup>. و: «... قله صخره چنان بلند بود که بچشم دیده نمیشد؛ و راه چندان سربالا، که شیب آن از شیب خطی که مرکز دایره را به نیمه ربع محیط اتصال دهد تندتر بود»<sup>۴</sup>. و: «بلندترین کوهی است که از دل آبهای جهان سر بر آورده است»<sup>۵</sup>. راهی که دانته و ویرژیل برای و صول به جزیره و کوه «برزخ» میپیمایند، کوره راهی میان برونامانوس است که از درون زمین یعنی از ورطه دوزخ میگذرد و در آن نیمه دیگر داخل گره از مرکز زمین مستقیماً بسمت بالا میرود تا بجزیره برزخ برسد؛ ولی ارواح را ازین راه حق عبور نیست، بلکه مسیر ایشان اقیانوس بیکرانسی است که نیمه جنوبی گره را فرا گرفته است. بنابداً آنچه در «برزخ» گفته میشود، و شاید این عجیب‌ترین «فانتزی» دانته در کمدی الهی باشد، ارواحی که «برزخی» یعنی بالمال «بهشتی» تشخیص داده شده اند، پس از مرك از مصب رود معروف تمبریس Tiberis (بایتالیائی ته‌وهره Tevere) که در ایتالیا جاری است و از شهر رم و کنار واتیکان میگذرد و در بندر گاه روم (اوستیا) بدریای

۱- دوزخ، صفحه ۳۴۶

۲- «... که کوهی در برابرمان نمودار شد، که از بعد مسافت تاریک مینمود، و این کوه را چنان بلند یافتم که هرگز نظیر آنرا ندیده بودم» (دوزخ، صفحه ۳۴۷)

۳- برزخ: سرود سوم.

۴- برزخ: سرود چهارم.

۵- بهشت: سرود بیست و ششم.



مدیترانه میریزد، گرد میآیند و در آنجا منتظر میمانند تا «زورق بان ارواح» که فرشته‌ای سبکبال است آنان را بر زورق خود نشاند و در طرفه‌العینی از اقیانوس پهناور بگذراند و در جزیره «برزخ» پیاده کند، و خود برای آوردن ارواحی تازه باز گردد. يك نکته عجیب دیگر این است که این زورق بان موظف نیست همه این ارواح را بمحض حضور آنها در مصب «توره» بر زورق نشاند، بلکه میتواند بنا بمیل خود اینان را تا هر وقت که بخواهد در همانجا بی تکلیف و سرگردان بگذارد و دیگران را، ولو آنکه بعداً آمده باشند، سوار بر زورق کند. شك نیست که دانه در این مورد نظر استعاری خاصی داشته، ولی هنوز مفسرین توضیح مقننی درین باره نداده‌اند.

جزیره «برزخ» شامل کوه عظیم برزخ، و ساحلی است که گرداگرد این کوه را فرا گرفته است: ارواح باید بمحض پیاده شدن دست و روی خود را در کنار این ساحل بشویند تا از آلاشهای زمینی پاک شوند، و شاخه‌ای از جگن محقرو نر می که در این ساحل میروید بر کمر بندند تا از این گیاه حقیر درس فروتنی آموزند و ترك گردن فرازی و سرکشی کنند، زیرا که جز با فروتنی در برابر خداوند (حقیقت و عدالت) ره به رستگاری نمیتوان برد. از آنجا این ارواح رهسپار طبقه مقدم برزخ و طبقات هفتگانه اصلی آن میشوند تا هر کدام دوران لازمه را در طبقه‌ای که مربوط بدیشان است برای تطهیر روح خویش بگذرانند.

پاسدار جزیره «برزخ» شخصی است بنام «کاتن»، که بحقیقت تنها ساکن این جزیره است. این «کاتون» (بایتالیائی کاتونه Catone) از بزرگان رومی بود که در زمان جنگهای داخلی روم در قرن اول پیش از میلاد مسیح، بهواداری پمپئوس علیه سزار وارد جنگ شد، زیرا که معتقد بود پیروزی سزار مرادف با استقرار اصل دیکتاتوری و حکومت مطلقه در روم است، چنانکه همینطور هم شد، و وقتیکه سزار پیروزی یافت «کاتون» خودش را کشت تا شاهد از دست رفتن آزادی روم نشده باشد. این نیز از نکات غیر قابل درك «کمدی الهی» است که چگونه دانه چنین شخصی را که: اولاً مسیحی نبوده، ثانیاً مرتکب گناه خودکشی شده است که مجازات آن محکومیت جاودان در طبقه هفتم دوزخ است، پاسدار برزخ یعنی بحقیقت پاسدار بهشت خود کرده است. توجیهی که برای این تبعیض میتوان یافت، اینست که «کاتون» بخاطر «آزادی»



خوداکشی کرده بود ، و این « آزادی » چنان گرانبهاست که اثر هر جرمی را خنثی میکند ، زیرا که کسان تا شانه از زیر بار تحمل زور و ستم خالی نکنند ، « آزادانه » راه تزکیه نفس و رستگاری یعنی راه بهشت را انتخاب نمیتوانند کرد .

کوه برزخ شکل مخروط عظیمی را دارد که هر چه روی بالا میرود کوچکتر میشود . این کوه شامل سه قسمت کاملاً مجزا است ، که عبارتند از : منطقه مقدماتی (Antipurgatorio) ، برزخ اصلی (Purgatorio) (که شامل هفت طبقه یا cornici است) بهشت زمینی (Paradiso Terestro) - « منطقه مقدماتی » ، شامل قسمت سفلی دامنه کوه است که دامنه ای است . بسیار سخت و ناهموار ، و عبور از آن مستلزم رنج و تلاش بسیار است . درین طبقه مقدماتی ، آن ارواحی کفار و میسینند که برای آشتی با خداوند در انتظار فرارسیدن آخرین ساعت عمر خویش نشسته اند ، یعنی پیش از مرگ توبه کرده (و از این راه از دوزخ جاوید نجات یافته اند) ، منتها این توبه را که باید زودتر کرده باشند در آخرین لحظات عمر کرده اند ، و بموجب قانون « تاوان » که قانون اصلی دوزخ و برزخ است ، اینان باید مدتی دراز ، « معادل سی برابر آن مدت که با خداوند بر سر عناد بوده اند »<sup>۱</sup> در اینجا با بی تکلیفی بسر برند تا حق ورود به برزخ اصلی و گذراندن دوران واقعی کفاره گناهان خویش را پیدا کنند . درین « طبقه مقدماتی » انواع مختلف از ارواح « قاصر » بسر میبرند ، و اینان مثل سایر نقاط روی زمین در معرض تحولات عادی جوی یعنی باد و باران و طوفان و زلزله و امثال آن قرار دارند ؛ ولی این تحولات جوی را از دروازه اصلی برزخ بیحد دیگر اثری نیست ، و هر چه در آنجا شود صرفاً از جانب آسمان میآید ، و نه از جانب زمین . - در این طبقه مقدماتی ، دره ای خرم و سرسبز است بنام « دره پادشاهان » (Valletta dei principi) که در آن « گناهکاران ممتاز » بسر میبرند ، و از این لحاظ آنرا میتوان نظیر « جایگاه نامداران » طبقه اول دوزخ<sup>۲</sup> دانست که در آن هم و ارسطو و افلاطون و ابن سینا و سایر حکیمان و خردمندان دور کهن مقیمند و در ظلمات دوزخ مکانی روشن و چمن پوش دارند .

بعد از این « منطقه مقدماتی » ، برزخ اصلی شروع میشود . این برزخ

۱ - سرود سوم برزخ ، صفحه ۴۲ .

۲ - دوزخ ، سرود چهارم ، صفحه ۵۱ .



شامل هفت طبقه یا حلقه است که دانته خود آنها را «گیلوئی» نام داده است، زیرا که وضع آنها، آنطوریکه خود او شرح میدهد، به گیلوئی‌های ابنیه شباهت دارد. این طبقات هفتگانه هر کدام بصورت زمینی مسطح بعرض «سه برابر طول قامت يك آدمی»، یعنی تقریباً به پهنای پنج مترند که بشکل نواری حلقه وار گرداگرد کوه را فرا گرفته یعنی در دامنه آن تراشیده شده‌اند، و این تنها اطلاع «هندسی» دقیق و مشخصی است که دانته در تمام «برزخ» خود داده است<sup>۱</sup>. در هر يك از این حلقه‌ها که فی المثل نظیر آن جاده‌هایی است که در دامنه کوه‌های البرز و سایر کوه‌های ما برای عبور و مرور وسائط نقلیه تراشیده شده‌اند، طبقه خاصی از ارواح برزخی گناهان خویش را کفار می‌دهند. شاید کمی عرض این حلقه‌ها بنظر غیر عادی آید، ولی باید متوجه بود که اولاً طول هر يك از این حلقه‌ها از آن نظر که بر گرداگرد تمام کوه می‌گردند زیاد است، ثانیاً شماره ارواح برزخی از ارواح دوزخی بسیار کمتر است، ثالثاً بعکس دوزخ که ارواح جهنمی جاودانه در آن میمانند، اینان پس از طی دوران کفاره خویش بی‌الامیروند و جای خود را بدسته‌ای دیگر میسپارند، و بدین ترتیب هیچوقت عده برزخیان يك حلقه از حد معینی زیادتر نمیشود.

هر طبقه از طبقات پنجگانه برزخ بوسیله پلکان باریکی که در دامنه کوه تراشیده شده با طبقه بالا ترا اتصال دارد، و در کنار هر يك از این پلکانها فرشته‌ای است که بوضع رهسپاران حلقه‌های بالا (که دوران کفاره خویش را در حلقه او پایان رسانیده‌اند) رسیدگی میکند و در حقیقت «فرشته نگهبان» آن حلقه است. طول پلکانها قاعدتاً خیلی زیاد است، زیرا که هنگام بالا رفتن از آنها چندین بار دانته و ویرژیل و «استاسیوس» (که بعداً بدانها میپیوندند) بحثها و گفتگوهای مفصل علمی و فلسفی میپردازند.

مداخل اصلی «برزخ» در کوچکی است که در واقع همان در بهشت است، زیرا که «بهشت» خاص در «کمدی الهی» دري و نگاهبانی ندارد، در صورتیکه در احادیث مسیحی صریحاً دروازه بهشت و پطرس رسول که از طرف عیسی کلیدداری این دروازه را دارد اشاره شده است (انجیل متی،

۱- برزخ، سرود دهم، صفحه ۱۲۸ - در «دوزخ» نظیر این تصریح در مورد محیط طبقه هشتم دوزخ شده است (دوزخ، سرود بیست و نهم، صفحه ۳۷۳) - بعضی از دانته شناسان - بر این زمینه حسابهایی کرده‌اند که بشوخی بیشتر شبیه است، مثلاً حساب کرده‌اند که ارتفاع «کوه برزخ» ۶۰ کیلومتر، محیط کوه در پائین ۱۶۰ کیلومتر، و در قله (بهشت زمینی) ۱۲ کیلومتر است ... و غیره ...



باب شانزدهم) : « .. و من ترا میگویم که توئی بطروس ، و بر این صخره کلیسای خود را بنا میکنم و ابواب جهنم بر آن استیلا نخواهد یافت ، و کلیدهای ملکوت آسمان را بتو میسپارم ، و آنچه بر زمین ببندی در آسمان بسته گردد ، و آنچه در زمین گشائی در آسمان گشاده شود ، دانته خود نیز در آغاز دوزخ<sup>۱</sup> تصریح کرده است که این در ، در بهشت است : « ... ای شاعر<sup>۲</sup> ، مرا بدانجا که هم اکنون وصفش را کردی راهنما شو ، چنانکه دروازه بطرس مقدس را ببینم . »

در ورودی « برزخ » بخلاف دروازه جهنم که عریض و گشاده است و هیچکس را مانع ورود بدان نمیشوند ، دری است کوچک ، که ازدور باشکال بی بوجودش میتوان برد . مفهوم واقعی این اختلاف کاملاً روشن است : در گناه همیشه بروی آدمی گشوده است ، یعنی آسان میتوان گناهکار شد ، اما گذشتن از در رستگاری و صفای روح دشوار است ، زیرا که در اینجا خویشتن داری و کف نفس و دوری از هویها و هوسهای نفسانی لازم است . بدین جهت است که بر خلاف دروازه دوزخ ، در اینجا دروازه برزخ و بهشت پاسبانی دارد که تا بصلاحیت کسی یقین نکند او را اجازه دخول نمیدهد . اصل این فکر از انجیل گرفته شده است ( انجیل متی ، باب هفتم ) که در آن عیسی میگوید : « از در تنگ داخل شوید ، زیرا که فراخ است آن در ، و بالعکس وسیع است آن طریقی که مؤدی بهلاکت است ، و آنانی که بدان داخل میشوند بسیارند . »

باید تذکر داد که در « برزخ » دانته وظیفه « کلید داری » بهشت مستقیماً بعهده بطرس رسول گذاشته نشده ، زیرا که خود بطرس در اعلی طبقه آسمان جای دارد ، و این کار را در اینجا نماینده ای از جانب وی انجام میدهد که کلید های دو گانه سیمین و زرین ( علم و ایمان ) بدو سپرده شده است .

بعد از طی طبقات پنجگانه ، که از انواع گناهان آنها و طبقه بندی فلسفی این گناهان بعداً سخن خواهیم گفت ، دانته و ویرژیل وارد « بهشت زمینی » میشوند که در قلعه کوه برزخ جای دارد . این همان « بهشت » معروفی است که آدم و حوا در آغاز خلقت بشر در آن بسر میبردند ، و خداوند مقرر کرده بود که همواره در آن بمانند ، اما وسوسه شیطان مایه اغوای حوا



شد و به چیدن میوه «شجره ممنوعه» اش وا داشت، و در نتیجه آدم «روضه رضوان بدو گندم بفروخت» و او و فرزندانش و بدین «خراب آباد» افتادند:

من ملک بودم و فردوس برین جایم بود  
آدم آورد در این دیر خراب آبادم!

این «بهشت زمینی» که دانه زیبائی و جلال آنرا با استادی فراوان وصف کرده، آخرین منزل سفر «برزخ» این مسافر سرگردانی است که روانه دیار جاوید شده است. در این «بهشت» وی برای اولین بار با «بئاتریس» محبوبه زیبای آسمان نشین خویش دیدار میکند که در اینجا دیگر دلدار زمینی او نیست، بلکه مظهر عشق و ایمان، و به تعبیر دقیقتر، مظهر حقیقتی است که از راه مذهب و ایمان متجلی میشود، و عقل و دراک آدمی بی کمک دل و احساس بدان ره نمیتواند برد. از این جهت است که چون بئاتریس پای بمیدان میگذارد، «ویرژیل» یعنی مظهر عقل و استدلال بشری، که دانه را در سفر «دوزخ» و «برزخ» راهنما بوده، بیسرو صدا جا خالی میکند و بدانجا که «تبعیدگاه ابدی» اوست، یعنی بطبقه اول دوزخ باز میگردد. این یکی از عالیتترین اشارات «سمبولیک» کمدی الهی است، و طبعاً مفهوم آن اینست که عقل و منطق آدمی فقط تا آنجا توانائی دارد که وی را از وادی گمراهی و ضلالت به سلامت بگذراند و ماهیت خوب و بد را بدو بفهماند و او را به «بهشت زمینی» یعنی به آسودگی روح و فکر برساند، ولی از این جا بیحد دیگر کاری از دست «عقل» ساخته نیست، زیرا که «پای استدلالیان چوبین است»، و اینجا دیگر کار کار عشق و کار دل یعنی آن «آئینه شاهی» و «مخزن گوهر اسرار» است که عقل نامحرم را در آن راهی نیست.

این همان راز نهفته ایست که ما عالیتترین وصف آنرا از زبان حافظ خودمان شنیده ایم:

در ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد:  
عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد!  
عقل میخواست کز آن شعله چراغ افروزد،  
برق غیرت بدرخشید و جهان بر هم زد!  
مدعی خواست که آید بتماشاگاه راز،  
دست غیب آمد و بر سینه نامحرم زد!



دانته درین بهشت با منظره عبور گردونه‌ای فروزان و زنان و مردان مختلفی رو برو میشود که وصف آن شش سرود آخر برزخ را بطور کامل شامل شده است، و از نظر «سمبولیک» این قسمت قویترین فصول تمام کمدی الهی بشمار میرود. این گردونه، که بدست شیری بالدار (مظهر مسیح) رانده میشود، نماینده آئین مسیح و تحولات تاریخی آنست، و چون در حواشی سرودهای بیست و هشتم تا سی و سوم این کتاب بتفصیل درباره مفهوم سمبولیک آن و اشارات تمثیلی شاعر شرح و توضیح داده شده است، توضیح بیشتری درباره آن در اینجا ضرورت ندارد.

بعد از این صحنه مهیج و جالب، دانته بدست فرشته نگهبان بهشت کفی دو از آب جویبار «فراموشی» و جویبار «خاطره» مینوشد و آنگاه در همراهی بئاتریس، یعنی بنیروی ایمان و خلوص، رهسپار افلاک یعنی «بهشت آسمانی» میشود، که «بهشت زمینی» فقط پیش در آمدی از آن است.

بنابر این بطور کلی «برزخ» دانته شامل سه قسمت مجزای : منطقه مقدماتی، برزخ اصلی، بهشت زمینی است و این سه قسمت بترتیب این سرودها را در «برزخ» شامل میشوند : اول تا نهم - دهم تا بیست و هفتم - بیست و هشتم تا سی و سوم.

### «برزخ» دانته از نظر نجومی

چنانکه دیده میشود ساختمان «جغرافیائی» برزخ دانته خیلی ساده تر از ساختمان «دوزخ» اوست و درک آن احتیاج به تفسیرها و تعبیرهای پیچیده‌ای که در مورد «دوزخ» ضرور است ندارد. در عوض «برزخ» حاوی «مشکل» دیگری است که در دوزخ برای مفسرین و دانته شناسان وجود ندارد، و آن معماهای «اختر شناسی» این کتاب است.

در وصف سفر «دوزخ»، دانته احتیاجی با استفاده از علم هیئت نداشته، زیرا این سفر در درون زمین صورت گرفته است که آسمانی ندارد تا در آن اختری بدرخشد، و چون همه سفر دروادی ظلمات میگردد جز چند اشاره کوتاه به مشخصات نجومی در آن نمیتوان یافت؛ ولی سفر «برزخ» تماماً در فضای باز و در زیر «آسمان پرستاره» صورت میگیرد، و طول این سفر نیز تقریباً سه برابر سفر بیست و چهار ساعتی دوزخ است، بدین جهت بکرات برای تعیین زمان اشاره به وضع ستارگان و منطقه البروج و برجهای مختلف و مواضع خورشید در آسمان میشود، و طبق معمول دانته همه جا



این اشارات صورتی معما آمیز و بفرنج دارد، چنانکه بعضی از آنها را تقریباً «درک ناپذیر» دانسته اند؛ از آن جمله است «معمای نجومی» عجیبی که در آغاز سرود نهم «برزخ» آمده، و با آنکه خود حاوی سه بند یعنی نه مصراع بیش نیست، تا کنون صدها صفحه در تعبیر و تفسیر آن سیاه شده، و در کتاب حاضر نیز بناچار قریب دو صفحه از حواشی به توضیح این چند سطر اختصاص یافته است. با همه اینها هنوز این لغز که آنرا در ایتالیائی بسیار دشوار (difficilissimo) لقب داده اند چنانکه باید حل نشده است، و هیچکدام از روایات مختلف مورد توافق عمومی مفسرین نیست.

برای درک مفهوم این اشارات نجومی «برزخ» باید قبل از هر چیز علم هیئت دوره دانه را ملاک تشخیص قرار داد. در دنیای کهن و در دوره قرون وسطی، یعنی تا پیش از «کوپرنیک» و «گالیله»، تنها نظریه‌ای که در علم هیئت قبول عامه داشت نظریه معروف «بطلمیوس» بود. طبق این نظریه، زمین کره‌ای است ثابت و بیحرکت که در مرکز عالم آفرینش جای دارد، و در پیرامون این مرکز ماه و خورشید و سیارات پنجگانه و ثوابت در گردشند و هر کدام مسیر خاص خود را با حرکتی تند یا کند می‌پیمایند؛ هر يك از این مسیرها «فلك» خاص یکی از این سیارات سبعة محسوب میشود، و در ماورای این افلاك فلك «ثوابت» است که تمام ستارگان دیگر در آن جای دارند. بطور کلی طبقه بندی افلاك بر حسب نزدیکی آنها به زمین بدین قرار است: فلك ماه، فلك عطارد، فلك زهره، فلك خورشید، فلك مریخ، فلك مشتری، فلك زحل، فلك ثوابت. طبق همین نظریه، خورشید که در بیست و چهار ساعت یکبار بدور زمین میگردد مسیر سالانه خاصی در آسمان دارد که بامسیر «استوا» یعنی بامداری که از دو نقطه «اعتدال خریفی» و «اعتدال ربیعی» میگذرد، زاویه‌ای معادل بیست و سه درجه و نیم تشکیل میدهد، و این مسیر خورشید همان است که بدان «منطقه البروج» (Zodiaco) میگویند، و نه تنها در علم نجوم قدیم، و نیز از لحاظ پیروان کنونی مکتب قدیم هیئت، مقام مهمی دارد، بلکه در «کمدی الهی» دانته اساس تمام اشارات نجومی شاعر است. این منطقه البروج بدوازده قسمت مساوی تقسیم شده که هر قسمت آن با یکی از ماه‌های دوازده گانه سال شمسی تطبیق میکند، و در هر يك از این دوازده ماه خورشید از لحاظ موقعیت خود در آسمان در یکی از «مجموعه‌های» مختلف کواکب قرار دارد. بدین ترتیب منطقه البروج شامل آن دوازده برج معروفی میشود که در علم هیئت ما موسومند به: حمل - ثور - جوزا - سرطان - اسد - سنبله -



میزان - عقرب - قوس - جدی - دلو - حوت. ۱ - دانه در تمام طول سفر «برزخ» وضع و ساعت روز و شب را از روی موقعیتهای مختلف خورشید در این برجهای درازده گانه و موقعیت مجموعه‌های کواکب در آسمان مشخص کرده، و در این کتاب در هر مورد توضیحات لازم درین باره در حواشی صفحات داده شده است.

زمین، چنانکه گفته شد، در مرکز این افلاك قرار دارد، و بصورت کره‌ای است که از نظر دانه حد شمالی یعنی «قطب شمال» آن اورشلیم، حد شرقی یعنی منتهی‌الیه مشرق آن رود «گنگ» در هندوستان، حد غربی یعنی منتهی‌الیه مغرب آن اسپانیا و مراکش و جبل الطارق، و حد جنوبی یعنی «قطب جنوب» آن کوهی است که «برزخ» را تشکیل میدهد. نیمکره شمالی این کره ارض شامل همه خشکیها یعنی اروپا و قسمتی از آسیا و قسمتی از آفریقا است که تا آن روز شناخته شده بود، باضافه دریای مدیترانه که دانه آنرا در جای دیگر «بزرگترین دره‌ای که آبهای روی زمین در آن انباشته شده‌اند»<sup>۱</sup> نام داده است؛ نیمکره جنوبی این کره را، چنانکه گفته شد، اقیانوسی عظیم فرا گرفته که جزیره و کوه برزخ تنها خشکی آن است، و بحساب جغرافیای امروز باید این جزیره مکانی در قسمت شرقی اقیانوس - کبیر در مغرب امریکای جنوبی باشد.

از آنچه گفته شد، روشن میشود که وضع خورشید و ماه در هر ساعت از شبانروز در بالای کوه برزخ درست مقابل آن وضعی است که ایندو در همان ساعت در بالای اورشلیم دارند، یعنی مثلاً در آغاز بهار هنگامیکه خورشید در اورشلیم طلوع کرده باشد، در برزخ درست وقت غروب و در مراکش نیمشب و در هندوستان نیمروز است، و در این موقع در ایتالیا (رم یا فلورانس) اندکی به طلوع آفتاب مانده است. تمام اشارات نجومی دانه را در برزخ با این مقیاس باید سنجید، و آنچه گفته شد برای این بود که خواننده بازمینه و اساس کلی که حواشی این کتاب بدان مربوط است آشنا شود.

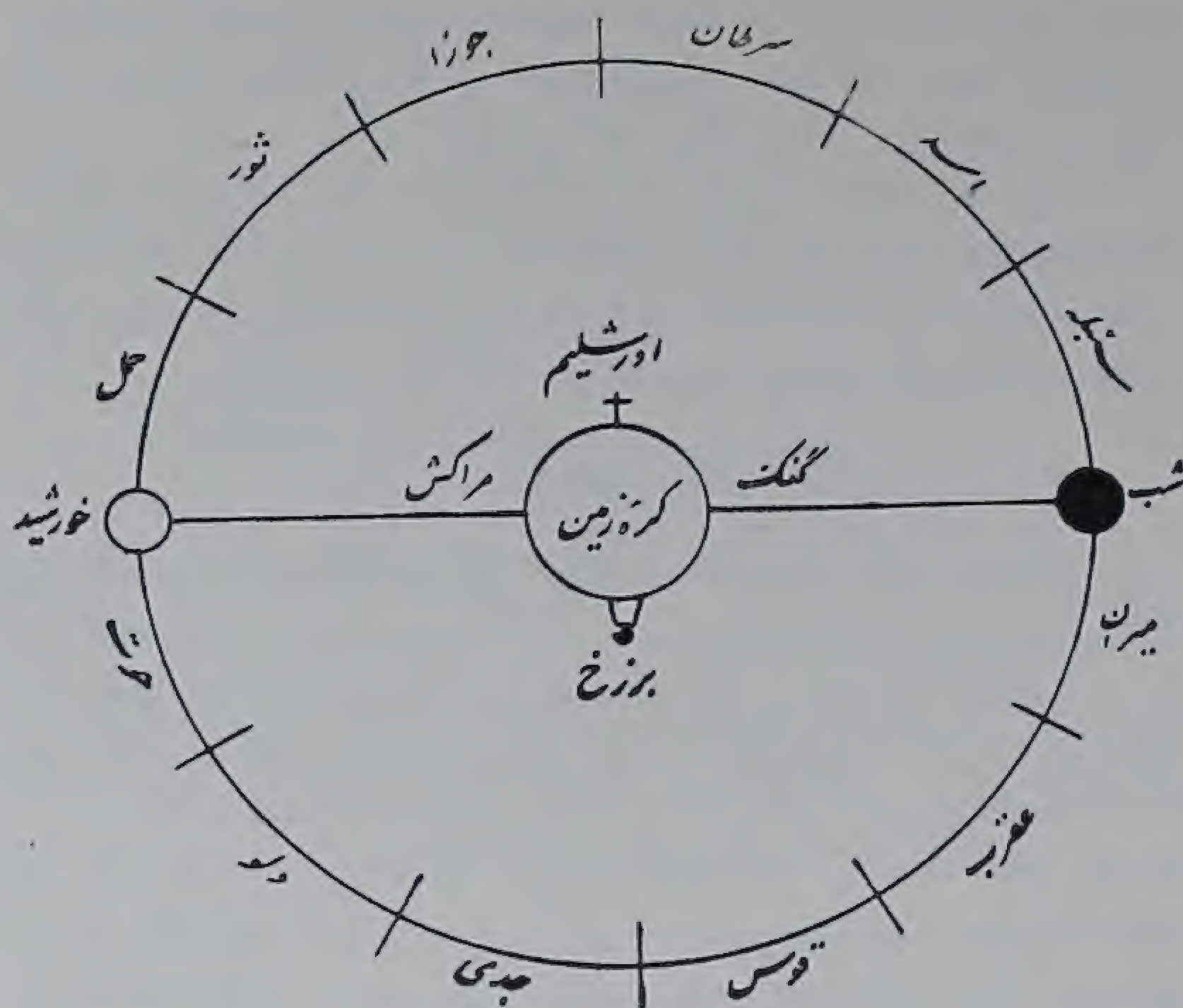
دانه و ویرژیل هنگامی با جزیره برزخ میگذارند که تقریباً يك ساعت بطلوع آفتاب روز یکشنبه عید پاک، یعنی دهم آوریل سال ۱۳۰۰

۱ - به لاتینی :

Aries - Taurus - Gemini - Cancer - Leo - Virgo - Libarque  
-- Scorpius - Arcitenens - Caper -- Amphora - Pisces .

یازده کلمه از این کلمات همان مفهوم معادل آنها را در فارسی و عربی دارد، و فقط بجای «سنبله» «باکره» آمده است.





### وضع «جغرافیائی» و «نجومی» برزخ دانته

نظریه نجومی دانته در کمدی الهی، همان فرضیه هیئت بطلمیوسی است که فرضیه رائج قرون وسطی بود. طبق این عقیده، زمین کره ثابتی است که افلاك سیارات و فلک ثوابت در پیرامون آن در گردشند، منجمله خورشید که در فلک چهارم واقع است مسیری دارد که آنرا «منطقه البروج» مینامند، و تمام اشارات نجومی «برزخ» ارتباط با همین منطقه البروج و مواضع مختلف خورشید در آن دارد. قبلا در «دوزخ» توضیح داده شد که طبق فرضیه دانته، زمین کره ایست که قطب شمال آن اورشلیم (بیت المقدس)، حد شرقی آن رود «کنک» در هندوستان، حد غربی آن مراکش و اسپانیا، و قطب جنوب آن جزیره ایست که کوه «برزخ» در آن قرار دارد.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



مانده است . از آغاز سفر آنها تا بدین موقع ۴۷ ساعت گذشته ، که بیست و چهار ساعت از آنرا در دوزخ و بیست و سه ساعت دیگر را در کوره راه میان مرکز زمین و برزخ بسر برده اند . ولی چون در این ضمن نیمکره ای که اینان در آن بوده اند تغییر کرده ، بجای اینکه در آخرین ساعت روز عید پاك برزخ برسند ساعتی قبل از شروع این روز بدانجا میرسند ، و بدیهی است دانه ساعت آغاز این سفر را عمداً طوری حساب کرده است که رسیدن او به برزخ ، یعنی بآستانه امید ورستگاری ، با طلوع آفتاب روز عید پاك یعنی روز بخشایش و رحمت الهی مقارن شود .

این سفر در کوه « برزخ » سه شبانه روز و شش ساعت یعنی تا ظهر روز چهارشنبه ۱۳ آوریل بطول میانجامد ، و از آن پس دیگر قید روز و ساعت و بطور کلی قید زمان در « کمدی الهی » از میان میرود ، زیرا که در « بهشت » وقت و زمانی وجود ندارد .

### « برزخ » دانه از نظر معنوی

اکنون سراغ « طبقه بندی اخلاقی » برزخ ، و مفهوم معنوی خطایائی که در آن کیفر میبینند برویم . چنانکه گفته شد برزخ مانند دوزخ و بهشت شامل ده طبقه است (دورقم ۳ و ۱۰ که اولی علامت تثلیث مسیحی و دومی علامت وحدت است در « کمدی الهی » ارقام اصلی بشمار میآیند ) که عبارتند از : جزیره برزخ ، طبقه مقدماتی ، هفت طبقه اصلی ، بهشت زمینی . . جزیره برزخ فقط محل پیاده شدن ارواح و عبور آنها بسوی دامنه کوه برزخ است ، و بجز يك نفر کسی ساکن دائمی این جزیره نیست . - « منطقه مقدماتی » Antipurgatorio منطقه ایست که باید ارواح سهل انگاران بفراخور قصور خود مدتی کم یا بیش طولانی در آن بگذرانند تا عمل دوران زندگانی زمینی خویش را در توبه از گناه و آشتی با خداوند کفاره دهند . این گناهکاران بچهار دسته تقسیم میشوند : آنهاییکه در هنگام مرگ مورد تکفیر و تحریم کلیسا قرار داشته ولی قبل از مرگ توبه و استغفار کرده اند ؛ آنهاییکه فقط در دم مرگ از خطایا پشیمان شده و زبان بتوبه گشوده اند ؛ آنهاییکه بر اثر مرگی ناگهانی فرصت انجام مقررات مذهبی توبه را نیافته و فقط در دل رو بخدا برده و پیش از مرگ دست توسل بدامان رحمت و بخشایش او دراز کرده اند ؛ شاهان و شاهزادگانی که فرط اشتغال



بامور دنیوی مانع از توجه آنها به امور اخروی شده است. - همه این ارواح بنا به قانون «تاوان» باید بجرم آن سهل انگاری که در نزدیکی به خداوند نشان داده اند، در اینجا نیز با سهل انگاری از جانب مقامات «برزخ» مواجه باشند و پیش از طی يك دوران بی تکلیفی حق ورود ببرزخ اصلی را نداشته باشند.

نکته ای که درین جا از اول مایه تعجب مفسرین «کمدی الهی» بوده اینست که دانتیه فکر این «طبقه مقدماتی» برزخ را از کجا گرفته است، زیرا در احادیث مسیحی و حتی غیر مسیحی چنین مکانی وجود ندارد. خیلی ها کوشیده اند تا شواهد و قرائنی از گفته ها و روایات بزرگان مسیحی درین باره بدست آورند، ولی به نتیجه رضایت بخش و قابل قبولی نرسیده اند. آنچه بیشتر بنظر معقول می آید اینست که دانتیه این نظر را از احادیث مذهبی و مسیحی نگرفته، بلکه اساس آنرا از «انئیس» Aeneis و ویرژیل گرفته و خود آنرا با اصول مسیحی تطبیق داده است.

بعد از طی منطقه مقدماتی برزخ، که دانتیه قسمت مهمی از آنرا بیاری «سنتالوجیا» قدیسه معروف مسیحی طی میکند، و ویرژیل و دانتیه از در تنک برزخ میگذرند و پا به طبقات هفتگانه اصلی آن میگذارند. این فاصله را دانتیه در عالم خواب طی میکند، زیرا که وی در طول سه شبی که در برزخ میگذراند سه بار بخواب میرود و هر سه بار «رؤیائی صادق» بسراغ او می آید. علت خوابیدن وی اینست که طبق قانون خاص برزخ، بمحض اینکه تاریکی شب فرا رسد دیگر هیچکس رو ببالا نمیتواند رفت، و باید که یاد ر همانجا که هست بماند یا اگر میل دارد پائین تر رود، تا وقتی که دوباره خورشید طلوع کند. - درباره این قانون برزخ نیز (که ابداع دانتیه است) بسیار سخن گفته اند؛ البته مفهوم تمثیلی این نکته کاملاً روشن است: تاریکی یعنی مظهر آرایش و خطا، مانع صعود آزادانه و مختارانه روح بسوی کمال است، زیرا که روح آدمی باید باروشن بینی و وقوف کامل بر راه تزکیه و طهارت رود نه کور کورانه و غافلانه، بنابراین باید این سیر بسمت کمال در روشنی انجام گیرد، و در تاریکی (یعنی در حال غفلت و اطاعت کور کورانه) روح پائین تر میتواند آمد، یعنی خطا کارتر میتواند شد، اما بالا تر نمیتواند رفت. - درباره اینکه دانتیه این قانون را از روی چه زمینه ای وضع و ابداع کرده نیز تفسیر بسیار شده است. احتمال قوی میرود که منبع این نظر این گفته عیسی در انجیل باشد: «آنگاه عیسی بدیشان



گفت : اندك زمانى نور با شماست ، پس ماداميكه نور با شماست بروید تا ظلمت شما را فرا نگیرد ، و کسیکه در تاریکی راه می‌رود نمیداند بکجا می‌رود.<sup>۱</sup>»

در طبقات هفتگانهٔ برزخ ، دانه و ویرژیل با هفت طبقه از گناهکاران مواجه میشوند که هر کدام از آنها در طبقه‌ای معین کفاره می‌بینند ؛ گناهان اینان تقریباً همان گناهانی است که در طبقات مختلف «دوزخ» مایهٔ عذاب ابدی دوزخیان شده بود ، با این تفاوت که گناهکاران دوزخی آنهایی بودند که تا آخر عمر بسراغ پشیمانی و توبه نرفته و گناهکارانه ترك جهان گفته بودند ، و گناهکاران برزخی کسانی هستند که پیش از ترك از خطا توبه کرده و روی باستغفار برده اند . این نکته شایان توجه است که در دوزخ و برزخ طبقه بندی گناهان عکس یکدیگرند ، بدین معنی که در دوزخ اولین طبقه خاص سبکترین نوع گناه است و بتدریج که بالا تر روند با نوع سبکتری از گناه مواجه میشوند . - علت اینست که ورطهٔ دوزخ رو به پایین یعنی بسمت سنگینی بار خطا دارد ، و در چنین ژرفنایی گناه هر قدر سنگینتر باشد پایین تر می‌افتد ، یعنی بمرکز زمین و به «شیطان اعظم» (نفس گناه یا گناه مجسم) نزدیکتر میشود ؛ بعبارت دیگر در وادی گناه ، گناهکار هر چه بیشتر رود آلوده تر میشود ، در صورتیکه برزخ کوهی است که روی بی‌الا دارد ، یعنی در آن بطرف سبکی و پاکی می‌روند ، و در دامنهٔ چنین کوهی طبق همان قانون سبکی و سنگینی گناهان سنگین تر در پایین و گناهان سبکتر در بالا جای میگیرند ، و چون ملاك کار سیر بسوی پاکی و تزکیه نفس است (بهشت زمینی) طبعاً روح برزخی هر قدر بالا تر رود سبکتر و پاکیتر میشود . - نکتهٔ جالب اینست که در هر دو مورد دوزخ و برزخ ، دانه «گناه عشق» یعنی گناهان زاده از نفس پرستی و عاشق پیشگی را سبکتر از همه انواع دیگر شمرده ، یعنی آنها در طبقهٔ اول دوزخ و در طبقهٔ آخر برزخ جای داده ، در صورتیکه در هر دو جا گناه «مردم آزاری» را ، چه بصورت تعدی و حيله گری (دوزخ) و چه بصورت غرور (برزخ) سنگین تر از همه دانسته ، یعنی آنها در طبقهٔ آخر دوزخ و طبقهٔ اول برزخ قرار داده است .

ولی مهمترین فرقی که در طبقه بندی گناهان در میان دوزخ و برزخ وجود دارد ، يك فرق فلسفی است که همهٔ مفسرین دانه بدان اشاره کرده اند



بدین معنی که طبقه بندی انواع گناه در دوزخ و در برزخ براساس دو نظریه فلسفی مختلف صورت گرفته است، که یکی از آنها نظریه ارسطو و دیگری نظریه افلاطون است.

ارسطو عقیده دارد که خطایای انسان معلول دو عامل مختلفند: افراطکاری، و بدخواهی. خطاهای ناشی از افراط و تفریط، آنهایی هستند که فی نفسه جرم شمرده نمیشوند و اگر حد اعتدال در آنها رعایت شود زیانی نمیتوانند داشت؛ ازین قبیلند گناهان: غرائز شهوانی (نفس پرستی)، شکمخوارگی، خست و تبذیر، خشم و غضب. گناهان ناشی از بدخواهی، بالعکس، آنهایی هستند که بهر حال و هر قدر هم کم باشند جرمند؛ این گناهان خود بدو دسته گناهان ناشی از خشونت (تعدی به نفس و تعدی به غیر) و گناهان ناشی از حیله و خیانت تقسیم میشوند، و این دو دسته گناه بالذات نابخشودنینند.

افلاطون بعکس ارسطو کلیه خطایای بشری را ناشی از یک عامل واحد یعنی «عشق» یا «میل» میداند، و هر گناهی را زاده اختلالی می‌شمارد که در جریان طبیعی امر «عشق» یعنی نیروئیکه ناظم اصلی کلیه حرکات و محرك همه اعمال ماست روی داده است. بعقیده او این «اختلال» بیکی از سه صورت بروز میتواند کرد: اول عشق به مطلوب بد، یعنی تمایل به چیزیکه شایسته تمایل نباشد، و ازین دسته‌اند گناهان: غرور (عشق به خود)، حسد (عشق به بدبختی دیگری)، خشم و غضب (عشق به آزار کسان)؛ دوم: قصور در عشق (گناه بی‌حالی و سهل انگاری)؛ سوم: افراط در عشق، یعنی تمایل افراطی به لذات دنیوی، و ازین دسته‌اند گناهان: خست (عشق به مال اندوزی)؛ شکمپرستی (عشق به لذت ذائقه)، شهوترانی (عشق به لذات جنسی).

چنانکه گفته شد دانته این هر دو فرضیه مختلف فلسفی را در کمدی الهی ملاک قرار داده، بدین ترتیب که «دوزخ» خویش را طبق نظریه «اخلاق» ارسطو، و «برزخ» را طبق نظریه «عشق» افلاطون طبقه بندی کرده است؛ شك نیست که طبقه بندی افلاطونی «برزخ» هم ساده تر و هم مطلوبتر است؛ بهمین جهت غالب مفسرین «کمدی الهی» طرفداری از این تقسیم افلاطونی «برزخ» کرده‌اند. اسکریلو «Scherillo» یکی از دانته شناسان برجسته ایتالیائی قرن نوزدهم، در کتاب «فصلی چند از



زندگانی دانته<sup>۱</sup> درین باره مینویسد: «ساختمان برزخ روشن و مشخص و قابل درک است، و فرضیه دلپذیر افلاطونی درباره عشق باجنبه شاعرانه و زیبای خود جلوه بیشتری به طرز فکر معمول در آموزشگاههای مسیحی درباره معاصی کبیره هفتگانه بخشیده و توضیح و تفسیر این گناهان جنبه‌ای هنری و ذوقی بدان داده است. بالعکس، فرضیه لعنتی ارسطو دوزخ را از آنچه هست دوزخی تر و طبقه بندی آنرا حتی از آن اندازه که خود شیطان میخواسته پیچیده تر و غامض تر کرده است.<sup>۲</sup>»

دانته خود درباره این دو فرضیه مختلف و طبقه بندیهاییکه طبق آنها شده، در «دوزخ» و در «برزخ» از زبان ویرژیل توضیح کامل داده است. در دوزخ (سرود دوازدهم)، ویرژیل از توقف اجباری خود و شاگردش استفاده میکند و در مورد طبقه بندی گناهان در دوزخ بدو اطلاعات کافی میدهد، و این توضیحات او بر اساس فرضیه فلسفی «ارسطو» در کتاب «Ethica» متکی است. در برزخ نیز (سرود هفدهم) وی در فرصتی که پیش میآید، اساس طبقه بندی «برزخ» را بر پایه «عشق» افلاطون برای دانته تشریح میکند. درین هردو طبقه بندی، گناهان: نفس پرستی، شکمخوارگی، خست و تندرستی، خشم و غضب، در دنبال هم قرار دارند. ولی در برزخ غرور و حسد و تن آسانی گناهان سنگین تر اولی، و در «دوزخ» تعدی و حيله گری با انواع مختلف آن، گناهان سنگین تر آخری محسوب میشوند.

علت این تبعیضی که دانته در طبقه بندیهای «دوزخ» و «برزخ» بکار

۱ - Scherillo: *Alcuni capitoli della Vita di Dante* ;

Torino, 1896

۲ - در باره این طبقه بندی گناهان «برزخ» از روی فرضیه افلاطون، کتابهای متعدد از طرف محققین انتشار یافته که در اینجا مجال نقل قسمت هائی از آنها نیست. اسامی چند کتاب تحقیقی که کاملتر از همه است چنین است:

E. d' Ovidio: *Il purgatorio e il suo preludio*; Milano, 1906.

G. Busnelli: *La concezione del Purgatorio dantesco*; Roma, 1906.

G. Busnelli: *L' Ordinamento morale del Purgatorio dantesco*; Roma, 1908.

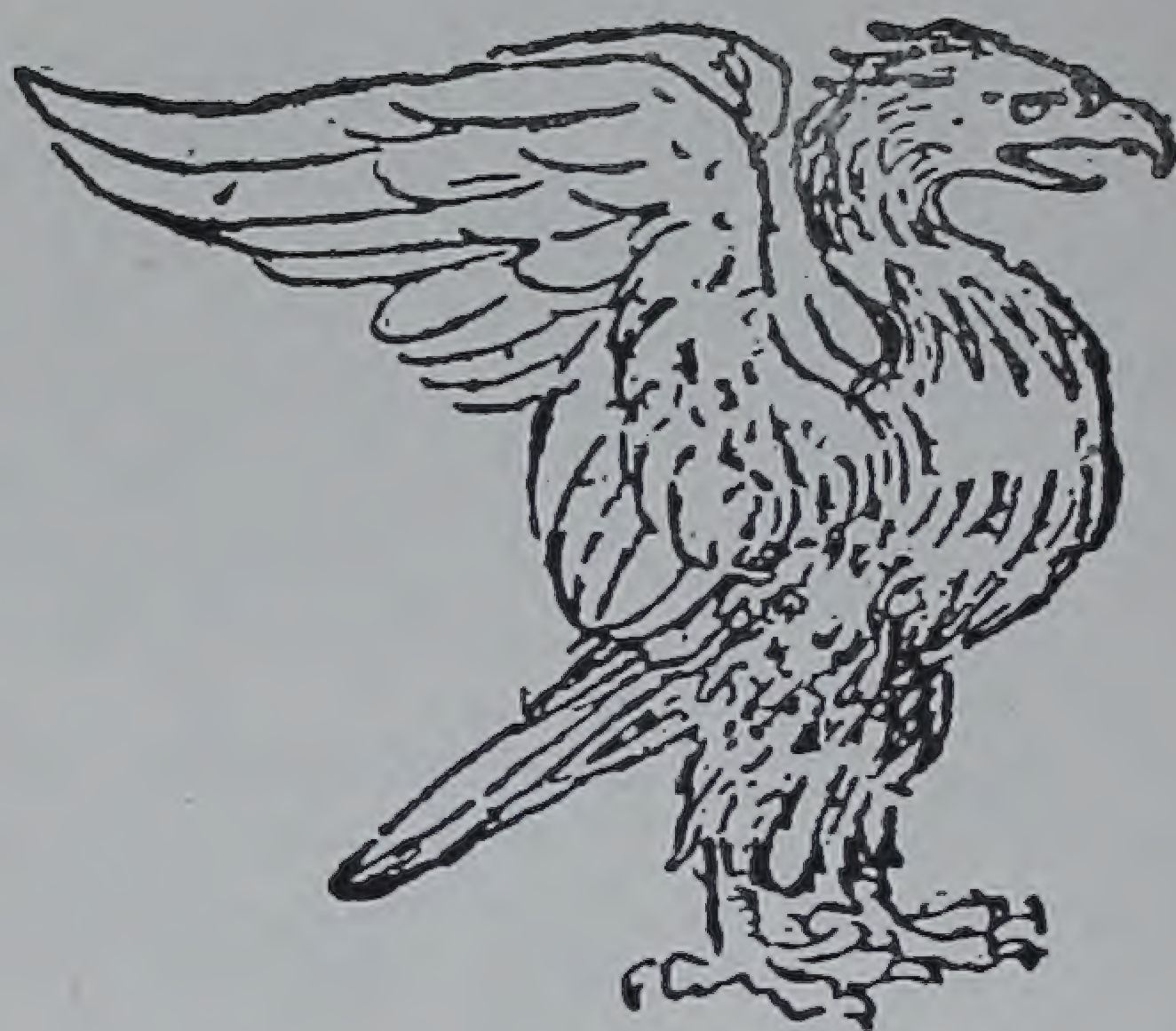
E. Moore: *The Classification of sins in the Inferno and Purgatorio*; Oxford, 1906.



برده چیست ؟ در این باره طبعاً بحث بسیار میتوان کرد ؛ ولی توجیه ساده اینست که علت اصلی همان فرق «عقل» و «عشق» است که در میان «دوزخ» و «برزخ» هست . در دوزخ ، دانه بسراغ طبقه بندی ارسطویی بر اساس «منطق» و اخلاق رفته است که وجه مشترك همه افراد نوع بشر است ، زیرا که در «دوزخ» مؤمنان و نامؤمنان ، خدا شناسان و خدا ناشناسان در کنار هم بسر میبرند و وجه مشترك آنها همان گناهکاری آنان است . اما در «برزخ» بجز یکی دو استثنا که آنها هم علل خاص دارد ، غیر مؤمنین را راهی بدیار برگزیدگان نیست ، فقط کسانی در آنجا بسر میبرند که اهل ایمان یعنی اهل عشق بوده اند ، و گناهانشان هم مربوط به عشق بوده ، ولو آنکه این عشق عشق به بدی باشد . بدین جهت بادوزخیان فرضیه ای سازگارتر است که بر اساس خوی کلی بشری متکی باشد ، و با برزخیان فرضیه دیگری - که در آن «عشق» بنیاد همه چیز بشمار رود .

در همه طبقات برزخ قانون کلی «تاوان» که اساس کمدی الهی است مجری است ، و گناهکاران متناسب گناهی که کرده اند کیفر یا کفاره میبینند : مغروران بجرم گردنکشی خود در اینجا بارهای گران بردوش دارند و خمیده پشت و سر افکنده بر راه خویش میروند و دیده بر زمین دوخته اند ؛ حسودان را هر دو دیده بانخی آهنین بسته شده است ، زیرا که با این دیدگان در روی زمین از راه غبطه بدیگران نگریسته و آرزوی تیره روزگاری آنانرا کرده اند ؛ اهل غضب در درون دودی غلیظ و سیاه روانند ، و این دود مظهر خشمی است که در روی زمین دیده بصیرتشان را تاریک کرده بود ؛ - سست طبعان و بیحالان که در زندگی بیش از حد زبونی بخرج داده بودند در اینجا بی وقفه و درنگی دو اند و فرصت سرخاراندن ندارند ؛ - خسیسان دست و پا بسته بروی زمین افتاده و روی بجانب خاک دارند ، زیرا که در دوران حیات زمینی جز بفکر مال و منال دنیوی نبوده و فرصت توجه به آسمان یعنی بمعنویات را نداشته اند ، و شایان تذکر است که دانه نسبت بدین دسته از گناهکاران برزخ ، مانند دسته «ریاکاران» دوزخ ، با نفرتی خاص و بیش از آنچه نسبت بگناهکاران حلقه های دیگر نشان میدهد سخن میگوید ؛ - شکپرستان ، یعنی آنها که اندیشه شکم از توجه بروح و دل بازیشان داشته بود در اینجا محکوم به گرسنگی شده اند ، و این اشتهای تسکین نیافته ایشان را بصورت پوست و استخوان درآورده است ؛ - شهوترانان در آخرین طبقه برزخ در درون آتشی که مظهر امیال و هوسهای سوزنده ایشان است میگذازند تا از آرایش هوی و هوس پاک شوند ؛ و یکی از





«عقاب» : سمبول برزخ

( مظهر صعود بطرف آسمان و خورشید )

طرح معروف ساندرو بوتیچلی Sandro Botticelli

نقاش بزرگ ایتالیا (۱۴۴۷-۱۵۱۰) مربوط، سرودنهم برزخ .



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



جالب ترین نکات «کمدی الهی» اینست که دانته خود نیز، برای اولین و آخرین بار در سفر آن جهانی خویش، در این حلقه در تحمل عذاب مردگان با آنها شریک میشود، یعنی خود بفرمان ویرژیل بدرون آتش ایشان میرود و سوزندگی طاقت فرسای آنرا که «کوره شیشه گران در برابرش خنک مینماید» احساس میکند، و این بمنزله اعترافی از جانب او بگناه نفس پرستی است.

در این طبقات هفتگانه برزخ، دانته هر یک از دسته های گناهکاران را بخواندن سرود مقدسی وامیدارد که با یکی از Beati های معروف انجیل شروع میشود، و مجموع آنها Beatis نام دارد. این هفت «بئاتی» مطلع موعظه مشهور مسیح بر بالای کوهند، که عالیتترین کلمات انجیل و عصاره و خلاصه آئین مسیحیت است، و بقول «ماسرون» «انقلابی ترین سخنانی است که تا کنون در تاریخ بشر گفته شده است». این وعظ مشهور با این ترتیب شروع میشود (انجیل متی، باب پنجم): «... و گروهی بسیار دیده بر فراز کوه آمد، و وقتی که او بنشست شاگردانش نزد او حاضر شدند.

آنگاه دهان خود را گشوده ایشان را تعلیم داد و گفت: خوشا بحال مسکینان، زیرا ملکوت آسمان از آن ایشان است - خوشا بحال ماتمیان، زیرا ایشان تسلی خواهند یافت - خوشا بحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد - خوشا بحال گرسنگان و تشنگان عدالت، زیرا ایشان سیر خواهند شد - خوشا بحال رحم کنندگان، زیرا بر ایشان رحم کرده خواهد شد - خوشا بحال پاکدلان، زیرا ایشان خدا را خواهند دید - خوشا بحال صلح کنندگان، زیرا ایشان پسران خدا خوانده خواهند شد - خوشا بحال زحمت کشان برای عدالت، زیرا ملکوت آسمان از آن ایشان است.» در توزیع این هفت Beati (خوشا آنانکه...) میان هفت دسته گناهکاران برزخ، دانته دخل و تصرفی خاص کرده، بدین ترتیب که دوتا از آنها را حذف و یکی را بدو قسمت کرده است، که در اینجا برای احتراز از طول کلام از شرح آن خودداری میشود.

### بهشت زمینی

آخرین منزلگاه سفر «برزخ» دانته «بهشت زمینی» است که در قله کوه برزخ قرار دارد، و دانته پس از گذشتن از آتش سوزان طبقه هفتم و طی طبقات هفتگانه برزخ، در همراهی «ویرژیل» و «استاسیوس»



بدانجا میرسد. این بهشت، چنانکه گفته شد، همان «بهشت زمینی» است که خداوند بنا بر وایت تورات در آغاز آفرینش نوع بشر آدم و حوا را در آن جای داد تا با جوانی و تندرستی جاودان زندگی کنند و از سعادت جاوید برخوردار باشند. بدین جهت بدیشان فرمان داد که از خوردن میوه درخت بزرگی که در وسط باغ است و تورات «بدان درخت معرفت نیک و بد» نام داده است خودداری کنند، زیرا که «معرفت» باعث علم بر گناه میشود و چنین علمی بشر را از معصومیت اولیه خود دور میکند. ولی شیطان که از آسمان رانده شده بود بقالب ماری درآمد و بلطائف الحیل حوا را بفریفت و او را به چیدن میوه این درخت وا داشت، و بر اثر این گناه، یعنی با گناه عصیان و تمرد، خداوند آدم و حوا را از بهشت بیرون راند و ورود بدین باغ را برای همه آدمیان ممنوع کرد، تا آنکه با اعتقاد مسیحیان عیسی بجهان آمد و با شهادت خود گناه آدم را خرید و از آن پس دوباره درهای بهشت زمینی بروی ارواح نیکوکاران گشوده شد.

این ماجرای بهشت زمینی و گناه حوا و تمرد آدم و طرد آن دو از بهشت، اساس «کمدی الهی» و بسیاری دیگر از آثار بزرگ ادب مغرب زمین است که مهمترین آنها «بهشت گمشده» (Paradise Lost) میلتن است. در تورات اشاره‌ای بدینکه این اغوای حوا توسط شیطان صورت گرفته است نشده، زیرا اصولاً تا اواسط تورات نامی از شیطان بمیان نمی‌آید، و این اعتقاد به وجود «شیطان» بعدها از راه آئین ایرانیان به یهود رسیده و برای اولین بار در «کتاب ایوب» نامی از «شیطان» بمیان آورده است. مدت‌ها بعد از ایوب، اعتقادات مسیحی شیطان را در ماجرای فریب حوا دخالت داد و او را همان «مار» تورات دانست، و «قرآن» نیز این نظریه دخالت شیطان در اغوای حوا را تأیید کرد. در این باره متن دو کتاب مقدس چنین است:

(قرآن، سوره طه، آیات ۱۱۴ تا ۱۲۰): «... و با آدم عهده بستیم، و او را در آن عهد استوار نیافتیم. و هنگامیکه فرشتگان را گفتیم که با آدم سجده کنید همه سجده کردند بجز شیطان که امتناع ورزید. آنگاه گفتیم ای آدم، این شیطان با تو و زوجه‌ت دشمن است، مبادا که شما را از بهشت بیرون آورد و از آن پس بشقاوت و بدبختی گرفتار آئید؛ همانا که تو در بهشت نه هرگز گرسنه شوی و نه عریان مانی، و نه هرگز از تشنگی و گرمای آفتاب آزار بینی. باز شیطان او را وسوسه کرد و



گفت ای آدم آیا ترا بر درخت ابدیت و ملك جاودانی دلالت كنم ؟ آدم پرسید آن کدام است؟ شیطان گفت همان درختی كه از آن ممنوع شدی بخور تا عمر ابد یابی . پس آدم و حوا از آن درخت تناول كردند . بدین جهت عورت آنها در نظرشان پدیدار شد، و خواستند تا به ساتری از برگ درختان بهشت خود را بپوشانند و آدم نافرمانی خدای خود كرد و گمراه شد. ۱. »

و (تورات، سفر پیدایش، باب های دوم و سوم): «... پس خداوند خدا باغی در عدن بطرف مشرق غرس نمود، و آن آدم را كه سرشته بود در آنجا گذاشت. و خداوند خدا هر درخت خوشنما و خوشخوراك را از زمین رویانید و درخت حیات را در وسط باغ، و درخت معرفت نيك و بد را - و نهري از عدن بیرون آمد تا باغ را سیراب كند... و خداوند خدا آدم را امر فرموده گفت از همه درختان باغ بی ممانعت بخور، اما از درخت معرفت نيك و بد زنهار نخوری، زیرا روزی كه از آن خوردی هر آینه خواهی مرد... و ما از همه حیوانات صحرا كه خداوند ساخته بود هوشیارتر بود، و به زن گفت آیا خدا حقیقتاً گفته است كه از همه درختان باغ نخورید؟ زن بمار گفت از میوه درختان باغ میخوریم، لكن از میوه درختیكه در وسط باغ است خدا گفت از آن نخورید و آنرا لمس مكنید مبادا بمیرید. ما بزن گفت هر آینه نخواهید مرد، بلكه خدا میداند در روزیكه از آن بخورید چشمان شما باز شود و مانند خدا عارف نيك و بد خواهید بود. و چون زن دید كه آن درخت برای خوردن نيكوست و بنظر خوشنما و درختی دلپذیر و دانش افزاست پس از میوه اش گرفته بخورد و بشوهر خود نیز داد و او خورد؛ آنگاه چشمان هر دوی اینان باز شد و فهمیدند كه عریانند. پس برگهای انجیر بهم دوخته سترها برای خویشان ساختند - و آواز خداوند خدا را شنیدند كه در هنگام وزیدن نسیم نهار در باغ میخرامید و آدم و زنش خویشان را از حضور خدا در میان درختان باغ پنهان كردند - و خداوند خدا آدم را ندا در داد و گفت كجا هستی؟ گفت چون آواز ترادر

۱- ولقد عهدنا الى آدم من قبل فنى ولم نجد له عزما - واذ قلنا للملائكة اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس ابى - فقلنا يا آدم ان هذا عدوك ولزوجك فلا يخرجنكما من الجنة فتشقى - ان لك الانجوع فيها ولا تمرى - وانك لاتظلموا فيها ولا تضحى - فوسوس اليه الشيطان قال يا آدم هل ادلك على شجرة الخلد وملك لا يبلى - فاكلامنها فبدت سواتهما وطفقا يخصفان عليهما من ورق الجنة وعصى آدم ربه فغوى.



باغ شنیدم ترسان گشتم، زیرا که عریانم، پس خود را پنهان کردم. گفت ترا که آگاهانید که عریانی؟ آیا از آن درختی که ترا قدغن کردم که از آن نخوری خوردی؟ آدم گفت این زنی که قرین من ساختی وی از میوه درخت بمن داد که خوردم. پس خداوند خدا به زن گفت این چه کار است که کردی؟ زن گفت مار مرا اغوا نمود که خوردم. پس خداوند خدا بزن گفت المرحم ترا بسیار افزون گردانم؛ باللم فرزندان خواهی زائید و اشتیاق تو بشوهرت خواهد بود، و او بر تو حکمرانی خواهد کرد. و بآدم گفت: چونکه سخن زوجهات را شنیدی و از آن درخت خوردی که امر فرموده گفتم از آن نخوری، پس بسبب تو زمین ملعون شد و تمام ایام عمرت از آن بارنج خواهی خورد - خار و خس برای تو خواهد رویانید و سبزه‌های صحرا را خواهی خورد - و بمرق پیشانیت نان خواهی خورد تا حینی که بخاک واجم گردی که از آن گرفته شدی، زیرا که تو خاک هستی و بخاک خواهی برگشت. و آدم زن خود را حوا نام نهاد؛ زیرا که او مادر جمیع زندگانست - و خداوند خدا رختها برای آدم و زنش از پوست بساخت و ایشانرا پوشانید. و خداوند خدا گفت همانا انسان مثل یکی از ما شده است که عارف نیک و بد گردیده، اینک منادا دست خود را دراز کند و از درخت حیات نیز گرفته بخورد و تا باید زنده ماند - پس خداوند خدا او را از باغ عدن بیرون کرد تا کار زمین را که از آن گرفته شده بود بکند.»

چنین است متن دو کتاب مقدس در باره بهشت و ماجرای طرد آدم از آن، و این همان جریانی است که شش سرود آخر «برزخ» دانته بالاخص، و کمدی الهی او بطور کلی بر آن تکیه دارد - در این بهشت، دانته با بئاتریس که در زمین نماینده عشق سوزان او و در آسمان راهنمای بهشت وی، و در «کمدی الهی» مظهر تجلی حقیقت از راه ایمان و مذهب است، و عبارت دیگر در مقابل عقل مظهر عشق بشمار میرود، رو برو میشود؛ سپس خویش را با گردونه‌ای آراسته مواجه میبیند که توسط «گریفونه» حیوان افسانه‌ای بالدار که ترکیبی است از شیر و عقاب<sup>۱</sup> رانده میشود، و پیشاپیش آن هفت مشعلدار و در اطرافش هفت زن زیبا و در دنبالش بیست و چهار پیرمرد و در پی آنها جمعی دیگر روانند، و این گردونه که بادست شیر بالدار به درخت معرفت و نیک و بد بسته میشود، پیایی در معرض

۱ - griffone - این همان شیر بالدار افسانه‌ایست که نقش آن باندکی تغییر در تخت جمشید دیده میشود، و اصولاً یونانیان آنرا از آشوریان گرفته و وارد افسانه‌های میتولوژی خود کرده بودند.



حملات عقاب و اژدهائی قرار میگیرد و دچار تغییرات و تحولات گوناگون میشود. این گردونه مظهر مسیحیت، شیر بالدار مظهر عیسی، هفت مشعل نشان عطایای هفتگانه روح القدس، هفت زن زیبا نشان حسنات اربعه و حسنات ثلاثه، بیست و چهار پیرمرد نشان بیست و چهار کتاب تورات، پیران بعدی نشان کتابهای انجیل، عقاب نشان امپراتوری روم، اژدها نشان فساد کایسا، روسپی و غولای که میآیند نشان کلیسای منحط دوره دانته هستند، وقس عایشها: صحنه‌هایی را که دانته با قدرت و زبردستی عجیبی بوصف این گردونه و تحولات آن اختصاص داده، تقریباً همه مفسرین از عالیت‌ترین آثار ادب جهان دانسته‌اند، مثلاً «ماسرون» دانته شناس معاصر فرانسوی درباره آنها مینویسد: «... گمان نمیرود که در هیچیک از آثار ادب جهان نظیر و معادلی برای این صحنه‌ها بتوان یافت. هرگز اعجاز و حقیقت، درام درونی روح بشری و حقائق بزرگ تاریخی، رؤیاهای مکاشفه‌آمیز و اعترافات يك گناهکار، غیبگوئی مذهبی و سخنان عاشقانه، با چنین قدرت کلام و با چنین هم‌آهنگی سحرآمیزی بایکدیگر درنیامیخته‌اند. شش سرود آخر برزخ ترکیبی است از حماسه و تغزل، تراژدی و کمدی، تاریخ و رمان؛ این شش سرود شاهکار این شاهکار هنر، وحدت‌اعلای فصاحت و کمال این اثری هستند که خود فصیح‌ترین و کاملترین آثار ادب اروپا است. هرگز اثری در ادبیات مغرب زمین از حیث بلاغت و قدرت کلام، از این فصل سفرنامه‌ای که در يك شب غم‌انگیز آدینه مقدس سال ۱۳۰۰ آغاز شده، فراتر نرفته است!»

### «برزخ» يك ابداع ایرانی و «مانوی» است

پیش از پایان مقدمه لازم است در باره اینکه فکر وجود «برزخ» از کجا آمده و چگونه «برزخ» در «کمدی الهی» جایی بدین اهمیت یافته است توضیحی داده شود.

وجود «برزخ» از اصول قدیمی آئین مسیح نیست، و در اسلام نیز جایی بنام برزخ در حد فاصل بهشت و دوزخ منظور نشده است. نه تنها چنین فکری در تورات نیامده، بلکه در انجیل نیز بدان اشاره نشده است،

۱ - توضیحات مربوط بدین گردونه و تحولات آن، و مفهوم نمثیلی این تحولات، بتفصیل در حواشی این کتاب از صفحه ۳۶۰ تا به آخر «برزخ» آمده است. برای اطلاع بیشتر بدان حواشی رجوع فرمائید.



و فقط بعدها ، یعنی در قرون پنجم و ششم مسیحی ، روحانیون عیسوی بدین فکر افتادند که قائل بوجود برزخی در میان دوزخ و بهشت شوند . این نظر از دو راه پیدا شد : یکی الزامی معنوی ، و دیگری نظریه ای که از جانب يك آئین بزرگ غیر مسیحی یعنی آئین ایرانی مانوی بدین روحانیون عرضه شده بود .

الزام معنوی این بود که این کشیشان و روحانیون که هنوز بخلاف دوره های بعد فاسد نشده بودند و واقعاً با اصول دین مسیح ایمان داشتند ، از اینکه اختیار بخشش و آمرزش و نیز اختیار محکوم کردن روح افراد مسیحی بدست ایشان سپرده شده ، و اینان میتوانند با قضاوت در اعمال و رفتار يك نفر اورا پیش از مرگش مشمول لطف خداوند و روح القدس شمارند یا محکوم و دوزخی کنند ، مسئولیت شدیدی احساس میکردند ، زیرا هر خطائی در این باره برای آنان بقیمت عذاب وجدانی و لعنت ابدی تمام میشد . بدین جهت احادیث مختلف گذشتگان بزرگ آئین مسیح را تعبیر و تفسیر کردند و بوجود برزخی قائل شدند که ارواح باید در آن کفاره بینند و تدریجاً از آلاش گناهان پاك شوند ، تا بعد شایستگی صعود بآسمان و ملکوت را پیدا کنند . وجود چنین برزخی راه گریز و مفری معنوی برای اینان بود ، زیرا بدینوسیله هم گناهکاران بیجهت آمرزیده نمیشدند و عذابی شایسته گناه خود میدیدند ، و هم این عذاب صورتی جاودانی و قطعی یعنی صورت محکومیت جبران ناپذیر دوزخیان را نداشت ، و کسانی که بتحمل آن محکوم میشدند ، امید آن داشتند که دیر یا زود بخشایش الهی آنانرا نصیب شود و راه آمرزش و ملکوت را برویشان بگشاید .

در قرن ششم مسیحی ، پاپ گریگوریوس کبیر (Grigorius) (بایتالیائی Gregorio) ، رسماً بوجود « برزخ » فتوی داد و آنرا جزء لایتجزای دنیای بعد از مرگ دانست ، و از آن زمان بود که این اعتقاد بصورت یکی از اصول آئین کاتولیک درآمد .



ولی عامل اساسی دیگر در پیدایش فکر « برزخ » واستقرار آن در آئین کاتولیک ، يك عقیده مذهبی ایرانی یعنی عقیده مانوی بود . اصولاً معتقدات اصلی آئین یهود و مسیح از عقاید مذهبی ایرانیان ناشی شده است ، و از آن جمله است اعتقاد بشیطان ، جهنم ، بهشت ، پل صراط ، رستاخیز و غیره ؛ تقریباً همه این اصول از راه ایران وارد آئین یهود ،



و بعد بطوری کاملتر وارد آئین مسیح شده است. البته در اینجا درباره چگونگی این نفوذ مجال بحث نیست<sup>۱</sup>، اما آنچه اختصاصاً از لحاظ موضوع مورد نظر ما اهمیت دارد عقیده «برزخ» در آئین مانوی است، که از راه مانویهای اروپائی قرون وسطی به مسیحیان رسیده بود. چنانکه همه میدانند آئین مانوی که ترکیبی از اصول ایرانی و هندی و مسیحی بود، در قرون اولیه مسیحی در آسیا و اروپا و آفریقا توسعه ای فراوان یافت، چنانکه در آسیا قسمت مهمی از هندوستان و تبت و چین و ترکستان و در آفریقا تمام نواحی «رومی» شمال این قاره، و در اروپا جنوب ایتالیا و اسپانیا و فرانسه را فرا گرفت، و تا انگلستان توسعه یافت. «سنت اوگوستن» Saint Augustin روحانی معروف آئین مسیح که از بزرگترین قدیسن مسیحیت است و گفته هایش در آئین کاتولیک جنبه حجت دارد، و بخصوص قسمت اعظم از عقاید مربوط به الهیات در کمدی الهی از او گرفته شده، سالهای دراز از پیروان متعصب آئین مانی بود، و هشت سال تمام برای تبلیغ اصول این آئین با طرف و اکناف اروپا سفر کرد. در قرن چهارم مسیحی امپراتوران بزرگ روم بشدت تمام با این آئین مبارزه کردند و ظاهراً بعد از يك سرکوبی پانصد ساله نفوذ این آئین در عالم مسیحیت ریشه کن شد، ولی ناگهان در قرن دوازدهم اصول آئین مانی با شدتی بیش از همیشه در جنوب فرانسه از میان کاتارها Cathares که بدانان «مرتدین آلبی» لقب دادند سر بر آورد و بصورت یکی از فرقه های خاص مسیحی تجلی کرد، و کار توسعه این آئین بجائی رسید که بفرمان پاپ یکی از جنگهای صلیبی بدرهم شکستن پیروان این عقیده مانوی اختصاص یافت. در همه این مدت عقاید مانوی در معتقدات مسیحی نفوذ فراوان داشت؛ بسیاری از این معتقدات را تعدیل کرد و بسیار معتقدات تازه نیز پدید آورد، که یکی از آنها همین اعتقاد به «برزخ» بود.

در آئین مانوی موضوع تصفیه و تطهیر روح پیش از صعود به بهشت، اهمیت خاص دارد. طبق معتقدات این آئین همه ارواح پیش از بازگشت باسمانیکه زادگاه آنان است، باید یکبار در کره ماه درنك کنند تا در آنجا خود را در آب طهارت بخش بشویند و از آلائش های جسمانی و مادی

۱- در این مورد بتحقیقات مفصل استاد محترم آقای پورداود در دوره اوستا که توسط ایشان ترجمه و منتشر شده مراجعه شود. بسیاری از محققین اروپائی از جمله دانشمند فقید René Grousset نیز در این باره اظهار نظر کرده اند.



(در آئین مانوی ماده اصولاً چیز نامطلوبی است ؛ بطوریکه غالباً مفهوم شیطان باماده مرادف است) پاك شوند ؛ سپس از ماه به خورشید بروند و این بار روح خویش را در آتش پاك کننده بگدازند تا اثر هر گونه آلايش درونی و فکری از آن برطرف شود ؛ آنگاه پس از آنکه مدتی در این دو کره ماه و خورشید، یعنی در این نیمه راه زندگی زمینی و زندگی آسمانی توقف کردند و توانستند جمله آلودگیهای روحی و جسمی را از خویش دور کنند و شایسته صعود به عالم تجرد مطلق شوند ، رو بسوی بالا آورند ، و از آن پس دردنیای فروغ جاوید زندگی کنند .

این نظریه نفوذ « آئین مانوی » در معتقدات مسیحی ، که منجر به پیدایش فکر « برزخ » شده ، از طرف « الجر » محقق آمریکائی (Alger) در کتاب Doctrine of a Future Life که قسمتی از آن توسط لانک فلو Longfellow در جلد دوم ترجمه منظوم او از کمدی الهی نقل شده ، تحت عنوان Traces of Belief in a Purgatory مورد بحث قرار گرفته است . لانک فلو در جای دیگر کتاب خود ( جلد اول ، صفحه ۴۷۹ ) ، نقل از کتاب Milman's History of Latin Christianity از اعتقاد « سنت اوگوستین » به « برزخ » که از تعلیمات مانوی ناشی شده بود ، و از افسانه ای از زندگانی پولس رسول که به نظریه « برزخ » مربوط میشود ، و نیز از مکاشفات « سن پاتریک » و « اوشام » و « آلبریک » و غیره گفتگو میکند که نقل آنها در اینجا لزوم ندارد .

### توضیحی درباره ترجمه « برزخ »

درباره ترجمه « برزخ » بجز آن نکاتی که در جلد اول این کتاب در مورد ترجمه فارسی فارسی « دوزخ » گفته شد تذکره دو نکته لازم است :

یکی اینکه این کتاب اجباراً حاوی حواشی بیشتری است ، زیرا از یکطرف اسامی خاص آن زیاد تر و شواهد تاریخی و مذهبی که بدانها اشاره شده فراوانتر است ؛ از طرف دیگر اشارات نجومی که در دوزخ تقریباً اثری از آنها نیست در « برزخ » جای مهمی دارد و هر يك از این اشارات غالباً محتاج بتوضیح و تفسیر جداگانه است .

دیگر اینکه در « برزخ » بکرات مطلع سرود های مذهبی یا قسمتی از آنها بهمان صورت لاتینی اصلی نقل شده است و بدین دلیل میبایست در متن فارسی نیز این قسمتها بصورت لاتینی آنها آورده شود ، و این کاری است که در سایر ترجمه های خارجی این کتاب نیز شده است . بالنتیجه متن فارسی « برزخ » حاوی کلمات و جملات متعدد لاتینی ، و در یکجا نیز حاوی متن اصلی هشت شعر بزبان محلی « پروونسی » است . در این موارد ترجمه فارسی در حاشیه صفحات آمده است ، و ترجمه فارسی « بهشت » نیز چنین خواهد بود .

شجاع الدین شفا



برخ



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

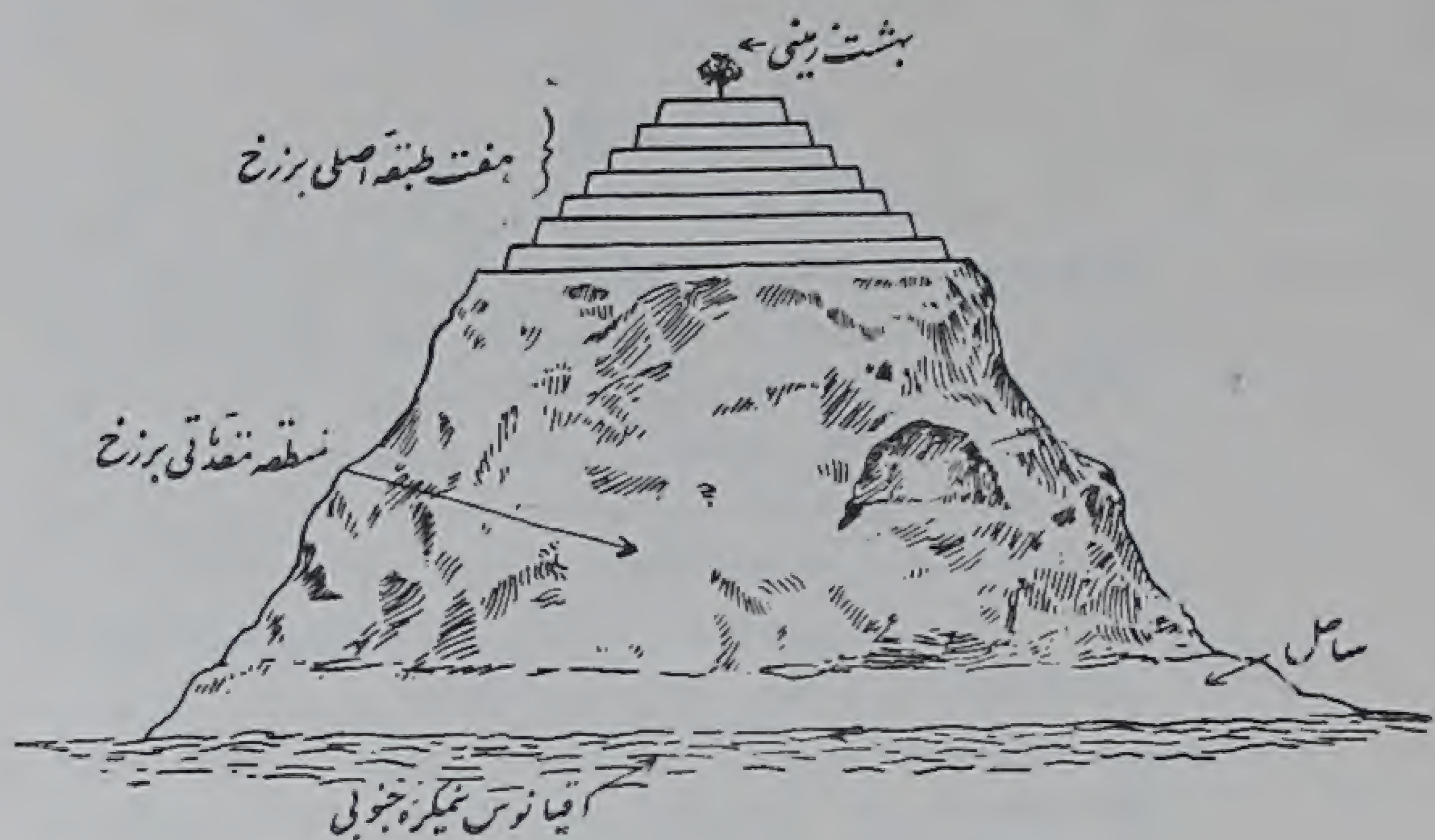
Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean





### نقشه «برزخ» فرضی دانته

«برزخ» دانه کوه بسیار بزرگ و بلندی است که در آن سوی کره ارض، درست در نقطه مقابل اورشلیم، در وسط جزیره‌ای که گودا کرد آنرا اقیانوسی عظیم و غیرقابل عبور فرا گرفته سر برافراشته است و بخلاف دره «دوزخ» که طبقات مختلف آن رویابین می‌رود، طبقات هفتگانه این برزخ رویبالا دارند. نیمه پائین کوه برزخ شامل «منطقه مقدماتی» برزخ است که نه سرود اول کتاب بدان اختصاص دارد. نیمه بالا شامل هفت طبقه اصلی برزخ است که هر طبقه آن خاص یکی از دسته‌های «گناهکاران آمرزیدنی» است؛ و قله این کوه، محل «بهشت زمینی» یعنی همان بهشتی است که آدم و حوا در آن بسر می‌بردند و بجرم نافرمانی از آنجا رانده شدند. مفهوم واقعی این طبقات طبقاً مراحل مختلف سیر معنوی آدمی بسوی کمال و حقیقت است که درباره آن در مقدمه و حواشی کتاب توضیحات لازم داده شده است.



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



# سرود اول

## مقدمه برزخ

دو مسافر دیار ظلمت ، بالاخره سر از ظلمات دوزخ و کوره راه طولانی میان دوزخ و برزخ بر میآوردند و به جزیره‌ای میرسند که « جزیره برزخ » نام دارد . این جزیره در وسط اقیانوس عظیمی واقع است که نیمی از کره زمین را که درست مقابل نیمکره مسکون ماست فرا گرفته است . ازین پس سفر این دو مسافر در فضای آزاد و در نور خورشید و ماه و ستارگان انجام میگیرد ، بدین جهت سرا سر برزخ پر است از اشارات نجومی ، که با ریزه کاریها و تعبیرات شاعرانه از ساعات معین روز و شب خبر میدهد .

کوه عظیم برزخ که قسمت مقدماتی برزخ و طبقات هفتگانه اش در دامنه آن قرار دارند و « بهشت زمینی » نیز در قله آن است ، در وسط این جزیره سر بر افراشته است ، و دانه و ویرژیل بهمان صورت که جهنم را طبقه - بطبقه در نور دیده بودند طبقات مختلف این کوه را نیز یکایک طی میکنند تا بآخرین قسمت آن که بهشت زمینی است برسند . درباره این بهشت و تفاوت آن با بهشت آسمانی ، به مقدمه کتاب رجوع فرمائید .

برزخ دانه نیز بصورت دوزخ او طبقه بندی شده است ، با این تفاوت که ویرژیل و دانه در دوزخ پیوسته رو به پائین میرفتند و در اینجا دائماً رو بیالا دارند . مفهوم تمثیلی این امر طبعاً این است که در وادی گناهکاری آدمی هر چه بیشتر رود آلوده تر و فاسدتر میشود ، و در راه توبه و پشیمانی بالعکس هر قدر جلوتر رود پیاکی و رستگاری بیشتری میرسد .

سفر « برزخ » دانه در سپیده دم روز یکشنبه عید پاک که مقارن با دهم آوریل سال ۱۳۰۰ است شروع میشود . سفر آن جهانی دانه طوری حساب شده است که مخصوصاً بدین نتیجه برسد ، زیرا وی وقتی پای به مرحله توبه و رستگاری میگذارد که سپیده دم ( نشان امید ) سر بر زده و روز یکشنبه ( روز مقدس ) عید پاک ( مظهر بخشش و آمرزش ) آغاز شده است .

درین سرود، دانه و ویرژیل فقط با یک نفر روبرو میشوند ، و او « کاتن » پاسدار سختگیر و پارسای جزیره برزخ است که باید تمام ارواح برزخی از زیر دستش بگذرند ، و در حقیقت وی همان نقشی را دارد که « مینوس » در دوزخ داراست . فقط شاید جای تعجب باشد که مأموریتی چنین مهم و بخصوص



---

## برزخ

---

چنین مقدس در میان تمام ارواح گذشتگان به کسی واگذار شده باشد که حتی مسیحی هم نبوده است. «کانون» سردار معروف رومی است که خود را کشت نامجبور بقبول حکومت مطلقه که طلیعه آن آشکار شده بود نشود، و شاید بهمین سبب باشد که داته ویرا نگاهبان برزخ کرده است که در آن باید آزاد بود و از ستمکاری و تعدی دوری جست.



## سرود اول

اکنون زورق اندیشه من که دریائی چنین آشفته را در پشت سر نهاده،  
 بادبان برداشته است تا در روی امواجی نکوتر براه خود رود .  
 و اینک من در باره این قلمرو دومین<sup>۱</sup> نغمه ساز خواهم کرد که در  
 آن روح آدمی تصفیه میشود و شایستگی صعود با آسمان را پیدا میکند .  
 ای پریان مقدس<sup>۲</sup>، سرود مرده<sup>۳</sup> را بگوئید تا زندگی از سر گیرد،  
 زیرا که اینک من در اختیار شمایم؛ و «کالیوپه»<sup>۴</sup> را گوی که دمی روی  
 درینجا بنماید،

تا نغمه مرا بانوای خوش خویش که «پیکا»های نگون بخت جاذبه اش را

۱- برزخ .

۲- Muse ، پریان نه گانه ای که در میتولوژی یونان الهام بخش طبقات مختلف هنرمندان و دانشوران ( شعرا ، نویسندگان ، نقاشان ، بازیگران ، خوانندگان ، موسیقی دانان ، مورخین و علما ) بودند ، و داتنه در آغاز «دوزخ» ( سرود دوم ) نیز برای سرودن اشعار خود از آنها یاری طلبیده بود ( دوزخ ، صفحه ۲۰ ، شرح ۲ ) .

۳- la morta poesi ، اشاره به سرود مرگ، یعنی سرودی که وصف دنیای فنانی جاودان (دوزخ) را کرده است که در آن اثری از آمرزش و بخشایش الهی نیست . اشاره به قسمت «دوزخ» کمدی الهی . در سرود هشتم دوزخ نیز داتنه نظیر این اصطلاح را در مورد کتیبه ذروازه دوزخ بکار برده است ( دوزخ ، صفحه ۱۲۱ ، شرح ۲ ) . - کلمه poesi در اینجا بصورت لاتینی آن ، بجای کلمه ایتالیائی poesia بکار برده شده است .

۴- Calliopè ، بزرگترین پری از پریان الهام بخش نه گانه، که بر سرایندگان اشعار حماسی سرپرستی میکرد .



احساس کردند و امید بخشایش را از کف دادند همراهی کند.<sup>۱</sup>  
 چون از فضای مرده<sup>۲</sup> که دیدگان و دلمرا اسیر رنجی گران کرده  
 بود بیرون آمدم، رنگ دلپذیر لعل خاوری<sup>۳</sup>  
 که هوای تابناک صفا بخش را تا سرحد حلقه نخستین<sup>۴</sup> آکنده داشت،  
 شادی پیشین را بدیدگانم باز گردانید.  
 سیاره زیبائی که کسان را بعشق میخواند<sup>۵</sup> افق خاوری را بلبخند  
 درآورده و بر روی ماهیانی که ملازمانش بودند پرده کشیده بود.<sup>۶</sup>  
 بدست راست چرخیدم<sup>۷</sup> و بسوی آن قطب دیگر<sup>۸</sup> نگرستم، و چهار اختر را

۱- le piche؛ «پیکاها» بنا بر روایات افسانه خدایان یونان دختران نه گانه پیروس Pierus پادشاه مقدونیه یونان بودند که همگی آوازی بسیار خوش داشتند، و مغرورانه ادعا کردند که از پریان الهام بخش بهتر آواز میخوانند. «کالیوپه»، بزرگ پریان بمیدان آنها آمد و در مسابقه‌ای که میان آنها داده شد یکایک این نه دختر را با آواز خود مغلوب کرد، و در نتیجه این دختران طبق شرطی که خود پذیرفته بودند بدست «آپولون» خدای موسیقی و هنر تبدیل به گنجشک شدند. «اوویدیوس» در کتاب «استحالات» خود که منبع اطلاع دانشه است بتفصیل در این باره سخن گفته است.

۲- aura morta فضای دوزخ که مردگان جاودان در آنند.

۳- Oriental(o) zaffiro اشاره به لعلی که از معادن شمال غرب ایران (Media) باروفا میرفت، و زیباترین رنگ لعلگون را داشت.

۴- primo giro اشاره به فلک ماه که اولین فلک از افلاك بالای زمین است. برخی از مفسرین این گفته را «افق» و بعضی نیز آخرین آسمان مافوق افلاك تعبیر کرده‌اند.

۵- مقصود ستاره زهره است.

۶- اشاره به مجموعه «حوت» - چنانکه در آغاز دوزخ شرح داده شد، هنگام سفر خیالی دانه خورشید در برج «حمل» بوده که بلافاصله بعد از برج «حوت» قرار دارد (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۱۶۰، شرح ۲).

۷- در سفر برزخ، بخلاف دوزخ، دانه ووبرژیل همواره بطرف راست حرکت میکنند. از لحاظ تمثیلی این کنایه از آنست که گناهکار پس از طی دوران آشنائی با گناه و درك مخافت آن، اکنون در راه راست پشیمانی و توبه قدم برمیدارد.

۸- قطب جنوب.





سیاره ژیبائی که گمان را بهشت میخواند افق خاوری را بلبلشد درآورده بود

(صفحه ۸۴)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود اول

دیدم که بجز زوج نخستین کسی آنها را ندیده بود<sup>۱</sup> .  
از فروغ آتشیانشان سراسر آسمان خندان مینمود : ای ارض بیوه<sup>۲</sup>  
شمالی<sup>۳</sup> ، دریغ بر تو که از چنین دیدار محروم آمده‌ای !  
چون دست‌از‌دیدن آنها بداشتم و اندکی بسوی آن قطب دگر<sup>۴</sup> که  
دب اکبر روی از آن بر تافته بود<sup>۵</sup> گشتم ،  
پیرمردی یکه‌وتنها را در کنار خویش یافتم که دیدارش بیش از آن  
حد که پسری را در پیش روی پدر بایسته است خضوع در دل می‌آورد<sup>۶</sup> .

۱ - اشاره به چهارستاره مجموعه « صلیب جنوبی » که آنها را فقط در نیمکره جنوبی  
رؤیت میتوان کرد، و معلوم نیست دانه از روی چه منبعی از وجود آنها باخبر بوده است . از نظر  
تمثیلی این چهار ستاره مظهر حسنات اربعه اصلی یعنی حزم ، عدالت ، اغماض و ایمانند که  
در سرودهای آخر برزخ بتفصیل درباره آنها سخن خواهد رفت .

- زوج نخستین : اشاره به آدم و حوا ، که تنها آدمیانی بودند که در بهشت زمینی یعنی  
در بالای کوه برزخ که « صلیب جنوبی » بر فراز آن میدرخشد خانه داشتند .

۲ - O Settentrional vedovo sito! : اشاره به نیمکره شمالی ، که از دیدار  
اختران « صلیب جنوبی » محروم است . - مراد از « بیوه » در این جا تنهایی این نیمکره و دورافتادن  
آن از بهشت زمینی است که در آغاز جایگاه آن بود . ( رجوع شود بصفحه ماقبل آخر دوزخ ) .

۳ - قطب شمال .

۴ - il Carro : مجموعه « دب اکبر » یا « بنات النعش » که با فرا رسیدن صبح در پشت  
افق فرو رفته است .

۵ - این پیرمرد که از قهرمانان اصلی « برزخ » است ، پیرمردی است بنام « مارکوس  
پرسیوس کاتون » Marcus Porcius Caton که از بزرگان رم بود و در زمان سزار میزیست .  
وی در سال ۹۵ پیش از میلاد مسیح متولد شد و در جنگهای داخلی روم که میان پمپئوس و سزار  
در گرفت بطرفداری پمپئوس وارد پیکار شد ، و چون جنگ به پیروزی سزار خاتمه یافت وی برای  
آنکه بدست دشمن اسیر نشود خود را کشت نا آزادی خویش را از دست نداده باشد . - از زمان  
انتشار « کمدی الهی » مفسرین دانه همواره اظهار تعجب کرده‌اند که وی این مرد را ( که به ایتالیائی  
« کاتونه اوتیچنسه » Catone Uticense نامیده میشود ) پاسدار برزخ کرده ، در صورتیکه قاعداً  
باید چنین کسی را که هم مسیحی نبوده و هم مرتکب گناه خودکشی شده است ، در طبقه هفتم دوزخ  
که خودکشی کنندگان در آن جای دارند مکان داده باشد .



ریشی بلند داشت که با آن تارهای سپید درآمیخته بود، و گیسوانش که  
 بصورت موجی دو بر سینه‌اش فرو ریخته بود نیز چنین بود .  
 اشعه چهار اختر مقدس ، چهره ویرا با چنان فروغی منور کرده بود  
 که گوئی خورشید از روبرو بر صورتش میتافت <sup>۱</sup> .  
 بالوپر مردانه خویش را <sup>۲</sup> تکان داد و گفت : « شما که از زندان  
 جاوید <sup>۳</sup> گریخته‌اید و این چنین از رود ظلمت <sup>۴</sup> بسوی بالا می‌آئید، کیانید؟  
 شمارا که راهنما بوده ؟ کدامین کس چراغ راهنما شده است تا  
 از این شب دیجور که دره دوزخ را جاودانه سیه‌فام دارد ، برونتان آرد ؟  
 مگر قوانین ورطه ژرف نقض شده‌اند <sup>۵</sup> ، یا از جانب ملکوت فرمانی  
 تازه آمده که شما دوزخیان را اجازت ورود به مغاره‌های من <sup>۶</sup> داده باشد؟ »  
 راهنمای من که این بشنید، دست مرا گرفت و با سخنان و دستها و  
 بانگاه‌های خود مرا واداشت تا باز انوان و دیدگان خویش در برابر وی آئین ادب  
 بجای آرم .

۱ - از نظر تمثیلی اشاره بدین است که «کاتو» که مظهر تقوای فطری است از صفای  
 چهار تقوای اصلی ( رجوع شود به صفحه ۱۱ ، شرح ۱ ) برخوردار است .

۲ - *oneste piume* : اشاره به موی صورت و گیسوان کاتو ، که دانه آنها را « بالو  
 پر مردانه » وی می‌شمارد . یکبار دیگر در دوزخ ( رجوع شود به دوزخ ، صفحه ۲۶۵ ) دانه همین  
 اصطلاح را بکار برده است .

۳ - دوزخ .

۴ - اشاره به رودخانه ای که در آخرین سرود دوزخ ( دوزخ ، صفحه ۴۶۲ ) از آن سخن  
 رفته است و دانه و ویرژیل در طول آن حرکت کرده‌اند تا از نقطه مرکزی کمره زمین به جزیره  
 برزخ رسیده‌اند .

۵ - اشاره به کتیبه معروف دروازه دوزخ ( دوزخ ، صفحه ۳۳ ) که بر طبق آن کسانی  
 که پا از آن دروازه بدرون مینهند هرگز از آنجا بیرون نخواهند رفت . - «ورطه ژرف» : دوزخ .

۶ - اشاره به پناهگاههای دامن کوهستان برزخ که «کاتوند» پاسدار آن است .



## سرود اول

آنگاه پاسخ داد : « من باختیار خویش نیامده‌ام . بانوئی از آسمان  
فرود آمد<sup>۱</sup> ، و من بخواهش او بیاری این کس که میبینی شتافتم .  
اما اکنون که میخواهی در باره ما از من توضیحاتی کاملتر شنوی ،  
از قبول اراده تو سر باز نمیتوانم زد .

این کس تا کنون واپسین شامگاه خویش را بچشم ندیده ، اما با  
دیوانگی خود چنان بدین مرحله نزدیک شده بود که کوتاه‌زمانی بیش با آن  
راه نداشت<sup>۲</sup> .

چنانکه گفتم ، من برای نجات او فرستاده شدم ، و برای اینکار طریقی  
بجز این راه که درپیش گرفتم نداشتم<sup>۳</sup> .

درین راه جمله خطاکاران را نشانش دادم ، و اکنون بر سر آنم که  
ارواح آن کسان را نیز که در قلمرو تو پیاکی می‌گیرایند بدو بنمایم .  
اگر شرح آن دهم که چسان بدینجا آمدم ، سخن بدرازا خواهد  
کشید : فیضی از عالم ملکوت مرا یاری داد تا ویرا برای دیدن تو و شنیدن  
سخنت بدین مکان آورم<sup>۴</sup> .

لاجرم لطف کن و مقدمش گرامی دار ، زیرا وی در تکاپوی آزادی  
است که بس ارزنده است<sup>۵</sup> ، و این نکته را آنکس که بخاطر آن دست از

۱ - اشاره به بئاتریس ( دوزخ ، صفحه ۲۴ ، شرح ۳ ) .

۲ - برخی از مفسرین کمندی الهی ازین گفته چنین نتیجه گرفته‌اند که داتنه موقعی درزندگی  
خویش قصد خودکشی داشته‌است ، ولی تقریباً مسلم است که از این سخن ، مفهوم معنوی آن مراد است .

۳ - رجوع شود به دوزخ ، سرود اول ، صفحه ۱۳ .

۴ - یعنی : بی کمک فیض ربانی قادر بچنین کاری نبودم .

۵ - یعنی : آزادی از بند هوسهای نفسانی که او را اسیر خود کرده بودند .



زندگی شسته باشد، نیک میداند<sup>۱</sup>.

تو براین ارزش واقفی<sup>۲</sup>، زیرا که در راه آن مرگ را در «اوتیکا»<sup>۳</sup>  
تلخ نگرفتی و جامه ایرا که در روز بازپسین بس فروزنده خواهد بود  
در آن برجای نهادی<sup>۴</sup>.

ما قوانین جاودانی را نقض نکرده ایم؛ این کس که میبینی زنده  
است و من نیز از زنجیریان مینوس نیستم<sup>۵</sup>، زیرا که در آن حلقه‌ای جای  
دارم که دیدگان پاک‌بین «مارتسیای» تو<sup>۶</sup>

که گوئی هنوز هم، ای روح مقدس، روی تمنا بسوی تو دارد تاوی  
را از آن خویش شماری<sup>۷</sup>، در آن خانه دارند: لاجرم ترا بعشق اوسو گند  
که باها سختگیری بسیار مکنی

۱ - اشاره ضمنی به خود «کاتونه» که بخاطر آزادی خویش دست از جان شست، در بند  
بعد این مطلب در متن آمده است.

۲ - Utica، شهر قدیم امپراتوری رم در نزدیکی کارتاژ (نونس امروزی)، که کاتونه  
در آنجا خودکشی کرد.

۳ - جامه: بدن - این اصطلاح در ادبیات مائیز غالباً بصورت «خرقه‌پهی کردن» (یعنی  
مردن) بکار رفته است، همچنین: پرده از روی جان برداشتن (حافظ):

حجاب‌چهره جان میشود غبار تنم  
خوشا دمی که ازین چهره پرده برفکنم  
روز بازپسین: روز حشر، که در آن ارواح در قالب زمینی خود جای خواهند گرفت تا در  
برابر میزان عدل الهی روند و در آن روز قالب نکوکاران درخشان خواهد بود.

۴ - Minos، پاسدار وقاضی دوزخ (دوزخ، صفحه ۶۱، شرح ۳). ویرژیل تذکر  
میدهد که او ساکن طبقه اول دوزخ است که مینوس را در آن نفوذی نیست، و بدین ترتیب وی از  
طرف این قاضی سختگیر جهنم مورد قضاوت قرار نگرفته و محکومیتی نیافته است تا قدرت بیرون  
رفتن از دوزخ از او سلب شده باشد.

۵ - Marzia زن زیبای کاتونه، که شوهرش اورابدوست خود هورتنسیوس Hortensius  
(بایتالیائی اورتنسیو Ortensio) بخشید، و پس از کشته شدن هورتنسیوس دوباره وی بنزد شوهر  
نخستینش بازگشت و تا آخر عمر او با وی ماند. این قبیل نقل و انتقالها در روم قدیم معمول بود.

۶ - اشاره بیازگشت مارتسیا بخانه شوهر اولی خویش.



## سرود اول

وما را اجازت آن‌دهی که از هفت قلمرو تو بگذریم<sup>۱</sup>؛ در عوض،  
چون بجای خویش باز گردم بدو خواهم گفت که بس سپاسگزار توایم،  
بدان شرط که مرا رخصت ادای نامت را در آن دیار داده باشی.

آنگاه وی گفت: «تا آن زمان که از خاک‌نشینان بودم، «مارتسیا»  
را چندان عزیز داشتم که هر خدمتی را که از من خواست بجان پذیرفتم.  
اما اکنون که وی در آن سوی رود رنج<sup>۲</sup> خانه دارد، دیگر خواهش او  
در من اثری نمیتواند داشت، زیرا آن قانونی که برای خروج من از آنجا  
وضع شد ما را از هم جدا کرده است.<sup>۳</sup>

ولی، اگر آنچنانکه میگوئی بانوئی آسمانی ترا برانگیخته و راهنما  
شده، چرب‌زبانی تو کاری عبث است، زیرا که کافی است بنام او هر آنچرا که  
میخواهی از من طلب کنی.

پس براه خویش رو و پیش از هر چیز کمر بندی از جگن نرم بر کمر  
این کس بند<sup>۴</sup> و چهره‌اش را بشوی تا اثر آلودگی را از آن بردائی<sup>۵</sup>؛

۱ - اشاره به طبقات هفت گانه برزخ.

۲ - *il mal fiume*، اشاره به اولین رود دوزخ، «اکرونته» (دوزخ، صفحه ۳۸،  
شرح ۱).

۳ - مراد واقعی «کانونه» ازین «قانون» چندان روشن نیست. ظاهراً اشاره به تصمیمی  
است که از جانب خداوند درباره خروج او از طبقه اول دوزخ (اعراف) که سابقاً کانونه با ویرژیل و  
مارتسیا و سایر اعرافیان (رجوع شود به سرود چهارم دوزخ) در آن میزیسته، و ارتقاء وی بمقام  
پاسداری برزخ اتخاذ شده است. برخی از مفسرین نیز مراد از این «قانون» را بیرون رفتن کانونه از  
دنیای زندگان، یعنی مرگ او دانسته‌اند.

۴ - جگن: مظهر فروتنی و سرافکنندگی.

۵ - اشاره به آرایش دوزخ.



## برزخ

زیرا روانیست که وی بادیده‌ای که حجابی در برابر داشته باشد پیش روی نخستین عامل بهشتی<sup>۱</sup> رود.

در پیرامون سواحل کوتاه این جزیره كوچك، آن جا که امواج را میبینی که بکرانه میخورند، در روی رسوب نرم جگنهای بسیار روئیده است.

هیچ گیاهی دیگر را که شاخ و برگ داشته باشد یا گردن فرازی کند، در آنجا یارای رستن نیست، زیرا که در برابر سیلی امواج پای نمیتواند داشت.<sup>۲</sup> از آن پس دیگر بدینجا باز مگردید؛ خورشید که اکنون سر برزده است، راهی کم‌شیب‌تر را که باید در طول آن از کهسار<sup>۳</sup> بالا روید بشما خواهد نمود.

این بگفت و ناپدید شد، و من بی آنکه کلامی بگویم از جای برخاستم و خود را براهنمای خویش فشردم و دیده بجانبش گرداندم.

ووی چنین آغاز سخن کرد: «بدنبال من آی تا واپس باز گردیم<sup>۴</sup>، زیرا که در اینجا این دشت آرام آرام فرود می‌آید تا بکوتاه‌ترین حد

۱ - اشاره به فرشته پاسدار دروازه برزخ اصلی، که از او در سرود نهم برزخ سخن خواهد رفت.

۲ - یعنی: برزخ جائی است که باید ارواح در آن سر پشیمانی و توبه فرود آرند و با خضوع و خشوع راه طهارت درپیش گیرند و در چنین مکانی تنها گیاهی میتواند رست که با آسانی سر خم کند، و درختان پر شاخ و برگ (علامت ظاهر آرائی و خودنمایی) یا سرسخت (علامت گردن فرازی و غرور) چنان سیلی خور امواج میشوند که از پای درمیافتند.

۳ - اشاره به کوه برزخ، که طبقات هفت گانه برزخ و بهشت زمینی در دامنه و قله آن جای دارند.

۴ - دانه قبلا تذکر داده که ابتدا روبرقبط جنوب داشته و بعد بدست راست چرخیده، و پس از آن روبرقبط شمال کرده و درین موقع بوده که با «کانونه» برخورد کرده است. بنابراین اکنون او و برژیل ناچارند «واپس باز گردند» تا از نو رو به قبط جنوب روند و بساحل دریا برسند.



## سرود اول

خویش رسد . »

سپیده دم ، ساعت نماز بامدادان را که از پیش روی آن پای گریز  
گشوده بود پایان میداد<sup>۱</sup>، چنانکه از دور دریای پر موج را تشخیص میتوانستم داد.  
همچو مردی که به جاده گم کرده باز میگردد و چنین میپندارد که  
تا باز یافتن آن یهوده سرگردان بوده است، در ساحل خاموش و بی رفت و آمد  
براه خویش میرفتیم .

چون بدان جا رسیدیم که در آن ژاله بامدادی در برابر آفتاب پای  
میدارد و بدان سبب که هنوز اثری از تاریکی مانده است بجز اندکی از آن  
تبخیر نمیشود<sup>۲</sup> ،

استاد من هر دو دست خویش را پیش آورد و آهسته بر روی علفهای  
نرم نهاد ، و من که منظورش را دریافتم ،

دو گونه اشك آلود خود را بسوی او پیش بردم ، و آنگاه وی آن رنگی  
را که دوزخ از چهره من سترده بود بدان باز گرداند<sup>۳</sup> .

سپس بساحل خاموش که هرگز در روی آبهایش مردی کشتی نراند

---

۱ - این یکی از اشعار مبهم کمندی الهی است . اصل شعر چنین است :

L'alba vinceva l'ora mattutina che fuggia innanzi ....

ظاهراً مراد اینست که با فرا رسیدن سپیده دم آخرین ساعت شب که مخصوص دعای نهائی  
شب است پایان رسیده بود . ولی مفسرین کلمه ora را «تاریکی» و «نسیم سحری» نیز معنی کرده اند،  
وازمین راه میتوان برای این شعر چند مفهوم مختلف قائل شد .

۲ - این شعر نیز مفهومی مبهم دارد ، زیرا دانه در آن فعلی را بکار برده که ساخته  
خود اوست و در زبان ایتالیائی قبل وبعد از او بکار نرفته است . این فعل adorezzare را غالب  
مفسرین «در تاریکی بودن» معنی کرده اند ، ولی بعضی نیز معنی آنرا «وزیدن نسیم» و برخی دیگر  
«سرد بودن» دانسته اند .

۳ - یعنی : رنگ اصلی چهره مرا که در تاریکی دوزخ تغییر کرده بود بمن باز داد .



## برزخ

که بدنیای زندگان باز گشته باشد<sup>۱</sup> قدم نهادیم .  
ودر آنجا ، چنانکه دیگری<sup>۲</sup> فرمان داده بود وی کمر بندی بر تن من  
بست . شگفتا که چون گیاه حقیر از زمین بر کنده شد ،  
از همانجا در طرفة العینی گیاهی دگر سر باز زد<sup>۳</sup> .

۱- اشاره به ماجرای اولیس و یارانش که تا پای جزیره و کوه برزخ کشتی راندند ، ولی در آنجا غرق شدند ( دوزخ ، صفحه ۳۴۷ ) .

۲- دیگری : کاتونه

۳- از نظر تمثیلی ، اشاره بدان است که چون کسی راه فروتنی را در پیش گیرد تا روح خود را از آلائش غرور پاک کند ، هر فروتنی فروتنی تازه و پیشرفتی تازه در راه تزکیه نفس برای او همراه میآورد .



## سرود دوم زورق ارواح

تمام این سرود در ساحل جزیره برزخ میگذرد که دانه و ویرزیل در آخر سرود اول بدانجا رسیده اند . ارواح بهشتی که باید قبلا دوران «برزخی» خود را بگذرانند و متناسب خطاهای خویش مدتی کم یا بیش دراز در قسمت مقدم برزخ و طبقات مختلف آن بسر برند تا شایستگی صعود بعالم فردوس را پیدا کنند ، در برابر چشم دانه از زورقی که آنها را از مصب رود تیسر ( توه ره ) در نزدیکی رم به کنار جزیره برزخ آورده است پیاده میشوند . بنابر این ، بخلاف دوزخ دانه که مدخل آن از نظر جغرافیائی مشخص نشده ، در اینجا بطور دقیق معلوم میشود که ارواح برزخی و بهشتی در کجا جمع میشوند و چنان فاصله میان مصب رود تیسر و جزیره برزخ را در اقیانوس پهناور طی میکنند . نکته جالب اینست که این ارواح پس از مرگ بلافاصله بدین جزیره نمیآیند ، بلکه باید طبق دلخواه زورق بان آسمانی مدتی کم یا زیاد در ساحل تیسر در انتظار بمانند تا وی بهوس سوار کردن آنها بیفتد . ولی درین هنگام ، چون سال بخشش ۱۳۰۰ (سال یوبیل) است ( رجوع شود به دوزخ ، صفحه ۲۴۰ ، شرح ۱ ) این ارواح بی گذراندن دوران انتظار ، همگی سوار به قایق میشوند و بسوی برزخ میآیند .



## سرود دوم

خورشید بدان افق که نصف النهارش در بلندترین نقطه خود  
بیت المقدس را بزیر پای دارد فرود آمده بود<sup>۱</sup> ،  
و شب، که در جهتی خلاف آن میگردد ، با ترازو هائی که  
چون درازای ظلمت بچربد از دستش فرو میافتد<sup>۲</sup> ، از « گنگ »<sup>۳</sup> بیرون  
میآید ،

چنانکه گونه های سپید و گلگون سپیده دم زیبا ، در آنجا که  
من بودم ، از دیرپائی نارنجی رنگ میشد<sup>۴</sup> .

۱- مفهوم این بند و دوبند بعد ، که در بدو امر بنظر مبهم میآید ، اینست که ساعت در حدود شش بامداد است . در بیت المقدس که در همان نصف النهار برزخ واقع است خورشید غروب کرده ، بنابراین در جزیره برزخ که درست در نقطه مقابل بیت المقدس در آن سوی کره زمین قرار دارد خورشید تازه طلوع میکند، و درین هنگام در « گنگ » که حد شرقی نیمکره مسکون و در نیمه راه بیت المقدس و برزخ است نیمشب و در مراکش که حد غربی این نیمکره و در آن نیمه راه دیگر برزخ و بیت المقدس است نیمروز است .

۲- در آغاز فصل بهار ، یعنی در هنگام سفر خیالی داتنه ، خورشید در برج حمل است ، بنابراین « شب » که درست در نقطه مقابل آن واقع است در برج « میزان » ( ترازو ) قرار دارد ، و چون « درازای شب بچربد » ، یعنی فصل پائیز فرا رسد ، خورشید در این برج میزان و شب در برج حمل قرار میگیرد ، یعنی از آن پس دیگر این مجموعه در آسمان شب قابل رؤیت نیست و با این ترتیب « ترازو از دست شب میافتد » تا دوباره بهار بعد فرا رسد .

۳- Gange (بایتالیائی گنجه) ، رود معروف هندوستان، که در زمان داتنه آنرا حد شرقی ارض مسکون میشمردند ( رجوع شود به نقشه دوزخ داتنه ، در اول کتاب « دوزخ » ) .

۴- اشاره بدانکه سپیده دم اندك اندك جای خود را به روز میداد و سرخی آمیخته با سپیدی آن ، « نرائرسالخوردگی » تبدیل برنگ نارنجی میشد که طلیعه خورشید است . « بوکاجیو » در مقدمه معروف « روز سوم » دکامروته خود همین تعبیر را بکار برده است .



## سرود دوم

هنوز همچو آنکسان که براه خویشتن میاندیشند ، و لاجرم خیالشان را میفرستند و تنشانش همچنان بر جای میماند ، در کرانه دریا بودیم .

ودرین هنگام ، چونان ستاره مریخ که با نزدیکی بامدادان درافق مغرب بر روی آبهای دریا و در میان بخارهای غلیظ برنگ آتشین درآید<sup>۱</sup> ،

فروغی را دیدم ، وکاش باز توانمش دید<sup>۲</sup> ، که با چنان شتاب که هیچ پرنده‌ای را با آن یارای برابری نیست ، در روی دریا پیش میآمد ؛  
و چون دمی نظر از آن بر گرفتم تا از راهنمایم دراین باره پرسشی کنم ، این فروغ را درخشنده تر و بزرگتر باز دیدم .

آنگاه از هرجانب نمیدانم چه چیزی سپید دیدم ، که از زیر آن اندک اندک سپیدی دیگری بیرون جهید<sup>۳</sup> .

استاد من همچنان خاموش ماند تا آنکه سپیدیهای نخستین بصورت بالهائی درآمدند ، آنگاه وی زورق بان<sup>۴</sup> را بشناخت .

۱- اشاره برنگ قرمز ستاره مریخ . دانه خود در اثر دیگرش بنام «ضیافت» (Convivio) درین باره چنین میگوید : «گرمی مریخ نظیر حرارت آتش است ، و ازین جهت است که این ستاره گاهی بیشتر و گاهی کمتر قرمز مینماید ، و این بسته بکمی وزیادی تراکم بخاراتی است که در دنبال آنند » . در اصل ، برای کلمه در بالای امواج اصطلاح «در روی زمین دریا» *sovrà il suol marino* بکار رفته است .

۲- اشاره بدانکه دانه هنوز زنده است و آرزو دارد که پس از مرگ شایسته رفتن به بهشت شود و بدین ترتیب یکبار دیگر به برزخ که منزل مقدم بهشت است برود و این فروغ را ببیند .

۳- مراد از سپیدی نخستین بالهائی فرشته و مراد از سپیدی بعد جامعه اوست .

۴- در متن ، درین مورد خاص بجای کلمه عادی زورق بان (nocchiero) کلمه *galeotto* بکار رفته . مفهوم اصلی این کلمه همین «ملاح» و مفهوم مجازی آن «قواد» و دلال محبت است و این مفهوم ثانوی است که در سرود پنجم دوزخ ( دوزخ ، صفحه ۷۶ ، شرح ۱ ) ازین کلمه مراد بوده است .



## برزخ

و بمن گفت که : « زود ، زود بزانو در آی ، زیرا که این فرشته خدا است که میآید . دستها را بر هم نه<sup>۱</sup> ، که از این پس پیوسته این چنین صاحبمنصبان<sup>۲</sup> را در برابر خویش خواهی داشت . او را بین که چسان ابزار کار آدمیانرا ناچیز میگیرد ، چندانکه در میان سواحلی چنین دور از یکدگر<sup>۳</sup> ، نیازی به پارو زدن ندارد ، و بادبانی بجز بالهای خویش نمیطلبد ! بین که چگونه این بالها را بسوی آسمان بر افراشته است و فضا را با پرهای جاودانی خویش که چون موهای خاکیان در تغییر و تبدیل نیست ، در مینوردد ! »

طایر ملکوتی بما نزدیکتر و نزدیکتر آمد ، و درخشندگی او هر لحظه فزون شد ، چندانکه عاقبت دیده را یارای تحمل فروغش نماند ؛ و ناچار نظر بزیر افکندم ؛ و او با زورقی آراسته و چنان سبک که بهنگام حرکت آنها را درهم نمیشکافت ، به کرانه آمد . زورق بان آسمانی در عقب زورق ایستاده بود ، و تو گوئی که نشان سعادت در چهره اش دیده میشد<sup>۴</sup> . در درون زورق بیش از صد روح نشسته بودند ،

۱- علامت احترام و تواضع

۲- یعنی : این چنین مأمورین خداوند - «صاحبمنصب» در اینجا ترجمه officiali است که در اصطلاح نظامی ما آنرا «افسر» معنی میکنند .

۳- اشاره به فاصله مصب رود «تیر» Tevere و برزخ . اندکی بعد در متن درین باره توضیح بیشتری داده شده است .

۴- این جمله در اصل صورتی پیچیده دارد ، چنانکه «کازینی» یکی از مفسرین معروف کمندی الهی آنرا چنین معنی کرده است که : « چنان که فقط وصف آن ، اثر شادی بر چهره شنونده میآورد » . در اینجا تعبیری که مورد قبول غالب مفسرین است ترجیح داده شده ؛ اصل شعر چنین است : tal che pareo beato per iscriptor





(صفحه ۳۶)

... و من گفتم : « زود ، زود براتو دذآیم ، زیرا این فرشته خداست که میآید . »



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## سرود دوم

و جمله آنان یکصد امی خواندند که: «In exitu Israel de Aegypto»<sup>۱</sup>  
و نیز دنباله آنچه را که در این مزمور آمده است .  
آنگاه وی بر آنان نشان صلیب مقدس کشید ، و ایشان جملگی  
خود را بساحل افکندند، و او با همان شتاب که آمده بود باز گشت .  
بر جای ماندگان در این مکان نا آشنا مینمودند ، زیرا همچون  
کسی که نو دیده ای را بیازماید به پیرامون خویش مینگریستند .  
خورشید از هر جانب نور میافشاند و با اشعه فروزان خود «جدی»  
را از وسط آسمان بیرون رانده بود<sup>۲</sup> ،  
که تازه آمدگان دیده بسوی ما برداشتند و گفتند : « اگر  
شما را وقوف است ، راه بالا رفتن از کوه را بما بنمائید . »  
و ویرجیلیو پاسخ داد : « شاید ما را شناسای این دیار میپندارید ،  
اما بحقیقت ما نیز مسافرانی چون شمائیم

۱- « چون اسرائیل از مصر بیرون آمد » - جمله لاتینی، که بهمین صورت در متن کتاب  
آمده است . مزموری که باین جمله شروع میشود ودانته به مطلع وبقیه آن اشاره کرده عیناً چنین  
است ( تورات، کتاب مزامیر داود نبی ، مزمور صد و چهاردهم ) : « وقتی که اسرائیل از مصر بیرون  
آمدند و خاندان یعقوب از قوم اجنبی زبان ، یهودا مقدس او بود و اسرائیل محل سلطنت وی .  
دریا این را بدید و گریخت و اردن بعقب برگشت . کوهها مثل قوچها بجستن درآمدند و تلها  
مثل بره های کله . ای دریاچه ، ترا چه شد که گریختی ، وای اردن که بعقب برگشتی ، ای کوهها  
که مثل قوچها بجستن درآمدید ، وای تلها که مثل بره های کله ؟ ای زمین ، از حضور خداوند متزلزل  
شو و از حضور خدای یعقوب ، که صخره را دریاچه آب گردانید و سنگ خارا را چشمه آب . »  
مراد دانته از اشاره بدین مزمور اینست که این ارواح نیز چون قوم اسرائیل از اسارت  
تن نجات یافته و راه آزادی و سعادت جاوید را درپیش گرفته اند - این سرود در دنیای کاتولیک  
بر بالای نعش هایی که از محل فوت به کلیسا انتقال داده میشدند خوانده میشد .

۲ - یعنی : مجموعه «جدی» ( capricorno ) که مابین دو مجموعه قوس و دلو واقع  
است و در هنگام طلوع خورشید در برج حمل درست در وسط آسمان بوده ، در این هنگام از این  
مکان رانده شده ، بنابراین خورشید لا اقل ده درجه در آسمان بالا آمده است . چنین ساعتی بین شش و نیم  
و هفت بامداد است .



که کوتاه زمانی پیش از شما پای بدینجا نهادیم، ولی از راه دیگری  
چنان صعب و جانکاه آمده‌ایم که ازین پس بالا رفتن ازین کوه ما را  
بازیچه‌ای بیش نیست .»

ارواح که از دم زدن من به‌زنده بودنم پی بردند، از فرط شگفتی  
رنگ از رخ بدادند،

و همچنانکه مردمان در پیرامون قاصدی که با شاخهٔ زیتون آمده  
باشد<sup>۱</sup> حلقه می‌زنند تا خبرهای تازه شنوند، و کسی از تنه زدن دیگری  
کسان باک ندارد،

جملهٔ این عاقبت بخیران مرا بهمین سان نگریستند، چندانکه  
تقریباً صفا دادن خویش را از یاد بردند.<sup>۲</sup>

یکی از ایشان را دیدم که پیش آمد تا در آغوشم گیرد، و این کار  
را باچنان یکرنگی کرد که مرا نیز وا داشت تا همچو او کنم.

اما اینان اشباحی بودند که جز ظاهری از آدمی نداشتند، چندان  
که من سه بار دستان خویش را در پشت سر او حلقه کردم، و هر سه بار  
آنها را بروی سینه باز آوردم.<sup>۳</sup>

پندارم که اثر شگفتی من بر چهره‌ام نقش بست، و از همین بابت

۱ - در یونان و روم قدیم، آمدن قاصدی که از میدان جنگ با از شهری دور میرسد و  
شاخهٔ زیتونی در دست داشت، علامت خبر خوش بود.

۲ - یعنی فراموش کردند که مثل دانه دست و رورا در آب بشویند و شاخهٔ جگن بر کمر بندند.

۳ - اشاره بدانکه ارواح در برزخ مجرد هستند و قالب جسمانی ندارند. در دوزخ، سه بار  
دانه نظری خلاف اینرا در بارهٔ ارواح دوزخی ابراز داشته: فیلیپو آرجنتی (دوزخ، صفحهٔ ۱۱۲)،  
بوکادیلی آسانی (دوزخ، صفحهٔ ۴۲۸) و خود ویرزیل. - در بهشت، ارواح حتی ازین هم مجردترند،  
زیرا تقریباً بچشم دیده نمیشوند.



## سرود دوم

بود که آن روح لبخندی زد و واپس رفت، و من بدنبالش رفتم .  
بمهربانی از من خواست که برجای ایستم؛ آنگاه ویراشناختم، و از  
او تقاضا کردم که دمی چند برای سخن گفتن بامن بایستد .  
پاسخم داد : « همچنانکه در قالب خاکی خود دوست داشتم ،  
اکنون نیز که از بند رسته ام دوست دارم ؛ و لاجرم سختت را میپذیرم .  
اما تو خود برای چه رهسپار این راهی ؟ »  
گفتم : « ای « کازلای » من<sup>۱</sup>، بدین سفر آمده‌ام تا مگر از تو  
بدینجا بازتوانم گشت<sup>۲</sup>؛ اما تو خود بگویی که چرا در باره‌ات این همه درنگ  
روا داشتند<sup>۳</sup> ؟ »  
و او بمن گفت : « آن کس که هر که را که بخواهد در هر زمان  
که بخواهد بر زورق مینشانند<sup>۴</sup>، چندین بار سر از بردن من برتافت ؛ اما  
ازین بابت هیچ آزاری بمن نرسید ،  
زیرا که اراده او تابع اراده عادلانه دیگری است ، چنانکه از سه ماه  
پیش تا کنون وی هر کس را که مایل بورود در زورق بوده بی اشکال تراشی  
بدان پذیرفته است<sup>۵</sup> ؛

۱- Casella موسیقی‌دان و خواننده‌ای از شهر «پستویا» که دوست نزدیک داتنه بود ،  
و چند ترانه از ترانه‌های داتنه را نیز بموسیقی درآورده بود . میلتن در یکی از نغمه‌های خود باعلاقه  
ازین دوست داتنه نام برده است .

۲- یعنی : بتوانم روح خوش را تصفیه کنم تا پس از مرگ بهشتی شوم و از نو بدینجا آیم .

۳- یعنی : چرا باینکه مدتی از مرگت میگذرد ، تازه به برزخ می‌آئی ؟

۴- اشاره به زورق‌بانی که ارواح را به برزخ می‌آورد . رجوع شود بمقدمه این جلد .

۵- اشاره به سه ماهه اول سال ۱۳۰۰ مسیحی ، که از طرف کلیسا سال «یوبیل» یعنی  
سال بخشش و رحمت خاص الهی اعلام شد ( رجوع شود بدوزخ ، صفحه ۲۴۰ ، شرح ۱ ) و این سه ماه ،  
از ۲۵ دسامبر ۱۲۹۹ را که روز تولد مسیح بوده ، تا زمان آغاز سفر داتنه را به عالم دیگر  
شامل میشود .



و مرا نیز که ساعتی پیش در کرانه دریا، یعنی در آن مصبی بودم  
که دمی قبل وی بسویش بال گشود، و در آن آبهای «توره» بشوری  
میگرایند<sup>۱</sup>،

و آن ارواحی که بسوی «آکرونته» فرو نمی افتند در آنجا گرد  
می آیند، با خوشروئی درزورق خود پذیرفت.<sup>۲</sup>  
و من گفتم: «اگر قانون تازه<sup>۳</sup> ترا از بیاد آوردن یا باز خواندن  
آن نغمه عشقی که شنیدنش دل مرا سخت شادمان میکرد باز نمیدارد،  
لطف کن و با ترنم آن روح مرا که همراه تن خود بدینجا آمده  
و درین راه بس آزرده شده است اندکی تسلی بخش!»

آنگاه وی با آهنگی چنان لطیف که هنوز نوای شیرینش درروحم  
طنین افکن است چنین آغاز کرد: «*Amor che nella mente mi*  
*ragiona!*<sup>۳</sup>»

من واستادم، و آن ارواحی که باوی بودند، چنان شیفته مینمودیم  
که کوئی هیچیک غمی دیگر در دل نداشتیم.  
همه بیحرکت ایستاده و گوش بنغمه های او فرا داده بودیم، که

۱ - از اینجا معلوم میشود که ارواح برزخیان و بهشتیان باید در مصب رود تیبر  
(بایتالیائی توره Tevere) گرد آیند تا از آنجا به برزخ برده شوند، در صورتیکه ارواح دوزخی در  
ساحل رود «آکرونته» (که معلوم نیست از چهارم باید بدان رفت) جمع میشوند. در نظر خواننده  
امروزی این اظهار نظر قرون وسطائی بشوخی نزدیکتر است. مراد از «آنجا که آبهای توره  
شور میشوند» مصب این رود، یعنی جایی است که آب شیرین رودخانه بدریا میریزد و شوری دریا را  
بیدا میکند. این محل بندر اوستیا Ostia است که بندرگاه روم بشمار میرود.

۲ - یعنی: قانون برزخ، که نازه شامل تو شده است.

۳ - «ای عشق که فرمانروای دل منی»؛ این مطلع يك سرود عاشقانه (canzone) دانه  
است که در آغاز رساله سوم «ضیافت» او (Convivio) نقل شده و احتمال قوی میزود که  
«کازلا» در حیات خود آنرا بموسیقی درآورده باشد.



---

## سرود دوم

---

نا گهان پیرمرد موقر<sup>۱</sup> را دیدیم که بانگ میزد: « ای ارواح تنبل ، بچه کار مشغولید ؟

این چه سهل انگاری است که پیشه کرده اید ؟ چرا ایستاده اید ؟ بسوی کوهستان شتایید تا هرچه زودتر این پوششی را که بشما اجازت دیدار خداوند را نمیدهد بدور افکنید<sup>۲</sup> . »

چونان کبوتران که بی گردن فرازی عادی خویش پیرامون لقمه گرد آیند و نوک بر دانه های گندم و ارزن زنند ،  
و بدیدار چیزی که بهراسشان افکند نا گهان دست از خوراکی بردارند و هوش و حواس خویش را یکسره بدان امر مهمتردهند ،  
این دسته تازه آمدگان را دیدم که بهمین سان دست از آواز -  
خوانی برداشتند و چون کسی که برود و نداند که روی بکجا دارد بجانب کوهستان براه افتادند ؛

و عزیمت ما نیز کمتر از آنان شتاب آمیز نبود .

---

۱ - اشاره به «کاتونه» ، پاسدار برزخ .

۲ - یعنی قشر گناه را که مانع دیدار خداوند است بردارید .



## سرود سوم

### منطقه مقدماتی برزخ

#### دسته اول : کسانی که در حال تکفیر مرده‌اند

داته و ویرژیل از ساحل دریا پیای کوه بلند برزخ می‌آیند تا شروع به بالا روی کنند ، ولی برحسب عادتی که در دوزخ یافته‌اند در جستجوی راهی که باید از آن بالا روند بطرف چپ حرکت می‌کنند ، در صورتیکه در برزخ و بهشت باید همواره بسمت راست بچرخند . مفهوم تمثلی این گردش طبعاً اینست که گناهکاران همیشه از جهت خطا ( سمت چپ ) حرکت میکنند ، درحالی- که در سیر بطرف رستگاری باید همواره راه درستی ( راه راست ) را در پیش گرفت . این اشتباه نه فقط از طرف داته بلکه از جانب ویرژیل نیز صورت میگیرد ، زیرا وی سابقاً یکبار دیگر به دوزخ رفته و با آن آشنائی کامل داشته ، ولی سفر برزخ را برای نخستین بار انجام میدهد و درست با « راه وچاه » آن آشنا نیست .

ارواحی که با قدمهای آهسته گرداگرد کوه برزخ در حرکتند و هنوز حق بالا رفتن از آنرا ندارند ، ارواح کسانی هستند که پیش از مرگ توبه کرده‌اند ، ولی « تحریم مذهبی » که در دوران گناهکاری از طرف پاپ یا سایر مقامات روحانی شامل ایشان شده برطرف نشده است ، و اینان باید مدت زمانی معادل با سی برابر زمانی که از طرف کلیسا در حال « تحریم » بوده‌اند در این سرگردانی بسر برند تا بعد دوران کفاره و افعیشان شروع شود .



## سرود سوم

هرچند فرار ناگهانی این ارواح، آنانرا در این دهکده<sup>۱</sup> در جهت  
 کوهساری که در آن عدالت الهی<sup>۲</sup> ما را کیفر میدهد پراکنده کرده بود،  
 من همچنان در کنار مصاحب وفادار خویش ماندم، و چطور میتوانستم  
 بی او براه روان شوم؟ جز او چه کس مرا به بالای کوه راهنما میشد؟  
 و مرا چنین مینمود که وی خویشتن را ملامت میکرد<sup>۳</sup>؛ ای وجدان  
 پر مناعت و پاک، چسان هر خطائی ناچیز ترا بتلخی میآزارد!  
 چون پاهای او دست از شتابی که هر وقاری را از میان میبرد  
 برداشتند، اندیشه من که در آغاز بیک فکر واحد تمرکز داشت<sup>۴</sup>،  
 با تنگ حوصلگی بسوئی دگر بازگشت، و من نگاه خویش را  
 بجانب بلندترین قلهای دوختم که از میان دریا سر بر آورده و بسمت  
 آسمان بالا رفته است.

خورشید که در پشت سر ما از شعله‌های خویش آتشین فام میشد،  
 در پیش روی من سایه ای بصورت اندام پدید آورده بود، زیرا اشعه

۱- اشاره به زمین جزیره برزخ.

۲- اشاره به عدالت الهی.

۳- ویرژیل از این بابت ناراحت است که چرا دانه را از شنیدن آواز کازلا باز نداشته  
 است، زیرا او خود مورد ملامت کاتن نیست.

۴- اشاره به آواز کازلا و گفته کاتن.

۵- اشاره بکوه برزخ که از همه کوههای روی زمین بلند تر است (رجوع شود به  
 دوزخ، صفحه ۳۴۷، شرح ۲).



آن در برخورد با من از راه میماند .

ازیم آنکه بحال خود رها شده باشم<sup>۱</sup> به پهلوی خویش برگشتم ،

و دیدم که زمین فقط در پیش روی من تاریک بود ؛

و آنکس که مرامایه قوت دل بود ، کاملاً بسمت من چرخید و چنین

آغاز سخن کرد : « چرا چنین بدگمانی ؟ مگر باور نداری که من با توام  
و راهنمائیت میکنم ؟ »

در این لحظه شامگاهان بر آن مکان که جسد سایه افکن

من در آن بخاک رفته ، دامن گسترده است<sup>۲</sup> : « ناپل » این جسد را  
از « براندیتسیو » ربوده است و در دل خود دارد .<sup>۳</sup>

لاجرم ، اگر سایه ای در پیش روی من نیست ازین بابت بیش از

توجه بدین نکته که آسمانها بر همدگر میتابند و سایه‌ای نمیافکنند<sup>۴</sup>  
شگفت مدار .

۱- اشاره بدانکه ویرژیل بدلیل آنکه روحی بیش نیست سایه‌ای بر زمین نمیافکند ،  
و دانه که در آشفتگی خویش این نکته را از یاد برده است ، چون سایه‌ای از ویرژیل نمی‌بیند  
گمان میبرد که وی او را تنها گذاشته و رفته است .

۲- « شامگاهان » در اینجا ترجمه کلمه Vespero است که دانه خود ، در جای  
دیگر ( ضیافت ، فصل چهارم ) آنرا فاصله ساعت سه و شش بعد از ظهر می‌شمارد . - « آن  
مکان که . . . » اشاره به ناپل ، که آرامگاه ویرژیل در آن است . - مفهوم این عبارت  
اینست که اکنون در ناپل نزدیک غروب است ، و بنابر این این موقع در برزخ اوایل بامداد  
میشود . - « جسد سایه‌افکن من » یعنی : جسم خاکی من .

۳- ویرژیل در سال ۱۹ پیش از مسیح در بازگشت از سفر مشرق ، دربندز بریندیزی  
Brindisi در ساحل شرقی ایتالیا مرد ، ولی بفرمان امپراتور اوگوست جسد او را به « ناپل »  
آوردند و در آنجا در کنار دریا بخاک سپردند . در متن ، بجای اصطلاح امروزی « بریندیزی »  
اصطلاح قدیمی آن Brandizio بکار رفته است .

۴- اشاره به افلاك نه گانه ، که بنا به عقیده قدما بصورت کرانی در داخل یکدیگرند ،  
ولی چون حاکی ماورائند برهم سایه‌ای نمی‌افکنند .



## سرود سوم

مشیت الهی این چنین کالبد ها را میآفریند تا دستخوش  
پیشانیها و گرمی ها و سردی ها باشند ؛ و این مشیت مایل بدان نیست که  
در برابر ما پرده از روی بردارد .

دیوانه است آنکس که امید دارد تا عقل ما از عهده طی این  
راه بی پایان فرا روی آن حقیقتی بر آید که در سه وجود  
متجلی است<sup>۱</sup> .

ای آدمیان ، بمرحلة<sup>۲</sup> quia راضی باشید ، زیرا که اگر همه  
چیز را میتوانید دید دیگر نیازی بدان نبود که « مریم » فرزندی  
بزاید<sup>۳</sup> .

و مردانی را بی نتیجه اسیر ناملایماتی دیده اید که اگر چنین نبود

---

۱- مقصود خداوند است ، که با اعتقاد مسیحیان در سه صورت اب و ابن و روح القدس متجلی  
است و بهمین جهت است که آئین مسیح را آئین تثلیث میخوانند .

۲- کلمه لاتینی ، بمعنای « که » . معنی این عبارت اینست که تنها بدانستن این که  
« چنین است » راضی باشید ، سعی در دانستن این که « چرا چنین است » نکنید . باید متوجه بود  
که در اینجا ویرژیل یعنی عقل و منطق بشری است که سخن میگوید .

۳ - طبق روایات مسیحی ، خداوند آدم و حوا را که در باغ بهشت بودند اجازه داد  
که هر میوه ای را که مایل باشند بخورند بجز از میوه درخت « معرفت نیک و بد » که خوردن  
آن مایه گشودگی چشم بشر و درک خوب و بد میشد و بالنتیجه او را بسمت گناه میکشاند . اما  
آدم باغواي حوا این میوه را خورد و گناهکار شد و از بهشت بیرون رفت و نوع بشر آنقدر در این حال  
گناهکاری مطلق باقی ماند تا عیسی از مریم پدید آمد و با نثار خون خود گناهان بشر را  
را خریداری کرد . - بنابر این مفهوم این بند اینست که : اگر خداوند میخواست که بشر  
معرفت کامل نیک و بد داشته باشد و باسرار نهان آفرینش پی برد ، او را از خوردن میوه درخت  
معرفت نیک و بد باز نمیداشت تا بر اثر گناهکار شدن وی احتیاجی بآمدن عیسی پیدا نشود . - از  
لحاظ تمثیلی ، معنی این کلام آنست که اگر عقل میتواند همه چیز راه برد ، احتیاجی بدان  
نبود که ایمان برای بشر آمده باشد .



بدانچه میخواستند رسیده بودند، در صورتیکه ازین آرزوها جز اسفی جاودان برایشان نماند.<sup>۱</sup>

اشاره‌ام به ارسطو و افلاطون و بسیاری دیگر است. «و چون این بگفت سر بزیر افکند و دیگر سخنی نگفت، و پریشان برجای ماند.<sup>۲</sup> درین میان پیای کوهسار رسیده بودیم، و در آنجا صخره را چنان سخت یافتیم که چالاکی پاها را در عبور از آن فایده‌ای نمیتوانست بود. خلوت‌ترین و صعب‌العبورترین کوره راه میان «لریچی» و «توریا»<sup>۳</sup> در برابر این مکان پلکانی راحت و عریض مینمود.

استاد من از رفتن بایستاد و گفت: «باری، که میداند که این دامنه‌ها از کدامین سو سربالائی ملایمتری است تا آنکس که بال و پریش نیست از آن بالا تواند رفت؟»

و چون وی همچنان روی بیائین داشت و بجهتی که باید درپیش گیریم میاندیشید، و من بجانب بالا در اطراف صخره مینگریستم، در دست چپ ما جمعی از ارواح هویدا شدند که پا بسوی ما بر -

۱- اشاره به خردمندان دور کهن: «ارسطو و افلاطون و بسیاری دیگر»، که اگر عقل و منطق برای بشر کفایت میکرد، ایشان توانسته بودند با کمال خردمندی خود ره به نادانستی‌ها برند، در صورتیکه بجز تأسف جاودان برایشان نماند. (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۴۹، شرح ۱)

۲- پریشانی و برژیل از آن جهت است که او خود یکی از همین خردمندان کهن است که در اعراف بسر میبرند.

۳- Lerici شهر کوچکی است در کنار خلیج «سپتسیا» در ساحل غربی ایتالیا، و Turbia بندری در بالای «موناکو» نزدیک شهر نیس، در خاک فرانسه. «بین لریچی و توریا» اشاره است به کناره لیگوریا Liguria در ساحل شمال غربی ایتالیا، که این شهرها دوحده نهائی آتند.





... و چون وی همچنان روی باین داشت ، در دست چپ‌ها جمعی از ارواح هوربا شدند (صفحه ۳۶)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.

Call No. \_\_\_\_\_

2. Overdue charges will be levied under rules for each day the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



میداشتند و چنان آهسته روان بودند که گوئی از جای نمیجنبیدند .  
گفتم : «استاد ، دیده بردار، زیرا اگر خود راهی نمیتوانی جست  
همانا که این کسان ما را راهنما توانند شد .»

وی نگاهی کرد و با اطمینان خاطر پاسخ داد : « خود بدان  
جانب رویم ، زیرا که اینان بس آهسته روانند ، و تو پسر مهربانم ، خاطر  
آسوده دار .»

میگویم که پس از قدمی هزار که برداشتیم ، هنوز این ارواح  
چندان از ما دور بودند که مشتی سنگپاره که با دستی ورزیده بدور پرتاب  
شده باشد .

و درین هنگام جملگی خود را بدیواره های سخت صخره  
بلند چسبانند و چنانکه رهروی ناگهان بیدار چیزی اضطراب انگیز  
بر جای ایستد ، خویش را بهم فشردند و ایستادند .<sup>۱</sup>

و ویرجیلیو سخن چنین آغاز کرد : « شما را ، ای ارواح عاقبت  
بخیر<sup>۲</sup> که از هم اکنون در زمره برگزیدگانید ، سوگند بدان صفای  
جاودان که پندارم جملگی درانتظار آنید

که ما را بگوئید که این کوهسار را در کجا سر بالائی آرامتری  
است تا ما را از آن امکان بالا رفتن تواند بود ؛ زیرا که هرچه بیشتر

۱ - احتمال میرود که اشاره بگردش ویرژیل و دانته بسمت چپ باشد که بر اثر بی -

اطلاعی ایشان از قوانین برزخ صورت گرفته و مایه اضطراب ارواح شد ، است . شاید هم نظر  
خاصی در این اشاره نباشد . درباره این بند تاکنون چندین تعبیر مختلف کرده اند .

۲ - ben finiti : کسانی که آمرزیده مرده و عاقبت بخیر شده اند .



ارزش وقت را بدانند اتلاف وقت ناخوشایند تر مینماید<sup>۱</sup> .

همچون گوسپند بچگان که یکایک و دودو و سه‌سه از اصطبل خود برون آیند و مانند گان دیده و پوزه بزیر افکنند و محجوبانه بر جای مانند و هر آنچه را که اولی کند دیگران همان کنند و اگر او بر جای ایستد با سادگی و مهربانی در کنارش ایستند و ندانند که چرا چنین کرده‌اند ،

سر دسته این رمه نیکبختان<sup>۲</sup> را دیدم که در آن دم با چهره‌ای پاک و رفتاری پر وقار بجانب ما براه افتاد .

آنها که پیشاپیش دیگران می‌آمدند ، چون دیدند که در جانب راست من در روی زمین نور خورشید از راه بمانده<sup>۳</sup> ، چنانکه سایه مرا تا پای صخره گسترانیده است ،

بر جای ایستادند و اندکی واپس رفتند ، و جمله آنان که در دنبال می‌آمدند بی آنکه خود بدانند که چرا چنین میکنند چنین کردند .

« بی آنکه پرسشی کرده باشید ، بشما اعتراف میکنم که آدمی زنده را در برابر دارید ، و ازین رو است که فروغ خورشید در روی زمین بریده شده است .

۱ - دانه در جای دیگر ( ضیافت ، آغاز فصل چهارم ) مینویسد : « اگر خوب در ریشه گرفتاریها ناراحتیهای خود تفحص کنیم ، پی میبریم که علت العلل تقریباً همه آنها شناختن ارزش وقت است . »

۲ - اشاره به ارواحی که در برابر دانه اند . این تعبیر چندین بار دیگر نیز در کمدی الهی بکار رفته است .

۳ - اشاره بدانکه دانه و ویرژیل برای گفتگو با ارواح بجانب چپ چرخیده‌اند ، و بنابراین خورشید که در پشت سرشان بوده در طرف چپ ایشان واقع شده و سایه دانه در سمت راست او افتاده است .



شگفت مدارید ؛ اما یقین بدانید که بی‌خواست الهی وی در پی بالا رفتن ازین دیواره بر نمی‌آمد . «

استاد من چنین گفت ؛ و این شایستگان <sup>۱</sup> راه را با پشت دست خویش بما نشان دادند و گفتند : « به پشت سر باز گردید <sup>۲</sup> و درپیش روی ما براه افتید ! »

ویکی از آن دو چنین آغاز کرد : « هر که باشی ، بی آنکه دست از رفتن بداری در من بنگر و از خویش پیرس که هر آینه مرا دردنیای زندگان <sup>۳</sup> باز دیده‌ای ؟ »

بسوی او گشتم و بدقت در وی نگریستم : مردی سپید روی و زیبا بود و بسیار نجیب و با وقار مینمود ، اما ضربتی یکی از ابروانش را شکافته بود .

چون فروتنانه پوزش طلبیدم که هر گزش باز ندیده‌ام ، وی بمن گفت : « پس ببین ! » و شکافی را در بالای سینه خویش نشانم داد .

سپس لبخند زان گفت : « من » مانفردی « نواده شهبانو » گستاقتسا

۱ - quelle gente degne ، اشاره بدانکه این ارواح در آخرین لحظه زندگی توبه کرده و آمرزیده شده‌اند - این ها ، چنانکه بعد توضیح داده میشود ، کسانی هستند که از طرف کلیسا مورد تحریم قرار گرفته و مرتد اعلام شده‌اند ، ولی در آخرین لحظه زندگی توبه کرده‌اند بی آنکه کلیسا از آن آگاه شده باشد ؛ بدینجهت حال تحریم مذهبی درباره ایشان باقی است .

۲ - یعنی : دوباره بسمت راست بچرخید ، زیرا که راه برزخ و بهشت راه چپ نیست . اشاره بدانکه در اینجا باید همواره رو به پاکی و تقوی داشت .

۳ - در اصل : di là « در آنجا » : اشاره ضمنی بدنیای زندگان .



هستم<sup>۱</sup>؛ لاجرم از تو تقاضا دارم که چون بدنای زندگان باز گشته باشی،  
 بدیدار دختر زیبای من که مادر آن دونفری است که مایه افتخار  
 «سیسیل» و «آرا گونا»<sup>۲</sup> یند روی، و اگر در باره من داستانی دگر  
 کنند تو حقیقت را بدو بگوئی.

چون تن من با دوزبخت مهلك شكافته شد، گریه کنان روح خویش  
 را بدان کس که بخشندگی شیوه اوست سپردم<sup>۳</sup>؛

گناهانی بس گران داشتم، اما کرم بی پایان را آغوشی چنان  
 گشوده است که هرچه را که روی بسوی وی آرد میپذیرد.

اگر کشیش «کوزنتسا» که از جانب «کلمنته» دستور نبش گور

۱ - مانفردی Manfredi (در اصل آلمانی Manfred) پسر نامشروع «فردریک» دوم «امپراتور آلمان و نواده امپراتور هاینریش چهارم و ملکه کستانزا Costanza بود که به «کستانزای سیسیلی» معروف است و در متن شعر داتنه نام او بصورت Gostanza آمده. این «مانفردی» با زنی بنام «بئاریچه دی ساوویا» ازدواج کرد و از وی صاحب دختری شد بنام «کستانزا» که با ازدواج پیتروی سوم Pietro III پادشاه آراگون (در اسپانیا) درآمد و از همین دختر است که در بند بعد نام برده شده است. پس از مرگ فردریک دوم مانفرد در سال ۱۲۵۰ از طرف برادرش کنراد چهارم نایب السلطنه سیسیل شد و بعد از مرگ این برادر، خود در سیسیل تاجگذاری کرد، ولی بر اثر کشمکش شدیدی که میان او و پاپ در گرفت در سال ۱۲۵۹ از طرف پاپ آلساندروی چهارم مورد تکفیر قرار گرفت و مرتد اعلام شد. چون وی زیر بار کلیسا نرفت در ۱۲۶۵ شارل دانژو از فرانسه آمد و بدستور پاپ کلمنتوی چهارم سیسیل حمله برد و در جنگ مشهور Benevento قوای مانفردی را شکست داد و مانفردی خود در ۲۶ فوریه ۱۲۶۶ درین نبرد کشته شد. «دیلمانی» مفسر معروف داتنه درباره او میگوید: «وی در همه عمر آدمی اپیکوری بود. نه از خدا باکی داشت و نه به مقدسین احترام میگذاشت، فقط در فکر لذات جسمانی بود. در همه عمر دشمن بزرگ کلیسا و کشیشان و اهل مذهب باقی ماند».

۲ - کستانزا دختر مانفردی چنانکه گفته شد زن پیتروی سوم پادشاه آراگون بود و دو پسر او «فدریکوی دوم» و «یاکوپوی دوم» بترتیب پادشاه سیسیل و آرا گونا شدند.

۳ - اشاره به خداوند که بخشندگی صفت اصلی اوست. رجوع شود به شرح ۲ صفحه بعد.



مرا داشت<sup>۱</sup>، در آن هنگام این صفحه را از کتاب خدا خوانده بود<sup>۲</sup>،  
هنوز استخوانهای من در سرپل تردیك «بنوتو» بودند و در حفاظت  
تل سنگین سنگ پاره ها بسر میبردند.

اما اکنون در بیرون از قلمرو، در طول رود «ورده»، باران  
استخوانهای مرا که وی همراه با مشعلهای خاموش شده بدانجایشان برد  
آبیاری میکند و باد برهمشان میزند.

تا وقتی که نهال امید در زمین روح گل میتواند داد، لعنت اینان روح  
را آنچنان تباه نمیتواند کرد که عشق الهی را قدرت نفوذ در آن نباشد<sup>۳</sup>،  
هر چند که آن کس که مطرود کلیسای مقدس بمیرد<sup>۴</sup>، هر چند هم

۱ - توضیحات مربوط بدین بعد و دو بند بعد : مانفرد بعزت آنکه در هنگام مرگ  
مورد تحریم مذهبی بود در گورستان بخاك سپرده نشد، بلکه جسدش را در سرپل  
«بنوتو» میدان مصاف و شکست وی در کودالی افکندند و در آنجا هر سربازی سنگ پاره ای  
بروی جسد وی انداخت (در حفاظت تل سنگین سنگ پاره ها). اندکی بعد پاپ اعلام کرد  
که چون جزیره سیسیل جزء خاك مقدس کلیسا و «قلمرو» واتیکان است باید استخوانهای  
مانفردی را بیرون کشید و برودخانه «ورده» Verde افکند که بااحتمال قوی همان  
«کاربلیانوی» امروزی است، و سرانجام این مأموریت ازطرف پاپ کلمنته Clemente چهارم  
به «بارتولومئوپینیانلی» اسقف کوزنتسا Cosenza واگذار شد که در آغاز این بند بدو اشاره  
شده است. «مشعلهای خاموش شده» اشاره است بدانکه این نبش قبر شباهنگام صورت گرفت  
و در آن بنا بشیوه مذهبی مشعلها را هنگام بیرون آمدن استخوانها خاموش کردند.

۲ - اشاره بدین سخن انجیل (انجیل یوحنا، باب ششم) : «.. هر که بجانب من آید  
او را بیرون نخواهم نمود.» - بعضی از مفسرین کلمه Faccia را بجای صفحه چهره معنی  
کرده اند، در آنصورت مفهوم این عبارت این میشود که : «اگر وی خداوند را از این نظر  
بخشندگی او نگریسته بود.»

۳ - یعنی : تا وقتی که آدمی حتی دمی دیگر زنده باشد امید بتوبه میتواند داشت،  
و در آنصورت لعنت اهل کلیسا مانع این توبه او که بر اثر آن عشق الهی بدرون روح وی نفوذ  
میکند نمیتواند شد.

۴ - یعنی در حالی بمیر که کلیسا او را «مرند» محسوب دارد، هر چند که وی در  
آخرین نفس توبه کرده باشد.



## برزخ

که عاقبت توبه کرده باشد باید سی برابر آن مدتی که بر سر عناد بوده  
از این صخره دور ماند<sup>۱</sup>، مگر آنکه خیرات و مبرات این دوران  
محکومیت را کوتاه کرده باشد<sup>۲</sup>.

اکنون بنگر که تو چگونه میتوانی با باز گفتن وضع کنونی من  
و نیز این ممانعت<sup>۳</sup> به «گوستاتسای»<sup>۴</sup> نیکنهاد مرا شادمان کنی؛  
زیرا در اینجا خیرات زندگان ما را بس خیر میتواند داد.

۱ - این قانون خاص برزخ دانه است و احتمال میرود که وی آنرا از این شعری برژیل  
گرفته باشد (انئیس، کتاب ششم، شعر ۳۲۹):

*Centum errant annos volitanque haec litora circum*

۲ - یعنی: اگر زندگان بدنبال او دعای خیر کنند، این دوران کوتاه‌تر خواهد شد.

۳ - یعنی: ممانعت از ورود برزخ اصلی پیش از گذراندن دوران انتظار.

۴ - Costanza دختر مانفردی.



# سرود چهارم

## طبقه مقاماتی دوزخ

### دسته دوم : سهل انگاران

این سرود، از اندکی بعد از سومین ساعت روز یکشنبه عید پاک تا ظهر این روز را شامل میشود . دانه و ویرژیل شروع بیلا روی از قسمت پائین کوهستان رفیع میکنند ، و این قسمتی است که تقریباً غیر قابل عبور است . مخصوصاً این بالا روی در طول راه سنگلاخ و تقریباً عمودی برای دانه که زنده است و باید چهار دست و پا بالا رود بسیار دشوار است . این دشواری اشاره بدان است که ترک گناه و طی مراحل اولیه پشیمانی ، همواره مستلزم استقامت و کوشش فراوان است و کسی بی رنج قدم بدین راه نمیتواند گذاشت .

درین مرحله ، دانه با دسته دیگری از ارواح برزخی برخورد میکند که دسته « سهل انگاران » نام دارند . اینان کسانی هستند که توبه خود را تا آخرین ساعت زندگی بتعویق انداخته اند ، و بالنتیجه در اینجا باید پیش از ورود به برزخ اصلی و آغاز دوره تطهیر روحی خویش ، مدتی معادل با دوران زندگانی خود درین حال بسر برند . بدین ترتیب مجازات اولیه ایشان سی بار سبکتر از مجازات دسته برزخیان سرود پیش است . طی این دوره بی تکلیفی برای ایشان مستلزم تحمل عذابی خاص نیست ، زیرا دانه یکی از اینان را که آشنای اوست می بیند که در گوشه ای نشسته است و خستگی در میکند .



## سرود چهارم

هنگامیکه روح ما بر اثر لذت یا رنجی که بر یکی از حواسمان  
مستولی میشود یکسره بخویش فرو میرود ،

چنین مینماید که این روح رنج یا لذتی دیگر نمیشناسد ؛ و این  
نشان میدهد که این پندار که در وجود ما روحی بر بالای روحی دگر خانه  
دارد خطائی بیش نیست<sup>۱</sup> ؛

و چون چنین شود وقت ما بشنیدن یا دیدن چیزی که روح را سخت  
بخود مشغول دارد میگذرد بی آنکه ما متوجه گذشت زمان شویم ،  
زیرا آن نیروی دراکه ای که زمان را اندازه میگیرد جداست ،

---

۱- اشاره بدین نظریه فلسفی که روح آدمی دارای سه نیروی مختلف: زندگی، احساس و منطق  
است که از آنها به سه صورت: نباتی، احساسی و شعوری تعبیر میشود .  
هنگامیکه یکی از این سه جنبه متمایز روح در معرض لذت یا رنجی شدید قرار گیرد ،  
روح «بخود فرو میرود» و خویش را یکسره وقف این احساس میکند و موقتاً آن دو جنبه دیگر خود  
را از یاد میبرد. - غرض از «پندار خطا» از یک طرف فرضیه فلسفی افلاطون و پیروان اوست که انسان  
را دارای سه روح متمایز می‌شمارند ( نباتی در جگر ، احساسی در قلب ، شعوری در مغز ) و از طرف  
دیگر نظریه «مانوی‌ها» ( پیروان آئین مانی که در آن زمان در اروپا فراوان بودند و شعبه خاصی در  
آئین مسیحی پدید آورده بودند که بر اساس دوگانگی اورمزد و اهریمن تکیه داشت و پاپ‌ها چنان  
از توسعه سریع این آئین بیمناک شدند که آنرا «اشد بدعت‌ها» نامیدند و یکی از جنگهای صلیبی را  
به قلع و قمع آلبی‌ها یا پیروان مانی در جنوب فرانسه اختصاص دادند ) که به عقیده کاتولیکها فرقه‌ای هستند که بشر را  
دارای دو روح میدانند . - منطق داتنه در این باره که بشر یک روح بیش ندارد ، اینست که اگر  
بنا بود آدمی بجای یک روح چند روح داشت ، این «تمرکز» کامل روحی در باره یک مسئله یا  
موضوع معین صورت پذیر نبود ، مثلاً در این مورد بخصوص ، یکی از روح‌های او صرفاً متوجه مانفردی  
میشد و روح دیگر میتواند «آزادانه» متوجه گذشت زمان شود .



## سرود چهارم

و آن نیروی دیگر که روح را جذب میکند جدا ؛ این مقید مینماید  
و آن آزاد .

من با شنیدن صدای این روح و توجه خویش بدان ، این نکته را  
بصورتی روشن آزمودم ، زیرا که درین میان خورشید فزون از پنجاه درجه  
در آسمان بالا رفته بود<sup>۱</sup>

و من اصلاً متوجه آن نشده بودم ، تا آنکه عاقبت در مکانی برجای  
ایستادیم و این ارواح یکصد بار ما بانگ زدند : « اینست آنچه میطلبید<sup>۲</sup> . »  
غالباً در آن موسم که خوشه تانگ سیه فام میشود<sup>۳</sup> ، روستائی با چنگکی  
از خار سوراخی را میبندد

که با همه تنگی گشاده تر از آن کوره راهی است که چون دسته ارواح  
بترک ما گفتند ، راهنمایم از پیش و من در دنبال او بتنهایی قدم در آن نهادیم .  
بسیار کسان به « سن لئو » میروند و در آنجا به « نولی » فرود می آیند یا  
رو به قلال « بیسمانتووا » و « کاکومه » میکنند<sup>۴</sup> ، و در همه این احوال تنه پاهای  
خویش را بکار و امیدارند ؛ اما در اینجا آدمی را میباید که پرواز کند ؛

۱- با توجه بدانکه خورشید در عرض بیست و چهار ساعت ۳۶۰ درجه یعنی ساعتی ۱۵ درجه طی  
میکند ، درین موقع اندکی بیش از سه ساعت از آغاز سفر خورشید در آسمان گذشته است .

۲- یعنی : این همان کوره راهی است که در طلبش بودید .

۳- یعنی : در آن هنگام که انگور میرسد و بناچار باید روستائی هوشیاری بیشتری  
بکار برد .

۴- Sanlèo در مستحکمی در نزدیکی « سن مارینو » که اکنون جمهوری مستقلی است ،  
و در زمان دانتی در دوک نشین « اوربینو » واقع بود . - Noli دژی در لیگوریا ، کرانه شمال غربی ایتالیا  
که جزو « ریویرای » ایتالیاست و در بالای صخره عظیم و غیر قابل عبوری واقع است . - Bismantova ،  
دهکده ای در « رجیانو » در دوک نشین « مدنا » که در بالای کوهستانی بسیار صعب العبور قرار دارد . -  
Caccume کوهستانی از رشته جبال « آپنینو » که دامنه های تند دارد . - برخی از مفسرین کمدی  
الهی معتقدند که این کلمه « کاکومه » الحاقی است و در اصل نبوده است .



اشارتم بدان است که میبایست بالهائی بلندپرواز و آکنده از پره‌های  
اشتیاق فراوان داشته باشم<sup>۱</sup> تا بتوانم در پس راهنمای خویش که هم‌مایه‌امیدم  
بود و هم چراغ راهم، براه خود روم.

از شکافتگی صخره که جدار هایش از هر جانب مارا تنگ در میان  
گرفته بودند بالا رفتیم و در کف این کوره راه در هر قدم بناچار دستها و پاهای  
خویش را بکار انداختیم.

چون بلبه زبرین صخره بلند رسیدیم و خود را در مکانی مسطح و  
سرگشوده یافتیم، گفتم: «ای استاد من، کدامین راه را در پیش خواهیم گرفت؟»  
واو بمن گفت: «هشدار که پاهایت براه خطا نروند، و همچنان  
بدنبال من بسوی بالا آی تا کسی را بیاییم که آشنای این راه باشد.»

قله صخره چنان بلند بود که بچشم دیده نمیشد، و راه‌چندان سر بالا  
که شیب آن از شیب خطی که مرکز دایره را به نیمه ربع محیط اتصال دهد  
تندتر بود<sup>۲</sup>.

بافرسودگی چنین آغاز سخن کردم: «ای پدر مهربان، بیشت سر  
نگر تا دریابی که اگر برجای نایستی من بناچار یکه و تنها درین جا  
خواهم ماند.»

گفت: «پسر جان، خود را تا بدانجا برسان»: و اندکی بالاتر از  
جائی که بودیم برآمدگی را نشانم داد که ازین جانب بر تمام کوهستان  
مشرف بود.

۱- بالهای میل و اشتیاق نه بالهای واقعی.

۲- یعنی: شیب تندتر از چهل و پنج درجه داشت.



## سرود چهارم

سخنش چنانم بر سر شوق آورد<sup>۱</sup> که باتلاش بسیار خود را با دست و پا بدو رساندم ، تا آنکه عاقبت بر آمدگی کوه را در زیر پای خویش یافتم .  
در آنجا هر دو بر زمین نشستیم و از آنجانب که بالا آمده بودیم بسوی مشرق نگریم ، زیرا هر کس را از روی عادت خوشایند است که براه رفته باز نگرند .

نخست نظر بر کرانه‌ای که بر زیر پای داشتم افکندم ؛ سپس دیده برداشتم و بخورشید نگریم ، و با بهت بسیار دریافتم که اشعه‌آن از جانب چپ بر ما میتافت .

شاعر متوجه آن شد که من از دیدار آنکه گردونه نور میان ما و باد شمال در گذر است سخت بشگفتی در آمده‌ام<sup>۲</sup> .

لاجرم بمن گفت: «اگر «کاستوره» و «پلوچه» در همراهی این آئینه‌ای بودند که با فروغ خود هر دو نیمکره را منور میکند ،

تو منطقه البروج گداخته را میدیدی که ازین نیز به خرسان نزدیکتر می‌چرخید، مگر آنکه مسیر کهن آنرا تغییری پدید می‌آمد<sup>۳</sup> .

۱- در اصل: مهمیزم زد ( mi spronaron ) .

۲- اشاره بدانکه در روی زمین ، یعنی در نیمکره مقابل برزخ ، خورشید در چنین ساعتی از جانب مشرق و متمایل بجنوب یعنی نسبت بدانجا که دانه نشسته است در سمت راست او میتابد ، و در اینجا ، بعکس آن نیمکره ، در جانب چپ او و در سمت شمال ( میان دانه و باد شمال Aquilone ) در تابش است .

۳- کاستوره Castore (در اصل لاتینی کاستور) و پلوچه Polluce (در اصل لاتینی پلوکس) دو ستاره نوام برج «جوزا» هستند که نسبت به برج حمل در چنین موقعی از سال شمالی ترند- آئینه‌ای که با نور خود هر دو نیمکره را روشن میکند: خورشید .-

منطقه البروج : Zodiaco ، دائرة فرضی که بروج دوازده گانه ای که

بقیه در صفحه بعد



## برزخ

و اگر عات این را می‌خواهی، اندکی بخویش فرو رو و وضع «صهیون»  
و این کوه را در روی زمین در نظر آر<sup>۱</sup>

بدان صورت که این هر دو را افقی واحد و نیم‌کره هائی جدا باشد؛  
درین حال اگر آنچنانکه بایدت بود هشیار باشی، خواهی دید که «فتونه»  
ناگزیر است

که آن راه را که از نابخردی طی آن نتوانست کرد، درینجا از سوئی  
رود و در آنجا از سوئی دیگر<sup>۲</sup>.

گفتم: «ای استاد من، نکو گفتی و من پیش از درک این حقیقت

### بقیه از صفحه قبل

خورشید ظاهراً در مسیر سالانه خود از آنها می‌گذرد در آن قرار دارند - «کداخته» (rubecchio) اشاره بدان قسمتی از منطقه البروج که خورشید در آن واقع است و حرارتش آنرا می‌گدازد. - خرسان (Orse)، اشاره بمجموعه «دباکبر» یا «بنات‌النعر» - باتوجه بدانچه گفته شد، مفهوم کلی این دو بند چنین است: اکنون خورشید، با آنکه بنظر تو در سمت شمال حرکت میکند، در برج حمل است و وقتی که ببرج «جوزا» برسد (ماه خرداد) که شمالی‌تر از برج حمل است، ازین هم بیشتر بمجموعه دباکبر که بقطب شمال نزدیکتر است، نزدیک خواهد شد، یعنی بیشتر در سمت شمال حرکت خواهد کرد. از لحاظ علم هیئت، زاویه ستارگان جوزا ۳۲ درجه و زاویه حمل ۲۳ درجه است.

۱- یعنی: موقعیت کوه صهیون را در کنار اورشلیم و کوه برزخ را که اکنون در دامنه آن هستیم مقایسه کن. - قبلاً گفته شد که در جغرافیای دانه، اورشلیم که عیسی در آن بشهادت رسید بلندترین نقطه نیم‌کره مسکون است و درست در نقطه مقابل جزیره «برزخ» قرار دارد؛ بنابراین افق آنها کاملاً یکی است، باین تفاوت که یکی از جانب شمال و دیگری از جانب جنوب بدان «نظر می‌کند». در تورات، در وصف کوه صهیون چنین آمده است: (تورات، کتاب یوئیل نبی، باب سوم): «... روز خداوند در وادی قضا نزدیک است. خداوند از صهیون نعره می‌زند و آواز خود را از اورشلیم بلند می‌کند - پس خواهید دانست که من یهوه خدای شما در کوه مقدس خویش صهیون ساکن می‌باشم.»

۲- فتونه Feton(e) پسر خدای خورشید در میتولوژی یونان، که خواست گردونه دار خورشید شود و درین راه پروبالش بسوخت (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۲۳۳، شرح ۱). - مفهوم سخن ویرژیل اینست که «فتونه» اگر در این نیم‌کره جنوبی قصد داشت دنبال خورشید رود، میبایست مسیری را در جهت عکس آنچه در نیم‌کره شمالی پیش گرفته بود درپیش گیرد.



## سرود چهارم

که تا کنون اندیشه‌ام در راه بردن بدان قاصر بود ، این نکته را چنین نیک دریافته بودم

که حلقهٔ وسطای آسمانی که بلندترین جملهٔ آسمانها است<sup>۱</sup> و پیوسته میان تابستان و زمستان جای دارد و علمی از علوم<sup>۲</sup> استوایش نام داده‌است بهمان سببی که تو گفתי درست بدان اندازه ازین جا در جهت شمال فاصله دارد که عبریان آنرا در جانب جنوب سوزان می‌توانستند دید<sup>۳</sup> .

اما اگر مایل باشی ، بمن بگوی که چه اندازه راه در پیش داریم ، زیرا که این کوه از حد اعلای نگاه من نیز بلندتر است .  
واو بمن گفت : « در این کوه خاصیتی است که از جانب پائین و بهنگام آغاز بالا روی طی آن بسی سخت مینماید ، اما هر قدر بالاتر روند اینکار را رنجی کمتر است .

ولا جرم هنگامیکه این کوهسار تراچندان دلپذیر آید که بالارفتن از آن بهمان اندازه که مسیر رودی را با کشتی فرود آیند آسانت باشد ، تو خود را در پایان این کوره راه خواهی یافت<sup>۴</sup> ؛ پس بردباری کن

۱ - اشاره بفلکی که بالای جملهٔ افلاك است (Primum Mobil) .

۲ - علم هیئت .

۳ - یعنی : وقتی که خورشید در مدار رأس السرطان باشد زمستان در این نیمکره ، و وقتی که خورشید در مدار رأس الجدی است ، زمستان در آن نیمکره است ، بنابراین خط استوا همیشه میان خورشید و زمستان قرار دارد .

دلیل اشاره به عبریان آنست که خط استوا درست در دودید گاه برزخ واورشلیم تطبیق میکند واورشلیم طبعاً مرکز اصلی عبریان است .

۴ - مفهوم تمثیلی این گفته ویرژیل کاملاً روشن است : آدمی هر قدر در راه پاکی و تقوی پیشتر رود ، طی این راه که در آغاز کار دشوارش مینماید ، بنظرش آسانتر و مطبوعتر میشود ، تا جائیکه اصلاً احساس خستگی نمیکند ، و بشر فقط وقتی که توانست این راه را بی پایان رساند و خود را یکسره از قید هوی و هوس آزاد کند ، حق استراحت دارد .



تا بدانجا رسی و آنگاه از خستگی راه بیاسائی؛ بیش ازینت درین باره چیزی نمیگویم، اما بدان که آنچه گفتم عین واقع است.»

هنوز سخن پایان نرسانده بود که در نزدیکی ما صدائی بگوشمان رسید که میگفت: «آری! ولیکن پیش از رسیدن بدانجا شاید که ترا سخت میل نشستن باشد!»

بدین سخن هر یک از ما برگشتیم و در دست چپ تخته سنگی عظیم را دیدیم که در آغاز کار من و او هیچیک بدان توجهی نکرده بودیم.

بدان سورتیم و در آنجا کسانی را یافتیم که در پس صخره در سایه لمیده بودند، چنانکه تنبلان بلمند.

ویکی از آنان که بنظرم بسی خسته آمد، نشسته و زانوان خویش را در بازو داشت و سر را خم کرده و در میان زانوان نهاده بود.

گفتم: «ای مولای مهربان من، این کس را بین که حتی اگر تن آسائی<sup>۱</sup> خواهر او بود ازین سهل انگارتر نمینمود!»

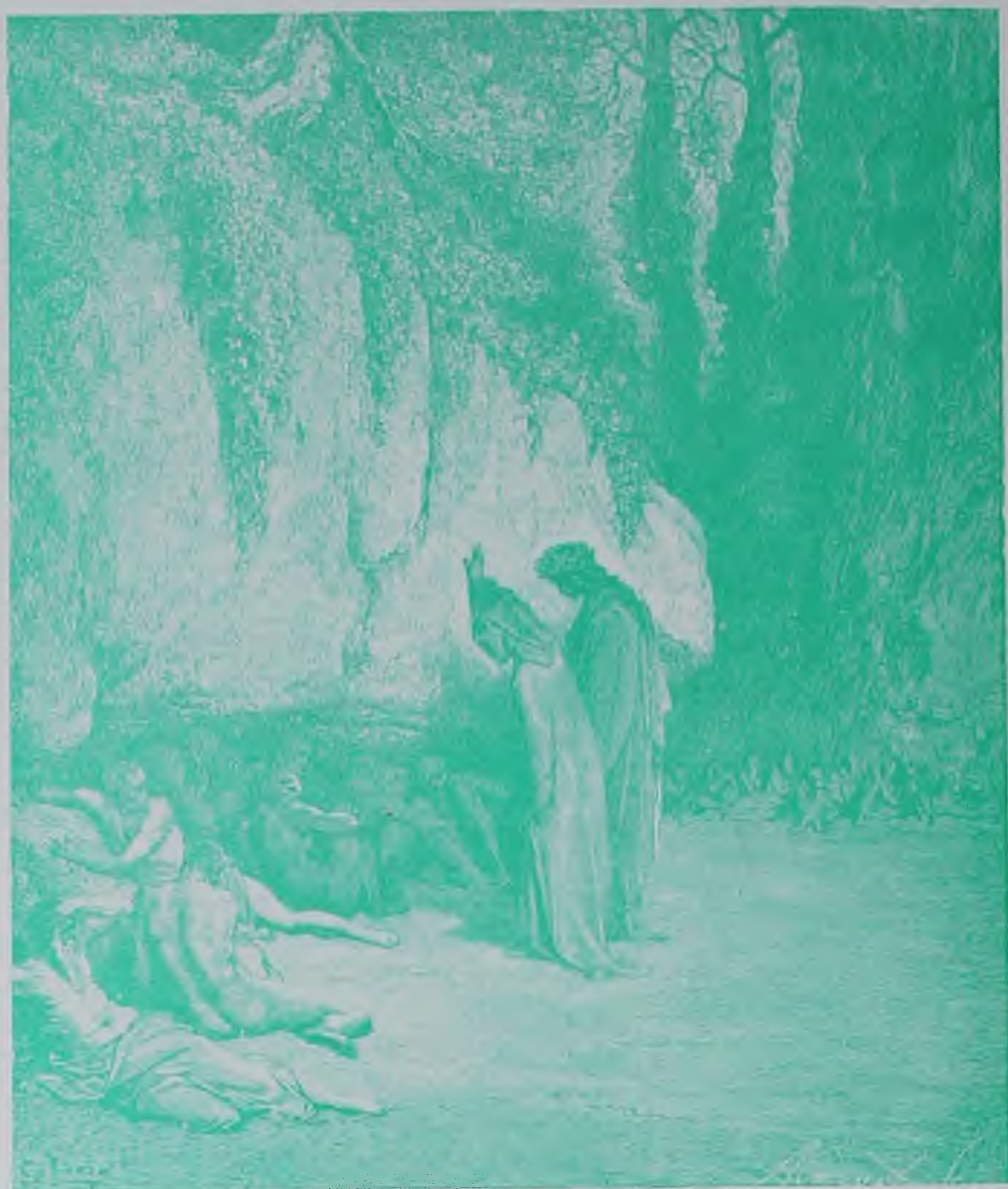
وی که این بشنید بسوی ما برگشت و بی آنکه حتی نگاه خویش را کاملاً بیالا کرده باشد در ما نگریست و گفت: «درین صورت تو که چنین شیردلی، براه خویش رو!»

آنوقت وی را شناختم و نگرانی من که هنوز تندتر از حد عادی به دم زدنم و امیداشت مرا از رفتن بجانب او باز نداشت.

و چون بکنارش رسیدم وی فقط سرش را تکانی داد و گفت: «عاقبت

۱ - تن آسائی *pigrizia* در ایتالیائی کلمه‌ای مؤنث است، بدین جهت تشبیه به «خواهر» شده است. برای خود خواهر بجای *Sorella* کلمه در اینجا *Serocchia* (خواهرک) آورده شده تا جمله صورت خودمانی تری پیدا کند.





نداسو رفتیم و در آنجا ارواحی را یافتیم که در پس مشوره در سایه لعیده بودند ... (صفحه ۵۰)



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## سرود چهارم

فهمیدی که خورشید چسان گردونه خویش را در سمت چپ میبرد ؟  
تن آسائی او و کوتاه سخنیش لبخندی ملایم بر لبان من آورد. چنین  
آغاز کردم : « بلا کوا<sup>۱</sup> ، ازین پس دیگر از عاقبت تو نگران نیستم ؛  
اما بمن بگوی که چرا درینجا نشسته ای ؟ انتظار یارانی را میبری  
یا بار دیگر تنبلی پیشین سراغت آمده است ؟ »  
واو بمن گفت : « برادر ، از بالا رفتن چه سود ؟ زیرا آن طایر آسمانی  
که در آستانه<sup>۲</sup> دروازه<sup>۳</sup> نشسته است مرا اجازت آن نمیدهد که دوران کفاره  
را آغاز کنم .

باید که پیش از آن آنقدر در بیرون این دروازه بمانم تا آسمان  
بدفعاتی معادل آنچه در دوران زندگانیم چرخیده بود برگرد من  
بچرخد ، زیرا که من تا پایان عمر دست باستغفار آمرزش بخش نردم<sup>۴</sup> ؛  
مگر آنکه پیش از بسر رسیدن این دوران دعای خیری از جانب دلی که  
مستظهر بر حمت خداوندی باشد بیاریم آید : آن ادعیه دیگر که آسمان را  
برایشان گوش شنوا نیست بچه کار آیند ؟ »

۱ - Belacqua که او را شوخترین بازیگر کمدی الهی شمرده اند ، یکی ازدوستان  
داتته بود که با ساختن چنگ و سه تار امرار معاش میکرد و ظاهراً خودش نیز از موسیقی بهره داشت .  
معروف است که یکروز داتته از او پرسیده بود : « چرا اینقدر تنبلی علاقه داری ؟ » و او جمله ای از  
ارسطو را نقل کرده بود که : « با کناری نشستن و راحت کردن میتوان خردمند شد » ، و داتته گفته بود :  
« اگر فقط ازین راه خردمند میتوان شد ، تو بزرگترین خردمند عالم هستی ! »

۲ - دروازه اصلی برزخ .

۳ - این قانون تازه ای از قوانین دنیای دیگر داتته است که طبق آن ، کسانی که برای  
توبه کردن تا آخر عمر خود منتظر مانده و فقط دردم مرگ استغفار کرده اند ، باید مدتی معادل دوران  
عمر زمینی خویش در برزخ بی تکلیف بمانند تا بعد اجازه طی دوران آمرزش واقعی بدیشان داده  
شود . - « طایر آسمانی که در آستانه دروازه نشسته است » : اشاره بفرشته ای که نگاهبان  
دروازه برزخ حقیقی است ، زیرا این قسمت که داتته و ویرزیل از آن گذر میکنند ، فقط قسمت  
مقدم برزخ است .



و چون وی مشغول سخن بود شاعر پیشاپیش من براه افتاده بود و  
میگفت: « اکنون براه افت ؛ بین که خورشید بنصف النهار رسیده و در  
کرانه جهان

شب مراکش را در زیر پای خویش گرفته است <sup>۱</sup> . »

۱ - « خورشید به نصف النهار رسیده » ، یعنی روز به نیمه رسیده است . « شب مراکش را  
را در زیر پای خود گرفته » : اشاره بدانکه در افق مراکش که حد غربی عالم مسکون است ، درین  
ساعت که شش ساعت با افق برزخ فاصله دارد خورشید غروب کرده و شب فرا رسیده است .





## طبقه مقدماتی دوزخ

### دسته سهل انگاران

درین سرود نیز دانه و ویرژیل با دسته دیگر از « سهل انگاران » سروکار دارند که « آشتی با خداوند » را تا ساعت واپسین زندگانی به تأخیر انداخته‌اند. در مورد این دسته ، میتوان کلمه ساعت را تبدیل به « لحظه » کرد ، زیرا اینان کسانی هستند که مرگ ناگهانی بصورت « اجل معلق » سراغشان آمده ، و چون انتظار مردن نداشته‌اند هنوز سراغ توبه نرفته بوده‌اند ، با این همه در آخرین لحظه زندگی و در آستان مرگ « قطره اشک ناچیزی » بنشان پشیمانی واقعی از دیده فرو چکانده‌اند ، و همین يك قطره اشک با همه خردی خود این اعجاز را داشته که آنان را بجای ظلمات ابدی در رخ به دیار ارواح آمرزیده‌ای فرستاده است که باید روزی در جرگه فردوس مکانان درآیند. آخرین قهرمان این سرود زن زیبائی است بنام Pia که فقط چهار مصرع بدو تخصیص داده شده ، ولی همین چهار مصرع ویرا بصورت یکی از جالب ترین قیافه های کمدی الهی و ادبیات ایتالیا درآورده است .



### سرود پنجم

بترك اين ارواح گفته بودم و دردنبال راهنمای خویش ره میسپردم ،  
که یکی از ارواح از پشت سرمَن با انگشت نشانم داد  
و بانگ برداشت که : « بنگرید که فروغ خورشید در جانب چپ  
آنکس که پائین تر از آن دیگری روانست بر زمین نمیتابد ، و ازین راه وی  
وجودی زنده مینماید ! »

بدین سخن دیده بر گرداندم و آنانرا دیدم که با شگفتی تمام مرا ،  
تنها مرا ، ونوری را که شکسته شده بود<sup>۱</sup> مینگریستند .

استاد گفت : « برای چه چنان باندیشه فرورفته‌ای که قدم سست  
کرده‌ای ؟ زمزمهٔ این کسان ترا چه اثر میتواند کرد ؟

بدنبال من آ و اینانرا بگذار که هرچه خواهند بگویند ! چون  
برجی استوار باش که در برابر بادهای سرخم نمیکند ؛

آنکس که در ذهنش اندیشه‌ای بر روی اندیشه‌ای گرمیآید از هدف  
خویش دور میشود ، زیرا که هر يك از این اندیشه‌ها از جهش آن دیگری میکاهد .  
چه پاسخش میتوانستم داد ، بجز آنکه بگویم : می‌آیم - و این کلام  
را گفتم ، در حالیکه کمابیش آن رنگی را بر چهره داشتم که آدمی را شایسته  
بخشش میکند<sup>۲</sup> .

۱- یعنی : بر زمین نمیرسید .

۲- رنگ کلکون شرم را .



ودرین میان کسانی را دیدم که از راه میان<sup>۱</sup> بر، واند کی درپیش روی  
ما، از کناره میآمدند و سرود خوانان *miserere*<sup>۱</sup> را بندبه بند میخواندند.  
چون دیدند که تن من نور خورشید را اجازت گذر نمیدهد، آهنگ  
سرود خویش را تغییر دادند و آنرا بصورت - اوه - کشیده و سختی در آوردند؛  
و دوتن از آنان چون قاصدانی بدیدار ما شتافتند و گفتند که:  
« وضع خویش را برای ما روشن کنید. »

واستاد من گفت: « بروید و بدانان که شما را فرستاده اند بگوئید  
که تن این کس واقعاً از گوشت و پوست است؛

و اگر چنانکه میپندارم اینان بسبب دیدار سایه<sup>۲</sup> او بر جای ایستاده اند  
این پاسخشان بس باشد؛ ایشانرا بگوئید که نسبت بدو آئین ادب بجای  
آرند، و این سودشان تواند کرد<sup>۳</sup>. »

هرگز بخاراتی سوزان<sup>۳</sup> را در آغاز شب یا ابرهای تابستانی<sup>۴</sup> را  
بهنگام غروب آفتاب ندیده ام که فضای تابناک<sup>۵</sup> را باچنان شتاب بشکافند

۱- این کلمه (ترحم کن) مطلع مزمور پنجاه و یکم مزامیر داود نبی در تورات است که  
چنین شروع میشود: « ای خداوند بحسب رحمت خود بر من رحم فرما. بحسب کثرت رأفت خویش  
گناهان مرا محو ساز. مرا از عصیانم بکلی شست و شو ده و از گناهان مرا طاهر کن، زیرا که من  
بمعصیت خود اعتراف میکنم و گناهانم همیشه در نظر من است. بتو و بتو تنها گناه ورزیده و در نظر  
تو این بدی را کرده ام ... » - « بندبه بند میخواندند »، یعنی: مثل خوانندگان سرودهای مذهبی  
در کلیسا، یکدسته بندی را میخواندند و دسته دیگر بند دیگر را.

۲- اشاره بدانکه دانه بروی زمین باز خواهد گشت و خواهد توانست بدانی دعای خیر  
برای ایشان شود.

۳- مقصود شهاب ثاقب (تیر شهاب) است.

۴- در اصل: ابرهای ماه اوت (*nuvole d'agosto*) که در اصطلاح نجومی به  
«پرسیده» از مجموعه ستارگان موسوم به «پرسه» اطلاق میشود. این شهابها عادتاً در شبهای  
ماه مرداد بتعداد خیلی زیاد از فضای زمین میگذرند و سرعتی بیش از شهابهای عادی دارند.



که اینان در کوتاه زمانی بالا رفتند، و چون بمقصد رسیدند همراه  
آن دیگران چون گله‌ای که بی نگاهبان بود بسوی ما باز گشتند.

شاعر گفت: « شمارهٔ این کسان که بسوی ما میشتابند تا در برابر  
تو آئین ادب بجای آرند بس زیاد است؛ با این همه تو بر جای ممان و همچنان  
در حین رفتن گوش بگفتار ایشان ده. »

و اینان در حین آمدن بانگ میزدند که: « ای روحی که باتن خاکی  
خود بسوی سعادت ازلی روانی، اندکی آرام تررو؛

درمانگر و بین که آیا هرگز کسی را از جمع ما در آنجا<sup>۱</sup> ندیده‌ای  
تا از او بعالم زندگان خبری بری؟ شگفتا! چرا همچنان براه خویش  
میروی؟ شگفتا! چرا بر جای نمیایستی؟

ما جملگی پیش ازین با اجل معلق مرده‌ایم<sup>۲</sup>، و تا واپسین ساعت  
عمر خویش گناهکارانی بودیم، اما در آن ساعت آخرین فروغ الهی بر ما تافت،  
چنانکه توبه کردیم و بخشیدیم، و بدینسان زندگی را در حال صلح  
با خداوند ترك گفتیم، و اکنون در آتش اشتیاق دیدار او میسوزیم. »

ومن گفتم: « با آنکه نیک در چهره‌های شما مینگرم، هیچیک از  
شما را نمیشناسم؛ اما، ای ارواح نکوزاده<sup>۳</sup>، اگر مرا کاری از دست تواند  
آمد که شما را پسند خاطر باشد

مطلب خویش را بمن بگوئید، ومن بنام آن آرامشی که در دنبال چنین

۱- در روی زمین.

۲- در اصل: Dehl علامت تعجب در ایالتیائی، که در فارسی نیز مصطلح است.

۳- یعنی با مرگی خونین و ناکهانی (per forza morti)

۴- ben nati - این اصطلاح در برابر کلمهٔ «بدزادگان» mal nati آمده که دانه

آنها قبلاً در مورد دوزخیان بکار برده است (دوزخ، آغاز سرود پنجم، صفحهٔ ۶۱).







**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



راهنمائی از دنیائی بدنیائی در طلبش روانم<sup>۱</sup> خواسته شمارا انجام خواهم داد.  
ویکی از آنان چنین آغاز کرد: «ما جملگی بی آنکه نیازی پیمان  
تو باشد به نیکدلیت ایمان داریم، بدان شرط که ناتوانی اراده اترا  
فلج نکند»<sup>۲</sup>.

لاجرم، من که بتنهائی پیش از دیگران سخن میگویم، از تو تقاضا  
دارم که اگر روز گاری آن سرزمینی را که در میان «رومانیا» و قلمرو «کارلو»  
است بازبینی،

در «فانو» لطف کنی و توجه خویش را از من دریغ مداری، تا برای  
رستگاری من دعا هائی خوانده شود که بمن اجازت طهارت از آلایش  
گناهان سنگین دهد.

من اهل آن سرزمین بودم؛ اما زخمهای گرانی که خون هستی بخش

۱ - یعنی با احترام آن رستگاری و آمرزش روحی که ضامن آرامش ابدی است و من در پی  
آن از دوزخ بیرزخ آمده‌ام و باید از برزخ به بهشت روم.

۲ - توضیحات مربوط بدین بند و شش بند بعد:

گوینده سخن روح مردی است بنام یا کوپو دل کاسرو Iacopo del Cassero اهل  
مارکادانکونا Marca d'Ancona ناحیه واقع در میان ایالت رومانیا Romagna و کشور ناپل  
Napoli. پادشاه ناپل در آن هنگام، شاهزاده فرانسوی شارل د'انژ Charles d'Anjou بود  
که نامش بایتالیائی کارلو Carlo تلفظ میشود و بدین جهت است که دانه از «قلمرو ناپل» بعنوان  
«سرزمین کارلو» نام میبرد. این مرد در سال ۱۲۸۸ همراه نیروی فلورانس با کیبلین های ایالت  
«ارتسو» Arezzo جنگید و در سالهای ۱۲۹۶ و ۱۲۹۷ از زمامداران «بولونیا» شد و درین سمت بود که  
با «آتسودسته» ملقب به آتسوی هشتم Azzo VIII که فرمانروای شهر فراره Ferrare بود  
بمبارزه پرداخت. در سال ۱۲۹۸ وی رئیس قضاات میلان شد، و از راه «ونیز» و «پادوا» یعنی از  
راهی دورتر از راه میان بر بسمت میلان براه افتاد تا مجبور بعبور از ایالت «فراره» که زیر فرمان  
«آتسو» بود نشود. ولی فرستادگان «آتسو» او را در مرداب اوریاکو Oriago در کنار  
رودخانه برنتا Brenta غافلگیر کردند و کشتند؛ بعداً جسد وی بشهر فانو Fano انتقال یافت و  
در کلیسای «سن دمینیکو» در آن شهر بخاک سپرده شد.



## برزخ

از راه آنها از تنم برون رفت<sup>۱</sup>، در زادگاه فرزندان «آتنوره»<sup>۲</sup>  
که خویش را در آنجا بیش از هر جای دیگر در امان میپنداشتم<sup>۳</sup>  
برمن وارد آمد؛ این زخمها را پسر «استه» برمن زد که بیش از آن حد که  
مستحق بودم<sup>۴</sup> برمن کینه میورزید.  
اما، اگر در آن هنگام که در «اوریاگو» بچنگم آوردند بجانب  
«میرا» گریخته بودم<sup>۵</sup>، اکنون همچنان در دنیای زندگان میزیستم؛  
دریغا که بسوی مرداب گریختم، ونیزار و لجن چنان راه را برمن  
بستند که بر زمین در افتادم و دیدم که از رگهایم دریاچه‌ای در روی زمین  
پدید آمد.

سپس روحی دیگر گفت: «کاش آن آرزویی که ترا بیالای این کوه  
بلند میکشاند برآورده شود<sup>۶</sup>! و تو نیز رحمت نکوکارانه خویش را بدرقه راه  
من کن تا من هم بچنین آرزو برسم.

من زاده «موتنه‌فلترو» بودم و «بوئون کوئته» نام داشتم. «جووانا» و

۱ - اشاره بعقیده قدما که خون را جایگاه اصلی روح آدمی میدانستند.

۲ - آتنوره Antenore قهرمان افسانه‌ای تروپائی که بعقیده رومیان شهر پادووا Padova را در ایتالیا بنیاد نهاد و مردم این شهر نسب خود را بسو میرساندند؛ بنا بر این «زادگاه فرزندان آتنوره» اشاره است به شهر «پادووا». در متن بجای زادگاه تعبیر شاعرانه «در میان ران‌های آتنوری‌ها» in grembo agli Antenori بکار رفته که در فارسی نامأنوس است.

۳ - اشاره بدانکه وی راه را کج کرده بود تا از این شهر بگذرد و از کید دشمن در امان ماند.

۴ - یعنی: بیش از آن اندازه که عدالت ایجاب میکرد - اشاره بدانکه ایندو با هم دشمنی داشتند، اما نمیبایست تا پای جان یکدیگر ایستاده باشند.

۵ - میرا Mira دهکده‌ای میان شهر پادووا Padova و دهکده اوریاکو Oriago که «یا کوپو» بجای آنکه بجانب اولی رود، بسمت دومی گریخت و در مرداب «برتتا» که در کنار آن بود بچنگ دشمنان افتاد.

۶ - آرزوی آمرزش و رستگاری ابدی.



دیگران هیچیک یادی از من نمیکنند ، و لاجرم مرا می بینی که چنین  
سرافکنده در میان این کسان ره میسپرم<sup>۱</sup> .

و من بدو گفتم : « چه قدرتی یا چه تصادفی ، ترا چنان از « کامپالدینو »  
دور کرد که هرگز کسی را از مکان مرگت خبر نرسید<sup>۲</sup> ؟ »

پاسخ داد : دریای « کازنتینو » رودخانه ای کوچک روان است که  
« آرکیانو » نام دارد و از بالای « ارمو » از کوه « آپنینو » سرچشمه میگیرد<sup>۳</sup> .

من ، در آن حال که با گلوئی شکافته پیاده میگریختم و دشت را خونین  
میکردم بدانجا که این رود نام خویش را از کف میدهد<sup>۴</sup> رسیدم ،

و درین مکان بود که دید گانم از دیدار بماند . نام « مریم » را بر زبان

۱- توضیحات مربوط بدین بند و سیزده بند بعد :

گوینده روح مردی است بنام بوئون کوته Buonconte اهل « مونت فلترو »  
Montefeltro که داته قبلا پدر او « گویدودامونت فلترو » را در دوزخ جای داده است ( دوزخ ،  
صفحه ۳۵۰ ، شرح ۲ ) - وی در سال ۱۲۸۷ نقش مهمی در بیرون راندن گوئلف ها از « آرتسو » بازی  
کرد. سال بعد باقوای « سیه نا » جنگید و سال بعد از آن ( ۱۲۸۹ ) فرماندهی کیبلین های شهر « آرتسو »  
Arezzo بقوای فلورانس حمله برد و در ژوئن این سال ، درنبرد معروف کامپالدینو Campaldino  
که قبلا در « دوزخ » بدان اشاره شده ( صفحه ۲۸۵ ، شرح ۱ ) کشته شد . - جووانا Giovanna زن او  
است که چون یادی از شوی خود نمیکند ، وی مجبور است در میان سایر برزخیان « سرافکنده » براه  
خود رود و سنگینی بار خود را بتنهایی بردوش کشد .

۲ - اشاره بدانکه با وجود کاوشهای بسیار ، نتوانستند جسد فرمانده قوای ارتسو  
را پیدا کنند .

۳ - Casentino دره علیای رود آرنو Arno که در مسیر خود از شهر فلورانس میگذرد .  
Archiano ، شعبه ای از رود « آرنو » . - Ermo ، اشاره به Eremo di Camaldoli صومعه  
معروفی که در اوایل قرن یازدهم مسیحی ساخته شد . - Appennino رشته جبال سرتاسری  
معروف ایتالیا .

۴ - اشاره بمحل التقای دو رود « آرکیانو » و « آرنو » در دومیلی پائین « کامپالدینو » .



آوردم و مردم<sup>۱</sup> و بخاك افتادم ، اما جز تنم چیزی از من در آنجا نماند .  
اینك حقیقت امر را بتومیگویم و تو آنرا در جمع زندگان باز گوی:  
چون مردم ، فرشته خدا مرا بر گرفت ، و ملك دوزخ بانك برداشت كه : ای  
كه از آسمان آمده ای ، چرا از منش میربائی<sup>۲</sup> ؟  
تو آن نیمه جاودان این كس را<sup>۳</sup> بخاطر قطره اشك ناچیزی كه وی  
از دیده فرو ریخت از چنگ من بدر میآوری ، اما من با این نیمه بازمانده اش<sup>۴</sup>  
معامله ای دگر خواهم كرد ! -

خوب میدانی كه آن بخار مرطوب كه چون آنقدر بالا رود كه سردی  
فضا در چنگ خویشش گیرد بصورت قطره های آب باز میافتد ، چسان در  
هوا متراكم میشود<sup>۵</sup> .

۱ - ترجمه این شعر از روی متنی صورت گرفته كه در غالب متون « كمدي الهی »  
ارجح شمرده شده است ، ولی چاپ معروف « كمدي الهی » كه توسط « انجمن دانشناسی ایتالیا »  
Società dantesca italiana منتشر شده وقاعدتاً باید سندیت داشته باشد در آخر كلمه parola  
يك نقطه و ویرگول اضافه دارد - درین صورت معنی این شعر چنین میشود كه : « درین مكان بود كه  
بینائی و قدرت گفتار را از كف دادم و با یاد « مریم » مردم . » اصل شعر چنین است :  
Quivi perdei la vista, e la parola  
nel nome di Maria finii ; ...

مراد از « مریم » طبعاً حضرت مریم مادر عیسی است ، كه در قرون وسطی اعتقاد عجیبی بقدرت  
روحانی او داشتند و هنوز هم این اعتقاد در دنیای كاتوليك باقی است .

۲ - يكبار دیگر نظیر چنین كشمكشی میان « سن فرانچسكو داسیزه » روحانی بزرگ  
مسیحی ، و ملك دوزخ ، در باره روح « كويدو داموته فلترو » پسر این روح برزخی در گرفته بود  
( دوزخ ، صفحه ۳۵۶ ، شرح ۳ ) وای در آنجا این ماجرا بنفع شیطان دوزخ پایان یافته بود .  
درینجا بعكس ملك عذاب شكست میخورد ، زیرا چنانكه در بند بعد گفته میشود ، این روح برزخی  
پیش از مرگ خود « قطره اشك ناچیزی » una lagrimetta بنشان پشیمانی فرو ریخته است .

۳ - اشاره به روح « بوئون كونه »

۴ - جسم بی روح .

۵ - اصل فكر از انجیل است ( رساله یهودا ) : « ... اما میکائیل رئیس ملائكه چون درباره جسد  
موسی با ابلیس منازعه میكرد جرئت ننمود كه حكم افترا بر او بزند ، بلكه گفت : خداوند ترا توبیخ فرماید . »

۶ - اشاره بطرز پیدایش باران و طوفان .



آن اراده بدخواه نیز که جز بسراغ شر نمی‌رود، با هوشمندی درآمیخت<sup>۱</sup>  
و بادومه را با نیروئی که وی از طبیعت وام گرفته است بحرکت آورد<sup>۲</sup>،  
ولا جرم، هنگامی که روز پیاپی رسید، سراسر دره را از «پراتومانو»  
تا نوک عظیم صخره از ابر فرو پوشاند<sup>۳</sup> و در بالای آن، آسمان را چنان  
درهم فشرد

که هوای پراز بخار را بدل به آب کرد؛ باران فرو بارید و آن آبهای  
که زمین قدرت فرو بردنشان را نداشت رو بگودالها بردند؛  
آب به جویباران گران پیوست<sup>۴</sup> و همراه با آنان، چنان جوشان  
و خروشان بدرون رود شاهی<sup>۵</sup> فرو ریخت که هیچ چیزش مانع راه نتوانست شد.  
«آرکیانو» متلاطم کالبد یخ زده مرا در مصب خویش یافت و آنرا  
به «آرنو» درافکند،

و صلیبی را که چون از فرط درد از پای در میافتادم با بازوان  
خویش بر سینه کشیده بودم، از هم بگسست<sup>۶</sup>؛ آنگاه مرا در طول

۱ - اشاره بشیطان و قدرت اهریمنی او، که از درآمیختن شرخواهی با هوشمندی پدید  
میآید. این بند را از بند های تاریک کمندی الهی دانسته اند.

۲ - اصل فکر از انجیل است که در آن شیطان از جانب «پولس» رئیس قدرت هوا  
لقب گرفته است (انجیل، رساله پولس رسول به افسسیان، باب دوم)؛ «... و شما را که در خطا  
یادر گناهان مرده بودید زنده گردانید، که در آنها قبل رفتار میکردید بر حسب دوره این جهان، بروفق  
رئیس قدرت هوا یعنی آن روحی که الحال در فرزندان معصیت عمل میکند.»

۳ - Pratomagno کوهی در رشته جبال واقع در میان رود «آرنو» Arno و ایالت  
توسکانا Toscana - «نوک عظیم صخره»، اشاره به پوجواسکالی Poggio Scali کوهی از رشته  
جبال آپنینو.

۴ - اشاره به سیلابهای پیرامون کازنتینو Casentino که قبلاً ذکر آن رفت.

۵ - رودشاهی: lo fiume real اشاره برود بزرگ «آرنو» Arno که در میان این  
رودهای کوچک جلالی شاهانه دارد.

۶ - یعنی: وی پیش از مرگ بازوان را بعلامت صلیب در روی سینه خود برهم نهاده  
بود، اما «آرکیانو» که بادیست شیطان طغیان کرده و طبعاً آلت دست اهریمن بود، این صلیب را  
بعد از مرگش از هم گسست.



## برزخ

کرانه‌ها و در بستر خویش بغلطانند و اندك اندك پوششی از آن طعمه‌ای که  
وی همراه خود میبرد<sup>۱</sup> برویم کشید و در درون آن جایم داد<sup>۲</sup>. «

روح سومین، در دنبال دومی چنین گفت: «چون بر روی زمین  
باز گشته و از رنج این سفر دراز آسوده باشی

مرا که «لایا» هستم بیاد آر! «سیدنا» یم بزاد و «مارما» یم بمرگ  
سپرد، و این راز را آنکس نکومیداند که حلقه زناشوئی خویش را بر انگشت  
من کرد

و مرا بزنی گرفت<sup>۳</sup>. «

۱ - اشاره به لجن و شن‌ها و سنگ‌ریزه‌هایی که رودخانه همراه خود میبرد.

۲ - یعنی: جسد من از آن جهت پیدا نشد که برای همیشه در درون گل ولای رود آرنو  
پنهان شده بود.

۳ - این بند حاوی کوتاه‌ترین ماجرائی است که در کمدی الهی نقل شده و بهمین  
جهت عموم مفسرین آنرا دارای فصاحت و بلاغتی خاص شمرده‌اند. مجموعه آن فقط شامل  
چهار مصرع است:

« Ricorditi di me che son la Pia :  
Siena mi fe', disfecemi Maremma:  
salsi colui che 'nnanellata pria,  
disposando, m' avea con la sua gemma . »

«لایا» زنی از خاندان معروف «تولومئی» شهر «سیدنا» بود و شوهرش که مردی بود موسوم به  
«نلودلایترادئی بانو کیسکی» Nello della Pietra dei Pannocchieschi او را بقتل رسانید  
تا بتواند بازن بیوه کی دومونفور Guy de Monfort حاکم فرانسوی «توسکانا» ازدواج کند (رجوع  
شود به «دوزخ»، صفحه ۱۷۴، شرح ۳). قدیمترین تفسیر کمدی الهی، که در قرن چهاردهم نوشته  
شده، درین باره حاکی است که: «این بانو در کنار پنجره اطاق خودش که مشرف بر یکی از دره‌های  
«مارما» بود ایستاده بود که شوهرش یکی از نوکران خویش را محرمانه باطاق او فرستاد و وی خانم  
ارباب خود را از پشت سر بدرون دره پرتاب کرد و این دره چنان عمیق بود که هرگز خبری از  
جسد وی بکسی نرسید». - چندین تفسیر دیگر نیز درین باره آورده‌اند که در اینجا فرصت نقل  
آنها نیست.

این چهار مصرع کوتاه، «پیا» را چنان در ایتالیا سرشناس کرده که هنوز وقتی که کسی  
از دوستی می‌خواهد که فراموشش نکند، بعنوان ضرب‌المثل می‌گوید: «لایارا فراموش مکن». -  
تاکنون صدها تحقیق مختلف درباره این «بانوی نیره‌روز» کمدی الهی صورت گرفته که فهرستی از آنها  
در رساله دانش‌شناس ایتالیائی «پیترو روسی» نقل شده است.







**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

This book should be returned on or before the last date

1. This book should be returned on or before the last date if stamped. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**





## طبقه مقدماتی دوزخ دسته سهل انگاران

این سرود همچنان به دسته « سهل انگاران » اختصاص یافته است .  
داته و ویرژیل در بعد از ظهر یکشنبه پاک در قسمت « مقدماتی » کوه برزخ  
با عده ای تازه مواجه میشوند و با آنان بگفتگو میپردازند . در یکجا جمعی  
از این ارواح را می بینند و در جای دیگر با یک روح منزوی طرف صحبت  
میشوند .

داستان در وسط سرود قطع میشود ، و نیمه دوم سرود تماماً وقف  
حمله و انتقاد نیشداری میشود که در آن خشم با استهزا درآمیخته است . این  
شدید ترین حمله ایست که داته در کمدی الهی به فلورانس و ایتالیا و فساد و  
انحطاط اخلاقی کشور خود میکند .



## سرود ششم

چون بازی «تسارا»<sup>۱</sup> پایان پذیرد، آنکس که باخته باشد افسرده برجای  
میماند و از نو طاس میافکند و با تلخکامی در پی آن برمیآید که از خطای  
کرده پند گیرد ؛

و دیگران جملگی به همراه آن دیگری میروند<sup>۲</sup> ؛ یکی پیشاپیش  
ره میسپرد و دیگری از پشت دست بر جامه اش میگیرد، و یکی دیگر نیز  
که از کنارش روان است میکوشد تا او را بخویش بخواند ؛  
و او سخن این و آنرا میشنود ولی برجای نمیایستد ؛ آن کس که  
وی دست بسویش دراز میکند دست از سماجت برمیدارد<sup>۳</sup> ، و بدینسان او  
خود را از دست کسان خلاص میکند .

من نیز در میان این جمع انبوه چنین بودم ؛ در اینجا و آنجا روی  
بسوی آنان میکردم و با وعد و وعید<sup>۴</sup> خویش را از دستشان میرهانیدم .  
یکجا با آن «آرتینی» سخن میگفتم که بازوی ستمگر «گین دی تا کو»

۱- zara یکنوع بازی قرون وسطائی بود که با افکندن سه طاس صورت میگرفت و برد و باخت در آن مربوط بدان بود که بازیکنان مجموع ارقام خالهای این سه طاس را پیش از رها شدن طاس ها بهتر از دیگران حدس زده باشند . درین بازی همیشه بازنده حق دارد یکبار دیگر طاس بیفکند، و اگر این بار ارقام طاس ها با آنچه او گفته بود تطبیق کرد وی از حال «باخت» بیرون میآید، و اشاره دانه بدین که وی «طاس ها را از نو میافکند» بدین نکته است .

۲- یعنی : همراه آن کس میروند که برنده بازی است ، تا از او «دستخوش» بگیرند .

۳- یعنی : آنکس که از وی «دستخوش» بگیرد ، دست از سرش برمیدارد و بدینسان

کار خود میروود .

۴- وعده آن را که در دنیای زندگان از ایشان با خویشاوندان سخن گوید .



بدست مرگش سپرد<sup>۱</sup>، ویا آن دیگری که چون بشکار میدوید در آب غرق شد<sup>۶</sup>.

یکجای دگر «فدریگونوولو» دست بسویم دراز کرده و زبان بتقاضا گشوده بود<sup>۲</sup>، و نیز آن کس دیگر از مردم «پیزا» که «مارتسو کوی» نیکنهاد را قویدل جلوه داد<sup>۴</sup>.

«کنت اورسو» را دیدم<sup>۵</sup>، و نیز آن روحی را که چنانکه خود میگفت

۱- اشاره بمردی بنام «بنینکازادالترینا» Benincasa da Laterina که رئیس دادگستری شهر «آرتسو» Arezzo بود. مردم این شهر را بایتالیائی «آرتینی» Aretino میخوانند و بدین جهت است که از وی درین جا بنام «آن آرتینی» یاد شده است. این قاضی چندین نفر از خویشان نزدیک یکی از نجیبزادگان شهر «سیهنا» را که موسوم به «کینودی تاکو» Ghin(o) di Tacco بود محکوم بمرگ کرده بود و این نجیبزاده برای خونخواهی، او را هنگامیکه در دادگاه مشغول دادرسی بود، بکشت. «بوکچیو» در کتاب معروف خود «دکامرونه» (روزدهم، داستان دوم) درین باره بتفصیل سخن گفته است.

۲- اشاره به «گوچیودنارلاتی» Guccio de' Tarlati، از اشراف برجسته شهر Arezzo، که درسفر جنگی در تعقیب دشمنان خود میرفت (بقول داتنه بشکار میدوید) و برودخانه «آرنو» Arno در افتاد و غرق شد.

۳- «فدریگونوولو» Federigo Novello پسر «گویدونوولو» مرد اشرافی بزرگ شهر «کازتینو» Casentino و از خاندان معروف «گویدی» Guidi بود که داتنه قبلاً از آن نام برده است (دوزخ، صفحه ۲۱۸، شرح ۱) و در بهشت (سرود شانزدهم) باز از آن یاد میکند. «فدریگونوولو» در سال ۱۲۹۰ در نزدیکی «سیهنا» بدست یکی از دشمنان خود کشته شد.

۴- اشاره بدین واقعه که در سال ۱۲۸۷، «کنت اوگولینو» Conte Ugolino (رجوع شود بدوزخ، صفحه ۴۳۷، شرح ۱) زمامدار شهر Pisa، پسر مردی محترم را بنام «مارتسو کو» Marzucco که رئیس فرقه مذهبی معروف «فرانسیسکن» در این شهر بود (و این پسر خود بقولی گانو Gano و بقول دیگر فاریناتا Farinata نام داشت) محکوم بمرگ کرد، و «مارتسو کو» با قدرت ایمان خود مرگ پسرش را با خوشروئی تحمل کرد و پیروی از مسیح قائل فرزندش را نیز بخشید بدین ترتیب آن کس که داتنه در برزخ میبیند روح این پسر است که باعث شد تا «مارتسو کوی» نیکنهاد قویدل جلوه کند.

۵- Conte Orso. از اشرافزادگان خاندان «البرتی» Alberti شهر «پراتو» Prato، که در سال ۱۲۸۶ بدست پسر عمش آلبرتو Alberto بقتل رسید.



بر اثر کینه ور شک از کالبد خویش دوری گزیده بود و نه بخاطر آنکه خطائی کرده باشد ؛

اشارتم به « پیر دالا بروچیا » است<sup>۱</sup> ، و کاش که بانوی « براباته » چون این بداند ، تا هنوز در روی زمین است توبه کند ، مبادا که بیاد افره این بزه در جمع بدسگالان در آید .

چون از دست این ارواحی که تقاضای جمله آنان از من و داشتن دیگران بدعای خیر در باره ایشان بود تا مگر آمرزششان نزدیکتر شود ، خلاص یافتم .

چنین آغاز سخن کردم : « ای فروغ راه من ، پندارم که تو درجائی صریحاً منکر آن شده‌ای که ادعیه ما قوانین و مقررات آسمانی را تعدیل توانند کرد<sup>۲</sup> ؛

۱ - Pier dalla Broccia جراح و ندیم مخصوص فیلیپ سوم پادشاه فرانسه ؛ این مرد که نام صحیح فرانسوی او « پی‌ردولابروس » Pierre de la Brosse است ، ظاهراً زن دوم پادشاه را که ماری دو برابان Marie de Brabant نام داشت ( و در اینجا دانه از او بعنوان « بانوی براباته » نام میبرد ) متهم بدان کرد که « لوئی » Louis پسر ارشد پادشاه را مسموم کرده است تا پسر خودش فیلیپ لوبل Philippe le Bel را بولیعه‌دی رسانده باشد . ملکه که ازین راه کینه او را بدل گرفته بود ، بنا بروایتی وی را متهم کرد که در دوره جنگ فیلیپ سوم با آلفونس پادشاه کاستیل (اسپانیا) بفرائسه خیانت کرده و بنا بروایتی دیگر بدو تهمت بست که قصد تعرض بناموس وی را داشته است ، و در نتیجه « پی‌ردولابروس » بفرمان پادشاه بدار آویخته شد . - دانه در این جا نشان میدهد که بد بیگناهی این شخص ایمان دارد ، بدین جهت بملکه « ماری دو برابان » توصیه میکند که « نازنده است » توبه کند و روح خود را از رفتن بدوزخ که طبقه هشتم آن بافترا زنان و قلب کنندگان سخن تعلق دارد نجات بخشد . - « جمع بدسگالان » ترجمه Peggiora greggia است که ترجمه تحت‌اللفظی آن « بدترین کله‌ها » است .

۲ - اشاره به « اثیس » ویرژیل ، کتاب ششم ، شعر ۳۷۶ ، که در آن زن غیبگو به پالینورس Palinures میگوید : « بیهوده امید مدار که ادعیه تو سرنوشتی را که خدایان خواسته‌اند تغییر دهند . »



و با این همه این کسان را بجز این مسئلتی نیست؛ درین صورت آیا ایشان دل بامیدی عبث بسته‌اند یا من مفهوم سخن ترا خوب دریافته‌ام؟»  
 و او بمن گفت: «نوشته من بسی روشن است، و اگر با عقل سلیم سنجیده شود واضح میشود که امید آنان گمراهشان نمیکند؛  
 زیرا که ازین راه بنای رفیع عدل الهی فرو نمیریزد، فقط آتش محبت باعث آن میشود که ساکنین این مکان آن‌چهارا که باید کنند، در دمی بانجام رسانند<sup>۱</sup>.

و در آنجا که من چنین گفتم، هیچ گناهی بادهای تعدیل نمیتوانست شد، زیرا که دعا را راهی بخداوند نبود<sup>۲</sup>.

با این همه نباید مسئله‌ای چنین معضل را حل شده پنداری، مگر آنکه بانوئی که در میان حقیقت امر و ادراک تو فروغی خواهد بود بتو چنین گوید<sup>۳</sup>؛

نمیدانم که تا چه حد منظور مرا دریافته‌ای؛ اشارتم به بتاتریچه است، و تو او را بالاتر از اینجا خواهی دید که در قلّه این کوه<sup>۴</sup> لبخند

۱ - یعنی: اساس عدالت خداوندی پای برجاست، فقط دعاهاى خیرما میتوانند بخشش الهی را زودتر نصیب گناهکاران کنند.

۲ - اشاره بدانکه در زمان ویرژیل هنوز از مسیحیت نشانی نبود، بدین جهت دعاهاى مردمان نمیتوانست راهی بخدا داشته باشد.

۳ - اشاره به بتاتریس، که در شعر بعد از او نام برده میشود. ویرژیل تذکر میدهد که باوجود همه دلائل او، داته فقط وقتی میتواند واقعاً اقناع شود که بتاتریس یعنی مظهر عشق و روحانیت سخن او را تأیید کند، زیرا خود او که مظهر عقل بشری است حق اظهار نظر قطعی درباره موضوعی را که مربوط به صلاحیت وی نیست ندارد.

۴ - اشاره به «بهشت زمینی» که در بالای کوه برزخ است و داته در آنجا با بتاتریس ملاقات میکند.



سعادت ازلی بر لب دارد .

ومن گفتم : «مولای من ، بشتایم<sup>۱</sup> ، زیرا که از هم اکنون سنگینی  
خستگی را کمتر احساس میکنم ، و بین که سایه کوه درازتر میشود<sup>۲</sup> . »  
پاسخ داد : « ما همراه روز تا آنجا که بالارفتن توانیم بالا خواهیم رفت ،  
اما راه آن راه که تو میپنداری نیست ؛

پیش از آنکه بدان بالا توانیم رسید ، تو آن را که اکنون دامنه  
کوه چنان پنهان دارد که دیگر اشعه آنرا در هم نمیتوانی شکست ،  
باز گشته خواهی دید<sup>۳</sup> .

اما اکنون در آن کنار روحی منزوی و تنها<sup>۴</sup> را بین که بجانب ما  
مینگرد ؛ وی اقصر راه را بما نشان خواهد داد . »

بسوی او رفتیم : ای روح لمباردی<sup>۵</sup> ، چه رفتار پر مناعت و بزرگی-  
منشانه‌ای داشتی و گردش چشمانت با چه وقار و طمأنینه‌ای در آمیخته بود!

۱ - اشاره بدانکه شنیدن نام بئاتریس دانته را بشور افکنده است .

۲ - یعنی : غروب آفتاب نزدیک میشود .

۳ - یعنی : امروز رسیدن به بالای کوه ممکن نیست و باید یکبار دیگر خورشید سر برزد  
تا بتوانیم بقیه راه را طی کنیم - « آن colui اشاره است بخورشید - « دامنه کوه چنان  
پنهان دارد که دیگر اشعه آنرا در هم نمیتوانی شکست » ، یعنی : اکنون خورشید بقدری بافق نزدیک شده  
که سایه کوهستان ما را یکسره در زیر خود گرفته است و دیگر تو نمیتوانی سایه‌ای بر روی زمین  
بیندازی . - « باز گشته خواهی دید » ، یعنی : بار دیگر ناظر طلوع خورشید خواهی شد .

۴ - يك ترکیب زیبای دانته : sola soletta . ازین جا تا آخر سرود وقف گفته  
«سوردلو» شده و این فصلی است که از معروفترین فصول کمدی الهی بشمار میرود .

۵ - روحی که در اینجا با دانته و ویرژیل مواجه میشود یکی از فرمانان برجسته «برزخ»  
و کمدی الهی است ، روح مردی است بنام «سوردلو» Sordello ، که اهل مانتووا Mantova و  
ازین راه همشهری با ویرژیل بود . وی آوازه خوانی دوره کرد ولی از خاندانی نجیب بود ، که  
بعدها عشق زیبارویی او را بشاعری واداشت ؛ و بدین ترتیب او نیز توانست بمحبوبه خود بگوید که :  
مرا معلم عشق - و شاعری آموخت !



## سرود ششم

هیچ نمیگفت و فقط نزدیک شدن ما را چون شیری که راحت گزیده باشد با نگاهی ناظر بود.

ویرجیلیو بتنهایی بدو نزدیک شد و از او خواست که آسانترین راه بالارفتن از کوه را بمانماید، و او پیرشش وی پاسخی نداد؛ درعوض از زادوبوم ما و از زندگانیمان پرسید، و راهنمای مهربان چنین آغاز سخن کرد: «مانتووا ...» و روح که یکسره بخویشتن فرو رفته بود،

از محلی که تا آن دم در آن بود برجست و قد برافراشت و بسوی او آمد و گفت: «ای مانتوئی، من «سوردلو» هستم و از شهر توام!» و هر دو یکدیگر را بوسیدند.

دریغا، ای ایتالیای برده، ای میهمانخانه رنج، ای کشتی بی ناخدا که در میان طوفانی سهمگین ره میسپری، تو دیگر ملکه سرزمینها

بقیه از صفحه قبل

این آوازه خوان عاشق در سال ۱۲۰۰ بدینا آمد و خیلی زود هوسبازی پیشه کرد. اولین «شکار» او خانم زیبایی بود بنام «کونیتسادرومانو» که همراه او از خانه شوهرش فرار کرد و شاید جای تعجب باشد که دانه باین خانم در آسمان زهره در بهشت روبرو میشود. سپس محرمانه با دختر مردی که حامی و سرپرست او بود ازدواج کرد و بعد دوباره بسراغ «کونیتسا» رفت و یکی از عشاق او شد. اما اینبار برادر این خانم که بعکس شوهر او مردی غیرتمند بود سخت بخشم آمد، بطوریکه «سوردلو» فرار را برقرار ترجیح داد و به پروانس و از آنجا به اسپانیا و پرتغال رفت و بالاخره به پروانس برگشت و اندکی بعد همراه «شارل داترو» پسر پادشاه فرانسه بایتالیا آمد و در آنجا بعللی که درست معلوم نیست بزندان افتاد، تا آنکه بدست پاپ کلمنت چهارم آزاد شد و در سال ۱۲۶۹ در زمره اشراف درآمد و ضیاع و عقار بسیار بهم زد؛ چندان از مفسرین کمدی الهی عقیده دارند که وی عاقبت بدست «اتسولینو» برادر معشوقه اولش بقتل رسید. از «سوردلو» قریب چهل قطعه شعر باقیمانده که همه آنها بزبان پرووانسی است.



نیستی، فاحشه خانهای هستی<sup>۱</sup> !

این روح والا کهر تنها بشنیدن نام دلپذیر شهر خویش مشتاقانه

دیدار همشهری خود را در اینجا جشن گرفت

وامروز ساکنان تو هیچیک بی جنگ وجدال بسر نمیبرند، و حتی

آنها که در درون حصاری واحد و خندقی واحد میزیند یکدگر را بچنگ

ودندان میدرند<sup>۲</sup>.

ای بینوا<sup>۳</sup>، به پیرامون سواحل دریاهای خویش بنگرو پس آنگاه

باندرون خود نظر افکن و بین که آیا در توجائی توان یافت که از صلح

برخوردار باشد<sup>۴</sup> ؟

اکنون که زین تو خالی است، چه سود که «جوستینیانو» عنایت

را مرمت کرده باشد<sup>۵</sup> ؟ اگر این چنین دهانه در کار نبود، باری، ترا

۱- این بند، که در آن دانه آزرده کی خود را از وطن بصورتی روشن نشان میدهد و در آن وی نیز مثل حافظ میگوید که : « معرفت نیست در این قوم، خدایا مددی ! » یا « دلم از ظلمت زندان سکندر بگرفت »، یا مانند سعدی ما : « نتوان مرد بسختی که من اینجا زادم ! » از معروفترین بندهای کمدی الهی است و غالباً در ادبیات ایتالیا مورد نقل و اقتباس قرار گرفته است. متن این بند چنین است :

Ahi, serva Italia, di dolore ostello,  
nave senza nocchiere in gran tempesta,  
non donna di Provincie, ma bordello !

۲- یعنی : حتی اهالی یک شهر نیز بایکدیگر در جنگ وجدالند. خندق و حصار، حلقه های دفاعی تمام شهرهای قرون وسطائی اروپا بودند.

۳- misera! خطاب عتاب آمیز دیگری بایتالیا.

۴- یعنی : بیرون از ایتالیا همه جا در صلح و امان است و در داخل آن، همه جا اختلاف حکمفرماست.

۵- جوستینیانو (ب تلفظ اصلی لاتینی یوستینیانوس Justinianus) امپراتور معروف روم که بیزانس (اسلامبول کنونی) پایتخت او بود و قوانین معروفی را که بنام وی موسوم است وضع کرد. « عنان ترا ترمیم کرد »، یعنی : قوانین ترا که بمنزله عنانی در برابر لجام کسبختگی بودند عوض کرد و بصورت قوانین تازه تری درآورد. « زین تو خالی است »، یعنی : تو چون اسبی هستی که دهانه داری، ولی سواری بر پشت نداری. مراد از سوار امپراتور « رم و ژرمن » است که دانه پیروی از افکار سیاسی خود طرفدار او بود.



## سرود ششم

شرمی کمتر ازین میتوانست بود!<sup>۱</sup>

ای قومی که میبایست درستی پیشه کنی وقیصر را بروی زین باقی گذاری ، اگر درست مفهوم آنچه را که خداوند گفته است دریابی ،  
بنگر که چگونه این حیوان ، بخاطر آن که دیگر مهمیزی ندارد  
و عنانش نیز در دست چون توایست ، سرکشی پیشه کرده است.<sup>۲</sup>

ای «آلبرتوی» آلمانی<sup>۳</sup> که این ماده اسبی را که چموش و گردنکش  
شده است ، بجای آنکه رکاب زدن بحال خویش رها میکنی<sup>۴</sup> ،  
کاش کیفری عادلانه از جانب آسمان بردودمانت نازل شود که ناشنیده  
ومشخص باشد<sup>۵</sup> ، وچنان باشد که جانشین ترا بهراس آورد!<sup>۶</sup>

۱ - یعنی : بهتر بود که لااقل قوانینی برای تو وضع نشده بود تا این لجام کسیختگی ترا  
جای عذر و بهانه ای باقی بود .

۲ - روی این سخن با کلیسائیان و روحانیون است که با امپراتور مخالف بودند و ازین راه  
بقول دانه آنچه را که تعلیم خداوند است زیر پا گذاشته بودند .

۳ - Alberto ( در اصل Albert ) اشاره به آلبرت فن هابسبورگ ، پسر رودولف  
امپراتور که اصلاً اتریشی بود و در سال ۱۲۹۸ امپراتور شد . وی ، طبق معمول « امپراطور آلمان  
و پادشاه رم » بود ، ولی در تمام دوران سلطنت خود برای تاجگذاری برم نرفت .

۴ - اشاره به ایتالیا ، که چون قدرت امپراتور را احساس نمیکند ، بصورت  
اسبی چموش درآمده است . تشبیه « ماده اسب » از آن رو است که « ایتالیا » در زبانهای لاتینی ،  
کلمه ای مؤنث است .

۵ - « آلبرت » امپراتور ، در اول مه سال ۱۳۰۸ بطور غافلگیر بدست برادرزاده اش  
« یوهان » بقتل رسید و این « کیفر عادلانه » ایست که دانه بدان اشاره میکند . بدیهی است این  
واقعه در زمان سروده شدن « برزخ » روی داده بوده ولی در زمان سفر خیالی دانه به برزخ ، صورت  
پیشگوئی داشته است .

۶ - جانشین آلبرت ، « هاینریش هفتم » اوگزامبورک بود ، که در ۲۷ نوامبر ۱۳۰۸ امپراتور  
آلمان و ایتالیا شد و تا مدت مدیدی دانه امیدوار بود که او برخلاف پدرش ایتالیا را با قدرت و  
خشونتی بیشتر تحت اداره خویش گیرد . وی در سال ۱۳۱۱ در میلان تاج آهنین لمباردیا را بر سر  
گذاشت و دانه نیز او را « اتریکوی ( تلفظ ایتالیائی هاینریش ) آسمانی و پیروز » خواند ، ولی  
او نیز علاقه ای بامور ایتالیا نشان نداد .



## برزخ

زیرا که تو ویدرت<sup>۱</sup>، که بخاطر آزمندی خود در سرزمین خویش  
رخت افکندید، باغ امپراتوری را<sup>۲</sup> دیدید که بصورت شوره زاری در آمد  
و همچنان خاموش ماندید.

ای مرد سهل انگار، بیا و «مونتکی‌ها» و «کاپلتی‌ها» و «مونالدی‌ها»  
و «فیلیپسکی‌ها» را ببین که اینان از هم اکنون غرق عزایند و آنان در بیم  
و هراس عمر میگذرانند<sup>۳</sup>!

بیا، ای سنگدل، بیا و ببین که نجیب زادگان تو در چه فشاری  
میزیند، و بر زخم آنان مرهم نه<sup>۴</sup>، و خود خواهی دید که «سنت‌افیورا»<sup>۵</sup> تا بچه  
اندازه در امن و امان است!

بیا و «رم» خویش را ببین که چون بیومزنی دور افتاده میگرد و روز  
و شب ترا میخواند و میگوید: «ای قیصر من<sup>۶</sup>، چرا بتر کم گفته‌ای؟»

۱ - ویدرت: اشاره به رودولف فن هابسبورگ، پدراآلبرت، که پیش از او امپراتور بود.  
۲ - «باغ امپراتوری» لقبی بود که بایتالیا داده بودند. از زمان مرك فردريك دوم در  
سال ۱۲۵۰. تا سال انتخاب هاینریش هفتم (۱۳۰۸) هیچیک از امپراتوران آلمانی به  
ایتالیا نرفتند.

۳ - مونتکی‌ها Montecchi و کاپلتی‌ها Cappelletti دودسته از اشراف شهر ورونا  
Verona بودند و مونالدی‌ها Monaldi و فیلیپسکی‌ها Filippeschi دودسته از اشراف شهر اورویتو  
Orvieto، که پیوسته با یکدیگر در جنگ و جدال بودند و آرامش این شهرها بر اثر اختلافات آنان  
از میان رفته بود. شکسپیر در «رمئو و ژولیت» به اختلافات دو خاندان اول اشاره میکند.

۴ - cura lor magagne: این جمله را بعضی از مفسرین بدین صورت تعبیر کرده‌اند  
که: «بیا و فساد آنانرا علاج کن».

۵ - Santa fiora کنت نشین ناحیه «مارما» متعلق بشهر Sienna، که در زمان دانه  
بر اثر حملات پیاپی راهزنانی که در اطراف آن بودند، ویران شده بود.

۶ - قیصر: لقب امپراتوران آلمان.



بیا واتباع خود را بنگر که چسان دل بمهر یکدگر دارند، و اگر  
هیچ ترحمی بمانمیکنی، لااقل از بدآوازگی نام خویش بشرم درآی!  
و اگر اجازت گفتار داشته باشم، میگویم: «ای رب الارباب صدر  
نشین که بخاطر ما در روی زمین بصلیب کشیده شدی<sup>۱</sup>، آیا دیدگان  
پاك بمنت را بجائی دگر دوخته‌ای؟

یا آنکه در بارگاه عقل حاکم خود، مارا وسیله خیری فراهم  
میآوری که خودمانرا پیشاپیش از آن آگاهی نمیتواند بود؟»  
زیرا که جمله شهرهای ایتالیا را فرمانروایانی ستمگراست، و در  
همه این شهرها هربی سروپائی سر آن دارد که «مارچلی» شود<sup>۲</sup>.  
ای فلورانس من، توشاد از آن میتوانی بود که این جمله معترضه ترا  
شامل نیست، زیرا که مردمان تو اجل از این چنین سرزنشند<sup>۳</sup>!  
بسیار کسان دگر داد گستری را در دل دارند، اما آن را جز با  
احتیاط فراوان، چون تیری از کمانی سخت نکشیده بیرون نمیکشند؛  
در عوض مردم تو این داد گستری را بر زبان دارند!

۱ - اشاره بخداوند، که طبق اعتقاد مسیحیان بصورت مسیح در روی زمین بصلیب کشیده  
شد. در متن کلمه «رب الارباب» بصورت Giove آمده، که نام خدای خدایان در میتولوژی  
یونان و روم است.

۲ - مارسلوس Marcellus نام خاندان بزرگ رومی بود که افراد ارشد آن نسل بعد  
نسل سمتهای برجسته داشتند، و سرسلسله آنها کسی بود که شهر «سیراکوز» را گرفت و درین واقعه  
بود که ارشمیدس بدست یکی از سربازان او کشته شد. مراد از «مارسلوس» که در اینجا بصورت ایتالیائی  
آن «مارچل» Marcel (lo) نام برده شده، اختصاصاً «کلاودیوس مارسلوس» کنسول رومی است  
که در سال ۵۰ پیش از مسیح بطرفداری پمپئوس علیه سزار قیام کرد.

۳ - از این جا تا آخر سرود، همه آنچه گفته میشود جنبه نیشخند و طعنه دارد، زیرا  
مراد اصلی اینست که فلورانس بیش از تمام شهرهای دیگر ایتالیا مورد انتقاد و حمله قرار گیرد.



## برزخ

بسیار کسان دگر از قبول مناصب دولتی سرباز میزنند ، اما مردم غیرتمند تو ، بی آنکه آنان را بسمتی خوانده باشند ، بانگ میزنند که :  
« آمادۀ کارم ! »

پس اکنون شاد باش که ترا شادمانی باید کرد ! ترا که توانگری و در صلح و صفا بسر میبری ، ترا که عاقلانه زندگی میکنی ! و نتیجه کارت نشان میدهد که چسان راست میگویم !

« آتن » و « لاجدمونا » که واضع قوانین کهن بودند<sup>۱</sup> و با آنهمه نظم و ترتیب زیستند ، در برابر تو که احکام موشکافانه ات آنچه را که در اکتبر رشته ای بنیمۀ نوامبر نمیتوانند رسانند<sup>۲</sup> ، جز سرمشقی ناچیز از فن نکوزیستن ارائه نمیدهند .

تو خود میدانی که از آن زمان که بیاد توانی آورد<sup>۳</sup> ، چند بار قوانین وسکۀها و قاضیان و شیوۀ زندگانی خویش را تغییر داده ای و کسان خود را

---

۱ - « آتن » پایتخت یونان و لاجدمونا Lacedemona ( یونانی لاسدمونس ) نام دیگر شهر معروف اسپارت در آتن است ، در آتن قانون « سواون » مجری بود و در اسپارت قانون لیکورکس و این هر دو از محکمترین منشور های قضائی و مقننۀ دنیای کهن بودند .

۲ - اکتبر ( بایتالیائی اوتوبره Ottobre ) : از هشتم مهر تا هشتم آبان . - نیمۀ نوامبر ( بایتالیائی نوومبره Novembre ) : بیست و سوم آبان . - یعنی : قوانینی که در فلورانس وضع میشود آنقدرست و ناپایدارند که حتی یکماه نیز محترم نمیمانند . - طبق تحقیق « دل لونگو » مفسر معروف کمدی الهی در کتاب dal secolo e dal poema di Dante ، اشاره شاعر در اینجا اختصاصاً بدین واقعه است که « شورای حکومتی » سفیدها در فلورانس که در ۱۵ اکتبر ۱۳۰۱ روی کار آمده بود و قانوناً میبایست تا ۱۵ دسامبر بر سر کار بماند ، در ۸ نوامبر بفرمان « شارل دووالوا » منحل شد و یک « شورای حکومتی » سیاهها بجای آن آمد و این تغییر و تبدیل عامل اصلی تبعید داتته بود .

۳ - یعنی : از همین چند وقت پیش .



---

## سرود ششم

---

عوض کرده‌ای<sup>۱</sup> !

و اگر حافظه‌ای نکوداشته باشی و روشن بینی کنی ، خود را همچو  
آن بیماری خواهی یافت که در بستر خویش<sup>۲</sup> آرام نمیتواند بود  
و باین وصف پیوسته بدین سوو آن سومی غلطد تا مگر بادرر بستیزد.

---

- ۱ - یعنی : عده‌ای از اتباع خود را نفی بلد کرده‌ای و عده‌ای دیگر را که از خارج  
آمده‌اند بتابعیت خود پذیرفته‌ای .
- ۲ - در اصل : روی پرهای خویش : اشاره به بستر بیمار که عادتاً نرم است و از پر  
ساخته میشود.



# سرود هفتم

## طبقه مقاماتی برزخ

### دره پادشاهان

سرود هفتم ، مثل سه سرود پیش ، مربوط به دسته « سهل انگاران » است . ولی این بار این سهل انگار ها شاهان و شاهزادگانی هستند که توجه بامور دنیوی و جاه و جلال این جهانی آنان را از توجه بمعنویات باز داشته و از خدا غافل کرده است و فقط در دم مرگ دریافته‌اند که سعادت جاوید را فدای قدرت ناپایدار و بی ارزش جهانی کرده‌اند ، و این توجه آنانرا به پشیمانی و توبه وا داشته است . این دسته از ارواح ، در درون دره خرم و پرکلی جای دارند که در دامنه سنگلاخ وحشی کوهستان برزخ قرار دارد ، ولی از جایگاه بقیه ارواح مجزا و نسبت بدان ممتاز است ، و تقریباً همان صورتی را دارد که جمع فیلسوفان و هنروران دوران کهن در درون قلعه با صفا و روشنی در میان ظلمات طبقه چهارم دوزخ دارند ( رجوع شود به سرود چهارم دوزخ )

درین سرود دانه و ویرزیل با شوخترین روح کمندی الهی که روح شاعر آوازه خوان دوره گردی بنام « سوردلو » است برخورد میکنند ، و « سوردلو » آنان را با این قانون کلی برزخ آشنا میکند که در کوهستان برزخ چون خورشید غروب کند دیگر بالا نمیتوان رفت ، تا وقتی که دوباره خورشید سر برزند . بنا بر این ، این دو مسافر دیار جاودان ناگزیر باید شب را در همانجا بیتوته کنند و صبحگاهان دوباره براه افتند . مفهوم این نکته از نظر « سمبولیک » آنست که در تاریکی جهل و بیخبری رو به رستگاری معنوی نمیتوان رفت ، و این سیر بسوی کمال باید در روشنائی اطلاع و وقوف صورت گیرد ، نه کورکورانه و از روی پیروی و تقلید .

در پایان سرود ، « سوردلو » فهرستی از ارواح « دره پادشاهان » و کارهایشان را به دانه عرضه میدارد که در آن جنبه نیشخند و هجا برتجلیل و تحسین میچربد .



### سرود هفتم

چون این خوش آمد گوئی پرتراکت و سرور آمیز سه چهار بار از سر گرفته شد ، «سوردلو» بعقب باز گشت و گفت : « شما کیانید ؟ »

« پیش از آنکه ارواح شایسته صعود باستان خداوند بسوی این کوهستان روی کرده باشند ، «اوتاویانو» استخوانهای مرا بخاک سپرد<sup>۱</sup> ؛ من ویرجیلیو هستم ؛ هیچ بزهی دیگر از آسمان محروم نکرد بجز آنکه ایمان نداشتم<sup>۲</sup> : چنین بود پاسخی که راهنمای من داد .

همچو آن کس که بنا گهان چیزی در برابر خویش می بیند که از آن غرق حیرت میشود ، و آنرا هم باور میدارد و هم باور نمیدارد ، و میگوید : « چنین است ... چنین نیست » ،

این کس نیز بنظر من چنین آمد ، تا آن دم که دیده بریر افکند و متواضعانه بسوی او باز آمد و بشیوه<sup>۳</sup> کهترانش بوسید<sup>۴</sup> .

و گفت : « ای افتخار لاتینیان<sup>۴</sup> که زبان ما از راه تو نشان داد که

۱- یعنی : پیش از آنکه مسیح بشهادت رسد و بامرگ او راه برزخ و بهشت بروی ارواح کشوده شود ، من مرده بودم - اوتاویانو Ottaviano تلفظ ایتالیائی او کتاویوس Octavius نام کوچک آوگوستوس Augustus امپراتور معروف روم است که جانشین سزار شد و ویرژیل در دوران امپراتوری وی میزیست و سمت ملك الشعرائی داشت . ویرژیل در سال ۱۹ پیش از میلاد مسیح در بندر بریندیزی مرد و بدستور او گوست جسد او را در ناپل بخاک سپردند .

۲- ویرژیل خود قبلا درین باره بتفصیل با دانتی سخن گفته و توضیحات لازم را بدو داده است ( دوزخ ، صفحه ۴۸ ، شرح ۴ ) .

۳- یعنی : برپای او بوسه زد .

۴- مردم سرزمین لاتین ، یعنی ایتالیا .



## برزخ

چه اندازه توانائی دارد، ای مایهٔ سربلندی جاودان آن مکانی که مرا در  
آن بزادند،

کدام شایستگی من، یا کدام لطف الهی ترا در برابر دیدگان من  
آورده؟ اگر مرا شایستهٔ شنیدن سخنان خویش می‌شماری، بگوی که آیا از  
دوزخ آمده‌ای؟ و از کدامین حلقهٔ آن<sup>۱</sup> می‌آئی؟»

وی پاسخ داد: «جملهٔ حلقه‌های قلمرو رنج را در نور دیدم تا بدینجا  
رسم؛ بر کتی آسمانی براهم افکند و همراهیم کرد.

نه بخاطر آنچه کردم از دیدار آن آفتاب والا<sup>۲</sup> که تو در طلب آئی  
و من بس دیرش شناختم محروم آمدم، بلکه بخاطر آنچه نکردم چنین شدم.  
در آن پائین<sup>۳</sup>، مکانی است که تیرگی آن ناشی از عذابی نیست، بلکه  
فقط زادهٔ ظلمت است<sup>۴</sup>، و در آن شکوه‌ها آه‌هایی هستند، نه وای‌هایی<sup>۵</sup>.  
در آنجا است که من، همراه با کودکان معصومی که پیش از تطهیر  
ایشان از آلودگی بشری مرگ دندان در تنشان فرو برده، بسر می‌برم.<sup>۶</sup>

۱- در اصل: *chiostra* (صومعه، دیر). داتنه در دوزخ نیز چندبار دوزخیان طبقات  
مختلف را به دیر نشینان تشبیه کرده، زیرا آنها هم حق خروج از حلقهٔ خود را ندارند و باید  
همیشه در آن بمانند.

۲- *l'alto sol(o)*: اشاره بخداوند - داتنه خود در کتاب «ضیافت» (*Convivio*)  
مینویسد: «در سراسر عالم وجود هیچ چیز نیست که بیش از خورشید مظهر خداوند تواند شد».   
قبلا در دوزخ نیز این تعبیر بکار رفته است (دوزخ، صفحهٔ ۲، شرح ۲).

۳- اشاره به دوزخ.

۴- اشاره بطبقهٔ اول دوزخ (*limbo* یا اعراف) که ویرژیل جزو ساکنان آنست و ارواح  
آن عذابی بجز تحمل ظلمت و نومیدی جاردان ندارند (رجوع شود به سرود چهارم دوزخ).

۵- *ove i lamentinon suonan come guai, ma son sospiri* - یعنی: ناله‌ای

که از دهان ساکنان این طبقهٔ دوزخ بر می‌خیزد از نومیدی آنان می‌آید، نه از آنکه نمایندهٔ تحمل عذابی  
باشد. قبلا در دوزخ این نکته تشریح شده است (دوزخ، صفحهٔ ۴۸، شرح ۲).

۶- طبق احادیث مسیحی، ارواح کودکانیکه پیش از دریافت غسل تعمید بمیرند، بدین  
طبقه از دوزخ انتقال داده میشوند. درین باره «سن تماس داکن» روحانی معروف بتفصیل سخن گفته‌است.





(صفحة ۸۴)

وی پاسخ داد : « جمله حلقه‌های قلمرو رنج را در نور دیدم تا بدینجا رسم »



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



و در آنجاست که با کسانی همخانه‌ام که جامهٔ حسنات ثلاثه را بر تن نکردند، اما بی آنکه با فسادى آشنا باشند، جملهٔ تقواهای دگر را شناختند و بکار بستند<sup>۱</sup>.

ولی تو، اگر میدانی و میتوانی، مارانشانی ده تا اجازتمان دهد که زودتر بدانجا که مدخل واقعی برزخ است برسیم<sup>۲</sup>.

وی پاسخ داد: «مارا فرموده‌اند که در جائی معین بمانیم<sup>۳</sup>، و مرا آن اجازت هست که از کوه بالاروم و گرداگرد آن بگردم؛ و لاجرم برای راهنمائی تو تا دورترین نقطه‌ای که میتوانم رفت، همراهیت خواهم کرد. اما بین که هم اکنون چسان روز رو پایان است، و شبها هنگام بالا نمیتوان رفت؛ و لاجرم باید در جستجوی مأمنی شایسته برآمد<sup>۴</sup>.

در جانب راست ما ارواحی جدا از دیگران خانه دارند؛ رضا ده تاترا بنزد آنان برم و یقین دان که از شناسائیشان بس خرسند خواهی شد.»

۱- حسنات ثلاثه: ایمان، امید و احسان، که پایه‌های اصلی مذهب مسیحند. مفهوم این بند اینست که: اینان سایر صفات حسنه را داشتند و فقط از تقواهای ثلاثه که بی داشتن آنها بهشتی نمیتوان شد محروم بودند.

۲- قبلاً گفته شد که دانه و ویرژیل هنوز در قسمت مقدماتی برزخ سر می‌برند و پاسبان برزخ اصلی نگذاشته‌اند.

۳- اصل فکر از ویرژیل گرفته شده (انئیس، کتاب ششم، شعر ۶۷۳) که در آن موزئا به زن غیبگو میگوید: هیچ اقامتگاه ثابتی در کار نیست (nulli certa domus ...).

۴- قانون برزخ، که برای اولین بار در اینجا بدان اشاره میشود، اینست که چون تاریکی شب فرارند ارواح دیگر از کوه برزخ بالا نمیتوانند رفت و باید بهمان حدی که بالا رفته‌اند اکتفا کنند تا دوباره خورشید سر برزند. دانه دوشب دیگر را نیز بهمین ترتیب در دوزخ مجبور به توقف میشود (سرودهای هیجدهم و بیست و هفتم). - ظاهراً اصل این فکر از انجیل گرفته شده است (انجیل یوحنا، باب دوازدهم): «... آنگاه عیسی بدیشان گفت اندک زمانی نور باشماست، پس مادامیکه نور باشماست راه بروید تا ظلمت شمارا فرونگیرد، و کسیکه در تاریکی راه میرود نمیداند بکجا میرود.»



پاسخ شنید : « چگونه چنین است که گفتی ؟ آیا آنکس را که شباهنگام سر بالا روی باشد ، کسی مانع حرکت میشود ، یا وی خود چنین نمیتواند کرد ؟ »

و «سوردلوی» پا کدل با انگشت خطی بر روی زمین کشید و گفت : « می بینی ؟ چون خورشید روی در کشد ، حتی از این خط نیز نتوانی گذشت ؛ اما گمان مبر که مانعی بجز ظلمت شب ترا از بالارفتن باز میدارد ؛ تنها همین تاریکی است که قدرت چنین کاری را از میان میبرد و سدی در برابر نیروی اراده پدید میآورد .

در عوض میتوان همراه با ظلمت رو بیائین آمد ، یا تا آن زمان که افق روز را در زندان خویش دارد در گرداگرد کوه پرسه زد<sup>۱</sup> . «  
مرشد من که این بشنید با اندکی اعجاب گفت<sup>۲</sup> : « پسر ما را بدانجا بر که رفتن بدانرا خوشایند مان دانستی .. »

چون اندکی دور شدیم کوهسار را دیدم که در محلی شکاف برداشته و دره‌ای چون دره‌های این جهانی پدید آورده بود .

آن روح گفت : « بدانجا که کوهستان گردنه‌ای پدید آورده خواهیم رفت و در انتظار روز نو خواهیم ماند . »

۱ - مفهوم این اشاره اینست که تاریکی یعنی مظهر آرایش و خطا ، خود مانع صعود روح بسوی کمال است ، و درین تاریکی میتوان فرود آمد یعنی خطاکارتر شد ، اما نمیتوان بالا رفت ، زیرا «بالارفتن» مظهر پاکی و صفا است و چنین پاکی جز در پرتو فروغ برکت الهی تحصیل نمیتواند شد .

۲ - اشاره بدانکه ویرژیل را از قوانین برزخ اطلاعی نیست ، زیرا در سفر گذشته خود بدوزخ فقط تا آخرین طبقه دوزخ پیش رفته است .



کوره راهی بود پریچ و خم ، باشیبی ملایم، که مارا به جناح این  
فرورفتگی بمحلی که در آن لبه کوه از هر جای دگر پائین تر است رهبری کرد.  
زروسیم سوده ، و شنگرف و سپید آب ، ونیل ، و چوب صیقلی و  
درخشان، و زمرد تازه شکسته ، اگر بدین دره آورده شوند در برابر طراوت  
علفها و گلهای آن ، چون کود کی در برابر ارشد خود سر افکنده و تحت  
الشعاع خواهند آمد<sup>۱</sup> .

طبیعت نه تنها در آنجا بساط رنگین گسترده بود ، بلکه باد را میختن  
هزاران بوی خوش ، عطری ناشناس و مشخص پدید آورده بود<sup>۲</sup> .

بر روی علفها و گلهای آن ، ارواحی را نشسته دیدم که بخواندن  
«Salve Regina» مشغول بودند<sup>۳</sup> ، ولی دیواره صخره مانع آن میشد که  
از بیرونشان بتوان دید .

روح «ماتتوائی» که مارا بدانجا راهنمائی کرده بود، گفت : « پیش

۱ - مظاهر مختلف رنگها ؛ مراد از اشاره به « زمرد تازه شکسته » آنست که  
رنگ زمرد در برابر هوا تیره میشود و شفاف ترین جلوه آن مربوط بهنگامی است که تازه شکسته  
شده باشد . - «چوب صیقلی و درخشان» اشاره است به آبنوس که در آن زمان از هندوستان باروپی  
میرفت . - این جمله « نیل ، چوب صیقلی و درخشان » را میتوان با تغییر محل يك « ویر کول »  
بدین صورت خواند که : « بوته نیل صیقلی و درخشان » و این صورتی است که در چندین چاپ ایتالیائی  
« کمدهی الهی » دیده میشود .

۲ - این ریزه کاری دانه در شرح رنگها و عطرهای این دره با احتمال قوی مفهوم  
تمثیلی مشخصی دارد ، ولی مفسرین تا کنون درین باره نظر قطعی و روشنی نداده اند .

۳ - « سلام بر تو ، ای مریم مقدس » . این خطاب ، مطلع سرود مذهبی قدیمی و  
معروفی است که توسط «ارمینیوس» اسقف ساخته شده بود و در مراسم مذهبی خاص کشیشان خوانده میشد.  
اصل لاتینی آن چنین است :

Salve Regina, mater misericordiae

Vita dulcedo et spes nostra, salve .



از آنکه خورشید یکسره روی پنهان کرده باشد، از من نخواهید که بمیان این ارواحتان برم .

ازین بلندی، حرکات و چهره‌های اینان را بهتر تشخیص می‌توانید داد تا در ته دره و در میان خود ایشان .

آنکس که در صدر نشسته و از وجناتش پیداست که آنچه را که باید کرده باشد نکرده است، و در آن هنگام که دیگران سرود می‌خوانند او همچنان خاموش است ،

امپراتور «ریدولفو» است که می‌توانست بر آن زخمهائی که ایتالیا را بدست مرگ سپرده مرهم نهد، و نهاد، چنانکه اکنون دیگر دیر است که کسی دگر زندگی را بدان باز گرداند<sup>۱</sup> .

آن دیگری که با نگاه خود ویرا آرامش خاطر می‌بخشد، حاکم آن سرزمینی بود که آن رودی که «مولتا» را به «آلبیا» و «آلبیا» را به دریا میبرد از آن میزاید ؛

نامش «اوتا کرو» بود ، و در همان هنگام که در قنடை بود ، بیش از پسرش «وینچیسلانو» ی ریشو که بانفس پرستی و تن آسائی پیوسته رو به فربهی می‌رود می‌آرزید<sup>۲</sup> .

۱ - ریدولفو داسبورگو (Ridolfo d' Asburgo) در اصل آلمانی (Rudolph von Hapsburgen) امپراتور آلمان، از خاندان معروف «هابسبورگ»، که در سال ۱۲۷۳ تاجگذاری کرد و دانتیه اظهار تأسف میکند که چرا وی ایتالیا را بحال خود رها کرد و بانصرف آن مرهم بر زخمهایش نهاد - «کسی دیگر» اشاره است به امپراتور هاینریش هفتم که در صدد اشغال ایتالیا برآمد، اما بقول دانتیه اینکار «نوشداروی بعد از مرگ» بود .

۲ - Ottacchero اشاره به اوتوکار دوم Ottocar II پادشاه بوهم، که چنانکه معروف است تاج





دبردوی علفها و گامها ، ارواحی را نشسته دیدم که بخواندن Salve, Regina مشغول بودند (صفحه ۸۹)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.

Call No. \_\_\_\_\_

2. Overdue charges will be levied under rules for each day the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



این مرد کوتاه بینی، که با این دیگری که سر و روئی نکو دارد  
چنین گرم گرفته است، در حالی 'مرد که میگریخت و بونۀ زنبق را از گل  
تهی میکرد.<sup>۱</sup>

او را بنگرید که چسان دست بر سینه میکوبد! و آن دیگری را  
بینید که آه کشان کف دست را بستر گونه کرده است.<sup>۲</sup>

این دو، پدر و پدربزرگ آن کسند که مایۀ نگوینختی فرانسه است.  
اینان از زندگانی فسادآلوده و پر گناه<sup>۳</sup> او آگاهند ورنجی که چنینشان  
میآزارد از همین جا زاده است.

این دیگری که چنین ستبر مینماید و هماهنگ با آن مرد درشت  
بینی<sup>۴</sup> سرود میخواند کسی است که کمر بند جملۀ طهارات را

بقیه از صفحه ۹۰

امپراتوری را بدو پیشنهاد کردند و وی از قبولش سر باز زد - Molta (در اصل مولداو)،  
شعبۀ رود «الب» - آلبیا Albia تلفظ ایتالیائی قدیم البا Elba (الب)، رود معروف اروپای  
مرکزی و شرقی که از «بوهم» (چکوسلواکی) بدریای سیاه میریزد. «آن سرزمین» اشاره به بوهم.  
Bohemia - وینچیسلاو Vincislao تلفظ ایتالیائی و نسلان Venceslas، اشاره به «ونسلاس»  
چهارم، پسر «انوکار» فوق الذکر، که در سال ۱۳۰۵ مرد و بدین ترتیب در زمان سفر آن جهانی  
دائمه پادشاه بوهم بود. - «ریشو» ترجمۀ تحت اللفظی کلمۀ barbuto است که در متن بکار رفته است.  
۱- «مرد کوتاه بینی»؛ فیلیپ سوم Philippe III، پادشاه فرانسه که از ۱۲۷۰ تا  
۱۲۸۵ سلطنت کرد. «این دیگری که سر و وضعی نکو دارد»؛ اشاره به هانری دوناوار Henri de Navarre  
پادشاه ناوار، که در سال ۱۲۷۴ مرد و این دونفر پدر و پدربزرگ فیلیپ لوبل Philippe le Bel پادشاه  
فرانسه بودند که دائمه در دو بند بعد، از وی بعنوان «مایۀ بدبختی فرانسه» نام میبرد. - «در حالی  
مرد که میگریخت و بونۀ زنبق را بی کل میکرد»؛ اشاره بدانکه فیلیپ سوم در جنگ با  
Pietro d' Aragona پادشاه «آراگون» (در اسپانیا) شکست خورد و دست از «کاتالونیا» برداشت  
و فرار کرد، و در همین ضمن نیروی دریائی فرانسه نیز دچار شکست شد و بدین ترتیب خاندان سلطنتی فرانسه  
که نشان خانوادگی معروف آن گل زنبق Fleur de lys (بایتالیائی fiordalisa) بود نشکین شد  
و «کلهای بونۀ زنبق فرو ریخت».

۲- یعنی: از روی تأثر صورت خود را بردست تکیه داده است.

۳- در اصل lorda: سنگین، یعنی سنگین از بار گناه.

۴- در اصل maschio naso: بینی مردانه.



بر کمر بست<sup>۱</sup>؛

واگر آن نوجوانی که در پشت سرش نشسته است پس از او پادشاه مانده بود، بیقین ارزندگی از ظرفی به ظرفی منتقل میشد<sup>۲</sup>؛

اما در باره دیگر وارثان او چنین نمیتوان گفت: «یا کومو» و «فدریگو» قلمروهای وی را در زیر فرمان خویش دارند، اما از بهترین میراث او نصیبی نبرده‌اند<sup>۳</sup>.

بسی نادر است که حسنات بشری در طول شاخه‌های شجره گسترده شوند<sup>۴</sup>؛ این اراده آن کس است که این حسنات را نصیب کسان میکند تا کسان نیز با او از در مطالبه در آیند<sup>۵</sup>.

۱- «آن که چنین سبزمینماید»: پیتروی سوم، پادشاه «آراکونا» (در اسپانیا)، که در سال ۱۲۸۲ پادشاه سیسیل نیز شد و در ۱۲۸۵ وفات یافت و شاهی‌کاردان و شایسته بود. - «مرد درشت‌بینی»: شارل‌دائو Charles d' Anjou برادر «سن‌لوئی» پادشاه معروف فرانسه، که بیادشاهی ناپل و سیسیل برگزیده شد و داتته از «تاج سلطنت ناپل و سیسیل» که پاپ اوربینوی چهارم و پاپ کلمنتوی چهارم بر سر او نهادند بعنوان «کمر بند جمله پاکیه‌ها که او بر کمر بست» یاد میکنند.

۲- نوجوان (Giovinetto): پسر ارشد پادشاه آراکونا؛ این پسر «القونس» Alfons نام داشت و در سال ۱۲۸۵ جانشین پدر شد ولی در ۱۲۹۱ مرد. «ارزندگی از ظرفی به ظرفی منتقل میشد»، یعنی اگر این جوان مدتی درازتر پادشاه مانده بود، شایستگی پدر بطور کامل در او تجلی میکرد.

۳- یا کومو Jacomo و فدریگو Federigo، پسران دوم و سوم پادشاه «آراکونا»، که پس از مرگ برادر ارشد خود «الفونسو»، قلمرو او را بین خود تقسیم کردند - «یا کومو» در سال ۱۲۸۶ پادشاه سیسیل و در ۱۲۹۱ پادشاه «آراکونا» شد و در ۱۳۲۷ مرد و «فدریگو» در سال ۱۲۹۶ پادشاه سیسیل شد و در ۱۳۳۷ مرد - مفهوم اشاره داتته اینست که ایندو نفر وارث قلمرو پدر شده‌اند، ولی وارث صفات نکوی او نشده‌اند.

۴- یعنی: خیلی کم اتفاق می‌افتد که تقوی و پاکدامنی بطور ارثی بفرزندان کسی برسد.  
۵- یعنی: تقوی ارمغانی است که از جانب خداوند داده میشود و فقط بدانها داده میشود که تقاضای دریافت آنرا داشته باشند.



آنچه گفتم ، هم در بارهٔ این مرد درشت بینی<sup>۱</sup> صادق است و هم در بارهٔ آن دیگری ، یعنی «پیر» ، که همراه با وی آواز میخواند<sup>۲</sup> : و ازین بابت هم اکنون «پولیا» و «پروونتسا» افسرده دلند<sup>۳</sup> .

درخت همان اندازه ارزشی کمتر از بذر خود دارد که شوهری که «گستانسا» هنوز لاف از وی میتواند زد ، نسبت به شوهر «بئاتریچه» و «مارگریتا»<sup>۴</sup> .

در آن کنار «آریگودینگیلتر» پادشاهی را که زندگانش سراسر با سادگی گذشت بینید که تنها نشسته است : وی در شاخ و برگ خویش جوانه‌ای نکوتر نهفته دارد<sup>۵</sup> .

و آن کس که در میان ایشان وپائین‌تر از آنها بر زمین خفته و دیده بر آسمان دوخته است ، «مارکزه گولیلمو» است ، که بخاطر او هم

۱ - اشاره به «شارل دانثرو» که ذکرش رفته است .

۲ - Pier پادشاه «آراکونا» که قبلا ذکر او رفته است .

۳ - پولیا Puglia و پروونتسا Provenza ، دو ایالتی که زیر فرمان «شارل دوم» ، پسر «شارل دانثرو» بودند و داته تذکر میدهد که مردم این دو ایالت از سلطنت اورنج بسیار بردند .

۴ - گستانسا Gostanza ، زن پیتر وی سوم ، پادشاه «آراکونا» - بئاتریچه Beatrice و مارگریتا Marguerita زنان اول و دوم شارل اول (شارل دانثرو) - مفهوم این بند اینست که شارل دانثرو در برابر پیتر همان اندازه ارزش دارد که تنهٔ درخت در مقابل تخمی که آنرا بوجود میآورد .

۵ - Arrigo d' Inghilterra ( دراصل انگلیسی Henry of England ) هنری دوم پادشاه انگلستان که در سال ۱۲۷۲ مرد و زندگانی ساده و بی آزاری گذرانید . - «جوانه‌ای نکوتر» اشاره به پسر او «ادوارد» اول Edward I که پس از وی پادشاه انگلستان شد و در سال ۱۳۰۷ مرد ، ولی در آن تاریخ که داته سفر بدوزخ کرد وی هنوز زنده بود .



## «آلساندريا» و هم جنگ آن

«مونفراتو» و «کاناوزه» را بگریستن واداشته‌اند<sup>۱</sup>.

۱ - مارکزه گولیلمو Marchese Guglielmo ، گولیلمو هفتم، مارکی مونفراتو ، در سال ۱۲۹۰ ، هنگام شورش شهر Alessandria ( اسکندریه ، در شمال ایتالیا ) با سارت درآمد و او را در قفسی آهنین زندانی کردند که تا سال ۱۲۹۲ در آن بود و در همانجا نیز مرد ؛ پس وی سعی در خونخواهی پدر کرد ولی موفق نشد ، و دو قسمت قلمرو او ، «مونفراتو» Monferrato و کاناوزه Canavese ازین بابت آسیبهای بسیار دیدند که «آنها را بگریستن واداشت» .



## سرود هشتم

### طبقه مقدّماتی برزخ

#### دره پادشاهان

در این سرود ، دانه و ویرژیل براعتمائی «سوردلو» بدره پادشاهان میروند ، زیرا که شب رسیده است و ایندو دیگر بسمت بالا نمیتوانند رفت . هنگام آغاز سرود غروب روز یکشنبه عید پاک و پایان آن سه ساعت از شب گذشته است . در این سرود دانه فقط با دوروح طرف گفتگو میشود که هردو شاهانی سهلانگار و غافل بوده اند . ولی قسمت مهمی از سرود صرف يك بحث سمبوليك عالی ، یعنی وسوسه نفسانی و كمك الهی میشود که بصورت زور آزمائی مار و فرشتگان تجلی میکند . این مار همان است که روزگاری در بهشت زمینی حوا را واداشت که میوه « شجره ممنوعه » را بچیند ، و درین موقع که تاریکی شب فرا رسیده و نوبت جهل و غفلت شده است برای اغوای ارواح میآید ، اما دو فرشته که درینجا مظهر تنبیه روحی و جدال با نفس هستند مار را ( که مظهر وساوس نفسانی است ) بفرار وامیدارند .



## سرود هشتم

ساعتی که اشتیاق دریا نوردان را بسوی گذشته باز میگردداند و دلشان را  
بیاد روز وداع با یاران مهربان نرم میکند<sup>۱</sup>،  
ساعتی که قلب زائر تازه رسیده را بشنیدن ناقوس دوردستی که  
گوئی بر مرگ روز گریان است از محبت میآکند، فرا رسیده بود  
که من دست از شنیدن بداشتم<sup>۲</sup>، و یکی از ارواح نگریستم که از  
جای برخاسته بود و با اشارت دست مارا بشنیدن سخنان خویش میخواند.  
دو کف دست را بر هم نهاد و پس آنها را بالا برد و نظر بجانب مشرق  
دوخت<sup>۳</sup>، چنانکه گوئی بخداوند میگفت: - بجز تو پروای هیچم نیست. -  
و آنگاه نغمه «Te lucis ante» با آهنگی چنان خلوص آمیز و با  
زیروبم‌هائی چندان شیرین از دهانش برآمد<sup>۴</sup> که مرا از یاد خویش بدر برد.

۱- اشاره بوقت غروب. از این بند و بند بعد همواره بعنوان یکی از استادانه ترین آثار نظم ایتالیائی یاد شده است.

۲- یعنی: دیگر صدای سوردلو و سرود مذهبی سایرین را که خاموش شده بود نمیشنیدم.

۳- در قرون وسطی «شرق» قبله تمام کلیساهای اروپا بود، زیرا روبجانب بیت المقدس یعنی شهادنگاه عیسی داشت. بدین جهت «جهت شرق» مثل جهت جنوب (قبله) در ایران، جهت مقدسی بود.

۴- این سه کلمه، مطلع سرود مذهبی معروف قرون وسطائی است که توسط «سنت آمبروزیو» ساخته شده بود و در وقت غروب خوانده میشد، و با خواندن آن مؤمنین از خداوند تقاضا میکردند که روح آنها را از وسوسه‌های شب درامان دارد. بند اول این سرود لاتینی چنین است:

Te lucis ante terminum,  
Rerum creator, poscimus  
Ut pro tua clementia  
Sis presul ad custodiam.



دیگران ، مهر بانانه و پارسایانه صدای خود را با او درآمیختند و در آن حال که دیده بسوی آسمان<sup>۱</sup> داشتند سرود را تا پایان ادامه دادند .  
ای خواننده ، درینجا دیده بصیرت بگشا تا حقیقت را بینی ، زیرا پرده چنان لطیف است که بیگمان از آن آسان میتوان گذشت<sup>۲</sup> .  
این ارواح شایسته<sup>۳</sup> را دیدم که خاموش شده بودند، و چنانکه انتظار چیزی را برند پریده رنگ و خاشعانه بجانب آسمان مینگریستند ،  
و دیدم که از بالا دوفرشته باشمشیرهای آتشین که نوکشان شکسته و از میان رفته بود سر بر آوردند و بسوی پائین آمدند<sup>۴</sup> .  
جامه‌هایشان با وزش بادی که از حرکت بالهای سبزشان در پشت سر آنها پدید آمده بود موج میزد، و چون نو بر گهای تازه رسته سبز رنگ بود<sup>۵</sup> .

۱- در اصل : بسوی جاده‌های بالا ( alle superne rote ) .

۲- یعنی اشاره‌ای که در این سخنان من پنهان است و باید آن را درسطور بعد دریابی ، بقدری روشن است که بی‌زحمت بدرک آن توفیق خواهی یافت . یکی از مفسرین معروف کمندی الهی «ولونلو» Vellutello، در قرن شانزدهم ، بعکس کلیه مفسرین دیگر مفهوم این گفته را چنین دانسته است که : « درک این نکته بقدری دشوار است که گذشتن از آن آسان تر بنظر می‌آید. » تصور می‌رود که مفهوم اولی صحیح‌تر باشد .

۳- در اصل : سپاه شایسته esercito gentile .

۴- فکر «شمشیرهای آتشین» از تورات گرفته شده ( تورات ، سفر پیدایش ، باب سوم ) : « ... پس آدم را بیرون کرد و بطرف شرقی باغ عدن کروییان را مسکن داد و شمشیر آتشبار را که بهر سو گردش میکرد تا طریق درخت حیات را محافظت کند . . . » - « دو فرشته » مظهر تأیید و حمایت الهی در برابر وساوس و تمنیات نفسانی بشرند که ماری که اندکی بعد پیدامیشود نماینده آن است . - دو شمشیر، بنا بنظر غالب مفسرین کمندی مظهر عدالت و بخشش خداوندند ، و آتشین بودن آنها نشان آنست که خداوند در عین آنکه بخشنده است قهار است .

۵- رنگ سبزرنگ «سمبولیک» امیدواری است .



یکی از آن دو اندکی بالاتر ازما جای گرفت و آن دیگری به کناره  
مقابل فرود آمد، چنانکه این دو جمله ارواح را در میان گرفتند.

سرهای نیمرنگشان<sup>۱</sup> را خوب میتوانستم دید، اما نگاه من، چون  
نیروئی که بر اثر کوششی فزون از اندازه درهم شکند، بر روی چهره‌های  
آنان راه گم میکرد<sup>۲</sup>.

سور دلو گفت: «این هر دو از حلقهٔ مریم می‌آیند<sup>۳</sup> تا دره را در برابر  
مار که بزودی هویدا خواهد شد<sup>۴</sup> پاسداری کنند.»

لاجرم من که نمیدانستم اینان از چه راه خواهند آمد همهٔ اطراف  
و جوانب نگریستم، و تن خویش را که از فرط هراس یخ زده بود به‌شانه‌های  
وفادار<sup>۵</sup> فشردم.

و سور دلو باز گفت: «اکنون بدره فرود آئیم و بمیان ارواح بزرگ<sup>۶</sup>  
رویم و با آنان سخن گوئیم، که اینان را دیدار ما بس خوشایند باشد.»

۱ - *la testa bionda* - سر بور - باید متوجه بود که فرشتگان در آثار هنرمندان مسیحی

نقریباً همیشه باموی زرین و کمرنگ نموده شده‌اند، زیرا رنگ روشن علامت پاکی و صفاست.

۲ - اشاره بدانکه هنوز دانه آن تقوی و طهارت را ندارد که بتواند رو در رو بچهرهٔ فرشتگان  
و کروییان نگاه کند.

۳ - یعنی از بالاترین طبقهٔ آسمان که حضرت مریم در آن است.

۴ - توضیح در صفحهٔ بعد.

۵ - *alle fidate spalle* یعنی: به شانه‌های مصاحب وفادارم. اشارهٔ این سخن طبعاً  
به ویرژیل است.

۶ - اشاره به ارواح پادشاهان.



## سرود هشتم

پندارم که تنها سه قدم فرود آمدم ، و خویش را در آن پائین یافتم ، و  
روحی را دیدم که مرا ، و تنها مرا مینگریست ، چنانکه گوئی سرشناسائیم  
را داشت .

آن ساعتی بود که هوئاریک میشود<sup>۱</sup> ، اما هنوز این تاریکی چندان نبود  
که در میان دیدگان اوومن ، آنچه را که در آغاز پنهان داشته بود همچنان  
پنهان دارد<sup>۲</sup> .

وی بجانب من آمد و من بسمت او رفتم : ای «نین» ، ای قاضی  
بزرگوار، چه شاد از آن شدم که ترا از جمع دوزخیان برون یافتم<sup>۳</sup> !  
از هیچ خوش آمد گوئی فرونگداشتیم . آنگاموی پرسید: «کی از  
راه آبهای دوردست بیای کهسار رسیدی ؟»<sup>۴</sup>

بدو گفتم : «بامداد امروز بود که از مکانی بس شوم بدینجا آمدم<sup>۵</sup> ؛  
هنوز با زندگانی نخستین<sup>۶</sup> دمسازم ، هرچند که بسفر برخاسته‌ام تا مگر  
آن زندگانی دگر را بدست آرم<sup>۷</sup> .»

۱ - s'annerava یعنی : تاریکی شامگاهان فرا میرسد .

۲ - یعنی : بطور کلی تاریک بود ، اما نه چندان که دوفرا از فاصله خیلی نزدیک نتوانند  
چهره یکدیگر را تشخیص دهند .

۳ - Nin(o) ، اشاره به نینو ویسکونتی Nino Visconti قاضی شهر گالورا Gallura در  
جزیره ساردینیا ، نواده دختری «کنت اوگولینو» که قبلاً داته از او بتفصیل سخن گفته است  
(دوزخ ، سرود سی و سوم) . داته با این مرد بسیار دوست بود و آشنائی آنها از نبرد کاپرونا (دوزخ ،  
صفحه ۲۸۱ ، شرح ۱) آغاز شده بود .

۴ - یعنی : چه وقت در مصب رود «توه ره» برزورق نشستی و از دریای پهناور به برزخ  
آمدی ؟ - بدین ترتیب قاضی متوجه زنده بودن داته نشده است .

۵ - اشاره بطبقات مختلف دوزخ .

۶ - یعنی : زندگی روی زمین .

۷ - اشاره بکوشش داته برای رستگاری روح خویش .



و چون پاسخ من بگوش آنان رسید، «سوردلو» و آن دیگری چون کسانی که بهراسی ناگهانی دچار آمده باشند واپس رفتند<sup>۱</sup>.

یکی از آن دو بجانب «ویرجیلیو» برگشت و از دیگری روی بسوی روحی که در کناری نشسته بود کرد و بدو بانگ زد که: «هان، ای «کورادو»<sup>۲</sup>، بیا و بنگر که خداوند با قدرت کامله خود چه خواسته است.»

پس آنگاه بسمت من گشت و گفت: «ترا سو کند به لطف خاص آن کس که مشیات خویش را چنان از ما پنهان میدارد که مارا هیچ راهی به ادراک آنها نیست»<sup>۳</sup>.

که چون بدان سوی آبهای یکران<sup>۴</sup> باز گشته باشی، به «جووانای» من<sup>۵</sup> بگوی که بدان در گاه که ادعیه معصومان در آن قبول میافتد، برایم دعا کند.

پندارم که مادرش از هنگام برون آمدن وی از آن پرده سپیدی که ازین پس باید افسرده دلانه دریغاگوی آن باشد، دیگر مهری بمن ندارد<sup>۶</sup>.

۱- اشاره بدانکه سوردلونیز که تا این زمان تمام توجهش معطوف بویرژیل بوده، پی برنده بودن داتته نبوده است.

۲- Currado؛ توضیح در صفحه ۱۰۶، شرح ۲.

۳- یعنی: عقل و ادراک بشری قاصرتر از آن است که حکمت آنچه را که خداوند اراده میکند در یابد.

۴- یعنی: وقتی که دریای فاصل دوزخ و مصب «توهره» را در پشت سر گذاری و دوباره بدنیای زندگان برگردی.

۵- Giovanna، دختر قاضی، که در این زمان نه ساله بود.

۶- «مادرش»: اشاره بزنی قاضی، که بئاتریچه Beatrice نام داشت و دختر «اوبتیسودا استی»  
بقیه در صفحه بعد



از رفتار او آسان میتوان دریافت که اگر پیوسته نگاه‌ها یا نوازش‌هایی  
بر آتش عشق زنی دامن‌ترند، این آتش چه آسان فرومینشیند.

و حال آنکه آن افعی که «میلانیان» را بمیدان ستیز میبرد، سنگ  
گور او را زینتی بدان شکوه که خروس «گالورا» میتوانست داشت،  
نخواهد بود<sup>۱</sup>.

چنین میگفت، و در چهره‌اش اثر آن غیرتمندی شایسته‌ای که در درون  
دل جایی باندازه دارد<sup>۲</sup>، هویدا بود.

درین میان دیدگان حریص<sup>۳</sup> من بسوی آن مکانی از آسمان که در  
آن اختران همچون قسمتی از چرخ که به میله نزدیکتر باشد گردشی

#### بقیه از صفحه قبل

Obizzo da Esti بود که دانه او را بجرم ستمگری در جهنم جای داده است (دوزخ، صفحه  
۱۷۳، شرح ۴) این «بئاتریچه» را با «بئاتریچه» معشوقه دانه و راهنمای آسمانی او اشتباه  
نباید کرد. - «از پرده سپید بیرون آمده»، یعنی: جامه بیوگی را (که در قرون وسطی  
سپید بود) از تن بیرون آورده تا شوهر دیگری کند. «باید درینا گوی آن باشد»،  
اشاره بدانکه شوهر دوم این خانم، گالاتسو ویسکوتی Galeazzo Visconti همراه با کلیه  
افراد خانه‌ان خود از شهر میلان طرد خواهد شد و در مسکن و آوارگی خواهد مرد. این اتفاق  
که در سال ۱۳۰۲ روی داد، در زمانی که دانه کمندی الهی را سرود روی داده بود، ولی برای  
سال ۱۳۰۰ یکنوع غیبگوئی بشمار میرفت. - «دیگر مهری بمن ندارد» یعنی: در صدد زناشوئی  
تازه‌ایست و یاد شوهر اولش را از دل بیرون برده است.

۱ - «افعی» نشان خانوادگی خاندان «ویسکوتی» شوهر دوم «بئاتریچه» و «خروس»  
نشان خانوادگی خاندان «گالورا» شوهر اول این خانم بود. معنی این گفته اینست که این زن  
اگر با سمت بیوه «گالورا» شوهر اولش مرده بود افتخاری بیش از آن مییافت که با سمت بیوه  
«ویسکوتی» مرده باشد. عملاً این هر دو منظور حاصل شد، زیرا بعد از مرگ این خانم، در سال  
۱۳۳۴، هم‌نشان افعی و هم‌نشان خروس را بر روی سنگ گورش نقش زدند.

۲ - یعنی: اثر غیرت مردانه که پا از حد خود بیرون نکذارد و نه اثر حسادت که صفت  
ناپسندیده‌ای است.

۳ - یعنی: دیدگان من که حرص دیدن همه‌جا را داشت.



کندتر داشتند، معطوف شده بود<sup>۱</sup>.

وراهنمای من گفت: «پسر جان، در آن بالا بچه مینگری؟» و من بدو گفتم: «بدین سه مشعلی مینگرم که آتش در سراسر قطب افکنده‌اند<sup>۲</sup>». و او بمن گفت: «چهار اختر فروزانی که امروز بامدادان دیدی، در آنجا فرو رفته و این اختران در جای آنها سر بر زده‌اند<sup>۳</sup>».

چون سخن میگفت، «سوردلو» ویرا بجانب خویش کشید و گفت: «حریف مارا ببین<sup>۴</sup>»: و با انگشت اشارتی کرد تا نظر وی را بدان جانب که میخواست معطوف دارد.

در آن مکانی که دره كوچك را حاشیه‌ای نبود، ماری عیان بود، و شاید که این همان مار بود که «حورا» را به چیدن خوراك تلخ وا داشت<sup>۵</sup>.

۱- یعنی: بستارگان پیرامون قطب جنوب، مینگریستم که چون بمر کردوران نزدیکترند آهسته‌تر می‌چرخند.

۲- ظاهراً اشاره به ستاره جنوبی (ستاره آلفای مجموعه اربدان، ستاره کانوپوس «ماهی‌طلایی» و ستاره کشتی) است، ولی بیشتر احتمال میرود که این سه ستاره صرفاً جنبه تمثیلی داشته و اشاره به سه اصل: ایمان، امید و نیکوکاری باشند - «آتش در قطب افکنده‌اند» یعنی در نزدیک قطب باروشنی فراوان می‌درخشند.

۳- «چهار اختر» اشاره به ستارگان مجموعه صلیب جنوبی که مظاهر زندگانی مثبت و عملی (روز) بودند و اکنون جای خود را به ستاره‌ای که مظاهر زندگانی درونی و معنوی (شب) هستند سپرده‌اند. قبلاً از این چهار ستاره در آغاز سرود اول برزخ سخن رفته است (رجوع شود به صفحه ۱۱، شرح ۱).

۴- این اصطلاح ترجمه دو کلمه لاتینی *hostemque nostrum* است که در سرود مذهبی *Te lucis* (رجوع شود به صفحه ۹۸، شرح ۴) بکار رفته و دانه آنها بایتالیائی درآورده است.

۵- اصل فکر از تورات است (سفر پیدایش، باب سوم): «... و مار از همه حیوانات صحرا که خداوند خدا ساخته بود هوشیارتر بود، و بزنی گفت آبا خدا حقیقتاً گفته است که از همه درختان باغ نخورید؟ - زن بمار گفت از میوه درختان باغ می‌خوریم، لکن از میوه درختی که در وسط باغ است خدا گفت از آن نخورید و آنرا لمس نکنید، مبادا بمیرید - مار بزنی گفت هر آینه بقیه در صفحه بعد



حیوان تبهکار در میان علفها و گلها میخزید و پیش میآمد، و گاه  
گاه سر به پشت خویش میگرداند و آنرا همچو حیوانی که پشمهایش  
را صیقل دهد میلیسید.

بچشم خویش ندیدم، و لاجرم نمیتوانم گفت، که چگونه شاهینهای  
آسمانی بال گشودند<sup>۱</sup>، همینقدر میدانم که آن هردورا در حال پرواز دیدم.  
بصدای بالهای سبز آنان که فضا را درهم میشکافت، مار راه گریز  
گرفت، و فرشتگان با پروازی هماهنگ بجای نخستین باز گشتند.

روحی که بدعوت قاضی بکنار او آمده بود، در سراسر مدت این حمله  
از نگریستن بمن باز نایستاد.

و چنین آغاز سخن کرد: «کاش مشعلی که راه ترا بسوی بالا روشن  
میکند، آن اندازه مومی که لازم است در نهاد تو بجوید تا ترا به مینای  
اعلی رساند<sup>۲</sup>،

بقیه از صفحه قبل

نخواهید مرد، بلکه خدا میداند در روزیکه از آن بخورید چشمان شما باز شود و مانند خدا  
عارف نیکوید خواهید بود - و چون زن دید که آن درخت برای خوراک نیکوست و بنظر خوش نما  
و درختی دلپذیر داشت افزا پس از میوه اش گرفته بخورد و بشوهر خود نیز داد و او خورد ... «خوراک  
تلخ cibo amaro اشاره به میوه ای که حوا چید و برای او و شوهرش و نسل آدمیان تلخی و بدبختی  
آورد - این میوه را یهودان و مسیحیان سیب و مسلمانان گندم میدانند.

۱ - اشاره بدو فرشته نگهبان.

۲ - «مشعلی که راه ترا بسوی بالا روشن میکند» اشاره بلطف خداوند که شامل حال  
دانشه شده تا او را بهشت اعلی رهبری کند - «آن اندازه موم که لازم است در نهاد تو بجوید»  
یعنی که معنای شایستگی چنین لطفی را داشته باشی (موم و روغن دومايه اصلی مشعلها و چراغهای  
قرون وسطی بودند). مینای اعلی sommo smalto اشاره بجایگاه خداوند. این تعبیر صورتی  
مبهم دارد و ظاهراً یا اشاره به بهشت زمینی است که با گلها و چمنها «میناکاری» شده، یا  
بآسمان که اختران میناهای آنند. احتمال قوی میرود که تعبیر اخیر درست تر باشد.



و تو اگر خبری موثق از والدی ما گرا<sup>۱</sup> یا سرزمین همسایه آن داری بامن بگوی، زیرا که روز کاری من در آنجا منزلتی داشتم. نامم «کورادوما لاسپینا»<sup>۲</sup> بود. آن قدیمی نیستم<sup>۳</sup>، اما از زادگان اویم؛ و بکسان خویش محبتی داشتم که برای تطهیر از آلائش آن در اینجا بسر میبرم<sup>۴</sup>.»

بدو گفتم: «اوه! من هرگز در سرزمین های شما نبودم، اما در سراسر اروپا کدام جای مسکون میتوان یافت که خاندان شما در آن سرشناس نباشد؟ نام بلندی که مایه افتخار این خاندان است چنان این سرزمین و خداوند گاران آنرا بلند آوازه دارد که همه کسان بی آنکه پای بدان نهاده نهاده باشند با آن آشنایند.

ومن، که کاش تا بدان مقام اعلی توانم رفت<sup>۵</sup>، برای تان سو گندمی خورم که خاندان نام آور شما هیچیک از افتخارات زر و شمشیر را از کف نهشته است<sup>۶</sup>.

۱ - Val di Magra، ناحیه ای از ایالت «لونیجیانا»، که قلعه مستحکم «وبلا فرانکا» متعلق به «کورادو» در آن واقع بود (رجوع شود بدوزخ، صفحه ۳۲۲، شرح ۳).  
۲ - Currado Malaspina، از اشراف لونیجیانا، که شش سال تمام دانه در دوران غربت و تبعید خود میهمان او و تحت حمایت پسر او بود. این «کورادوما لاسپینا» که در سال ۱۲۹۴ مرد، خود نواده «کورادوما لاسپینای» دیگری بود که در اینجا با صفت «قدیمی» از او یاد شده است، و او سرسلسله این خاندان و فرد شاخص آن بود.

۳ - اشاره به کورادوی اول که جد این روحی است که با دانه سخن میگوید.

۴ - یعنی: چنان مستغرق «رفیق بازی» و توجه باحوال خویشان و کسان خود شدم که از توجه بروح خویش غافل ماندم، و اکنون بجرم این سهل انگاری باید مدتی برای تصفیه این روح در برزخ بمانم.

۵ - یعنی: ایکاش بتوانم تا بعرش خداوند بالا روم.

۶ - افتخارات زر و شمشیر: یعنی افتخار جوانمردی و دلآوری و افتخار بخشندگی و کرامت.





صدای بالهای فرشتگان ، مار راه گریز در پیش گرفت .



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



سنن نیکو و خصائص ذاتی این خاندان چنانش ممتاز کرده اند که  
خود بخود براه راست می‌رود و به بیراهه اعتنائی ندارد، هر چند که سر فاسد  
جهان را براهی منحرف برد<sup>۱</sup> .

واو گفت : « بیم مدار، زیرا که اگر مشیات اعلی را تغییری عارض  
نیاید، خورشید هفت بار در بستری که قوچ بر آن خفته و هر چهار پای  
خویش را در آن فرو برده است نخواهد خفت<sup>۲</sup> ،

که این پندار لطف آمیز با میخ‌هائی استوارتر از سخنان کسی، در  
درون سرت میخکوب خواهد شد<sup>۳</sup> . »

۱ - perchè il capo reo lo mondo torca - این جمله مبهم است و  
بهین دلیل مفسرین در تعبیر آن اختلاف نظر دارند ، زیرا روشن نیست که مقصود از «سر فاسد»  
شیطان است که جهان را براه بد میبرد ، یا اشاره به پاپ و دستگاه کلیسا است که فاسد شده است .  
بیشتر احتمال می‌رود که این نظر اخیر صحیح باشد ، زیرا پاپ اعظم در سال ۱۳۰۰ بونیفاتسیوی  
هشتم بود که دانه پیشاپیش او را نامزد دوزخ کرده است ( رجوع شود به دوزخ صفحه ۲۵۲ ، شرح ۲ ) .  
در عین حال می‌توان کلمه capo reo را فاعل جمله محسوب نداشت ، در این صورت معنی شعر این می‌شود  
که : « هر چند که جهانیان سر فاسد خویش را براه منحرف بگردانند . »

۲ - یعنی : پیش از آنکه خورشید هفت بار وارد برج حمل شود (هفت سال بگذرد) .  
۳ - اصل فکر از تورات است (کتاب جامعه، باب دوازدهم) : « ... کلمات ارباب جماعت  
مانند میخ‌های محکم شده میباشد . » - مفهوم کلی این بند اینست که تا هفت سال دگر ، تو  
خود در عمل بزرگواریهائی از این خاندان خواهی دید که در این نظر محبت آمیز کنونیت، بیش  
از این راسخ خواهی شد .



## سرود نهم

### از طبقه مقدماتی تا طبقه اصلی برزخ

درین سرود داته برای اولین بار در سفر خود بدنای جاوید بخواب میرود و این خواب او تا آنکه کی بعد از طلوع آفتاب روز بعد بطول می انجامد . دوبار دیگر نیز در شبهای بعد ، وی در طبقات مختلف برزخ می خوابد ، زیرا که به هنگام شب ناچار است برجای توقف کند . در این هر سه بار داته نزدیک صبحگاهان خوابهایی می بیند که بحقیقت رؤیاهای صادقه اند و هر کدام آنها از حقیقتی خبر میدهند .

در این سرود خواب او در واقع رؤیا نیست ، بلکه تجلی واقعی است ، زیرا که وی همان اتفاقی را در عالم خواب می بیند که عملاً در همان موقع و با همان نتیجه برای وی روی داده است . این هر سه رؤیای داته صورت و مفهوم «سمبولیک» دارند و هر بار از حقیقتی عالیه تر و کاملتر خبر میدهند .

نکته جالب توجه این است که سه رؤیای داته در برزخ ، در سه سرود نهم و هیجدهم و بیست و هفتم توصیف شده اند که از لحاظ ریاضی مرادفند با  $9 \times 1$  ،  $9 \times 2$  و  $9 \times 3$  ؛ و با توجه بفصل بیست و نهم کتاب معروف دیگر داته : زندگانی نو Vita Nuova که در آن تذکر داده شده که رقم ۹ رقم مورد علاقه بئاتریس و « طلسم خوشبختی » او بود ، و رقم سه نیز رقم مقدس مسیحی است که اساس کمندی الهی بر آنست ، میتوان دریافت که این تقارن صرفاً زاده تصادف نیست و داته در آن تعمد داشته است .

در آخر سرود ، داته که بادیست «سنتالوجیا» قدیسه آسمانی بکنار مدخل اصلی برزخ رسیده است پس از آنکه فرشته پاسدار برزخ هفت نشان بعلامت معاصی کبیره سبعة بریشانی او نقش میزند ، به همراهی ویرژیل پا به برزخ اصلی میگذارد که در هفت طبقه آن ، هفت دسته از گناهکارانی که پیش از مرگ توبه کرده اند یا اصولاً شایسته بهشتی شدن تشخیص داده شده اند ، بگذراندن دورانی که باید صرف تهذیب و تزکیه ارواح آنان شود مشغولند .



## سرود نهم

همخوابه «تیتونه» کهن ، بیرون از بازوان یار مهربان خویش ، در  
ایوان مشرق سپیدروی میشد ،  
ویشانی درخشان جواهرنشانش بشکل آن حیوان سرد بدن درمیآمد  
که آدمیان را بادم خود ضربت میزند ،

۱- مطلع این سرود، یعنی سه بند اول آن، حاوی لفظ پیچیده و بسیار غامضی است که از قدیم مفسرین کمدی الهی را گرفتار دردرس بسیار کرده است. این معمای ادبی را بطور کلی نه تنها پیچیده‌ترین لفظ در کمدی الهی بلکه در تمام ادبیات ایتالیا شمرده و بدان عنوان «بسیار دشوار» (difficilissimo) داده‌اند. «بنونوتودا ایمولا» بزرگترین مفسر گذشته کمدی الهی درین باره مینویسد: «دانته این سرود را باز کر مطلبی آغاز کرده که هیچ شاعر دیگر در هیچ زمان و مکانی آنرا نه گفته و نه بعالم تخیل آورده است.» بهمین دلیل این سرود یکی از آن سرودهای کمدی الهی است که بیش از همه مورد تفسیر و تعبیر قرار گرفته‌اند.

اینک توضیحات مربوط بدین بند و دوبند بعد:

تیتونه Titone در افسانه خدایان یونان پسر «لائومدونه» و برادر پریاموس (بایتالیائی Priamo) پادشاه «ترویا» بود که داستان جنگهای ترویا و یونان و ایلید حماسه معروف هومر مربوط بدوست. این «تیتونه» ربه النوع سپیده دم Aurora را که دل بدو داده بود بزنی گرفت و بمناسبت این زناشوئی خدای خدایان زندگانی جاوید را به تازه داماد که تا آنوقت بشری خاکی بیش نبود ارمغان داد، ولی جوانی جاوید را بدو ارمغان نداد؛ بدین جهت «تیتونه» مرتباً پیر و دوباره جوان میشد (واژه‌مین رواست که در آغاز این سرود وی لقب کهن «antico» گرفته‌است)، در صورتیکه زن او یعنی «سپیده دم» جوانی جاودان داشت.

«همخوابه» در اینجا ترجمه کلمه la concubina است که دانته درباره «سپیده دم» یعنی زوجه «تیتونه» بکار برده‌است، و این از موارد نادری است که عنوان «همخوابه» را بجای «زن» و همسر آورده‌اند. «بیرون از بازوان یار خویش» یعنی در آنوقت که این زن وشوهر در کنار هم نبودند، زیرا شوهر مثل هر شب پیر میشد و «سپیده دم» جوان بود. - «در ایوان مشرق»، یعنی: در آنوقت که «اورورا» (سپیده دم) در آن سمت ایستاده بود که روبسوی مشرق داشت - «سپیدروی میشد»؛

بقیه در صفحه بعد



## برزخ

و شب، در آنجا که ما بودیم<sup>۱</sup>، قدمی دو بجانب بالا برداشته بود و بالهای خویش را برای برداشتن قدم سومین فرود میآورد، که من، که بار آدم را همراه میکشیدم<sup>۲</sup>، مغلوب خواب شدم و در

### بقیه از صفحه قبل

یعنی: با رونمودن او سپیده سر بر میزد . -

«پیشانی جواهر نشان او»؛ اشاره به ستارگان درخشان آسمان شب - «آن حیوان سرد بدن که آدمیان را با دم خود ضربت میزند»؛ بعقیده غالب مفسرین اشاره است به «عقرب» که در آغاز شب در آسمان برزخ (یعنی هنگام سپیده دم در آسمان زمین) مجموعه ستارگانی که نام آنرا دارند (برج عقرب) در آسمان بالا میآید. برخی از مفسرین نیز این اشاره را به «ماهی» میدانند و بهمین دلیل منظور را برج «حوت» می شمارند. - در آغاز بهار که سفر آن جهانی دانه در آن صورت میگیرد، طول شب و روز تقریباً مساوی است؛ بدین جهت «شب» مدت شش ساعت روی بالا می رود و شش ساعت دیگر روپساین دارد تا بافق برسد و جای خود را بصبح بسپارد، و بدین ترتیب «شش قدم» بسوی بالا بر میدارد، و مفهوم اینکه «دو قدم در راه بالا برداشته بود و میخواست قدم سوم را بردارد» اینست که دو ساعت از شب گذشته و سومین ساعت شب فرا رسیده بود.

از مجموع آنچه گفته شد چنین نتیجه میشود که: آن ساعتی که مورد بحث دانه است، هنگامی است که در برزخ سه ساعت از شب گذشته و بنابراین در اورشلیم که نقطه مقابل برزخ است سه ساعت از روز برآمده و در ایتالیا که چهل و پنج درجه جغرافیائی با افق اورشلیم فاصله دارد آفتاب در حال طلوع کردن است و «رَبَّةُ النُّوعِ سپیده دم از آغوش شوهر سالخورده اش بیرون آمده است تا در ایوان مشرق سپید روی شود».

برخی از مفسرین این «سپیده دم» را سپیده قمر دانسته و آنرا مربوط به آسمان برزخ شمرده اند که در چنین ساعتی ماه در آن در حال طلوع بوده است. - برخی نیز عقیده دارند که اصولاً باید بجای «تیتون» Titon، «تیتان» Titan خواند؛ درین صورت معنی شعر بکلی فرق میکند، زیرا تیتانها در میتولوژی یونان دیوانی بودند که پیش ازخدایان فرمانروایان زمین بودند، و «تیتان کهن» Titane antico اشاره ای میشود به خورشید، که تیتس Thetis زن «اوقیانوس» همخوابه او بود.

بطور کلی تنها در ده ساله آخر قرن نوزدهم یازده تفسیر مختلف در باره این سه بند منتشر شده، یعنی بطور متوسط سالی يك تفسیر تازه صورت گرفته است، و با این حساب باید هنوز منتظر تفسیرهای جدیدتر و بیسابقه تری بود.

۱- اشاره به برزخ.

۲- یعنی: مجبور بودم بخلاف سایر ارواح که مجرد بودند، جسم را هم همراه روح

داشته باشم.



آنجا که هر پنج نشسته بودیم<sup>۱</sup> بر روی علفها دراز کشیدم .  
 در ساعت طلوعه بامدادان که پرستو ناله‌های غم‌انگیز خود را، شاید  
 بیاد نخستین بدبختیهای خویش، سرمی‌دهد<sup>۲</sup> ،  
 و اندیشه ما که از هر وقت دیگر از جسم ما دورتر و از بند افکار آن  
 آزادتر است ، در رؤیاهای خویش روشن بینی تقریباً آسمانی پیدامی‌کند<sup>۳</sup> ،  
 بنظرم چنین آمد که عقابی زرین بال پر گشوده و در آسمان پیرواز  
 آمده است و سرفرودا آمدن دارد ؛  
 و خویش را در آنجا پنداشتم که « گانیمده » دست از کسان خویش  
 برداشت و بقرارگاه خدایان رفته شد<sup>۴</sup> .  
 در دل اندیشیدم که : « شاید وی را شیوه اینست که جز در این جا  
 بشکار نپردازد ، و شاید که کسر شأن خویش داند که از جائی دگر طعمه  
 برگیرد . »  
 سپس چنینم نمود که وی ، پس از اندکی چرخ زدن ، بمخافت

۱- اشاره به ویرژیل ، سوردلو ، نینو و سکونت ، کورادوما لاسینو، و خود دانه.  
 ۲- بنا بافسانه خدایان یونان پرستو در آغاز یکی از پریان بود که فیلوملا Filomela نام داشت ، و چون برادر شوهرش تریوس Tereus با او عشق‌بازی کرد و شوهرش شکایت نزد خدای خدایان برد ، این پری تبدیل به پرستویی شد تا از آن پس هر بامدادان بیاد بدبختی خود ناله سر دهد .  
 ۳- این نظیر عقیده رایج ماست که رؤیای صبحگاهان رؤیای صادق است . دانه قبلا نیز بدین نکته اشاره کرده است ( رجوع شود به دوزخ ، صفحه ۴۳۷ ، شرح ۱ ) .  
 ۴- در افسانه خدایان یونان Ganimede جوان زیبایی بود که بنا بفرمان خدای خدایان ، پریان او را از بالای کوه ایدا Ida که وی در آنجا شبانی میکرد ربودند و بآسمان بردند تا در آنجا ساقی خدایان شود . دانه در خواب می‌بیند که او را نیز چون « گانیمده » از بالای کوهی چون « ایدا » برداشته‌اند و رو بیالا می‌برند .



صاعقه‌ای فرود آمد و مرا از زمین برداشت و بالا برد تا به آتش رسد<sup>۱</sup>.  
 و در آنجا، بنظرم چنین آمد که او و من می‌گذاختیم، و آن آتش خیالی  
 چنانم بریان کرد که سوزندگی آن رشته خواب مرا بگسست.  
 هنگامیکه مادر «آکیله» وی را از «کیرونه» ربود و همچنان خفته  
 در بازوان خویشش برد تا به «اسکیرو» رسید که کوتاه زمانی پس از آن یونانیان  
 از آنجا راهیش کردند<sup>۲</sup>،

«آکیله» که چشم گشوده بود و به پیرامون خویش مینگریست و  
 نمیدانست که در کجاست<sup>۳</sup>، بهمانسان بخویش باز آمد  
 که من پس از بیداری از آن خواب بخود آمدم؛ و چون خواب

۱- infino al foco، یعنی: تا بحلقه ناره که زیر فلک قمر و بالای فضای زمین قرار دارد بالا میرد. در اولین سرود بهشت نیز بدین نکته اشاره میشود.

۲- بنا به میتولوژی یونان، «آکیله» Achille (اکیلوس) قهرمان نامی یونانی (که نقشی نظیر رستم مارا در ایلیادهمر و جنگهای معروف ترویا بعهده دارد) دوران کودکی خود را تحت پرورش و تربیت کیرونه Chirone (کیرون)، سنتور (اسب آدمی روی) مشهور (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۱۶۸، شرح ۱) بسربرد و اسب سواری و زوبین افکنی و جنگاوری را نزد او آموخت. اما چون وی جوانی برومند شد، یکروز مادرش تتیس Thetis زن خدای اوقیانوس، که آکیلوس فرزند نامشروع او بود، ویرا از خانه «کیرونه» ربود و در آغوش گرفت و همچنان خفته تا به بندر اسکیرو Schiro (در اصل Scyros) برد و در آنجا بوی جامه زنانه پوشانید تا مانع آن شود که وی بطرفداری از سپاه یونان وارد پیکار شود. ولی در این بندر «اولیس» و «دیومدس» دو پهلوان معروف یونانی به حیل «تتیس» پی بردند و «اشیل» را دوباره لباس مردانه پوشاندند و به میدان جنگ روانه کردند، و اشاره دانتی بدینکه «اندکی بعد یونانیان راهیش کردند» به همین است. دانتی اصولا طرفدار ترویائیهها بود که رومیان خود را از اعقاب آنها میدانستند، بهمین مناسبت از «اولیس» و «دیومد» ناراضی بود و شاید يك علت آنکه این هردو را در دوران يك شعله آتش در دوزخ جای داده همین باشد (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۳۴۳، شرح ۱).

۳- اشاره به یکی از اشعار استاسیوس Stacius شاعر لاتین، در اثر معروف او آکیلئیس Achilleis (اشیل نامه)، که در آن (کتاب اول، شعر ۲۴۷) میگوید: «اشیل در اسکیروس ناگهان از خواب بیدار شد و خود را غرق بهت و حیرت یافت».





میرزا یحیی

(مقدمه ۱۱۳)

بشکرم چنین آمد که عقیق زردی را از زمین برداشت و بیلا برد.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## سرود نهم

از چهره‌ام بگریخت ، همچو مردی که از وحشت یخ زده باشد ، رنگ از رخ بدادم .

تزدیک من ، فقط آنکه مایه دل گرمی من بودنشسته بود<sup>۱</sup> ؛ ساعتی دو فزون بود که خورشید بالا آمده بود و من نظر بجانب دریا داشتم .

مولای من گفت : « بیم مدار و آسوده خاطر باش ، که ما در مکانی امنیم ؛ از شوق خویش مکاه ، بل ازین نیز افزونترش کن<sup>۲</sup> !

زیرا که اینک به برزخ رسیده‌ای : بدان جا نظر افکن و صخره‌ای را که از هر جانب در میانش گرفته است بین و مدخل آنرا بنگر که در آن این صخره شکافته مینماید .

اندکی پیش ، بهنگام سپیده‌دم که پیشاهنگ روز است ، چون روح تو در درونت خفته بود بانوئی بروی گلهائی که زینت بخش این مکان کوتاه‌ترند<sup>۳</sup> آمد

و گفت :- من «لوچیا»<sup>۴</sup> : بگذارید این خفته را بر گیرم تا طی راه را براو آسانتر کرده باشم . -

«سوردلو» و دیگر ارواح والا بر جای ماندند ؛ و آن بانو ترا برگرفت

۱ - اشاره به ویرژیل .

۲ - یعنی : بجای اینکه خود را اسیر نگرانی کنی و بیمناک شوی ، جرئتی بیشتر بخویش ده ، زیرا ما به برزخ واقعی تزدیک شده‌ایم .

۳ - اشاره به « دره پادشاهان » که داته در آنجا بخواب رفته بود .

۴ - Lucia « سنالوجیا » قدیسه مسیحی که در قرن چهارم میلادی در جزیره سیسیل بشهادت رسید . وی در « کمدی الهی » مظهر لطف و باری الهی است و قبلاً نیز یکبار دیگر در دوزخ از جانب مریم مقدس مأموریت یافته بود که بئاتریس را بکمک داته که در جنگل تاریک سرگردان شده بود برانگیزد ( رجوع شود به دوزخ ، صفحه ۲۶ ، شرح ۳ و صفحه ۲۷ ، شرح ۱ ) .



و چون خورشید بر آمد بجانب بالا پرواز کرد ، و من دردنبالش روان شدم <sup>۱</sup> .  
 ترا در اینجا بر زمین نهاد ، و پیش از فرو نهادنت دیدگان شهادی  
 او این در گشاده را بمن نمود ؛ آنگاه او رفت و خواب نیز باوی راهی شد .  
 همچو مردی که از شك یا یقین نهد و چون پی بحقیقت برد ،  
 هراس او جای به قویدلی دهد ،

من نیز یکسره حالی دگر یافتم ، و راهنمای من که آسوده خاطر مدید  
 از راه صخره روی بیالا نهاد و من در دنبالش روان شدم .

ای خواننده ، می بینی که حدیث من چسان اوج گرفته است : لاجرم  
 شگفت مدار که با هنرنمایی فزونتری ازینش نیز بالاتر برم <sup>۲</sup> .

تزدیک شدیم ، و بجائی رسیدیم که از آن ، در آنجا که مرا در آغاز  
 کار شکافی همچون شکافهای دیواره ها بنظر آمده بود  
 دری دیدم <sup>۳</sup> ، و در پائین آن سه پله که هر یک برنگی دگر بودند ، و  
 در بانی را دیدم که هنوز هیچ سخن نمیگفت .

۱ - اشاره بدانکه رؤیای دانه رؤیائی صادق بوده ، و واقعاً در عالم خواب « عقابی »  
 او را برداشته و بیالا برده است . یکبار دیگر در برزخ « برکت الهی » که شامل حال روحی  
 آلوده شده بعقاب تشبیه میشود .

۲ - یعنی : اکنون سخن از مطلبی بسیار دلپذیرتر و آسمانی تر از آن میرود که در دوزخ  
 و نخستین فصول برزخ در میان بود ، و من ناگزیرم هنرنمایی بیشتری کنم تا حق مطلب را بهتر ادا  
 کرده باشم .

۳ - اشاره بدانکه این در بخلاف دروازه دوزخ بسیار کوچک و تنگ است ، چنانکه آنرا  
 از دور شکافی بیش نمیتوان دید . اصل فکر از انجیل گرفته شده ( انجیل متی ، باب هفتم ) :  
 « ... از در تنگ داخل شوید ، زیرا فراخ است آن در ، و وسیع است آن طریقی که مؤدی به  
 هلاکت است و آنانیکه بدان داخل میشوند بیارند » . آن در وسیع که آسان بدان داخل میتوان  
 شد و « مؤدی به هلاکت است » دروازه دوزخ است که دانه چهار روز پیش پا بدرون آن نهاده ،  
 و هیچکس کسی را از ورود بدان مانع نمیشود ؛ اشاره بدانکه آسان میتوان پا بمرحله گناه گذاشت  
 ولی ورود بمرحله پاکی و صفای نفس مستلزم شهادت و گذشت است .



## سرود نهم

و چون بیش و بیش دیده گشودم ، دیدم که وی بر بلندترین آن سه پله  
نشسته بود و چهره اش چنان بود که یارای تحمل آنرا در خویش نیافتم<sup>۱</sup> .  
شمشیری برهنه بردست داشت که فروغش با برقی خیره کننده بر ما  
میتافت ، چندانکه بکرات بدان نگریستم و هیچ ندیدم<sup>۲</sup> .  
چنین آغاز سخن کرد : « از همانجا که ایستاده اید بگوئید که چه  
میخواهید؟ کجاست آنکس بدینجایتان آورده؟ هس دارید که بالا آمدن مایه  
پشیمانیتان نشود<sup>۳</sup> ! »

استاد من پاسخ داد : « بانوئی آسمانی که برین امور وقوف کامل  
دارد ، دمی پیش ما را گفت که : - بدان سو روید ؛ دروازه آنجاست . - »  
دربان آداب دان دو باره چنین آغاز سخن کرد : « و کاش که ازین  
پس نیز وی قدمهای شما را بسوی خیر راهبر باشد ؛ اکنون که چنین است  
بجانب پله های ما پیش آئید . »

تا پله نخستین رفتیم : پله از مرمری سپید و چنان صیقلی و درخشان  
بود که تصویر من کاملاً در آن منعکس میشد<sup>۴</sup> .

- 
- ۱ - یعنی : فروغی چنان خیره کننده داشت که نمیتوانستم مستقیماً بدو بنگرم .  
۲ - یعنی : درخشندگی آن قدرت تشخیص را از دیدگانم گرفته بود . شمشیر برهنه :  
مظهر عدالت الهی . فکر از انجیل آمده ( رساله پولس به افسسیان ) : « ... شمشیر روح را که  
کلام خداست بردارید » و همچنین از تورات ( سفر پیدایش ، باب سیم ) : « ... پس خداوند آدم  
را از بهشت بیرون کرد و کروییان را بطرف شرقی باغ عدن مسکن داد و شمشیر آتشبار را که بهر سو  
گردش میکرد تا طریق درخت حیات را محافظت کند » .  
۳ - یعنی : از روی سبکسری بالا نیامده باشید تا ناگزیر بیاز گشتن شوید .  
۴ - این پله و دوپله دیگر مظهر سه مرحله استغفار و آمرزش ، یعنی پشیمانی از گناه ،  
اعتراف بگناه و بخشایش گناهند .



پله دومین رنگی تیره و تقریباً سیاه<sup>۱</sup> داشت و از سنگی ناهموار و گداخته ساخته شده بود که در آن دوشکاف طول و عرضی دیده میشد<sup>۲</sup>. سومین پله، که ابعادی فزون از آن دوتای دیگر داشت، بنظرم از سنگ سماقی آتشین فام، برنگ خونی که از رگی بیرون جهد، آمد<sup>۳</sup>. فرشته خدا خود بر آستانه در که در نظر من از سنگ الماس آمد<sup>۴</sup> نشسته و دوپای خویش را بر روی آن پله سومین نهاده بود.

راهنمای من مرا بمیل خودم<sup>۵</sup> از هر سه پله بالا برد و گفت: «خاضعانه از وی بخواه که قفل را برویت بگشاید<sup>۶</sup>».

باخضوع تمام در برابر پاهای مقدس او بزانو در افتادم، از او خواستم که از راه بخشندگی در را برویم بگشاید، اما پیش از آن سه بار دست بر سینه زدم<sup>۷</sup>.

- ۱ - più che perso. این اصطلاحی است که دانه یکبار دیگر نیز در دوزخ در وصف رنگ آب رودخانه جوشان استیجه بکار برده است (دوزخ، صفحه ۱۰۴، شرح های ۴ و ۵).
- ۲ - این پله دومین، چنانکه گفته شد، مظهر اعتراف بگناه است، و در هنگام اعتراف همیشه سختی قلب و غرور شکست میخورد. دوشکاف طولی و عرضی این پله نشان این شکستند.
- ۳ - سنگ سماق و رنگ آتشین آن: اشاره به اشتیاق و حرارتی که باید توبه کننده در بکار بستن دستورهای کشیش اعتراف گیرنده بکار برد تا از راه ریاضت روح خویش را طاهر کند.
- ۴ - الماس: مظهر استحکام و صلابت معنوی کشیشی که به اعتراف گناهکاران گوش میکند. شاید اصل فکر از تورات گرفته شده باشد (کتاب حزقیال بنی، باب سوم): «... هان من روی ترا در مقابل روی ایشان سخت خواهم ساخت و پیشانی ترا در مقابل پیشانی ایشان سخت گردانید، بلکه پیشانی ترا مثل الماس از سنگ خارا سخت تر گردانیدم».
- ۵ - اشاره بدانکه اراده و تمایل قلبی گناهکار به استغفار و اعتراف و آمرزش، از شروط قطعی چنین آمرزشی است و تا وقتی که وی خودخواهان چنین استغفار نباشد الزام او نتیجه ای ندارد.
- ۶ - قفل در برزخ را. مفهوم واقعی این اشاره، کشایش در پشیمانی و توبه بروی دل گناهکاری است که متوجه خطای خود شده است.
- ۷ - بزانو در افتادن و سه بار دست بر سینه زدن، از مراسم آئین کانولیک در هنگام اعتراف بگناه است.





فرشته بر بالای آن سه پله نشسته بود و چهارمائی در رزان داشت

(سنگینه ۱۹)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود نهم

وی بانوك شمشیر خویش هفت نشان بریشانیم کشید<sup>۱</sup>، و گفت: «چون داخل شوی کاری کن که این زخمها را بشوئی.»  
جامه اش برنگ خا کستر یارنگ خاك شكافته بود<sup>۲</sup> و ازین جامه کلیدی دو<sup>۳</sup> بر کشید.

یکی ازین کلیدها از زر و آن دیگری از سیم بود<sup>۴</sup>؛ نخست کلید سپید را در قفل نهاد و پس کلید زرد را، چنانکه مایه خوشنودیم شد<sup>۵</sup>.  
بما گفت: «هر بار که یکی ازین دو کلید آنچنانکه باید کار نکند و بد در قفل بچرخد، این در گشوده نمیشود.

یکی ازین دوازده بیش دارد<sup>۶</sup>، اما بکار انداختن آن دیگری مستلزم

---

۱ - p حرف اول کلمه peccato (گناه) است و هفت نشان مظهر «معاصی کبیره سبعة» اند که عبارتند از: غرور، حسد، خشم، تنبلی، خست، شکمپرستی، شهرت رانی. دانه در هر طبقه از طبقات هفت گانه برزخ از آلائش یکی ازین گناهان پاک میشود و در نتیجه هر بار فرشته ای يك نشان p را از پیشانی او میزداید.

۲ - این رنگ خاك مظهر فروتنی کشیشی است که از گناهکار اعتراف میگیرد و شخصیت او فقط این است که مأموری است از جانب خداوند، نه اینکه خود امتیازی داشته باشد.

۳ - این دو کلید، کلیدهای قلمرو آسمان یعنی کلیدهای بهشتند، که در حقیقت دو مظهر گشایش باب پاکی از آلائش گناهان بشمار میروند. اصل فکر از سخن معروف عیسی به پطرس گرفته شده است (انجیل متی، باب شانزدهم): «... و من ترا میگویم که توئی پطروس، و بر این صخره کلیسای خود را بنا میکنم و ابواب جهنم بر آن استیلا نخواهد یافت. و کلیدهای ملکوت آسمان را بتو میسپارم و آنچه بر زمین ببندی در آسمان بسته گردد و آنچه در زمین گشائی در آسمان گشاده شود.»

۴ - اشاره به دوجنبه روحانیت و علم که دو صفت ممیزه کشیش اعتراف گیرنده اند. کلید طلا مظهر شخصیت روحانی و کلید نقره مظهر شخصیت علمی اوست.

۵ - یعنی با این عمل در برزخ را برویم گشود.

۶ - اشاره به کلید زرین که مظهر مقام واقدار روحانی است و از آن جهت ارزشی بیشتر دارد که بخاطر آن عیسی بشهادت رسیده است.



مهارت و دقت بسیار است، زیرا هم آنست که قفل را میگشاید<sup>۱</sup>؛

من این دو را از «پطرس» گرفته‌ام<sup>۲</sup>؛ ووی مرا فرموده است که اگر بنا باشد که در کار خود اشتباهی کنم، این اشتباه را بیشتر در راه گشودن این در بکار برم تا در بسته نگاه داشتن آن، بدان شرط که کسان دریای من بزانو درافتند<sup>۳</sup> .»

سپس دولنگه در مقدس را بگشود و گفت: «داخل شوید، اما هشدارید که به پشت سر منگرید، و آگاه باشید که آنکس که چنین کند به بیرون ازین در باز خواهد گشت<sup>۴</sup> .»

و چون هر دولنگه فلزی خوش آهنگ و محکم این در مقدس بروی پاشنه‌های خود چرخید،

خروشی قوی‌تر و برنده‌تر از صدای «تارپیا»، در آن هنگام که «متلو» ی نیکدل را از آن بر کشیدند، و از این راه تخته سنگ از آن پس محروم

۱ - اشاره بدانکه کشیش باید از روی علم و بصیرت گناهان را بسنجد و مجازاتی متناسب با آن‌ها معین کند و گناهکاران را بجانب بخشایش الهی ببرد .

۲ - چنانکه نقل شد، در انجیل آمده که عیسی کلیدهای بهشت را به پطرس خواری خود داد و بدین مناسبت وی کلید دار لقب دارد . درینجا این وظیفه کلیدداری از طرف پطرس به فرشته پاسدار برزخ محول شده است .

۳ - یعنی: اگر بنا باشد که در اجرای دقیق عدالت قصور کنم، این قصور بیشتر در راه اغماض و بخشش گناهکاران بکار رود، نه در راه سختگیری و اشکال‌تراشی، بدان شرط که گناهکار واقعاً احساس پشیمانی کند، یعنی در پدای آن کس که نماینده و مظهر روحانیت است «بزانو درافتد» .

۴ - اشاره بدانکه گناهکار پس از پشیمانی و اعتراف و تطهیر از گناه نباید دوباره رو بسوی گناهان گذشته کند، و گرنه تطهیر و بخشایش او بی‌اثر خواهد شد. اصل فکر از انجیل گرفته شده (انجیل لوقا، باب نهم): «... عیسی ویرا گفت کسیکه دست را به شخم زدن دراز کرده از پشت سر نظر کند شایسته ملکوت خدا نمیباشد» .



## سرود نهم

آمد، بگوش مارسید<sup>۱</sup> .

شنیدن نخستین زیر و بم این صدا<sup>۲</sup> بدقت برگشتم و چنین پنداشتم  
که سرود Te Deum laudamus<sup>۳</sup> را میشنوم که صداهائی آمیخته با موسیقی  
دلپذیری ترنم میکنند .

و آنچه شنیدم در من درست آن احساس را پدید آورد که عادتاً بهنگام  
شنیدن سرودهای مذهبی همراه با ارگ<sup>۴</sup> پدید میآید،  
و شنونده سخنان سرود را گاه میشنود و گاه نمیشنود<sup>۵</sup> .

۱ - سزار ، سردار رومی ، پس از گذشتن از رودخانه «رویکون» و حمله مسلحانه به  
رم در صدد برآمد که خزانه دولتی را که در زیر صخره تارپیا Tarpeia در کنار کاپیتول معروف  
در مرکز شهر رم نگاهداری میشد متصرف شود . پاسداری این خزانه از طرف سنای رم به  
سیلیوس متلوس Caecilius Metellus نماینده مجلس عوام سپرده شده بود و وی باتمام قوای خود  
در صدد جلوگیری از اینکار برآمد ، ولی سزار بدو گفت : « متلوس ، اگر میخواهی انجام وظیفه  
کنی ، بجای حرف زدن عمل کن » . بالاخره بفرمان سزار ویرا بزور از کنار «تارپیا» بیرون کشیدند  
و تارپیا را برای برداشتن ذخائر از جای تکان دادند و ازین حرکت غریبوی گوش خراش برخاست و از  
آن پس « این تخته سنگ محروم آمد » ، یعنی دیگر ذخیره ای در آن جای ندادند . لوکانوس در  
فصل سوم «فارسالیا» ازین واقعه بتفصیل سخن گفته است .

۲ - al primo tuono ؛ بعقیده برخی از مفسرین اشاره این سخن به نخستین صدائی  
است که از داخل برزخ بگوش دانه رسیده است .

۳ - « خداوندا ، ترا سپاس میگوئیم » ، جمله لاتینی مطلع سرود مذهبی معروفی که  
باحتمال قوی توسط «سنت امبروزیو» سروده شده و به سرود Te Deum مشهور است . این سرود ،  
سرود بخشایش است و در برزخ دانه همیشه بهنگام ورود روح نازهای بحلقه برزخیان یعنی بهشتیان  
از طرف ارواح برزخی خوانده میشود .

۴ - con organi آلات معروف موسیقی که بخصوص در کلیساها همراه با سرودهای  
مذهبی نواخته میشود .

۵ - یعنی: گاهی صدای آواز بگوش میرسد و گاه صدای ارگ .



# سزودوم

## طبقه اول برزخ: مغروران

طبقه اول برزخ خاص کیفر یا کفاره مغروران است . این ارواح که در زندگی اهل غرور و خودخواهی مغرط بوده‌اند ، ولی پشیمانی و توبه آنرا بجای دوزخ به برزخ آورده است ، درینجا کفاره گناه خود را بدینصورت پس میدهند که هر يك از آنان باری بسیار سنگین بر پشت دارند که در زیر آن سر تازمین خم کرده‌اند و باید دیرزمانی همچنان درمشتهای سرافکندگی باقی مانند تالز آلایش غرور و کردن فرازی پاك شوند .

دیواره و کف این طبقه پوشیده از تصاویر و حجاریهایی است که در آنها شواهد و امثله مذهبی و تاریخی مربوط بگناه خاص افراد هر طبقه، بصورت‌های مختلف ارائه میشود و تقریباً در همه جا بتناوب يك نمونه از تورات یا انجیل و يك نمونه از تاریخ یا میتولوژی یونان و روم در کنارهم آورده شده است . در توجیه این شواهد دستة اخیر، یکی از دانش‌شناسان بزرگ قرن گذشته بنام فردریك اوزانام F. Ozanam مینویسد که : « دانه عمداً برزخ خود را وسیله حفظ و بقای خاطرات آن رنسانس هنر و شعری قرار داده که مایه افتخار ایتالیای قرن سیزدهم است . »



### سرود دهم

چون بدانسوی آستان آن دری رفتیم که عشق بد<sup>۱</sup>، از آن جهت که  
راه پرپیچ و خم را راهی راست جلوه میدهد<sup>۲</sup> ارواح را از دخول بدان  
باز میدارد،

از صدای در، بسته شدن آنرا در پشت سرما دریافتم، و اگر دیده  
بجانب آن گردانیده بودم برای این خطای خود چه عذری مسموع میتوانستم  
داشت<sup>۳</sup>؟

از شکاف تخته سنگی بالا رفتیم که از هر دو جانب شکلی چون آن  
موج داشت که گاه دور و گاه نزدیک میشود<sup>۴</sup>.

راهنمای من چنین آغاز کرد: «در اینجا باید اندکی زبردستی بکار  
برد و گاه ازین طرف و گاه از آن طرف دیگر بجانب کناره‌ای که چرخشی  
کوتاهتر دارد رفت.»

و این شیوه رهروی حرکت ما را چنان کند کرد که پیش از آنکه  
ازین شکاف بیرون رفته باشیم ماه که رو بیابین داشت برای خفتن بیستر

---

۱- در سرود هفدهم برزخ این فرضیه فلسفی بتفصیل شرح داده میشود که عاملی که  
اساس تمام کارهای خوب و بد بشر است عشق است، و این عشق بد و صورت «عشق خوب» و «عشق بد» تقسیم میشود.

۲- یعنی: گناه را در نظر ما دلپذیر میکند.

۳- اشاره بدانکه قبلا فرشته دربان برزخ دانه را آگاه کرده بود که روی به پشت  
سر نگرداند.

۴- یعنی راه بسیار پرپیچ و خم بود.



خویش رفت<sup>۱</sup> .

اما چون در آن بالا، درجائی که دامنه کوهستان اندکی واپس می‌رود<sup>۲</sup>  
خویش را آزاد یافتیم و اطراف را بازدیدیم ،  
من با خستگی و هر دو بایی خبری از راهی که باید در پیش گیریم ،  
در آن بالا بر روی زمین مسطحی که از بیابانی نیز بی‌رفت و آمدتر بود  
بر جای ماندیم .

از کناره برونین این زمین که مجاور بایر تگاه است، تاپیای صخره‌ای  
که پیوسته روی بالا می‌رود، باندازه سه بار درازای قامت يك آدمی فاصله بود<sup>۳</sup> ،  
و تا دورترین جائی که دیدگان من بال می‌توانستند گشود، چه در  
جانب چپ و چه در سمت راست، این حلقه را بهمین پهنا یافتیم .  
هنوز پاهای ما در آنجا براه نیفتاده بودند که متوجه آن شدم که این  
دیواره حلقه‌ای شکل که هیچ راهی برای بالارفتن از آن نبود ،  
از مرمر سپید بود و با چنان حجاریها آراسته شده بود که نه تنها  
«پولیکرتو» بلکه طبیعت را نیز غرق اسف میکرد<sup>۴</sup> .

۱- در آغاز «دوزخ» ذکر شده که ماه در شب آدینه مقدس پیش از عید پاك، بحال بدر  
بوده است . بدین ترتیب در بامداد دوشنبه پاك، یعنی چهارروز بعد از آغاز سفر دانه، ماه چهار  
ساعت بعد از طلوع خورشید غروب میکند . مفهوم این اشاره اینست که درین هنگام چهار ساعت  
از روز برآمده بود .

۲- اشاره به «حلقه اول» دوزخ که شرح آن بعداً خواهد آمد .

۳- یعنی : در دامنه کوه و برگردا کرد آن زمین مسطحی بشکل کمر بند دیده میشد که  
عرض آن از انتها الیه خارجی که مشرف به فضا است تا انتها الیه داخلی که دنباله دامنه کوه است،  
معادل طول سه نفر آدم، بنابراین در حدود پنجمتر بود .

۴- Policreto ( در اصل پولوکتوس Polycletus که نامش در ایتالیائی Policleto تلفظ  
میشود و دانه حرف P را بجای I آورده است ) مجسمه ساز و حجار بزرگ یونانی بود که در اوایل  
بقیه در صفحه بعد



## سرود دهم

آن فرشته‌ای که بروی زمین آمد<sup>۱</sup> تا مبشر آن صلحی باشد که در طول قرنهای دراز مردمان اشکریزان در طلبش بودند<sup>۲</sup>، و بادست آن درهای ملکوت که دیری بسته بود گشوده شد<sup>۳</sup>،

در آنجا چنان زنده و جاندار و با صورتی چنان دلپذیر در برابر ما نمودار بود که بهیچ رو تصویری خاموش نمی نمود<sup>۴</sup>.

بیننده سو گندمیتوانست خورد که وی دهان به گفتن ! Ave گشوده است<sup>۵</sup>؛ زیرا که تصویر برابر اواز آن بانوئی بود که کلید را برای گشودن در عشق والا بچرخانید<sup>۶</sup>؛

بقیه از صفحه قبل

قرن پنجم پیش از میلاد مسیح متولد شده بود و در قرون وسطی از روی نوشته‌های سیسرون و سایر بزرگان ادب لاتین، مقام بلندی برایش قائل بودند. معروفترین مجسمه او که آنرا «شاهکار مجسمه سازی یونان» نام داده بودند. مجسمه يك سرباز جاویدان هخامنشی بود که «پاستارشاه» نامیده میشد. - «طبیعت نیز از آن غرق اسف میشد»، اشاره به نظریه‌ای است که قبلاً به تفصیل در «دوزخ» آمده (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۱۵۹، بند آخر) و طبق آن، هنر انسانی حکم فرزند طبیعت و نواده خداوند را دارد.

۱- جبرئیل.

۲- یعنی ظهور مسیح را که مظهر صلح و صفاست بشارت دهد. مراد از «صلح»، تفاهم بین خداوند و بندگان اوست.

۳- یعنی: بخاطر آنکه مسیح گناهان بشر را با خون خود خرید، بشر مشمول لطف خداوند قرار گرفت و خدا درهای ملکوت را بروی ارواح آدمیان بگشود. - باید متوجه بود که طبق عقائد مسیحی، از وقتی که آدم با گناه خود از بهشت رانده شده بود درهای بهشت بروی مردمان بسته بود تا آنکه عیسی بشهادت رسید.

۴- یعنی: این مجسمه چنان جاندار ساخته شده بود که تصور میرفت واقعاً خود جبرئیل است.

۵- Ave! اصطلاح مذهبی مسیحی «سلام بر تو». اصل از انجیل آمده است (انجیل لوقا، باب اول)، «... پس فرشته نزد مریم داخل شده گفت: سلام بر تو، ای نعمت رسیده، خداوند باتو است و تو در میان زنان مبارک هستی».

۶- یعنی: عیسی را بجهان آورد و با دست او در بهشت را که جایگاه عشق والا (alto amor) (عشق الهی) است بگشود.



حالت او چنان بود که گوئی میگفت : *Ecce ancilla Dei* <sup>۱</sup> -  
 واین را با همان وضوح میگفت که تصویری در موم نقش بندد .  
 استاد مهربان که مرا در تردید خود و در جانب دل خویش داشت <sup>۲</sup>  
 بمن گفت : « اندیشه‌ات را در یک جای نگاه مدار <sup>۳</sup> » .  
 لاجرم نگاه خویش را برگرداندم و در پشت سر مریم، در آن جانب که  
 راهنمایم ایستاده بود ،  
 صحنه‌ای دیگر را دیدم که در دل سنگ کنده بودند ؛ بدین جهت  
 بجانب دیگر ویرژیل رفتم و بدان نزدیک شدم تا این تصویر را بهتر در معرض  
 نگاه داشته باشم .  
 در آنجا ، در سنگ مرمری واحد ، ارا به و گاوان حامل آن تابوت  
 مقدس <sup>۴</sup> حجاری شده بودند که کسان را از غصب مقامی که بعهده ایشان واگذار  
 نشده بر حذر میدارد <sup>۵</sup> .

۱- نقل از انجیل ( انجیل لوقا ، باب اول ) : « ... مریم گفت : اینک کنیز خداوندم » .

۲- یعنی : من در سمت چپ او ایستاده بودم .

۳- یعنی : سایر تصاویر را نیز ببین .

۴- اشاره به تابوت مقدس یهود ، موسوم به « تابوت یهوه صباوت » . نقل از تورات ( کتاب دوم سموئیل ، باب ششم ) : « ... و داود بار دیگر جمع برگزیدگان اسرائیل را جمع کرد و با تمامی قومیکه همراهش بودند برخاسته از بعلی یهودا روانه شدند تا تابوت خدا را که باسم یعنی باسم یهوه صباوت که بر کروییان نشسته است مسمی میباشد از آنجا بیاورند ، و تابوت خدا را بر عرابه نو گذاشتند و آنرا از خانه ایناداب که در جبعه است برداشتند و عزه و اخو پسران ایناداب عرابه نورا راندند . »

۵- اشاره به عزه پسر ایناداب که غاصبانه دست بتابوت یهوه دراز کرد و کیفر دید . نقل از تورات ( کتاب دوم سموئیل ، باب ششم ) : « ... و چون بخرمنگاه ناکون رسیدند عزه دست خود را بتابوت خداوند دراز کرده آنرا گرفت ، زیرا گاوان میلفزیدند . پس خداوند بر عزه افروخته شده خدا او را در آنجا بسبب تقصیرش زد و در آنجا نزد تابوت خدا مرد . »



## سرود دهم

درپیش آن ، جمعی نموده شده بود که بهفت دسته سرودخوان تقسیم شده بود و دیدار آن یکی ازدوحس مرا<sup>۱</sup> بگفتن آن و امیداشت که :- نه- و آن دیگری را بگفتن این که :- چرا ! -

بهمینسان درمورد دود کنده که در آنجا نموده شده بود، دیدگان وینی من هم آهنگی نداشتند، زیرا که میان آری ونه در کشمکش بودند<sup>۲</sup>.  
در این تصویر، مزبورخوان پر خضوع<sup>۳</sup> با جامه های بالا گرفته ، رقص کنان پیشاپیش تابوت مقدس در حرکت بود و درین صحنه خود را بیشتر و کمتر از پادشاه نشان میداد<sup>۴</sup>.

۱ - یعنی : دوحس بینائی و شنوائی من باهم در کشمکش بودند ، زیرا که بینائی بمن میگفت که این تصویری بیش نیست ، در حالیکه حس شنوائی من حتی صدای آواز سرودخوانها را بگوشم میرسانید و ازین جهت با صرّه من میگفت « نه » ( نمیخواند ) و سامعه ام میگفت که « چرا » ( میخواند ).  
اشاره به فرط قدرت نمائی سازنده این تصاویر .

۲ - این همان نکته مربوط به شرح پیش است که در این جا در مورد دوحس با صرّه و شامه آمده است ، بدین ترتیب که چشم میگوید که این تصویری بیش نیست ، وینی از فرط کمال این تصویر عطر کنده را که در تصویر نموده شده است میبوید.

۳ - اشاره به داود پیغمبر، که کتاب مزامیر از اوست .

۴ - نقل از تورات ( کتاب دوم سموئیل نبی ، باب ششم ) : « ... و داود باتمامی قوت خود بحضور خداوند رقص میکرد<sup>۵</sup> ، و داود با یفود کتان ملبس بود . پس داود و تمامی خاندان اسرائیل تابوت خداوند را با آواز شادمانی و آواز کرنا آوردند . و چون تابوت خداوند داخل شهر داود میشد میkal دختر شاول از پنجره نگریسته داود پادشاه را دید که بحضور خداوند جست و خیز و رقص میکند . پس او را در دل خود حقیر شمرد ... پس میkal دختر شاول باستقبال داود بیرون آمد و گفت پادشاه اسرائیل امروز چقدر خوشتن را عظمت داد که خود را در نظر کنیزان و بندگان خود برهنه ساخت ، بطوریکه یکی از سفها خود را برهنه میکند . » - « خود را بیشتر و کمتر از پادشاه نشان میداد » : بیشتر از پادشاه برای آنکه « ایفود » جامه مقدس را بر تن کرده بود ، کمتر از پادشاه برای آنکه در ملائ  
بقیه در صفحه بعد



و «میکول»<sup>۱</sup> که از روبرو در پنجره کاخی بزرگ نموده شده بود، با  
 اعجاب بسیار چون زنی بی اعتنا و افسرده مینگریست.  
 مکان خود را ترك گفتم تا از نزدیک صحنه دیگری را که در پشت  
 سر میکول نظر مرا با فروغ سپید خود بخویش میخواند بنگرم.  
 در آنجا افتخار والای پادشاه رومی که ارزندگی او «گرگوریو» را  
 به پیروزی بزرگ خویش رسانید مصور شده بود<sup>۲</sup>؛  
 اشارتم به امپراتور «ترایانو» است که بیوه زنی بینوا<sup>۳</sup> باحالی پررنج  
 اشکریزان دهانه اسبش را گرفته بود.  
 پیرامون او زمین یکسره در زیر پای سواران جنگی بود، و بر بالای سر  
 آنها عقابانی زرین در میان باد در پرواز مینمودند<sup>۴</sup>.

بقیه از صفحه قبل

عام میرقصید. - ایفود جامه کاهنان اسرائیل بود (تورات، سفر خروج، باب بیست و هشتم):  
 «... ویهوه به موسی گفت: بگو که رختهای هارون را بسازند برای تقدیس کردن او تا برای من  
 کاهنت کنند.. و رختهایی که میسازند اینست: سینه بند و ایفود و ردا و پیراهن مطر زو عمامه و کمر بند...  
 و ایشان طلا و لاجورد و ارغوان و قرمز و کتان نازک را بگیرند و ایفود را از طلا و لاجورد و ارغوان و قرمز  
 و کتان نازک تابیده شده از صنعت نساج ماهر بسازند.»

۱ - Micol؛ میکال دختر شاول. رجوع شود به شرح پیش.

۲ - اشاره به ماجرائی از زندگانی ترایانوس (بایتالیائی ترايانو Traiano) امپراتور  
 معروف روم و پاپ گریگوریوس اول (بایتالیائی گرگوریو Gregorio). طبق يك افسانه معروف  
 قرون وسطائی که تمام مفسرین قدیمی کمدی الهی بدان اشاره کرده اند، ترایانوس پادشاه عادل و  
 نکوکاری بود، ولی ناوقتیکه مرد مسیحی نشده بود و بنا برین میبایست بدوزخ رود. گرگوریوس  
 بدرگاه خداوند دعا کرد که روح او را یکبار دیگر برانگیزد و این بار ترایانوس مسیحی شد و تعمید گرفت  
 و در نتیجه پس از ترك به بهشت رفت. در سرود بیستم «بهشت» بتفصیل درین باره سخن رفته است.

۳ - una vedovella مخفف بیوه زن: بیوه زنك.

۴ - اشاره به پرچمهای عقاب که نشان امپراتوران روم بود و هنگام حرکت امپراتور  
 بسوی میدان جنگ باهتزاز درمیآمد.



پنداشتی که زنك بینوا در میان این همه کسان میگفت: «خداوند گارا،  
مرگ پسر کم را که بس آزرده دلم دارد انتقام بستان!»  
ووی بدو پاسخ میداد که: «درنگ کن تاباز گردم.» و آن زن که  
از گرانی رنج تنگ حوصله مینمود میگفت: «خدایگانا، اگر تو باز  
نگردی چکنم؟»

واو میگفت: «آنکس که بجای من آید چنین کند.» و آن زن  
میگفت: «از آن کارخیر که کسی دگر کند، ترا چه سود، اگر خود در  
انجام آنچه بعهده داری سهل انگاری پیشه کنی؟»

و آنگاه وی چنین میگفت: «درین صورت خاطر آسوده دار، زیرا  
که باید پیش از عزیمت وظیفه خویش را بانجام رسانم، که هم عدالت چنین  
میطلبد و هم ترحم بر جای نگاهم میدارد.»

آنکس که هرگز چیزی تازه ندید<sup>۱</sup>، این چنین سخنان را پدید  
آورد که قابل دیدارند و برای ما بس تازگی دارند، زیرا که در روی زمین  
مانندشان را نمیتوان یافت<sup>۲</sup>.

چون مجذوب دیدار این تصاویری بودم که چنین اثر سرافکنندگی  
فراوان در خود داشتند، و مقام سازنده آنها در نظر ما بس گرانبهاترشان  
کرده بود<sup>۳</sup>.

۱ - خداوند، که چون همه را خود آفریده هیچ چیز برایش تازگی ندارد.

۲ - یعنی: این تصاویر را چنان کامل ساخت که کوئی از دهان آنها سخن نمیتوان شنید  
و این سخن «قابل دیدار» است، زیرا با چشم احساس میشود نه با گوش.

۳ - یعنی: از آن جهت که سازنده آنها مستقیماً خود خداوند بود، ارزش این تصاویر  
بسیار زیاده تر شده بود.



شاعر در زیر لب گفت: « جمعی کثیرند که با قدمهای آهسته می آیند،  
و اینان مارا بدرجات بالاتر راهنما خواهند شد <sup>۱</sup> . »

دیدگان من که پیوسته مراقب دیدارند تا چیزهای تازه ای را که  
خواهانند ببینند، زود بسوی او گشتند.

با این همه، ای خواننده، نمیخواهم ترا با توصیف آنکه خداوند  
چسان به تصفیۀ و امهای کسان اراده فرموده است، در نیات خیرت دلسرد کنم <sup>۲</sup> .  
نوع عذاب را در نظر بگیر، بلکه بدانچه در دنبال دارد بیندیش <sup>۳</sup> ؛  
و از یاد مبر که این جمله منتها در روز رستاخیز <sup>۴</sup> پایان خواهند یافت.

چنین آغاز کردم: « استاد، آنچه بسوی خویش روان می بینم مرا  
آدمی نمینماید؛ و نمیدانم که اینان کیانند، زیرا که از نگریستن من مرا  
حاصلی نیست. <sup>۵</sup> »

و او بمن گفت: « ناهنجاری عذاب آنان پشتشان را تا روی زمین خم  
کرده است، چندانکه دیدگان مرا نیز در بدو امر تردیدی عارض آمد.  
اما هشیارانه بنگر تا آنچه را که در زیر این تخته سنگها بجانب

۱ - یعنی راه طبقۀ بالاتر را بما نشان خواهند داد.

۲ - یعنی: منظورم از شرح آنکه خداوند خطاکاران آمرزیدنی را در برزخ با چه سختی  
کیفر میدهد و تنبیه میکند، این نیست که ترا بهراس آورم و دلسردت کنم.

۳ - یعنی: فقط بفکر آن مباش که اینان چه عذاب سختی را تحمل میکنند، بلکه متوجه  
آن باش که در دنبال این دوران کفاره بخشش و رحمت خداوندی نهفته است.

۴ - la gran sentenza: قضای بزرگ؛ اشاره به روز قیامت.

۵ - یعنی اینان بطوری رو بسمت زمین خم کرده اند که هر اندازه هم که بدقت نگاهشان  
کنم، موفق به شناختنشان نخواهم شد.





پنداشتم که زن بینوا بیادشاه رومی میگفت : « خدایگانا ، انتقام هر که سرکم را ستان » (صفحه ۱۳۳)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود دهم

ما می‌آید خوب تشخیص دهی؛ از هم اکنون میتوانی دید که چگونه هر يك از اینان بر سینه خویش میکوبد<sup>۱</sup> .

ای مسیحیان مغرور، ای خسته‌دلان بینوا که در کور باطنی خویش اعتماد به قدمهای قهقرائی بسته‌اید<sup>۲</sup> ،

مگر نمیبینید که ما حشراتی هستیم که زاده شده‌ایم تا خود زاینده آن پروانه ملکوتی باشیم که بی وسیله دفاعی بسوی عدالت پرواز میکند<sup>۳</sup>؟ چیست که روح شمارا چنین اجازت بالارفتن میدهد، در حالیکه خود حشراتی ناقص بیش نیستید<sup>۴</sup> ، همچو آن کرمانید که هنوز بحد رشد خویش نرسیده اند .

همچنانکه برای نگاهداری سقف اطاقی یا بامی، گاه مجسمه‌ای را که زانوانش به سینه پیوسته بکار میبرند تا ستونی شود<sup>۵</sup> ،

۱ - si picchia ، اشاره بدانکه از تأسف و پشیمانی دست بر سینه میزند .

۲ - یعنی : از راه تقوی دور میشوید و واپس میروید .

۳ - پروانه ملکوتی : روح ، که صفت ملائک را دارد، یعنی ابدی است و به جسم وابسته نیست . - « بی وسیله دفاع » اشاره بدانکه روح بی آنکه وسیله پرده پوشی و استتار خطاها را داشته باشد در برابر خداوند حاضر میشود . - مفهوم این بند اینست که ما آدمیان در حقیقت حال کرمان ابریشمی را داریم که باید در درون خویش آن پروانه‌ای را که حاصل وجود و هدف هستی ماست (روح) رشد دهیم تا او را روانه در گاه خداوند کنیم .

۴ - entomata in difetto این کلمه entomata که دانه در اینجا بکار برده يك کلمه عجیب ساختگی است که در ادبیات ایتالیائی بغیر از این يك مورد هیچ جا بکار برده نشده است و ریشه ایتالیائی نیز ندارد ، بلکه ریشه یونانی دارد . ظاهراً دانه کلمه «حشرات» را بزبان یونانی ( entoma ) در یکی از ترجمه‌های ارسطو دیده و آنرا کلمه‌ای مفرد فرض کرده و بصورت قدیمی ایتالیائی جمع بسته و بصورتی که ذکر شد در آورده است .

۵ - اشاره به ستونهای آدمی شکل ، که در انبیه قدیم ایتالیائی نمونه فراوان از آنها

دیده میشود .



---

## برزخ

---

و دیدار این چنین هیکل در دل آنکس که ناظر آنست بخاطر همین  
صورت ظاهری آن رنجی واقعی پدید میآورد ، من نیز چون بدقت در این  
ارواح نگریستم آنرا چنین یافتم .

اینان بتناسب کمی و بیشی سنگینی بار خود ، کم و بیش درهم فرو  
رفته بودند<sup>۱</sup> ، و پنداشتی که آنکس از این جمع که رفتارش بردبارانه تر از  
دیگران مینمود ،

گریه کنان میگفت : - دیگر مرا طاقتی نمانده است . -

---

۱ - اشاره بدانکه همه این برزخیان خمیده پشت بودند ، بطوریکه سرهایشان تا زمین  
میرسید و در عین حال بتناسب کمی وزیادی درجه غرورشان پستی کمتر یا بیشتر خمیده داشتند .



## سرود یازدهم

### طبقه اول برزخ : مغروران

در این سرود داتنه و ویرژیل همچنان در طبقه مغروران بسر میبرند و با عده‌ای دیگر از آنان گفتگو میکنند . این ارواح سرود مذهبی خاصی را میخوانند که مظهر تواضع و حقارت در برابر خداوند است .

ف-متی از سرود صرف بحث از نقاشان و هنرمندان ایتالیائی معاصر داتنه یا اندکی پیش از زمان او شده است ، که در آن ، وی در عین آنکه درباره ارزش کار آنان قضاوت میکند ، بی‌ارزشی شهرت‌ها و افتخارات این جهانی را متذکر میشود.



## سرود یازدهم

« ای پدر ما که در آسمانی<sup>۱</sup>، و نه آنکه تنها در آن جا باشی، بلکه از آن درو  
در آنی که بنخستین آفریدگان آسمانی مقام خویش مهری بیشتر داری<sup>۲</sup>،  
از جانب هر آفریده‌ای بر نام و توانائیت ثنا<sup>۳</sup> و بر حکمت دلپذیر  
متعالی ستایش باد !

صلح حکومت تو ما را نصیب باد<sup>۴</sup>، زیرا که اگر این صلح رو بما  
نکند ما را خود یارای آن نیست که با پای خویش بسویش رویم، هر چند  
که درین راه بسیار بکوشیم !

همچنانکه فرشتگان تو - *Osanna* - خوانان اراده خویش را در

۱- این جمله بند اول سرود مذهبی معروف مسیحی «پدر ما» *Pater noster* است که  
چون نشان خضوع و خشوع در برابر خداوند است در اینجا توسط مغروران و گردنکشان خوانده  
میشود، و در هشت بند اول این سرود یازدهم بقیه قطعات این «مناجات‌نامه» بصورت جملات منتخبه  
نقل شده. مطلع این سرود مذهبی که ترجمه ایتالیائی آن در متن کمندی الهی و ترجمه فارسی آن  
در اینجا آمده، در اصل لاتینی چنین است: *Pater noster qui es in caelis*

۲- یعنی: در همه جای عالم آفرینش هستی، ولی مقر اصلی تو آسمان است، زیرا که  
«نخستین آفریدگان آسمانی مقام تو» (اشاره به فرشتگان) که بیشتر مورد مهر تو قرار  
دارند در آنند.

۳- جمله‌ای دیگر از سرود مذهبی فوق‌الذکر؛ در اصل لاتینی: *Sanctificetur nomen tuum*

۴- جمله‌ای دیگر از سرود «پاتر»؛ در اصل لاتینی: *Adveniat regnum tuum*

۵- کلمه عبری «هوشیعانه»، بمعنی سلام و درود، که در لاتینی وزبانه‌های مشتق از آن بدل  
به *osanna* و *hosanna* شده است. در انجیل‌های متی (باب بیست و یکم) و مرقس (باب یازدهم) و  
یوحنا (باب دوازدهم) این کلمه چندین بار تکرار شده. در سرود بیست و نهم برزخ و سرودهای  
هفتم و هشتم و بیست و هشتم و سی و دوم بهشت نیز این کلمه نقل میشود (رجوع شود به حواشی سرود  
۲۹ کتاب حاضر).



## سرود یازدهم

پیشگاهت قربانی میکنند<sup>۱</sup>، مردمان را نیز باید که چنین کنند !  
 «من» روزانه ما را<sup>۲</sup> که بی آن هر کس که درین بادیه صعب در راه  
 پیشرفتن سخت کوشی بیشتر کند واپس تر خواهد رفت<sup>۳</sup>، امروز بما ده<sup>۴</sup>.  
 و همچنانکه ما رنجی را که از جانب کسان برده ایم بدانان میبخشیم،  
 تو نیز به شایستگی ما منگر، بلکه با کرم لایزال خویش بر ما رحمت آر<sup>۵</sup>.  
 تقوای ما را که با آسانی سست میشود در محك آزمایش حریف کهن

۱- جمله دیگری از سرود مذهبی «Pater»؛ در اصل لاتینی *Fiat voluntas tua*

*sicut in caelo et in terra.*

۲- اشاره به مائده آسمانی که بصورت «من و سلوی» در بیابان برای قوم موسی نازل شد و مراد از آن در اینجا قسمت و روزی مقدر هر کس است. نقل از تورات (سفر خروج، باب شانزدهم) : «... پس تمامی جماعت بنی اسرائیل از ایلیم کوچ کرده بصرای سین که در میان ایلیم و سیناء است در روز پانزدهم از ماه دوم بعد از بیرون آمدن ایشان از زمین مصر رسیدند و تمامی جماعت بنی اسرائیل در آن صحرا بر موسی و هارون شکایت کردند. و بنی اسرائیل بدیشان گفتند کاش که در زمین مصر بدست خداوند مرده بودیم وقتی که نزد دیک های گوشت می نشستیم و نان را سیر می خوردیم، زیرا که ما را بدین صحرا بیرون آوردید تا تمامی این جماعت را بگرسنگی بکشید. آنگاه خداوند به موسی گفت همانا من نان از آسمان برای شما بارانم و قوم رفته کفایت هر روز را در روزش گیرند تا ایشان را امتحان کنم ... پس ایشان را خطاب کرده بگو در عصر گوشت خواهید خورد و بامداد از نان سیر خواهید شد تا بدانید که من یهوه خدای شما هستم ... و خاندان اسرائیل آن نان را «من» نامیدند و آن مثل تخم کشنیز سفید بود و طعمش مثل قرصهای عسل.»

۳- یعنی : هر کس که بیشتر از سهم خود روزی بخواهد، روزی مقدر را نیز از دست خواهد داد.

۴- این بند ترجمه جمله دیگری از سرود Pater است؛ اصل لاتینی آن چنین است :

*Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.*

۵- این بند عیناً از اصل لاتینی يك بند از سرود «پاتر» توسط دانته بایتالیائی ترجمه شده است :

*Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.*



## برزخ

مگذار<sup>۱</sup>، و از چنگ این دشمن که چنین مهمیزش میزند برهان.  
ای خداوند گارمحبوب، ما این دعای آخرین را بخاطر خود نمیکنیم،  
زیرا که مارا دیگر بدان نیازی نیست<sup>۲</sup>، اما بخاطر آن کسان میکنیم که  
پس از ما زنده مانده‌اند.

بدینسان این اشباح، بخاطر تحصیل سفری نکو<sup>۳</sup> برای خود و  
برای ما، دعا میخواندند و در زیر سنگینی باری بگرانی آن بار که گاه در  
خواب احساس میتوان کرد براه خویش میرفتند،  
وجمله آنان بانگرانی و خستگی حلقه نخستین را درمینوردیدند تا  
از آرایش مه‌های غلیظ این جهانی تصفیه شوند.

اگر در آنجا<sup>۴</sup> بخاطر خیر ما دعا میکنند، در اینجا<sup>۵</sup> کسانی که  
اراده آنان ریشه‌های استوار دارد<sup>۶</sup> بخاطر آنها چه‌ها نمیتوانند گفت و کرد<sup>۷</sup>؟

۱ - ترجمه جمله‌ای دیگر از سرود «پاتر» توسط داتنه. در اصل لاتینی:

Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a Malo

«حریف کهن» antico avversaro: شیطان. نقل از انجیل (رساله اول پطرس رسول، باب پنجم): «... هوشیار و بیدار باشید، زیرا که دشمن شما ابلیس مانند شیرگران گردش میکند.»  
در سرود هشتم برزخ نیز این اصطلاح بکار رفته است.

۲ - یعنی: ما دیگر زنده نیستیم که امکان اغوا شدن داشته باشیم.

۳ - سفری نکو buona ramogna: این تعبیر قطعی نیست، زیرا کلمه ramogna در ادبیات قدیم ایتالیا بجز این مورد فقط یک مورد دیگر بکار رفته است و محققین نتوانسته‌اند برای آن معنی صریح و مشخصی پیدا کنند. احتمال میرود که «موفقیت نکو» یا «همراهی بخت و طالع» درین مورد تعبیر مناسبتری باشد.

۴ - برزخ.

۵ - روی زمین.

۶ - یعنی: کسانی که چون زنده هستند میتوانند هم اراده و هم عمل کنند، در صورتیکه برزخیان دیگر قدرت عمل ندارند و اراده آنان فاقد «ریشه‌های استوار» است.

۷ - «گفتن و کردن» در اینجا در مقابل «دعا کردن» سطرپیش آمده، و اشاره است بدین که ارواح برزخی فقط در حق ما دعا میتوانند کرد، اما ما زندگان میتوانیم هم برای آنها دعای خیر کنیم و هم از راه خیرات و مبرات بیاریشان بشتابیم.



## سرود یازدهم

لاجرم آنانرا باید یاری داد تا لکه هائی را که از اینجا<sup>۱</sup> همراه  
برده اند بشویند ، چندانکه بتوانند پاك و سبکبار روی به چرخ گردون<sup>۲</sup> کنند.  
« کاش عدل و رحمت خداوندی هر چه زودتر از کشیدن این بار گران  
آزادتان کند ، تا بتوانید بالهای خویش را که بانیروی اشتیاق بجانب  
بالایتان میبرد بحرکت درآرید !

مارا بنمائید که اقصر راهی که بجانب پلکان<sup>۳</sup> می رود در کدامین سو  
است ، و اگر بیش از يك راه باشد بما بگوئید که کدام يك از آنها شیبی  
کمتر دارد ؛

زیرا این کس که مرا همراه است ، هنوز جامه<sup>۴</sup> گوشت و پوست آدم  
را برتن دارد و سنگینی آن بالا رفتنش را علیرغم خودش دشوار میکند<sup>۵</sup> .  
سخنانی که ایشان در پاسخ آنکس گفتند که من دردنبالش روان بودم ،  
بما اجازت آن نداد که گوینده<sup>۶</sup> آنها را بشناسیم ؛

فقط میدانم که چنین گفته شد : « با ما بجانب راست بیایید و مسیر  
صخره را دنبال کنید ، تا آن گذرگاهی را که آدمی زنده از آن بالا میتواند  
رفت بیاید .

۱ - quinci : از روی زمین .

۲ - در اصل : stellate ruote ، « چرخهای ستاره دار » ، اشاره به افلاك نه گانه که  
اختران آسمان در آنها جای دارند و بدور خود میچرخند .  
۳ - اشاره به پلکان میان طبقات اول و دوم دوزخ ، که باید دانه و ویرژیل را بحلقه<sup>۷</sup>  
دومین ببرد .

۴ - رجوع شود به دوزخ . صفحه ۱۶۶ ، شرح ۱ .

۵ - اشاره بدانکه مغروران این طبقه سربجانب پائین دارند ، و بقدری بسمت زمین خمیده اند  
که در میان آنان گوینده<sup>۸</sup> سخن را تشخیص نمیتوان داد .



و اگر این تخته سنگی نبود که کرده پرغرور مرا در زیر خود میفشارد  
و مرا و امیدارد که سرفرو دآرم ،

بدین کس که هنوز زنده است و ناهش را نمیگوید مینگریستم  
تا بینم که آیا شناسای من است یانه ، و دلش را از گرانی باری که بر پشت  
دارم برحم آرم .

من ایتالیائی<sup>۱</sup> بودم و از بزرگمردی تسکانی پدید آمدم : پدرم  
« گولیلمو آلدوبراندسکو » بود<sup>۲</sup> ، که نمیدانم نامش بشما رسید یا نرسید.  
خون کهن<sup>۳</sup> و دلیریهای نیاکان من مرا چندان ستیزه خوئی آموختند  
که بی آنکه به مادر مشترکمان<sup>۴</sup> اندیشم .

چنان جمله مردمان را بادیده تحقیر نگریستم که جان برسر این  
کار نهادم<sup>۵</sup> ، و برای این راز « سیه‌نی‌ها » و حتی همه کودکان<sup>۶</sup> « کامپانیاتیکو »

۱ - در اصل: io fui Latino (لاتینی بودم) . این کلمه تقریباً درهمه جای کمدی الهی  
مرادف با « ایتالیائی » بکار میرود .

۲ - Guglielmo Aldobrandesco یکی از کنت‌های خاندان بزرگ اشرافی  
« سنتافیورا » که بین ۱۲۵۳ و ۱۲۵۶ مرد . کسیکه در اینجا سخن میگوید « اومبرتو آلدوبراندسکو »  
Omberto پسر اوست که ظاهراً در جنگی که در سال ۱۲۵۹ در نزدیک قلعه مستحکم « کامپانیاتیکو »  
روی داد کشته شد .

۳ - یعنی خون خاندان کهن اشرافی .

۴ - اشاره به زمین که همه مردمان از آن زاده شده‌اند و بدان باز میگردند .

۵ - در حدود سال ۱۲۹۵ ، اهالی شهر « سیه‌نا » که همواره مورد تحقیر « اومبرتو » قرار  
داشتند ویرا کشتند . در متن ایتالیائی بعضی چاپ‌های کمدی الهی يك « ویر گول » اضافی بعد از  
کلمه come آمده ، درین صورت معنی شعر چنین میشود : « ... که جان برسر آن نهادم . چطور  
چنین شد ؟ این را سیه‌نی‌ها میدانند . »  
اصل شعر چنین است :

... ch' io ne mori; come i Sanesi sanno

۶ - ogni fante ؛ غالب مفسرین این کلمه را fanciulle معنی کرده‌اند که مفهوم  
« کودک » دارد ، ولی Buti یکی از مفسرین برجسته کمدی الهی معنی اصلی fante را که  
« سرباز » و مرد جنگی باشد مرجح شمرده است .



من «اومبرتو»<sup>۲</sup> ام، و تنها نه منم که از غرور خویش زیان دیدم، بلکه این غرور جمله کسان خاندان مرا بخاک سیاه نشاند.

و باید که در اینجا به بادافره آن، این بارگران را چندان بردوش کشم که خداوند را در اینجا میان مردگان خشنود گردانم، زیرا که در آنجا، میان زندگان، چنین نکردم.

چون سخن اورا میشنیدم، سر بسوی زمین فرود آورده بودم<sup>۳</sup>؛ و یکی از آنان، نه آنکس که سخن میگفت، از زیرباری که سخت گراناش مینمود بجانب من گشت

و مرا دید و شناخت، با خستگی بسیار بر روی من که خمیده بودم و همراهشان میرفتم نظر دوخت و بنامم خواند.

بدو گفتم: «اوه، آیا تو «اودریزی»، مایه افتخار «آگویو»<sup>۴</sup> و افتخار آن هنری که در پاریس «جلادادن» نام دارد نیستی؟<sup>۵</sup>

۱ - Campagnatico؛ رجوع شود به شرح ۲، صفحه ۱۴۴.

۲ - در اینجا روح برزخی که قبلاً نام پدرش را برده بود نام خودش را بر زبان میآورد، زیرا پدر او غیر از وی پسر دیگری بنام ایلدبران دینو Ildebrandino نیز داشت. در مجموعه «نشریه‌های دانه‌ای شهر سیه‌نا» درباره این خانواده بتفصیل گفتگو شده است.

۳ - اشاره بدانکه دانه خود میباید کیفر غرور را که گناه اصلی اوست در برزخ ببیند؛ درین باره وی با تفصیل بیشتری در سرود سیزدهم سخن خواهد گفت.

۴ - Oderisi da Gubbio، مینیاتورساز معروف ایتالیائی که در حدود سال ۱۲۷۰ در «بولونیا» کار میکرد و در سال ۱۲۹۹ مرد و بهترین مینیاتورست دوره خود بود. - «آگویو» Agobbio، تلفظ قدیمی «گویو» Gubbio شهری در ناحیه «اومبریا».

۵ - اشاره به کلمه فرانسوی enluminer که در شعر دانه بصورت ایتالیائی آن alluminare آمده، در صورتیکه اصطلاح اصلی ایتالیائی آن miniare است و دانه عمداً خواسته است رنگ فرانسوی بدان داده باشد. کلمه پاریس نیز که در اصطلاح امروزی ایتالیائی «پاریجی» Parigi گفته میشود، در این شعر بصورت قدیمی تسکانی آن «پاریزی» Parisi آمده است.



## برزخ

گفت: «برادر، آن صفحاتی که باقلم «فرانکوی» بولونیائی آراسته شده اند<sup>۱</sup> خندانش از صفحات منند<sup>۲</sup>. افتخار این هنر سراسر از آن اوست و مرا درین میان جز سهمی ناچیز نیست<sup>۳</sup>.

بیگمان تا آن زمان که زنده بودم چنین انصاف نمیدادم، زیرا دلم را سخت هوای آن بود که درین فن مقام نخستین را داشته باشم. در این جا کفاره<sup>۴</sup> چنین غروری را میبایدم داد، و اگر در آن روز گاران که هنوز امکان گناه کردنم بود روی بجانب خدا نبرده بودم، اکنون حتی درین جا نیز نبودم<sup>۵</sup>.

افتخار واهی هنرنمایی آدمی را بین که اگر دوران بیهنریش در پی نباشد، چسان سبزی شاخ و برگش کوتاه زمانی بیش نمیپاید<sup>۶</sup>! «چیمابوئه»<sup>۷</sup> خویش را میدان دار هنر نقاشی پنداشته بود، و اکنون

۱ - فرانکو Franco اهل بولونیا (bolognese) نقاش و مینیاتورساز اواخر قرن سیزدهم و اوایل قرن چهاردهم مسیحی بود که اطلاع زیادی در باره زندگانی او درست نیست.  
۲ - ... più ridon، یعنی زیباتر و نشاط انگیزتر از نقاشیهای منند.

۳ - این جمله تواضع آمیز از زبان کسی گفته میشود که در زندگی مغرور بوده و بهمین گناه بدینجا آمده است، و دانه تماماً او را بدین اظهار فروتنی وا میدارد.

۴ - یعنی اگر بموقع توبه نکرده بودم هنوز در طبقه مقدماتی برزخ بسر میبردیم. بعضی از مفسرین این اشاره را به دوزخ دانسته اند، ولی تقریباً همه مفسرین قدیمی نظر اولی را دارند.

۵ - یعنی: اگر در دنبال يك دوران تجلی و درخشندگی هنر دوران انحطاطی در پیش نیاید، خواه ناخواه خاطره هنرنماییهای هنرمندان تحت الشعاع کارهای هنروران بعدی قرار میگیرد و فراموش میشود و «سبزی این شاخ و برگ دیر نمیپاید»؛ بنابراین این افتخار هنرنمایی افتخاری ناپایدار و بیحاصل بیش نیست.

۶ - Cimabue نقاش معروف فلورانسی که در حدود سال ۱۳۰۰ مرد و از معارف درجه

اول عصر خود بود.



«جیوتو» است که میدان داری میکند<sup>۱</sup>، چندانکه شهرت استاد پیشین  
رو بزوال نهاده است.

بهمین سان بود که «گویدو»ئی افتخار زبان را از «گویدوئی» دیگر  
بستاند<sup>۲</sup>، و شاید هم اکنون آنکس زاده شده باشد که باید این هردو را از  
آشیان برون راند<sup>۳</sup>.

نام و ننگ جهان وزش بادی بیش نیست، که گاه روی یک جهت و  
گاه بجهتی دیگر دارد، و با تغییر سمت تغییر نام میدهد.

پیش از آنکه هزار سال گذشته باشد ترا چه افتخاری فزون تواند بود  
که بترك كالبدی سالخورده گفته باشی تا پیش از آن مرده باشی که دست از

۱ - Giotto، نقاش دیگر فلورانس که شاگرد «چیمابوئه» و دوست و معاصر دانته بود  
و شهرت او از استادش نیز بالاتر رفت. «جیوتو» که در سال ۱۳۳۷ مرد، تابلوئی عالی از دانته بر دیوار  
کاخ داد کستری فلورانس که امروزه کاخ «بارجلو» نام دارد کشیده بود؛ این تابلو در سال ۱۸۴۰ از  
پشت يك روکش کج بدست آمد و اصلاح شد و اکنون نیز باقی است و غالب تصاویر دانته از روی آن  
کشیده میشود.

۲ - اشاره به گویدو کاولکانتی Guido Cavalcanti و گویدو گوینیتسلی Guido Guinizelli  
که از استادان بزرگ ادب در دوره دانته بودند. در باره «گویدو کاولکانتی» مراجعه  
شود به دوزخ، صفحه ۱۴۳، شرح ۱ که در آن بتفصیل ازین شاعر سخن رفته است.  
«گویدو گوینیتسلی» شاعر «نوپرداز» بولونیا بود که او نیز دست از روش پرتصنع معمول  
آن دوره برداشت و سبک شاعرانه ملایم و لطیفی ابداع کرد که فقط بادل و روح سروکار داشت و دانته  
او را استاد خود و مبدع واقعی مکتب ادبی نو dolce stil nuovo میشمرد. در سرود بیست و ششم  
برزخ وی باروخ خود این شاعر رو برو خواهد شد.

۳ - در باره کسی که درین اشاره مورد نظر دانته است بحث بسیار شده. احتمال  
قوی میرود که این اشاره به خود او باشد، ولی برخی از هواخواهان متعصب دانته معتقدند که وی در  
این حلقه که خاص کیفر مغروران است نمیتوانسته است دست بچنین تفاخری بزند. میتوان این  
احتمال را نیز داد که وی نظری خاص نسبت بشخص معینی نداشته است. - «از آشیان برون خواهد راند»  
یعنی: باعث فراموش شدن ایشان خواهد شد.



گفتن pappo و dindi بداری<sup>۱</sup>؛

و با این همه، این دوران هزار ساله در برابر ابدیت کوتاهتر از  
طرفه العینی در برابر آن فلکی است که کندترین چرخش‌ها را در آسمان دارد.<sup>۲</sup>  
این کس که در پیش روی من با قدمهایی چنین کوتاه روان است<sup>۳</sup>  
سراسر «تسکانا» را از نام خود پر آوازه داشت<sup>۴</sup>، و اکنون بدشواری نامش را از  
دهان مردم «سیه‌نا» میتوان شنید

که‌وی به‌نگام فرو نشاندن آتشین خوئی فلورانس<sup>۵</sup>، که در آن روز گار  
بهمان اندازه گردن‌فراز بود که امروز فاحشه‌ای است<sup>۶</sup>، سرور آنان بود.  
اشتهار شما بسان رنگ علف است که می‌آید و میرود و با دست همان

۱- یعنی: چه امروز در سالخوردگی و بانام‌آوری مرده باشی و چه در آن هنگام که هنوز  
کودکی خردسال بیش نیستی روی درخاک برده باشی، هزار سال بعد ازین بهر حال فراموش شده خواهی  
بود. «پاپو» pappo و «دیندی» dindi دو کلمه ایتالیائی بزبان کودکانند که اولی معنی نان و  
دومی معنی سکه پول میدهد.

۲- اشاره به فلک ثوابت که بنا به عقیده هیئت‌شناسان قدیم نهمین و آخرین فلک است و  
ستارگان در آن قرار دارند، و چون شعاع دایره‌اش بیش از همه افلاک است از همه کندتر می‌چرخد، بطوریکه  
در هر قرن يك درجه بیشتر گردش دورانی نمیکند (داته، ضیافت، باب دوم). طبق فرضیه  
بطلمیوس این گردش بطور کامل در ۳۶۰۰۰ سال صورت میگیرد.

۳- یعنی: اینقدر آهسته راه میرود.

۴- شخصی که روح‌گوینده بعنوان نمونه در تأیید نظریه فلسفی خود بدو اشاره میکند،  
یکی از بزرگان شهر «سیه‌نا» بنام «سالوانی» Salvani است که از سران فرقه سیاسی «کیبلین» بود  
و در جنگی علیه فلورانسی‌ها در «کوله‌دی‌والدلسا» در سال ۱۲۶۹ کشته شد و قوای فلورانس سر او را  
برئیزه کردند و در سراسر اردوگاه گردش دادند.

۵- اشاره به نبرد معروف مونتاپرتی Montaperti در چهارم سپتامبر ۱۲۶۰ که در آن  
فلورانسی‌ها از قوای متحدین شکست خوردند و «آتشین خوئی آنان فرو نشانده شد» (رجوع شود  
به سرود دهم دوزخ، صفحه ۱۴۱، شرح ۱ و سرود ۳۲ دوزخ، صفحه ۴۲۷، شرح ۱)

۶- putta، یعنی: بخلاف گذشته که آنطور از خود دفاع میکرد امروز خودش را  
آسان در اختیار این و آن میگذارد. اشاره به تسلیم فلورانس به قوای فرانسه و پاپ که بر اثر آن  
داته و دسته سیاسی او از فلورانس طرد شدند.



## سرود یازدهم

که<sup>۱</sup> پیش از دوران پختگی از دل خاک بیرونش آورده بود میپژمرد .  
ومن بدو گفتم : « سخنان پر حقیقت تو خضوعی دلپذیر در دل  
من میآورد، و تو با این گفتار دمل غرور مرا نشتر میزنی : اما این کس که  
هم اکنون اشارت بدو کردی، کیست ؟ »

پاسخ داد: « وی « پروونتسانو سالوانی »<sup>۲</sup> است و از آنسبب در اینجا بسر  
میبرد که مغرورانه سر آقائی « سیه‌نا » را داشت .

از آن هنگام که مرده است بهمین سان که بینی در حرکت بوده و  
همچنان در حرکت است، و هر آنکس که در آنجا<sup>۳</sup> فزون از حد پا از گلیم  
خویش فرا نهد باید که در اینجا این چنین قصاص یابد<sup>۴</sup> .

ومن گفتم : « اگر بناست که هر روحی که برای توبه در انتظار پایان  
عمر مانده است دورانی معادل دوره زندگانی خویش در آن پائین<sup>۵</sup> بماند  
و بدین جا<sup>۶</sup> بالا نتواند آمد مگر آنکه دعای خیری بدرقه راهش  
شود ، درین صورت چگونه این کس اجازت آمدن بدینجا را یافته است ؟ »  
گفت : « وی ، بهنگامیکه در منتهای جلال میزیست با پای خود به  
« کامپودی سیه‌نا » رفت و در آنجا بخاطر رهانیدن دوست خویش از رنجی که  
در زندان « کارلو » میبرد ،

۱ - quei ، اشاره به خورشید .

۲ - Provenzano Salvani ؛ رجوع شود به صفحه ۱۴۸ ، شرح ۴ .

۳ - di là ، اشاره به روی زمین .

۴ - در اصل : با چنین سکه‌ای وام خود را بپردازد cotal moneta rende a

... satisfar اصطلاح رایج زبانهای لاتینی، که در فارسی نامأنوس است .

۵ - quaggiù ؛ اشاره به منطقه مقدماتی برزخ .

۶ - quassù ؛ اشاره به برزخ اصلی .



## برزخ

بی آنکه پروائی از بدنامی دارد ، خود را در معرض انظار نهاد و  
سراپای خویش را بلرزیدن واداشت<sup>۱</sup> .

بیش ازین چیزی درین باره نمیگویم، و میدانم که سخنم ابهام آمیز  
است ؛ اما پیش از کوتاه زمانی همشهریان تو آن کنند که تو مفهوم این سخن  
مرا درك توانی کرد<sup>۲</sup> .

این کار نکو، بدو اجازت آن داد که پا از مرزهای ما بدرون گذارد<sup>۳</sup> .

۱ - درجنگ «تالیا کوتسو» میان سینه‌نی‌ها و فرانسویان ، یکی از دوستان «سالوانی» بدست  
قوای شارل داترو سردار فرانسوی اسیر شد و وی اعلام کرد که اگر تا یکماه خونبهای او نرسد وی  
را خواهد کشت . «سالوانی» سردار سینه‌نی که در اینجا بگناه غرور فراوان به برزخ آمده است ،  
باهمه مغروری به کامپودی سیه‌نا Campo di Siena میدان مرکزی شهر «سیه‌نا» رفت و در آنجا  
روی سکوئی نشست و عاجزانه برای نجات دوست خود از مردم اعانه جمع آوری کرد، و باین اعانه که  
بسرعت تحصیل شد دوستش را نجات بخشید . - کارلو Carlo: شارل داترو ولیعهد و سردار فرانسه که  
فلورانس را متصرف شد . - «سراپای خویش را لرزاندن» : اشاره به گدائی کردن و این همان  
ابهامی است که در سطر بعد از آن سخن رفته است .

۲ - اشاره بدوران غربت و آوارگی داتته که در آن وی نیز ناگزیر بود برای ارتزاق به شهرها  
و دیارهای مختلف پناه برد .

۳ - یعنی : بی طی قسمت مقدماتی برزخ وارد برزخ اصلی شود .



# سرود و آردم

## طبقه اول : مغروران

داته و ورژیل دسته مغروران را که مشغول کفاره دادن هستند و بیش از آن حد که حوصله این دو نفر اجازه میدهد آهسته میروند، ترك میگویند و به پلکانی میرسند که روندگان را از طبقه اول بطبقه دوم بالا میبرد. این پلکان ها در فواصل طبقات هفتگانه برزخ، حکم فروزیختکیها و سرایشی هائی را دارند که هفت طبقه اول دوزخ را بیکدیگر متصل میکند و ایندو در سفر دوزخ از آنها پائین رفته اند. در کنار پلکان، فرشته نگهبان طبقه اول یکی از هفت نشان گناه را که مظهر گناه غرور است از پیشانی داته پاك میکند.

در قسمت آخر این طبقه، بخلاف قسمت اول آن، تصاویر و حجاریهای دیواره و کف حلقه مظاهر تاریخی و مذهبی غرورهای مجازات شده را مجسم میکند. سایر طبقات نیز، همیشه با ارائه نمونه های بخشش شروع و با نمونه های مجازات ختم میشوند.



## سرود دوازدهم

همچو گاوانی که جفت جفت در زیر یوغ روانند، تا آنجا که مربی  
مهربان<sup>۱</sup> اجازتم داد در کنار این روح سنگین بار<sup>۲</sup> راه رفتم.

اما چون بمن گفت که: «ترك او گوی و پیش رو، که درین جا  
هر کس را باید که تا حد مقدور زورق خویش را با کمک بادبان  
و پارو پیش برد<sup>۳</sup>»،

سرایا قد برافراشتم و بدان صورت که لازمه راه رفتن است در آمدم،  
هر چند که هنوز اندیشه‌ام با حقارت و سرافکندگی آمیخته بود<sup>۴</sup>.

براه افتاده بودم و باشوق فراوان دردنبال قدمهای راهنمایم میرفتم،  
و هردو مینمودیم که چه اندازه سبکیائیم،

که وی بمن گفت: «نظری پائین افکن، که برای آنکه راه را آسانتر  
کنی<sup>۵</sup> بهتر است که بینی بر کدامین بستر<sup>۶</sup> پای مینهی.»

همچنانکه بر سنگهای گور ها و در بالای سر مردگان تصویر

۱- این لقب تازه ای است که به ویرژیل داده شده (il dolce pedagogo)

شاید اصل فکر از انجیل گرفته شده باشد (رساله پولس رسول به غلاطیان، باب سوم): «...پس شریعت لای ما شد تا ما را به مسیح برساند تا از ایمان عادل شمرده شویم».

۲- اشاره به «اودریزی» که در سرود پیش دانه باو طرف گفتگو شده است.

۳- یعنی: با همه وسائلی که در اختیار دارد کلیم خود را از آب بیرون کشد.

۴- اشاره به تأثیری که پیشگوئیهای «اودریزی» در دانه بخشیده است.

۵- یعنی: برای اینکه خستگی راه را کمتر احساس کنی.

۶- اشاره به کف مسطح حلقه اول برزخ که این دو در آن روانند.





همچو گاوانی که در زیر یوغ روا شد ، من و این روح سنگین را در کنار یکدیگر راه رفتیم - (صفحه ۱۵۲)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_ Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود دوازدهم

چهره خاکی ایشان را نقش میزنند تا مگر کسان را یاد آنان در  
خاطر بماند ،

و این غالباً بسبب برانگیختن خاطراتی که تنها دل‌های پارسا را  
بتپش میافکند<sup>۱</sup>، اشک از دیدگان سرازیر میکند ،

در آنجا نیز، سراسر جاده را که در دامنه کوهستان صورتی برجسته  
داشت دیدم که پوشیده از تصویرهایی بود<sup>۲</sup>، اما تصاویری کاملتر که زاده هنر  
سازنده آنها بود<sup>۳</sup> .

در یکجانب آنکس را که والامقامتر از هر آفریده‌ای خلقت شده بود دیدم  
که صاعقه آسا از آسمان فرو میافتاد<sup>۴</sup> .

در جانب دیگر «بریارئو» را دیدم که باتیری آسمانی از پای در آمده  
و با سنگینی زاده از سردی مرگ بر زمین افتاده بود<sup>۵</sup> .

۱- اشاره بدانکه فقط پارسایان در برابر قبور مردگان احساس تنبه و رقت میکنند .  
۲- یعنی: سراسر کف حلقه مزین به تصاویر و کنده‌کاریها بود. بر دیواره حلقه چنانکه  
در سرود قبل شرح داده شد ، تصاویری که نماینده حقیران و خاضعین در برابر خداوند بود نقش  
زده شده و در اینجا تصاویری که نماینده کیفر مغروران است.

۳- یعنی : همانقدر کاملتر از تصاویر نقاشان و حجاران این جهان بود که سازنده آن  
(خدا) بالاتر از هنرمندان زمینی است .

۴- اشاره به شیطان که عسیان و رزید و از آسمان فرود افتاد . اصل جمله از انجیل گرفته  
شده ( انجیل لوقا ، باب دهم ) : « ... بدیشان گفت من شیطان را دیدم که چون برق از آسمان  
می‌افتد ». قبلاً در دوزخ ازین ماجرا سخن رفته است ( دوزخ ، صفحه ۴۶۲ ، بند آخر ).

ازین بعد ، دوازده مورد مختلف از «مغروران کیفر یافته» نقل شده که شش‌تای این شواهد  
مربوط به تورات و انجیل و شش‌تای دیگر مربوط به اساطیر یونان و روم و تاریخ گذشته است .

۵ - Briareo ، از دیوان بزرگ اساطیر یونان، که طبق روایات متیولوژی یونان به  
مقر فرمانروائی خدایان حمله برد و اولمپ از سیطره او بلرزه افتاد . وی پسر آسمان و زمین بود  
و صد دست داشت ، بدین جهت او را «برون از تناسب» لقب داده بودند و با احتمال قوی «سنگینی»  
او که در اینجا بدان اشاره شده مربوط بهمین صفت اوست . قبلاً نیز در دوزخ سخن از او رفته  
است ( دوزخ ، صفحه ۴۱۰ ، شرح ۱ ) . در ایللیاد (سرود اول) در باره وی چنین گفته شده: «آن  
غول صد دست که خدایانش بریارئوس مینامند و مردمان جمله بدو اکنون نام داده‌اند » .



## برزخ

«تیمبرئو» و «پالاده» و «مارته»<sup>۱</sup> را دیدم که هنوز سلاح بر کف داشتند<sup>۲</sup> و در پیرامون پدر خویش<sup>۳</sup> با جزای پراکنده دیوان مینگریستند. «نمرود» را دریای بنای بزرگ دیدم که چون بهتزدگان بر مردانی که در «شنعار» شریک غرور وی شدند مینگریست<sup>۴</sup>.

ای «نیوبه»، با چه دیدگان افسرده‌ای ترا در کف جاده یافتم که در

۱ - Timbrêo ، ( در اصل یونانی Thymbraeus ) یکی از القاب آپولون Apollo

( یونانی Phoebus ) خدای روشنایی و موسیقی و هنر و غیره؛ این لقب بمناسبت معبد بزرگ این خدا که در شهر Thymbra در یونان برپا بود بوی داده شده بود و ویرژیل در انیس خود ( کتاب سوم ، شعر ۸۵ ) از آن یاد میکند .

پالاده Pallade ( در اصل یونانی Palladas ) و «مارته» ( مریخ ) Marte در اصل یونانی ( Ares ) ، اولی یکی از ارباب انواع کوچک و دومی خدای جنگ در اساطیر یونان بود. «تیمبرئوس» و «پالاداس» و «مریخ» هر سه فرزندان زئوس Zeus ( باستانی جووه Giove ) خدای خدایان بودند که در دفاع از اولمپ در برابر دیوان یاغی خدمت بزرگی بپدر خویش کردند .

۲ - اشاره به اسلحه‌ای که برای پیکار با دیوان بردست گرفته بودند .

۳ - خدای خدایان .

۴ - Nembrot(to) نمرود پادشاه بابل ، که در تورات از او بتفصیل یاد شده است

( رجوع شود به دوزخ ، صفحه ۴۰۶ ، شرح ۳ ) - «بنای بزرگ» ، اشاره به «برج بابل» که بدست نمرود و کسانش ساخته شد تا علامت خدائی او باشد . «شنعار» Sennaar نام پایتخت نمرود در تورات . اصل فکر از تورات گرفته شده :

( تورات ، سفر پیدایش ، باب دهم ) : « ... و ابتدای مملکت وی بابل بود و ارك و اكد و كلنه در زمین شنعار . از آن زمین آشور بیرون رفت و نینوی را بنا نهاد » . و ( تورات ، سفر پیدایش ، باب یازدهم ) : « ... و تمام جهان را يك زبان و يك لغت بود ، و واقع شد که چون از مشرق کوچ میکردند همواری در زمین شنعار یافتند و در آنجا سکنی گرفتند ... و گفتند بیایید شهری برای خود بنا نهیم و برجی را که سرش بآسمان برسد ، تا نامی برای خویشان پیدا کنیم مبدا بر روی تمام زمین پراکنده شویم و خداوند نزول نمود تا شهر و برجی را که بنی آدم بنا میکردند ملاحظه نماید - و خداوند گفت همانا قوم یکی است و جمیع ایشان را يك زبان و این کار را شروع کرده‌اند و الان هیچ کاری که قصد آن بکنند از ایشان ممتنع نخواهد شد . اکنون نازل شویم و زبان ایشان را در آنجا مشوش سازیم تا سخن یکدیگر را نفهمند - پس خداوند ایشان را از آنجا بروی تمام زمین پراکنده ساخت و از بنای شهر بازماندند - از آن سبب آنجا را بابل نامیدند زیرا که در آنجا خداوند لغت تمامی اهل جهان را مشوش ساخت » .



میان اجساد هفت فرزندت افتاده بودی<sup>۱</sup> !  
 ای «شائول»، چسان در نظر من، در آنجانی که همچو در روی شمشیر خودت،  
 در کوهساران «جلبوع» که از آن پس دیگر نه بارانی بخود دید و نه شبنمی،  
 مرده آمدی<sup>۲</sup> !  
 ای «آراگنه» سبکسر، ترا دیدم که نیمه عنکبوتی شده بودی،  
 و با افسردگی فراوان بازمانده آنچه را که بافتی تا مایه بدبختیت شود،  
 بردست داشتی<sup>۳</sup> .

۱ - Niobe ، در افسانه خدایان یونان دختر Tantalos و زن Anfione بود و هفت  
 پسر و هفت دختر داشت . این زن Latona همخواه خدای خدایان را که مادر Apollo خدای  
 هنر و موسیقی و Diana ربه النوع شکار بود مغرورانه مورد استهزا قرار داد و در نتیجه این دو خدا  
 با انتقامجویی مادر خود هر چهارده فرزند او را آماج تیرهای خویش کردند و کشتند . روایت «چهارده»  
 فرزند از «اووید یوس» شاعر لاتینی است که سخن او مورد استناد دانته است، ولی هم این رقم را  
 در ایللیاد دوازده آورده است .

۲ - Saul شائول پادشاه اسرائیل، که بخاطر غرور خود مورد خشم یهوه (خداوند) قرار  
 گرفت و در دامنه کوه «جلبوع» (Gelboe) از فلسطینیان (Filistei) که قبیله‌ای از قوم یهود ولی  
 دشمنان قبیله اسرائیل بودند شکست خورد و در نتیجه خود را «بروی شمشیر خویش افکند» و کشت.  
 اصل داستان در تورات آمده است (تورات، کتاب اول سموئیل، باب سی و یکم) : «... و فلسطینیان  
 با اسرائیل جنگ کردند و مردان اسرائیل از حضور فلسطینیان فرار کردند و در کوه جلپوع کشته شده  
 افتادند - و فلسطینیان شاول و پسرانش را بسختی تعاقب نمودند و فلسطینیان یوناتان و اینسداداب و  
 ملکیشوع پسران شائول را کشتند و جنگ بر شائول سخت شد و تیراندازان دور او را گرفتند و  
 بسبب تیراندازان بغایت دلتنگ گردید - و شائول به سلاحدار خود گفت شمشیر خود را بر کشیده  
 آنرا بمن فرو بر، مبادا این نامختوان آمده مرا مجروح سازند و مرا افتضاح نمایند، اما سلاحدارش  
 نخواست زیرا که بسیار در ترس بود - پس شائول شمشیر خود را گرفته بر آن افتاد .»

«دیگر نه بارانی و نه شبنمی بخود دید» ، اشاره به نفرین داود ، پس از کشته شدن  
 شائول (تورات، کتاب دوم سموئیل، باب اول) : «... ای کوههای جلپوع ، شبنم و باران بر شما  
 نیارد و نه از کشتزارهای هدایا بشود .»

۳ - Aragne (به یونانی Aracnae) دختری که بنا بر روایات میتولوژی یونان،  
 مغرورانه خود را با «آتنا» ربه النوع خرد در فن بافندگی برابر دانست، و آنجا چون نتوانست در مسابقه  
 بر روی غالب شود او را از فرط خشم بدل به عنکبوتی کرد تا پیوسته مشغول تار تنیدن باشد (رجوع  
 شود به دوزخ، صفحه ۲۲۶، شرح ۱) .



ای «رحبعام» ، تصویر تو در اینجا دیگر ترساننده نمی‌نماید ،  
اما خود آکنده از هراس است و ارا به‌ای همراهش می‌برد بی آنکه کسانی  
دیگر دنبالش کنند<sup>۱</sup> .

و باز سنگفرش سخت نشان میداد که چسان «المثونه» مادرش را  
و داشت که بهای گوهر شوم را بسیار سنگین پردازد<sup>۲</sup> .

نشان میداد که چگونه در درون معبد ، پسران «سخاریب» خود را  
بروی وی افکندند و مرده بر جایش نهادند<sup>۳</sup> .

نشان میداد ویرانی و قتل عام سنگدلانه «تامیری» را که در دنبال آن

۱ - Roboam(o) - «رحبعام» ، پسر سلیمان پیغمبر که مغرورانه اسرائیلی‌ها را  
مورد تهدید قرار داد و ناگزیر شد بر ارا به‌ای نشیند و به اورشلیم فرار کند . اصل داستان در تورات  
آمده است ( تورات ، کتاب اول پادشاهان ، باب دوازدهم ) : « ... اما رحبعام بر بنی اسرائیل که  
در شهرهای یهودا ساکن بودند سلطنت مینمود ، و رحبعام پادشاه ، ادورام را که سردار باجگیران بود  
فرستاد و تمامی اسرائیل او را سنگسار کردند که مرد و رحبعام پادشاه تعجیل نموده بر عرابه خود  
سوار شد و با اورشلیم فرار کرد - پس اسرائیل تا با امروز برخاندان داود عاصی شدند » .

۲ - Almeon(e) ، ( در ایالتیایی امروزه Alcmeone ، در اصل یونانی Alcmaeon )  
پسر Amphiaraus ، یکی از هفت پادشاه معروفی که به شهر تب حمله‌ور شدند ( رجوع شود  
به دوزخ ، صفحه ۲۶۵ ، شرح ۱ ) . زن این پادشاه که Eriphylae نام داشت بخاطر يك  
«کردن بند طلای الماس نشان» مکان پنهان شوهرش را به برادرش اطلاع داد و او انفیاراتوس را  
بمیدان جنگ برد و وی در آنجا کشته شد . انفیاراتوس پیش از عزیمت ، از پسرش «الکمئون»  
خواست که انتقامش را بستاند و او نیز مادرش را بخونخواهی پدر کشت . و بر ژیل بدین داستان در  
کتاب ششم اثیس اشاره کرده است . - «پرداخت قیمتی بسیار سنگین» ، اشاره بدانکه این  
خیانت «اریفیله» برایش بقیمت زندگی تمام شد .

۳ - Sennacherib پادشاه معروف آشور که نامش در تورات «سخاریب» آورده شده  
و با حزقیا پادشاه یهود از در جنگ درآمد و بنفرین یهودان در نینوا کشته شد . شرح این ماجرا  
بتفصیل در تورات آمده است ( تورات ، کتاب دوم پادشاهان ، باب هیجدهم ) : « ... در سال چهاردهم  
حزقیا پادشاه ، سخاریب پادشاه آشور بر تمامی شهرهای حصاردار یهودا برآمده آنها را تسخیر نمود  
و حزقیا پادشاه یهودا نزد پادشاه آشور به لاکیش فرستاده گفت خطا کردم از من برگرد و آنچه  
را که بر من بگذاری ادا خواهم کرد . » و نیز ( تورات ، کتاب دوم پادشاهان ، باب نوزدهم ) :

بقیه در صفحه ۱۶۰







**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



به « کورش » گفت : « توتشنه خون بودی و من از خون سیرابت میکنم<sup>۱</sup> .  
 نشان میداد که پس از مرگ « اولوفر نو » چسان آشوریان عقب نشستند  
 و گریختند، و چگونه کالبد شکنجه دیده وی بر جای ماند<sup>۲</sup> .

« ترویا » را غرق تباهی و ویرانی دیدم : ای « ایلئون » ، تصویر تو  
 در آنجا چه بی ارج و سرافکننده نشانت میداد<sup>۳</sup> !

کدام استاد با قلم یا با مداد خویش این چهره ها و خطوط را کشیده  
 بود که حتی زبردست ترین هنرمندان را مایه اعجاب است ؟

بقیه از صفحه ۱۵۸

« .. پس فرشته خداوند در آن شب بیرون آمده صد و هشتاد و پنج هزار نفر از اردوی آشور را زد و  
 بامدادان چون برخاستند اینک جمیع آنها لاشهای مرده بودند و سخاب پادشاه آشور کوچ کرده  
 روانه گردید و برگشته در نینوی ساکن شد - و واقع شد که چون او در خانه خدای خویش نسرک  
 عبادت میکرد پسرانش ادرملک و شراصر او را بشمشیر زدند . »

باب های سی و ششم و سی و هفتم کتاب « اشعیاء » در تورات تماماً بدین موضوع اختصاص  
 داده شده.

۱- Tamiri (به یونانی تومورس Tomyris) ملکه ماساگت ها (از قبایل ایرانی «سیت»  
 که در ادوار قدیم در شمال ایران میزیستند) که بنا بگفته هرودوت ، مورخ معروف یونانی  
 ( تاریخ هرودوت ، کتاب اول ، ۲۱۴ ) طی شدیدترین جنگی که کورش بزرگ پادشاه هخامنشی  
 با وحشیان کرده بود ، نیمی از قوای ایران را از میان برد و خود کورش نیز درین نبرد بقتل رسید.  
 هرودوت مینویسد که : « ... بفرمان ملکه در جستجوی جسد کورش برآمدند، و چون این نعش  
 پیدا شد وی مشکى را پراز خون آدمی کرد و سر کورش را در آن افکند و دشنام گویان بدو گفت :  
 « من زنده ام و ترا در جنگ شکست دادم، و باین وصف بدست تو از پای درآمده ام، زیرا تو پسر  
 را با حیل بقتل رساندی . اما من با تو غدر نمیکنم و ترا آنقدر خون میدهم که سیراب شوی ». سپس  
 هرودوت تذکر میدهد که : « ... میان همه روایاتی که در باره مرگ کورش شنیده و نقل کرده ام،  
 این روایتی است که بنظر من بی اساس تر از همه می آید ». داتنه این داستان را از کتاب معروفی  
 بنام « وقایع تاریخی کفار » نقل کرده و در این جا رفتار ملکه ماساگت را با نظر نامساعد تلقی  
 کرده است .

۲- Oloferno سردار آشوری که بدست «جودیت» زن زیبای یهودی در بستر عشق کشته  
 شد و در نتیجه قوای آشور عقب نشستند و خاک فلسطین را ترك گفتند .

۳- Troia شهر معروف ترویا و Ilión(e) صخره ای که شهر بر فراز آن بنا شده بود  
 و غالباً تمام شهر بنام آن نامیده میشد ( رجوع شود به دوزخ ، صفحه ۱۲ ، شرح ۱ ، و صفحه  
 ۳۸۷ ، شرح ۱ ) .



مردگان مرده وزندگان زنده مینمودند<sup>۱</sup>، و آنکس که صحنه‌های واقعی این تصاویر را دیده باشد بهتر از من آنچه را که در زیر پای خویش داشتم ندیده است<sup>۲</sup>، زیرا که من بسی خمیده راه میرفتم<sup>۳</sup>؛  
و اکنون، ای پسران حوا، غرور پیشگی کنید و افراشته گردن باشید  
و سر برای دیدن کوره راه ناپسندیده خویش فرود نیاورید<sup>۴</sup>!

در مسیر خویش بدور کوهستان چرخیده و بسیار بیش از آن اندازه  
که اندیشه مستغرق من میتوانست پنداشت، همراه با گردش خورشید راه  
رفته بودیم،

که آنکس که پیشاپیش من میرفت و همواره هشیار بود<sup>۵</sup>، چنین  
آغاز سخن کرد: «سربردار! اکنون دیگر وقت آن نیست که با این چنین  
قدمهای لرزان براه خویش روی.

در آن دوردست، فرشته‌ای را بین که آماده پرواز بسوی ما میشود،  
و بنگر که ششمین مستخدمه روز مأموریت خویش را پایان رسانیده است<sup>۶</sup>.

۱- یعنی: تصاویر بقدری جاندار بودند که کسیکه بیجان مصور شده بود مرده و کسیکه زنده مجسم شده بود واقعاً زنده بنظر میآمد.

۲- یعنی: حتی کسی که شاهد عینی این وقایع بود، چیزی زنده‌تر و واقعی‌تر از آنچه من در این تصاویر دیدم نمیدید.

۳- اشاره به حس سرافکنندگی که دانه از مشاهده وضع مغروران پیدا کرده، زیرا وی خود نیز خویشتن را بارها بداشتن غرور متهم کرده است.

۴- این بند طبعاً مفهومی آمیخته بانیشخند دارد. «کوره راه بد» mal sentero: اشاره براه خطائی است که مغروران در پیش دارند.

۵- اشاره به وبرژیل.

۶- یعنی: ششمین ساعت روز پایان رسیده و با این حساب اندکی از نیمروز گذشته است.

کلمه ساعت «ora» در ایتالیائی کلمه‌ای مؤنث است، بدین جهت به «مستخدمه» تشبیه شده است.



## سرود دوازدهم

چهره خویش و رفتار را با احترام و ادب هماهنگ کن، تا ویرا را هنمائی  
ما بجانب بالا مطبوع افتد؛ نيك بيندیش که ترا این چنین روزی هرگز  
باز نخواهد گشت.

چنان عادت بدان کرده بودم که وی مرا از اتلاف وقت بر حذر دارد،  
که در چنین موردی بامن با بهام سخن نمیتوانست گفت.

آفریده زیبا بجانب ما میآمد. جامه ای سپید داشت و چهره اش  
درخشندگی ستاره با مدادی را داشت که روی بما بنماید.

نخست بازوان و پس بالهای خویش را گشود و بما گفت: «بیائید؛  
پله ها در همین تردیکند و اکنون از آنها آسان بالا میتوانید رفت<sup>۱</sup>.

بسیار نادرند کسانی که بدین دعوت پاسخ توانند گفت: ای آدمیزادگان  
که برای پرواز بعالم ملکوت زاده شده اید، چرا با وزش کمترین بادی  
چنین فرو می افتید<sup>۲</sup>؟»

مارا بمکانی برد که صخره را در آن شکافی بود؛ در آنجا بالهای خود را  
برپیشانی من کشید<sup>۳</sup>، و مرا نوید بالا روی اطمینان بخشی داد.

همچنانکه در دست راست، برای بالارفتن از تپه مقر آن کلیسا که در بالای

۱ - یعنی: اکنون که از آرایش غرور پاک شده اید، بالارفتنشان دشوار نیست.

۲ - محل گیومه « » درین بند درست روشن نیست. در بعضی نسخ اولیه «کمدی  
الهی» این علامت در آخر بند پیش آمده، درین صورت مطلب این بند از زبان داته گفته میشود. در  
غالب نسخ بعکس این علامت در همین جا آورده شده و درین صورت این سخن توسط فرشته ادا میشود.  
اصل این فکر که «بسیار نادرند کسانی که بدین دعوت پاسخ توانند گفت» از انجیل گرفته شده  
(انجیل متی، باب بیست و دوم): «... زیرا طلبیدگان بسیارند و برگزیدگان کم».

۳ - برای آنکه یکی از هفت علامت p را که علامت هفت گناه اصلی (معاصی کبیره)  
و درین جا نشان غرور است، از پیشانی داته محو کند. درین باره در آخر سرود توضیح لازم  
داده میشود.



«روبا کوته» بر آن شهری که حکمرانانی نکودارد مشرف است<sup>۱</sup> ،  
 در آن زمان که هنوز اسناد رسمی و مقیاسها را جعل نمیکردند  
 بانصب پله‌هایی از سختی سربالائی کاسته بودند ،  
 در اینجا نیز آن دیوارهای که عمود وار از حلقه زبرین فرود می‌آید  
 شبیه ملایمتر دارد ، اما از این و آن جانب همه جا با دیواره بلند در  
 اصطکاک است .

چون بدین سومیچرخیدم ، صداهائی سرود *Beati pauperes spiritu*<sup>۲</sup>  
 را با آهنگی چنان شیرین خواندند که هیچ کلامی وصفش را نمیتواند کرد.  
 شگفتا ! چقدر این گذر گاه‌ها را با گذر گاههای دوزخ فرق است !  
 در اینجا پا بمیان سرودخوانان میگذارند و در آنجا بمیان نالندگان .  
 از پله‌های مقدس بالامیرفتیم ، و چنین میپنداشتم که بسیار سبک‌تر از  
 آن زمانم که در کف حلقه بودم<sup>۳</sup> .  
 لاجرم گفتم: «ای استاد، مرا بگوی که کدامین بار را از من ستانده‌اند،  
 که میروم و گوئی اصلاً احساس خستگی نمیکنم ؟ »

۱- توضیحات مربوط بدین بند و بند بعد: «تپه»: اشاره به *il Monte alle croci* کوه کوچکی در طرف  
 راست فلورانس- «کلیسا» اشاره به *San Miniato* که بر بالای این تپه ساخته شده. - «روبا کوته»  
*Rubaconte* : پل معروف به «پل برکت» در پائین این تپه - «نیک حکومت شده» *la ben guidata*  
 شهر فلورانس ( این لقب بصورتی طعنه آمیز به فلورانس داده شده است ) . - «پله‌ها»:  
 اشاره به پله‌های سنگی که برای تسهیل بالا روی رهگذران در دامنه تپه کار گذاشته شده بود -  
 «در آن زمانی که هنوز اسناد رسمی و مقیاسها را جعل نمیکردند » ، اشاره ضمنی بدانکه در سال ۱۲۹۹  
 قسمتی از اسناد رسمی را در فلورانس بنفع عده‌ای از میان بردند و در همان زمان محاکمهای شروع  
 شد که در آن عده‌ای بجرم تقلب در اوزان و مقیاسها بداد گاه آورده شدند .

۲- جمله لاتینی، نقل از انجیل ( انجیل متی ، باب پنجم ) : «... خوشا بحال مسکینان  
 در روح، زیرا حکومت آسمان از آن ایشان است . »

۳ - اشاره بدانکه گناه غرور، که سنگین‌ترین گناه برزخ است ، دانه را ترك گفته است .



## سرود دوازدهم

پاسخ داد: «چون جمله آن نشانهای p، که با آنکه تقریباً سترده شده اند هنوز مجائی در چهره تو دارند، بصورت یکی از آنها در آیند که بالمره از میان رفته است،

در آنصورت هر دو پای تو یکسره در اختیار اراده نیکویت خواهند بود، چنانکه نه تنها احساس خستگی نخواهند کرد، بلکه از بالا روی لذت خواهند برد<sup>۱</sup>.»

آنگاه همچو آن کسان کردم که براه خویش میروند و بر روی سر چیزی دارند که خود از آن بیخبرند، اما اشارات دیگران از وجود آن آگاهشان میکند<sup>۲</sup>،

ولا جرم با کمک دست در پی شناختن آن بر می آیند و میجویند و مییابند، و بدینسان دست ایشان کاری را میکند که نگاه از انجامش عاجز است؛ و با انگشتان گشوده دست راستم، تنها شش حرف از حروفی را که کلیددار<sup>۳</sup> بردو جانب پیشانیم نقش زده بود یافتم؛

واستاد من که چنین دید، لبخندی زد.

۱- یعنی: از هر طبقه برزخ که بگذری يك نشان گناه از پیشانیت زدوده میشود و بهمان نسبت خود را سبکتر مییابی، تا آنوقت که هر هفت نشان گناه محو شود.

۲- اشاره به کسانی که چیزی در روی سرشان است که خودشان آنرا نمی بینند، اما از نگاههای حاضرین یا رهگذران بدان پی میبرند و دست دراز میکنند تا آنرا بردارند.

۳- فرشته کلیددار برزخ.



# سرود سیزدهم

## طبقه اول : اهل حسد

در این حلقه دوم برزخ ارواحی جای دارند که باید دیرزمانی گناه حسد را کفاره دهند . این ارواح جامه هائی برنگ کبود که مظهر حسادت است برتن دارند و چون در زندگی با چشم غبطه و بدخواهی به دارائی یا مقام یا آراستگی دیگران نگریسته اند درینجا پلکهای دیدگانشان برای تمام مدتی که کیفر میبینند بهم دوخته شده است تا قدرت نگاه از ایشان ستانده شود ، و درین ضمن صداهائی از جانب فرشتگان نمونه های عشق و گذشت و احسان را برای ایشان نقل میکنند .

دائمه ، پیروی از گفته «سن او کوستن» که : « حسد بود که دنیا را بسقوط معنوی کشاند و عیسی را بدست مرک سپرد » از این دسته از برزخیان یا سختگیری بسیار سخن میگوید ، ولی در يك جای این سرود تذکر میدهد که او اگر بعد از مرک خود برزخ آید بدین طبقه نخواهد آمد ، بلکه بطبقه اول خواهد رفت که خاص مغروران است ، و این بمنزله اعتراف صریح داتمه بخودخواهی و غروری است که از توجه بمقام بلند علمی و هنری او بوی دست داده بود .



### سرود سیزدهم

در بالاترین نقطهٔ پلکانی بودیم که برای دومین بار<sup>۱</sup> در دل کوهی  
که بالا روندگان خویش را درمان میبخشد<sup>۲</sup> تراشیده شده است.  
در آنجا نیز، حلقه‌ای<sup>۳</sup> بصورت کمربندی بر گرداگرد صخره جای  
دارد که مانند آن حلقهٔ نخستین است، با این تفاوت که قوسی محدب<sup>۴</sup> بر  
دارد<sup>۵</sup>.

در این حلقه دیگر اثری از حجاری و تصویری<sup>۶</sup> که بتوان دید، نیست.  
هم جدار وهم جاده چنانند که در کبودی سنگ بهم پیوسته مینمایند.<sup>۷</sup>  
شاعر چنین استدلال میکرد که: «اگر باید درین جا بانتظار

۱- یعنی: دومین قسمت پلکان سرتاسری که حلقه‌های هفت گانهٔ دوزخ را بهم پیوند میدهد.

۲- یعنی: کسانی که از آن بالا میروند اندک اندک از بیماری گناهکاری درمان مییابند.

۳- در اصل کلمهٔ cornice بکار رفته که مفهوم تحت‌اللفظی آن حلقه‌ایست که بدور سقف‌ها ساخته میشود و در اصطلاح بنائی «گیلوئی» نام دارد، و طبعاً مراد ازین کلمه حلقهٔ باریکی است که دایره وار بدور دامنهٔ کوه میچرخد و عرض آن چنانکه قبلاً گفته شد از پنج متر متجاوز نیست. در ترجمهٔ فارسی، بجای این کلمه و نیز کلمهٔ girone کلمهٔ حلقه که قبلاً نیز دربارهٔ طبقات دایره‌ای شکل دوزخ بکار رفته بود آورده شده است.

۴- اشاره بدانکه چون این حلقه نسبت به حلقهٔ اول بالاتر و به قلهٔ کوه نزدیکتر است، طبعاً شعاع آن کمتر و بنابراین قوس دایرهٔ آن محدب‌تر است.

۵- در اصل: ombra non gli è, nè segno che si paia - در تفسیر این مصرع بین مفسرین اختلاف نظر است و میتوان آنرا تصویر و طرز تجسم آن و نیز تصویرها و خطوط آن معنی کرد.

۶- یعنی: کف جاده و دیواره هر دو برنگ کبود سنک است، که در اینجا برای تجسم روحیهٔ اهل رشک و حسد بکار رفته است.



کسانی بمانیم تاراه خویش را ازیشان پرسیم<sup>۱</sup>، بیم آن دارم که به درنگی  
بسیار ناگزیر آئیم.<sup>۲</sup>

آنگاه دیده بخورشید دوخت و پهلوی راست خویش را محور  
گردش خود کرد و سمت چپ بدش را بچرخانید.<sup>۳</sup>

و گفت: «ای فروغ دلپذیری که با پشتگرمی تو قدم بدین راه  
تازه مینهم، مارا آنچنانکه باید در این چنین مکان راهبر آئی، راهنما شو؛  
تو جهان را گرمی میبخشی و بر آن نور میافشانی؛ اگر سببی  
دیگر ما را بجهتی مخالف نخواند، باید که انوار تو هماره ما را راهنما  
باشند.»

آن مسافتی را که در روی زمین به میلی<sup>۴</sup> تخمین میزنند، در اینجا  
در کوتاه زمانی در نور دیده بودیم، زیرا که شوقی فراوان داشتیم؛  
و صدای پرواز ارواحی را، بی آنکه خودشان را توانیم دید، شنیدیم  
که با سخنانی شیرین دعوت بخوان عشق میکردند.<sup>۵</sup>  
نخستین صدائی که پرواز کنان گذشت، با بانگی بلند گفت:

۱- یعنی: راه را از آنان جویا شویم.

۲- یعنی: باید بهرنحوی باشد خود راه خویش را بیابیم، زیرا که معلوم نیست بدین  
زودی کسانی ازین جا گذر کنند.

۳- دوشاعر در بالای پلکان و رو بمغرب ایستاده اند، بنابراین ویرژیل روی پای راست  
خویش بطرف راست چرخیده است تا طبق دستور «کانونه» همواره بطرف راست در حرکت باشند.  
در این موقع اندکی از ظهر گذشته است.

۴- un migliaio، يك ميل؛ این مقیاس چنانکه قبلاً گفته شد (دوزخ، صفحه  
۳۷۳، شرح ۲) يك واحد ایتالیائی است و غیر از «مایل» Mile واحد مقیاس انگلیسی است.

۵- یعنی: با سخنانی شیرین کسان را بسوی احسان و کرم میخواندند که مقابل حسد  
ورشك است و برپایه عشق و محبت تکیه دارد، نه کینه و خشم.



Vinum non habent<sup>۱</sup> و پس براه خود رفت ، درحالیکه در پشت سر ما این سخن را تکرار میکرد .

وپیش از آنکه بعد مسافت ما را کاملاً از شنیدن صدای او بازداشته باشد ، صدائی دیگر گذشت ، که همچنان برجای نایستاد و بانگ زد که : « من » اورسته « هستم »<sup>۲</sup> .

گفتم : « پدر ، مفهوم این سخنان چیست ؟ » و چون چنین می پرسیدم صدائی سومین برخاست که میگفت : « آنکس را که بشما بد کرده است دوست بدارید »<sup>۳</sup> .

و استاد مهربان گفت : « در این حلقه گناه رشك کیفر میبیند ، و

۱ - جمله لاتینی ، بمعنی : « شراب ندارند » . - این جمله ایست که در انجیل از زبان مریم به عیسی گفته میشود ( انجیل یوحنا ، باب دوم ) : « ... و در روز سیم در قانای جلیل عروسی بود و مادر عیسی در آنجا بود - و عیسی وشاگردانش را نیز به عروسی دعوت کردند - و چون شراب تمام شد مادر عیسی بدو گفت شراب ندارند - عیسی بوی گفت ای زن مرا بانو چه کار است ؟ ساعت من هنوز نرسیده است ... و در آنجا شش قدح سنگی بر حسب تطهیر یهود نهاده بودند که هر يك گنجایش دو یا سه کیل داشت - عیسی بدیشان گفت قدح ها را از آب پر کنید و آنها را لبریز کردند - پس بدیشان گفت الان بردارید و بنزد رئیس مجلس ببرید - پس بردند - و چون رئیس مجلس آن آب را که شراب گردیده بود پخشید و ندانست که از کجاست ... داماد را مخاطب ساخته بدو گفت : هر کسی شراب خوب را اول میآورد و چون مست شدند بدتر از آن - لیکن تو شراب خوب را تا حال نگاه داشتی - و این ابتدای معجزاتی است که از عیسی در قانای جلیل صادر گشت . »

۲ - Oreste پسر آکامنون سردار معروف یونان در جنگهای ترویا بود . بنا بر روایات یونانی که از راه سیسرون به داته رسیده ، « اورسته » محکوم بمرک شد و Pilade دوست صمیمی او برای اینکه ویرا از مرک نجات دهد خودش را « اورسته » خواند ، ولی در موقعی که قصد اعدام ویرا داشتند « اورسته » خود سر رسید و فریاد زد : « من اورسته هستم » ، و با این سخن دوستش را از مرک رهانید و خود بجای او کشته شد . در ادبیات کهن بارها به داستان دوستی خالصانه اورسته و پیلاده اشاره شده است .

۳ - این سخنی است که عیسی در موعظه معروف خود در روی کوه بر زبان آورده ( انجیل متی ، باب پنجم ) : « ... اما من بشما میگویم که دشمنان خود را محبت نمائید و برای لعن کنندگان خود برکت بطلبید و بآنانکه از شما نفرت کنند احسان کنید و بهر که بشما فحش دهد وجفا رساند دعای خیر کنید . »



ازین روست که طنابهای تازیانه را از دست محبت ستانده‌اند<sup>۱</sup>.

اما لگام را آهنگی خلاف این باید<sup>۲</sup>؛ و پندارم که تو خود پیش از رسیدن به آستانه بخشش این آهنگ را خواهی شنید<sup>۳</sup>.

اینک ازورای فضا بدقت بنگر، تادر پیش روی ما کسانی را نشسته بینی که هر يك از آنان بر صخره تکیه زده است.

چون چنین شنیدم، دیده بیش بگشودم و بیش روی خود نگریستم، و اشباحی را دیدم که بالا پوشهائی بهمان رنگ سنگ در بر داشتند<sup>۴</sup>.

و چون اندکی بدانان نزدیکتر شدیم، شنیدم که می‌گفتند: «ای مریم، برای ما دعا کن!»<sup>۵</sup> و نیز شنیدم که میکائیل و پطرس و جمله مقدسین را بنام میخواندند<sup>۶</sup>.

پندارم که امروزه در جهان مردی بدان سنگین دلی باشد که آنچه

۱ - یعنی: تاروپود تازیانه‌ای که برای تنبیه این گناهکاران ساخته شده از محبت پدید آمده است، تایشان را ارشاد کند، نه آنکه فقط کیفرشان دهد.

۲ - یعنی: در پایان این حلقه باید بعکس این جا آن عاملی که بر گناهکاری گناهکاران این حلقه لگام میزند، خالی از محبت باشد و بجای مدارا و ارشاد، در خود اثر قهر و کین داشته باشد. در پایان این سرود مفهوم این جمله که مبهم بنظر میرسد کاملاً روشن میشود.

۳ - یعنی: پیش از آنکه این حلقه را ترك گفته باشی آن آهنگ سخت و قهرآمیزی که باید عنان ولجام تو شود بگوشت خواهد رسید.

۴ - یعنی: جامعه آنها هم‌رنگ زمین و دیوار بود، بنابراین تشخیص ایشان بدشواری صورت میگرفت. رنگ کبود رنگی است که در یونان قدیم مظهر حسد بود و «اوویدیوس» شاعر بزرگ لاتینی در باب دوم کتاب «استحالات» خود درین باره سخن گفته است.

۵ - اشاره به مریم، Maria، مادر عیسی.

۶ - میکائیل Michele ملک مقرب - پطرس Pietro حواری معروف عیسی و کلیددار بهشت. این اشارات قسمتی از سرودهای معروف به Litanie dei Santi است.



را که من دیدم ببیند و برقت درنیاید .  
 زیرا که چون بکنار این ارواح رسیدم و نیک در رفتارشان نگریستم،  
 رنجی گران اشک از دید گانم بر آورد .  
 چنان دیدم که جملگی جامهٔ زمخت موئین بر تن داشتند، و هر یک  
 از آنان بر شانهٔ آن دیگری تکیه زده بود و همه پشت به جدار صخره  
 داده بودند .  
 حال آن کوران را داشتند که وسیلهٔ اعاشه‌ای ندارند و در بخشش‌ها<sup>۱</sup>  
 برای رفع احتیاج خویش صدقه می‌طلبند و هر یک سر بسوی سر آن  
 دیگری خم میکند  
 تا نه تنها با گفتار خویش ، بلکه از راه چشم که کمتر از گوش  
 اثر نمی‌بخشد ، در دیگران حس ترحم برانگیزد .  
 و همچنانکه فروغ خورشید را به کوران راهی نیست ، نور آسمان  
 نیز از تافتن بدین اشباحی که از آنان سخن گفتم سر بر میتافت ،  
 زیرا که رشته‌ای آهین از پلکهای ایشان گذشته و آنها را برهم  
 دوخته بود<sup>۲</sup> ، چنانکه پلکهای بازان وحشی را می‌دوزند تا آنها را بآرام گرفتن  
 وا دارند<sup>۳</sup> .

۱ - aperdoni یعنی : در برابر کلیساها ، در روزهایی که مراسم بخشش گناهکاران در  
 آنها انجام میگیرد .

۲ - این کوری در اینجا مثل کیفر های مختلف دوزخ دانه ناوانی است که این مقصرین  
 میپردازند، زیرا در روی زمین ایشان دیده غبطه و حسد بدیگران دوخته‌اند و در اینجا بدین جرم باید  
 از دیدار محروم باشند .

۳ - این رسمی قرون وسطائی بود که برای دست آموز کردن قوشهای سرکش ، پلکهای  
 چشمانشانرا با سیم بسیار نازکی می‌دوختند و هنوز هم در برخی نقاط جنوب اروپا این  
 رسم باقی است .



چون براه خویش میرفتم ، پنداشتم که نسبت بدیشان تخطی کرده‌ام ،  
زیرا که من میدیدم و اینان مرا نمیدیدند ؛ پس روی بسوی رایزن خردمندم  
کردم .

وی نیک میدانست که من با خاموشی خود چه میخواستم گفت ؛  
لاجرم در انتظار پرسش‌م نماند و گفت : « سخن بیار و مختصر و مفید گوی <sup>۱</sup> . »  
« ویرجیلیو » در کنار من در آن جانب از حلقه روان بود که از  
آن آسان پائین میتوان افتاد ، زیرا که آنجا را هیچ حفاظی نیست <sup>۲</sup> .  
و در جانب دیگر ، ارواح متقی از ورای این دوختگی موحش  
چنان سخت میگریستند که گونه هایشان با اشک دیده آبیاری میشد <sup>۳</sup> .  
بسوی آنان گشتم و چنین آغاز کردم : « ای ارواحی که یقین‌بدیدار  
آن فروغ بالائین دارید که تنها در اشتیاق آنید <sup>۴</sup> ،

کاش هرچه زودتر برکت الهی کفی را که بروجدان دارید بزداید ،  
چندانکه رودخانه خاطر شما دیگر اثری از آن نگاه ندارد <sup>۵</sup> ؛  
مرا بگوئید ، و این گفتار شمایم بس خوشایند و دلپذیر است ،

۱ - ابن عین توصیه‌ایست که ویرژیل قبلا در دوزخ (دوزخ، صفحه ۱۴۱، سطر ۹) به‌داتنه  
کرده بود، و در اینجا و آنجا هیچکدام علت خاص این چنین توصیه‌ای روشن نیست .  
۲ - یعنی : من در سمت دیوار داخلی راه میرفتم و ویرژیل در طرف خارجی که مشرف  
به پرتگاه بود .

۳ - یعنی : اشکهایشان بر روی آنها روان بود .

۴ - یعنی : یقین دارید که بالاخره فروغ الهی را که تنها فروغی است که در اشتیاق  
آنید خواهید دید .

۵ - یعنی : همچنانکه کف آب علامت آلودگی و ناپاکی آنست ، وجدان شما نیز نشان  
آلودگی دارد ، و کاش این آرایش هرچه زودتر از میان برود .



که آیا در میان شما روحی هست که ایتالیائی باشد<sup>۱</sup>؟ و همانا که اگر چنین باشد، آگاهی من سودش تواند کرد<sup>۲</sup>. «

« ای برادر من، درینجا جمله ارواح از شهر حقیقتند<sup>۳</sup>؛ و بیگمان سراغ از روحی میخواهی گرفت که در ایتالیا، زائر دیارزندگی<sup>۴</sup> بوده است.»  
چنین پنداشتم که این پاسخ از اندکی دورتر از آنجا که ایستاده بودم بگوשמ رسید؛ لاجرم اندکی نزدیکتر شدم تا بهتر بشنوم.  
میان آن دیگران شخصی را دیدم که منتظر مینمود، و اگر از من پرسند که - چرا<sup>۵</sup>؟ - گویم از آنرو که وی چون کوران زنج بالا گرفته بود.

بدو گفتم: « ای روحی که خویش را تطهیر میکنی تا بیالا روی، اگر توئی که مرا پاسخ گفتی، نام خود و نام کشورت را بگوی تا بازت شناسم. »

پاسخ داد: « سیهنی<sup>۶</sup> بودم و با این ارواح دگر، درینجا بکفاره

۱ - در اصل: «لاتینی». - در «کمدی الهی» غالباً این کلمه «لاتینی» بجای «ایتالیائی» و مرادف با آن آورده شده.

۲ - یعنی: من در بازگشت بروی زمین کسان را وادار خواهم کرد که برای او دعای خیر بفرستند.

۳ - vera città، یعنی در اینجا دیگر اختلاف شهر وزاد وبوم معنی ندارد.

۴ - یعنی: مردم جهان مسافران یا زائرانی (Pellgrini) بیش نیستند که هر کدام از راه و مسیر خاصی بسوی زیارتگاهی واحد که مرکز باشد روی دارند. این کلمه زائر در شعر دانته بصورت قدیمی آن peregrini آمده است.

۵ - Come? یعنی: از کجا بی آنکه توانسته باشی در چشمان او بنگری، دریافتی که وی در انتظار است؟

۶ - Sanese: اهل سیهنا Sienna شهر معروف شمال ایتالیا.



زندگانی گناه آلوده خویش نشسته‌ام، واشکریزان بدرگاه آنکس که  
جملگی از وی مسئلت روی نمودن داریم، دعا میکنم<sup>۱</sup>.

با آنکه نامم «سایا» بود، خودم عاقل نبودم<sup>۲</sup>؛ و از رنجهای  
دیگران لذتی بیش میبردیم تا از نیکبختی خویش<sup>۳</sup>.

و تا نپنداری که فریبت میدهم، بشنو تا ترا حکایت کنم  
که چون قوس سالیان عمرم رو بنزول نهاد<sup>۴</sup>، چسان دیوانگی پیشه  
کردم.

همشهریان من در نزدیک «کوله» با حریفان خویش در ستیز  
بودند<sup>۵</sup>، و من دعا کنان از خداوند همان را میخوام که او خودخواست<sup>۶</sup>؛  
همشهریانم هزیمت آوردند و با تلخی راه گریز در پیش گرفتند<sup>۷</sup>،  
و من چون شکست ایشان دیدم، خویش را غرق شادی بیماندی یافتم،

۱ - اشاره به خداوند.

۲ - این جمله براساس يك بازی لفظی در زبان ایتالیائی تکیه دارد. نام گوینده سخن  
که زنی است Sapia است و بهزن عاقل در ایتالیائی Savia میگویند، بطوریکه این دو کلمه  
جز يك حرف باهم اختلاف ندارند، و در زبان لاتینی اصولاً همین يك اختلاف هم بین آنها نیست.  
اصل شعر چنین است:

Savia non fui, avvegna che Sapia fossi chiamata ...

۳ - گوینده سخن روح زنی است بنام سایا Sapia که زن «کینیبالدوسارچینی»  
اشرافی زمامدار «کاستیلیونچلو» بود و در سال ۱۲۷۴ در شهر «سیدنا» مرد. این زن بسیار  
حسود بود، بطوریکه چون اهالی سیه‌نا در «کوله» از فلورانس‌ها شکست خوردند، وی از آنجا که  
باغالب همشهریان خود دشمن بود ازین شکست علناً اظهار شادمانی کرد.

۴ - یعنی: وقتی که از سی و پنج سالگی گذشتم.

۵ - Colle di Valdelsa دهکده‌ای که در نزدیک آن در روز ۱۲ ژوئن سال ۱۲۶۹  
جنگی میان نیروهای «سیه‌نا» و «فلورانس» در گرفت که بشکست سیه‌نی‌ها منتهی شد.

۶ - یعنی: من از روی بد نهادی خواهان شکست همشهریان خود بودم و اتفاقاً خداوند  
نیز چنین اراده کرده بود که ایشان مغلوب شوند.

۷ - دراصل: «وروی بسوی قدمهای تلخ فرار کردند» e volti negli amari  
passi di fuga



چندانکه گستاخانه روی بآسمان کردم و همچنانکه ساران  
با احساس اندک آرامشی در دریا میکنند، بانگ برآوردم که: - ازین پس  
دیگر از تو باك ندارم!<sup>۱</sup> -

در پایان عمر خویش خواستم تا با خداوند از در صلح درآیم، اما  
وامم چنان سنگین بود که حتی توبه نیز سبکترش نمیتوانست کرد،  
تا آنکه «پیرپتینایو»<sup>۲</sup> که از راه احسان در پناه خویشم گرفته بود، در  
ادعیه پارسانه خود مرا یاد کرد.

اما تو خود که ای، که براه خویش میروی و از ما جویای احوال  
میشوی، و چنینم مینماید که دیده گشوده داری و بهنگام سخن گفتن دم  
برمیکشی<sup>۳</sup>؟»

بدو گفتم: «مرا نیز دیدگان درینجا بسته خواهند شد، اما این  
فروستگی کوتاه زمانی بیش نخواهد پائید، زیرا خطائی که این دیدگان

۱ - اشاره به بك عقیده کهن که مفسرین قدیمی «کمدی الهی» آنرا نقل کرده اند  
و بموجب آن، سار که از سرمای زمستان خاموشی پیشه کرده بمحض آغاز روزهای خوش اسفند  
بانك شادی برمیدارد و در آواز خود روی بآسمان میکند، چنانکه کوئی میگوید که بالاخره زور  
خدا هم بمن نرسید - هنوز در ایالت «لمباردیا» اولین روزهای گرم بهاری را «روزهای طرفه»  
I giorni della merla مینامند.

۲ - Pier Pettinaio يك كشي عالیرتبه فرقه «فرانسیسکن» (بابائیلیائی فرانچسکانی)  
بود که ۱۰۹ سال عمر کرد و مردم «سینه‌نا» بوی اعتقاد فراوان داشتند. در سال ۱۸۰۲ پاپ پی هفتم  
بموجب فتوائی او را تقریباً در زمره مقدسین درآورد. پس از مرك او، در سینه‌نا قانونی وضع  
شد که بنای باشکوهی برای وی ساخته شود و مقبره‌اش بصورت زیارتگاه درآید.

۳ - اشاره بدانکه فقط يك آدم زنده احتیاج به تنفس دارد و ارواح چنین احتیاجی

را ندارند.



از راه نظرهای رشك آلوده کرده‌اند ناچیز است<sup>۱</sup>.

در عوض، از بابت عذاب آن پائین نشینان، روح خویش را سخت پیریشان می‌یابم<sup>۲</sup> و گوئی که از هم اکنون سنگینی کمرشکن بار آنانرا بر پشت خود احساس میکنم.

و آن روح بمن گفت: «اگر پنداری که بدان پائین باز بایدت گشت، پس کدامین کس ترا بدین بالا آورده‌است؟» و من گفتم: «این کسم آورده است که همراه منست و هیچ نمیگوید.

من آدمی زنده‌ام؛ و لاجرم، ای روح برگزیده، اگر خواهی که ترادرروی زمین با قدمهای خاکی خویش خدمتی کنم، آنچه را که خواهانی بمن بگویی.

پاسخ داد: «این که میگوئی چنان تازگی دارد، که خود نشان بزرگی از لطف خداوند در باره تست. درین صورت گاه بگاه با دعاهای خویش مرا یاری ده.

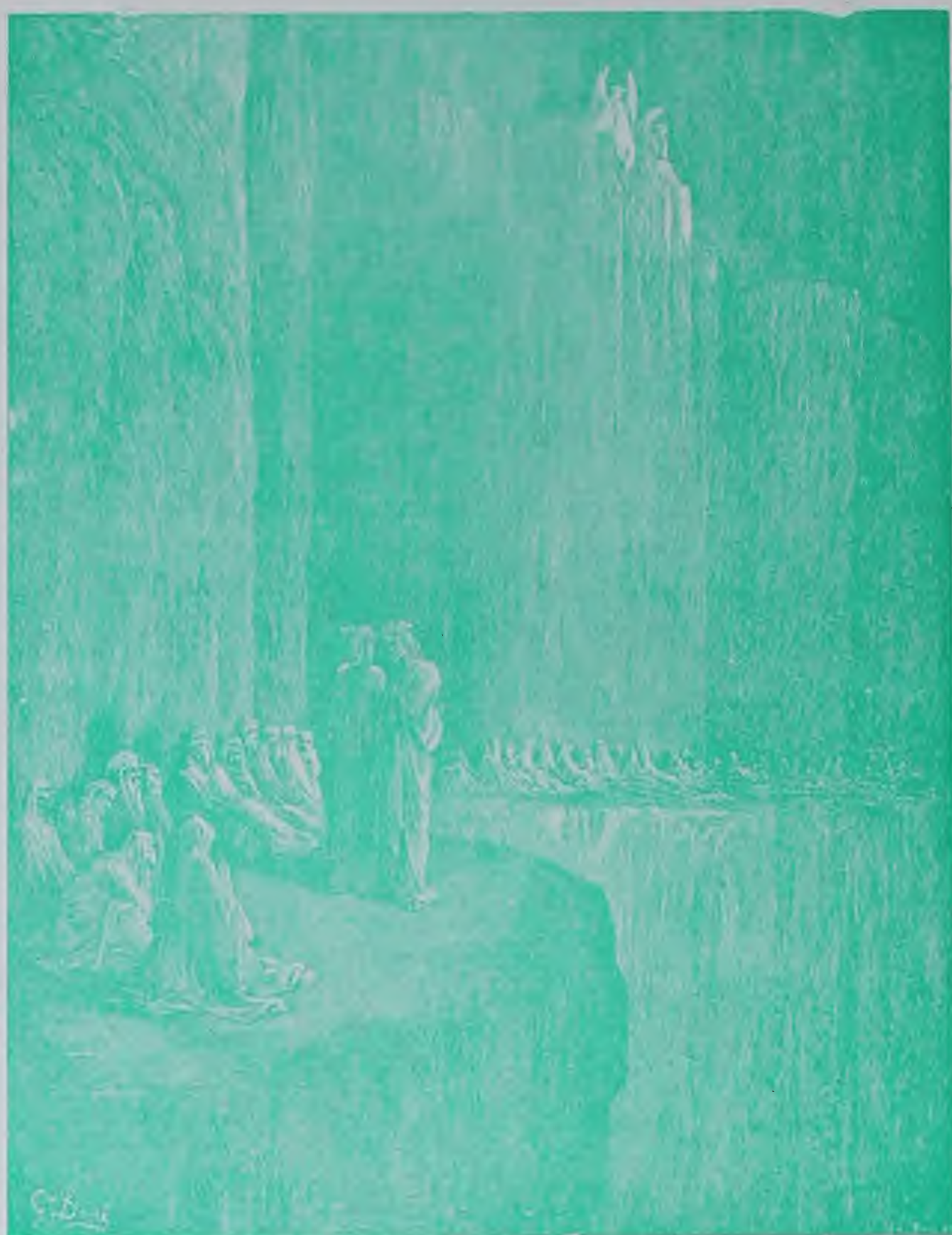
و ترا بدانچه عزیزتر از همه‌اش داری سوگند که اگر روزگاری پای بسر زمین «تسکانا»<sup>۳</sup> نهی، کاری کنی که پدر و مادرم دگر باره از من بنیکی یاد کنند؛

۱ - یعنی: من هم مرتکب گناه رشك شده‌ام و ناچار پس از مرك باید بدین حلقه برزخ بیایم و کیفر این گناه را درین طبقه بینم (بدین ترتیب داته پیشاپیش یقین داشته است که بهر حال دوزخی نیست)، ولی چون در زندگی خیلی کم بانظر غبطه بدیگران نگریستم، دورانی که باید مجازات این گناه را تحمل کنم چندان دراز نخواهد بود.

۲ - «پائین‌نشینان»: اشاره به برزخیان طبقه اول که بجرم غرور کیفر می‌بینند، و داته که به غرور پیشگی خود در زندگی یقین دارد، از درازی مدتی که باید در آن طبقه بگذراند و سنگینی باری که باید چون دیگر مغروران بردوش داشته باشد بیمناک است.

۳ - Toscana ناحیه معروف ایتالیای مرکزی.





و آن روح بمن گفت : « اگر پنداری که بدان پائین باز بایست گشت ، پس کدامین کس ترا بدین بالا آورده است ؟ »



**JOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_ Call No. \_\_\_\_\_

- This book should be returned on or before the last date stamped.
1. This book should be returned on or before the last date stamped.
  2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
  3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



تو آنرا در جمع مردم سبکسر و تهی مغزی خواهی یافت<sup>۱</sup>  
 که امید به «تالامونه» بسته‌اند<sup>۲</sup>، و در این راه بیش از آن اندازه که در  
 طلب «دیانا» نومید شدند اسیر نومیدی خواهند شد<sup>۳</sup>؛  
 اما فزون از این هردو، دریاسالاران را از کف خواهند داد<sup>۴</sup>.

۱- اشاره به سیه‌نی‌ها. دانه یکبار دیگر نیز همین توصیف را از اهالی سیه‌نا کرده است  
 (دوزخ، صفحه ۳۸۳، سطر ۶).

۲- Talamone بندر کوچک مغرب سیه‌نا که مردم این شهر اصرار تمام بتصرف آن  
 داشتند تا شاید ازین راه دست بدریا پیدا کنند، و بالاخره هم در سال ۱۳۰۳ آنرا متصرف شدند.

۳- شهر سیه‌نا روی سه تپه بنا شده بود که هیچکدام آب کافی نداشتند؛ مردم شهر  
 نسل بعد نسل عقیده داشتند که در زیر این تپه‌ها جوی بزرگ و پرآبی جاری است که میتواند تمام  
 شهر را مشروب کند، بدین جهت مبالغ کثیری خرج کردند و عده زیادی را بکار گماشتند و بالاخره  
 نیز نتیجه‌ای نگرفتند. «دیانا» Diana نامی بود که بدین رودخانه زیرزمینی خیالی داده بودند.

۴- این سخن طعنه‌آمیز است، و اشاره بدین است که از هم‌اکنون عده زیادی خود را  
 آماده آن کرده‌اند که چون بندر «تالامونه» بدست قوای سیه‌نا افتد و این جمهوری بتواند نیروی  
 دریائی جنگی برای خویش ترتیب دهد، ایشان دریاسالاران شوند. دانه در این نیش زدن تعمد  
 دارد، زیرا سیه‌نی‌ها حتی پس از تصرف لامونه نیز هرگز در صدد ایجاد يك بحریه جنگی برنیامدند.



## سرود چهاردهم

### طبقه دوم : اهل حسد

این سرود نیز بوصف همان طبقه «حاسدان» اختصاص دارد . داشته بگفتگوئی طولانی بادوروح دیگر میپردازد که صحبت او را با «سایا» شنیده اند، و این گفتگو باز صورت انتقادی تنداز وضع اجتماعی ایتالیای آنروز را دارد .  
پس از پایان این بحث ، دو شاعر بطرف پلکانی میروند که باید آنها را بطبقه سوم بالا برد . اینموقع اندکی بعد از ظهر روز دوشنبه یعنی فردای عید پاک است .



### سرود چهاردهم

« این کیست که پیش از آنکه مرگ بال و پرش داده باشد<sup>۱</sup> ،  
گرداگرد کوه ماره مینوردد و دیدگان خود را بدلخواه خویش میگشاید  
و میندد ؟ »

« نمیدانم که او کیست ، اما میدانم که تنها نیست ؛ تو که نزدیکتر  
بدو نشسته‌ای ، درین باره ازوی پرسش کن ، و خوش آمدش گوی تا پرست  
را پاسخ دهد . »

چنین بود سخنانی که دو روح ، که بسوی یکدگر خم شده بودند<sup>۲</sup> ،  
در دست راست من در باره من میگفتند ، تا آنکه برای خطاب بمن  
روی‌ها را بالا کردند ؛

ویکی از آنان گفت : « ای روحی که هنوز باتن خویش پیوسته‌ای و  
با اینهمه روی بسوی آسمان داری ، از راه کرم ما را خرسند کن و بگوی  
که از کجا می‌آئی و که هستی ؛ زیرا این لطف الهی که ترا شامل  
حال شده ما را بدیدارچیزی نادیده ، غرق اعجاب میکند. »

---

۱- یعنی بدست مرگ از قید زندگانی زمینی آزاد شده و بسمت دنیای جاوید بال  
گشوده باشد .

۲- این دو روح از دو نفرند بنام « گئودول دوکا » Guido del Duca اشراف‌زاده رومانیایی  
که از دسته کبیلین‌های فلورانس بود و « رینیری داکالبولی » Rinier(i)da Calboli شوالیه معروفی  
از شهر فورلی که گوئلف بود و ریاست هیئت قضات پارموی و چند شهر دیگر را داشت و در سال  
۱۲۹۶ بدست اهالی فورلی که قبلا وی را ازین شهر طرد کرده بودند بقتل رسید .



و من گفتم: « در میان « تسکانا » رود کوچکی روان است که از « فالترونا » سرچشمه میگیرد و صد میل طی مسافت کفایتش نمیکند.<sup>۱</sup> از کرانه‌های این رود است که این تن را بدینجا آورده‌ام: گفتن اینکه که هستم کاری بیحاصل است، زیرا که نام من هنوز چندان با گوش کسان آشنا نیست.<sup>۲</sup> »

آن روحی که نخست سخن گفته بود، چون این بشنید پاسخ داد: « اگر درست به کنه اشارت تو پی برده باشم، بیگمان از « آرنو » سخن میگوئی. »

و آن دیگری بدو گفت: « برای چه وی نام این رود را، آنچنانکه در مورد چیزهای زشت و موحش کنند، پنهان میدارد؟ »

و روحی که در این باره از وی پرسش شده بود، چنین پاسخ داد: « نمیدانم؛ اما بسیار بجاست که نام این دره از صفحه روزگار برافتد؛ زیرا که از سرچشمه این رود، که در آنجا کوهستان آلپی که « پلورو » از آن جدا میشود چنان مرتفع است که قله ای بلندتر از آن جز در کوتاه فاصله‌ای از آن نمیتوان یافت.<sup>۳</sup> »

۱- تسکانا Toscana ناحیه معروف ایتالیا که فلورانس در آن واقع است. «رود کوچک»، اشاره به رود ارنو Arno که از فلورانس میگذرد - فالترونا Falterona کوهی که رودخانه ارنو از آن سرچشمه میگیرد. این کوه یکی از بلندترین قله رشته جبال معروف «آپنینو» است. «صد میل طی مسافت کفایتش نمیکند»، اشاره بدانکه «ارنو» در حدود صد و بیست میل ایتالیائی طول دارد.

۲- «هنوز»، اشاره به سال ۱۳۰۰ یعنی دورانی است که دانته کمدی الهی را سروده بود.

۳- «پلورو» Peloro دماغه‌ای در جزیره سیسیل، که در مقابل ناحیه کالابرو Calabro قرار دارد. - کوهستان آلپی، اشاره به رشته جبال آپنینو Appennino که در طول شبه جزیره بقیه در صفحه بعد



## سرود چهاردهم

تا بدانجا که این رود خود را در اختیار دریا مینهد و چیزی را بدان  
باز میگردداند که آسمان از دریا میگیرد و بخار میکند و در غوض مایه هستی  
رودخانه هارا بدانها میدهد تا در مسیر خود همراهش برند<sup>۱</sup>،  
همه مردمان از پرهیزکاری که چون ماری دشمنش دارند گریزانند،  
از آن رو که این مکان مغضوب خداوند است، یا از آن جهت که خوی  
بد ایشانرا بیدکاری میکشاند<sup>۲</sup>؛

لاجرم ساکنان این دره نامیمون، چنان طبع خویش را دگرگون  
کرده اند که گوئی «چیرچه» به چرایشان آورده است<sup>۳</sup>.

نخستین قسمت مسیر این رود، از میان خوکان بیشعوری میگذرد که از

### بقیه از صفحه قبل

ایتالیا بطور سرتاسری امتداد دارد و تا کنار دریا میرسد و عقیده ای قدیمی، که علم زمین شناسی امروزه  
مؤید آنست، حاکی ازین بود که کوهستان مرکزی جزیره سیسیل (که سابقاً به شبه جزیره  
ایتالیا پیوسته بوده) دنباله این رشته جبال است. این نظریه را دانته از وبرژیل (اثیس،  
کتاب سوم) و لوکانوس (فارسیا، کتاب دوم) گرفته است. - «قله ای بلندتر از آن»،  
اشاره بدانکه در طول رشته آپنینو فقط يك قله بلندتر از قله فالترونا که «آرنو» از آن سرچشمه  
میگیرد وجود دارد.

۱- یعنی: نامصب این رودخانه که در آنجا «آرنو» آبهای خود را بدریا میریزد تاجبران  
آن مقدار آبی را که دریا از راه تبخیر از دست داده است بکند.

۲- یعنی: از سرچشمه رود «آرنو» تا مصب آن تمام نواحی و شهرهایی که در مجاورت  
این رود قرار دارند پراز مردمان فاسد و ناپاکند. بدیهی است نظر اصلی شاعر شهر فلورانس است.

۳- Circe زن زیبای جادوگری بود که بنا بر روایت هم، در کتاب «اودیسه»، اولیس و  
همراهانش در بازگشت از ترویا بجزیره ای که او در آن میزیست افتادند و وی ایشان را بدل به  
چهارپایانی کرد، و فقط اولیس را بصورت آدمی نگاه داشت تا با وی عشقبازی کند. شرح این ماجرا  
در کتاب دوم اثیس و برژیل که منبع اطلاع دانته بوده آمده است (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۳۴۵،  
شرح ۱) - «گوئی چیرچه ایشان را بچرا آورده»، یعنی: گوئی آن آدمیانی هستند که بادست  
این جادوگر تبدیل به حیواناتی شده اند و خوی حیوانی دارند.



بلوط بهتر تغذیه میکنند تا از خوراکیهای دیگر که معمول آدمیان است.<sup>۱</sup>  
پس آنگاه سر از زیر میشود و باسک بچگانی ترشخوئتر از آن حد که  
در خورتوانانشان است برخورد میکند، و بابی اعتنائی پوزه بر میگردداند.<sup>۲</sup>  
سپس پائین تر میرود و فرود میآید؛ و هر قدر که این گودال ملعون  
تیره بخت فربه تر شود، شماره سگانی که در کنار آن بدل به گرگانی  
میشوند افزون میشود.<sup>۳</sup>

پس از آن از گلوگاههای عمیق فرود میآید، و روباهانی چنان  
حیله گر در سر راه خویش مییابد که هیچیک از آنان از فریب خوردن  
بیم ندارند.<sup>۴</sup>

۱- خوکان بی شعور (brutti porci) اشاره به مردم کازتینو Casentino، ناحیه خرمی  
واقع در دره رود آرنو - این اشاره بیشتر در باره خانواده‌ای بکار رفته که زمامدار این شهر بود  
و Guidi da Romena نام داشت، و این خاندان صاحب قلعه معروفی بنام Porciano بود که  
نام آن با کلمه «خوک» از یک ریشه است.

۲- سگ بچگان ترشخو (botoli) : این کلمه در ایتالیائی به سگانی اطلاق میشود که  
جار و جنجال زیاد میکنند، اما کاری انجام نمیدهند. - اشاره دانه در این جا به «آرتینی‌ها» یعنی  
اهالی شهر Arezzo است که در کشمکشهای سیاسی همیشه خیلی حرارت بخرج میدادند، ولی  
قدرت آنها که ایجاد خطری برای مخالفین خود کنند نداشتند، و دانه تذکر میدهد که در مورد  
ایشان حتی رود «آرنو» نیز «بابی اعتنائی پوزه بر میگردداند»، یعنی ناکهان تغییر مسیر میدهد  
تا آنان را تحقیر کرده باشد.

۳- گودال ملعون و تیره بخت la maladetta e sventurata fossa : اشاره به  
دره رود «آرنو» که شهرهای نام برده شده در آن واقعند - «فربه شود»، یعنی : شعبه‌های  
مختلف این رودخانه بدان بریزند و آبش را زیادتر کنند - «سگانی که بدل به گرگانی میشوند» :  
اشاره بدانکه قسمت اول این رود از شهر «آرتسو» میگذرد که مردم آن سگانی پرسرو صدا و  
بی جرئت بیش نیستند، ولی قسمت بعدی آن از شهر فلورانس میگذرد که مسکن کرگان است.  
گرك در کمدی الهی، مفهوم تمثیلی حرص و آزمندی را دارد (رجوع شود به سرود اول دوزخ)  
و در اینجا مراد ازین اشاره، جنگهای دائمی فلورانسی‌ها با شهرهای اطراف است که بر اثر حرص و  
طمع فلورانس صورت میگرفت.

۴- روباهان (volpi)، اشاره به مردم شهر پیزا Pisa.



با آنکه دیگران<sup>۱</sup> سخنم را میشنوند، این رشته سخن را از کف  
نمینهم؛ و این کس را بس سودمند تواند افتاد که از آنچه روح روشن بین  
بمن الهام میکند، یاد آرد<sup>۲</sup>؛

نواده ترا میبینم که در کرانه های این رود درنده خوی، صیاد این  
گرگانی خواهد شد که از همه چیز درهراسند<sup>۳</sup>.

گوشتهشان را بهنگامی که هنوز جان دارند میفروشد<sup>۴</sup> و پس، چون  
درنده ای کهن سال، بمرگشان میسپارد؛ از بسیاری زندگی را میستاند و  
از خویشتن نکو نامی را.

از دل جنگل تار، خون آلوده برمی آید<sup>۵</sup>؛ و این جنگل را بصورتی  
بر جای میگذارد که تا هزار سال دیگر به پر درختی پیشین باز نخواهد  
گشت<sup>۶</sup>.

۱ - اشاره به ارواح مجاور. برخی از مفسرین طرف این اشاره را داته و  
ویرژیل دانسته اند.

۲ - یعنی: این شخص (اشاره به داته) اگر در بازگشت بروی زمین پیشگوئی مرا بخاطر  
داشته باشد، از لحاظ مصالح خود آنرا مطمح نظر قرار خواهد داد و سود خواهد برد.

۳ - اشاره به «فولچیری داکالبولی» Fulcieri da Calboli، رئیس هیئت عالی قضات  
شهر فلورانس در سال ۱۳۰۳، که حکم های متعدد و سختی بنفع دسته سیاسی «سیاه ها» و علیه سفیدها  
صادر کرد و بانتقام جوئی سیاسی پرداخت. - «این گرگان که از همه چیز درهراسند»:  
اشاره به فلورانسی ها.

۴ - یعنی: «سفیدها» را تسلیم دشمنانشان میکند. - «درنده خوی»: اشاره بدانکه  
حیوانات سبع هر قدر پیرتر شوند درنده خوتر میشوند.

۵ - جنگل تار la trista selva: اشاره به فلورانس. - «خونین بدرمی آید»، یعنی:  
حکم قتل فراوان صادر میکند.

۶ - یعنی: بر اثر احکام قساوت آمیز اوعده ای چنان زیاد از مردمان برجسته فلورانس  
از میان میروند که تا هزار سال دیگر این شهر رونق گذشته خود را باز نخواهد گرفت.



همچنانکه بشنیدن خبر زیانهائی مالالت بار چهره شنونده، ازهر  
جانب که مورد تهدید باشد، پریشان میشود،

آن روح دگر را که روی گردانده و گوش فرا داده بود<sup>۱</sup>، دیدم  
که با شنیدن این سخنان پریشان و افسرده شد.

گفته یکی و دیدار آن دیگری، مرا مشتاق آن کرد که نام این  
دو را بدانم، و با لحنی پر تمنا چنین خواستم.

آن روحی که نخست با من سخن گفته بود<sup>۲</sup>، چون این بشنید از  
نو چنین آغاز کرد: «میخواهی که من برای تو آن کنم که تو خود برای  
من نمیخواهی کرد<sup>۳</sup>؛

اما، چون خداوند ترا تابدین حد مشمول لطف خود خواسته است  
در باره تو سخت نمیتوانم گرفت؛ پس بدان که من «گویدو دل دوکا»<sup>۴</sup>یم.  
خونم چنان از رشك گداخته بود که اگر کسی را شادمان میدیدم،  
مرا میدیدی که خود کبود میشدم<sup>۵</sup>،

و این گاه را از آن تخمی میدروم که کشتم<sup>۶</sup>: ای آدمیزادگان،

۱ - اشاره به «رینیری داکالبولی».

۲ - اشاره به «گویدو دل دوکا».

۳ - اشاره بدانکه دانه در جواب «گویدو» سخن گفته اما نام خود را مرزبان نیآورده  
بود.

۴ - رجوع شود به صفحه ۱۸۱، شرح ۲.

۵ - قبلا گفته شد که رنگ کبود مظهر حسد و رشك است.

۶ - جمله انجیل (رساله پولس رسول به غلاطیان، باب ششم): «... زیرا که آنچه  
آدمی بکارد همان را درو خواهد کرد - زیرا هر که برای جسم خود کارد از جسم فساد را درو  
کند، و هر که برای روح کارد از روح حیات جاودانی خواهد دروید - لیکن از نیکوکاری خسته  
نشویم، زیرا که در موسم آن درو خواهیم کرد اگر ملول نشویم.» - اصل این شعر در ایتالیا  
ضرب المثل شده: da mia semente cotal paglia mieto و با این ضرب المثل فارسی  
مرادف است که: «ای نور چشم من بجز از کشته ندروی».



## سرود چهاردهم

چرا دل بدان مال و منالی میسپارید که سهمی از آن بدیگران نمیتواند  
رسید<sup>۱</sup> ؟

این کس که می بینی « رینیر » است<sup>۲</sup> ، و مایه آراستگی و افتخار  
خاندان کالبولی است که در آن ، پس از وی ، کسی شایستگی او را بارث  
نبرده است .

و تنها تخمه او<sup>۳</sup> نیست که در میان « پو » و کوهستانها و دریا و « رنو »  
از حیث آن مال و منالی که حقیقت و شادی را ضرور است تنگدست  
شده است<sup>۴</sup> ،

زیرا که در این مرز و بوم ، همه جا چنان آکنده از نهالهای  
زهر آگین است که ازین پس هر کوششی برای کشت و زرع در آن بس  
دیر و بی حاصل خواهد بود<sup>۵</sup> .

کجا رفتند « لیتسیو » و « آریگومانیاردی » و « پیر تراورسارو » و

---

۱- یعنی: چر دل به مال دنیا میدهید که بخلاف نکوئی و نیکوکاری که نمره آن عاید همه  
میشود ، فقط خود شما از آن سود میبرید و ازین راه دیگران را بر شک و حسد و امیدارید . در  
سرود پانزدهم این نکته بطور مشروح مورد بحث قرار خواهد گرفت .

۲- رجوع شود به صفحه ۱۸۱ ، شرح ۲ .

۳- در اصل : خون او lo suo sangue ، یعنی فرزندان و نوادگان او .

۴- پو Po رود معروف شمال ایتالیا- کوهستانها : اشاره به رشته جبال Appennino -  
« دریا » : اشاره بدریای آدریاتیک Adriatico - رنو Reno رود کوچکی که از نزدیکی « بولونیا »  
میگذرد و به رود پو میریزد . - منطقه « میان پو و کوهستانها و دریا و رنو » اشاره است به ایالت  
رومانیا Romagna - « آن مال و منالی که برای حقیقت و شادی ضرور است » : سرمایه  
تقوی و جوانمردی که بی آن رضایت باطنی را تحصیل نمیتوان کرد . - مفهوم و کلی این بند  
اینست که : اکنون بازماندگان خاندان کالبولی در ایالت رومانیای خصائص اخلاقی برجسته ای را  
که بزرگ خاندانشان دارا بود از دست داده و از حیث جوانمردی و پاکدامنی تنگدست شده اند .  
۵- نهالهای زهر آگین : اشاره به مردم رومانیای .



«گویددی کارپینیا»<sup>۱</sup>؟ تفو بر شما، ای رومانیائی‌ها، که چنین حرامزاد گانی شده‌اید!

کی خواهد بود که در «بولونیا» «فابروئی» دیگر از مادر بزاید؟  
کی خواهد بود که در «فائنتسا» «برناردینو دی فوسکوئی» چون درختی برومند که از دانه‌ای خرد سر برزند، از نو پدید آید<sup>۲</sup>؟  
ای توسکانی<sup>۳</sup>، شگفت مدار اگر مرا گریان بینی، زیرا که من،  
همراه با «گویددی داپراتا»، «اوگولینو داتسو» را که با ما زیست،  
و «فدریگو تینیوزو» و جمع او را، و خاندان «تاورساری»، و نیز خاندان  
«آناستاجی» را که امروز هم این وهم آن سترون شده‌اند بخاطر می‌آورم<sup>۴</sup>،

۱ - Lizio، «لیتسیوداوالبونا» از سران کوئلف‌ها و از شخصیت‌های محترم فورلی، که اندکی بعد از سال ۱۲۷۹ مرد - آریگو مانیاردی Arrigo Maniardi سینیور «برتینورو» و یکی از اشراف بزرگ رومانی که دوست نزدیک «گویددی دوکا» بود. وی کاتارینا دختر «لیتسیو» را بزنی گرفته بود و یکی از داستانهای «دکامرونه» (روز پنجم، داستان چهارم) بدین ماجرا اختصاص یافته است. - «پیر تراورسارو» Pier Traversaro، بزرگ‌خاندان «تراورساری»، که از ۱۲۱۸ تا ۱۲۲۵ زمامدار شهر «راونا» بود و درین سال مرد. - «گویددی کارپینیا» Guido di Carpigna رئیس قضات شهر «راونا» در سال ۱۲۵۱، که از کوئلف‌ها بود و در ۱۲۸۸ مرد.

۲ - بولونیا Bologna شهر معروف ایتالیا. - Fabbro، «فابروئی لامبرتانی» از افراد خاندان مقتدر کیپلین «لامبرتانی» که در ۱۲۵۹ مرد. - فائنتسا Faenza شهری در ایالت رومانی، در شمال ایتالیا. برناردینو دی فوسکو Bernardin(o) di Fosco مردی از خاندان متوسط، که بر اثر خصائص اخلاقی خود مورد اعتماد عامه قرار گرفت و بریاست قضات «پیزا» و بعد بریاست قضات «سیدنا» منصوب شد.

۳ - اهل توسکانا Toscana.

۴ - «گویددی داپراتا» Guido da Prata از بزرگان شهر «پراتا» که در اوایل قرن سیزدهم می‌زیست. «پراتا» میان «فائنتسا» و «راونا» که قبلاً ذکر هر دو رفت واقع است. - «اوگولینو داتسو» Ugolin(o) d' Azzo از بزرگان فلورانس تژاد «فائنتسا» که در اواخر قرن دوازدهم می‌زیست. بعضی از مفسرین این نام را متعلق به یکی از افراد خاندان «اوبالدینی» ایالت تسکانا دانسته‌اند. - «باما زیست»: یعنی غالب اوقات خود را در املاک «رومانیائی» خویش گذرانید. «فدریگو تینیوزو» Federigo Tignoso از بزرگان شهر «ریمینی». این شخص موهای بسیار  
بقیه در صفحه بعد



## سرود چهاردهم

و یاد از بانوان و شهسواران میکنم<sup>۱</sup>، و از رنجها و شادیهای که  
عشق و تراکت، در آن سرزمینی که اکنون دلها در آن چنین بد خواه  
شده‌اند، ما را بسویشان برمیانگیخت.

ای «برتینورو»، اکنون که خاندان تو، همراه با بسیار خاندانهای  
دگر بترك این مرز و بوم گفته‌است تاشريك جرم نشود، برای چه تو از اینجا  
نمیگریزی<sup>۲</sup>؟

«بانیاکاوال» نکو میکند که دیگر پسری نمی‌آورد، و «کاستروکارو»  
کاری بد میکند و «کونیو» بدتر از او، که بخود رنج پدید آوردن این چنین  
«کنت»ها را میدهند<sup>۳</sup>.

«پاگانی‌ها»، چون شیطان آنان از میان برود، کاری بس نکو

### بقیه از صفحه قبل

زیبائی برك بور داشت و ازین جهت بشوخی او را «رنك شده» tignoso یعنی «پررنك» لقب  
داده بودند. - خاندان‌های Anastagi و Traversari، دو خاندان مقتدر شهر «راونا» در اواخر  
قرن سیزدهم. - «هم این وهم آن خاموش شده‌اند» e l'una gente e l'altra è diretata  
یعنی: امروز دیگر اولاد ذکوری از ایشان نمانده. برخی از مفسرین این جمله را چنین  
معنی کرده‌اند که اکنون دیگر نشانی از تقوی و جوانمردی در ایشان نیست.

۱ - بانوان و شهسواران le donne e i cavalier(i)، اشاره به خانمهای اشرافی  
و شوالیه‌های گذشته. سه مصرع این بند در ادبیات ایتالیائی شهرت خاص دارد.

۲ - برتینارو Brettinaro: شهر کوچکی میان «فورلی» و «چزنا». - «خاندان تو»  
یعنی خاندان بزرگی که برنو حکومت میکردند، اشاره به خانواده «مانیاردی» که قبلاً ذکر آن  
رفت. - «برای چه تو نمیگریزی؟» یعنی چرا تو پای خودت را از این شهرهای فسادآلوده  
بیرون نمیکشی؟

۳ - «بانیاکاوالو» Bagnacaval(lo) قصبه‌ای در نزدیک «راونا» که از خاندان بزرگ  
آن، «مالویچی‌نی»ها اولادی ذکور باقی نمانده بود، یعنی «این قصبه دیگر پسری نمی‌آورد». -  
«کاستروکارو» Castrocaro و کونیو Conio دو قلعه اشرافی بزرگ در ناحیه «رومانیا» که اولی  
متعلق به کنت‌های «اوردلافی» در فورلی و دومی متعلق به کنت‌های «کونیو» بود. از این دو خاندان،  
خصوصاً خاندان دومی، بخلاف خاندان «مالویچینی» اولاد بسیار مانده بود.



خواهند کرد، اما نخواهند توانست هرگز از خویش نام نیکی بیادگار  
نهند<sup>۱</sup>.

ای «اوگولین د فانتولین»، ترا دیگر بیمی از بد نامی نیست،  
زیرا انتظار کسی را نمیبیری که با ناخلفی خویش نامت را نکین کند<sup>۲</sup>.  
اما اینک، ای تسکانی، براه خود رو؛ این گفتگوی ما چندان  
دلم را بدرد آورده است که بیش از آن که هوای سخن گفتن داشته باشم  
سرگریستن دارم!»

نیک میدانستم که این ارواح گرامی صدای راه رفتن ما را میشنوند،  
لاجرم خاموشی آنان آسوده خاطرمان میداشت که براه درست میرویم.  
و چون اندکی پیش رفتیم و خویش را تنها یافتیم، صدائی همانند  
خروش صاعقه که هوا را بشکافد در پیش رویمان طنین اندخت<sup>۳</sup>، که  
میگفت:

«هر کس که با من برخورد، مرا خواهد کشت»<sup>۴</sup>؛ و چون این

۱ - پاگانی‌ها Pagan(i) خاندان اشرافی معروفی در شهر «فانتسا». - «شیطان آنان»  
il demonio lor(o) اشاره به «ماکیناردو پاگانی» رئیس این خانواده که مردی فعال ولی محیل  
بود. - مفهوم این بند اینست که: پس از مرك «ماکیناردو»، دیگر ورائی از او در خاندان  
«پاگانی» نخواهند ماند و این بنفع آنهاست، اما از بدنامی نجاتشان نخواهد داد، زیرا که در این  
مدت بحد کافی یادگار بد از خویش نهاده‌اند. - «ماکیناردو» در سال ۱۳۰۲ یعنی دو سال  
بعد ازین گفتگوی خیالی مرد.

۲ - «اوگولین د فانتولین» Ugolin(i) de(i) Fantolin(i) شوالیه دلیر و نام‌آور تسکانا  
که هر دوپسرش در جوانی مردند و در سال ۱۳۰۰ دیگر اولادی از او نمانده بود.

۳ - در حلقه‌های برزخ همه‌جا نمونه‌های بخشش با نمونه‌های کیفر درشادوش میروند.  
در آغاز این حلقه، صداهائی بعلامت بخشش در فضا طنین افکن شده بود. درین جا صداهای دیگری  
که این بار مظهر کیفر است، بهمان‌سان در فضا طنین می‌افکنند.

۴ - «anciderammi qualunque m' apprende». این جمله ایست که  
قایل پسر برادر کش آدم ابوالبشر، خطاب بخداوند برزبان می‌آورد (تورات، سفر پیدایش، باب  
بقیه در صفحه بعد



## سرود چهاردهم

بگفت، چون تندی که با شکافته شدن ناگهانی ابرها دور شود بگریخت.  
و تازه از شنیدن این صدا باز ایستاده بودیم که صدائی دگر، با  
چنان تندی که پنداری تندی دیگر بود که میخروشید، در دنبال صدای  
پیشین برخاست که:

« من » اگلائورو<sup>۱</sup> « یم که تخته سنگی شدم<sup>۲</sup> ! » ؛ و من که این  
بشنیدم، بجای پیش رفتن قدم واپس نهادم تا خویش را بشاعر بیچسبانم<sup>۳</sup>.  
درین دم دوباره از هرجانب خاموشی بر فضا روی آورده بود، ووی<sup>۴</sup>  
بمن گفت: « این آن دهانه<sup>۵</sup> سخت بود که میبایست مردمان را در حد خود  
نگاهدارد<sup>۶</sup> ».

اما شما آدمیان چنان دندان در طعمه<sup>۷</sup> نوك قلاب<sup>۸</sup> فرومیرید که

بقیه از صفحه قبل

چهارم) : « ... قائن به خداوند گفت عقوبتم از تحملم زیاده است. اینک مرا امروز بر روی زمین  
مطرود ساختی و از روی تو پنهان خواهم بود و پیریشان و آواره در جهان خواهم بود - و واقع  
میشود هر که مرا یابد مرا خواهد کشت - ... و خداوند به قائن نشانی داد که هر که او را یابد  
وی را نکشد ».

۱ - Aglauro ( به یونانی Auglauros ) در میتولوژی یونان دختر پادشاه  
آتن بود که بخواهرش Erre ( به یونانی Herse ) که محبوبه<sup>۹</sup> « عطارد » خدای سفر و قاصد  
خدایان بود، حسادت ورزید و سعی کرد از دیدار ایشان جلوگیری کند و بدین جرم از طرف خدای  
خدایان بدل به تخته سنگی شد. « اوویدیوس » در کتاب دوم « استحالات » خود این ماجرا را نقل  
کرده است. - درین جا نیز مثل حلقه<sup>۱۰</sup> اول، شواهد مذهبی تورات و انجیل همراه با شواهد  
اساطیر یونانی آورده شده.

۲ - یعنی: از فرط ترس به ویرژیل پناه بردم.

۳ - ویرژیل.

۴ - یعنی: این فریادها، وسیله<sup>۱۱</sup> تحذیر شما آدمیان بود که از اندازه<sup>۱۲</sup> خود یا فراتر  
نگذارید و بسراغ افراط در رشک و حسد نروید. - « دهانه<sup>۱۳</sup> سخت » اشاره بدانچه باید عنان و مهار اشخاص  
شود که سرکشی نکنند. - اصل فکر از تورات گرفته شده ( کتاب مزامیر داود نبی - مزه و رسی و  
دوم ) : « ... مثل اسب و قاطر بی فهم نباشید که آنها را برای بستن به دهنه و لگام زینت میدهند. »  
۵ - اشاره بدانچه ماهیگیران برای جلب ماهیان در نوك قلاب ماهیگیری نصب  
میکنند تا ماهیان برای خوردن آن دهان باز کنند و نوك نیز قلاب بدهانشان رود. - مراد ازین  
« طعمه » آن وسائلی است که شیطان برای اغوای کسان بر میانگیزد.



---

## برزخ

---

بناچار قلاب حریف کهن<sup>۱</sup> بسوی خویشان میکشاند؛ لاجرم دانه و دام<sup>۲</sup> چندان بکارتان نمیآید؛

آسمان بر گرد شما میچرخد و با نمودن زیبائیهای جاودان خود بسوی خویشان میخواند، و با این وصف دیدگان شما جز بروی زمین نمینگرند؛

و این همان گناهی است که آنکس که بر همه چیز آگاه است<sup>۳</sup>، بخاطر آن کیفرتان میدهد.

---

۱ - حریف کهن : antico avversaro : شیطان . این اصطلاح که قبلاً نیز در سرودهای هشتم و نهم برزخ آمده ، اصلاً از انجیل گرفته شده است ( رساله اول پطرس رسول ، باب پنجم ) : « ... هوشیار و بیدار باشید ، زیرا که دشمن شما ابلیس مانند شیرگران گردش میکند » .  
۲ - دراصل : freno o richiamo یعنی : نه تشویق در شما مؤثر است و نه تحذیر ، و در هر دو حال همچنان برای خطای خود میروید .

۳ - Chi tutto discerne ، اشاره به خداوند . این همان لقب « واقف السر والخفیات » است که در احادیث اسلامی به خداوند داده شده است .



# سرود پانزدهم

طبقه دوم : اهل حسد

طبقه سوم : اهل خشم

قسمت مهمی از این سرود به توضیحات فلسفی ویرژیل به دانته و قسمت مهم دیگری از آن به ارائه نمونه‌های مهربانی و صمیمیت اختصاص یافته است . دانته مجذوب دیدار این شواهد میشود ، زیرا بطبقه‌ای رسیده است که در آن ارباب غضب مجازات مبینند . درین سرود ، دانته و ویرژیل با هیچ روحی از ارواح برزخی برخورد نمیکنند و طرف گفتگوی دانته فقط فرشته‌ایست که نگاهبان طبقه سوم است .



## سرود پانزدهم

بهمان اندازه که میان ساعت سوم و ساعت آغاز روز فاصله است ،  
 در روی کره‌ای که پیوسته همچون کودکی سرگرم بازی است .  
 تا بهنگام شامگاهان راه در پیش روی خورشید باقی مینمود<sup>۱</sup> ؛ در  
 آنجا آغاز عصر بود ، و درینجا نیمشب<sup>۲</sup> .  
 اشعه خورشید از روبرو بما میتافت<sup>۳</sup> ، زیرا ما چنان بدور  
 کوهستان چرخیده بودیم که در آن حال مستقیماً روی بجانب افق مغرب  
 داشتیم ؛

ودرین هنگام، دیدگان خویش را در معرض فروغی بسیار درخشانتر  
 یافتیم که بحیرتم آورد ، زیرا که نمیدانستم این فروغ از کجا می‌آید .

۱- این دو بند پیچیده و نا حدی نیز مبهم است . مفهوم کلی اشارات آن چنین است :  
 «ساعت سوم» یعنی : سه ساعت از روز برآمده . - «ساعت آغازروز» یعنی هنگام طلوع آفتاب -  
 «کره‌ای که پیوسته چون کودکی سرگرم بازی است» اشاره به مدار خورشید در آسمان که همراه  
 با گردش خورشید بدور خویش میچرخد - « همانقدر راه در پیش روی خورشید بود » ،  
 یعنی خورشید میبایست چنین مسافتی را طی کند تا روز پایان برسد .

بنابراین معنی این دو بند اینست که سه ساعت بغروب آفتاب باقی بود .

۲- «در آنجا» : اشاره بایتالیا- «آغاز عصر» ترجمه کلمه vespero است که از کلمه لاتینی  
 vesper (عصر) گرفته شده و از سه ساعت بعد از ظهر تا غروب را شامل میشود - مفهوم این مصرع  
 اینست که در این هنگام در برزخ تقریباً سه ساعت بغروب آفتاب مانده بود و در ایتالیا نیمشب بود .  
 قبلاً گفته شد که طبق نقشه جغرافیائی دانتی ، افق برزخ ورم نه ساعت اختلاف دارد .

۳- در اصل : ne ferian per mezzo il nasce (از روبرو به بینی ما میتافتند) .  
 اشاره بدانکه چون خورشید در حال غروب باشد ، اشعه آن از روبرو بصورت کسیکه بسمت  
 مغرب روان است میتابد .



لاجرم دست بر بالای ابروان نهادم و از آن حائلی ساختم تا مگر از حدت این فروغ خیره کننده بکاهم .

همچنانکه نور پس از تابش بآب یا آئینه بهمان صورت که تافته بود منعکس میشود و بسوی بالا باز میگردد<sup>۱</sup> ،

و این باز تافتن ، چنانکه علم و تجربه نشان میدهد در مسیری صورت میگیرد که باندازه مسیر تابش نخستین از خط سیر سنگی که فرو افتد فاصله دارد ،

من نیز خویشتن را در معرض تابش نوری یافتم که در برابر من منعکس شده بود ، و لاجرم بشتاب دیده از آن برگرفتم .

گفتم : « ای پدر مهربان ، این چیست که گوئی روی بسوی ما دارد و من نمیتوانم دیده را چنانکه باید در برابرش حفاظی آرم ؟ »

پاسخم داد : « شگفت مدار اگر هنوز دیدار آسمانزادگان<sup>۲</sup>

خیرهات کند؛ این سروشی است که بجانب ما میآمد تا بسوی بالا یمان خواند.

زود باشد که دیدار این چنین چیزها نه تنها آزارت ندهد، بلکه بدان

اندازه که طبیعت اجازت میدهد لذت بخشد . »

چون بفرشته مقدس پیوستیم وی با صدائی شیرین بما گفت: « از اینجا

۱- مفهوم این بند و بند بعد اینست که همچنانکه نور از يك طرف به سطحی صیقلی میتابد و از طرف دیگر منعکس میشود (بطوریکه همیشه زاویه تابش و زاویه انعکاس مساوی است) در اینجا نور بهمین صورت بدانته میتافته است . - منبع تابش این نور ، چنانکه اندکی بعد گفته میشود ، چهره فرشته است که از آسمان بجانب ویرژیل میآید، و سخن دانه اشاره بدان است که نور صورت این فرشته و نور خورشید نسبت به چشم دانه چنان بودند که گوئی یکی تابش آن دیگری است که بآئینه برخورد و منعکس شده است . - بعضی از مفسرین این اشاره را به فروغ الهی و انعکاس آن در چهره فرشته مربوط دانسته اند .

۲- la famiglia del cielo : فرشتگان .



داخل شوید که پلکان کمتر از دگر جاها سخت است .

از آنجا دور شدیم و بجانب بالا رفتیم ، و شنیدیم که در پشت سرما  
Beati misericordes<sup>۱</sup> و « شاد باش تو که پیروز هستی »<sup>۲</sup> را میخواندند.

من واستادم ، باهم و بی همراهی دگر ، بسوی بالا میرفتیم و در حین رفتن  
اندیشیدم که از سخنانش فیض برگیرم ؛

روی بسویش کردم و پرسیدم : « آن روح رومانی که سخن از انحصار  
و تقسیم میگفت چه میخواست گفت ؟ »<sup>۳</sup>

و او در پاسخ گفت : « وی آگاه است که بزرگترین گناهش بدو  
چه اندازه زیان رسانیده است ؛ لاجرم شکفت مدار اگر درین باره سخن  
گوید تا دیگران کمتر از او ازین بابت گریان آیند . »<sup>۴</sup>

چون میل شما روی بسوی آن مال و منالی دارد که تقسیم از آن  
میکاهد ، بناچار دم رشك آه از سینه شما بر میآورد<sup>۵</sup> ؛

۱- جمله لاتینی ، بمعنای « خوشا بحال رحیمان » ؛ نقل از انجیل ( انجیل متی ، باب پنجم ) : « ... خوشا بحال رحم کنندگان ، زیرا برایشان رحم کرده خواهد شد . »

۲- « تو که پیروز هستی » یعنی : تو که برحس رشك و غبطه خود غلبه کرده ای - این جمله « شاد باش ... » از انجیل نقل شده است ( انجیل متی ، باب پنجم ) : « ... خوش باشید و شادی عظیم نمائید ، زیرا که اجر شما در آسمان عظیم است » و ( انجیل لوقا ، باب ششم ) : « ... در آرزو شاد باشید و وجد نمائید ، زیرا اینك اجر شما در آسمان عظیم میباشد . »

۳- اشاره به « گوید و دل دوکا » و سخن او در سرود چهاردهم ( صفحه ۱۸۷ ، شرح ۱ )

۴- یعنی : وی چون دیده که از بابت گناه رشك و حسد تا بچه اندازه در برزخ رنج برده است ، میکوشد تا دانه را که امکان بازگشت بروی زمین را دارد ، تشویق بدوری از رشك کند تا وی در آینده ازین بابت عذاب نبیند.

۵- « آن مال و منالی که تقسیم از آن میکاهد » ، اشاره به دارائی و ثروت مادی است که هر قدر میان عده بیشتری تقسیم شود از هر يك از حصه های آن کاسته میشود ، بخلاف معنویات که هر قدر تقسیم شود زیاد تر میشود - « دم » mantice ، کوره آهنگری - مفهوم کلی جمله اینست که هدف شما جیفه دیوی است ، بدین جهت حس رشك و حسد پیوسته بدیدار دارائی دیگران آه از سینه شما بر میآورد .



### سرود پانزدهم

اما اگر عشق کره زبرین<sup>۱</sup> تمایلات شمارا بسوی آسمان گرداند  
دیگر این چنین بیمی در دل نخواهید داشت ،  
زیرا که هر اندازه شماره «ما» گویان آن بالا<sup>۲</sup> فروتر باشد ، مال  
و منال هر کس فراوانتر خواهد بود و درین صومعه آتش احسانی بیش شعله  
بر خواهد افروخت<sup>۳</sup> .

گفتم : «اگر از آغاز خاموشی گزیده بودم ، یقین کمتر ازین از رضای  
خاطر بدور میماندم ، زیرا که اکنون ذهن خویش را از شکی فروتر  
آکنده میبینم .

چسان تواند شد که مالی میان جمعی بیشتر از کسان تقسیم شود  
و آنان را توانگرتر از آن زمان کند که عده ای کمتر ، از آن حصه بر گرفته  
باشند ؟ »

واو بمن گفت : «تواز آن جهت که اندیشه را جز به چیزهای زمینی  
نداده ای ، از فروغ حقیقت<sup>۴</sup> بغیر از تاریکی بر نمیستانی .  
آن خیر بی پایان و برون از حد وصف که در آن بالا مکان دارد<sup>۵</sup> ،  
چنان بسوی عشق میشتابد که شعاعی فروزان به جسمی رخشنده<sup>۶</sup> ؛

۱ - l' amor della spera suprema اشاره بعشق الهی .

۲ - «nostro» ch'è per quanti si dice più li «ما گویان» آن بالا ، اشاره

است بارواح بهشتی که در افلاک مقام دارند ، و چون صحبت از خدا و خودشان میکنند «ما» میگویند ،  
زیرا که بخداوند پیوسته اند .

۳ - یعنی : هر قدر تعداد نیکوکاران که بجای علاقه به منال و منال دنیوی دل به کرم و  
احسان بسته اند زیادتر شود ، مال و منال ایشان ( صفا و آرامش معنوی ) زیادتر خواهد شد .

۴ - یعنی : از حقیقتی که از زبان من میشنوی .

۵ - اشاره بخداوند که در عرش جای دارد .

۶ - یعنی : برکت خداوندی با همان علاقه بسراغ کسانی که در پیچه دل را بروی آن  
کشوده اند میرود که شعاع و کانون نور در پیوستن بهم نشان میدهند .



وهر اندازه گرمی بیشتر بیند، از خود سهمی بیش میدهد، چندانکه هر قدر آتش احسان شعله ور تر باشد خیر سرمدی در آن رشدی بیشتر میکند.

وهر چه شمارش ارواحی که روی بجانب آسمان دارند فروتر باشد هم دوست داشتنی‌ها و هم دوستداران فروتر خواهند بود، زیرا که یکی همچو آئینه جلوه گاه آن دگری است<sup>۱</sup>.

و اگر استدلال من ترا قانع نمیتواند کرد، درنگ کن تا «بئاریچه» را ببینی: وی حلال این مشکل و جمله مشکلات تو خواهد بود<sup>۲</sup>.

فقط بکوش تا همچنانکه نشان دو زخم از پیشانیت محوشده، آن پنج زخم دیگر نیز که جز بارنج پشیمانی و توبه التیام نمیابند، سترده شوند<sup>۳</sup>.  
میخواستم بگویم که: - قانع کردی -، اما درین دم دیدم که بدان حلقه دیگر رسیده‌ام<sup>۴</sup>، و شوق دید گانم بخاموشیم واداشت<sup>۵</sup>.

در آنجا، پنداشتم که ناگهان مرا از جای برداشته و در برابر منظره‌ای

۱ - یعنی: هر اندازه تعداد نکوکاران بیشتر شود هم برکت خداوند زیاده‌تر خواهد شد و هم شماره علاقمندان بخداوند.

۲ - اشاره بدانکه این پرسش دانه فقط مربوط بقلمرو عقل و منطق بشری نیست، بلکه مربوط بعشق نیز هست که از حدود قدرت و برزخ خارج است و باید «بئاریس» که مظهر عشق و صفای الهی است بدان پاسخ گوید.

۳ - در سرود نهم برزخ گفته شده که فرشته پاسدار برزخ هفت نشان p که حرف اول کلمه peccato (گناه) است بر پیشانی دانه نقش زده است - ازین هفت تا دوتا که نشان غرور و نشان رشک بود محوشده و پنج‌تای دیگر باقی مانده است.

۴ - اشاره به حلقه سومین که خاص اهل غضب است.

۵ - یعنی: آنقدر متوجه این حلقه تازه شدم که سخن گفتن را از یاد بردم.



## سرود پانزدهم

رؤیائی نهاده اند<sup>۱</sup>، و گوئی که کسانی بسیار را در عبادتگاهی دیدم<sup>۲</sup>،  
و در مدخل آن بانوئی را دیدم که بالحنی مهر آمیز و مادرانه میگفت:  
« پسر جان من، چرا باما چنین کردی<sup>۳</sup>؟ »

من و پدرت، که ترا میجستیم، بیدل و افسرده در اینجائیم. و چون  
وی خاموش شد، آنچه بنظم آمده بود از میان برفت.

پس آنگاه زنی دیگر را دیدم که آن آبی را که رنج زاده از نومیدی  
گران از دیده بر میآورد، بر روی روان داشت<sup>۴</sup>

و میگفت: « ای «پزیرستراتو»، اگر تو خداوند گار این شهری  
که فروغ جمله دانشها از آن تابیدن گرفت و نامش خدایان را بکشمکشی  
چنین سخت برانگیخت،

این بازوان بی آزرم را که دختر مارا در بر گرفتند بکیفر خویش

---

۱ - در حلقه اول، آنچه دانه دیده بصورت آثار حجاری بر زمین و دیواره حلقه مجسم  
بوده است - در حلقه دوم این نمونهها فقط بوسیله صدا بدو گفته شده و در این حلقه صورت  
رؤیا را دارد.

۲ - اشاره به معبدی که عیسی در آن در جمع معلمان نشسته بود. توضیح در شرح بعد.

۳ - «بانوئی»: مریم - «پسر جان من، چرا باما چنین کردی؟» جمله مریم، خطاب  
به عیسی؛ اصل این بند و دوبند بعد از انجیل گرفته شده (انجیل لوقا، باب سوم): «... آن  
طفل یعنی عیسی در اورشلیم توقف نمود و یوسف و مادرش نمیدانستند - بلکه چون گمان میبردند  
که او در قافله است سفر یکروزه کردند و او را در میان خویشان و آشنایان خود میجستند - و چون  
او را نیافتند در طلب او باورشلیم برگشتند و بعد از سه روز او را در هیکل یافتند که در میان  
معلمان نشسته سخنان ایشانرا میشنود و از ایشان سؤال همی کرد، و هر که سخن او را میشنید از فهم  
و جوابهای او متحیر میگشت - چون ایشان او را دیدند مضطرب شدند - پس مادرش بوی گفت  
ای فرزند چرا باما چنین کردی - اینک من و پدرت غمناک گشته ترا جستجو میگردیم - او بایشان  
گفت از بهر چه مرا طلب میکردید، مگر ندانسته اید که باید من در امور پدر خود باشم؟»

۴ - «آن آبی»: اشک.



برسان<sup>۱</sup> « وچنین نمود که آن بزرگ مرد نیکنهاد مهربان  
 باچهره‌ای پرفصفا ، پاسخش میگفت : « اگر آنکس را که دوستان  
 دارد محکوم کنیم ، با آنکس که بدخواه ماست چه خواهیم کرد ؟ »  
 پس آنگاه مردمانی را که در آتش غضب میسوختند دیدم که نوجوانی  
 را سنگسار کردند و کشتند ، و درین میان جملگی بیکصدا بانگ بر میزدند  
 که : « بکش! بکش! »<sup>۲</sup>

و او را دیدم که از سنگینی بار مرگ که بردوش داشت بسوی زمین

۱ - Pisistrâto ( در اصل Pisistratos ) زمامدار یونانی آن در قرن ششم پیش  
 از میلاد مسیح . « ما کریموس » در کتاب « کردارها و گفتارهای تاریخی » نقل کرده که یک روز پسر  
 جوانی از دختر زیبای او خوشش آمد و او را بوسید ، و مادر این دختر یعنی همسر پیزISTRATOS با اصرار  
 از شوهرش خواست که این جوان را سخت تنبیه کند ، اما او با دلیل و منطق و برا متقاعد کرد  
 که چون این بوسه از روی علاقه گرفته شده ، جوان مستحق کیفر نیست .

« شهری که جمله دانشها از آن نابیدن گرفت » : اشاره به آن - « خدایان را بکشمکی  
 سخت واداشت » : اشاره به روایت میتولوژی یونان که طبق آن « آتنا » رب النوع خرد و پوزئیدون  
 خدای دریا ، بر سر این که نام کدامیک از آنها به آن داده شود مدت‌ها در ستیز بودند ، تا بالاخره دادگاه  
 خدایان جانب آتنا را گرفت . - در این جا نیز مثل دو حلقه دیگر برزخ یک نمونه از انجیل و  
 تورات و یک نمونه از افسانه‌های اساطیری و تاریخ در دنبال هم آمده است .

۲ - این بند و دوبند بعد مربوط است به سنتواستفانو Santo Stefano ، روحانی  
 معروف آئین مسیح و شهادت او . شرح این ماجرا در انجیل آمده است ( انجیل ، کتاب اعمال  
 رسولان ، باب ششم ) : « ... اما استفان ، پراز فیض و قوت بود و آیات و معجزات عظیم در میان  
 مردم از او ظاهر میشد ... پس قوم و مشایخ او را گرفتار کرده بمجلس حاضر ساختند و شهود کذب  
 برپا داشته گفتند که این شخص از گفتن سخن کفرآمیز بر این مکان مقدس و تورات دست برنمیدارد . »  
 و ( انجیل ، کتاب اعمال رسولان ، باب هفتم ) : « ... چون این همه را از زبان او شنیدند دل‌ریش  
 بر وی دندانهای خود را فشردند - اما او از روح القدس پر بوده بسوی آسمان نگرست و جلال خدا  
 را دید و عیسی را بدست راست خدا ایستاده دید و گفت - اینک آسمان را گشاده و پسران را بدست  
 راست خدا ایستاده میبینم - آنگاه با آواز بلند فریادی کشیدند و گوشهای خود را گرفته یکدل  
 بر او حمله کردند و از شهر بیرون کشیده سنگسارش کردند ، و چون استفان را سنگسار میکردند او  
 دعا نموده گفت ای عیسی خداوند روح مرا بپذیر - پس زانو زده با آواز بلند ندا در داد که خداوند  
 این گناه را بر اینها مگیر - اینرا گفت و خوابید . « - « بکش! بکش! » در اصل : martiri ! martiri !





پس آنکه مردمانی غضبناک را دیدم که نوجوانی را سکار کردند و جماعتی بزرگ  
 میزدند که : « بکش، بکش ! »

(صفحه ۲۰۰)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



### سرود پانزدهم

خم شده بود ، اما دیدگان خویش را چون درهائی بسوی آسمان گشوده داشت ،  
و در چنین پیکاری ، بالحنی که از ترحم میزاید<sup>۱</sup> ، بدرگاه قادر  
اعلی دعا میکرد که بردر خیمانش رحمت آرد و آنانرا ببخشد .

چون روح من ازین حال خلسه باز آمد و متوجه چیزهائی دیگر  
شد که برون ازین حالند<sup>۲</sup> ، دریافتم که خطای من گمراهم نکرده بود<sup>۳</sup> ،  
زیرا راهنمای من ، که رفتار مرا همچو رفتار آن مردی مییافت که  
سر از خواب برداشته باشد ، بمن گفت : « ترا چه میشود که بر سر پای  
نمیتوانی ایستاد ؟ »

هم اکنون بیش از نیم « لگا »<sup>۴</sup> با دیدگانی مبهوت و پاهائی  
لرزان ، چون کسی که بر اثر شرابی یا خوابی پشت دوتا کرده باشد ،  
راه رفته‌ای . »

گفتم : « ای پدرمهربان من ، اگر گوش بسختم دهی ، خواهمت  
گفت که در آن مدت که پاها را چنین لرزان داشتم ، چه‌ها دیدم . »  
واو گفت : « اگر ترا صد نقاب بر چهره باشد ، اندیشه‌های تو ،  
هر اندازه هم که خرد باشند از من پنهان نمیتوانند ماند<sup>۵</sup> . »

آنچه دیدی ، بر تو نموده شد تا از گشودن دریچه دل بر روی

۱ - con quell' aspetto che pietà disserra : این جمله را چنین نیز میتوان

معنی کرد که : « باشیوه‌ای که از ترحم حکایت میکند » .

۲ - یعنی : در داخل روح من نمیگذرند .

۳ - اشاره بدانکه این مشهودات واقعاً در برابر چشم دانه روی نداده ، ولی دانه آنها را  
بهمان صورت دیده که در زمان وقوع صورت گرفته بودند .

۴ - lega ، واحد مقیاس ایتالیائی که اصلاً از lieue واحد فرانسوی گرفته شده و تقریباً  
معادل با چهار کیلومتر است .

۵ - این نظری است که دوبار دیگر نیز ، یکبار از زبان دانه ( دوزخ ، صفحه ۲۲۲ ) و  
یکبار از زبان ویرژیل ( دوزخ ، صفحات ۲۹۷ و ۲۹۸ ) نقل شده است .



## برزخ

این امواج آرامش بخشی که از چشمه ساران ابدی روانند سر بازمزنی<sup>۱</sup> .  
من این پرسش را که : - ترا چه میشود ؟ - همچو آنکس نکردم  
که چون تنی بیحرکت بر زمین افتد وی تنها بانگاهی که بحقیقت مکنون  
ره نمیتواند برد بدان مینگرد ،

بلکه از آنرو چنین گفتم که در طی طریق چالا کثرت کرده باشم .  
با تن آسانانی که چون روز نوباز آید در استفاده از آن کندی پیشه میکنند  
چنین باید کرد .<sup>۲</sup> «

شامگاهان نزدیک بود، وما براه خویش میرفتیم، و تا آنجا که چشم  
کار میکرد پیش روی خود را در روشنائی واپسین اشعه فروزنده بدقت مینگریستیم؛  
واندك اندك دودی بتاریکی شب بجانب ما آمد که از گزند آن بهیچ جا  
پناه نمیتوانستیم برد ،

و این دود از هوای پاک محروم مان کرد و قدرت دیدار را از ما ستاند<sup>۳</sup> .

---

۱- یعنی روزنه دل را بروی آب صفا و محبت که باید شعله های آتش غضب را فرو نشاند باز  
نگاه داری .

۲ - یعنی : این رفتار شایسته آن کسانی است که از خواب بیدار میشوند و در بیرون  
آمدن از بستر و شروع کارهای روزانه تعلل میکنند .

۳ - این دود هم مظهر گناه برزخیان طبقه سوم و هم وسیله مجازات آنان است، و این  
نکته در آغاز سرود بعد بتفصیل شرح داده میشود .



# سرودشانزدهم

## طبقه سوم : ارباب غضب

دانه ووبرژیل در این حلقه سومین برزخ که خاص کیفر اهل خشم و غضب است ، در درون دود سیاه و غلیظی حرکت میکنند که در آن چشم چشم را نمیبیند و دانه را در برزخ بیاد دوزخ و ظلمت آن میافکند . در درون این دود تیره و غلیظ ارواح اهل غضب بسر میبرند ، و این تیرگی از نظر «سمبولیک» مظهر تاریکی عقل و ادراک این کسان در دوران زندگانی است . تقریباً تمام این سرود به بحث فلسفی جالبی درباره جبر و اختیار اختصاص یافته، که بحثهای متمدنی حکما و فلاسفه ما را درین باره بخاطر میآورد .

این سرود ، و سرود بعد از آن ، درست در «مرکز» کمندی الهی قرار دارد ، بدین ترتیب که یکی پنجاهمین و دیگری پنجاه و یکمین سرود از سرودهای صدگانه این کتاب است ، بدین جهت تقریباً یقین است که دانه تماماً این دو سرود را به بحث در باره موضوع فلسفی مهمی که اساس کمندی الهی بشمار میرود اختصاص داده است .



## سرود شانزدهم

تاریکی دوزخ و شبی محروم از هر سیاره<sup>۱</sup>، در زیر آسمانی تنگدست<sup>۲</sup>  
و آکنده از ابرهایی در حد اعلاي ظلمت،

هرگز حجابی نه‌بدان ضخامت که دیدم و نه‌بدان سختی که بادست  
احساس کردم<sup>۳</sup>، در برابر من نکشیده بود که این دودی که در آن دم ما را  
در خود فرو پوشید،

که دیدم را اجازت گشوده ماندن نمیداد: لاجرم راهنمای خردمند  
و وفادار من بمن تردید شد و شانه‌اش را در اختیارم نهاد<sup>۴</sup>.

همچو کوری که در پی راهنمای خویش روان باشد تاراه گم نکند  
و در مسیر خود با مانعی که ویرا زخم زند یا بکشد، بر نخورد،

من نیز در این فضای بدبو و کثیف براه خویش میرفتم، و گوش به  
سخن راهنمایم داشتم که میگفت: «هش دار که از من جدا نشوی!»

۱- pianeta: «سیاره» در اینجا مفهوم ماه و شاید هم مفهوم کلی ستاره را دارد. مراد از تاریکی دوزخ و شب بی‌ماه اینست که حتی ظلمت دوزخ و تیرگی‌های تاریک با اندازه‌ی ظلمتی که درین لحظه دانه در پیرامون خود یافته نبوده است.

۲- pover(o)cielo یعنی: در قسمت محدودی از آسمان که از ته دره‌ای یا از روزنه‌ای کوچک هویدا باشد.

۳- اشاره بدانکه این دود غلیظ نه فقط دیده را از دیدار باز میداشت، بلکه همچون پارچه‌ای موئن چشم را آزار میداد.

۴- ظاهراً اشاره بدان است که در این تاریکی دانه ناگزیر بوده است برای راه رفتن به شانه و برژیل تکیه کند. از لحاظ تمثیلی مفهوم این اشاره اینست که عقل و منطق بشری که ویرژیل مظهر آن است، چون از بند خشم و غضب آزاد است از رفتن در این تاریکی نگران نیست.



صداهائی را میشنیدم ، وچنین مینمود که هر يك از آنها دعا كنان  
از برۀ خدا که گناهان را از میان برمیدارد<sup>۱</sup> ، آرامش و بخشش میطلبید .  
تنها مطلع دعاهاى آنان ، Agnus Dei<sup>۲</sup> بود ؛ واز همهٔ این صداها  
همان يك سخن و همان يك لحن شنیده میشد ، چنانکه هم آهنگی کاملی  
در میان آنان حکمفرما مینمود<sup>۳</sup> .

گفتم : « ای استاد ، آیا اینان ارواحیند که صدایشان را میشنوم؟ »  
و او بمن گفت :

« درست گفתי ، و اینان راه روان بند از گره خشم میکشایند . »  
« باری ، تو که ای که از میان دود مامیگذری و از ما چنان سخن  
میگوئی که پنداری هنوز زمان را بمقیاس<sup>۴</sup> غره ها میسنجی ؟ »  
یکی از این صداها بمن چنین گفت ؛ و لاجرم استاد من گفت : « پاسخش  
گوی ، از او پیرس که آیا راهی که از آن بسوی بالا میباید رفت همین است؟ »  
و من گفتم : « ای آنکه خویشتن را طهارت میبخشی تا با

۱- « برۀ خدا » لقبی است که در انجیل یوحنا به عیسی داده شده - تمام این جمله از  
انجیل نقل شده است ( انجیل یوحنا ، باب اول ) : « ... و در فردای آن روز یحیی عیسی را دید  
که بجانب او میآید - پس گفت اینك برۀ خدا که گناه جهان را برمیدارد . »  
۲- دو کلمۀ لاتینی بمعنای « برۀ خدا » ، که در بالا شرح آن داده شد .

۳- این اشاره از لحاظ « سمبولیک » این مفهوم را دارد که اینان که در روی زمین پیوسته  
از روی خشم صدا بلند کرده و سراغ کینه توزی رفته اند ، در اینجا بخلاف با هم آهنگی و با  
صدائی ملایم سرودی را میخوانند که در آن عیسی بعنوان « برۀ خدا » یعنی حیوانی که مظهر آرامش  
و ملایمت است وصف شده است .

۴- غره ها : calendi ؛ این کلمه در ایتالیائی قدیم معنی روز های اول هر ماه  
را میدهد ، ولی اکنون این اصطلاح تقریباً منسوخ شده است . مفهوم این بند اینست که  
« برای ما ارواح که در ابدیت بسر میبریم ، دیگر زمان معنی ندارد ، ولی برای تو که زنده ای  
هنوز گذشت زمان را باید با مقیاس ایام سنجید . »



جمال خود بنزد آفرید گارت باز گردی، اگر دردنبال من آئی برازی بس  
شگفت پی خواهی برد.

پاسخ داد: «تا آنجا که اجازتم داده اند بدنبالت خواهم آمد، و اگر  
دود تیره مانع آن شود که یکدیگر را ببینیم، شنوائی ما در کنار یکدیگر  
نگاهمان خواهد داشت.»

آنوقت چنین آغاز کردم: «من با این کالبدی که مرگش از میان  
برمیدارد، بدان بالامیروم، و از خلال آشفته گیهای دوزخ بدینجا آمده ام؛  
و اکنون که خداوند چندان با برکت لطف خویشم نواخته  
که اراده فرموده است تا دربار او را<sup>۱</sup> بصورتی که از شیوه خاك نشینان بدور  
است<sup>۲</sup> نظاره کنم،

از من پنهان مدار که پیش از مرگ که بودی؛ این را بمن بگوی،  
و نیز بگوی که آیا براه درست میروم، و سخن تو ما را راهنما شود!  
«لمباردی بودم و نامم «مارکو» بود؛<sup>۳</sup> آدمی بس تجربه اندوخته  
بودم و دل به تقوی، که ازین پس هیچکس چنین تیری را در کمان نمینهد<sup>۴</sup>،  
بسته داشتم.

۱ - l'alta corte : اشاره به قلمرو خداوند.

۲ - یعنی: بصورتیکه برای آدم زنده ای نامقدور است.

۳ - Marco نجیب زاده ای ونیزی بود که دوست صمیمی دانته بود و چنانکه نوشته اند  
هرچه را که بدست می آورد براه خیر بذل میکرد. لمباردو Lombardo اشاره است به زادگاه  
وی، و شاید هم چنانکه برخی از مفسرین احتمال داده اند، نام خانوادگی وی بوده است. یکی از  
مفسرین معروف کمدی الهی، «پورتارلی»، درباره این کلمه «مارکو» عقیده ای خاص دارد، یعنی  
اشاره را مربوط بجهانگرد نامی ونیزی «مارکو پولو» میداند، ولی این احتمال بعید مینماید، زیرا  
که در زمان مرك دانته هنوز «مارکو پولو» زنده بود.

۴ - یعنی در روزگار ما دیگر کسی بسراغ آن نمی رود.





۱. ... تو که ای ، که از میان این دود میگذری و چنان سخن میگوئی که پنداری

هنوز زمان را بمقیاس غره ها میسنجی ؟

(صفحه ۲۰۷)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



برای بالا رفتن نیز راهی درست درپیش گرفته‌ای. « چنین پاسخ داد،  
و پس گفت: « تقاضا دارم که چون بدان بالا رسی<sup>۱</sup> برایم دعای خیر  
کنی<sup>۲</sup>. »

و من بدو گفتم: « بایمانم سو گند که آنچنان که خواهی  
کنم؛ اما شکی در دل دارم که ترسم اگر بر زبانش نیاورم درونم  
را بسوزاند.

نخست این شك ساده بود، و اکنون بشنیدن سخنان تو که مؤید  
آن اصلی هستند که پندارم گفته‌های تو بدان مربوط است، دوچندان  
شده است<sup>۳</sup>.

مرا میگوئی که دنیا سراسر از تقوی بری شده و یکسره جامه فساد  
برتن کرده است؛

اما از تو تمنا دارم که علت این امر را بمن بگوئی، تا آنرا دریابم و  
بدیگری نیز بنمایم<sup>۴</sup>، زیرا که برخی کسان این علت را در آسمان  
میجویند و برخی دیگر در زمینش میطلبند<sup>۵</sup>. »

وی نخست آهی سخت از دل بر کشید که از گرانی رنج بصورت -

۱ - یعنی: چون با آسمان (بهشت) روی.

۲ - دو کلمه «تقاضا دارم» و «برایم دعا کن» در اصل ایتالیائی تشکیل بکنوع جناس  
لفظی داده‌اند که نقل آن بفارسی ممکن نیست. اصل جمله چنین است: *Io ti prego che*  
*per me prieghi*.

۳ - اشاره بدانکه نخست این تردید فقط از سخنان «گوید و دل دوکا» زاده شده بود، اما  
اکنون گفته «مارکو» نیز آنرا تأیید یعنی «دوچندان» کرده است.

۴ - یعنی: برای مردم روی زمین باز گو کنم.

۵ - یعنی: برخی آنرا تقدیر آسمانی میدانند و برخی دیگر مربوط بخطای جهانیا نش می‌شمارند.



دریغائی در آمد<sup>۱</sup>، پسر آنگاه چنین آغاز سخن کرد: «برادر، دنیا کوراست  
و تو نیز از همان جا می آئی<sup>۲</sup>».

شما که زنده اید جمله علل را با آسمان مربوط میکنید، چنانکه  
گوئی آسمان جبراً همه چیز را بخویش پیوسته دارد.

اگر چنین بود اختیار شما از میان میرفت، و درین صورت عادلانه نبود  
که از نکوئی شادی و از بدی رنج<sup>۳</sup> زاید.

آسمان پایه کلی اعمال شماست و نمیگویم که همه آن است؛ اما  
این را نیز میگویم که در وجود شما فروغی بودیعت نهاده اند که خوبی را  
از بدی تشخیص تواند داد<sup>۴</sup>؛

و نیز اختیاری، که اگر هم در نخستین زور آزمائیهای خود با آسمان  
آزار بیند در مراحل بعد درین کشمکش پیروز خواهد آمد، بدان شرط که  
از خوراکی نیکو تغذیه کرده باشد<sup>۵</sup>.

شما مختارید، و در عین حال در اختیار نیروئی بزرگتر و طبیعتی بهتر

۱ - che duolo strinse in - hui! ... یعنی: نخست آهی ساده بود، ولی بعد  
این آه بصورت کلمه تأسف - hui - درآمد.

۲ - یعنی: تو باین سؤال خود نشان میدهی که مثل دنیا جاهل هستی و کور کورانه  
زندگی میکنی.

۳ - یعنی: اگر بنا بود که فقط جبر در کار باشد و اختیاری نباشد، در آن صورت خلاف  
عدالت بود که نیکوکاران در زندگانی دیگر پاداش نیکو بینند و بدکاران در آن جهان بدوزخ روند.  
این همان بحث معروف «جبر و اختیار» است که قسمت بزرگی از فلسفه و ادبیات ایران بر آن  
تکیه دارد.

۴ - اشاره به عقل و ادراک بشری.

۵ - یعنی: آسمان مسئول همه خطاهای شما نیست، و فرض هم که چنین باشد، بشر  
میتواند پس از اشتباهات نخستین (نخستین زور آزمائیهای خود با آسمان) تجربه گیرد و با نیروی  
منطق و اختیار بر این مشکل پیروز آید، بدین شرط که پرورش ورشد معنوی کافی داشته باشد  
(نیکو تغذیه کرده باشد).



## سرود شانزدهم

قرار دارید<sup>۱</sup> که در شما آن روح منطق را که ساختنش از آسمان ساخته نیست<sup>۲</sup> می‌آفریند.

لاجرم اگر امروزه از راه راست کناره گرفته اید علت آن در خود شماست و در شماست که باید این سبب را جستجو کرد، و هم اکنون ترا دلائلی خدشه ناپذیر درین باره اقامه خواهیم کرد.

روح ما از دست آنکس که حتی پیش از پیدایش این روح عاشقانه با آن سرشته است<sup>۳</sup>، بسان دختر بچه‌ای که بازی میکند و چون کودکان خنده و گریه را بهم آمیخته دارد<sup>۴</sup>،

ساده و معصوم بیرون می‌آید و هیچ نمیداند بجز آنکه زادهٔ آفریدگاری است که صفای محض است، و با میل تمام بجانب آنچه مجذوبش میکند، باز میگردد.

نخست طعم خوشیهای بی‌ارزش را میچشد و خود را با آنها می‌فریبند و بدنبالشان میدود، مگر آنکه راهنمایی یا لگامی علاقه‌اش را ازین راه بازگرداند<sup>۵</sup>.

۱ - اشاره بقدرت و طبیعت الهی.

۲ - یعنی: خداوند بشر را از قدرت عقل و منطق برخوردار کرده، در صورتیکه آسمانها را چنین امکانی نداده است.

۳ - اشاره بخداوند که پیش از آنکه روح را بیافریند خود با آن در آمیخته است.

۴ - یعنی: روح بشر به معصومیت و بیگناهی بچه‌ای بدست خداوند زاده میشود.

۵ - مفهوم این دو بند اینست که روح بشر که از جانب خداوند آمده است بطور غریزی روی بخداوند دارد، ولی از روی ناپختگی در راه خود اشتباه میکند، یعنی غالباً دل به «خوشیهای بی‌ارزش» مینهد و آنها را اشتهاً بجای نعمتهای واقعی میگیرد و «خود را با آنها می‌فریبند»؛ بنابراین لازم است که هم «راهنمایی» درکار باشد تا او را بر راه درست ببرد و هم وسیلهٔ «نهی» (لگام) که وی را از رفتن بر راه خطا بازدارد، یعنی یا امر بمعروف یا نهی از منکر، وسیلهٔ رفتن او بر راه صحیح شود.



ازین رو ، وجود قوانینی لازم آمده است تا کار لگام کنند ، و وجود پادشاهی ، تا لا اقل برج شهر واقعی را تشخیص دهد<sup>۱</sup> .  
 اکنون قوانین وجود دارند ، اما کیست که در بند رعایت آنها باشد؟  
 هیچکس ، زیرا شبانی که پیشاپیش گله میرود ، نشخوار تواند کرد ، اما شکافته سم نیست<sup>۲</sup> .

۱ - « شهر حقیقی » vera ciltade اشاره به بهشت . - « برج شهر واقعی » اشاره به برجسته‌ترین چیزی که ازدور درچنین شهری میتوان دید ، یعنی : عدل - باید متذکر بود که در قرون وسطی هر شهری برج و باروهای خاص خود داشت و این برج اولین قسمتی از شهر بود که از فاصله دور دیده میشد . - مفهوم این بند اینست که برای ابناء بشر وجود قوانین لازم است تا آنها را از لجام گسیختگی بازدارد و اداره کند ، و نیز وجود پادشاهی که اگرهم نتواند بهشت را بکسره ببیند لا اقل قدرت تشخیص برج و باروی آن ، یعنی عدالت را که اساس سعادت است داشته باشد و آنها را در روی زمین بکار بندد . دانه در کتاب « سلطنت » خود این نکته را بتفصیل مورد بحث قرارداده و وجود يك پادشاه واحد را برای اداره روی زمین لازم دانسته است تا درین کشور واحد ، مردمان همه در صلح و صفا بسر برند .

۲ - این تعبیر نامانوس و عجیب از تورات گرفته شده است که در آن از جانب یهوه به یهودیان راهنمایی میشود که گوشت کدام حیوانات را بخورند و گوشت کدام را نخورند (تورات ، سفر لاویان ، باب یازدهم) : « ... و خدا موسی و هارون را خطاب کرده بایشان گفت : بنی اسرائیل را خطاب کرده بگوئید اینها حیواناتی هستند که میباید بخورید از همه بهائمی که بر روی زمینند . هر شکافته سم که شکاف تمام دارد و نشخوار کننده از بهایم ، آنها را بخورید - اما از نشخوار کنندگان و شکافتگان سم ، اینها را نخورید : شتر ، چون نشخوار میکند لیکن شکافته سم نیست ، آن برای شما نجس است ... و خرگوش ، زیرا نشخوار میکند ولی شکافته سم نیست ، این برای شما نجس است ... و خوک زیرا شکافته سم است و شکاف تمام دارد ، لیکن نشخوار نمیکند ، این برای شما نجس است . » و نیز (تورات ، سفر تثئیه ، باب چهاردهم) : « ... این است حیواناتیکه بخورید : گاو و گوسفند و بز و آهو و غزال و گور و بز کوهی و گاو دشتی و هر حیوان شکافته سم که سم را بدو حصه شکافته دارد و نشخوار کند آنها را از بهایم بخورید - لیکن از نشخوار کنندگان و شکافتگان سم اینها را نخورید : یعنی شتر و خرگوش و خوک ، زیرا که نشخوار میکنند اما شکافته سم نیستند ، و خوک زیرا شکافته سم است لیکن نشخوار نمیکند ، این برای شما نجس است . »

مراد از « شبانی که پیشاپیش گله میرود » در اینجا پاپ است که شبانی گله پیروان عیسی را دارد ، و مفهوم کلی این بند اینست که پاپ که باید رهبر مردمان بسوی صلاح باشد ، علم دارد ( نشخوار میتواند کرد ) ، اما بیغرضی و عدالت خواهی ندارد ( شکافته سم نیست ) . نشخوار کردن ، اشاره است به ازبر داشتن و بر زبان آوردن آیات و ابواب کتاب مقدس ؛ شکافته سم بودن اشاره است بقدرت تشخیص شکافتگی میان خوبی و بدی .



## سرود شانزدهم

لاجرم مردمان که پیشوای خویش را صرفاً در بند آن مال و منالهای  
دروغین میبینند که خود آزمندانه در پی آنهایند، در همین چراگاه رخت  
میفکنند و بسراغ جائی دورتر از آن نمیروند.  
پس میتوانی دید که سوء اداره علت اصلی فساد دنیا است نه آنکه  
فطرت شما فاسد باشد.

«رم» که جهانی را نکو کرد، بداشتن دو خورشیدخو داشت که این و  
آن راه را روشن میکردند: یکی خورشید زمین بود و دیگری خورشید خداوند<sup>۱</sup>.  
اکنون یکی از آنها، آن دیگری را خاموش کرده و شمشیر بصلیب  
پیوسته است<sup>۲</sup>، و بناچار تر کیب این دو جز تباهی در پی نمیتواند داشت؛  
زیرا که اگر این دو بهم پیوندند هیچیک را از دیگری بیمی  
نمیمانند؛ اگر سخنم را باورنداری بخوشه‌های گندم بنگر، که هر گیاهی  
را از بذرش میتوان شناخت<sup>۳</sup>.

در سرزمینی که بدست «آدیچه» و «پو» آبیاری میشود<sup>۴</sup>، پیش از آنکه

---

۱ - «جهانی را نکو کرد»، یعنی: مرکز امپراتوری بزرگی شد که قوانین آن راه را  
برای استقرار آئین مسیح باز کرد - «دو خورشید»: اشاره به امپراتور و پاپ - «این و آن راه»:  
راه دنیوی و راه اخروی - «خورشید زمین»: امپراتور - «خورشید خدا»: پاپ

۲ - اشاره بدانکه پاپ هر دو مقام ریاست مدنی و ریاست روحانی را در دست خود گرفته  
و بدین ترتیب حق قدرت دنیوی را که خاص امپراتور بوده از او ستانده یعنی صلیب و شمشیر را  
یکجا بخود اختصاص داده است، و دانتیه که طرفدار قدرت امپراتور و مخالف نفوذ سیاسی کلیساست این  
تمرکز قوا را در دست کلیسا اساس فساد دستگاه روحانیت میداند.

۳ - یعنی: وقتی که ریشه فاسد شود، تمام محصول فاسد خواهد شد. اصل فکر  
از انجیل آمده است (انجیل متی، باب هفتم): «... ایشان را از میوه‌های ایشان خواهید  
شناخت - آیا انگور را از خار و انجیر را از خس می‌چینند؟ - همچنین هر درخت نیکو میوه  
نیکو می‌آورد و درخت بد میوه بد می‌آورد».

۴ - اشاره به سرزمین لومباردیا Lombardia و بطور اعم ایتالای شمالی.



«فدریگو» در آن تخم نفاق افشاند<sup>۱</sup>، جوانمردی و تراکت حکمفرما بود؛  
اما اکنون هر آنکس که پیش ازین از روی شرم از سخن گفتن با  
مردمان نکو و تردیکی با آنان دوری میجست، بی بیم و هراسی از آنجامیتواند  
گذشت<sup>۲</sup>.

راست است که هنوز سه پیرمرد درین زمینند که در قالب آنها دوزان  
کهن روزگار نورا ملامت میکند، اما اینان هر لحظه در انتظار آند که  
خداوند بسوی حیاتی نکوترشان خواند<sup>۳</sup>.

این سه عبارتند از: «کورادودا پالاتسو»<sup>۴</sup> و «گراردوی» نیکدل<sup>۵</sup>  
و «گویودا کاستل»<sup>۶</sup> که او را بشیوه فرانسوی بنام دلپذیر «لمباردی ساده دل»  
میخوانند<sup>۷</sup>.

۱ - Federigo اشاره به فردریک دوم امپراتور آلمان و ایتالیا، که بر اثر اختلاف شدید  
خود با پاپ در ایتالیا تخم نفاق افشاند (رجوع شود بسرود دهم دوزخ،).

۲ - یعنی: پیش ازین بدان از روی شرمندگی نزد مردمان نیکو نمیآمدند و خود  
را از انظار پنهان میداشتند، اما امروزه اخلاق عمومی چنان فاسد شده که هیچکس از بدکاری خود  
شرم و نگرانی ندارد.

۳ - یعنی هنوز سه مرد سالخورده در این دیار میتوان یافت که مظهر پاکی و تقوای  
گذشتگان هستند، و وجود آنها بمنزله سرزنی است که از طرف دوران گذشته بدوره حاضر میشود؛  
ولی این سه نفر پا بر لب کور دارند و هر لحظه در انتظار مرگند.

۴ - Currado da Palazzo، از بزرگان «برشیا»، معروف به کنت کورادوی سوم،  
نایب مناب «شارل داترو» در فلورانس، در سال ۱۲۷۶.

۵ - Gherardo، کورادودا کامینو از بزرگان تیره ویا که در ۱۳۰۲ مرد و در زمان  
زندگانی او بدو لقب خوب il Buono داده بودند.

۶ - Guido da Castel(l)o از بزرگان خاندان «روبرتی»، در ناحیه «رجیودمیلیا»، که  
ظاهراً داتته در شهر «ورونا» با او آشنا شده بود.

۷ - اشاره بدانکه کلمه «ساده دل» il semplice در فرانسه مفهوم صمیمی و خوش قلب  
دارد، در صورتیکه در ایتالیائی با همین صورت مفهوم معنی احمق و زودباور میدهد، و داتته در اینجا تذکر  
میدهد که مراد از il semplice Lombardo تعبیر فرانسوی آن است.



ازین پس بگوی که کلیسای رم ، از آنرو که هر دو قدرت را در خود  
گرد آورده ، خویش را به لجنزار افکنده و خود و مأموریتش را آلوده  
کرده است . »

گفتم : « ای مار کوی من ، بسی نیکو استدلال میکنی ، و اکنون خوب  
میفهمم که چرا فرزندان «لاوی» از میراث مال و منال دنیوی محروم شدند .  
اما این کدامین « گرار دو » است که میگوئی که نمونه‌ای نکو از  
نیاکان در خاک رفته و ملامت زنده‌ای بدین قرن وحشی است ؟ »

پاسخم داد : « یاسخن ترا خوب نمیفهمم ، یا اینکه میخواهی مرا  
بیازمائی ، و گر نه چسان ممکنست که تو بزبان تو سکانی سخن گوئی و  
از « گرار دوی » نیکدل هیچ ندانی ؟ »

من برای اولقبی دیگر نمیشناسم ، مگر آنکه این نام را از دخترش  
« گایا » وام گیرم <sup>۲</sup> . خدا نگهدارتان باد <sup>۳</sup> ، زیرا که فزون ازین

۱ - اشاره به تورات که در آن فرزندان لاوی کاهن اسرائیل ، یعنی بطور کلی همه کاهنان از  
مال و منال دنیوی محروم شده‌اند (سفر تثئیه ، باب هجدهم) : « ... لاویان کهنه و تمامی سبط لاوی  
را حصه و نصیبی با اسرائیل نباشد . هدایای آتشین خداوند نصیب او را بخورند ؛ پس ایشان  
در میان برادران خود نصیب نخواهند داشت ؛ خداوند نصیب ایشان است ، چنانکه بایشان  
گفته است . »

۲ - Gaia دختر « گرار دودا کامینو » ، که معلوم نیست شهرت فراوان او که باعث  
شده است که روح برزخی بگوید : « مگر آنکه او را پدر گایا بنامم » از کجا آمده است .  
برخی از مفسرین قدیمی این شهرت را مربوط بزبائی و نجات فوق العاده این دختر دانسته‌اند .  
برخی نیز بعکس آنرا زاده ماجراهای عاشقانه و هوسبازیهای وی شمرده‌اند . بوتی Buti مفسر  
معروف کمندی الهی که نام این دختر را با املائی Gaja نوشته مینویسد : « این دختر بقدری محبوب  
و پاکدامن بود که در سراسر ایتالیا فروتنی و زیبائیش ضرب المثل بود » ؛ و در Ottimo تفسیر  
معروف دیگر کمندی الهی ذکر شده که : « مادونا گایا دختر مسر گرار دودا کامینو بود و خانم  
زیبائی با طبعی چنان هوسباز و عاشق پیشه بود که در سراسر ایتالیا ازین بابت شهرت داشت . »

۳ - Dio sia con voi ؛ این تقریباً همان اصطلاح « خدا نگهدار » ماست که ترجمه  
نحت اللفظی آن چنین است : « خدا با شما باد » .



## برزخ

همراهیان نمیتوانم کرد.

فروغی را که از خلال دود پیداست بنگر که رنگ سپید گرفته  
است<sup>۱</sup> : فرشته اینجاست<sup>۲</sup> ، و مرا باید که پیش از آنکه او هویدا شود ،  
براه خویش روم . »

این بگفت و باز گشت و دیگر گوش بسختم نداد .

- ۱ - اشاره بدانکه این دو با آخر منطقه دود رسیده اند و روشنایی بیرون این منطقه در کفاره  
آن منعکس شده است ، و روح برزخی حق ندارد پیش از پایان دوران کفاره خود پا ازین دود بیرون  
گذارد ، بدین جهت پیش ازین با دانه همراهی نمیتواند کرد .  
۲ - اشاره به فرشته پاسبان طبقه سوم برزخ .



# سرود بندهم

طبقه سوم : ارباب غضب

طبقه چهارم : تن آسانان

ویرژیل دانته از میان دود غلیظی که ارباب غضب را در میان دارد بیرون می‌آیند و روبه‌مغرب همچنان در حلقه سوم براه خود ادامه می‌دهند ، تا به پلکانی میرسند که باید ایشان را طبقه چهارم برد . ولی در بالای این پلکان شب فرا میرسد و این دونا گریز توقف میشوند ، و این توقف وسیله آن میشود که ویرژیل ، همچنانکه در دوزخ کرده بود ، طبقه بندی برزخ و انواع گناهانی را که در آن کیفر میبینند ، طبق منطق «عشق» که شامل عشق خوب و عشق بد میشود و انواع گناهکاران در برزخ بحسب این تقسیم بندی مورد مجازات قرار دارند برای دانته شرح میدهد .

تد فقط این سرود ، که دانته آنرا اساس «برزخ» قرار داده ، سرود وسطای کمندی الهی است ، بلکه این طبقه برزخ که دانته ویرژیل در این هنگام در آن جای دارند ، طبقه «وسطای» دنیای ماوراءالطبیعه دانته است ، زیرا که در این موقع ایندو در طبقه چهارم برزخ هستند که سه طبقه اول برزخ و سراسر دوزخ در زیر آن ، و سه طبقه آخر برزخ و سراسر بهشت در بالای آن است . بدین جهت دانته خود در این سرود تذکر میدهد که ما اکنون در وسط اثر او هستیم .



### سرود هفدهم

ای خواننده، اگر روز گاری در دل کوهستان مهی غلیظت در میان گرفته باشد که از ورای آن بیش از آنچه موش کور از پس پرده حجاب دیدگان خویش میبیند نمیتوان دید،

بیاد آر که چون بخار غلیظ و لزج روی بروشنی گذارد، فروغ پر جلال خورشید بچه سان رخنه ای ضعیف در آن میکند؛

و آنگاه در عالم خیال آسان درخواهی یافت که در آن لحظه من خورشید را که در شرف غروب بود بچه صورت دیدم.

قدمهای خویش را هماهنگ قدمهای باوفای استاد خود<sup>۱</sup> کردم، و در روشنائی خورشید که در آن دم در ساحل پست<sup>۲</sup> روی در کشیده بود از میان این ابر برون آمدم.

ای خیال، که گاه مارا چنان از خود بدرمیبری که حتی طنین هزاران شیپور را در پیرامون خویش نمیتوانیم شنید،

اگر حواس ما مایه برانگیختنت نیستند، پس کیست که ترا بحر کت میآورد؟ فروغی است که بدست آسمان یا خود بخود پدید آمده است، یا

---

۱ - یعنی : قدمهایی که مرا وفادارانه در همه جا همراهی میکرد.

۲ - اشاره بساحل جزیره برزخ که چون پائین تراست، در هنگام غروب نور خورشید بر آن نمیتابد، ولی این نور هنوز بردامنه کوه که بلندتر است میتابد.



اراده‌ای خاص بدینجایش فرستاده است<sup>۱</sup> ؟

درعالم اندیشه چهره آن ناپاک زنی که بدل بدان پرنده‌ای شد که  
بیش از جمله پرنده‌گان مشتاق آوازخوانی است درنظرآمده<sup>۲</sup> ؛  
و آنگاه خیال من چنان سخت مستغرق خویش شد که دیگر ازعالم  
برون هیچ نیامد که وی توانستش دید .

پس آنگاه درخیالپردازی دامنه‌دار خویش مردی را که بصلیبش کشیده  
بودند<sup>۳</sup> و قیافه‌ای نفرت‌زا و خشمگین داشت دیدم که بدین وضع جان میداد،  
و درپیرامون وی خشایارشای کبیر و زنش «استر» و «مردخای» عادل  
که گفتار و کرداری ملامت ناپذیرداشت هویدا بودند<sup>۴</sup> ؛

۱- اشاره بدانکه داتنه آن منظره رؤیائی را که اندکی بعد وصفش را خواهد کرد ،  
باحواس ظاهری خود ندیده، بنابراین یا باید این رؤیا چون فروغی ازجانب آسمان آمده و اراده‌ای  
خاص ( خداوند ) آنرا فرستاده باشد ، یا «خود بخود» و تحت تأثیر مقتضیات زمان و مکانی پدید  
آمده باشد .

۲- بنا بر روایات میتولوژی یونان ، «تراس» پادشاه مقدونیه (یونان) خواهرزن خودش را  
که فیلوملا Philomela نام داشت و دختری بسیار زیبا بود بزور تصاحب کرد، وزن اوچنان ازین  
رفتاری که با خواهرش شده بود بخشم آمده که «ایتیلوس» پسر یکدانه خود و شوهرش را بکشت و  
گوشتش را بر سفره غذا بشوهر داد . این زن که پروکنه آ Procneae نام داشت بجرم این  
کنه تبدیل به پرنده‌ای شد که «بلبل» نام گرفت، تا همیشه مشغول نالیدن باشد . - «اوویدیوس»  
شاعر بزرگ لاتین که این داستان را در کتاب «استحالات» خود نقل کرده معتقد است که درین میان  
«فیلوملا» تبدیل به بلبل و «پروکنه آ» تبدیل به پرستو شده ؛ بدین ترتیب داتنه با آنکه همین  
کتاب منبع او بود تماماً روایت دیگر را برگزیده است .

۳- رجوع شود بشرح بعد .

۴- این دوبند اشاره است به داستان استر دختر زیبای یهودی که بنا بگفته تورات زن  
سوگلی خشایارشا شد، و در نتیجه هامن وزیر خشایارشا که بایهودان دشمن بود و توانسته بود از شاه فرمان  
قتل عام آنها را بگیرد بر اثر نفوذ استر و «مردخای» عم وی مغضوب شاه قرار گرفت و بدار آویخته  
شد. این ماجرا بتفصیل در کتاب «استر» تورات که سراسر آن بشرح این واقعه اختصاص یافته شرح داده  
شده است ، ولی چون هیچ اشاره دیگری در هیچیک از تواریخ ایرانی و یونانی و رومی بدین واقعه نشده  
معلوم نیست این داستان تاجه حد حقیقت داشته باشد . نام پادشاه ایران در تورات «اخشورش»  
بقیه در صفحه بعد



و چون این تصویر خود بخود، همچون حبایی که آب پدید آورنده آن  
از میان برود محو شد،

دختر کی را در برابر نظر یافتم که سخت اشك میریخت و میگفت:  
« ای شاه بانو، چرا در عالم خشم خویش دست از زندگی برداشتی؟ »

#### بقیه از صفحه قبل

آمده که درست معلوم نیست آنرا با کدامیک از پادشاهان هخامنشی تطبیق میتوان داد، ولی از  
قرائن بیشتر احتمال میرود که مفسر خوشایارشا باشد.

قسمتی از متن تورات درین باره چنین است: (تورات، کتاب استر، باب هفتم): «... در ایام  
اخشورش چنین واقع شد. این همان اخشورش است که از هند تاجش بر صدویست و هفت ولایت  
سلطنت میکرد... پس پادشاه و هامان نزد استر ملکه بزیافت حاضر شدند، و پادشاه در روز دوم  
نیز در مجلس شراب به استر گفت ای استر ملکه، مسئول تو چیست که بتو داده خواهد شد و  
درخواست تو کدام، اگر چه نصف مملکت باشد بجا آورده خواهد شد. استر ملکه جواب داد  
و گفت ای پادشاه اگر در نظر تو التفات یافته باشم و اگر پادشاه را پسند آید جان من بمسئول  
من وقوم من بدرخواست من بمن بخشیده شود. زیرا که من وقومم فروخته شده ایم که هلاک  
و نابود و تلف شویم و اگر بفلامی و کنیزی فروخته میشدیم سکوت مینمودم با آنکه مصیبت ما  
نسبت بضرر پادشاه هیچ است. آنگاه اخشورش پادشاه استر ملکه را خطاب کرده گفت آن کیست  
و کجا است که جسارت نموده است تا چنین عمل نماید. استر گفت عدو و دشمن همین هامان  
شریر است. آنگاه هامان در حضور پادشاه و ملکه بارززه درآمد و پادشاه غضبناک شده از مجلس  
شراب برخاسته بیاغ قصر رفت. پس هامان دید که بالا از جانب پادشاه برایش مهیاست برپا شد  
تا نزد استر ملکه برای جان خود تضرع نماید. و چون پادشاه از باغ قصر بجای مجلس شراب  
برگشت هامان بر بستری که استر بر آن میبود افتاده بود. پس پادشاه گفت آیا ملکه را نیز بحضور  
من در خانه بی عصمت میکند. سخن هنوز بر زبان پادشاه میبود که روی هامان را پوشانیدند.  
آنگاه حربونا یکی از خواجه سرایانی که در حضور پادشاه میبودند گفت اینک پنجاه زراعی نیز که  
هامان آنرا بجهة مردخای که آن سخن نیکو را برای پادشاه گفته است مهیا نموده در خانه  
هامان حاضر است. پادشاه فرمود که او را بر آن مصلوب سازید. پس هامان را بر داری که برای  
مردخای مهیا کرده بود مصلوب ساختند و غضب پادشاه فرو نشست.»

۱- اشاره به لاونیا Lavinia، دختر لاتینوس Latinus پادشاه لاتیوم Latium  
در ایتالیا. چنانکه در «اثیس» ویرژیل نقل شده، این دختر زن «تورنوس» Turnus پادشاه  
یکی دیگر از نواحی ایتالیا بود؛ این پادشاه با «اثاس» قهرمان معروف ترویائی که قبلاً شرح او در  
دوزخ رفت و رومیان او را بنیان گزارنده شهر خود میدانند جنگید و شکست  
خورد؛ در پی شکست او به «آمانا» Amata ملکه لاسیوم خبر رسید که دامادش کشته شده  
بقیه در صفحه بعد



خویش را کشتی تا «لاوینا» را از کف نداده باشی، و اکنون بین که  
مرا از کف داده‌ای! ای مادر، من آن کسم که پیش از هر کسی دگر بر مرگ  
تو گریانم.

همچنانکه با تابش ناگهانی فروغی تازه بردید گسائی فرو بسته،  
رشته خراب از هم می‌گسلد، اما در این گسستن پیش از آنکه یکسره از میان  
رود سخت جانی و دیرپائی میکند،

زادگان خیالپردازی من نیز در برابر فروغی که بر چهره‌ام تافت و  
بسیار تابانتر از آن نورها بود که ما بکار می‌بریم، راه‌گزین در پیش گرفتند.  
پشت سر نگرستم تا ببینم که در کجایم، و صدائیرا شنیدم که گفت:  
«از اینجا بالا باید رفت»؛ و این صدا مرا از هر اندیشه دگر  
باز داشت؛

و چنان مشتاق دیدار صاحب صدایم کرد که دریافتم که جز بادیدن  
روی او آتش شوقم فرو نخواهد نشست.

اما، همچنانکه خورشید دیدگان ما را خیره می‌کند و بخاطر همین  
درخشندگی چهره خویش را از ما نهان میدارد، در اینجا نیز توانائی مرا  
تاب پایداری نماند.

«این روحی ملکوتی است» که بی آنکه از وی خواهشی کرده

بقیه از صفحه قبل

و دخترش از روی اجبار به زوجیت «انثاس» قائل شوهر خود درآمده است، و ملکه چنان از بن بابت  
خشمگین شد که خودش را کشت. - مراد از جمله «خود را کشتی تا لاوینا را از کف ندهی»  
اینست که خود کشی کردی تا شاهد آنکه انثاس دخترت را از تو بگیرد نشوی - جمله «دست  
از زندگی» برداشتی ترجمه *hai voluto esser nulla* است که معنی تحت‌اللفظی آن اینست:  
«خواستی خودت را نیست کنی».

۱- این بند و دوبند بعد، از زبان ویرژیل گفته میشود.



«باشیم، مارا در بالارفتن زهتمون شده، اما خود در فروغ خاص خویش پنهان است.»

وی باما چنان رفتار میکند که آدمی باخویشتن<sup>۱</sup>، زیرا آنکس که دیگری را نیازمند بیند و برای یاریش در انتظار تقاضائی از جانب او نشیند، بحقیقت خویش را از راه بدنهادی آماده<sup>۲</sup> رد این تقاضا میکند.

لاجرم قدمهای خود را با چنین دغوتی هماهنگ کنیم و بکوشیم تا پیش از فرارسیدن شب بیالارویم، زیرا که از آن پس تا باز گشت روز توانائی چنین کاری را نخواهیم داشت<sup>۳</sup>.

راهنمای من چنین گفت، و من در همراهی وی قدم بجانب پلکان نهادم، و چون خود را بر روی پله نخستین یافتم

آهنگی همانند صدای برهم خوردن بالی را در کنار خویش شنیدم، ونسیمی بر چهره ام وزید<sup>۴</sup>، و آوائی را شنیدم که میگفت: «*Beati Pacifici*» که بی خشم بد بسر میبرند!<sup>۵</sup>

و درین میان، آخرین اشعه‌ای که شب را بدنبال دارند<sup>۶</sup> چنان بر فراز

۱ - اصل فکر از انجیل آمده است (انجیل متی، باب هفتم): «... آنچه خواهید که مردم بشما کنند شما نیز بدیشان همچنان کنید» و (انجیل مرقس، باب دوازدهم): «... همسایه خود را چون نفس خود محبت نما» و (انجیل لوقا، باب ششم): «... و چنانکه میخواهید مردم باشما عمل کنند شما نیز با ایشان همانطور سلوک نمائید.»

۲ - اشاره به قانون برزخ که شباهنگام رو به بالا نمیتوان رفت.

۳ - اشاره بدانکه فرشته سومین علامت P را که نشان گناه خشم است از پیشانی دانه سترده است.

۴ - «خوشا بحال اهل صلح»، جمله‌ای که بصورت لایینی آن در متن شعر دانه نقل شده است. اصل این جمله از انجیل گرفته شده (انجیل متی، باب پنجم): «... خوشا بحال صلح کنندگان، زیرا ایشان پسران خدا خوانده خواهند شد.»

۵ - آخرین اشعه خورشید، پیش از غروب آفتاب.



سر ما آهنگ بالا کرده بودند که از چندین جانب چهره اختران هویدا شده بود .

بخویش میگفتم : « ای توانائی من ، برای چه تر کم میگوئی ؟ »  
 زیرا که احساس میکردم که پاهای مرا نیاز به اندکی درنگ است.<sup>۱</sup>  
 بیالای پلکان رسیده و همچو آن کشتی که بکنار ساحل رسیده باشد  
 بیحرکت بر جای ایستاده بودیم ،  
 و من اندکی درنگ کردم تا دریابم که آیا درباره این حلقه تازه سخنی  
 خواهم شنید یا نه ، پس آنگاه روی بسوی استاد خویش کردم و گفتم :  
 « ای پدر مهربان ، مرا آگاه کن که ساکنان این حلقه ای که در آنیم  
 کدامین گناه را کفاره میدهند ؟ اگر ما از رفتن بازمانده ایم ، کاش زبان  
 تو از پاسخ باز نماند . »

واو بمن گفت : « در این جا عشق به نیکی از بیماری قصور در  
 انجام وظیفه درمان میابد<sup>۲</sup> ، یعنی دسته سهل انگاران آنچه را که از کف  
 داده بودند باز میستانند<sup>۳</sup> . »

اما ، برای آنکه مفهوم سخنم را نکوتر ازین دریایی ، هوش و حواس  
 خویش را یکسره بمن ده تا مگر ازین تأخیر ما ثمر بر گیری<sup>۴</sup> . »

۱- اشاره بدانکه فرارسیدن شب طبق قانون برزخ قدرت بالارفتن را از پاهای برزخیان  
 میستاند .

۲- یعنی : در اینجا کسانی بخاطر تطهیر خود کیفر می بینند که درزندگی نیت خوب  
 داشتند ، ولی در راه نکوئی سهل انگاری کردند و وظیفه ابرا که عشق به نیکی بعهده ایشان گذاشته  
 بود انجام ندادند .

۳- یعنی مشغول گذراندن دوره مجازات خویشند تا دوباره از نعمت رستگاری روح که  
 قبلاً آنرا با گناه سهل انگاری از دست داده بودند برخوردار شوند .

۴- یعنی : حالا که شب رسیده و اجباراً باید تا صبح در همین جا بمانیم ، لااقل درسی از  
 من آموخته و وقت را تلف نکرده باشی .



وچنین سخن آغاز کرد: «پسرم، خالق و مخلوق هرگز بی‌عشق نبوده‌اند<sup>۱</sup>، و این عشق یا غریزی است و یا اکتسابی، و تو خود بر این نکته نیک آگاهی<sup>۲</sup>».

عشق غریزی هرگز براه خطا نمی‌رود؛ اما آن دیگری بعکس، یا از ناشایستگی معشوق، یا از کمی فزون از حد اشتیاق و یا از زیادی فزون از حد آن، در معرض خطاست<sup>۳</sup>.

این عشق اگر روی بسوی خیر نخستین<sup>۴</sup> داشته باشد، یا آنکه در طلب نعمتهای خداوند میانه‌روی کند، زاینده لذتی ناشایسته نمی‌تواند شد؛ اما چون روی بسوی بدی گرداند، یا آنکه در طلب چیزی نکو شوقی بیشتر یا کمتر از آن حد که شایسته است نشان دهد، درین صورت مخلوق براهی علیه خالق خویش می‌رود.

و این‌تر می‌تواند آموخت که در مزرع وجود شما عشق بذر هر خوبی است، و نیز بذر هر بدی که مستحق کیفر است.

۱ - از اینجا بحث معروف و برژیل دربارهٔ عشق و طبقه‌بندی خاص آن که ساکنان هفت حلقهٔ برزخ از روی آن حلقه‌بندی شده‌اند شروع می‌شود. یکبار دیگر نیز در سرود یازدهم دوزخ و برژیل طی بحث مفصلی اساس طبقه‌بندی دوزخ را برای داتته تشریح کرده بود.

۲ - یعنی: این تقسیم‌بندی طبق منطق ارسطو صورت گرفته و تو که کتاب فلسفهٔ ارسطو را خوانده‌ای قاعداً بر این منطق وقوف داری. - عشق غریزی (nature) یعنی عشق فطری و جاذبه‌ای که آدمیان و حیوانات و نباتات را بسوی هم می‌خواند. عشق اکتسابی (d'animo) یعنی عشق ارادی که بشر طبق اختیار خود و روی صلاح اندیشی روی بدان می‌آورد. - «خالق و مخلوق هرگز بی‌عشق نبوده‌اند»، یعنی: چه آفریدگار و چه آفریدگان کاری را جز از روی عشق انجام نمی‌توانند داد، منتها بعداً توضیح داده می‌شود که این عشق، می‌تواند علاقه‌ای نیکو یا علاقه‌ای بد باشد.

۳ - یعنی: عشق ارادی از سهراب اشتباه می‌تواند کرد: یا آنکه متوجه هدفی شود که قابلیت و استحقاق آن را نداشته باشد، یا آنکه زیاده از حد حرارت بخرج دهد، یا حرارت کافی بخرج ندهد.

۴ - ne' primi ben(i): خداوند.



اما چون عشق بهر حال دست از خدمت بدان کس که در وجودش  
خانه دارد نمیتواند داشت ، بناچار جمله کسان از کینه توزی بشخص  
خویش در امانند<sup>۱</sup> ؛

وازشوئی دگر ، چون هیچ موجودی خویش را جدا از آن وجود  
نخستین که خود هستی بخش خویش است نمیتواند دانست ، ناگزیر احساس  
آدمی بدین وجود نیز کینه توزی نتواند کرد .

لاجرم ، اگر تشخیص من درست باشد ، فقط این راه باقی میماند که  
تنها نوع بدی که بدان عشق میتوان داشت بدخواهی نسبت بدیگران است  
ونها این چنین عشق بد به سه صورت درمزرع وجود شما میروید :

کسانی هستند که بلندی خویش را در پستی همسایگان خود میجویند ،  
وتنها بدین نیت است که شوق دیدار سرافکندگی آنان را دارند<sup>۲</sup> ؛  
کسانی هستند که میترسند با بالا رفتن دیگران قدرت و موقعیت و  
افتخار و شهرت خویش را از کف بدهند ، و ازین بابت چنان افسرده خاطر  
میشوند که آرزوی خلاف آنرا میکنند<sup>۳</sup> .

و کسانی نیز هستند که بادشنامی چنان خشمگین میشوند که عطش  
انتقام جوئی وجودشان را فرا میگیرد ، و این چنین کسان چاره ای بجز آن ندارند

۱- تقسیم بندی اول : وقتی که عشق بسمت بدی منحرف میشود ؛ ولی چون این بدی  
نمیتواند بسمت خود شخص یا بسمت خداوند متوجه باشد ، بناچار بصورت بدخواهی نسبت بدیگران  
درمیآید . این چنین عشق خود به سه قسمت فرعی تقسیم میشود که هر يك از آنها مربوط یکی از  
سه حلقه نخستین برزخ است .

۲ - طبقه غرور پیشگان : حلقه اول برزخ .

۳ - طبقه اهل رشاك و حسد : حلقه دوم برزخ .



که در پی آزار دیگران بر آیند<sup>۱</sup>.

این عشق سهره است که در زیر پای ما کفاره میدهد<sup>۲</sup>؛ و اینک از آن عشق دیگری با تو سخن می‌خواهم گفت که با همه فساد آلودگی روی بجانب نکوئی دارد<sup>۳</sup>.

هر آدمی طرحی مبهم از خیری که روحش را آرامش میتواند داد بر لوح دل دارد، و چون خود را مشتاق آن میبیند میکوشد تا بدان دست یابد<sup>۴</sup>. اگر این عشق با کندی بسیار شما را بشناسائی آن یا دستیابی بدان خواند<sup>۵</sup>، در آن صورت پس از توبه‌ای بجا درین حلقه بدین جرم کیفر خواهید دید<sup>۶</sup>؛

خیری دگر هست که آدمی را خوشبخت نمیکند، زیرا که خود نه خوشبختی است<sup>۷</sup> و نه آن جوهر نیکو<sup>۸</sup> که ثمره وریشه جمله نکوئیهاست؛ عشقی که خود را فزون از اندازه در اختیار این طلب مینهد، در سه

۱ - طبقه اهل غضب : حلقه سوم برزخ .

۲ - عشق سهره : *triforme amor(e)* ، عشقی که به سه صورت تجلی میکند - « کفاره میدهد » ، در اصل : می‌گرید *si piange* ؛ یعنی گناهکاران این سه طبقه مختلفند که در سه حلقه اول برزخ که درین ساعت در زیر پای ما قرار دارد بخاطر گناه خویش گریان هستند .

۳ - اشاره به قسمت‌های دوم و سوم از تقسیم‌بندی سه گانه گناهان در برزخ .

۴ - یعنی : هر کسی برای خود معنای کمال مطلوبی دارد که در پی آنست تا روح خویش را با وصول بدان از نعمت آرامش برخوردار بیند .

۵ - اشاره به سهل‌انگاران که ساکنان حلقه چهارم برزخ را تشکیل میدهند .

۶ - یعنی : این گناهکاران پس از آنکه پشیمان شدند و توبه کردند مدتی برای تطهیر خویش در این جا عذاب خواهند دید و بعد رهسپار بهشت خواهند شد .

۷ - اشاره به مال و منال زمینی .

۸ - *la buona essenza* ، نقل از « سن‌تماس‌داکن » بزرگترین فقیه کاتولیک که در

قرن سیزدهم میلادی میزیست : « تنها خداست که ذاتاً خوب است » .



---

## سرود هفدهم

---

حلقه‌ای می‌گیرید که بر بالای سر مایند، اما چگونه این عشق به سه قسمت  
منقسم میشود،

درین باره چیزی بتو نمی‌گوییم، تا خود این نکته را بفراست  
خویش دریابی . «

---

۱ - قسمت سوم از تقسیمات سه کائنه برزخ ، شامل گناهان: خست ، شکمپرستی و  
شهوترانی که گناهکاران مربوط بدانها در حلقه‌های پنجم و ششم و هفتم برزخ بسر می‌برند .



# سرود و هجدهم

## طبقه چهارم: تن آسانان

درین سرود ، داته و ویرژیل بادسته تازه‌ای از برزخیان برخوردار میکنند که دسته تنبلانند . اینان ناگزیرند در تمام مدت کفاره خویش در طول حلقه‌ای که بر گرداگرد این کوهستان میچرخد بشتاب مشغول دویدن باشند ، زیرا که در دوران زندگانی خویش ، بر اثر تنبلی و تن آسائی ، دست از کوشش در راه خدمت بخلق و ترکیه نفس خود برداشته و کاری انجام نداده بودند .

داته بدین دسته از ارواح برزخی ، که تنها دسته‌ای از برزخیانند که سرودی مذهبی نمیخوانند ، فقط پنجاه مصرع اختصاص داده است و ظاهراً میخواهد بدینوسیله بی اعتنائی خویش را در باره ایشان نشان دهد ، همچنانکه در مورد این الوقت‌ها در سرود سوم دوزخ چنین کرده بود ، منتها در اینجا طبعاً این حس تحقیر او خیلی مالايمتر است .

در آخر سرود داته برای دومین بار بخواب میرود تا خواب سمبولیک تازه‌ای ببیند .



### سرود هیجدهم

حکیم والا<sup>۱</sup> استدلال خویش را بیایان رسانیده بود و بادقت بدیدگان  
من مینگریست تا مگر مرا خرسند بیند؛

و من که در خویش عطشی تازه مییافتم، بزبان خاموش بودم و در دل  
میگفتم: « شاید که اگر فرزون از اندازه پرسش کنم، زبان درازی کرده باشم.»  
اما آن پدر واقعی میل پر آزر و خاموش مرا دریافت و سخن گویان دل  
سخن گفتنم داد.

لاجرم گفتم: «استاد، نگاه من چنان از فروغ تو نیرو میگیرد که  
مفهوم آنچه را که منطق تو ارائه میدهد یا تحلیل میکند نکودر میتوانم یافت.  
ازین رو از تو پدر گرامی و مهربان تقاضا دارم که مفهوم عشق را  
که تو هر نکوئی و هر بدی را زائیده آن میدانی بمن بنمائی.»

گفت: « نظر نافذ اندیشه را بدقت بمن متوجه کن تا آشکارا بخطای  
کورانی که ادعای عصا کشی دارند پیبری<sup>۲</sup>؛

روح که آمادۀ محبتش آفریده اند بمحض آنکه جاذبه لذتش برانگیزد

---

۱- l'alto dottore، این لقبی است که یکبار دیگر نیز در «دوزخ» به ویرژیل

داده شده بود.

۲- اشاره به گفته آن فلاسفه که ادعا میکنند که عشق بهر صورت شایان ستایش است و  
هیچ نوع آن زاینده بدی نمیتواند شد. اصل فکر «کوران عصا کش» از انجیل گرفته شده  
(انجیل متی، باب پانزدهم)؛ «...ایشان را واگذارید. کوران راهنمایان کورانند، و هرگاه  
کور کور را راهنما شود هر دو در چاه افتند.»



و بعمل خواند<sup>۱</sup>، روی بجانب آنچه مطلوب اوست میبرد؛  
 قدرت ادراك شما از هر حقیقتی تصویری بر میآورد و آن تصویر را در  
 درونتان میگستراند و ازین راه روح را بسوی خویش میخواند؛  
 اگر روح که توجهش چنین معطوف شده است مجذوب این تصویر  
 شود، چنین جاذبه‌ای عشق است؛ عشقی طبیعی که با کشش لذت این تصویر  
 را از نو باروح شما پیوند میدهد<sup>۲</sup>.  
 آنگاه، همچو پیچ و تاب شعله آتش که باقتضای طبیعت خود مشتاق  
 صعود بدانجا است که در آن جوهر ناریش از هر جای دیگر دوام میکند<sup>۳</sup>،  
 روح مجذوب نیز روی بسوی میل میبرد که کششی معنوی است، و  
 درین راه باز نمایاستند مگر آنکه به شیئی محبوب دست یافته باشد<sup>۴</sup>.  
 لاجرم اکنون میتوانی دید که تا چه اندازه حقیقت امر بر آن کسان که  
 عشق را بخودی خود شایان تحسین می‌شمارند پوشیده است<sup>۵</sup>،

۱- یعنی: عشق «بالقوه» در روح آدمی وجود دارد و وقتی بصورت «بالفعل» در میآید که جاذبه کسب لذتی آنرا برانگیزد.

۲- مفهوم کلی این بند و بند بالا اینست که قوه ادراك آدمی، از هر چیز که می بیند تصویری بدرون روح میفرستد، و اگر این تصویر مورد پسند روح قرار گیرد در آن صورت عشق بوجود میآید، و این عشق هنوز صورتی طبیعی دارد، زیرا که وارد مرحله عمل نشده است.

۳- اشاره به «کره نار» که در بالای زمین وزیر فلك ماه قرار دارد و در حقیقت مرحله مقدماتی بهشت است و هر آتشی روی بدان دارد که گهواره اصلی اوست. در سرود اول بهشت درین باره سخن خواهد رفت.

۴- مفهوم کلی این بند و بند قبل اینست که همچنانکه آتش رو بسوی کره نار که زادگاه اوست دارد تا مگر بدان رسد، روح آدمی نیز پس از آنکه در خود احساس عشق کرد به نیروی شوق و میل راه تلاش را در پیش میگیرد تا بدان جا رسد که هدف او برانگیزنده اشتیاق اوست.

۵- اشاره به پیروان عقیده «اپیکور» که معتقدند «عشق» بهر صورت که باشد محترم و شایان ستایش است. در اینجا دانه از زبان ویرژیل میگوید که هر چند نفس عشق همیشه خوب است، ولی اگر هدف آن چیزی ناشایسته باشد نتیجه آن شایان ستایش نمیتواند بود.



زیرا که شاید مایهٔ اصلی همیشه خوب جلوه کند، اما هر مهری خوب نیست، هر چند که موم خوب باشد<sup>۱</sup>.

پاسخش دادم: «سخنان توواندیشهٔ من که در درک معنی آنان کوشید مفهوم عشق را بمن آموختند، اما این وقوف جز بر شک من نیفزود، زیرا که اگر عشق از خارج بسراغ مامیاید و روح مایهٔ پیا همراهِش نمیکند، درین صورت روح را هیچ هنری در رفتن یا نرفتن براه راست نیست<sup>۲</sup>».

واو بمن گفت: «من هر آنچه را که عقل درین باره تواند دید بتومیگویم، اما دربارهٔ آنچه از حوصلهٔ عقل برون است انتظار پاسخ را جز از جانب بئاتریچه مدار: زیرا که این کار، کار ایمان است<sup>۳</sup>».

هرتر کیبی که از ماده جدا و در عین حال بدان پیوسته باشد صفت ممیزه‌ای خاص دارد

که آنرا جز از راه آثاری که بر آن مترتب است نمیتوان شناخت، و همچنانکه حیات نباتات جز بوسیلهٔ شاخ و برگهای سبز آنها متجلی نیست،

۱- درین جا عشق به موم و هدفی که عشق در راه آن بکار برده میشود به مهر تشبیه شده. اشاره بدانکه عشق خود قابل تقدیس است ولی میتوان آنرا در راهی بکار برد که مستحق ملامت باشد. موم در زمان دانه بجای لاک امروز بکار میرفت.

۲- یعنی: اگر عشق از عوامل خارجی زاده میشود و روح درین میان فقط وقتی رو بسوی آن میبرد که تحت تأثیر این عوامل قرار گرفته باشد، در این صورت عشق امری است که مستقیماً بروح مربوط نیست و نباید بدی یا خوبی آنرا از چشم روح آدمی دید.

۳- اشاره بدانکه ویرژیل نمایندهٔ عقل و منطق انسانی است، و چون درین بحث بیش از آنکه پای عقل در میان باشد پای عشق و روح در میان است، پاسخ کامل این سؤال را باید از بئاتریس یعنی مظهر عشق و عاطفه خواست.

این درست مفهوم شعر حافظ است که:

دل چو از پیر خرد نقد معانی میجست      عشق میگفت بشرح آنچه براو مشکل بود



این صفت نیز جز از راه آثاری که بر آن مترتب است تجلی  
نمی‌تواند کرد<sup>۱</sup> .

ازین رو، آدمی خود نمیداند که قدرت درك مدرکات اولیه و جاذبه  
تمایلات نخستین در او از کجا پدید آمده است ،

زیرا این مدرکات و تمایلات بهمانسان با نهادشما سرشته‌اند که غریزه  
عسل ساختن با نهاد زنبور ، و این تمایلات نخستین نه شایسته ستایشند و نه  
مستحق ملامت<sup>۲</sup> .

اما شما برای تطبیق آنان با سایر تمایلات خویش ، قدرت عاقله‌ای را  
در وجود خود دارید که راهنمای اعمالتان است ، و باید که این نیرو همواره  
در آستانه رضا ماند<sup>۳</sup> ؛

و همین قدرت عاقله است که عشق خوب را استقبال و عشق بد را طرد  
میکند، و از این راه امکان صلاح را بدست شما میدهد<sup>۴</sup> .

۱ - مفهوم این بند و بند قبل از آن اینست که هر حقیقت غیرمادی (مثلاً روح) که با  
حقیقتی مادی (مثلاً جسم) یکی شده و در عین آنکه استقلال خود را حفظ کرده با آن پیوسته باشد،  
فقط از راه آنچه توسط این جسم قابل درك و رؤیت است امکان تجلی دارد ، همچنانکه نیروی  
حیاتی درختان را جز از راه دیدار سرسبزی شاخه‌ها و برگ‌های آنها در نمیتوان یافت .

۲ - یعنی : در باره غرایز و تمایلات اولیه و اصلی بشر میتوان گفت که این تمایلات و  
غرائز ارتباطی با تجلی خاص از جناب روح او ندارند، بلکه بطور فطری و ذاتی با نهاد او سرشته  
شده‌اند، و از باب آنها نمیتوان روح را ملامت کرد یا ستود .

۳ - «قدرت عاقله» اشاره به عقل و ادراك بشری که او را بجانب احتیاط و مدارا میخواند.  
«باید که همواره در آستانه رضا بماند» ، یعنی باید همیشه طوری رفتار کنید که این نیروی عاقله  
از شما راضی باشد . مفهوم این بند اینست که غرائز و تمایلات ساده و اصلی در اختیار مانیستند ،  
اما برای اینکه بقیه عواطف و احساسات خویش را با این تمایلات فطری که بد نمیتوانند بود وفق  
دهیم و از افراط و تفریط پرهیزیم، باید از عقل که ما را بمیانروی میخواند کمک بگیریم .

۴ - یعنی: شایستگی یا ناشایستگی شما وابسته بدان است که این قدرت عاقله را در چه  
راه بکاربرید، و آنرا صرف هدفی کنید که از عشق بخوبی زاده میشود یا از عشق به بدی .



کسانی که درین باره اندیشیدند و بکنه این معضلات ره یافتند ،  
وجود این آزادی را برای روح مسلم دانستند، و لاجرم برای جهانیان علم  
اخلاق را بیادگار نهادند<sup>۱</sup> .

ازین هم که بگذریم ، و بفرض هم بپذیریم که آتش جمله عشقها از  
روی الزام در نهاد شما برافروخته میشود ، بهر حال شمارا قدرت آن هست که  
عنان بر این عشق زنید<sup>۲</sup> .

این همان صفت والائی است که «بئاتریچه» «اختیار» ش مینامد ؛  
لاجرم اگر وی درین باره باتوسخنی گوید بکوش تا مفهوم این کلام مرا  
بیاد داشته باشی<sup>۳</sup> .

ماه که برای برآمدن تقریباً تا نیمشب درنگ کرده بود<sup>۴</sup> ، همچودلوی  
بزرگ و فروزان سر بر آورده و از شماره اختران در نظر ما بسیار کاسته بود ،  
و در جهتی خلاف آسمان<sup>۵</sup> ، در آن مسیر که خورشید ، بهنگامی  
که رومیانش در میان ساردها و کرسها در حال افول می بینند ، در آن آتش

۱ - اشاره به فلاسفه بزرگ کهن : سقراط و ارسطو و افلاطون .

۲ - نتیجه کلی این بحث : بفرض آنهم که قبول کنیم هر نوع میل بصورت جبری و  
تحت تأثیر عوامل خارجی در وجود آدمی پدید میآید و ما را در پیدایش آن اختیاری نیست ، ولی  
بهر حال منکر آن نمیتوان شد که در صورتیکه این میل متوجه هدفی نامشروع باشد ، اختیار عدم  
پیروی از آن و خودداری از رفتن براهی که این میل نشان میدهد با خود ماست .

۳ - اشاره به سرود پنجم بهشت که در آن بئاتریس درین باره با دانه گفتگو میکند . از  
نظر استعاری اشاره بدین است که علم الهی (که بئاتریس درینجا مظهر آن است ) در مورد بشر قائل  
به «اختیار» است و «جبر» مطلق را قبول ندارد .

۴ - دانه سفر خود را بجهان دیگر در شب آدینه مقدس شروع کرده بود که در آن ماه  
صورت بدر داشته ، بنابراین درین موقع که شب سهشنبه یعنی شب هیجدهم ماه قمری است ، ماه  
زودتر از حوالی نیمشب طلوع نمیکند .

۵ - یعنی : تابش آن نور ستارگان را ضعیف کرده بود .

۶ - یعنی : در مسیر خاص ماه که از جانب مغرب بجانب مشرق حرکت میکند .



می‌افکند، شتابان در حرکت بود<sup>۱</sup>،

و آن شب بزرگوار که بخاطر او «پیتولا» از هر شهر دیگر «مانتوئی»  
نام آورتر است<sup>۲</sup>، بار سنگین شك را از دوش من برداشته بود.

لاجرم، چون جمله پرسشهای خویش را پاسخهایی روشن و مقنع  
شنیده بودم، حال آن کس را داشتم که در عالم خلسه بر ویائی فرو رفته  
باشد<sup>۳</sup>.

اما این حال خلسه من بنا گهان با فرارسیدن کسانی که گردا گرد  
کوهستان را در نور دیده و از پشت ما سر بر آورده بودند از میان برفت.  
و همچنانکه پیش ازین، «ایسمنو» و «آسوپو»، در آن هنگام که  
مردم شهر «تبه» از «باکو» یاری میخواستند، کسان را شباهنگام در  
طول کناره‌های خویش غرق در شور و شوق میدیدند<sup>۴</sup>،  
درین حلقه نیز کسانی را که عشقی شایسته و اراده‌ای نیکویشان راهبر

۱ - اشاره به مسیر خورشید در اواخر ماه آبان و اوایل ماه آذر، یعنی در حدود یکماه قبل از آغاز زمستان؛ درین موقع مسیر خورشید بیش از هر وقت دیگر متمایل بجنوب غربی است، یعنی از نظر رومیان خورشید در میان دوجزیره «کرس» و «ساردنی» غروب میکند. مفهوم این بند اینست که ماه درین هنگام در جهت شمال شرقی به جنوب غربی حرکت میکرد.

۲ - شب بزرگوار: ویرژیل - پیتولا Piètola دهکده‌ای در نزدیک شهر مانتوا Mantova؛ این دهکده زادگاه ویرژیل بود و بدین جهت داتّه آن را نام آورترین آبادی «مانتوا» می‌شمارد.

۳ - یعنی: فکر من یکسره معطوف بدانچه بود که شنیده بودم و توجهی باطراف خویش نداشتم.

۴ - ایسمنو Ismeno و آسوپو Asopo دو رودخانه ناحیه Boetia در یونان؛ «تبه» Tebe پایتخت معروف این ناحیه - باکو Bacco (در اصل یونانی Bacchus) خدای شراب و مستی در میتولوژی یونان که حامی شهر «تبه» بود - در شب جشن باکوس، مردم شهر «تبه» هریک مشعلی بدست میگرفتند و ناصبح در طول سواحل این دو رودخانه برقص و میخوارگی و عشقبازی میپرداختند.



بود دیدم که پاها را داسهائی کرده بودند و روی بجانب ما داشتند<sup>۱</sup> .  
 بس زود بما رسیدند ، زیرا که جمله افراد این جمع پیوسته دوان  
 بودند و در پیشاپیش آنان دوتن گریه کنان بانگ میزدند که :  
 «مریم شتابان بجانب کوهستان دوید<sup>۲</sup> ، و : «سزار برای آنکه «ایلردا»  
 را بزیریوغ کشد «مارسی» را سرکوب کرد و بسوی اسپانیا شتافت<sup>۳</sup> .  
 پس آنگاه دیگران میخروشیدند که : « بشتاییم ، بشتاییم ، تا مبادا  
 باقصود در عشق وقت خویش را تلف کنیم ، زیرا که این ابر از شوق از نوبر کت  
 الهی را شامل ما خواهد کرد<sup>۴</sup> .  
 « ای ارواحی که شاید شوق پارسایانه کنونی شما کندی سهل انگارانه  
 پیشینتان را در ابراز نکوکاری جبران تواند کرد ،

این آدم زنده که میبینید ، و یقین دانید که بشما دروغ نمیگویم ، سر آن

۱ - « عشقی نکو راهبرشان بود » : اشاره بدانکه این حلقه برزخ خاص سهل انگاران  
 است که هدفی ندارند و جرمشان فقط قصور در نکوکاری است . - « پاها را داسهائی کرده  
 بودند » ، یعنی در حال دویدن بودند ، بطوری که پاهایشان دائماً در حرکت بود و درین حال شکل  
 قوسی را بصورت داس دروگران داشت .

۲ - نقل از انجیل ( انجیل لوقا ، باب اول ) : « ... در آن روزها مریم برخاست  
 و به بلدی از کوهستان یهودیه بشتاب رفت و بخانه زکریا درآمده به ایصابات سلام کرد . »

۳ - نقل از «فارسالیا» اثر معروف «لوکانوس» شاعر رومی : « سزار با سرعتی شگفت آور  
 به ایبریا رفت و ایلردا را تصرف کرد . » - Ilerda نام قدیمی «لریدا» Lerida یکی از شهرهای  
 اسپانیا . - Marseilles ( بایتالیائی مارسیلیا Marsilia ) بندر معروف جنوب فرانسه - اشاره  
 به پیروزیهای سزار در برابر سرداران پمپئوس ، در فرانسه و اسپانیا ، که نتیجه سرعت عمل سزار بود .  
 در این مثال و مثال قبل از آن ، دو نمونه از موفقیت در نتیجه سرعت عمل از جانب سهل-  
 انگاران و تن آسانان این حلقه برزخ ارائه شده که مثل نمونه های سایر حلقه ها ، یکی از آنها از  
 تورات و انجیل و یکی دیگر از میتولوژی و تاریخ انتخاب شده است .

۴ - یعنی : در اجرای مجازات خود شتاب کنیم تا این ابراز حسن نیت از جانب ما ،  
 دوران عذابمان را در این جا کوتاهتر کند .



## برزخ

دارد که چون خورشید از نو بتابد<sup>۱</sup>، ازین بالاتر رود؛ درین صورت ما را

بگوئید که از کجا گذر باید کرد.

راهنمای من چنین گفت، ویکی از این ارواح پاسخ داد: «بدنبال ما

بیا، و گذرگاه را خواهی یافت.

ماچنان شوق پیش رفتن داریم که برجای خویش آرام نتوانیم گرفت؛

لاجرم اگر کیفر ما را مستلزم قصوری از جانب ما در رعایت ادب بینی، بر ما

بخشش آور<sup>۲</sup>؛

من بهنگام امپراتوری «بارباروسای» نیکدل که هنوز «میلانو» دردمندانه

از او یاد میکند در شهر «ورونا» کشیش «سن تسنو» بودم<sup>۳</sup>.

وزود باشد که آن کس که اکنون پائی بر لب گور دارد<sup>۴</sup>، بخاطر

این دیر بگرید<sup>۵</sup>، و ازینکه آنرا در اختیار خویش داشته است پشیمان آید،

۱ - اشاره بدانکه این بالاروی فقط وقتی میسر است که خورشید روز بعد طلوع کند.

۲ - یعنی: اگر می بینی که بخاطر تحمل کیفر خود مجبور بدویدن هستیم و نمیتوانیم برجای بایستیم تا رسم ادب را نسبت بشما دونفر بجای آورده باشیم، ما را مورد ملامت قرار مده.

۳ - بارباروسا Barbarossa، «فردریک ریش قرمز» امپراتور معروف آلمان که در بزرگترین جنگ صلیبی مدتی فرمانده کل قوای صلیبی بود و در یکی از زدوخوردهای خود با مسلمین هنگامیکه میخواست با اسب از رودخانه بگذرد در آن غرق شد. عقیده بسیاری از آلمانها هنوز براینست که این امپراتور نمرده بلکه در غاری در کوهستان کیپ هویر Kipphäuser کنار تخته سنگی نشسته است و هر وقت که ریش او آنقدر دراز شود که سه بار تمام بدور تخته سنگ پیچد، وی از غار بیرون خواهد آمد و دوباره دست بشمشیر خواهد برد - «میلانو دردمندانه» از او یاد میکند، اشاره بدانکه «فردریک ریش قرمز» در سال ۱۱۶۲ شهر میلان را آتش زد و ویران کرد - ورونا Verona شهر وایالت معروف شمال ایتالیا - «سن تسنو» San Zeno(ne) دیر معروفی در ایالت ورونا - روحی که سخن میگوید روح مردی است بنام گرااردو Gherardo که در سال ۱۱۸۷ مرد و سرکشیش این دیر بود.

۴ - e tale ha già l'un piè dentro la fossa این اصطلاح ایتالیائی درست

مرادف اصطلاح رایج فارسی است که در ترجمه آمده است.

۵ - یعنی: بزودی برائر گناهانی که در دوره تصدی این دیر انجام داده بدوزخ

خواهد رفت.



زیرا که وی پسر خود را که تنی ناقص و روحی ناقصتر دارد و حرامزاده  
ای بیش نیست، در این دیر بجای کشیش قانونی نهاده است<sup>۱</sup>.  
نمیدانم که وی باز سخن گفت یا خاموش ماند، زیرا که درین لحظه  
بسیار دور شده بود، اما همین اندازه را از سخنانش شنیدم و در خاطر نگاه داشتم.  
و آنکس که در جمله گفتاریها مشکل گشایم بود<sup>۲</sup>، بمن گفت:  
« روی بدان جانب کن و این دوتن را بین که چسان دندان در تن تن آسانی  
فرو برده اند<sup>۳</sup>. »

این دو در پس جمله آن دیگران روان بودند و میگفتند: « قومی که  
دریا برویش گشوده شد، پیش از آنکه « اردن » وارثانش را ببیند بمرد<sup>۴</sup>. »

- ۱ - این دو بند اشاره است به « البرتودلا اسکالا » Alberto della Scala اشرافزاده  
بزرگ شهر « ورونا » که در ۱۰ سپتامبر ۱۳۰۱ مرد. و بهمین جهت است که اشاره به « پابل ب کورداشتن »  
او شده است. - پسر او یوسف (Giuseppe) نام داشت و از طرف پدر مقام کشیش اعظم دیر سن تنورا  
یافت و از ۱۲۹۲ تا ۱۳۱۳ بدین سمت باقی بود. این شخص میلنگید (بدین جهت به « تن ناقص »  
او اشاره شده) و بقول مفسرین دانتیه اخلاقی فاسد داشت (روح ناقص تر)، و برخلاف سه پسر مشروع  
« البرتودلا اسکالا » (که یکی از آنها « کان کرانده اسکالا » است که دانتیه کمدی الهی خود را بدو اهداء  
کرده است) وی فرزند نامشروع او بود.
- ۲ - اشاره به ویرژیل.
- ۳ - یعنی: با شتاب در دویدن، باخوی تن آسانی که در آن جهان داشتند مبارزه میکنند.
- ۴ - اشاره به قوم یهود که چون براهنمائی موسی از مصر به کنعان میرفت، آب بحر قلزم  
(بحر احمر) در سر راهش خشک شد و بعد از عبور یهود، دوباره دریا بحال خود برگشت تا سربازان  
مصری را که در تعاقب یهود بودند غرق کند. - « اردن » نام رود معروف فلسطین که در اینجا به پیروی  
از تورات بتعام فلسطین اطلاق شده است. - « پیش از آنکه اردن وارثانش را ببیند بمرد »، اشاره  
بدانکه جز « کالیب » و « یوشع » دوتن از سران مهاجرین یهود، بقیه افراد این قوم پیش از رسیدن بارض  
موعود مردند. اصل ماجرا بتفصیل در تورات آمده است (تورات، سفر خروج، باب چهاردهم):  
« ... پس موسی دست خود را بر دریا دراز کرد و خداوند دریا را بیاد شرقی شدید تمامی آن شب  
بر گردانیده دریا را خشک ساخت، و آب منشق گردید، و بنی اسرائیل در میان دریا بر خشکی میرفتند،  
و آبها برای ایشان بر راست و چپ دیوار بود » و (تورات، سفر اعداد، باب چهاردهم):  
« ... و خداوند موسی و هارون را خطاب کرده گفت: تا بکی این جماعت شریر (یهود) را که بر من  
بقیه در صفحه بعد



## برزخ

و: «آنانکه نخواستند بار دشواریها را همراه باپسر «انکیزه» تا آخر  
بردوش کشند، خویش را وقف حیاتی بی افتخار کردند» .  
و چون این اشباح چندان از ما دور شدند که دیگر امکان دیدارشان  
نبود، افکاری تازه در ذهنم راه یافت ،  
که از آنها اندیشه‌هایی دگر زائید، و آنقدر ازین شاخ بآن شاخ  
جستم که عاقبت در عالم خیالپردازی خویش دیدگان را برهم نهادم  
و اندیشه‌هایم بصورت رؤیائی درآمدند .

### بقیه از صفحه قبل

همه می‌کنند متحمل بشوم ؟ همه بنی اسرائیل را که بر من همه می‌کنند شنیدم . بایشان  
بگو خداوند می‌گوید بحیات خودم قسم که لاشهای شما در این صحرا خواهد افتاد، و شما بر مینی که  
درباره آن دست خود را بلند کردم که شما را در آن ساکن گردانم هرگز داخل نخواهید شد مگر  
کالیب بن یفنه و یوشع بن نون .

۱ - اشاره به همراهان «انئاس» Aeneas که دز جزیره سیسیل ماندند و حاضر به همراهی  
با او برای تلاشها و پیروزیهای آینده که منجر به ایجاد شهر رم شد نشدند . ویرژیل در کتاب پنجم  
«انئیس» بتفصیل درین باره سخن گفته است .



## سرود نوزدهم

### طبقه پنجم : خسیسان و سرفین

قسمتی از این سرود بر رُئی داته ، بقیه آن بخسیسان طبقه پنجم برزخ اختصاص دارد . این ارواح دست و پائی بسته دارند و از رو زمین خفته اند ، و ناکزیرند پیوسته بهمین حال باقی ماندند و سرودی را بخوانند که حاکی از پشیمانی است ، زیرا اینان در زندگانی پیوسته بمال و منال زمینی وابسته بوده اند و روحشان چنان با زمین پیوستگی داشته که فراتر از آن زانمیگرسته است ؛ همچنین در اینجا قدرت نگاه کردن با آسمان از ایشان سلب شده ، زیرا در زندگانی از راه آزمندی جز بدانچه ناپایدار و موقتی بوده ننگریسته بودند . در سرود بیست و دوم برزخ ، تذکر داده میشود که خسیسان تنها دسته ارواح ساکن این طبقه برزخ نیستند ، بلکه اسرافکاران نیز که درست جرم خلاف آنها را دارند در حلقه ایشان برمیگردند ؛ در طبقه چهارم دوزخ نیز این دو دسته باهم در یک حلقه جای داشتند . داته در این طبقه برزخ بتفصیل بایکی از پاپها (آدریانوی پنجم) گفتگو میکند . اینموقع ، نخستین ساعات بامداد سه شنبه بعد از عید پاک است که طبق حساب داته مطابق با ۱۲ آوریل سال ۱۳۰۰ است .




## سرود نوزدهم

در آن ساعت که گرمای روز را دیگر یارای آن نیست که تحت تأثیر  
زمین، و گاه نیز زحل، سردی ماه را تعدیل کند<sup>۱</sup>،  
یعنی هم در آن هنگام که رمالان<sup>۲</sup>، پیش از سپیده دم، «قران سعدین»  
خویش را بینند که در جانب مشرق از راهی که جز کوتاه زمانی تاریک  
نمیماند سر بر میآورد<sup>۳</sup>،

۱- اشاره به آخرین ساعت شب که سردتر از همه ساعات شب است، زیرا بقایای گرمای  
روز گذشته دیگر قدرت تعدیل این سردی را که ناشی از تابش ماه و «گاه از تابش ستاره  
زحل» است که بامدادان در بالای افق پیدا میشود، ندارد. - رؤیاهای این ساعت، یعنی ساعت  
تزدیک سپیده دم بعقیده دانه رؤیاهای صادقه اند. - کلمه «گاه» از آن نظر آمده که ستاره زحل در  
تمام شبهای سال مرئی نیست و قدما عقیده داشتند که در فصولی که این ستاره قابل رؤیت باشد،  
سردی به همراه خود میآورد. «بروتولائینی» عالم معروف دوران دانه (رجوع شود به سرود پانزدهم  
دوزخ) در فصل صد و یازدهم «کنجینه» خود مینویسد: زحل مظهر سنگدلی و بدخواهی و سرد  
طبیعتی است.

۲- اصل این کلمه geomanti است و این دسته کسانی بودند که از روی نقاط و خطوطی که  
تصادفاً در روی کاغذ یا صفحه‌ای افتاده بود، در باره اشخاص و حوادث پیشگویی میکردند.

۳- اصل این کلمه maggior(a) fortuna است که اصطلاحی خاص رمالان و ستاره  
شناسان است و دسته‌ای از طالع‌بینان که در شرح پیش از آنها سخن رفت آن را نشان طالع  
سعد میشمردند. این علامت از ترکیب نیمی از ستارگان مجموعه «دلو» و نیمی از ستارگان مجموعه  
«حوت» تشکیل میشود و در یهم رفته شامل ۸ ستاره است که بشکل  تقسیم شده‌اند. بدین جهت

ما در ترجمه اصطلاح «قران سعدین» را که معمول منجمین ماست بکار برده‌ایم. در هنگام سفر  
خیالی دانه، خورشید در برج حمل بوده، بنابراین دو مجموعه دلو و حوت در حدود یک ساعت و نیم  
پیش از سپیده دم در آسمان نمودار بوده‌اند تا از ترکیب آنها این «قران» پدید آید. بدین ترتیب  
این بند نیز مانند بند پیش همان مفهوم «در حدود ساعتی پیش از سپیده دم» را دارد. -  
«راهی که جز کوتاه زمانی تاریک نمیماند» اشاره بدین که ساعتی بعد خورشید سر بر میزند و این  
راه را روشن میکند.



## سرود نوزدهم

در عالم رؤیا زنی الکن را در برابر خویش یافتم که دیدگانی احول  
وپاهائی لنگ و دستانی بریده و چهره‌ای بیرنگ داشت<sup>۱</sup>.

بدو نگریستم ، و همچنانکه خورشید اعضای سرما زده‌ایرا که  
شباهنگام کرخت شده‌اند نیرو میبخشد، نگاه من نیز بنداز زبان او بگشود ،  
و پس آنگاه در کوتاه زمانی ویرا واداشت که برپای خیزد و چنانکه  
عشق اقتضا دارد رنگ بر چهره بیرنگ او آورد<sup>۲</sup>.

چون بدینسان توان سخن گفتن یافت، چنان شیرین نغمه‌ساز کرد  
که دشوارم بود که اندیشه از او برگیرم .

خواند که : « من آن پری دریائی شیرین‌زبانم که دریانوردان را با  
جاذبه نغمه خویش در میان دریا براه خطا میبرم<sup>۳</sup> .

منم که «اولیسه» را با آواز خود در دریانوردی بیمقصدش از راه بدر

---

۱- این زن ، طبعاً مانند پیرمرد جزیره کرت که در دوزخ از او سخن رفته بود (دوزخ،  
سرود چهاردهم) مفهوم «سمبولیک» دارد . در اینجا این ترکیب مظهر سه گناه: خست، شکمپرستی و  
شهوترانی است که گناهان سه طبقه آخر برزخ بشمار میروند - این زن باتمام این اوصاف زشت  
نیست و این نماینده آنست که لذات زمینی با همه فسادآلودگی باطنی خود در ظاهر زیبا جلوه  
میکنند .

۲- اشاره به جاذبه‌ای که گناه نفس‌پرستی برای ابناء بشر دارد و آدمیان را مشتاق خود  
میکنند و می‌فریبند .

۳- dolce serena اشاره به پریان دریائی که بنا با فسانه خدایان یونان ، زنائی  
بسیار زیبا بودند که نیمی از تنشان تن زن بود و نیمه دیگر شکل ماهی را داشت . این پریان دریائی  
آوازی بسیار خوش داشتند ، چنانکه هر ملاحی که صدایشان را میشنید قدرت آنرا که از ایشان  
بگریزد نداشت و ناچار بسوی آنها میرفت و این دختران او را با خود بزیر آب میکشیدند. «اولیس»  
قهرمان معروف «اودیسه» هم ، در بازگشت از «ترویا» از کنار جزیره این پریان دریائی میگذرد  
و برای اینکه ملوانانش صدای این پریان را نشنوند موم در گوش آنها میکند و فرمان میدهد که  
خودش را نیز بدکل ببندند تا یارای حرکت نداشته باشد .

در اینجا از لحاظ تمثیلی این پریان مظهر لذات دنیائی هستند که با ظاهر فریبی خود  
آدمیان را از راه بدر میبرند :



بردم<sup>۱</sup>، وهر آنکس که بامن درآمیزد بسی دشوارتر کم تواند گفت، زیرا که من سخت در بند جاذبه خویش اسیرش کنم.

هنوز دهان فرو بسته بود که بانوئی پارسا وچالاک بکنارم آمد تا وی را ازین گفته شرمنده کند<sup>۲</sup>.

باانترجار پرسید که: «ویر جلیو، این زن کیست؟»<sup>۳</sup> ووی که دیدگان خویش را تنها بدین بانوی مقدس دوخته بود، بیدرنگ پیش آمد، و آن بانو دست بسوی زن برد و جامه‌اش را از جلو بگشود و پاره پاره کرد، وپس شکمش را بمن نشان داد: بوئی چنان عفن از آن برخاست که بیدار شدم<sup>۴</sup>.

نظر بجانب ویر جلیوی پا کدل افکندم، واو گفت: «لا اقل سه بار بانگ زدم تا بیدارت کنم! برخیز ویا، تا آن دری را که باید از آن داخل شوی بیاییم.»

برخاستم، و جمله حلقه‌های کوهستان مقدس را غرق در نور روز یافتم، وبراه افتادیم، در حالیکه خورشید تازه را در پشت سر داشتیم<sup>۵</sup>.

۱- رجوع شود بشرح قبل - باید تذکر داد که در «اودیسه» اولیس بدست پریان دریائی راه را گم نمیکند، بلکه «سیرسه» زن جادوگر زیبائی که عاشق او شده و همراهانش را بصورت حیواناتی درآورده بود چنین میکند.

۲- این «بانو» مظهر عقل است که آدمی را در برابر جاذبه هوی و هوس مجهز میکند. برخی از مفسرین بتفاوت وی را مظهر احتیاط، میانه روی، حقیقت و جاذبه الهی دانسته‌اند.

۳- اشاره بدانکه وظیفه عقل و منطق بشری است که حقیقت لذات جسمانی را روشن کند و نقاب از چهره آنها بردارد.

۴- اشاره بدانکه لذات جسمانی و هوسهای نفس هر چند که بظاهر آراسته‌اند، ولی در باطن جز مظهر زشتی و آلودگی نیستند.

۵- یعنی: رو بمغرب حرکت می‌کردیم. «خورشید تازه» اشاره به خورشید روز نو است که تازه سر بر زده است.



چون بدنبال وی میرفتم، حال آن کس را داشتم که پشت در زیر سنگینی باراندیشه خم کرده و از خویش پلی بصورت نیم قوسی ساخته است<sup>۱</sup>؛ و ناگهان صدائی را بدان شیرینی و دلپذیری که مانندش را در قلمرو خاکی ما<sup>۲</sup> نتوان یافت، شنیدم که میگفت: «بیائید، از اینجا باید گذشت». آن که باما چنین گفته بود<sup>۳</sup> و بالهائی چون بال گشوده قوئی داشت، از میان دوجدار صخره سخت بالايمان برد. آنگاه چنان بالهای خویش را برهم سائید که از آنها نسیمی برما وزید<sup>۴</sup>، و گفت که: «*qui lugent*<sup>۵</sup> نیکبختند، زیرا که روحشان تسلی خواهد یافت.»

چون اندکی از جایگاه فرشته بالاتر رفتیم، راهنمایم روی بمن کرد و چنین گفت: «ترا چه میشود که جز بسوی زمین نمینگری؟» و من گفتم: «رؤیائی تازه که سخت مشغولم دارد، چنانم پریشان کرده که در حین راه رفتن سر از اندیشه بر نمیتوانم تافت.» گفت: «تو آن عجوزه جادو را<sup>۶</sup> دیدی که ازین پس جمله اشکهای

۱ - یعنی: چنان سر بگریبان فرو برده بود که اندامش بصورت قوسی درآمده بود.

۲ - *in questa mortal marca*: در آن مرز فناپذیر؛ اشاره به کره زمین که

مسکن خاك نشینان است.

۳ - فرشته طبقه چهارم.

۴ - اشاره به محوشدن چهارمین نشان *p* از پیشانی دانته.

۵ - کلمه لاتینی، بمعنی گریندگان؛ اصل این اصطلاح از انجیل آمده (انجیل متی،

باب پنجم): «... خوشا بحال ماتمیان، زیرا ایشان تسلی خواهند یافت».

۶ - *antica strega*: زن کهنسال جادوگر؛ «کهنسال» از آن جهت که لذات دنیوی

از روزیکه بشر پدید آمده با او همراه بوده اند.



ساکنان حلقه‌های بالای سر ما بخاطر او از دیده‌ها برمی‌آید،<sup>۱</sup> و نیز دیدی که چگونه از چنگ وی می‌توان رست؛

این دیدار ترا بس باشد؛ و اکنون پاشنه‌ها را بر زمین کوب<sup>۲</sup> و دیده بدان جاذبه‌ای دوز که سلطان ابدی در کرات آسمانی بگردشش درآورده است<sup>۳</sup> .

همچو آن شاهین که نخست بپاهای خویش نگرد، و پس بصدای شاهین‌بان روی برگرداند و در طلب طعمه‌ای که بجانب خویشش میکشد بال‌گشاید،

من نیز تغییر حال دادم؛ و بهمین صورت تا بدانجا رفتم که صخره شکافته شده است قاراهی درپیش روی بالاروندگان بگشاید و آنهارا بدانجا که باید راه دورانی را درپیش گرفت برساند<sup>۴</sup> .

چون قدم به حلقه پنجمین نهادم کسانیرا دیدم که بر زمین افتاده بودند و روبسوی پائین داشتند و می‌گریستند .

و شنیدم که می‌گفتند: « Adhaesit pavimento anima mea »<sup>۵</sup>

۱ - یعنی: برزخیان طبقات آخر کسانی هستند که بخاطر پیروی بیحد از لذات دنیوی بدینجا آمده‌اند .

۲ - e batti a terra le calcagne : یعنی ازین پس مصمم و محکم براه خویش رو .

۳ - جاذبه (logoro): طعمه یا همنوائی که پرندگان را بوسیله آن بسوی زمین باز می‌آورند . در اینجا مراد جاذبه افلاک است که باید بهمان صورت که جاذبه طعمه شاهین را بخود می‌خواند، دانه را مجذوب خویش کند .

سلطان ابدی lo. rege eterno : خدا .

کرات آسمانی le rote magne : افلاک .

۴ - یعنی به طبقه تازه‌ای از برزخ برساند که در آن پلکان پیاپیان میرسد و حلقه نوینی که بدور کوهستان می‌چرخد آغاز میشود .

۵ - جمله لاتینی، از مزمور صد و نوزدهم داود نبی (تورات، کتاب مزامیر): « ... روح من بخاک چسبیده است . »





(صفحة ۲۴۵)

راهنمایم رو بن کرد و گفت : « برا چه میشود که جز سوی زمین نمینگری ؟ »



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود نوزدهم

واین را چنان آه کشان میگفتند که درك سخنانشان سخت دشوار بود .  
« ای برگزیدگان خداوند که عدالت و امید تحمل رنج را برایتان  
آسانتر میکند ، مارا بسوی طبقات بالاتر راهنما شوید . »  
« اگر بی بیم از آن آمده اید که در اینجا بر زمین خفته مانید <sup>۱</sup> ، و  
با چنین وضعی در جستجوی اقصی راهید ، درین صورت چنان روید که همواره  
سمت بیرون را در جانب راست خویش داشته باشید <sup>۲</sup> . »  
شاعر چنین پرسید ، و از اندك فاصله ای در پیش روی ما بدو چنین  
پاسخ داده شد ؛ و آهنگ صدا ، آنکس را که از نظرم پنهان بود نشانم داد <sup>۳</sup> .  
آنگاه دیده بدیده مولای خویش دوختم ، و وی باملاطفت آنچه را  
که دیده اشتیاق من <sup>۴</sup> از او میطلبید پذیرفت .  
چون اجازت آن یافتم که چنانکه میخواهم کنم ، نزدك رفتم و  
بر روی آن کس که سخنان وی بسوی اویم خوانده بود خم شدم ،  
و گفتم : « ای روح ، که اشکهای تو آمادۀ تحصیل آنت میکنند که

۱ - یعنی : اگر میدانید که از گناه خست میرا هستید و نباید در این طبقه از برزخ  
مانند ما چنین گناهی را باخفتن بر زمین کفاره دهید ، درین صورت راه را بشما نشان میدهم . -  
اشاره ضمنی بدانکه برزخی متوجه زنده بودن داته شده است .  
۲ - یعنی طوری روید که همیشه سمت خارجی کوهستان در طرف راست شما باشد .  
بنابراین مثل سایر حلقه های دوزخ ، داته و ویرژیل که از پلکان بالا آمده و رو بکوه دارند ، باید  
بسمت راست بگردند . کلمۀ بیرون fuori در متن بصورت قدیمی آن furi آورده شده است .  
۳ - این مفهوم مورد قبول همه مفسرین « کمندی الهی » نیست . مثلاً « نوواکا » یکی از  
مفسرین برجسته عقیده دارد که باید جمله را چنین معنی کرد : « آهنگ صدا ، آنچه را که  
در آن نهفته بود بمن فهماند » ، یعنی تعجب صاحب صدا را ازینکه تازه آمدگان درین طبقه درك  
نخواهند کرد ، برای داته آشکار کرد .

اصل جمله چنین است : Per ch' io nel parlare avvisai l'altro nascosto

۴ - la vista del disio : یعنی شوقی که در دیدگان من پیدا بود .



بی آن بخدا باز نمیتوان گشت<sup>۱</sup> ، بخاطر من دمی روی از بزرگترین  
اشتغال خاطر خویش برتاب<sup>۲</sup> ،

و مرا بگوی که تو که بودی، و چرا جملگی چنین پشت با آسمان دارید،  
و بگوی که آیا مایلی که من، در روی زمین<sup>۳</sup> که از آنجا بدین سفر آمده‌ام،  
برایت کاری کنم؟»

و او بمن گفت: «زود باشد که بدانی چرا آسمان ما را واداشته است که  
پشت‌ها را بدو کنیم<sup>۴</sup>؛ اما نخست *Scias quod ego fui successor Petri* .

در میان «سیستری» و «کیاوری» رودی زیبا جاری است، و از نام این  
رود است که بزرگترین مایه افتخار خاندان من سرچشمه گرفته است<sup>۵</sup> .  
یکماه واندی آزمودم که ردای فخیم برای آنکس که آنرا از

۱ - یعنی اشکهای تو نشان توبه و پشیمانی از گناه هستند و تا چنین توبه‌ای در کار نباشد  
بدیدار خداوند نائل نمیتوان شد .

۲ - توجه به تطهیر روح .

۳ - در اصل : «در آنجا» *di là ond' io vivendo mossi*

۴ - در متن بجای اصطلاح عادی «پشت‌ها» *dossi* ، کلمه *diretri* بکار رفته و ازین لحاظ  
بعضی این جمله را چنین معنی کرده‌اند که : «زود باشد که بدانی چرا آسمان نشیمن‌های ما را  
بسوی خود گردانده است» . ولی چنین تعبیر ناهنجاری را دشوار میتوان از داتنه دانست .

۵ - - جمله لاتینی ، بمعنی : «بدان که من جانشین پترس بودم» . پترس رسول، حواری  
بزرگ عیسی و کلیددار بهشت در آئین کاتولیک است و «جانشین پترس» لقبی است که به پاپ‌ها داده  
شده . - گوینده این سخن پاپ آدریانوی پنجم *Adriano V* است که در یازدهم ژوئیه ۱۲۷۶  
به پاپی انتخاب شد و در ۱۸ اوت همان سال وفات یافت و بدین ترتیب فقط ۳۸ روز در این مقام  
باقی ماند . - این پاپ از آن جهت با داتنه به لاتینی سخن میگوید که زبان لاتین زبان رسمی  
کلیسا است ، ولی براین جمله لاتینی داتنه از لحاظ فصاحت ایراد بسیار گرفته‌اند .

۶ - *Siestri* و *Chiaveri* ( در اصطلاح امروزی سستری *Sestri* و کیاواری  
*Chiavari* ) دوشهر کوچک ساحل شمال غربی ایتالیا در ناحیه «لیگوریا» - رودی زیبا :  
اشاره به «لاوانیا» *la Lavagna* رودخانه کوچکی که در این ناحیه بدریای مدیترانه میریزد ...  
«بزرگترین مایه افتخار خاندان من از نام این رود آمده» : اشاره بدانکه پاپ آدریانوی پنجم  
از خاندان فیسکی *Fieschi* بود که کنت‌های «لاوانیا» لقب داشتند .



آلودگی دور خواهد، چه بار سنگینی است، چندانکه در برابر آن هر بار  
دگر چون پرکاهی سبک مینماید<sup>۱</sup>.

دریغا که بس دیردرخط پارسائی افتادم؛ اما در آنوقت که کشیشی  
رومی شدم<sup>۲</sup>، دریافتم که زندگی سرابی گمراه کننده است.

دیدم که در آنجا<sup>۳</sup> دل از آرامش برخوردار نمیتواند شد و در آن  
زندگی ازین بالاتر نمیتوان رفت<sup>۴</sup>؛ لاجرم آتش عشق این زندگانی دگر<sup>۵</sup>،  
در دلم شعله برافروخت.

تا پیش از آن<sup>۶</sup> روحی بینوا بودم که از خداوند جدائی گزیده و  
خویش را به تنگ چشمی سپرده بودم؛ و درینجا چنانکه می بینی، چنین  
گناهی را کفاره میدهم.

بدیدار عقاب ارواح براه آمده‌ای که در اینجایند خوب میتوانی دید  
که خست چه بروز کسان می‌آورد؛ و در این کوهستان عذابی تلختر از این  
نمیتوان یافت.

چون دیدگان ما چنان شیفته مال و منال زمینی بودند که هر گزروی  
بآسمان نکردند، در اینجا عدالت الهی آنها را بزمین دوخته است.

و چون تنگ چشمی ما عشق بهرنکوئی واقعی را از ما بستاند، و از  
هر نکوکاری دورمان کرد، بهمین سان عدالت الهی ما را جبراً

۱ - یعنی برای یکنفر پاپ که بخواهد واقعاً وظیفه شرعی خویش را انجام دهد، تحمل  
چنین باری بسیار دشوار است.

۲ - roman(o) pastore : یعنی از آنوقت که در حلقه برجستگان کلیسا درآمدم.

۳ - روی زمین

۴ - یعنی : با آنکه بیلندترین منصب روحانی رسیده بودم، دلم را شادمان نمی‌یافتم.

۵ - عشق زندگی جاودان

۶ - تا قبل از پاپ شدن.



دست و پابسته واسیر دارد ، و تا آن زمان که خداوند کار داد گستر  
بخواهد ، این چنین بیحرکت و خفته خواهیم ماند . »

زانو بر زمین زده بودم و خویش را آماده گفتار میکردم ، اما چون  
آغاز سخن کردم وی که تنها با نیروی شنوائی خود درمییافت که اورا بس  
محترم می‌شمرم<sup>۱</sup> ،

گفت : « چه چیز ترا چنین بسوی زمین خم کرده است ؟ » و من بدو  
گفتم : « بخاطر بزرگواری شما وجدان من از بر سرپای ایستادن ملامت  
میکند . »

پاسخ داد : « برادر ، پای بگشا و برخیز و بی سبب اندیشه خطا  
مکن ، که من ، چون تو و چون دیگران ، خدمتگزار درگاه قادری یکتا  
بیش نیستم<sup>۲</sup> . »

اگر مفهوم این کلام مقدس انجیل را دریافته باشی که Nequem  
nubent<sup>۳</sup> نیک میتوانی دانست که چرا چنین میگویم .

۱ - اشاره بدانکه وی دیده بر زمین داشته و نمیتوانسته است دانه را ببیند . در دوزخ  
نیز پایی که بادانه طرف گفتگو میشود سر در سوراخی دارد و قادر بدیدن او نیست .

۲ - فکر از انجیل گرفته شده ( مکاشفه یوحنا ی رسول ، باب نوزدهم ) : « ... و نزد  
پایه‌ایش افتادم تا او را سجده کنم - او بمن گفت زنهار چنین نکنی ، زیرا که من با تو هم خدمت  
هستم و با برادرانت که شهادت عیسی را دارند . خدا را سجده کن ، زیرا که شهادت عیسی روح  
نبوت است . »

۳ - کلام لاتینی ، بمعنای « شوهر نمیکنند » . این سخنی است که عیسی در باره قیامت  
به « صدوقیان » میگوید ( انجیل متی ، باب بیست و دوم ) : « ... و در همان روز صدوقیان که منکر  
قیامت هستند نزد او آمده سؤال نموده گفتند ای استاد ، موسی گفت اگر کسی بی اولاد بمیرد  
میباید برادرش زن او را نکاح کند تا تسلی برای برادر خود پیدا نماید . باری در میان ما هفت  
برادر بودند که اولی زنی گرفته بمرد ، و چون اولادی نداشت زنی را به برادر خود ترك كرد و همچنین  
دومین و سومین تا هفتمین و آخر از همه آن زن نیز مرد . پس او در قیامت زن کداميك از آن





پاسخ داد : « برادر ، پای بگشا و برخیز که من ، چون تو و چون دیگران ،  
خدمتگذار درگاه قادری بگشا بیش از بستم . »



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود نوزدهم

اکنون براه خویش رو ویش ازین برجای ممان ، زیرا که حضور  
تو ریزش اشکهای مرا که بیاری آنها آنچه را که خود گفתי در درون خویش  
میپزانم<sup>۱</sup> دشوار میکند .

در آن جهان<sup>۲</sup> مرا برادرزاده‌ای «آلاجیا» نام است<sup>۳</sup> که ذاتاً دختری  
است نیک سرشت ، مگر آنکه خاندان ما با سرمشقی که بوی میدهد  
فاسدش کند<sup>۴</sup> ؛

وی تنها کسی است که در روی زمین برای من مانده است<sup>۵</sup> .

بقیه از صفحه ۲۵۲

هفت خواهد بود ، زیرا که همه او را داشتند . عیسی در جواب ایشان گفت گمراه هستید ، از  
این رو که کتاب وقوت خدا را دریافته‌اید ، زیرا که در قیامت نه نکاح میکنند و نه نکاح کرده  
میشوند ، بلکه مثل ملائکه خدا در آسمان میباشند . « - در انجیل مرقس (باب دوزدهم) و انجیل  
لوقا (باب بیستم) نیز همین مطلب آمده است . - با توجه بدین سخن عیسی یکنفر پاپ که در این  
دنیا شوهر کلیسا (Sposo della Chiesa) لقب دارد ، در آن دنیا دیگر چنین سمتی را نمیتواند  
داشت ، و مقام او مثل همه ارواح دیگر است که بر حسب شایستگی شخصی خویش پاداش یا کیفر  
میبینند . - این سخن پاپ آدریانو عطف به جمله آخر بند پیش است که در آن وی گفته است  
که در اینجا بین او و دانه و سایرین فرقی نیست و وی بر آنها هیچ امتیازی ندارد .

۱ - اشاره به «ثمره توبه» که دانه قبلا در آن باب با وی سخن گفته بود ( رجوع شود  
به صفحه ۲۵۰ شرح ۱) .

۲ - در اصل di là : در آنجا .

۳ - Alagia ، نام یکی از سه دختر «نیکولودئی فیسکی» برادر پاپ آدریانو بود که  
دانه با شوهر وی «مارچلوما لاسپینا» بسیار دوست بود و با این خانم در مدت اقامت خود در «لویجیانا»  
آشنا شده بود .

۴ - بعقیده «بنونوتو» مفسر معروف و قدیمی کمدی الهی ، این سخن دانه تلویحاً  
این معنی را میدهد که سایر زنان خاندان کنت‌های «فیسکی» با اصول اخلاقی پای بند نیستند و  
رفتارشان جز سرمشق فساد نمیتواند بود .

۵ - مقصود این نیست که وی تنها بازمانده این پاپ است ، بلکه منظور اینست که  
فقط او یاد از عم خود میکند و برایش دعای خیر میفرستد .



## سرود بیستم

### طبقه پنجم : خسیسان و مسرفین

این سرود ، مثل سرود قبل و دو سرود بعد ، بطبقه خسیسان و اسرافکاران تخصیص دارد . ولی سرود بیستم بالاخص شامل « ادعانامه » مفصلی از طرف داتته علیه خاندان سلطنتی فرانسه است . صدور این « ادعانامه » يك علت خصوصی و يك علت کلی دارد . دشمنی شخصی داتته با خاندان سلطنتی فرانسه ، از آن جهت است که این خاندان با همراهی پاپ فلورانس را اشغال کرد و دسته سیاسی « سفیدها » را که داتته جزء آنها بود و ازین راه مقامی بلند در شهر داشت از آنجا راند و باعث درگیری و بیسروسامانی بیست ساله وی شد . دشمنی کلی او با این خاندان ازین جهت است که فیلیپ لوبل مقر پاپ را عتفاً از و اینکان ورم به « آوینیون » در جنوب فرانسه انتقال داد و بدین ترتیب بزرگترین مقام روحانی مسیحیت را باز یچه خویش قرار دارد و حرمت کلیسا را بتفع مقاصد و اغراض سیاسی خود از میان برد . این همان دورانی است که آنرا در تاریخ « اسارت بابلی » لقب داده اند ، و این اشاره ایست بدورانی که قوم اسرائیل در اسارت بابلیان میزیست .

درین سرود ، در نقل حوادث مربوط بخاندان سلطنتی « کاپسین » فرانسه داتته اشتباهات تاریخی چندی کرده که طبعاً از نظر يك شاعر مهم نیست ، ولی مفسرین فرانسوی برای تسکین خشمی که از اصل سرود داشته اند غالباً انگشت روی آنها گذاشته اند .



## سرود بیستم

هرگز اراده‌ای در برابر اراده‌ای قوی‌تر پای نمیتواند داشت<sup>۱</sup>؛  
لاجرم بخاطر او، وعلیرغم خواست خودم، اسفنج خویش را که هنوز هوای  
نوشیدن داشت از آب بیرون کشیدم<sup>۲</sup>.

براه اقتادم، وراهنمایم نیز چنین کرد، وهر دو درطول صخره چون  
آن کسان که پای بر کنگره‌های دیواری گذارند و برروی آنها روند از نقاطی  
که آزاد مانده بود<sup>۳</sup> روان شدیم،

زیرا آن ارواح که از راه دیدگان خویش آن بلائی را قطره  
قطره برون میفرستند که جهانی را آکنده دارد<sup>۴</sup>، فزون از حد به کناره  
برونین نزدیک بودند.

لعنت باد ای ماده گرگ کهن<sup>۵</sup>، که بیش از جمله دیگر ددان طعمه  
بدرون کام گشوده و گرسنه خویش میفرستی!

---

۱- اشاره بدانکه اراده پاپ آدریانو که خواستار پایان گفتگو بوده، از اراده داته که مایل بادامه بحث بوده قویتر (در اصل: بهتر) یعنی به حق وعدالت نزدیکتر بوده و بنابراین داته نتوانسته است در مقابل آن پایداری کند.

۲- یعنی: پیش از آنکه همه حرفهای خودم را گفته باشم دست از گفتگو برداشتم.

۳- اشاره بدانکه زمین در زیر پای داته و ویرژیل پوشیده از ارواحی است که بر آن خفته اند و عبور از میان آنان بدشواری صورت میتواند گرفت.

۴- «بلائی که جهان از آن آکنده است»: نخست و تنگ چشمی که درینجا بمعنی اعم آن که حرص و طمع باشد مورد نظر است. «قطره قطره از دیدگان جاری میکنند» یعنی بکیفر این گناه آنقدر اشک میریزند که گناهشان ذره ذره بخشیده شود.

۵- اشاره به ماده گرگ که در کمندی الهی مظهر آزمندی است، و در سرود اول دوزخ بتفصیل از آن گفتگو شده است. (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۱۰ شرح ۱، و صفحه ۱۳ شرح ۱).



ای آسمان که جمله تحولات این جهان را بتو منسوب میدارند<sup>۱</sup>،  
 پس کی آن کس خواهد آمد که باید این ماده گرگ را شکار کند<sup>۲</sup>؟  
 با قدمهایی آهسته و شمرده براه خویش میرفتیم، و من نگران این  
 ارواحی بودم که گریه و ناله آنان رحم در دلم میآورد؛  
 و تصادفاً کسی را شنیدم که در پیش روی ما، آنچنانکه زنی در درد  
 زایمان کند، گریه کنان گفت که: «ای مریم مهربان<sup>۳</sup>!»  
 و پس چنین ادامه داد که: «دیدار آن خسته خانهای که بار مقدس  
 خویش را در آن بر زمین نهادی، بما تواند فهماند که تا بچه اندازه تنگدست  
 بودی<sup>۴</sup>.»

سپس شنیدم که: «ای «فابریسیوی» نیکدل، تو تنگدستی و  
 پا کدامن را بر توانگری فساد آلوده برگزیدی<sup>۵</sup>.»  
 چنانم این سخنان پسند خاطر افتادند که مسافتی پیش رفتم تا روحی  
 را که بظاهر گوینده این کلمات بود بشناسم.  
 وی در دنبال سخن خویش حدیث از آن بخشندگی میکرد که

۱- اشاره به بحثی که در سرود شانزدهم برزخ در این باره شده است. (رجوع شود به صفحه ۲۱۲)  
 ۲- این فکر یکبار دیگر در سرود اول دوزخ مورد بحث قرار گرفته است (رجوع  
 شود به دوزخ، صفحه ۱۴، شرح ۱).

۳- «Dolce Maria!» خطاب به مریم، مادر عیسی.

۴- خسته خانه (ospizio) اشاره به آغلی که عیسی را هنگام تولد در آن خوابانده  
 بودند - اصل فکر از انجیل آمده است (انجیل لوقا، باب دوم): «... و وقتی که ایشان در  
 آنجا بودند مریم پسر نخستین خود را زائید و او را در قنடை پیچیده در آخور خوابانید، زیرا که  
 برای ایشان در منزل جای نبود.»

۵- Fabrizio؛ کایوس فابریسیوس لوسینیوس، کنسول رومی در سال ۲۸۲ پیش از میلاد  
 مسیح، که مردی بسیار درستکار و پاکدامن بود و با آنکه بمقتضای مقام خود قدرت مطلق داشت  
 بر اثر درستی فراوان در تنگدستی مرد.



«نیکلائو» در باره دختران باکره کرد تا نوجوانی آنان را با شرافتمندی درآمیزد<sup>۱</sup>.

گفتم: «ای روحی که چنین نیک سخن میگوئی، مرا بگوی که در آن جهان که بودی و برای چه در اینجا تنها توئی که جمالاتی چنین ستاینده را بر زبان داری؟

و بدان که اگر من برای طی بازمانده راه کوتاه زندگانی خویش که بجانب پایان خود بال گشوده است بدان جهان بازگردم<sup>۲</sup>، پاسخ تو بی پاداش نخواهد ماند<sup>۳</sup>.

واو گفت: «آنچه را که خواهانی بتو میگویم، نه از آنرو که توقع کمکی از جانب زمینیان داشته باشم<sup>۴</sup>، بلکه از آن سبب که تو پیش از مرگ مشمول چنین برکتی شده‌ای.

من ریشه آن درخت اهریمنی بودم که سایه اش زیان بخش سراسر عالم مسیحیت است<sup>۵</sup>، چندانکه دیری است که دیگر جز گاه بگاه از آن میوه های خوب نمیتوان چید.

۱ - Niccolao، اشاره به «نیکلاس» اسقف معروف اوایل قرن چهارم مسیحی، که روحانی بسیار پارسائی بود و در شرح حال او نوشته اند که روزی سه دختر را از پنجره اطاق خود دید که پدرشان از تنگدستی آنها را بیازار فحشا میبرد، ووی برای نجات آن دختران سه کیسه پول را که تمام دارائی او بود از پنجره برای آنان افکند تا جهیزیه این سه دختر باکره برای شوهر کردن شود. در زمان داتته کلیسای مخصوصی بنام «سن نیکولو» در فلورانس برپا بود، و جشن او از مجللترین جشنهای مذهبی فلورانس بشمار میآمد.

۲ - یعنی ازین سفر بجهان زندگان برگردم تا دوران کوتاهی را که از عمرم باقی است پایان زسانم.

۳ - یعنی: کاری خواهم کرد که بازماندگان تو برایت دعا کنند.

۴ - یعنی: یقین دارم که بازماندگان من فراموشم کرده اند و حتی تقاضای تو تأثیری در آنان نخواهد داشت.

۵ - اشاره به خاندان سلطنتی «کاپسین» فرانسه (Capétiens).



## برزخ

اما اگر «دواجیو» و «لیلا» و «کواتو» و «بروجیا» قدرت داشتند، انتقام این تباهی خیلی زود ستانده میشد<sup>۱</sup>، و من از آن کس که همه چیز را قاضی است<sup>۲</sup> میطلبم که چنین شود.

نامم در آن جهان «اوگوچاپتا» بود<sup>۳</sup>، و «فیلیپی‌ها» و «لویجی‌ها» که اکنون بر فرانسه حکم میرانند از من پدید آمدند<sup>۴</sup>.

قصاب زاده‌ای پاریسی بودم<sup>۵</sup>، و چون جمله شاهان پیشین<sup>۶</sup>، بجز یکی از آنان که طیلسان بر تن کرد<sup>۷</sup> روی در خاک کشیدند،

زمام حکومت کشور را در دست خویش یافتم و از راه املاک تازه

۱ - Doagio (در اصل فرانسه Douai) شهری در شمال فرانسه، نزدیک لیل. Lilla (به فرانسه Lille) شهر معروف شمال فرانسه - Guanto (به فرانسه Gand) و به فلاماندی گنت (Gent) شهر معروف بلژیک، مرکز فلاندر شرقی - Bruggia (به فرانسه بروژ Bruges و به فلاماندی بروکه Brugge) شهر معروف بلژیک و مرکز فلاندر غربی - اشاره به مبارزات فیلیپ لوبل پادشاه فرانسه با فلاماندی‌ها و مخصوصاً اقدام خائنانه این پادشاه که گنت دوفلاندر و دوپسر او را که وی قبلاً امان داده و برایشان پروانه سفر صادر کرده بود بازداشت و زندانی کرد.

۲ - اشاره به خداوند.

۳ - Ugo Ciapetta (در اصل فرانسه هوگ کاپه Hugues Capet) دودو فرانس و کنت دوپاری، که بعد از مرگ لقب «هوگ کبیر» یافت و پسرش بنام هوگ کاپه سرسلسله خاندان سلطنتی معروف «کاپه» شد که تابهنگام انقلاب کبیر فرانسه زمامدار این کشور بود.

۴ - i Filippi و i Luigi (به فرانسه فیلیپ‌ها Philippe و لوئی‌ها Louis) نام عده زیادی از پادشاهان فرانسه بود که در خاندان «کاپسین» شامل چهار فیلیپ (اول تا چهارم) و پنج لوئی (ششم تا دهم) میشد.

۵ - این گفته بر اساس يك افسانه قرون وسطائی تکیه دارد که هوگ کاپه را پسر يك گاو فروش پاریسی میدانست، در صورتیکه واقعاً وی از خاندان اشرافی بزرگی بود. این افسانه بارها در ادبیات فرانسه منجمله در قطعه معروفی از «فرانسوا ویون» آورده شده است.

۶ - اشاره به خاندان سلطنتی فرانسه پیش از کاپسین‌ها، یعنی خاندان کارولنژین

Carolingiens

۷ - ظاهراً اشاره است به شیلدریک سوم Childéric III آخرین پادشاه خاندان «مروژین» Mérovingiens که داته او را با آخرین پادشاه کارولنژین اشتباه کرده است.



خود چنان قدرتی بدست آوردم، و شماره دوستانم چندان زیاد شد،  
 که سر پسر نامزد تاج بیصاحب شد<sup>۱</sup>، و استخوانهای تقدیس شده  
 جمله آنانی که نام بردم از او ریشه گرفتند<sup>۲</sup>.  
 تا آن زمان که جهیزیه بزرگ ایالتی هر گونه عفاف را از تخمه من  
 نستانده بود، این دودمان را ارزشی نبود، اما تبهکاری نیز نمیکرد<sup>۳</sup>؛  
 ولی بعد از آن که چنین شد، این خاندان از راه تعدی و از راه  
 دروغگوئی رهنمی آغازید، و آنگاه برای جبران خطای خویش<sup>۴</sup> «پونتی»  
 و «نرماندیا» و «گواسکونیا» را متصرف شد.

- ۱ - اشاره به پسر هوک کبیر، که «هوک کاپه» نام داشت و تاج سلطنت فرانسه را که بعد از مرگ لوئی پنجم آخرین پادشاه خاندان کارولنترین بیصاحب شده بود بر سر نهاد.
- ۲ - اشاره به شاهان سلسله «کاپسین» که از نسل هوک کاپه بودند.
- ۳ - اشاره به کنت نشین پرووانس Provence (ایتالیائی پروونزا Provenza) که شارل داترو، یکی از آخرین شاهان سلسله کاپسین، آنرا در سال ۱۲۴۵ ضمیمه تاج و تخت فرانسه کرد؛ این انضمام با جنگ صورت نگرفت، بلکه از راه زناشوئی صورت گرفت، بدین ترتیب که «بئانریس» دختر کنت دو برانژه و زن شارل داترو پس از مرگ پدر این کنت نشین را بارث برد و ازین راه این منطقه وسیع بعنوان «جهیزیه» در اختیار شارل داترو قرار گرفت و بقول داتره این جهیزیه باعث شد که دستگاه پادشاهان فرانسه توسعه یابد و با افزایش ثروت و جلال، فساد دربار نیز رو با افزایش گذارد. «این دودمان را ارزشی نبود - اما تبهکاری نیز نمیکرد...» این جمله را یکی از نیشدارترین سخنان «کمدی الهی» محسوب داشته اند. باید متوجه بود که یکی از این پادشاهان «لوئی نهم» پادشاه بزرگ فرانسه بوده که او را از فرط تقوی «مقدس» شمرده و «سن لوئی» نام داده اند.
- ۴ - این اصطلاح نیشدار را داتره سه بار پیپی در این بند و بند بعد بکار برده، و طبعاً در هر سه جا صورت استهزا آمیز دارد.

۵ - Ponti (بفرانسه پونتیو Ponthieu) نام قدیمی ایالتی در فرانسه که شهر کنونی «آبویل» مرکز آن بود - Normandia (بفرانسه نرماندی Normandie) ایالت بزرگ شمال فرانسه - Guascogna (بفرانسه گاسکنی Gascogne) ایالت بزرگ جنوب غربی فرانسه - دو ایالت «پونتیو» و «گاسکنی» را «فیلیپ لوبل» از دست انگلیسها که آنرا متصرف بودند بیرون آورد و ضمیمه تاج و تخت فرانسه کرد. ایالت «نرماندی» را «فیلیپ اوگوست» چهل سال قبل از آن تصرف کرده بود.

اشاره داتره بدین واقعه طوری است که پیداست وی تصرف نرماندی را از لحاظ تاریخ بعد از الحاق «جهیزیه بزرگ ایالتی» قرار میدهد، و طبعاً وی درین مورد اشتباه کرده است.



«کارلو» بایتالیا آمد و او نیز برای جبران خطایا «کورادینو» را قربانی خویش کرد، و پس آنگاه «توماسو» را با آسمان فرستاد تا مگر ازین راه نیز بیش از پیش بجبران خطایا بکوشد<sup>۱</sup> !

از هم اکنون میبینم، وزود باشد که چنین شود، که «کارلوئی» دگر از فرانسه برون آید تا خود و کسان خویش را بهتر بشناساند<sup>۲</sup>.

وی بی سلاحی بدانجا<sup>۳</sup> خواهد آمد و حربه اش تنها آن نیزه ای خواهد بود که «یهودا» درنیزه بازیهای خویش بکار میبرد<sup>۴</sup>، و این حربه را چنان خوب بکار خواهد برد که فلورانس را شکم خواهد درید.

در این سرزمین وی را ضیاع و عقاری حاصل نخواهد آمد، اما گناه و شرمی حاصل خواهد آمد که بهمان اندازه که او خود سبکش میپندارد،

۱ - کارلو Carlo ( بفرانسه شارل Charles ) شارل دائرو برادر «سن لوئی» که در سال ۱۲۶۵ بایتالیا آمد و برای اینکه سلطنت کشور «ناپل و سیسیل» را بی منازع بدست گیرد، کورادینو Corradino ( در اصل آلمانی کنرادین Konradin ) وارث جوان تاج و تخت این کشور را که پسر امپراتور «کنراد چهارم» از خاندان انریشی «هوهنشتارفن» بود بقتل رسانید و بامرک وی دوره حکومت این خاندان پایان یافت. - «توماسو» Tommaso ( بفرانسه Thomas ) اشاره به روحانی معروف «سن تماس داکن» که بعد از مرگ لقب «مقدس» گرفت، و چنانکه نوشته اند بدستور شارل دائرو از طرف طبیب مسموم شد. این گفته مبنای واقعی ندارد، ولی مبدع آن دانه نیست. - «توماسورا با آسمان فرستاد»، یعنی: او را بقتل رسانید و در نتیجه روحش به بهشت (آسمان) رفت.

۲ - اشاره به شارل دووالوا Charles de Valois برادر فیلیپ لوبل، که بنا بدعوت پاپ بونیفاتیوی هشتم از فرانسه به فلورانس رفت تا در آنجا صلح و سازش را برقرار کند، ولی در آن شهر جانب دسته سیاسی «سیاهها» را گرفت و دست با اقدامات شدیدی زد که تبعید و محکومیت دانه از جمله آنها بود، بدین جهت دانه بدبختی خود را مخصوصاً از طرف وی میداند. - «خود و کسان خویش را بهتر بشناساند» یعنی: بهتر نشان دهد که خود و کسانش چقدر خبیثند.

۳ - بدانجا: اشاره به ایتالیا.

۴ - یعنی: وی نه بر اثر جنگ و پیروزی، بلکه بعنوان یک «مصلح» به فلورانس خواهد رفت، اما در آنجا «حربه یهودا» ( اشاره به خیانت یهودا درباره عیسی؛ رجوع شود به دوزخ، صفحه ۴۵۶ شرح ۱ ) را بکار خواهد برد و خائنه در فلورانس دست بکشتار خواهد زد.



سنگین خواهد بود<sup>۱</sup> .

آن دیگری را که پیش ازین از کشتی خویش زندانی بدر آمد،  
بینم که دخترش را ، چنانکه راهزنان دریائی با کنیزکان کنند ، بیازار  
سودا خواهد آورد و خواهد فروخت<sup>۲</sup> .

ای آزمندی ، تو که زادگان مرا<sup>۳</sup> چنان اسیر خویش داری که  
دیگر حتی در بند پاره تن خود<sup>۴</sup> نیستند ، ازین بیش چه میتوانی کرد ؟  
برای آنکه جنایتهای آینده و جنایاتی که تا کنون شده سبکتر بنظر  
آیند<sup>۵</sup> ، گل زنبق را بینم که پا به « آلا نیا » میگذارد ، و مسیح را بینم  
که در قالب جانشین خویش با سارت درمیآید<sup>۶</sup> .

یکبار دیگر ویرا<sup>۷</sup> بینم که ریشخندش میکنند ؛ ماجرای حنظل

۱ - یعنی : در فلورانس جنایاتی خواهد کرد که شاید ظاهراً بنظرش سبک آید ، اما در دوزخ برایش بسیار سنگین تمام خواهد شد .

۲ - « آن دیگری » ، اشاره به شارل داتروی دوم ، پسر شارل اول ، که در سال ۱۲۸۴ مسیحی در جنگ دریائی ناپل بدست « لاوریا » دریا سالار اسپانیائی فرمانده ناوگان « آراکونا » اسیر شد .  
« دخترش را ... » اشاره بدین شایعه که شارل داتروی دوم در سال ۱۳۰۵ دخترش را در مقابل دریافت مبلغ معتنا بهی به زنی به « آنسوی هشتم » که مردی سالخورده بود داد .

۳ - یعنی : پادشاهان و شاهزادگانی را که از اعقاب منند .

۴ - la propria carne : گوشت تن خود ؛ اشاره بفرزندان او - این مرادف همان اصطلاح فارسی « جگر گوشه » یا « پاره جگر » و « پاره تن » است .

۵ - یعنی : حالا ماجرای دیگری را شرح میدهم که آنچه گفته شد ، و آن جنایاتی نیز که در آینده خواهد شد ، در مقابل آن ناچیز است .

۶ - گل زنبق fiordaliso ( در اصل فرانسه fleur de lys ) نشان معروف خاندان سلطنتی فرانسه - آلا نیا Alagna ، بتلفظ امروزی آنانی Anagni ، شهر کوچکی در جنوب شرقی رم ، که زادگاه پاپ بونیفاسیوی هشتم بود و در آنجا بود که این پاپ مورد سوء قصدی معروف قرار گرفت . - « مسیح را » که ... اشاره به اسارت پاپ وانتقال او بدست پادشاه فرانسه ، ازواتیکان به « آوینیون » در جنوب فرانسه .

۷ - عیسی را .



و سر که را بینم که تکرار میشود ، و بینم که باری دگر او را در میان  
دزدان زنده بدست مرگ میسپارند<sup>۱</sup> .

«پیلاتوی» نورا چنان سنگدل میبینم که نه تنها ازین راه آتش عطشش  
فرو نمینشیند ، بلکه بی رسیدگی پرده حرص خویش را در عبادتگاه  
میگستراند<sup>۲</sup> .

ای خدای من ، چه وقت سعادت دیدار آن انتقام سختی را خواهم  
داشت که در خلال اندرزهای تو پنهان است ، و از راه آن خشم تو اندکی  
فرو مینشیند ؟

۱ - هر سه قسمت این بند مربوط به پایان زندگانی عیسی است ، و منظور از آن اینست  
که یکبار دیگر همان رفتاری که با عیسی شد با جانشین او (پاپ) خواهد شد - این سه ماجرا  
در انجیل های چهارگانه بتفصیل آمده است ( انجیل متی ، باب بیست و هفتم ) : « ... استهزاکنان  
آب دهن بر وی (عیسی) افکندند ... و سر که ممزوج به مر بجهت نوشیدن بدو دادند .. پس او را  
مصلوب نمودند ... آنگاه دو دزد یکی بردست راست و دیگری برچپش باوی مصلوب شدند »  
و نیز ( انجیل مرقس ، باب پانزدهم ) : « ... و شراب مخلوط به مر بوی دادند تا بنوشد ، لیکن  
قبول نکرد و ساعت سیم بود که او را مصلوب کردند - و با وی دو دزد را یکی از دست راست و  
دیگری از دست چپ مصلوب کردند . » و نیز ( انجیل لوقا ، باب بیست و سوم ) : « ... و او را  
در آنجا با آن دو خطا کار یکی برطرف راست و دیگری برچپ او مصلوب کردند . عیسی گفت ای  
پدر اینها را پیامرز ، زیرا که نمیدانند چه میکنند - و بزرگان تمسخرکنان آنجا بودند . »  
و نیز ( انجیل یوحنا ، باب نوزدهم ) : « ... او را در آنجا صلیب نمودند ، و دو نفر دیگر را ازین  
طرف و آنطرف و عیسی را در میان . »

۲ - پیلاتو Pilato ( در اصل Pilatus ) حاکم رومی فلسطین ، که عیسی بتقاضای  
کاهنان یهود بفرمان او بصلیب کشیده شد - «پیلاتوی نو» : اشاره به «فیلیپ لوبل» پادشاه فرانسه  
که پاپ را بزور از واتیکان به آوینیون منتقل کرد - داستان پیلاتوس بتفصیل در هر چهار انجیل  
آمده است ( رجوع شود به دوزخ ، صفحه ۳۰۷ شرح ۲ ) - عبادتگاه templo ، اشاره به  
Temple پاریس و فرقه مذهبی معروفی که به Templiers موسوم بودند و در سراسر  
فرانسه شهرت و قدرت فراوان داشتند ، و فیلیپ لوبل آنها را از سال ۱۳۰۷ تا ۱۳۱۲ بدنام و  
سرکوب کرد و بی انجام تشریفات قانونی از میان برد ، و اموال و املاک این فرقه را  
متصرف شد .



آنچه در بارهٔ زوجهٔ یکتای روح القدس میگفتم<sup>۱</sup>، و شنیدن آن ترا  
 واداشت تا بامن سخن گوئی و درین باره توضیحی طلبی،  
 در همهٔ روز مایهٔ ادعیهٔ ماست؛ اما چون شب فرا رسد ما همگی  
 بسراغ لحنی دگر میرویم و آهنگی مخالف این ساز میکنیم<sup>۲</sup>.  
 این بار سخن از «پیگمالیونه»<sup>۳</sup> میگوئیم که عطش سیری ناپذیر  
 ز راندوزی خیانتکار و دزد و پدر کشش کرد<sup>۴</sup>،  
 و هم سخن از آن عاقبت نامیمون میگوئیم که چون «میدای» تنگ-  
 چشم آن تقاضای حریصانه را کرد که باید همواره کسان بر آن بخندند،  
 نصیب وی شد<sup>۵</sup>.  
 سپس بیاد میآوریم که چسان «عخان» سبکمغر غنائم را بدزدید،  
 چنانکه پنداری خشم یوشع حتی درینجایش نیز گرانی میکند<sup>۶</sup>.

۱ - اشاره به مریم (رجوع شود بصفحه ۲۵۸، شرح ۳).

۲ - یعنی: در روز از نمونه‌های فقر و بخشندگی سخن میگوئیم، و در شب از نمونه‌های

حرص و آرز.

۳ - Pigmalion(e)، پادشاه شهر صور (فینیقیه)، که چنانکه ویرژیل در کتاب اول  
 «انئیس» نقل میکند، برادر دیدونه Didonae ملکهٔ کارتاژ بود، و برای تصرف طلاهای سیکئوس  
 Sichaeus شوهر خواهر خود، ویرا خائنانه و علیرغم عشق شدیدی که خواهرش بشوی خوش داشت،  
 بکشت. قبلاً نیز در دوزخ از دیدونه و سیکئوس سخن رفته است (دوزخ، صفحه ۶۷، شرح ۳).

۴ - صفت parricida عادتاً به پدرکشان اطلاق میشود، ولی در این جا این کلمه مفهوم  
 کلی‌تری را دارد که عبارت است از کسانیکه دست بخون خویشان و ارحام می‌آیند.

۵ - Mida (در لاتینی Midas) پادشاه فریگیه (Frigia) بود که بنا بافسانه‌های  
 یونانی، باکوس Bacchus خدای شراب پیاس میهمان نوازی وی از «سیلنوس» بدو گفت که  
 هر تقاضائی کند برآورده خواهد شد، و «میداس» که بسیار پول پرست و طماع بود از او خواست  
 که هر چه وی بدان دست زند طلا شود. همینطور هم شد و در نتیجه هر لقمه غذایی که دست میداس  
 بدان خورد طلا شد، و وی عاقبت در میان طلاهای خود از گرسنگی مرد.

۶ - عخان (بایتالیائی آکامو Acam(o)، یهودی حریصی که مکارانه اشیاء گرانبهای  
 غنائمی را که عبریان از «یریکو» (اریحا) آورده بودند دزدید و پنهان کرد و در نتیجه بفرمان یوشع سبکسار  
 بقیه در صفحه بعد



پس آنگاه «سفیره» و شویش را متهم میکنیم<sup>۱</sup>، و تیپاهائی را که  
«الیودورو» را بر زمین در غلطاند میستائیم<sup>۲</sup>،

و در آندم در گرداگرد کوهستان همه زبان بدشنام «پولینستور»  
میگشائیم که «پولیدورو» را بکشت<sup>۳</sup>، و در پایان کار بانگ میزنیم که: - کراسو،

شد. نقل از تورات (صحیفه یوشع، باب هفتم): «... و عخان بن کرمی ابن زیدی بن زارح از  
سبط یهودا گرفته شد. و یوشع به عخان گفت ای پسر من، الآن یهوه خدای اسرائیل را جلال  
بده و نزد او اعتراف نما و مرا خبر بده که چه کردی و از ما مخفی مدار. عخان در جواب یوشع  
گفت فی الواقع به یهوه خدای اسرائیل گناه کرده و چنین وچنان بعمل آورده‌ام. چون در میان  
غنیمت ردائی فاخر شنعاری و دوست مثقال نقره و یک شمش طلا که وزنش پنجاه مثقال بود دیدم  
آنها را طمع ورزیده گرفتم. و اینک در میان خیمه من در زمین است نقره زیر آن میباشد.»  
۱ - سفیره (به ایتالیائی سافیرا Safira) و شوهرش حنانیا (بایتالیائی انانیا  
Anania) زن و شوهر مکار یهودی بودند که شرح احوال آنها در انجیل آمده است (انجیل، کتاب  
اعمال رسولان، باب پنجم): «... اما شخصی حنانیا نام با زوجه اش سفیره ملکی فروخته، قدری  
از قیمت آنرا با اطلاع زن خود نگاه داشت و قدری از آن را آورده نزد قدمهای رسولان نهاد.  
آنگاه پطرس گفت ای حنانیا چرا شیطان دل ترا پر ساخته است تا روح القدس را فریب دهی و  
مقداری از قیمت زمین را نگاه داری. آیا چون داشتی از آن تو نبود و چون فروخته شد در اختیار  
تو نبود، چرا این را در دل خود نهادی؟ با انسان دروغ نگفتی، بلکه به خدا. حنانیا چون  
این سخنان را شنید افتاده جان بداد، و خوفی شدید بر همه شنوندگان این چیزها مستولی گشت.  
آنگاه جوانان برخاسته او را کفن کردند و بیرون برده دفن نمودند. و تخمیناً سه ساعت گذشت  
که زوجه اش از ماجرا مطلع نشده درآمد. پطرس بدو گفت مرا بگو که آیا زمین را بهمین قیمت  
فروختید؟ گفت بلی بهمین. پطرس به وی گفت برای چه متفق شدید تا روح خداوند را امتحان  
کنید. اینک پایهای آنانیکه شوهر ترا دفن کردند بر آستانه است و ترا هم بیرون خواهند برد.  
در ساعت پیش قدمهای او افتاده جان بداد و جوانان داخل شده او را مرده یافتند، پس بیرون برده  
بپهلوی شوهرش دفن کردند.»

۲ - Eliodoro (به لائینی Heliodorus) خزانه دار سلوکوس پادشاه سلوکی،  
که به معبد اورشلیم رفت تا نفایس کراتبهای آنرا بر باید، و سواری هرموز در داخل معبد پروی  
تاخت و او را در زیر دست و پای خود افکند. شرح این ماجرا بتفصیل در تورات، کتاب دوم «مکابیین»،  
باب سوم، آمده است.

۳ - Polinestor(e) (در اصل یونانی Polymnestores) پادشاه تراکیه یونان  
(Tracia) که پولیدورو (Polydoro) (یونانی Polydoro) پسر پریامو Priamo (یونانی  
Priamos) پادشاه «ترویا» را که بفرمان پدر برای نشان دادن ذخائر «ترویا» راهنمای او شده  
بود بکشت و شرح این ماجرا بتفصیل در «ائیس» ویرژیل (کتاب سوم) آمده است.



تو که آزموده‌ای، مارا بگوی که طلا را چه طعم است؟<sup>۱</sup> -  
گاه یکی از ما بلندتر و دیگری آهسته‌تر سخن می‌گوید، و این بسته  
بوضع روحی ماست که مارا به برداشتن گام‌هایی گاه بلند و گاه کوتاه  
وا میدارد.

لاجرم، دمی پیش در ستایش آن خیری که ما همه در تمام روز  
در اینجا مشتاقانه ستایشگر آنیم، من تنها نبودم، اما در نزدیکی من هیچکس  
صدا بلند نکرده بود.

بترك این روح گفته بودیم و تا آنجا که یارا داشتیم میکوشیدیم تا  
راه را پایان بریم،

که ناگهان احساس کردم که کوهستان، همچو چیزی که فروافتد،  
سزایا بلرزه افتاده است؛ و ازین راه خویش را دستخوش لرزشی همانند  
آن کس یافتم که بجانب مرگش می‌برند.

بیگمان «دلو» پیش از آنکه «لاتونا» برای زادن دونورچشم آسمان  
در آن آشیان کند، چنین سخت نلرزیده بود.<sup>۲</sup>

۱ - Crasso به لاتیینی Crassus «سردار معروف رومی که با لژیونهای فراوان  
خود بایران حمله برد و مغلوب سپاه اشکانی شد، و خود و پسرش درین پیکار بقتل رسیدند. نام  
وی «مارکوس لیسینیوس کراسوس» Marcus Lissinius Crassus بود و در سال ۵۳ پیش از  
میلاد کشته شد؛ کراسوس متمولترین مرد روم بود، و چنان حرص پول داشت که وقتی که سر  
بریده او را برای «ارد» پادشاه اشکانی بردند، وی امر داد که مقداری طلای مذاب در دهانش  
ریزند، و بدو گفت: «تو که اینقدر تشنهٔ طلا بودی، تا میخواهی از آن بنوش.»

۲ - Delo «یونانی Delos» جزیره‌ای از مجمع‌الجزائر «کوکلادس» Cyclades  
در دریای یونان، که پیوسته در معرض زلزله بود، تا وقتی که بنا بر روایت افسانه‌های یونانی، لاتونه  
Latone هم‌خوابهٔ خدای خدایان، «فبوس» و «آرتمیس» (به لاتینی «آپولون» و «دیانا») -  
رب‌النوع هنر و ربه‌النوع شکار را در آن بزاد، و از آن پس این جزیره آرام گرفت. - «دونورچشم آسمان»:  
اشاره بدین دو خدا که درین جزیره متولد شدند، زیرا آپولو در میتولوژی یونان  
مظهر خورشید و دیانا مظهر ماه بود.



آنگاه از هر جانب خروشی برخاست ، چنانکه استاد من بکنارم آمد  
و گفت : « تا وقتی که منت راهنمایم ، بیم مدار . »

جمله این صداها ، آنسانکه از گفته تنی چند از آنان دریافتم که  
تزدیک بودند و فریادشان را میتوانستم شنید ، میگفتند : « Gloria in  
excelsis Deo »

همچو آن شبانان که پیش از جمله دیگر کسان این بانگ را شنیدند<sup>۱</sup>  
بیحرکت و بی تکلیف بر جای ماندیم ، تا آنکه زمین لرزه فرو نشست و سرود  
مقدس نیز پایان یافت ؛

آنگاه راه خویش را باز گرفتیم و همچنان نگران اشباحی بودیم که  
از نو بگریستن پرداخته و بر روی زمین افتاده بودند .  
اگر حافظه ام درین باره خطا نکند ، احساس هیچ جهلی تا بدان  
ساعت آنچنان بیتابانه شوق دانستن را در من بر نیانگیخته بود  
که در آن هنگام که بدین نکته میاندیشیدم ؛ در شتابندگی خویش  
جرئت پرسش نداشتم ، و خود نیز چیزی در نمیتوانستم یافت ،  
ولا جرم ، محجوب و اندیشناک براه خویش میرفتم .

۱- جمله لاتینی ، بمعنای « افتخار بر خداوند پر جلال » . این جمله ایست که فرشتگان  
بیدار عیسی گفتند . نقل از انجیل ( انجیل لوقا ، باب دوم ) : « ... در همان حال فوجی از  
لشکر آسمانی بافرشته حاضر شده خدا را تسبیح کنان میگفتند : خدا را در اعلی علیین جلال و بر زمین  
سلامتی و در میان مردم رضامندی باد . و چون فرشتگان از نزد ایشان بآسمان رفتند شبانان با  
یکدیگر گفتند الآن به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آنرا بما اعلام  
نموده است ببینیم . »

۲- رجوع شود به شرح بالا .



# سرود بیت و یکم

## طبقه پنجم : خسیسان و مسرفین

در آخر سرود پیش واقعه نادیده شکفتی اتفاق افتاده یعنی کوهستان برزخ ناکهان بلرزه درآمده بود . درین سرود داتنه درمییابد که عامل بروز این لرزش روحی است که دوران چند صد ساله کفاره خویش را بسر رسانده و اکنون « پاک و مجرد » روبرفك آورده است . این روح ، که دربقیه برزخ نقش مهمی را از لحاظ داتنه و برژیل دارد ، روح « استاسیوس » شاعر لاتین است که اندکی بعد از زمان ویرژیل در رم میزیست و اثر ادبی مهمی بنام « تبائیس » از او بیادگار مانده که بسیاق « انئیس » ویرژیل سروده شده است و از جنگلهای معروف « تب » در یونان کهن حکایت میکند . روح « استاسیوس » که ظاهراً با آئین رومی مرده ، ولی داتنه در اینجا او را با کیش مسیحی « میرانده » است ، دوازده قرن در قسمت مقدم برزخ و در این حلقه بسر برده تا بالاخره در این هنگام قدرت از جای برخاستن و بالا رفتن را در خود یافته است . ولی خوشحالی او از زیارت و برژیل بیش از آن حد است که از موفقیت خود در « بهشتی شدن » ابراز میدارد . بك مفسر معروف فرانسوی کمدهی الهی مینویسد : « آن استاس که داتنه در اینجا آفریده ، از استاس اصلی که مصنف « تبائید » است بسیار جالب تر و اصیل تر است » .



## سرود بیست و یکم

عطش طبیعی، که جز با آن آبی که ز ناک سامری از آن برکت  
طلبید فرو نمینشیند<sup>۱</sup>،

سخت پریشانم داشت؛ و شتاب من در رفتن بدنبال قدمهای راهنمایم  
که در میان جمع<sup>۲</sup> روان بود گرمیم میبخشید؛ و هم باهمدردی به کیفر  
عادلانه میاندیشیدم<sup>۳</sup>.

ونا گهان، همچنانکه لوقا مینویسد که مسیح در برون آمدن از  
محراب پیش روی دوتن که براه خود میرفتند نمودار شد<sup>۴</sup>،

۱- عطش طبیعی: عطش دانستن و درک حقیقت، که در اینجا اختصاصاً مربوط به شناسائی علت ارزش کوهستان است. - «آبی که زن حقیر سامری *la femminetta sammaritana* از آن برکت طلبید»: اشاره به برکت الهی که سرچشمه حقیقت مطلق است. اصل این اصطلاح از انجیل آمده است (انجیل یوحنا، باب چهارم): «... و در آنجا چاه یعقوب بود. پس عیسی از سفر خسته شده همچنین بر سرچاه نشسته بود و قریب ساعت ششم بود که زنی سامری بجهت آب کشیدن آمد. عیسی بدو گفت جرعه‌ای آب بمن بنوشان. زن سامری بدو گفت چگونه تو که یهود هستی از من آب میخواهی و حال آنکه زن سامری میباشم، زیرا که یهود با سامریان معاشرت ندارند. عیسی در جواب او گفت اگر بخشش خدا را میدانستی و کیست که بتو میگوید آب بمن بده هرآینه تو از او خواهش میکردی و بتو آب زنده عطا میکرد... هر که ازین آب بنوشد باز تشنه گردد. لیکن کسیکه از آبی که من باو میدهم بنوشد ابداً تشنه نخواهد شد، بلکه آن آبی که باو میدهم در او چشمه‌آبی گردد که تا حیات جاودانی میجوشد.»

۲- اشاره به ارواح فراوانی که بر زمین خفته‌اند.

۳- یعنی: با آنکه میدانستم که مجازات این ارواح عادلانه است، نسبت بدانان احساس همدردی میکردم.

۴- نقل از انجیل (انجیل لوقا، باب بیست و چهارم): «... چون داخل شدند جسد

بقیه در صفحه بعد



شبحی بنظر ما آمد که در پیمان روان بود و در زیر پای خویش  
به سرزمین خفتگان مینگریست، و تا آن دم که وی با ما سخن گفت  
متوجه او نشده بودیم؛

ووی گفت: «سلام بر شما، ای برادران من<sup>۱</sup>!» و ما که این بشنیدیم  
بنا گهان برگشتیم، و ویرجیلیو سلامش را چنانکه شایسته بود پاسخ گفت<sup>۲</sup>.  
سپس چنین آغاز سخن کرد: «کاش آن دربار داد گستری<sup>۳</sup> که مرا

بقیه از صفحه قبل

خداوند (عیسی) را نیافتند ... و از سر قبر برگشته آن یازده و دیگرانرا (حواریون) از همه  
این امور مطلع ساختند. و مریم مجدلیه و یونا و مریم مادر یعقوب رسولانرا ازین چیزها مطلع  
ساختند. لیکن سخنان زنان را هذیان پنداشته باور نکردند.. اما پطرس برخاسته دوان دوان  
بسوی قبر رفت و خم شده و کفن را تنها گذاشته دید و ازین ماجرا در عجب شده بخانه خود رفت.  
و اینک در همان روز دونفر از ایشان میرفتند بسوی قریه‌ای که از اورشلیم بمسافت شصت تیر  
پرتاب دور بود و عمواس نام داشت. و با یکدیگر از تمام این وقایع گفتگو میکردند. و چون  
ایشان در مکالمه و مباحثه میبودند ناگاه خود عیسی نزدیک شده بایشان همراه شد. ... و ناگاه  
خود در میان ایشان ایستاده گفت: سلام بر شما باد.

۱- Dio vi dea pace سلام معروف مسیحی، که مرادف تحت اللفظی آن چنین است:  
«خدا شما را صلح دهد»، و «سن فرانسیسواداسیز» روحانی و مقدس معروف مسیحی، این را سلامی دانسته  
که خداوند برای نوع بشر معین کرده است. در سه انجیل از اناجیل اربعه موضوع «سلام» از  
طرف تازه وارد مورد توصیه اکید قرار گرفته است (انجیل متی، باب دهم): «... و چون  
بخانه‌ای در آئید بر آن سلام نمائید - پس اگر خانه لایق باشد سلام شما بر آن واقع خواهد شد  
و اگر نالایق باشد سلام شما بر شما بر خواهد گشت.» و (انجیل لوقا، باب دهم): «... و در  
هر خانه‌ای که داخل شوید اول گوئید سلام بر این خانه باد.» و (انجیل یوحنا، باب بیستم)  
«... ناگاه عیسی آمده در میان ایستاد و بدیشان گفت سلام بر شما باد... و شاگردان چون خداوند  
را دیدند شاد گشتند - باز عیسی بایشان گفت سلام بر شما باد، چنانکه پدر مرا فرستاد من نیز شما  
را میفرستم - و چون اینرا گفت دمید و بایشان گفت روح القدس را بیایید.»

۲- جواب سلام مسیحی در زبان لاتین این فرمول معروف است که در اینجا دانه از زبان  
ویرژیل بدان اشاره میکند: «وصلح بر تو نیز باد» et cum spirito tuo  
۳- la verace corte: اشاره به عرش الهی.



در تبعید گاه ابدیم مکان داده<sup>۱</sup>، ترا در مجمع نیکبختان<sup>۲</sup> از صلح جاوید  
برخوردار کند.»

و چون بشتاب براه خویش میرفتیم، وی گفت: «شگفتا! پس اگر  
شما از آن ارواحید که خدایتان بدان بالا نمیپذیرد<sup>۳</sup>، کدامین کس در طول  
این همه پلکانها دلیل راهتان بوده است؟»

و حکیم من گفت: «اگر بدین نشانیهای که مصاحب من با خویش  
دارد، و با دست فرشته ترسیم شده است بنگری<sup>۴</sup>، نیک درخواهی یافت که  
مقدر است که وی با برگزیدگان حکومت کند<sup>۵</sup>».

اما، چون آن کس که رشته‌شها و روزها را میتابد، هنوز آن کلاف  
زندگانی را که «کلوتو» برای هر یک از ما تافته در مورد وی تا آخر  
نگشوده بود<sup>۶</sup>،

روح او، که روح تو و مرا خواهر است<sup>۷</sup>، بتنهایی راه آن بالا را در

۱- eterno esilio : اشاره به اعراف که باید ویرژیل تاابد در آن بماند .

۲- beato concilio : اشاره به ارواح بهشت .

۳- اشاره به سخن ویرژیل که خود را بوی دوزخی معرفی کرده است نه بهشتی.

۴- اشاره به هفت نشان P که فرشته پاسدار برزخ برپیشانی دانه نقش زده و تا این

موقع چهارتای آنها محو شده، و سه تا هنوز باقی است .

۵- یعنی : مقدر شده است که وی از برزخ بگذرد و به بهشت رود .

۶- در میتولوژی یونان، خدای تقدیر سه دختر داشت که عبارت بودند از لاکریس

Lachesis و کلوتو Clotho و آتروپوس Atropos - رشته عمر هر کس بدست این سه دختر بود،

بدین ترتیب که هنگام تولد هر مرد یا زنی، «کلوتو» کلافی مخصوص زندگی او میرشت، و

«لاکریس» تدریجاً این کلاف را می‌گشود، و «آتروپوس» در موقعی که وی می‌بایست بمیرد با

مقراضی که در دست داشت این رشته را پاره میکرد. - مفهوم این بند اینست که چون

کلاف عمر دانه که بدست «کلوتو» رشته شده، هنوز بدست «لاکریس» تا آخر گشوده نشده است، وی

بناچار باید مدتی دیگر در روی زمین زنده ماند، و بنابراین اکنون زنده بدین جهان آمده است .

۷- serocchia «خواهر» در اصطلاح قدیمی ایتالیائی، که امروزه sorella گفته

میشود - علت تشبیه به خواهر اینست که «روح» (anima) در ایتالیائی کلمه‌ای مؤنث است .



پیش نمیتوانست گرفت ، زیرا که وی از روشن بینی ما برخوردار نیست<sup>۱</sup> .  
لاجرم مرا از کام فراخ دوزخ<sup>۲</sup> بیرون<sup>۱</sup> کشیدند تا ویرا راهنما  
باشم ، و من مسافتی دیگر ، تا آنجا که دانش من هادی او تواند بود<sup>۳</sup>  
رهنمائیش خواهم کرد .

اما ، اگر دانی ، بما بگوی که برای چه دمی پیش این کوه چنین  
بلرزه افتاد ، و چرا ساکنان آن ، تا بدانجا که امواج دریا سر درپای کوه  
میسایند ، چنین فریاد برداشتند ؟ »

با این پرسش وی چنان از زبان من سخن گفته بود<sup>۴</sup> که بایاری  
امید اندکی از تندی عطشم کاسته شد .

و آن دیگری چنین آغاز سخن کرد : « این که میگوئی ، چیزی نیست  
که بی سببی آرامش کوهستان مقدس را برهم زده باشد ، یا آنکه امری  
غیرعادی باشد .

این مکان از هر گونه تغییر و تحول برکنار است<sup>۵</sup> ؛ و آنچه در  
اینجا روی میدهد ، تنها بدان مربوط است که آسمان از جانب خود دریافت  
میدارد و نه به چیزی دگر<sup>۶</sup> ؛

۱ - یعنی : وی برخلاف ما که ارواحی بیش نیستیم ، نمیتواند نادیده‌نیها را ببیند .  
۲ - اشاره به اعراف ( Limbo ) که طبقه اول دوزخ دانتی و از نظر طبقه بندی خاصی  
که وی برای دوزخ کرده ، «فراخ ترین» طبقات نه گانه است ( رجوع شود به نقشه دوزخ فرضی  
دانتی ، در اول کتاب دوزخ ) .  
۳ - یعنی : تا آن اندازه که عقل و منطق بشری مشکلات را حل میتواند کرد .  
۴ - در اصل : Si mi diè, per la cruna del mio disio ( چنان نخ از  
سوراخ سوزن اشتیاق من بدر میکرد ) ، یعنی درست آنچه را که من در دل داشتم بر زبان میآورد .  
۵ - یعنی : عوامل جوی و زمینی را که باعث طوفان و باد و باران و زلزله میشوند درین  
کوهستان اثری نیست . در بندهای بعد درین باره توضیح بیشتری داده میشود .  
۶ - یعنی : فقط مربوط به ارواح است که از جانب آسمان آمده اند و با آسمان بر میگردند  
و زمین در آن دخالتی ندارد .



زیرا که باران و تگرگ و برف و شبنم و یخ را به بالاتر از پلکان کوتاه سه پله‌ای<sup>۱</sup> دسترسی نیست؛

همچنانکه نه ابری غلیظ یا سبک روی بدینجا می‌آورد و نه برقی درین مکان می‌درخشد، و نه دختر «تائوماته»<sup>۲</sup> که در روی زمین غالباً تغییر مکان میدهد راهی بدان دارد؛

بخار خشک از سومین پله‌ای که هم‌اکنون بدان اشاره کردم، و نایب پطرس پای بر آن دارد، فراتر نمی‌آید.<sup>۳</sup>

شاید که در پائین تر از آنجا کوه کمایش بلرزد، اما نمیدانم برای چه درینجا که ما هستیم هرگز بادی که در زمین نهان است آنرا بلرزه نمی‌آورد.<sup>۴</sup>

این لرزش فقط هنگامی پدید می‌آید که روحی خویشتن را برای از جای برخاستن یا برای بالارفتن<sup>۵</sup> بجانب قلّه کوه باندازه کافی شایسته بیند؛ و آنوقت

۱ - اشاره به پلکان کوتاهی که در پائین در اصلی برزخ واقع است و فرشته پاسدار برزخ پا بر آن دارد (رجوع شود به صفحه ۱۱۹، شرح ۴).

۲ - در میتولوژی یونان، قوس و قزح را دستمال ایریس (Iris) (بایتالیائی Iride) قاصد خدایان میدانستند که دختر Thaumante (بایتالیائی Taumante) که درینجا از او سخن رفته است، و «الترا» (یونانی Electrae) بود. بنابراین «دختر تائوماته» که در روی زمین غالباً تغییر مکان میدهد اشاره است به رنگین کمان.

۳ - عقیده قدما بر این بود که زلزله از بخار خشکی ناشی میشود که از داخل زمین برمیخیزد و تبدیل به ابر نمیشود - «نایب پطرس»؛ اشاره به فرشته پاسدار برزخ، که به نیابت «پطرس» که کلید دار بهشت است در آستانه در ورودی برزخ نشسته است.

۴ - «نمیدانم چرا» اشاره بدینکه قاعدتاً وقتی که پایه کوهستان میلرزد، باید بقیه آن نیز بلرزد، ولی در اینجا چنین نمیشود - «بادی...» اشاره به بخار خشک که از دل زمین برمیخیزد و ایجاد زلزله میکند.

۵ - «از جای برخاستن» مربوط است به ارواح حلقه پنجم که عادتاً بر زمین خفته‌اند - «بالارفتن» مربوط است به ارواح سایر حلقه‌ها که بر سر پا هستند.



## سرود بیست و یکم

است که چنین فریادی بدرقه‌اش میکند<sup>۱</sup>.

آن اراده‌ای که آزادانه روح را به تغییر مکان خود وا میدارد،  
فی‌نفسه حاکی از طهارت آن است، و این اراده که مطبوع خاطر اوست<sup>۲</sup>  
پیش از آن نیز چنین میخواست، اما هوای نفس که باوجود چنین  
اراده‌ای بدست عدالت الهی همچنانکه در آن جهان رو بسوی گناه برده  
بود، درین جهان بسوی کیفر میرود، ویرا بر جای نگاه میداشت<sup>۳</sup>.  
ومن، که پانصدسال واندی بر زمین خفته‌بودم و عذاب میبردم<sup>۴</sup>، دمی  
پیش اراده مختارانه‌ای برای رفتن بجانب اقامتگاهی بهتر درخویش یافتم.  
ازین بابت بود که تو صدای لرزش کوه را شنیدی و ارواح پارسا را  
دیدي که درین کوهستان خدای را، که کاش جمله آنرا هر چه زودتر رهسپار  
آن بالا کند، درود میفرستادند.

وراهنمای خردمند من گفت: « اکنون دریافتم که کدامین رشته  
درینجایتان نگاه میدارد، و چگونه این بند را توانید گسست، و چرا کوه میلرزد،  
و از چه بابت جملگی بیکزبان ابراز شادی میکنید.

۱ - اشاره به سرود مذهبی Gloria in excelsis که قبلاً از آن سخن رفت (رجوع  
شود به صفحه ۲۶۸، شرح ۱).

۲ - یعنی: روح برزخی وقتی که احساس کند که واقعاً برای بالارفتن آماده است، میتواند  
بالا رود، زیرا تاچنین آمادگی نداشته باشد خود بخود قدرت حرکت ندارد.

۳ - یعنی: در بدو ورود به برزخ نیز این روح میل بالارفتن دارد، ولی قدرت آنرا در  
خود احساس نمیکند، زیرا که همچنانکه در روی زمین روی بجانب گناهکاری برده بود، در  
اینجا نیز علیرغم خود و فرمان الهی روی بجانب تحمل کیفر میبرد. این نظریه از «سن تماس داکن»  
فقیه و روحانی بزرگ مسیحی گرفته شده است.

۴ - اندکی بعد معلوم میشود که این روح، روح استاسیوس Statius (بایتالیائی  
استاسیو Stazio) شاعر بزرگ لاتین است که در سال ۹۶ مسیحی مرده و بنابرین تا تاریخ سفر  
دANTE بیرزخ دوازده قرن در برزخ بسر برده بود، و ازینجا معلوم میشود که وی هفت قرن اول را در  
قسمت مقدم برزخ یا در حلقه‌های قبلی آن گذرانیده است.



اما اینک لطف کن و مرا بگوی که تو که بودی ، تا از سخنان دریابم  
که از چه روی قرنی چند درینجا خفته ماندی .

و آن روح پاسخ داد : « در آن زمان که «تیتوی» نیکدل ، با کمک  
پادشاه و الاثبار ، انتقام آن زخمهائی را بستاند که خون فروخته شده بدست  
یهودا از راه آنها بدرآمده بود<sup>۱</sup> ،

من دردنیای زندگان میزیستم و آن نامی را داشتم که همچنان پای  
برجا و پرافتخار میماند<sup>۲</sup> ؛ شهرت کافی داشتم ، اما هنوز ایمان نداشتم<sup>۳</sup> .  
چنان لطیف نغمه سرائی میکردم که با آنکه اهل «تولوزا» بودم ،  
«رم» بخویشم خواند و در آنجا شایستگی آن یافتم که پیشانی خویش را با  
حلقه مورد بیارایم<sup>۴</sup> .

مردمان هنوز در روی زمین مرا «استاتیوس» مینامند ؛ در اشعار خویش  
سخن از «تبه» گفتم و از «آکیله» بزرگ ، اما با این دومین بار خود از پای  
دراقتادم<sup>۵</sup> .

۱ - تیتو Tito ( در اصل لاتینی Titus ) امپراتور معروف روم در قرن اول میلادی ،  
که ظاهراً پادشاهی نوع پرور و بشردوست بود ، و بیش از سه سال امپراتوری نکرد . وی هنگامیکه سردار  
قوای رومی بود در سال ۷۰ میلادی شهر اورشلیم را ویران و یهودیها را تارومار کرد ، و از آن  
زمان دوران در بدری و «سرگردانی» یهود شروع شد که مسیحیان آنرا انتقام خیانت «یهودا»  
میشمارند که عیسی را بدشمنانش فروخت .

۲ - اشاره به نام شاعر ، که بیش از هر نام دیگری در جهان پای برجا میماند .

۳ - یعنی : با آنکه چندین سال بعد از مسیح میزیستم ، هنوز مسیحی نبودم .

۴ - Tolosano ؛ تولوز Toulouse شهر معروف جنوب فرانسه است که «لوسیوس  
استاتیوس» استاد و معلم علم بیان از آن بود ، نه «پوبلیوس پایینیوس استاتیوس» شاعر که درینجا  
مورد بحث است ، و این اشتباه دانه از آنجا آمده که در قرون وسطی این دونفر را ، بر اثر عدم  
شهرت اولی ، یک نفر میدانستند . «استاتیوس» شاعر در سال ۴۵ میلادی در شهر ناپل بدنیا آمد ،  
و در سال ۹۶ در ۵۱ سالگی وفات یافت .

۵ - تبه Tebe شهر معروف یونان قدیم ، که صحنه اصلی اثر شاعرانه معروف «استاتیوس»



## سرود بیست و یکم

شور شاعرانه من از اخگر های شعله‌ای الهی بزاد که مرا سرتاپا  
بسوخت، و ازین آتش هزارتن بیش آتش خویش را برافروختند<sup>۱</sup> .  
اشارتم به « انئیدا » است<sup>۲</sup> که در عالم شعرهم مادر وهم دایه من  
بود<sup>۳</sup> ، و بی آن هیچ نمیتوانستم کرد که درهمیش<sup>۴</sup> وزن باشد؛  
وحاضر بودم که سالی بیش در تبعید گاه خویش بمانم و در عوض در  
روی زمین در آن دوران زیسته باشم که ویرجیلیو میزیست . «  
ویرجیلیو که این بشنید ، روی بجانب من کرد و بی سخنی بمن  
فهماند که: خاموش بمان - ؛ اما اراده ما را قدرتی نامحدود نیست ،  
زیرا که خنده ها و اشکها چنان با هیجانهای زاینده خویش پایا  
میآیند که در تزد مردمان یکدل چندان سر در فرمان اراده ندارند<sup>۵</sup> .  
لبخندی زدم که حال اشاره چشمی بیش نداشت ؛ اما شبح خاموش

### بقیه از صفحه قبل

است که Thebais (تبه‌نامه) نام دارد و مربوط به لشکرکشی پادشاهان هفت گانه یونان بدین  
شهر است ( رجوع شونده دوزخ ، صفحه ۳۴۰ شرح ۱ ) . استاسیوس این اثر حماسی را بشیوه  
« انئیس » ویرژیل در دوازده « کتاب » سرود ، و بعد از اتمام آن شروع به سرودن اثر حماسی دیگری  
کرد بنام اکیلئیس Achilleis (آشیل‌نامه) که مربوط به شرح دلیریه‌ها و پیروزیهای اخیلوس  
قهرمان افسانه‌ای معروف جنگهای ترویا بود ( رجوع شونده دوزخ صفحه ۱۹۷ و صفحه ۳۴۰ شرح ۱ ) ، ولی  
این اثر دومی بر اثر مرگ استاسیوس ناتمام ماند و بیش از دو سرود از آن سروده نشد . بدین جهت است  
که داتنه از زبان شاعر میگوید : « باین بار دومی از پای در افتادم » .

۱ - اشاره به ویرژیل و « انئیس » او ، که الهام بخش اصلی استاسیوس در حماسه‌های وی بود ،  
و بقول خود او بیش از هزارتن دیگر چون او از این اثر الهام گرفتند .

۲ - Eneida ، نام ایتالیائی « انئیس » Aeneis .

۳ - یعنی : هم اثر مرا بوجود آورد ، وهم قدم بقدم راهنمای من بود .

۴ - dramma ، واحد وزن قدیمی ایتالیائی ، که از چند کرم تجاوز نمیکرد و در حدود

يك مثقال ما بود .

۵ - یعنی : هر قدر آدمی راست‌تر و پیرایه‌تر باشد ، خنده و گریه او کمتر در اختیار

خود اوست .



شد و مرا در دیدگان که بزرگترین جلوه گاه عواطف بشری است نگریست؛  
و گفت: «کاش که این رنج تو هرچه زودتر با کامروائی پیاپیان رسد،  
ولی بگوی که برای چه هماکنون در چهره‌ات برق لبخندی درخشید؟»  
خویش را ازین جانب و آن جانب در محذور یافتم: یکی مرا خاموش  
میخواست و دیگری با اصرار بسخن گفتن میخواند؛ بناچار آهی بر کشیدم،  
و استاد من که دریافت که در درونم چه میگذرد، بمن گفت: «بیم  
مدار و سخن بگوی، و آن راز را که وی چنین مشتاق شناسائی آنست با او  
در میان گذار.»

چون چنین بشنیدم، گفتم: «ای روح کهن، شاید که دیدار لبخند  
منت بشگفت آورد؛ اما میخواهم که ترا ازین نیز بیشتر بشوق و  
ستایش وادارم.»

این کس که دیدگان مرا بجانب آسمان راهنماست، همان «ویرجیلیو»  
است که الهام بخش تو شد تا سرود مردمان و خدایان را ساز کنی.<sup>۱</sup>  
اگر لبخند مرا سببی دیگر قائل شده‌ای، دست از پندار خویش  
بدار که خطائی بیش نیست؛ تنها يك چیز مرا بدین لبخند واداشت، و آن  
سخنانی بود که تو در باره وی گفتی.»

هنوز سخن پیاپیان نبرده بودم که وی خم شد تا بوسه بر پای حکیم  
من زند، اما او گفت: «برادر، دست ازین کار بدار، زیرا که تو اکنون  
شبهی بیش نیستی، و شبهی بیش در برابر نداری.»

۱ - یعنی: در وصف جنگهای آدمیان که خدایان نیز در آنها دخالت داشتند سرابندگی  
کنی. در «تائیس» استاسیوس نیز، مثل ایلیداهم و انیس و برژیل، خدایان در جنگها و اختلافات  
مردم دخالت مستقیم و مغرضانه دارند.



---

## سرود بیست و یکم

---

ووی از جای برخاست و پاسخ داد : « اکنون درمیتوانی یافت که  
تا بچه اندازه در درون خود بتومهر میورزم ، زیرا چنانکه بینی حتی پوچی  
خودمان را از یاد برده‌ام<sup>۱</sup> ،

و باشباح چنان میکنم که با آنچه صاحب جسمی است میباید کرد . »

---

۱- یعنی : متوجه نیستم که ما اکنون فقط ارواحی هستیم .



# سرود بیت دوم

طبقه پنجم : خسیسان و مسرفین

طبقه ششم : شکمپرستان

دانه و ویرژیل و استاسیوس از طبقه پنجم بطبقه ششم بالا میروند ، و پلکانی که ایشان را بدین طبقه میبرد بسیار بلند است ، بطوریکه دوثلث سرود صرف گفتگوی ایشان در روی پله‌های آن میشود. در بالای پلکان این سه بسمت راست میچرخند و در طول حلقه ششم براه میافتند . این موقع نزدیک نیمروز سه‌شنبه ۱۲ آوریل سال ۱۳۰۰ است .

درین سرود استاسیوس دانه و ویرژیل را آگاه میکند که اسرافکاران نیز در طبقه پنجم برزخ سرنوشت خسیسان را دارند و او خود از زمره ارواحی است که بجرم افراط در گشاده‌دستی در آن حلقه جای گرفته‌اند ، نه بجرم تنگ‌چشمی . برزخیان طبقه ششم ارواحی بسیار رنجور و نزارند که جز پوستی بر روی استخوان ندارند ، و این کیفری است که برائز گناه شکمپرستی میبینند که حواس ایشان را در روی زمین یکسره معطوف بامر شکم و تن‌پروری داشته بود . در سر راه ایشان دو درخت پرمیوه ایست که هربار در گردش آنها اشتهایشان را تحریک میکند و بیشتر رنجشان میدهد . طبق معمول برزخ صداهائی ناشناس شواهد و امثالی در تجلیل از میانه‌روی و خویشتنداری می‌آورند .



## سرود بیست و دوم

فرشته ای که مارا به حلقه ششم راهنما شده و نشانی دیگر را از  
پیشانی من سترده بود<sup>۱</sup>، در پشت سر ما مانده  
و بما گفته بود که آنان که دل بسوی عدالت دارند مردمی نیکبختند<sup>۲</sup>،  
اما سخنان خویش را با *Sitiunt* پایان داده و از آن فراتر نرفته بود<sup>۳</sup>.  
و من که خویش را سبکتر از هنگام عبور از گذرگاههای پیشین  
مییافتم<sup>۴</sup>، بی کمترین خستگی بدنبال این ارواح چالاک بالا میرفتم،  
و ویرجیلیو چنین آغاز سخن کرد: «عشقی که بدست طهارت شعله  
برافروخته باشد، همواره آتش عشقی دگر را شعله ور میکند، بدان شرط  
که شعله آن در بیرون نمودار آید<sup>۵</sup>».

۱- حرف p، که این بار نشان گناهان خست و تبذیر است.

۲- اشاره بدانکه اینان در روی زمین تنها متوجه مال و ثروت بوده اند و نمیتوانسته اند روی بجانب عدالت نیز داشته باشند. اصل فکر از انجیل آمده است (انجیل متی، باب ششم): «... هیچکس دو آقا را خدمت نمیتواند کرد، زیرا یا از یکی نفرت دارد و با دیگری محبت و یا یکی میچسبد و دیگری را حقیر میشمارد. محال است که هم خدا و هم ممونا را خدمت کنید، اول ملکوت خدا و عدالت او را بطلبید که اینهمه برای شما مزید خواهد شد.»

۳- کلامی از جمله لاتینی *Beati qui esuriunt et sitiunt iusticiam* بمعنی: خوشبخت آنانکه گرسنگی و عطش عدالت دارند، و در اینجا فرشته به نقل کلمه *sitiunt* (عطش داران) اکتفا کرده و کلمه *esuriunt* (گرسنگان) را بر زبان نیاورده است، زیرا که دسته شکمپرستان در حلقه ششم برزخ سرمیبرند و نه در این حلقه. اصل این جمله از انجیل آمده است (انجیل متی، باب پنجم): «... خوشا بحال گرسنگان و تشنگان عدالت، زیرا ایشان سیر خواهند شد.»

۴- اشاره بدانکه يك نشان دیگر گناه از پیشانی داتنه زدوده شده است.

۵- یعنی: اگر عشق ازدل برخاسته باشد و حقیقی باشد، بمحض آنکه ابراز وجود کند در آن کس که محبوب است نیز ایجاد عشق خواهد کرد. این نظریه یکبار دیگر در سرود پنجم دوزخ (دوزخ، صفحه ۷۳ شرح ۳) ابراز شده است.



لاجرم ، از آن هنگام که «یووناله» به «لیمبوی» دوزخ نزدما فرود  
آمد و مرا از درجه خلوصی که بمن داری آگاه کرد<sup>۱</sup> ،

چندان در باره تو حسن عقیدت یافتم ، که هرگز کسی کسی دگر  
را نادیده ازین بیش دوست نداشته است، و ازین دوست که این پلکانها را  
ازین پس بسیار کوتاه خواهم یافت<sup>۲</sup> .

اما مرا بگوی، و دوستانه ام ببخش اگر بی پروائی فزون از حد بند از  
زبانم گشوده است، و ازین پس مهربانانه بامن بگوی

که چگونه تنگ چشمی در دل تو و در میان این همه عقل و درایتی که  
خردمندان در آن گرد آورده بودی ، جایی برای خویش یافت ؟  
این سخنان نخست لبخندی کوتاه بر لبان «استاسیو» آورد ، آنگاه  
وی پاسخ داد : « گفته تو مرا مدرك گرامی عشق است .

بحقیقت ، غالباً ظواهر بخطا ایجاد شبهه میکنند ، زیرا که علل  
واقعی ناپیدا میمانند .

پرسش تو بمن مینمایاند که پنداشته ای که من در آن جهان آدمی  
تنگ چشم بودم ، زیرا در اینجا در حلقه تنگ چشمانم یافتی که تادمی پیش  
در جمع آنان بسر میبردم؛

باری ، بدان که من فزون از آن حد که باید ازین تنگ چشمی

۱- «یووناله» Juvenale ( در اصل لاتینی یوونالیس Juvenalis و در ایتالیائی امروزی  
جووناله Giovenale ) شاعر هجاگوی معروف لاتین که در سال ۱۳۰ میلادی مرد ، و چون وی  
با «استاسیوس» که در سال ۹۶ مرد دوست بوده و در اشعار خود چندجا از «تبائیس» استاسیوس  
باتجلیل نام برده ، دانه ویرا در اعراف معرف استاسیوس بوبرژیل قرار داده است .

۲- یعنی : مصاحبت تو مرا چندان دلپذیر است که متوجه درازی راه نخواهم شد .



بدور بودم، و همین نامیانه روی بود که بجرم آن هزاران ماه در اینجا  
کیفر یافتم<sup>۱</sup>.

و اگر با خواندن صفحه‌ای از کتاب تو در پی اصلاح خویش بر نمی‌آمدم  
که تو در آن، چنانکه نوع بشر را تحقیر کرده باشی، مینویسی که:  
- برای چه، ای گرسنگی مقدس طلا، اشتهای خاکیان را تعدیل  
نمیتوانی کرد؟<sup>۲</sup> - درین صورت هم اکنون دردمندانه سرگرم وزنه‌غلطاندن  
و ستیزه جستن بودم<sup>۳</sup>.

چون چنین خواندم، دریافتم که آدمی میتواند فزون از حد گشاده  
دستی کند<sup>۴</sup>، و ازین خطا چون از دیگر خطاها پشیمانی جستم.

۱- یعنی: بعکس آنچه پنداشته‌ای، من ازین سبب بدین حلقه از برزخ آمده‌ام که  
زیاده از حد از خست بدور بودم و درست در نقطه مقابل آن قرار داشتم، و این گناه تبذیر و اسراف  
بود که بدینجایم آورد. «هزاران ماه»: اشاره به چند هزار دور قمری. قبلاً گفته شده که «استاسیوس»  
بیش از پنج قرن در حلقه پنجم برزخ بسر برده، و این مدت تقریباً معادل با ۶۲۰۰ ماه  
قمری است.

۲- جمله معروف کتاب سوم «ائیس» ویرژیل (شعر پنجاه و ششم): «ای گرسنگی نفرت  
زای طلا، مردمان این جهان را به چه جنایت‌ها و امیداری! Quid non mortalia pectora  
cogis, auri sacra fames?». بنابراین دانه در نقل جمله بایتالیائی، مفهوم آنرا اندکی  
تغییر داده است. ولی بطور کلی معنی این گفته اینست که چرا علاقه مردمان به دارائی، در حد  
تعادل نمی‌ماند تا باعث افراط و تفریط نشود. اشکال بسیاری از مفسرین در مورد اولین کلمه ایتالیائی  
این جمله یعنی Perche است که بر حسب آنکه آنرا بصورت perche (چرا) یا per che  
(بخاطر آنکه) بخوانند مفهوم جمله تغییر میکند. اشکال دیگر اینست که در لائینی کلمه sacra  
معنی «نفرت‌زا» میدهد، ولی در ایتالیائی این کلمه مفهوم «مقدس» را دارد و ظاهراً دانه همین اشتباه  
را کرده و این کلمه را بمفهوم مقدس گرفته و مرادف ایتالیائی آن یعنی santa را در شعر خود آورده،  
و بدین ترتیب جمله لائینی ویرژیل را که «گرسنگی نفرت‌زای طلا» بوده بدل به جمله ایتالیائی  
«گرسنگی مقدس طلا» کرده است.

۳- اشاره به عذاب دوزخیان طبقه چهارم دوزخ، که بجرم خست و اسراف در جهنم بسر می‌برند  
و محکوم به غلطاندن ابدی وزنه‌های سنگین و پر خاشجویی هستند (زجوع شود به دوزخ، صفحه ۹۷).  
۴- در اصل: «دستهای آدمی میتوانند فزون از حد در راه خرج کردن بال بکشایند».



چه بسیار کسان که تراشیده سر، سر از گور برخوانند داشت<sup>۱</sup>،  
از آن رو که نمیدانند که باید در دوران زندگی و در ساعت واپسین ازین  
گناه توبه کنند!

و بدان که هر خطائی که مستقیماً با گناهی دیگر، هر چه باشد،  
مقابل آید، درینجا همراه با آن گناه افراطکاری خویش را کفاره میبیند<sup>۲</sup>؛  
لاجرم، برای اینکه زنگ گناه را از آئینه روح بزدایم، از آنرو  
دیرزمانی در این جمع تنگ چشمان گذراندم که فزون از حد گشاده دستی  
کرده بودم.

سراینده نغمه‌های شبانی<sup>۳</sup> گفت: «اما در آن هنگام که داستان  
آن پیکار خونین را بنظم آوردی که مایه دوچندانی رنج «یوکاستا» شد<sup>۴</sup>،  
اگر آنچه را که «کلیو»<sup>۵</sup> از زبان تو وصف کرده ملاک گیریم، تو  
مؤمن بدان ایمانی نبودی که بی آن مردمان را نکوکاری بس نتواند آمد<sup>۶</sup>.

- ۱ - رجوع شود به سرود هفتم دوزخ (دوزخ، صفحه ۹۹ بند سوم و شرح ۲).
- ۲ - یعنی: هر گناه تفریط، باندازه گناه افراط مستوجب مجازات است - «حساب افراطکاری خویش را پس میدهد»؛ در اصل: «افراطکاری آن درینجا خشک میشود».
- ۳ - اشاره به ویرژیل - نغمه‌های شبانی (Bucolica) نام اثر شاعرانه معروف ویرژیل است که یکی از سه شاهکار او بشمار میرود (Bucolica, Georgica, Aeneis).
- ۴ - بنا به میتولوژی یونان، پس از مرك «اودیپوس» قهرمان و پادشاه معروف تب، دویسر او Eteocles و Polynices که هردو فرزندان یوکاستا Jocasta زن اودیپوس بودند بر سر فرمانروائی شهر بایکدیگر تا سرحد مرك پیکار کردند و آخر هم یکدیگر را کشتند (رجوع شود به دوزخ، صفحه ۳۴۰ شرح ۱). «استاسیوس» در کتاب «تبائیس» بتفصیل درین باره سخن گفته است.
- ۵ - Clio در میتولوژی یونان یکی از پریان الهام بخش نه گانه (Muse) بود که «پری تاریخ» لقب داشت و برای جاد آثار هنری آنان که شرح حال قهرمانان و دلیران را مینوشتند نظارت میکرد. «استاسیوس» تبائیس خود را با شعری خطاب بدین پری آغاز کرده است.
- ۶ - یعنی: از روی تبائیس تو معلوم میشود که تو بآئین مسیح دریامده بودی، در صورتیکه اگر کسی این آئین را نداشته باشد هر قدر هم که آدمی نکوکار باشد به برزخ و بهشت ره نمیتواند یافت؛ قبلاً در سرود چهارم دوزخ و ویرژیل درین باره با دانه سخن گفته است (دوزخ، صفحه ۴۸، شرح ۴).



اگر چنین است ، کدام خورشیدی یا کدامین مشعلی ترا از وادی  
ظلمت جاودان<sup>۱</sup> بیرون کشید و اجازت آنت داد که در پی ماهیگیر بادبان  
بگشائی<sup>۲</sup> ؟ »

ووی بدو گفت: « این تو بودی که نخستین بار بجانب «پارناسو»<sup>۳</sup> یم  
راهبر شدی تا آب از چشمه ساران آن نوشم<sup>۴</sup> ، و پس از خداوند تو بودی که بیش  
از هر کسی دگر راهم را روشن کردی .

کار آن کس را کردی که شباهنگام براه خود میرو و در پشت  
خویش چراغی فرا راه دیگران دارد که خودش را بکار نمیآید، اما راه آنرا  
که دردنبال او روانند روشن میکند ،

زیرا که تو خود گفتی که : - - - - - قرن تازہ آغاز میشود ؛ عدالت باز  
میآید و همراه آن عصر نخستین بر میگردد و از آسمان نسلی نو فرود میآید<sup>۴</sup> . -  
تو بودی که شاعرم کردی ! تو بودی که بکیش مسیح خواندی .  
اما برای آنکه طرح سخن مرا نکوتر ببینی ، هم اکنون در پی رنگین کردن

۱ - دوزخ .

۲ - ماهیگیر : پطرس . - « بادبان بگشائی » : یعنی براه افتی .

۳ - «پارناسو» Parnaso کوهستان معروف یونان، که بقعده یونانیان جایگاه فبوس  
(آپولون) خدای هنر و پریان الهام بخش بود ، و هر کس که کفی از چشمه های آن مینوشید  
صاحب نبوغ و ذوق هنری میشد .

۴ - اشاره به یکی از اشعار معروف ویرژیل ، در کتاب چهارم Bucolica ، که در  
قرون وسطی آنرا پیشگوئی ظهور مسیح محسوب میداشتند و درین باره تاکنون بحثها و تفسیرهای  
بسیار شده است . اصل شعر چنین شروع میشود : Magnus ab integro saeculorum...  
و بطور کلی مراد از آن اعلام نزدیکی دوره و عصری بهتر است . سخنی که دانه از ویرژیل نقل  
میکند ، ترجمه آزادی از این شعراوست - «عصر اولیه» اشاره است بدوران پاکی بشر ( رجوع شود  
به دوزخ، صفحه ۱۹۹ شرح ۳) . - « از آسمان نسلی نو فرود میآمد » ، یعنی : آسمان مردمی نکوکارتر  
را مأمور اصلاح بشر میکند .



آن برمیآیم<sup>۱</sup> .

در روزگار من<sup>۲</sup> ، ایمان واقعی که بذر آن بدست سروشان قلمرو  
جاوید<sup>۳</sup> افشانده شده بود کمابیش بر سراسر جهان ره یافته بود.

و آن سخن تو که هم اکنونش نقل کردم ، با سخنان پیشگویان  
نو آمده<sup>۴</sup> هماهنگ بود؛ لاجرم بدان خو گرفتم که بدیدار ایشان روم .

چون چنین کردم ، ایشان را چنان پارسا و مقدس یافتم که چون  
«دمیتسیانو» از پی آزارشان برآمد<sup>۵</sup> ، اشکهای من با اشکهای آنان درآمیخت؛  
و تا آن زمان که در روی زمین زیستم ، اینانرا یار بودم و پاکی آداب  
و رسوم ایشان مرا بجمله فرق دیگر بی اعتنا کرد .

و پیش از آنکه در اشعار خویش یونانیان را به روده‌های «تبه» رسانده  
باشم<sup>۶</sup> ، تعمید یافتم ؛ اما از روی بیم ، آئین عیسوی خویش را از کسان  
پنهان داشتم ،

۱ - یعنی: آنچه را که نقل میکنم آب و تابی بیشتر میدهم تا از روی نقش‌ونگار آن  
مفهوم گفته‌های مرا بهتر دریابی .

۲ - این کلمه در اینجا ترجمه già است که مرادف فارسی مشخصی برای آن نمیتوان  
یافت و در هر جا که بکار رود بمقتضای ترکیب جمله مفهومی خاص دارد .

۳ - «سروشان قلمرو جاوید» : حواریون مسیح، که پس از مرگ او برای تبلیغ آئین  
عیسی باطراف و اکناف جهان آنروز رفتند. «قلمرو جاوید» اشاره است به ملکوت خداوند .

۴ - یعنی آنهایی که تازه به رم آمده بودند و در باره تحولات عظیم آینده پیشگوئی  
میکردند : اشاره به حواریون .

۵ - Domiziano ( در اصل لائینی Domitianus ) امپراتور روم ، از ۸۱ تا ۹۶ میلادی،  
که در تمام دوره پادشاهی خود مسیحیان را مورد شکنجه و آزار فراوان قرار داد .

۶ - روده‌های تبه : اشاره به دورودخانه «ایسمنو» و «آزوپو» که قبلا شرح آن در برزخ  
رفت (رجوع شود بسروودهیجدهم این کتاب). یونانیان در آخرین فصل از قسمتهای دوازده گانه «تبائیس»  
بدین دورودخانه میرسند ، یعنی «تبه» را شکست میدهند و وارد آن شهر میشوند . بنابراین مفهوم  
این گفته اینست که: «پیش از آنکه تبائیس خود را تا با آخر سروده باشم ...»



و دیرزمانی همچنان تظاهر به کافر کیشی کردم<sup>۱</sup>؛ و این سازشکاری،  
 مرا بیش از چهارصدسال بر گرداگرد حلقه چهارمین بدویدن واداشت.  
 اما تو که پرده را فراروی من از آن خیر بزرگی بر کنار زدی که  
 هم اکنون اشارت بدان کردم، در طول سربالائی درازی که هنوز در پیش داریم<sup>۲</sup>،  
 اگر خبرت هست بمن بگوی که «ترتسیو»<sup>۳</sup> پیر مرشد ما<sup>۴</sup>، و  
 «سچیلیو»<sup>۵</sup> و «پلائوتو»<sup>۶</sup> و «واریو»<sup>۷</sup> در کجایند؟ و بگوی که آیا اینان

۱ - Paganismo، نامی که مسیحیان به مشرکین و پیروان مذاهب غیر یهودی پیش از مسیح داده‌اند.

۲ - اشاره به پله‌های پلکانی که سه شاعر مشغول بالارفتن از آنند. این سه از آغاز سرود در طول این پلکان که فاصل طبقات پنجم و ششم برزخ است بالا می‌روند.

۳ - Terenzio (در اصل لاتینی ترنسیوس Terentius) شاعر شوخ لاتین، که دو قرن پیش از ویرژیل و استاسیوس می‌زیست و در ۱۵۹ قبل از میلاد مسیح وفات یافت. - در بعضی از نسخه‌های قدیمی کمدی الهی بجای کلمه nostro antico که در اینجا «پیر مرشدها» ترجمه شده، کلمه nostro amico (دوست ما) نوشته شده و این تعبیری است که از طرف «لانو فلو» شاعر بزرگ امریکائی در ترجمه منظوم او از «کمدی الهی» مرجح شمرده شده است، زیرا که بعقیده او، اگر منظور شاعر از «پیرما» اشاره به قدمت زمانی «ترنسیوس» بوده درین صورت میبایست این صفت در مورد «پلائوتوس» که پیش از او می‌زیسته است بکار رفته باشد. ما در ترجمه فارسی متنی را که مورد قبول «انجمن داتنه شناسی ایتالیا» است معتبر شمرده‌ایم.

۴ - Cecilio (در اصل لاتینی سیسیلیوس Caecilius) شاعر دراماتیک لاتین، که در سال ۱۶۷ پیش از میلاد مسیح وفات یافت و کلیه آثار او بر اثر حوادث از بین رفته است.

۵ - Plauto (در اصل لاتینی پلاوسیوس Plautius) شاعر بذله‌گوی لاتین، که در سال ۱۸۴ پیش از مسیح مرد.

۶ - Varro؛ «لوسیوس واریوس روفوس» Lucius Varius Rufus شاعر رومی که دوست نزدیک «هوراس» و «ویرژیل» بود.

در برخی از نسخه‌های قدیمی «کمدی الهی» بجای «واریو» Varro، «وارو» Varro نوشته شده و بسیاری از مفسرین داتنه و مترجمین «برزخ» این املا را اصیل‌تر شمرده‌اند. درین صورت منظور داتنه یا شاعری است بنام «پوبلیوس ترنسیوس وارون» Publius Terentius Varron که در قرن اول پیش از میلاد مسیح می‌زیست، و با دانشمند بزرگی بنام «مارکوس ترنسیوس وارون» Marcus Terentius Varron که او نیز در قرن اول پیش از میلاد در رم زندگی میکرد، و این نظریه اخیر مورد قبول غالب مفسرین کمدی الهی قرار دارد. این شخص، علامه مشهوری بود که با «سیسرون» خطیب رومی دوستی نزدیک داشت و در زمان حیاتش «دانشمندترین مردم

بقیه در صفحه بعد



از دوزخیانند؟ و اگر چنین است در کدامین طبقه از دوزخ بسر میبرند؟»  
 و راهنمای من پاسخ داد: «اینان، و «پرسیو»<sup>۱</sup> و من و بسیار کسان  
 دیگر همراه با آن یونانی که بیش از هر کس دیگر از پستان پریان  
 شیر خورد<sup>۲</sup>،

در طبقه اول از زندان ظلمانی جای داریم<sup>۳</sup>، و غالباً از این کوهستان  
 که همواره دایگان مارا در کنار خویش دارد<sup>۴</sup> سخن میگوئیم.  
 «اورپیده» باماست، و «آنتیفوته» و «سیمونیده» و «آگاتونه» و چند  
 یونانی دیگر که پیش ازین پیشانیشان با تاج افتخار آراسته شد<sup>۵</sup>.

#### بقیه از صفحه قبل

روم لقب گرفته بود. از وی در حدود پانصد کتاب بیادگار ماند، چنانکه از حیث تبحر و  
 پرکاری میتوان او را «ابن سینای روم» خواند. «سنت اوگوستن» روحانی معروف مسیحی درباره  
 او مینویسد: «همه عمر در شکفت ماندم که آدمی که این قدر چیز با ارزش نوشته چطور وقت  
 و فرصت برای خواندن این همه چیز دیگر پیدا کرده است».

۱ - Persio (در اصل لاتینی پرسئوس Persius) شاعر هجاکوی معروف لاتین،  
 که در سال ۶۲ میلادی وفات یافت:

۲ - «آن یونانی»: هم Homerus بزرگترین شاعر یونان و اروپا - «پریان»:  
 موزها (فرشتگان الهام بخش). - «بیش از هر کس از پستان پریان شیر خورد»، یعنی:  
 بیش از جمله دیگر شاعران مورد لطف پریان الهام بخش واقع شد و از آنها نیرو و نبوغ  
 شاعرانه گرفت.

۳ - «زندان ظلمانی»: دوزخ. - «طبقه اول»: حلقه اول دوزخ (اعراف Limbo)  
 که جایگاه مردان نامی دور کهن است (رجوع شود به سرود چهارم دوزخ). دانه در اینجا  
 در دنباله اسامی بزرگان ساکن طبقه اول دوزخ که قبلاً ذکر از آنان کرده بود (رجوع شود  
 به صفحات ۵۸، ۵۷، ۵۶ دوزخ)، عده ای دیگر از این بزرگان را معرفی میکند.

۴ - اشاره به کوه «پارناس» (بایتالیائی پarnaso) جایگاه رب النوع هنر و  
 پریان الهام بخش.

۵ - اورپیده Euripide (به یونانی اورپیدس Euripides) شاعر تراژدی نویس  
 یونانی قرن پنجم پیش از مسیح، که در ۴۰۶ قبل از میلاد وفات یافت. - آنتیفوته Antifonte  
 (به یونانی آنتیفون Antiphon) شاعر تراژدی نویس یونانی قرن چهارم پیش از مسیح، که سال  
 وفاتش درست معلوم نیست. - سیمونیده Simonide (به یونانی سیمونیدس Simonides)  
 بقیه در صفحه بعد



از میان کسان تو «آنتیگونه» و «دئیفیله» و «آرجیا» و «ایسمنه» را  
که همچنان افسرده دل است، در آنجا توان یافت<sup>۱</sup> .  
و هم آن زنی را که «لانیجیا» را نشان داد<sup>۲</sup> ، و نیز دختر «تیرزیا»<sup>۳</sup> را،

بقیه از صفحه قبل

شاعر غزلسرای یونان در قرن پنجم قبل از مسیح ، اهل جزیره کس Cos که در ۴۶۹ پیش  
از میلاد وفات یافت . - آگاتونه Agatone ( به یونانی آگاتوس Agathos ) شاعر تراژدی نویس  
یونانی در قرن پنجم پیش از مسیح ، که در سال ۴۰۱ پیش از میلاد وفات یافت و آثار او نیز در  
طول زمان بالمره از میان رفته است . - «تاج افتخار» lauro شاخه‌ای که در یونان و روم قدیم  
بنشان افتخار بصورت حلقه‌ای برپیشانی شعرا و هنرمندان و سرداران بزرگ نهاده میشد و نمونه آنرا  
در تصاویر خود دانته میتوان یافت .

۱ - «کسان تو» delle genti tue ، یعنی در میان زنانی که قهرمانان داستان «تبائیس»  
تو هستند. - «آنتیگونه» Antigone دختر «اودیپوس» و «یوکاستا» قهرمان افسانه ای یونان ، که  
باز دیگران اصلی «تبائیس» استاسیوس هستند. - دئیفیله Deiphilè (یونانی Deiphilae) زن «تیدئوس»  
و مادر «دیومده» ( دوزخ ، صفحه ۳۳۴ ، شرح ۱ ) . - ارجیا Argia خواهر دئیفیله  
و زوجه Polynices ( صفحه ۱۵۸ ، شرح ۲ این کتاب ) . ( «ایسمنه» Ismenè (یونانی  
Hismenae) دختر دیگر «اودیپوس» و «یوکاستا» ، که تا آخر ناظر تمام بدبختی‌های خاندانش  
شد ، منجمله خود کشی مادر و کشته شدن نامزد خویش را بچشم دید و ازین جهت است که «همچنان  
افسرده دل است» .

۲ - «لانیجیا» Langia چشمه‌ای در نزدیکی شهر «تب» . - «آن زنی...» اشاره به  
Hypsipilae ( بایتالیائی ایزیفیله Isifile ) . ( دوزخ ، صفحه ۲۴۳ ، شرح ۲ ) که در  
موقعیکه قوای هفت پادشاهی که تب را در محاصره داشتند از فرط تشنگی نزدیک بمرك بودند ،  
چشمه «لانیجیا» را نشان داد .

۳ - Tiresia ( به لاتینی Tiresias ) قهرمان شهر تب ، که بعد از مرگش دختر  
او «ماتو» Manto راه سفر درپیش گرفت و پس از طی شهرها و دیارها به شمال ایتالیا رفت و شهر  
«ماتوا» Mantova زادگاه ویرژیل را بنیاد نهاد و ویرژیل با تفصیل تمام در سرود بیستم دوزخ  
درین باره سخن گفته است . - این بند از «کمدی الهی» حاوی تناقض کوئی مشخصی است که  
مفسرین این کتاب را دچار دردسر بسیار کرده ، زیرا دانته قبلا این «ماتو» را در جمع جادوگران  
و غیبگویان ، در طبقه هشتم دوزخ جای داده است و نه در «اعراف» ، در صورتیکه در اینجا از او  
بعنوان یکی از ساکنان Limbo (اعراف) یاد میشود . - تعبیری که برای توجیه این تناقض کوئی  
یافته‌اند اینست که اشاره شاعر در اینجا به ماتو نیست ، بلکه یکی از دودختر دیگر «تیرزیا» است  
که دافنه Dafne و ایستوریاده Istoriade نام داشته‌اند ؛ ولی اشکال در اینجاست که «استاسیوس»  
در «تبائیس» خود ، که در اینجا دانته ازین زنان بعنوان «قهرمانان آن داستان» یاد میکند ،  
از میان سه دختر تیرزیاس فقط از «ماتو» نام برده است . برخی از محققین اصولا «دافنه» و «ماتو»  
را یک نفر دانسته‌اند .



و «تتی» را <sup>۱</sup> و «دئیدامیا» و خواهرانش را <sup>۲</sup> .

هر دو شاعر خاموش شده بودند و از نو بادقت پیرامون خویش مینگریستند،  
زیرا که از بندِ بالارفتن و از میان جدارها گذشتن رسته بودند ؛  
و چهار خادمه از خدمتکاران روز در پس سرِ مامانده بودند ، و  
خدمتکار پنجمین برمالبند نشسته بود و نوك آتشین گردونه را همانند آن  
چهاردگر همچنان روی بیالا میبرد <sup>۳</sup> ،  
که راهنمای من گفت : « پندارم که هنوز باید شانه راست را بجانب  
کناره برونین داشته باشیم و کوه راه را دور بزنیم . »  
بدینسان عادت رهنمای مآشد <sup>۴</sup> ، و چون این روح پارسا گفته مارا  
تأیید کرد <sup>۵</sup> با تردیدی کمتر راه تازه را درپیش گرفتیم .  
آندو در پیش میرفتند و من یکه و تنها در دنبالشان روان بودم و

۱ - تتی Teti ( در اصل یونانی تیتس Thetis ) مادر «اشیل» قهرمان افسانهای جنگهای ترویا .

۲ - دئیدامیا Deidamia و خواهرانش : دختران Lycomedes پادشاه Scyros ( بایتالیائی شیرو Sciro ) در یونان . «دئیدامیا» معشوقه اشیل بود و عشق او بود که اشیل را بعد از مدتی قهر و کناره گیری دوباره بمیدان جنگ کشانید - داستان وی بتفصیل در «آکیلئیس» (آشیل نامه) دومین اثر منظوم استاسیوس نقل شده است . کلمه «خواهران» sorelle در شعر داتنه بصورت قدیمی suore بکاررفته است .

۳ - «چهار خدمتکار» le quattro ancelle اشاره به چهار ساعت اول روز - «برمالبند نشسته بود» era al teme اشاره به گردونه خورشید که ساعات مختلف روز بنوبت برمالبند آن مینشینند و آنرا پیش میبرند . - «نوك آتشین گردونه را رویالا میبرد» یعنی : گردونه خورشید را همچنان بطرف وسط آسمان (نیمروز) هدایت میکرد . - مفهوم کلی این بند اینست که چهار ساعت از طلوع خورشید گذشته و ساعت پنجمین فرا رسیده بود، و اندکی مانده بود که خورشید به وسط آسمان رسد ، یعنی ظهر شود .

۴ - یعنی : بنا بشیوه ای که از آغاز سفر خود در برزخ بدان خو گرفته بودیم، حرکت خود را بجانب راست ادامه دادیم .

۵ - اشاره بدانکه «استاسیوس» که روحی بهشتی است برخلاف داتنه که آدمی زنده است، و ویرژیل که روحی دوزخی است و با راه و چاه برزخ آشنائی ندارد ، خطا نمیتواند کرد .



گوش بگفتگوشان داشتم که برایم درسی از فن سخنسرائی بود .  
اما دیری نگذشت که دیدار درختی پر از میوه های معطر و دلپذیر که  
بر سر راه خویش یافتیم ، رشته این گفتگوی شیرین را بگست .  
همچنانکه درخت کاج هر اندازه بیالارود شاخه بشاخه کوچکتر میشود ،  
این درخت از جانب پائین چنین بود ، و پندارم که این از آنرو بود که کسی  
را امکان بالا رفتن بر آن نباشد .

از آنجانب که راه ما بسته بود ، از صخره بلند آبی زلال فرو میچکید  
که از جانب بالابر گهای درخت را آبیاری میکرد .

دو شاعر بد درخت نزدیک شدند ، و از میان شاخ و برگها ، صدائی بانگ  
برداشت که : « دست از خوردن این میوه ها بدارید »<sup>۱</sup> ،

و پس گفت : « مریم که اکنون بخاطر شما دعا میکند ، بیشتر در  
اندیشه رنگین کردن خوان عروسی بود تا در پی لذت ذائقه خویش »<sup>۲</sup> .

و رومیان پیشین از آشامیدنیها به آب اکتفا جستند<sup>۳</sup> ؛ و « دانیال »  
خوراک را با دیده بی اعتنائی نگریست و لاجرم ره به دانش برد<sup>۴</sup> .

در قرن نخستین ، گرسنگی بلوطهای شیرین را بزربائی طلا در آورد

۱ - طرف این خطاب ارواح شکمپرستان طبقه ششم برزخند ، نه داته و همراهانش .

۲ - « مریم » در اینجا بعنوان نمونه میانه روی و خودداری به ارواح شکمپرست ارائه  
میشود . اصل فکر از انجیل آمده است ( انجیل یوحنا ، باب دوم ) : « ... و چون شراب تمام  
شد ، مادر عیسی بدو گفت شراب ندارند » .

۳ - نقل از « والریوس ماگزیموس » مورخ رومی : « ... رومیان فقط آب مینوشیدند » .

۴ - اشاره به دانیال نبی ؛ نقل از تورات ( کتاب دانیال ، باب اول ) : « ... پس دانیال  
برئیس ساقیان گفت : مستدعی آنکه بندگان خود را درده روز تجربه نمائی و بما بقول برای خوردن  
بدهند و آب بجهت نوشیدن ، و چهره های ما و چهره های سایر جوانائی را که طعام پادشاه را میخورند  
بمحضور تو ملاحظه نمایند و بنهجیکه خواهی دید با بندگان عمل نمای » .

کلمه دانیال Daniele در شعر داته بصورت خاص Daniello بکار رفته است .



وتشنگی از هرجویباری اکسیری ساخت<sup>۱</sup>.

عسل و ملخ، غذائی بود که معمد را در صحرا بکارآمد<sup>۲</sup> و ازین رو  
وی را افتخاری چنین بزرگ نصیب افتاد و آن مرتبت بلند را یافت  
که انجیل آشکارا از آن سخن میگوید<sup>۳</sup>.

۱ - اشاره به عصر طلائی بشریت که «اوویدیوس» Ovidius در کتاب «استحالات» خود  
که منبع داتنه است، از آن بتفصیل یاد کرده است. در دوزخ نیز ازین «عصر طلائی» یاد شده  
(دوزخ، صفحه ۱۹۹ شرح ۳).

۲ - «معمد» il Batista اشاره به یوحنا تعمید دهنده San Giovanni Battista؛  
نقل از انجیل (انجیل متی، باب سوم) : «... واین یحیی لباس ازپشم شتر میداشت و کمر بند  
چرمی بر کمر، و خوراک او از ملخ و عسل بری میبود.» و (انجیل مرقس، باب اول) :  
«... و یحیی را لباس ازپشم شتر و کمر بند چرمی بر کمر میبود و خوراک وی از ملخ و عسل بری.»  
۳ - انجیل متی، باب یازدهم : «... هرآینه بشما میگویم که از اولاد زنان بزرگتری  
از یحیی تعمید دهنده برنخاست.» و انجیل لوقا، باب هفتم : «... زیرا که شما را میگویم از  
اولاد زنان نبی بزرگتر از یحیی تعمید دهنده نیست ..»



# سرود بیت و سوم

## طبقه ششم : شکمپرستان

سه شاعر همچنان در طول حلقه ششم پیش میروند ، و برزخیان این حلقه را میبینند که بخواندن مزمور پنجاهم داود مشغولند . دانه در اینجا باروح شخصی بنام «فوره زه» برخورد میکند که در روی زمین آشنای نزدیک او بوده است و با وی بتفصیل در باره فساد فلورانس و مخصوصاً بیعتی و پرده دری زنان آن گفتگو میکند . از نظر تاریخچه زندگی دانه این سرود یکی از جالب ترین سرودهای کمدی الهی است ، زیرا که وی در آن اشارات صریح بدوران جوانی بی بند و بار خویش و ماجراهائی که با این «فوره زه» گذرانده ، دارد .



## سرود بیست و سوم

چون بشیوه آن کس که عمر را در شکار پرندگان تلف میکند نظر  
 بشاخ و برگ سرسبز درخت دوخته بودم<sup>۱</sup> ،  
 آنکه مرا برتر از پدری بود<sup>۲</sup> ، گفت : « پسر جان<sup>۳</sup> ، اکنون بنزد ما  
 آی ، زیرا که آن زمانی که در اختیار ماست باید در راهی به ازین  
 صرف شود. »

دیدگان خویش را، و باهمان شتابندگی هر دو پارا، بجانب خردمندانی  
 که گفتگویشان مرا بی کمترین تلاشی براه میبرد گرداندم ،  
 و ناگهان شنیدم که کسانی گریان و آوازخوانان سرود *Labia mea*  
*Domine*<sup>۴</sup> را با چنان لحنی میخواندند که برای ما هم شادی و هم  
 رنج میآورد.

چنین آغاز کردم : « ای پدر مهربان ، این چیست که میشنوم ؟ » و  
 او بمن گفت : « ارواحی هستند که براه خود میروند تا شاید<sup>۵</sup> درینجا گره

۱- یعنی : مثل شکارچیان که عمر خود را در جستجوی پرندگان بنگاه کردن بمیان شاخ  
 و برگ درختان میگذرانند و کاری عبث میکنند ، بدرخت نگاه میگردم .

۲- اشاره به ویرژیل .

۳- *figliuole* اصطلاح ایتالیائی که در ایتالیائی با حرف *o* ختم میشود، و در اینجابه صورت  
 لاتینی آن آورده شده ، یعنی با *e* ختم شده است .

۴- جمله لاتینی بمعنای « خداوندا ، لب مرا » . نقل از زبور داود ( تورات ، کتاب مزامیر ، مزمور  
 پنجاه و یکم ) : « ... خداوندا ، لبهایم را بگشا تا زبانم تسبیح ترا اخبار نماید . »

۵- این کلمه شاید (*forse*) در اینجا معنی تردید را نمیدهد ، بلکه مفهوم کوشش این  
 ارواح را برای رسیدن بنتیجه محتوم دارد .



از کار فرو بسته خود بکشایند.<sup>۱</sup>»

همچون زائیرینی که غرق در اندیشه خویشند و بدیدار ناشناسانی  
در سر راه خود بی آنکه برجای ایستند روی بسوی ایشان میکنند ،  
دسته‌ای از ارواح پارسا و خاموش که از پشت سرما می‌آمدند و تندتر  
از ما راه میرفتند ، با ما برخورد میکردند و می‌گذشتند و با شکفتی بما  
مینگریستند .

جملگی دیدگانی بی‌فروغ و فرورفته و چهره‌هائی پریده‌رنگ داشتند  
و بدنهایشان چنان از گوشت تهی بود که پوستها بقالب استخوانها  
درآمده بود .

نپندارم که «اریزیتونه» بر اثر گرسنگی بسیار، حتی در آن هنگام  
که بیش از هر وقت دگرازین بابت به‌بیم‌آمد ، تا آخرین پوشش‌تن خود  
این‌چنین از گوشت تهی شده بود.<sup>۲</sup>

اندیشناک باخویش میگفتم: «اینانند آن کسان که چون مریم دندان  
در گوشت پسرش فرو برد ، اورشلیم را از کف بدادند<sup>۳</sup>» .

۱- در اصل « کره از قرض خود بکشایند » ، اصطلاحی که در فارسی نامأنوس است .  
۲- Erisitone ( به یونانی اریسیکتون Erisichton ) پسر پادشاه «تسالونیا» در  
یونان، که بنا بر روایات افسانه‌ای یونان «دمتر» ربّۃ النوع زراعت بعلت آنکه وی بلوط مقدسی  
را برای خوردن از معبد این ربّۃ النوع دزدیده بود براو خشم گرفت و ویرا محکوم به گرسنگی  
ابدی کرد ، بنحویکه هرچه بخورد سیر نشود . در نتیجه وی تمام دارائی خود را صرف خرید  
خوراکی کرد و حتی دخترخویش را نیز فروخت و نان خرید و چون بازهم سیر نشد آخرین چاره  
را خوردن قسمتی از بدن خودیافت و مراد داته از «آنوقت که وی بیش از هر وقت دگراز گرسنگی  
خویش به‌بیم‌آمد» اشاره بدین نکته است . - «آخرین پوشش او» : پوست بدنش که بجز آن  
چیزی برایش نمانده بود .

۳- اشاره بمحاصره تاریخی شهر اورشلیم از طرف «نیتوس» فرمانده قوای رومی در سال  
بقیه در صفحه بعد



حلقه‌های دید گانشان حلقه‌هایی بی‌نگین مینمود ، و آنکس که در  
چهره آدمیان omo میخواند درینجا فقط m را تشخیص میتوانست داد<sup>۱</sup> .  
کدام کس ، بی‌وقوف بر علت چنین امری ، باور تواند داشت که بوی  
سیبی یا آبی بابرانگیختن اشتهای کسان ، چنین آثاری در پی داشته باشد<sup>۲</sup> ؟  
ومن که هنوز علت این لاغری آنان و پرچین و چرو کی پوست نحیفشان  
را نمیدانستم ، مبهوتانه از خویش میپرسیدم که چه چیز اینان را چنین  
گرسنه دارد ؟ ..

که روحی ازین جمع ، دیدگان خود را از اعماق سر خویش<sup>۳</sup>  
بسوی من گرداند و خیره خیره نگاهم کرد ، و پس با صدائی بلند بانگ برداشت  
که : « این چه لطف الهی است که شامل حال من شده است ؟ »<sup>۴</sup>  
هر گزم ممکن نبود که او را از قیافه اش بشناسم ، اما از صدای وی

#### بقیه از صفحه قبل

۷۰ مسیحی ؛ در این سال یهودیان علیه روم شوریدند و قوای رومی پایتخت فلسطین را محاصره کرد  
و پس از تصرف آن یهودیان را از آنجا کوچ داد و باطراف و اکناف امپراطوری روانه کرد ، و از  
آن زمان آوارگی یهود شروع شد . درین محاصره محصورین چنان دچار قحطی شدند که یکی  
از خانمهای نجیب زاده یهود موسوم به «مریم» پسر خود را کشت و خورد .

۱- «حلقه‌های بی‌نگین» : اشاره بدانکه حلقه‌هایشان پیدا بود ، اما چشم و مردمک آن  
در میان آنها پیدا نبود - « آن کس که در چهره آدمیان omo میخواند » : اشاره به يك عقیده  
قرون وسطائی ، که بر طبق آن در صورت هر کس کلمه OMO (انسان) نقش زده شده است ( دو  
دو چشم ، M دوا برو و خط بینی ) ، و درینجا دانه تذکر میدهد که در چهره ایشان از فرط لاغری  
فقط علامت M پیدا بود و دو علامت O که مربوط به دو چشم است پیدا نبود . حرف M در متن  
شعر بصورت تلفظ آن در ایتالیائی ( emme ) آورده شده است .

۲ - یعنی : با تحریک اشتهای این شکمپرستان و گرسنه نگاه داشتن همیشگی آنها  
اینان را چنین لاغر و رنجور کند . «سیب» در اینجا نیز ، مثل سرود سیزدهم دوزخ ( دوزخ ، صفحه  
۱۷۷ ، شرح ۱ ) مفهوم کلی میوه را دارد .

۳ - اشاره به فرورفتگی فوق العاده چشمها .

۴ - اشاره بدینکه این روح آشنای دانه بوده است و از دیدن وی در اینجا اظهار  
تعجب و شادمانی میکند .



آنچه را که چهره‌اش از من پوشیده داشته بود دریافتم ،  
و این اخگر آتش شناسائی این چهره<sup>۱</sup> دگرگون شده را در ذهن من  
برافروخت ، و لاجرم صورت «فورزه»<sup>۱</sup> را در برابر خویش باز دیدم .  
ملتسمانه گفت : « بدیدن این جرب خشك كه رنگ از پوست من برده ،  
و این نحیفی و نزاری من اکتفا مکن ،

و حقیقت حال خویش را بمن بگوی ، و بگوی که این دو روحی که  
ترا بدرقه<sup>۲</sup> رهند کیانند ؟ و این چنین خاموش در برابر من مایست . »  
در پاسخش گفتم : « چهره<sup>۳</sup> تو که یکبار در هنگام مرگت بر آن  
گریستم ، اکنون باد گرگونی خود کمتر از آن هنگام اشك در دیدگان  
و غم در دلم نمی‌آورد .

لاجرم ، ترا بخدا سوگند ، بمن بگوی که چه چیز شما را این  
چنین نزار دارد<sup>۴</sup> ؟ از من مخواه که تا چنین اسیر حیرتم زبان بگفتار  
گشایم ، زیرا کسی که آکنده از شوقی دگر باشد ، نیکو سخن  
نمی‌تواند گفت . »

و او بمن گفت : « مشیت لایزال بدین آب و درختی که در پشت سر مایند  
خاصیتی بخشیده که چنین نزارمان میکند .

جمله<sup>۵</sup> این کسان که گریان و نالان سرود می‌خوانند ، درینجا با  
گرسنگی و تشنگی از آلائش گناه<sup>۶</sup> شکم را فزون از حد انباشتن تطهیر  
میشوند .

۱ - Forese Donati برادر « کورسودونائی » سردسته « سیاه های » فلورانس، که از  
خویشان داتّه و از دوستان صمیمی دوران جوانی او بود و در سال ۱۲۹۶ مرد .

۲ - che si vi sfoglia ... ترجمه تحت‌اللفظی این جمله اینست که : « چه چیز  
شما را اینطور بی‌برک کرده ؟ » یعنی : اینطور تن شما را از گوشت عاری دارد ؟



بوئی که از سیبها و از ریزش آن آبی بر میخیزد که در آن بالا بروی  
شاخ و برگ سبز فرو میریزد مارا سخت مشتاق نوشیدن و خوردن میکند ؛  
و تنها یکبار نیست که در گردش بدور این حلقه درد ما تازه میشود <sup>۱</sup> ...  
میگویم درد، در حالیکه لذت بایدم گفت <sup>۲</sup> ،

زیرا که مارا همان اشتیاقی بسوی این درخت میخواند که مسیح  
را، در آن هنگام که با خون خویش گناهان مارا بخیرید، واداشت که با شادمانی  
بگوید : « ایللی <sup>۳</sup> . »

و من بدو گفتم : « فورزه ، از آنروز که تو دست از دنیای ما برداشتی  
تا بسوی جهانی نکوتر روی ، سالی پنج نگذشته است ،  
و اگر ، پیش از فرا رسیدن ساعت آن رنج میمون که مارا از نو با  
خدای درمیآمیزد ، امکان بیش گنه کردنت از میان برفت <sup>۴</sup> ،  
چسان تو در چنین کوتاه زمانی تا باین اندازه بالا آمدی ؟ مرا گمان  
آن بود که ترا در آن پائین یعنی در آنجا خواهم جست که زمان از کف

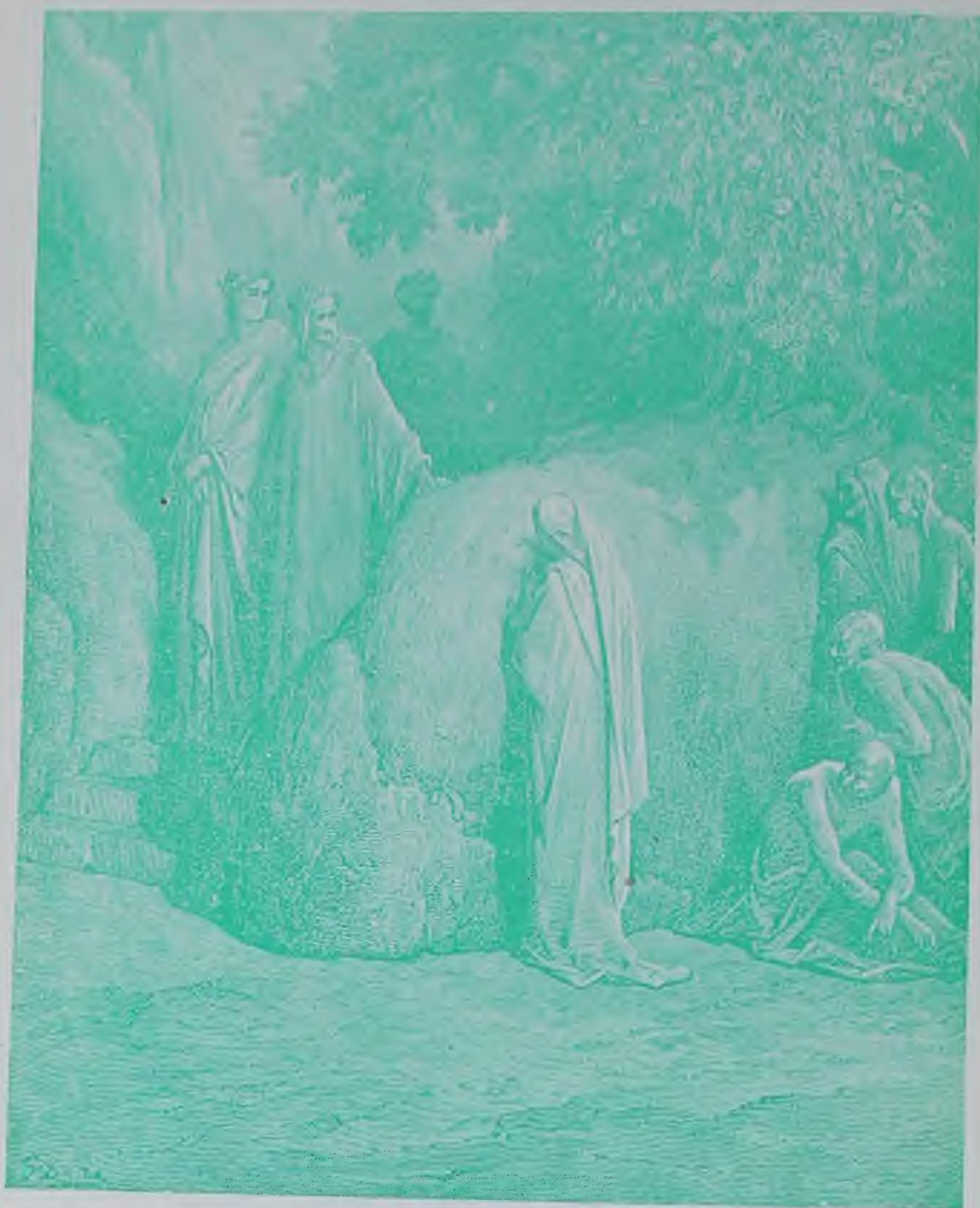
۱ - یعنی : هر دفعه که در گردش خود بدور کوهستان از برابر این درخت میگذریم  
داغمان تازه میشود .

۲ - یعنی : چون این درد کشیدن وسیله ای برای تطهیر روح ماست تا شایستگی صعود  
بجهان بالا را پیدا کنیم ، بحقیقت آنرا لذتی باید شمرد .

۳ - اشاره به آخرین کلام عیسی در بالای صلیب ( انجیل متی ، باب بیست و هفتم ) :  
« ... و از ساعت ششم تا ساعت نهم تاریکی تمام زمین را فرو گرفت و نزدیک به ساعت نهم عیسی  
با آواز بلند صدا زده گفت : ایللی ایللی لما سبقتنی ، یعنی الهی الهی ، چرا مرا ترك کردی ؟ و نیز  
( انجیل مرقس ، باب پانزدهم ) : « ... و در ساعت نهم عیسی با آواز بلند ندا کرده گفت ایلوئی  
ایلوئی لما سبقتنی ، یعنی الهی الهی چرا مرا وا گذاردی . » - « با خون خود » : در متن : با رك خود  
con la sua vena .

۴ - یعنی اگر برای توبه کردن آنقدر درنگ کردی که با فرا رسیدن ساعت مرك  
(رنج میمونی که بشر را بخداوند میرساند) خود بخود امکان ادامه گناه ( یعنی شکمخوارگی) از نو  
سلب شد ، پس چطور شد که بيمقدمه بدین حلقه آمدی ؟







**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_ Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



داده را با زمان بایستی خرید.<sup>۱</sup> «

ووی بمن گفت: «این «نلای» من بود<sup>۲</sup> که نوشابه گوارای رنج را بمن نوشاند<sup>۳</sup>، و با گریه های روزان و شبان خود

و با آنها و نیایش های پارسایانه خویش مرا از آن دامنه ای که باید دوران انتظار را در آن گذرانید و هم از حلقه های دگر بیرون کشید؛

و این بیوه مهربان من که بس گرامیش داشتم، از آنرو خدای را بیشتر عزیز و پسند خاطر است که در نکوکاری تنها ست<sup>۴</sup>،

زیرا که حتی در «بارباجیای» «ساردینیا» زنان را عفا فی بسیار فروتر از زنان آن «بارباجیا» است که من وی را در آن برجای نهادم.<sup>۵</sup>

برادر مهربان، دیگر میخواهی چه بگویم؟ از هم اکنون زمانی را نزدیک میبینم که برای آن ساعت حاضر چندان قدیم نخواهد بود<sup>۶</sup>، و در آن زمان خانمهای بی آرم فلورانس را مانع از آن خواهند شد که گشاده سینه و گشوده پستان بهر کوی و برزن در آیند.

کدام زنان قبائل وحشی و کدامیک از زنان مسلمان که برای

۱ - اشاره بقانون کلی برزخ، که گناهکارانی که فقط در آخرین ساعت زندگی توبه کرده اند، باید مدتی معادل با دوران گناهکاری خویش در طبقه پائین برزخ بسر برند و دانه تعجب میکند که چرا «فورزه» مشمول این قانون نشده است.

۲ - Nella، مخفف Giovinnella، نام زن «فورزه».

۳ - اشاره به عذابی که برزخیان در راه تطهیر روح خویش تحمل میکنند (رجوع شود به صفحه قبل، شرح ۲)

۴ - «تنها» soletta؛ اشاره بدانکه در شهر فلورانس بجز او زن نکو و پارسا نمیتوان یافت.

۵ - Barbaggia نام ناحیه ای کوهستانی و خشک در جزیره ساردینیا (Sardigna) (ساردنی)، که اهالی آنرا از نسل «واندالها» میدانستند و در قرون وسطی مردم این منطقه به فساد اخلاق و بی بندوباری مشهور بودند. - «بارباجیائی» که من ویرا در آن گذاشتم؛ اشاره به شهر فلورانس.

۶ - یعنی: چندان از حالا دور نخواهد بود.



و اداستنشان به پوشیده روئی وضع قوانین شرعی و عرفی لازم آمد، چنین کرده بودند<sup>۱</sup> ؟

اما اگر این نیمه هرجائی<sup>۲</sup> احتمال میتوانستند داد که آسمان در کوتاه زمانی با آنان چه خواهد کرد، از هم اکنون دهان بشیون گشوده بودند<sup>۳</sup> ؛

زیرا که اگر روشن بینی من در اینجا براه خطا نرود، پیش از آنکه موبر عارض آنانی رسته باشد که اکنون با لالائی های دایگان آرام میگیرند، ایشان مایه بسیار برای افسرده دلی خواهند داشت<sup>۴</sup> .

برادر، اکنون دیگر چیزی را از من پنهان مدار . بین که نه تنها منم، بلکه جمله این کسانی که بدان جانب که خورشید پرده در برابر دارد<sup>۵</sup> مینگرند . «

چون چنین شنیدم، بدو گفتم : « اگر بیاد آری که تو بامن چسان

۱ - زنان مسلمان saracine ؛ این لقبی بود که اروپائیان به مسلمانان اسپانیا (اندلس) و شمال آفریقا داده بودند، و مقصود ازین سخن اینست که پیش از وضع قوانین شرعی و عرفی برای وا داشتن این زنان پوشیده روئی، اینان گشاده روی بودند اما پیشروی زنان فلورانس را نداشتند .

۲ - le svergognate : بی حیاء، اشاره به زنان فلورانس .

۳ - اشاره به حمله ارتش فرانسوی «شارل دووالوا» به فلورانس در سال ۱۳۰۳ و غارتها و کشتارهای فراوان ایشان که با تعرض بناموس زنان شهر و آزار آنها همراه بود .

۴ - یعنی : پیش از آنکه کودکان ذکور کنونی فلورانس نوپسانی شده باشند، انواع بدبختیها برین شهر روی آور خواهد شد : اشاره به حمله فرانسویها که فوقاً بدان اشاره شد، و قحطی و حریق بزرگ شهر در سال ۱۳۰۴ که هزاروپانصد خانه را ویران کرد، و شکست «مونت کاتینی» .

۵ - یعنی : بدان سمت که تو بایستادن خود در برابر نور خورشید حجابی پدید آورده ای .

فیلا گفته شد (سرودهای سوم و پنجم برزخ) که روح برزخیان حاجب ماوراء است و فقط بدن داتنه است که ایجاد سایه میکند .



## سرود بیست و سوم

بودی ومن باتو چسان ، این خاطره هنوزمارا بسی دردزا خواهد بود<sup>۱</sup> .  
این کس که پیشاپیش من روان است ، روزی چند پیش ازین  
از زندگانی روی زمین بدین راهم آورد. و این در آن هنگام بود که خواهر  
این که بینی گرد روی بود<sup>۲</sup>

( و خورشید را نشان دادم ) ؛ وی مرا با همین گوشت و پوست که  
برتن دارم از دیار ظلمات بوادی مردگان واقعی<sup>۳</sup> برد ،  
و پس آنگاه با سخنان خویش قویدام کرد و به بالارفتن ازین کوهستانی  
که شما تافتگان جهان را<sup>۴</sup> بحال نخستین باز میگرداند ، و بدوزدن آن  
وا داشت ،

و بمن گفت که تا بدانجا رسم که «بئاتریچه» را ببینم مرا همراه خواهد  
بود ، و از آن پس باید که بی او بمانم<sup>۵</sup> .

این کس که بمن چنین گفت «ویرجیلیو» است ( و او را نشان دادم ) ،  
و این دیگری همان روحی است که اندکی پیش بخاطر او  
قلمرو شما که ویرا رخصت سفر داده است ، سرپای خویش را تکان داد<sup>۶</sup> .

۱ - اشاره به سوابق دوستی دانته و فوورزه که رفقای عیاشی دوران جوانی بوده اند  
و سه قطعه از فوورزه درین باره در دست است که بصورت سؤال و جواب سروده شده و لحنی نیشدار  
و تا حدی مستهجن دارد .

۲ - اشاره به ماه ، که در افسانه خدایان یونان خواهر خورشید شمرده میشد ، زیرا  
دیانا (ارتمیس) ربه النوع ماه و فیوس (آپولون) رب النوع خورشید ، فرزندان خدای خدایان و باهم  
خواهر و برادر بودند . - «کردروی بود» : اشاره بدانکه هنگام آغاز سفر دانته بدنیای جاوید ماه  
صورت بدر تمام داشت .

۳ - i veri morti : دوزخیان که برای همیشه از رحمت الهی محروم شده اند .

۴ - voi che il mondo fece torti یعنی شما که در آن جهان روی از درستی

برنافته بودید و درینجا با تحمل کیفر به پاکی نخستین باز میگردید .

۵ - اشاره به سخن ویرژیل در سرود اول دوزخ (دوزخ ، صفحه ۱۵، شرح ۷) و سرود ششم  
برزخ (صفحه ۶، شرح ۳) که یکبار دیگر نیز ، در سرود سی ام برزخ ، از جانب ویرژیل تکرار میشود .

۶ - اشاره به استاسیو .



# سرود بیت چهارم

## طبقه ششم : شکپرستان

درین سرود سه شاعر بقیه راه خویش را در حلقه ششم برزخ طی میکنند و بیای پلکانی میرسند که باید آنها را بطبقه هفتم یعنی آخرین حلقه قبل از بهشت زمینی برد. اینموقع اندکی بعد از ظهر روز سه شنبه ۱۲ آوریل ۱۳۰۰ است.

قسمتی از سرود صرف معرفی و توضیح سبک شعر تازه ای میشود که مکتب *dolce stil nuovo* نام دارد، و داتته بزرگترین نماینده و شخصیت آن در ادبیات ایتالیا است. درینمورد این سرود عملاً بجای وصف برزخ بیک گفتگوی دوستانه و خودمانی ادبی میان دو شاعر هم دوره تبدیل شده است. درباره این مکتب ادبی و خصائص آن به شرح حال داتته در مقدمه «دوزخ» رجوع شود.

پیش از رسیدن بآخر راه، این عده با درخت دیگری که دیدار آن مایه تحریک اشتهای شکپرستان و افزایش رنج کفاره آنان است برخورد میکنند، و مثل سایر حلقه ها در آخر این حلقه نمونه هایی از مجازات گناهکاران ارائه میشود.



## سرود بیست و چهارم

نه گفتگوی ماراه رفتنمانرا کند میکرد و نه راه رفتن ما گفتگویمان  
را؛ سخن گویان همچو آن کشتی که در معرض وزش بادی مساعد باشد، بتندی  
براه خویش میرفتیم .

واشباح که دوبار مرده مینمودند ، بادیدگان فرورفته خویش شگفتی  
فراوان خود را از زنده دیدن من ابراز میداشتند .

ومن ، در دنباله سخن خویش بدو<sup>۱</sup> گفتم : « این روح<sup>۲</sup> شاید بخاطر  
حضور روحی دگر کندتر از آن بالامیرود که حقاً میتواندست رفت<sup>۳</sup> ؛  
اما اگر میدانی ، مرا بگوی که «پیکاردا» در کجاست<sup>۴</sup> ؛ و بگوی  
که آیا در جمع این کسانی که چنین بمن مینگرند ، کسی هست که نامش  
شایان ضبط باشد ؟ »

نخست گفت<sup>۵</sup> : « خواهر من ، که نمیدانم زیبائیش فروتر بود یا

۱- «فوره زه» .

۲- «استاسیو» .

۳- اشاره بدانکه حضور ویرزیل باعث شده است که استاسیو شوق بالا روی را از  
خاطر ببرد .

۴- Piccarda خواهر «فوره زه» بود که در این موقع با دانه مشغول گفتگو است  
و نیز خواهر «کرسودونانی» که قبلاً ذکر او رفت . این دختر که بسیار زیبا بود از دختران  
نارک دنیای صومعه «سنتا کیدارا» در «مونتیچلی» نزدیک فلورانس بود ، ولی کسان او را بزور از  
آنجا بیرون آوردند تا بمنظورهای سیاسی بمردی بنام «روسلینودلانوزا» شوهر دهند . دانه  
روح این بانو را در طبقه اول بهشت (سرود سوم) می بیند و در آنجا در باره وی با تفصیلی بیشتر  
سخن میرود .

۵- پاسخ قسمت اول از سؤال دانه .



بزرگواریش، اکنون در عرش اعلی<sup>۱</sup> است و از تاجی که بر سر دارد شادمان است<sup>۲</sup>، و پس بسخن خود افزود<sup>۳</sup> :

« در اینجا هیچ چیز مانع نامیدن کسان نیست، زیرا که روزه‌داری شباهت ما را با آنچه پیش ازین بودیم از میان برده است .

این کس که میبینی ( و بانگشت نشانش داد ) بونا جیونت<sup>۴</sup> است ، همان بونا جیونتای لوکائی؛ و این دیگری که اندکی دورتر از اوست و چهره‌ای نژندتر از جمله ارواح دگر دارد ،

کلیسای مقدس را در میان دوبازوی خویش داشت ؛ وی اهل «تورسو» بود و اینک از راه روزه‌داری کفاره ماهیان دریاچه «بولسنا» و «ورناچیا» را میدهد<sup>۵</sup> . »

۱- در اصل : alto Olimpo « اولیمپوی اعلی » ، اشاره به آسمان ، یعنی بهشت . « اولیمپو » ( یونانی Olympus ) چنانکه قبلاً گفته شد کوهی در یونان بود که یونانیان آنرا مقر خدایان خویش میدانستند .

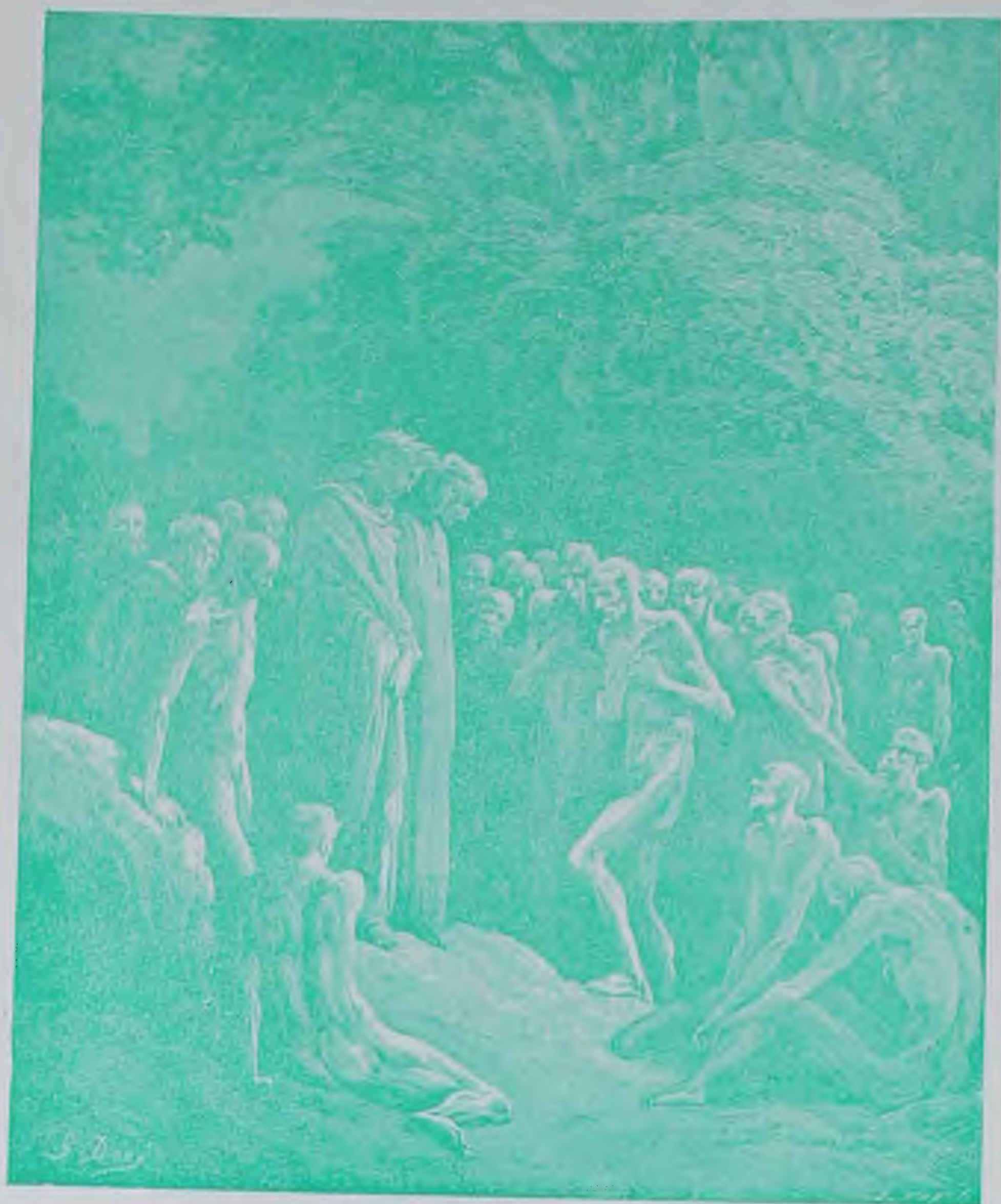
۲- حلقه نورانی که بر گرد سر ارواح بهشتی است ، و در « بهشت » بدان اشاره خواهد شد .

۳- پاسخ قسمت دوم از سؤال داتته .

۴- Buonagiunta شاعر ایتالیائی اهل لوکا Lucca ، که در سال ۱۲۹۶ مرد واز پیروان مکتب شعر و ادب « پروونسی » بود . وی بمیخوارکی علاقه بسیار داشت و داتته در کتاب دیگر خود نیز بدین مناسبت او را مورد اعتراض قرار داده است .

۵- اشاره به پاپ مارتینوی چهارم Martino IV که از سال ۱۲۸۱ تا ۱۲۸۵ پاپ بود . این پاپ اصلاً فرانسوی بود و مارتین Martin نام داشت و چون مدتی خزانه‌دار کلیسای شهر تور Tours بود ( که درین جا بتلفظ ایتالیائی آن « تورسو » Torso آمده است ) او را « توری » لقب دادند . مردی بسیار شکمپرست بود و مرک وی بر اثر افراط در خوردن ماهی‌های لذیذی که از دریاچه « بولسنا » Bolsena بدست می‌آمد اتفاق افتاد . - ورنایچیا Vernaccia نام شراب سفیدی است که مخصوص جزیره ساردنی ( ساردینیا ) و از شرابهای معروف ایتالیاست و « پاپ مارتینو » برای آنکه به خوراک ماهی خود طعم گواراتری داده باشد ، دستور داده بود که ماهیان دریاچه بولسنا را بجای آنکه روی خاک بیندازند در داخل خم‌های شراب « ورنایچو » خفه کنند . - « کلیسای مقدس را در بازوان خویش داشت » یعنی : پاپ بود .





و این ارواح تنگیده که دوبار مرده می نمودند، بادی کالی فرود رفته باشکفتی فراوان بمن میگریستند (صفحه ۳۰۵)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود بیست و چهارم

نام بسیار ارواح دگر را نیزیکایک برایم برشمرد، و آنان جملگی ازینکه نامشان را برزبان آرند شادمان مینمودند، چنانکه حتی چهره یکتن ازایشان را ازین بابت تیره ندیدم<sup>۱</sup>.

«اوبالدینودالایا»<sup>۲</sup> و «بونیفاتیو»<sup>۳</sup> را که باچوبدست اسقفی خود بسیار کسان را بچرا برد<sup>۴</sup>، دیدم که از گرسنگی دندانها را درفضای خالی میفرسودند<sup>۵</sup>.

و «سرمار کزه» را که روزگاری در «فورلی» بفراغ بال گلو تر میکرد و باین وصف هرگز خویش را سیراب نیافت، دیدم<sup>۶</sup>.

۱ - یعنی : اثر نارضایتی درآن پیدا شود .

۲ - Ubaldin(o) dalla Pia از افراد خاندان معروف «اوبالدینی» و برادرکاردینال «اوتاوینو» بود . برادر دیگر او «اوکولینوداتسو» پسر «روجیری» بود و این همان اسقفی است که قهرمان سرودهای سی، و دوم و سی و سوم دوزخ است .

۳ - Bonifazio « اشاره به بونیفاتسودئی فیسکی Fieschi اسقف شهر «راونا» در سال ۱۲۷۴، که در ۱۲۹۴ مرد .

۴ - حدود اسقف نشین «راونا» بسیار وسیع بود و تمام «رومانیا» و قسمتی از «امیلیا» را شامل میشد، و این گفته اشاره ایست بدانکه کلیه صاحبمنصبان روحانی این نواحی تحت فرمان این اسقف بودند . ممکن است برای کلمه pasture (چرا) که در اینجا آمده معنی نیشخندآمیزی نیز قائل شد ، یعنی آنرا دارای این مفهوم ضمنی دانست که وی خیلی از زیردستان خود را به آب و نان رسانید .

۵ - این تعبیر از «اوویدیوس» گرفته شده که در کتاب استحالات خود (کتاب ششم) در شرح احوال «ارزیکتون» زن جادوگر میگوید : « دندان برلقمه های خیالی فرو میبرد و خویش را بر سفره باد و هوا بزیافت میخواند . »

۶ - Messer Marchese (آقای مارکی) ، اشاره به «مارکزه دیلی اور گولیوزی» که اهل شهر «فورلی» بود و در ۱۲۹۶ ریاست هیئت قضات شهر «فانتسا» را داشت . وی مردی بسیار شرابخوار بود . معروف است که یکروز از ناظر خرج خود پرسید که مردم در باره او چه میگویند . وی گفت : «عالیجناب ، مردم میگویند که شما دائماً مشغول شرابخواری هستید . » وی با تعجب جواب داد : « ولی برای چه نمیگویند که من دائماً عطش دارم ؟ » اشاره دانه در این بند بهمین سؤال و جواب است .



اما همچون کسی که نخست بدقت بنگرد و پس یکی را از میان جمع بیش از دیگران مورد نظر قرار دهد، بدان روح لوکائی که بیش از جمله ارواح دگر سرشناسائی مرا داشت<sup>۱</sup> نگرستم.

وی زیر لب زمزمه میکرد، و درین میان کلامی همانند «جنتوکا»<sup>۲</sup> از میان دلب او که وی اثر زخم فرساینده عدالت را بر آنها احساس میکرد، برون آمد.

گفتم: «ای روحی که چنین مشتاق سخن گفتن با من مینمائی، کاری کن که گفته ترا خوب بفهمم، و با سخنان خویش ما هر دورا راضی کن.» چنین آغاز کرد: «زنی زاده شده که هنوز پرده‌ای بر روی ندارد، و این زن ترا دوستدار شهر من خواهد کرد، هر چند که هنوز از این شهر بیدی یاد میکنند»<sup>۳</sup>.

تو با این پیشگوئی من براه خویش خواهی رفت، و اگر زمزمه من بخطایت برده باشد جریان حوادث نظر ترا درین باره روشن خواهد کرد.

۱ - اشاره به «بونا جیونتا».

۲ - Gentucca. رجوع شود بشرح بعد.

۳ - «... که پرده‌ای بر روی ندارد»: یعنی هنوز عروس نشده است. - هویت این زنی که دانه او را از زبان روح برزخی «جنتوکا» مینامد کاملاً روشن نشده، فقط مسلم است که این خانم در شهر لوکا دانه را مورد پذیرائی و لطف خود قرار داده و اقامت در این شهر را برای او مطبوع کرده است. این اشاره طبعاً مربوط است به فاصله تابستان ۱۳۱۴ و بهار ۱۳۱۶، یعنی آن دورانی از آوارگی بیست ساله دانه که در شهر «لوکا» گذشت. معلوم نیست این خانم معشوقه دانه یا فقط دوست بزرگوار برای او بوده، ولی این احتمال دوم بنظر صحیحتر میآید، زیرا خیلی بعید مینماید که دانه در «برزخ» اشاره به عشقی زمینی و جسمانی کند. برخی از مفسرین درین باره از خانمی بنام «جنتوکا مورلا» نام برده‌اند که در نیمه اول قرن چهاردهم در «لوکا» میزیست. - بیش از ده تفسیر دیگر از طرف مفسرین درین باره شده که در آن بعضی «جنتوکا» را اسم عام و برخی ترکیبی از دو کلمه و برخی تغییر شکل کلمه‌ای دیگر شمرده‌اند، و در اینجا برای احتراز از طول کلام از اشاره بدانها خودداری میشود.



## سرود بیست و چهارم

اما بگوی که آیا من در اینجا آنکس را در برابر خویش دارم که  
مکتب اشعار نو را با این شعر خود پی افکند : - ای زنان که معنی عشق  
رامیفهمید<sup>۱</sup> - ؟

ومن بدو گفتم : « من آن کسم که چون عشق الهامم بخشد، مینویسم،  
و بدانسان مینویسم که دلم از من میطلبد .<sup>۲</sup> »

گفت : « ای برادر ، من اکنون آن رشته‌ای را که مایه پیوند ما  
هرسه‌تن ، یعنی من و محضر دار<sup>۳</sup> و « گویتونه<sup>۴</sup> در آنجانب این سبک  
تازه شیرین<sup>۵</sup> شده بود که اکنون از دهان تو می‌شنوم، می‌بینم ،

۱ - اشاره به خود دانته . «مکتب اشعارنو» : مکتب dolce stil nuovo که دانته  
از موجدین آن بود ( رجوع شود به مقدمه کمدی الهی، شرح حال دانته ) . شعری که نقل شده،  
مطلع اولین سرود عاشقانه دانته است که پیش از ۱۲۹۲ سروده شده بود ، و اصل آن  
چنین است :

- Donne ch'avete intelletto d' Amore . -

۲ - این بند معروف کمدی الهی ، در حقیقت «مائیفست» مکتب ادبی خاصی است که  
چنانکه گفته شد مکتب « سبک نوین ملایم » نام داشت ، و هرچند مبدع آن شاعری بنام  
« گویدو گونیتسلی » اهل «بولونیا» بود ، ولی این مکتب بخصوص در فلورانس رواج یافت و  
بخاطر پیروی دانته از آن بصورت بزرگترین مکتب ادبی پایان قرون وسطی درآمد . این مکتب  
بر اساس الهام قلبی و توصیف صمیمانه عواطف و احساسات تکیه داشت و ازین حیث نقطه مقابل مکتب  
عبارت پردازی و طمطراق شاعرانه بود که در آنوقت رایج بود . تا حدی میتوان این اختلاف را به  
اختلاف مکتبهای ادبی رماتیک و کلاسیک قرن نوزدهم تشبیه کرد .

۳ - «محضر دار» ، اشاره به مردی بنام «یاکوپو دالنتینو» Jacopo da Lentino رئیس  
امور قضائی فردریک دوم امپراتور آلمان و ایتالیا؛ این مرد که در سال ۱۲۵۰ مرد سبک «پروووسی»  
که در آن زمان خیلی رایج بود شعر میگفت .

۴ - Guittone : اشاره به «گویتونه دارتسو» که در ۱۲۹۴ در فلورانس مرد و رهبر  
مکتب فلسفی و فکری معروفی بود . وی یکی از «برادران خوشگذران» frati godenti (رجوع  
شود به دوزخ ، صفحه ۳۰ شرح ۴) بود و در نغمه پردازی استادی فراوان نشان داد .

۵ - dolce stil nuovo . رجوع شود به شرح ۲ این صفحه .



و میبینم که چسان قلمهای شما<sup>۱</sup> از نزدیک سر در خط فرمان آن دارند که فرمانروا است<sup>۲</sup>، درحالیکه ما خود هرگز چنین نصیبی نیافتیم<sup>۳</sup>؛ و آنکس که از نزدیکتر بدین امر بنگرد، میان این دوشیوه بجز این فرقی نخواهد یافت. « و چون این بگفت، چنانکه از سخن خویش خرسند باشد، خاموش شد.

چونان پرندگان که زمستان را در کنار نیل میگذرانند<sup>۴</sup> و در فضا گروهی را پدید میآورند و پس باشتابی بیشتر پیرواز در میآیند و زنجیروار براه خود میروند،

جمله ارواحی که در آنجا بودند، دیده بر گردانند و با سبکپائی فراوان که زادهٔ تکیدگی آنان و شدت شوقشان بود بر تندی قدمهای خویش افزودند؛

و همچو آنکس که از دویدن خسته شود و لاجرم همراهان را بحال خویش گذارد و آنقدر بآرامی راه رود تا دیوانگی سینه‌اش<sup>۵</sup> آرام گیرد، «فورزه» نیز رمهٔ مقدس را بحال خویش گذاشت تا بگذرد، و خود بیشت سرمن آمد و گفت: «کی ترا باز خواهم دید؟»

۱ - «شما»، اشاره به دانه و سایر شاعران مکتب نو.

۲ - «آن که فرمانروا است»: عشق.

۳ - یعنی: شما گوش بزبان دل میدهد و شعر میگوئید، در صورتیکه ما فقط بدنبال لفظ رفتیم.

۴ - اشاره به درناها، که در زمستان از نواحی سردسیر به سواحل نیل و افریقا مهاجرت میکنند. اصل فکر از «لوکانوس» شاعر لاتین گرفته شده (فارسالیا، کتاب پنجم، شعر ۷۱۱).

۵ - l'affollar(e) del casso: اشاره به تپشهای شدید قلب.



## سرود بیست و چهارم

پاسخش دادم : « نمیدانم که تابکی زنده خواهم ماند ؛ اما بهر حال باز گشت من بدین مکان بدان زودی نخواهد بود که در عالم اشتیاق خویش آرزویش را دارم <sup>۱</sup> ؛

زیرا که آن مکانی که مرا برای زیستن در آن برگزیده‌اند روز بروز از تقوی تهی‌تر میشود <sup>۲</sup> ، و چنین مینماید که بقضای شومی محکوم آمده‌است. « وی گفت : « آنکس را که گنه‌کارترین همه است می‌بینم که بدُم چارپائی بسته شده‌است و بجانب آن ورطه‌ای کشانده میشود که در آن هرگز خطایا را جبران نمیتوان کرد <sup>۳</sup> .

حیوان قدم بقدم تندتر میرود و باز تندتر میرود ، تا آنکه ویرا دریایان کاربکلی خورد کند و تنش را بصورتی شرم‌آور پاره‌پاره بر جای گذارد. این افلاك ( و دیدگان را بجانب آسمان دوخت ) مرتی چند بر گرد خویش نخواهند گشت که تو آنچه را که سخنان من بهتر ازین برایت نمیتوانند گفت روشن‌تر دریافته باشی <sup>۴</sup> .

۱ - یعنی : هر قدر هم زود بمیرم ، زودتر از آن که آرزو دارم نمرده‌ام .

۲ - اشاره به شهر فلورانس .

۳ - اشاره به کورسودوناتی Corso Donati برادر فورزه که در اینجا سخن میگوید و رئیس فرقه سیاسی سیاهان (Neri) فلورانس بود که دانه او را عامل اصلی بدبختی های شهر خویش می‌شمارد . - پس از تبعید و طرد «سفیدها» ، سیاه‌ها خودشان بدودسته تقسیم شدند : دسته «کورسو» که شامل اشراف و فقرا بود و دسته «روسو» که طبقه متوسط (بورژوا) را شامل میشد. «کورسو» توطئه وسیعی ترتیب داد تا رقبای خود را از میان بردارد و قدرت را بلامنازع بدست آورد ، ولی توطئه او بعدم موفقیت انجامید و وی در حالیکه بیمار بود از شهر فرار کرد و بسمت صومعه «سن‌سالویا» رفت که در نزدیکی آن از اسبی که بر آن سوار بود فرو افتاد و اسب لگدی چند بدو زد و درین ضمن چند تن «کاتالانی» رسیدند و او را کشتند . دانه در اینجا جریان را عمداً بصورتی دیگر نقل کرده است تا شکنجه و مرگ «کورسو» را سخت‌تر نشان داده باشد .

«ورطه‌ای که در آن خطایا را جبران نمیتوان کرد» : دوزخ .

۴ - یعنی : چندان زمانی نخواهد گذشت که تو خود شاهد وقوع این پیشگوئی‌ها خواهی شد .



اکنون ترا بحال خویش میگذارم، زیرا که در این دیار زهان  
را ارزشی بسیار است، چندانکه من با راه رفتن در کنار تو بسیار زیان  
میکنم<sup>۱</sup>.

همچنانکه گاه از دسته سواران جنگی که براه خود میروند سواری  
بتاخت برون میآید تا افتخار ضربت نخستین را<sup>۲</sup> بدست آورد،

وی نیز با قدمهایی تندتر از قدمهای ما از ما دوری گرفت و من  
با آن دو تن که در روی زمین سپیدانی<sup>۳</sup> چنین بزرگ بودند بر جای ماندم.  
و چون وی چندان از ما دور شد که همچنانکه اندیشه مرا درك  
مفهوم سخنانش دشوار بود، دیدارش دیدگان مرا دشوار افتاد،

شاخه‌های درختی دیگر را در برابر نظر یافتم که بس تنومند بودند  
و میوه‌ای دگرداشتند، و چندان‌شان بادرخت نخستین فاصله نبود، زیرا که  
درست در همان لحظه من بدین جانب چرخیده بودم<sup>۴</sup>.

در زیر این درخت کسانی را دیدم که دستها را بجانب بالا کرده  
بودند، و خطاب ببر گهای درخت سخنانی نامفهوم میگفتند، و حال آن کودکان  
خردسال تنگ حوصله را داشتند که بیهوده در تلاشند و بی آنکه پاسخی شنوند  
زبان التماس بنزد آنکس می‌گشایند که آنچه را که مورد علاقه  
آنان است در برابر چشمان میگیرد، ولی بعمدا بلندتر از دسترس ایشان

۱ - یعنی: هر قدر و قوتم را در کنار تو بگذارم، معادل آن بیشتر در برزخ خواهم ماند.

۲ - primo intoppo، یعنی اولین کسیکه شمشیر از نیام برمیکشد.

۳ - maliscalchi (مارشال‌ها) اصطلاح قدیمی ایتالیائی؛ در این جا طبعاً این کلمه

بمفهوم «سران» و «رهبران» آمده است.

۴ - اشاره به محیط دایره‌ای شکل حلقه‌های برزخ، که در آنها کسی تا نچرخد، آنچه  
را که در فاصله‌ای دورتر از او قرار دارد نمیبیند.



## سرود بیست و چهارم

نگاه میدارد تا بیشتر بر آتش شوقشان دامن زند ؛  
و آنگاه ، چنانکه بختای خود پی برده باشند ، براه خویش رفتند  
و ما پیاپی درخت کهن که این همه تقاضاها و اشکهارا ناپذیرفته میداشت رسیدیم .  
« براه خویش روید و بی تردید شدن بگذرید . آن درختی که حوا  
دندان بدان فرو برد بالاتر ازین جاست و این فقط شاخه‌ای از آن است .<sup>۱</sup> »  
نمیدانم که بود که از میان شاخه‌ها چنین میگفت ، و من و «ویر جیلیو»  
و «استاسیو» که این بشنیدیم خویش را تنگ یکدیگر فشردیم و از جانب  
جدار درونین از کنار درخت گذشتیم .  
صدا میگفت : « زادگان بد تخمه ابر را بیاد آرید که در عالم  
بدمستی با سینه‌های دو گانه خویش با «ترئو» ستیزه جستند .<sup>۲</sup> »

و عبریان را ، که چندان مشتاق شرب بودند که «جدعون» ، در آن

۱ - « درختی که حوا دندان در آن فرو برد » : درخت معرفت خوب و بد . - « بالاتر  
ازین جا » : اشاره به «بهشت زمینی» که در بالای کوه برزخ جای دارد . - در زیر درخت قبل  
نام از «مریم» و رسولان برده شده بود و در این جا نام از «حوا» برده میشود ، و این نشان میدهد که  
از نظر دانته این دو درست نقطه مقابل یکدیگرند ، یعنی مثل سایر حلقه‌های برزخ اولی نمونه  
خوب و دومی نمونه بد را ارائه میدهد .

۲ - اشاره به «سنتورها» ، ددان آدمی روی واسپ تن افسانه خدایان یونان ، که در  
سرود دوازدهم دوزخ (دوزخ ، صفحه ۱۶۷ ، شرح ۳) ، بتفصیل از آنها سخن رفته است . - ایکسیون (Ixion)  
پادشاه لاپیت یونان ، بخاطر خدمتی که بخدای خدایان کرده بود از طرف وی به بزم خدایان  
پذیرفته شد ، ولی در آنجا بر اثر «چشم‌چرانی» نسبت به هرا (یونن) زوجه خدای خدایان ، مورد  
خشم «زئوس» قرار گرفت و وی او را بچرخ آتشین بست و بر روی زمین پرتابش کرد . - این پادشاه  
با پری «ابر» Nephelae (که در اینجا بااملاى Nuvole آمده) زناشوئی کرد و ازین ازدواج ،  
«سنتورها» پدید آمدند که در اینجا بعنوان « زادگان بد تخمه ابر » از آنها یاد شده است . بنا  
بر روایت میتولوژی یونان ، این سنتورها در بزم عروسی «هیپودامیا» و «پیریئوئوس» بدمستانه  
قصید تجاوز بناموس تازه عروس را کردند و ترئوس Theseus پهلوان افسانه‌ای ، برای جلوگیری  
از آنها با ایشان جنگید و مغلوبشان کرد . - «سینه‌های دو گانه» : اشاره به سینه آدمی و سینه اسب ،  
که در نزد این ددان آدمی روی باهم در آمیخته است .



هنگام که از تپه‌ها بسوی «مادیانو» فرود آمد، بهمراهی خویشان  
نپذیرفت<sup>۱</sup> .

بدین‌طریق در طول یکی از دو کناره براه خویش رفتیم و گوش  
بداستان شکمپرستان خطاکار که پیش ازین عواقبی چنین ناگوار یافته  
بودند فرا دادیم .

درجاده بی‌آمدورفت هزارقدم پیش‌رفتیم ، ودرهمه این مدت خاموش  
ماندیم و هیچیک سخنی بر زبان نیاوردیم .

ونا گهان صدائی را شنیدیم که بلرزه‌ام‌در آورد، واین صدا میگفت:  
«شما سه‌تن چنین تنها واندیشناك، همچون ددان وحشت زده وترسان<sup>۲</sup> ،  
بکجا می‌روید؟»

سربلند کردم تا آنکس را که سخن میگفت بینم<sup>۳</sup> ، وهرگز کسی

۱ - اشاره به عبریانی که همراه با جدعون بودند و ماجرایشان در تورات آمده است  
( تورات ، سفر داوران ، باب هفتم ) : « ... و خداوند به جدعون گفت این ده‌هزارتن زیاده‌اند-  
ایشان را نزد آب بیاور تا ایشان را آنجا برای تو بیازمایم و هر که را بتو گویم این با تو برود  
او همراه تو خواهد رفت و هر که را بتو گویم این بانو نخواهد رفت - و چون قوم را نزد آب آورده  
بود خداوند به جدعون گفت هر که آب را بزبان خود بنوشد چنانکه سك مینوشد او را تنها  
بگذار و همچنین هر که برزانی خود خم شده بنوشد ، وعدد آنانی که دست بدهان آورده نوشیدند  
سیصد نفر بود و جمیع بقیه قوم برزانی خود خم شده آب نوشیدند و خداوند به جدعون گفت باین  
سیصد نفر که مكف نوشیدند شما را نجات میدهم و مدیان را بدست تو تسلیم خواهم نمود پس  
سایر قوم سر کس بجای خود بروند » . - « بهمراهی خویش نپذیرفت » non i volle ؛ این  
صورتی است که در چاپ ایتالیائی « انجمن داتنه شناسی » ایتالیا آمده و ترجمه نیز از روی همان  
متن شده است ، ولی در چاپ ایتالیائی Moore - Toynbee که از چاپهای معتبر کمندی الهی  
است این جمله بصورت non n'ebbe نقل شده . درین صورت معنی آن چنین میشود که « آنها  
در اختیار وی قرار نگرفتند » .

۲ - poltre ؛ این کلمه مفهوم ضمنی تنبل و خواب‌آلود را نیز میدهد و بطور کلی  
بآنهائی گفته میشود که هنوز جربرزه ندارند و زود می‌ترسند .

۳ - کوینده سخن فرشته نگاهبان حلقه ششم برزخ است .





(سجده ۳۱۵)

و بیای درخت کهن که این همه نقاشاها و اشکها را ناپذیرفته میداشت رسیدیم .



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود بیست و چهارم

در کوره‌ای شیشه یا فلزی چنین درخشان و آتشین ندیده است  
که آنکس که من دیدم؛ ووی میگفت: «اگر خواهان بالاتر رفتنید  
باید که ازین جانب بچرخید، زیرا هر آنکس که در پی صلح<sup>۱</sup> است ازینجا  
باید بگذرد.»

دیدار او توان بینائی را از من ستانده بود<sup>۲</sup>. لاجرم به پشت  
حکیمان خویش<sup>۳</sup> پناه بردم و کار آنکس را کردم که تنها با کمک شنوائی  
خود قدم برمیدارد.

همچون نسیم اردیبهشتی<sup>۴</sup> که آکنده از عطر گلها و گیاهان میوزد  
و فضا را بنشان نزدیکی سپیده دم<sup>۵</sup> عطر آگین میکند،  
من نیز وزش نسیمی را بر پیشانی خویش احساس کردم،<sup>۶</sup> و نیز لرزش  
بالهائی را که عطر دلپذیر اکسیر خدایان<sup>۷</sup> از آنها برمیخاست؛

۱ - یعنی: آمرزش.

۲ - یعنی: درخشندگی او چنان خیرام کرده بود که قدرت دیدار نداشتم.

۳ - i miei dottori ویرژیل و استاتیو.

۴ - دراصل: نسیم ماه مه l'aura di maggio. ماه مه مقارن است با دوتلک آخر

اردیبهشت و تلک اول خرداد.

۵ - اشاره بدانکه فرشته يك نشان دیگر p را که این بار علامت گناه شکمخوارگی  
است از پیشانی دانه سترده است. بدین ترتیب تا بدینجا شش نشان P پاک شده و فقط یکی  
باقی مانده است.

۶ - «اکسیر خدایان» ambrosia: اکسیری که بنا بر روایات میتولوژی یونان، در بزم  
خدایان بجای غذا بکار میرفت و هر کس که از آن میخورد جاودانی میشد. این خاصیت در شراب  
خدایان (nectar) نیز بود. البته در اینجا اشاره دانه فقط بخود این اکسیر افسانه‌ای است  
و کلمه «خدایان» تنها در ترجمه آمده است.



## برزخ

و صدائی را شنیدم که میگفت : « خوشا بحال<sup>۱</sup> آن مشمولین لطف الهی که لذات ذائقه آنان را اسیر تمایلی فزون از حد نمیکند<sup>۲</sup> ،  
و تنها بدان اندازه احساس گرسنگی میکنند که باید بکنند . »

۱ - Beati : در اصل این کلمه بدین صورت لاتینی آورده شده . - ولی Toynbee  
مفسر معروف کمندی الهی عقیده دارد که این کلمه در اینجا بصورت ایتالیائی آن مراد  
است ، زیرا جمله ای که بعد از آن آمده ترجمه دقیق جمله لاتینی انجیل نیست ، بلکه تعبیری  
از آن است .

۲ - اصل فکر از انجیل آمده ( انجیل متی ، باب پنجم ) : « ... خوشا بحال گرسنگان  
و تشنگان عدالت ، زیرا ایشان سیر خواهند شد . »



# سرود بیت پنجم

## طبقه هفتم : نفس پرستان

در آخرین حلقه برزخ ، دانه و ویرژیل و استاسیوس دسته شهوترانان و نفس پرستان را میبینند که در درون شعله های سوزان آتش روح خویش را از آلائش گناه پاک میکنند . این کیفر آتش همان کیفری است که دردوزخ نیز نصیب اهل لواط بود ، منتها در آنجا صورت باران آتش داشت و در اینجا صورت خود آتش را . نفس پرستان این حلقه برزخ شامل دو طبقه اند که عبارتند از : شهوترانان طبیعی و اهل لواط که در سرود بعد از آنان سخن خواهد رفت .

در تمام طول حلقه ، آتش سوزان شعله ور است و بدین ترتیب برزخیان این طبقه پیوسته در درون آتش بسر میبرند . این آتش طبعاً مظهر تمایلات و غرائز آتشی است که اینانرا در روی زمین بدنبال لذات جسمانی کشانده بود .

قسمت اعظم سرود به بحث مفصل و غامضی از جانب «استاسیوس» اختصاص یافته که در آن وی اساس وجود بشری و منبع عواطف مختلف او و مفهوم ماده و جوهر و ماهیت وجود پس از مرگ را برای دانه شرح میدهد ، وی آنکه اختصاصاً نامی از «ابن الرشد» ببرد در باره فرضیه فلسفی معروف او بحث میکند . این بحث که بخصوص در باره تکامل جنینی و وجودی آدمی از لحظه انعقاد نطفه تا زمان مرگ او و در باره تحول بعد از مرگ وی صورت میگیرد ، شباهت تام با این گفته معروف مولوی دارد که :

از جمادی مردم و نامی شدم	وز نما مردم ، ز حیوان سر زدم
مردم از حیوانی و آدم شدم	پس چه گویم ، چون ز مردن کم شدم ؟
نوبت دیگر بمیرم از بشر	پس بر آرم از ملایک بال و پر
بار دیگر از ملک پران شوم	آنچه اندر وهم ناید ، آن شوم

در باره اینکه چرا این بحث مهم در کمدی الهی از زبان «استاسیوس» بمیان آمده ، و اینکه منظور اصلی دانه درین مورد (زیرا مسلم است که شاعر تعمد و نظر خاصی درین باره داشته ) کدام است ، تاکنون بحثهای فراوان شده که هیچیک به نتیجه ای قطعی نرسیده است . بطور کلی در کمدی الهی «ویرژیل» که يك شخصیت بزرگ غیر مسیحی است مظهر عقل است که حل مشکلات را از خود میطلبد ، و بتأریس که نماینده يك مسیحی کامل عیار و مؤمن است ، مظهر ایمان است که حقیقت را از راه دل و احساس در اختیار آدمی میگذارد و با عقل



## برزخ

و منطق او کاری ندارد . ولی «استاسیوس» ازین نظر که يك شخصیت برجسته غیر مسیحی است که در آخر کار مسیحی شده ، در حقیقت حد فاصل این دو و معجونی از آنها است ، یعنی ترکیبی است از عقل و عشق ، و زبان او زبانی است که در آن منطق انسانی با حقیقتی که از راه مذهب و احساسات متجلی میشود درآمیخته است ، و شاید نظر اصلی داتنه ازینکه او را مأمور چنین بحثی کرده این باشد که باید معمای زندگی را هم با منطق و هم با احساس ، یعنی با ترکیب عقل و عشق حل کرد ، و هیچیک از این دو را بتنهایی قدرت حل این مشکل نیست .



### سرود بیست و پنجم

ساعتی فرا رسیده بود که در بالارفتن درنگ نمیبایست کرد ، زیرا  
 که خورشید نصف النهار را به ثور و شب را به عقرب وا گذاشته بود<sup>۱</sup> ؛  
 لاجرم ، همچو آنکس که در صورت الزام<sup>۲</sup> براه خویش می‌رود و  
 هیچ چیز از آنچه بر سر راه اوست از رفتن بازش نمیتواند داشت ،  
 مانیز یکی از پیشاپیش دیگری پای بگذرگاه باریک نهادیم و در طول  
 پلکانی که تنگی آن بالاروندگان را از هم جدا میکند براه افتادیم؛  
 و همچو آن لکلك بچه‌ای که در هوای پرواز بال گشاید ولی جرئت  
 بیرون رفتن از آشیان نکند و بناچار از نو بال و پر فرود آرد ،  
 من نیز در اشتیاق پرسش که پیایی همچون آتشی در دلم شعله می‌افروخت  
 و فرومینه‌شست ، چنان می‌کردم که آن کسی که آماده گفتار باشد آن کند<sup>۳</sup> .  
 پدر مهربانم ، با آنکه بس تند میرفتیم خاموش نمائد و گفت: « کمان  
 سخن را که تا به زه کشیده‌ای بگشا<sup>۴</sup> . »

چون این بشنیدم ، بی نگرانی دهان گشودم و چنین آغاز سخن کردم:

- 
- ۱- مفهوم این بند اینست که در حدود دو ساعت بعد از ظهر بود . خورشید که در این فصل در برج «حمل» است ، نصف النهار حمل را به برج «ثور» وا گذاشته و همین وضع را شب که نقطه مقابل خورشید است نسبت به برج عقرب که نقطه مقابل برج ثور است دارد .  
 ۲- در اصل : « که سوزن الزام بر تنش فرو می‌رود » .  
 ۳- یعنی : دهان برای سخن گفتن می‌گشودم .  
 ۴- یعنی حرفی را که دیگر طاقت فرو خوردن آنرا نداری بگو .



« در آنجا که کسی را نیازی به خوراك نیست ، چگونه کسان تکیده  
توانند شد<sup>۱</sup> ؟ »

وی گفت : « اگر بیادآوری که «ملئا گرو» چسان همراه باهیزمی  
که خاکستر میشد از پای در افتاد ، اینکه بینی چندانت مایه شگفتی  
نخواهد بود<sup>۲</sup> ؛

و اگر بیندیشی که چگونه همراه با یکایک حرکات شما ، تصویرتان نیز  
در آئینه ای حرکت میکند ، آنچه قبولش دشوارت مینماید در نظرت آسان  
خواهد نمود ؛

اما برای اینکه آتش اشتیاق فرو نشیند ، با «استاتسیو» بگفتگو  
در آی ؛ هم اکنون او را بدینجا میخوانم و از وی درخواست میکنم که  
برزخمت مرهم گذارد . »

و «استاتسیو» پاسخ داد : « اگر جسارت آن میکنم که با حضور  
کسی چون تو برای اینکس پرده از روی تقدیر و مشیت ازلی<sup>۳</sup> بردارم ،  
عذرخواه من این باشد که در برابر میل تو پای نمیتوانم داشت . »

پس آنگاه چنین آغاز کرد : « پسرم ، اگر اندیشه تو مفهوم سخنان

۱- یعنی : چگونه ممکن است ارواح شکمپرستان در دوزخ بر اثر بوئیدن  
بوی میوه و دست نایافتن بدان این چنین لاغر و رنجور شده باشند ، در صورتیکه ارواح نیازی به  
خوراك ندارند .

۲- در میتولوژی یونان Meleagros پسر «اثوس» و «التئا» بود . هنگام تولدش ،  
فرشتگان سه کانه زندگی هیزمی را مظهر حیات او قرار دادند و گفتند که چون این هیزم تا  
بآخر سوخته باشد عمر وی پایان خواهد یافت . «ملئا گروس» جوانی دلاور شد و مادرش برای  
اینکه این هیزم نسوزد آنرا از آتش بیرون آورد و بکناری گذاشت . ولی چون وی برادران خود  
را کشت ، مادرش چنان بخشم آمد که هیزم را ناکهان در آتش انداخت و بسوخت و باسوختن آن ،  
ملئا گروس نیز مرد .

۳- Veduta eterna ؛ ترکیب این دو کلمه طوری است که میتوان آن را «روشن بینی  
ارواح جاوید» نیز معنی کرد ، و این نظری است که مورد قبول چندتن از مفسرین است .



مرا دریابد و مر کوز خاطر کند، این سخنان پرسشی را که تو کردی پاسخی روشن خواهند بود<sup>۱</sup>.

خون کامل، که هر گزر گهای تشنه‌اش نمینوشند، و حکم آن غذائی را دارد که از سر سفره‌اش بر میدارند<sup>۲</sup>،

آن نیروئی را که مایهٔ پیدایش جملهٔ اعضای تن آدمی میشود از دل میستانند، و این نیرو مانند خود خون در رگها جریان مییابد تا بدل بدین اعضا شود<sup>۳</sup>.

و همچنان در حال آمیختگی، بدانجا فرودمیآید که از آن سخن ناگفتن اولی است تا نامش را بردن، و از آنجا در ظرفی طبیعی بر روی خونی دیگر جریان مییابد<sup>۴</sup>.

این دو باهم درمیآمیزند، و از پرتو کمال آن مکانی که این نیرو از آن سرچشمه گرفته، یکی از آن دو مفعول و دیگری فاعل میشود<sup>۵</sup>.

۱- ازینجا بحث مفصلی شرع میشود که در آن دانه نظریات خود را در بارهٔ حیات و جسم و روح و زندگی پس از مرگ تشریح کرده است و مفهوم آن در ذیل بند به بند بطور خلاصه توضیح داده میشود.

۲- «خون کامل»: نطفهٔ مرد، که در بدو امر باخون آمیخته است، ولی توسط آن جذب نمیشود، و حکم غذائی را دارد که نخورده از سر سفره باز میگردد.

۳- یعنی: نطفهٔ مرد قدرت تولید مثل را که «مایهٔ پیدایش اعضای تن آدمی میشود» از قلب میگیرد تا آنرا مایهٔ ایجاد اعضای تن موجودی تازه قرار دهد، همچنانکه خون تبدیل بخود این اعضا میشود.

۴- یعنی: همراه باخون بدرون بیضه‌های مرد منتقل میشود و از آنجا برحم زن میرود. «آنجا که سخن ناگفتن از آن اولی است»: خصیتین - «ظرفی طبیعی»: رحم - «خونی دیگر»: خون زن.

۵- یعنی: نطفهٔ مرد باخون زن درمیآمیزد و بانیروی خلافه‌ای که از قلب مرد بنطفهٔ او منتقل شده، این نطفه در درون خون مشغول فعالیت میشود.



و چون بدین مرحله رسد بعمل میپردازد، و این عمل نخست از راه انعقاد انجام میگیرد و پس از آن از راه حیات بخشیدن بدانچه این ماده باعث انعقادش شده است<sup>۱</sup>؛

و درین حال، نیروی فعاله آن بدل به روحی چون نباتی میشود، با این تفاوت که برای این، چنین حالتی حد کمال است و برای آن، تنها مرحله‌ای است در راه تکامل<sup>۲</sup>،

و این روح از آن پس چنان نیکو انجام وظیفه میکند که از همان هنگام بحرکت درمیآید

و از قدرت احساسی همانند اسفنجی دریائی بر خوردار میشود، و آنگاه آن قدرتی را که خود هسته آنست در اعضا تن میپراکند<sup>۳</sup>.

بعد از آن، پسر جان، این نیروئی که از دل صاحب نطفه آمده، در آن مکانی که طبیعت برای آفریدن اعضای تن آدمیش برگزیده است، گسترش مییابد و توسعه پیدا میکند<sup>۴</sup>،

اما هنوز در نمیتوانی یافت که چگونه این جنین از صورت حیوانی

۱ - یعنی: نخست قسمتی از خون زن توسط این نطفه منعقد میشود تا جنین تازه در آن پی افکنده شود.

۲ - یعنی: نیروی خلاقه این نطفه بدل به روحی نباتی میشود که نظیر آن روحی است که نباتات را بحرکت درمیآورد، با این تفاوت که در نباتات قدرت روح بهمین حد محدود میماند و در نزد آدمی رو به تکامل میرود، تا بعداً بروح حیوانی و بعد بروح انسانی بدل شود.

۳ - یعنی: حرکت اولیه جنین صورت حرکات ساده و ابتدائی اسفنجها و مرجانها را دارد؛ و پس ازین مرحله است که روح شروع بتوزیع قدرت «احساس» در اعضا بدن جنین میکند و حواس خمسہ را پدید میآورد.

۴ - یعنی: نیروی زندگی بصورنی مستقل در رحم مادر (که اعضای تن آدمی در آن آفریده میشوند) شروع بابرار وجود میکند و انسانی تازه پدید میآورد.



بصورت آدمی درمیآید، زیرا این مسئله ایست که آنکس که بسی داناتر از تو بود، در حل آن براه خطا رفت<sup>۱</sup>،

چنانکه در فرضیه خود قوه عاقله را از روح جدا کرد، زیرا که نتوانسته بود عضوی را بیابد که جایگاه این قوه تواند بود<sup>۲</sup>.

اکنون روح خویش را بر حقیقتی که روی بسوی آن دارد<sup>۳</sup> بگشا، و بدانکه چون ساختمان مغز در جنین کامل شود،

محرك ازلی<sup>۴</sup> خرسندانه روی بجانب این چنین شاهکار طبیعت میکند و روحی تازه و آکنده از نیروی خلاقه در آن میدمد<sup>۵</sup>،

و این نیرو جمله آنچه را که قدرت فاعله تشخیص دهد از اجزاء مختلف این وجود بیرون میکشد و از آنها روحی واحد میسازد که بالاستقلال میزید و احساس میکند و در خویش منعکس میشود<sup>۶</sup>.

۱- یعنی: بدین ترتیب روح نباتی بدل بروح حیوانی میشود، اما هنوز این بحث محتاج توضیح بیشتری است تا معلوم شود که مرحله بعدی تکامل این روح حیوانی بروح انسانی چگونه صورت میگیرد. - «آن کس که بسی داناتر از تو بود»، اشاره به ابن رشد (باسپانیایی Averroes - بایتالیایی Averroee) طبیب و فیلسوف بزرگ عرب که در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) در اندلس (اسپانیا) میزیست و شرح او بر فلسفه ارسطو در همه اروپا شهرت و سندیت داشت. بعدها دانشگاه پاریس و دربار واتیکان عقاید ویرا «مادی» تشخیص دادند و از تدریس آن جلوگیری کردند.

۲- عقیده ابن رشد این بود که قوه متفکره و عاقله انسانی مربوط بروح اونیست، زیرا که برای هر يك از حواس ما مرکزی در بدن هست، در صورتیکه برای هوش مرکزی نمیتوان یافت. - در این جا دایره از زبان استاتیسو این نظریه را مردود می شمارد.

۳- یعنی: این حقیقتی که من اکنون بیان میکنم.

۴- lo motor primo: خداوند.

۵- اشاره بروح مدر که و روح عاقله که پیش از آن در این جنین نبوده است.

۶- یعنی: این نیروی خلاقه، روح نباتی و روح حیوانی را از اجزاء جنین بیرون میکشد و با خود درمی آمیزد، و از این ترکیب روح خاص آدمی را پدید میآورد که خود تجلی گاه خویشتن است.



و برای آنکه از سخنان من کمتر بشکفت آئی، حرارت خورشید را  
در نظر آور که چون باشیره رز در آمیزد بدل ب شراب شود<sup>۱</sup>؛  
و چون «لا کریس» کلاف خویش را بآخر رساند، روح از جسم جدا  
میشود و هر آنچه را از وجود آدمی که انسانی و خدائی است بصورتی بالقوه  
با خویش میبرد<sup>۲</sup>،

و درین حال جمله دیگر قوای آدمی از کار باز میمانند، اما در عوض  
حافظه و هوش و اراده او در این صورت مجرد خود از دوران پیش فعالتر میشود،  
و روح، بیدرنگی خود بخود یکی از دو کرانه فرود میافتد؛ و در  
آنجا برای نخستین بار در مییابد که راه وی کدامین راه است<sup>۳</sup>،  
و چون در مکانی معین مقام گرفت، قدرت اخباری آن پیرامونش  
را در زیر سلطه خویش میگیرد، بهمان صورت و همان اندازه که در مورد اعضای  
زنده او چنین میکرد<sup>۴</sup>،

و همچنانکه فضا چون از بخار آب اشباع شود بر اثر انعکاس اشعه‌ای  
که بدان تابد بدل برنگهای قوس و قزح میشود،

۱- یعنی: همچنانکه گرمی خورشید باشیره تارك در میآمیزد و شراب را پدید میآورد،  
این قوه مدر که نیز چون باروح نباتی در آمیزد روح انسانی را ایجاد میکند.  
۲- یعنی: چون عمر آدمی بآخر رسد (در باره لا کریس و کلاف عمر رجوع شود  
به سرود بیست و یکم این کتاب، صفحه ۲۷۲، شرح ۶) جسم بیجان بر جای میماند و روح که از آن جدا شده  
است صورت مجرد پیدا میکند و فقط آنچه را که در آن جنبه معنوی داشته است همراه میبرد.  
۳- «یکی از دو کرانه»: اشاره بساحل رود اکروته (دوزخ)، و ساحل رود «نوه ره»  
(برزخ و بهشت). «باراه خویش آشنا میشود»: یعنی پی میبرد که دوزخی است یا بهشتی.  
۴- قدرت اخباری *la vertu informativa* یعنی آن نیروئی که اساس هستی آدمی است  
و قبلا در بند چهاردهم این سرود (رجوع شود ب صفحه ۳۲۵، شرح ۳) از آن سخن رفته است. مقصود  
اینست که همچنانکه پیش از ایجاد نطفه و جنین، این نیرو «بالقوه» شکل و ترکیب آینده کسی را  
که باید بوجود آید در خود مستتر داشت و وجود وی را بدان قالب پی ریزی کرده بود، درینجانب  
این نیرو وجود مجردی را که باید بصورت قالبی برای روح در آید پی ریزی میکند.



فضائی نیز که پیرامون روح را فرا گرفته ، بدان شکلی درمیآید که روح با نیروی خود پدیدآورده است<sup>۱</sup> ،  
و همچو آن شعله که در همه جا پیرو آتش است ، این شکل تازه نیز همه جا از روح تبعیت میکند ،

و چون بینائی خود را از این راه بدست میآورد، خود «شبح» نام میگیرد و پس جمله حواس خویش را ترتیب میدهد تا نوبت بحس بینائی رسد<sup>۲</sup> .  
بدین طریق است که ما سخن میگوئیم و میخندیم، و بدین طریق است که اشک میریزیم و آه هائی را که در این کوهستان میتوانی شنید از سینه برمیآوریم ،

و بر حسب آنکه تمایلات یا احساسات مختلف بما روی آرند، روح ما بحالی متناسب با هر يك از آنان درمیآید، و اینست توجیه آنچه ترا بشگفتی آورده است. »

درین هنگام ما به شکنجه گاه حلقه آخرین<sup>۳</sup> رسیده و بدست راست چرخیده بودیم، و مهمی دیگر در برابر خویش داشتیم<sup>۴</sup> .

۱ - یعنی : همان طور که هوای آکنده از بخار آب بر اثر تابش اشعه خورشید رنگهای این اشعه را در خود منعکس میکند ، فضائی که پس از مرك او پیرامون زوحش فرا گرفته نیز در معرض نفوذ خصائص و مدرکات این روح قرار میگیرد و آنها را بنحوی منعکس میکند که از ترکیب آنها هاله ای از این خصائص پیرامون آن روح را فرا میگیرد .

۲ - یعنی : چون درین حال این روح خود قابل رؤیت نیست و فقط از وضع فضای اطراف آن بوجودش پی میتوان برد ، بدین جهت آنرا «شبح» یا سایه مینامند (ombra) ، تا وقتی که تدریجاً روح خود حواس خاصه خویش را متشکل کند و استقلال یابد . کلمه سایه که در اینجا آمده ، بصورت لاتین آن ( umbra ) مفهوم وضع ظاهری را دارد که مؤید نظر دانه است .

۳ - یعنی : بدان محل که برزخیان حلقه هفتم ( آخرین طبقه برزخ ) در آن کفاره می بینند.

۴ - اشاره به باریکی راه و وضع خطرناك آن که طی آن مستلزم هشیاری فراوان است .



در اینجا جدار صخره شعله‌هایی ناوگوار بجانب بیرون میافکند و از حلقه بادی بخارج میوزد که این شعله‌ها را پراکنده میکند و بدور میراند<sup>۱</sup>.

لاجرم، مارا ضرور بود که يك بيك از جانب بىحفاظ حلقه<sup>۲</sup> براه خویش رویم، چنانکه من در این سو از آتش بیم داشتم و در آنسو دگر از پرتگاه. راهنمای من گفت: «در اینجا باید که دیدگان را سخت عنان برکشند<sup>۳</sup>، زیرا که باسانی خطا توانند کرد.»

آنگاه شنیدم که در میان تل آتش، کسانی سرود Summae Deus clementiae را هم میخواندند<sup>۴</sup>، و این مرا وا داشت که روی بگردانم؛ و ارواحی را دیدم که در میان شعله‌ها روان بودند؛ لاجرم بقدمهای خویش و ایشان نگریستم و دیده را گاه بدین سو و گاه بدانسو دوختم. و در پایان سرود، ایشانرا شنیدم که بابانگی بسیار بلند میگفتند که: Virum non cognosco<sup>۵</sup>، و آنگاه از نو با صدائی آهسته‌تر سرود را از سر میگرفتند.

۱ - این شعله‌ها از نظر تمثیلی مظهر تمایلات شهوانی هستند که پیوسته آدمی را در خود میگدازد و از نظر تمثیلی مظهر کف نفسند که هوسهای جسمانی را تعدیل میکنند یا از میان برمیدارد.

۲ - یعنی: از طرف خارجی حلقه که مشرف به پرتگاه است.

۳ - یعنی: باید مراقب بود که نظر خطا نکند و گرنه خطر سقوط درکار است.

۴ - جمله لاتینی، بمعنای «ای خداوندی که خداعالی بخشندگی را داری». این جمله مطلع سرود مذهبی کاتولیک است که صبح روزهای شنبه خوانده میشود و در آن از خداوند نقاضا شده است که بندگانش را از هواجس جسمانی و شهوات نفس مصون دارد. امروزه این دعا با قدری تغییر نسبت بزمان داتنه، باین جمله شروع میشود:

Summae Parens clementiae

۵ - جمله لاتینی، بمعنی: «مردی را شناخته‌ام». این جمله ایست که در انجیل از بقیه در صفحه بعد





(صفحه ۳۳۰)

جدار صخره شعله‌های ناولک آما بجانب بیرون می‌افتند.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



و چون آواز مقدس را پایان میرساندند ، دوباره بانك بر میداشتند  
که : « دیانا در جنگل ماند و «الیچه» را که گرفتار زهر زهره شده بود  
از آن براند » .

آنگاه از نو به سرود خوانی میپرداختند و این بار در پایان سرود نام  
از زنان و شوهرانی میبردند که چنانکه لازمه پا کدامانی و همسری است ،  
با عفاف زیستند .

و پندارم که اینان درهمه آن مدت که در آتش میگدازند ، بهمینسان

#### بقیه از صفحه قبل

زبان مریم بجبرئیل که مرده آبستنی او را بوی میدهد گفته میشود ، و در آن مریم اظهار میدارد  
که چون هنوز مردی با او نزدیک نشده چگونه چنین چیزی امکان پذیر است ؟ این مثال که مربوط  
برابطه جنسی است ، بمناسبت آن آورده شده که این سرود به نفس پرستان و شهوترانان مربوط  
است . اصل جمله از انجیل گرفته شده ( انجیل لوقا ، باب اول ) « ... فرشته بدو گفت ای  
مریم ترسان مباش زیرا که نزد خدا نعمت یافته ای و اینك حامله شده پسری خواهی زائید و او  
را عیسی خواهی نامید - ... مریم بفرشته گفت این چگونه میشود و حال آنکه مردی را نشناختم .  
فرشته در جواب وی گفت روح القدس بر تو خواهد آمد . »

۱ - مثل سایر سرودها ، در این جا نیز يك نمونه مذهبی و يك نمونه از میتولوژی  
یا تاریخ یونان و روم بدنبال هم آورده شده است . « دیانا » Diana ( به یونانی آرتمیس  
Artemis ) دختر خدای خدایان و ربه النوع شکار بود که سو کند خورده بود تا آخر عمر دوشیزه  
بماند ، و ندیمه های او نیز که همه پریان زیبایی بودند میبایست همیشه از مردان دوری گزینند .  
الیچه Elice ( به لاتینی هلیس Helice ، در اصل یونانی کالیستو Calisto ) دختر پادشاه  
آرکادیا ، پری زیبایی از ندیمه های این ربه النوع بود که یکروز خدای خدایان ( پدر  
«دیانا» ) او را در جنگل خفته دید و خود بصورت یکی از دیوان جنگل در آمد و او را غافلگیر کرد و  
با وی در آمیخت . چندی بعد ، یکروز که «دیانا» و پریان او برهنه شده بودند تا برای  
آب تنی برودخانه ای روند ، «دیانا» از برآمدگی شکم این پری دریافت که وی سو کند دوشیزگی  
خود را نقض کرده است و او را بانیری بکشت . خدای خدایان وی را با آسمان برد و تبدیل به یکی  
از اختران مجموعه هفت برادران ( دبا کبر یا بنات النعش ) کرد . - «زهره» ( به یونانی آفرودیت  
Aphrodîtê - به لاتینی ونوس Venus - به ایتالیائی ونره Venere ) ربه النوع عشق و  
هوس . - «زهر زهره» : نمایلات شهوانی .



---

## برزخ

---

مناوباً بخواندن سرود مشغولند، زیرا که باین چنین داروها و با چنین خوراکی است

که باید زخم آنها التیام یابد. <sup>۱</sup> «

---

۱- یعنی : باید گناهانشان را بدینصورت کفاره دهند تا بهشتی شوند.





کنای (ا اشتیتم که دو میال نیل آتش سرود Summae Deus clementis را همیخواندند) (صفحه ۳۳۰)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



# سرود بیت و ششم

## طبقه هفتم : نفس پرستان

داتنه و ویرژیل و استاسیوس همچنان در کناره باریکی که از شعله‌های آتش مصون است براه خود میروند . اینموقع نزدیک غروب روز سه‌شنبه هفته عید پاک است .

درین راه پیمائی ، ایشان بدسته‌ای دوم از نفس پرستان برمیخورند که از جانب روبرو بسوی ایشان می‌آیند ، و هنگام برخورد با دسته اول از برزخیان این حلقه که در جهت حرکت داتنه و همراهانش در حرکتند ، با آنها بگرمی بوسه‌ای بنشان محبت و صفا رد و بدل میکنند و بعد براه خود میروند . این دسته که مثل دسته اول در تمام مسیر خوش در درون شعله‌های آتش روانند ، دسته اهل لواطند که گناه افراد آن نوع خاصی از گناه شهوترانی را شامل میشود ، و این «مصافحه» این دودسته درینجا نشان تبری ایشان از آرایش بوسه‌های ناپاکی است که در دوی زمین رد و بدل کرده‌اند.



## سرود بیست و هشتم

بدین سان، یکی پیشاپیش دیگری در کناره حلقه میرفتیم، و استاد  
نیکدل بکرات بمن میگفت که: «هش دار و آنچه را که گویم  
سر سری بگیر.»

خورشید برشانه راست من میتافت و با اشعه خود زمینه لاجوردین  
افق مغرب را یکسره سپید میکرد<sup>۱</sup>،

ومن با سایه خویش شعله را رنگی قرمزتر از آنچه داشت میدادم<sup>۲</sup>،  
و بسیار ارواح را دیدم که در حین رفتن بدین نکته توجه خاص داشتند،  
و این باعث آمد که در باره من بایکدگر بسخن پرداختند و چنین  
آغاز کردند: «این کس را بظاهر کالبدی دروغین نیست<sup>۳</sup>.»

آنگاه تنی چند از آنان تا آن حد که مقدورشان بود بمن نزدیک  
شدند، اما همچنان مراقب بودند که پا از شعله‌های آتش بیرون نگذارند<sup>۴</sup>.

۱- یعنی غروب نزدیک بود.

۲- اشاره بدانکه شعله آتش در نور خورشید کم رنگ تر از آنچه هست مینماید، ولی  
در آن جا که دانه ایستاده هیکل او مانع تابش نور خورشید شده و بدین ترتیب در محلی که وی  
سایه بر زمین انداخته است شعله آتش قرمز تر بنظر میرسد.

۳- *corpo fittizio* یعنی: جسمی که تقلیدی از جسم واقعی آدمی بیش نیست، زیرا  
که وزن و گوشت و پوست ندارد و نور از آن میگذرد.

۴- یعنی کوشش داشتند که همچنان بتحمل عذاب خود مشغول باشند تا زودتر  
دوران آن بسر رسد. در سایر حلقه‌های برزخ نیز ارواح برزخی همین توجه را دارند.



« تو که ، نه از روی کند روی ، بلکه شاید برای ادای احترام در  
دنبال همراهت ره میسپری ، به من که در میان عطش و آتش میسوزم  
پاسخ گوی ،

و تنها نه منم که در آرزوی این پاسخ توام ، بلکه جملهٔ اینان که بینی  
بیش از آن حد که هندو و حبشی تشنهٔ آب خنک باشند<sup>۱</sup> ، تشنهٔ گفتار تواند .  
بما بگوی که چگونه از خویش حائلی در برابر نور خورشید  
ساخته‌ای ، در حالیکه تنها آن کس چنین میتواند کرد که هنوز در دام  
مرگ نیفتاده باشد . »

یکی از آنان بامن چنین گفت ؛ و من دهان گشودم تا خویشتن را  
بشناسانم ، اما درین هنگام امری تازه توجه مرا بخویش خواند ؛  
زیرا که از میان جادهٔ گداخته ، کسانی بدیدار اینان میآمدند که  
مرا مجذوب تماشای خویش کردند.

این ارواح را از دو جانب دیدم که باشتاب بسیار و بی آنکه برجای  
ایستند ، روی یکدیگر را میبوسیدند و ازین جشن کوتاه بسی خرسند  
مینمودند ؛

و چنان میکردند که مورچگان ، در آن هنگام که بصورت صفوفی  
تیره در حرکتند با مالیدن شاخکهای خود یکدیگر میکنند ، تا شاید  
در بارهٔ راه و سرنوشت خود ازهم جویا شوند .

و چون این برخورد دوستانه پایان رسید ، پیش از آنکه نخستین  
قدمهای ایشان دورتر از آ نشان برده باشد ، هریک از آنان با بانگی بلند

۱- این تشبیه طبعاً مربوط بکرمی سرزمینهای حبشه و هندوستان است



که او را از خستگی میفرسود ، صدا بفریاد بر داشت .  
تازه آمدگان میگفتند : « سدوم و عموره »<sup>۱</sup> ؛ و آن دیگران بانك  
میزدند که : « پاسیفه بدرون ماده گاو رفت تا کام از گاو وحشی بر گیرد<sup>۲</sup> ! »  
آنگاه ، همچو درناها که دسته‌ای بجانب کوهستان « ریفه » و دسته‌ای  
دیگر بسوی شن‌ها پیرواز می‌آیند ، تا اینان از یسخ و آنان از خورشید  
بگریزند<sup>۳</sup> ،

دسته‌ای ازین ارواح براه خود میرفتند و دسته‌ای دیگر بجای آنان  
می‌آمدند ، و اینان گریه کنان سرودهای نخستین خویش و فریادهائی را که بهتر  
با احوالشان سازگار بود<sup>۴</sup> باز میگرفتند .

۱- Sodomoma (سدوم) و Gomorra (عموره) ، دوشهر باستانی فلسطین که چنانکه  
در تورات آمده ، مردم آن بعد افراط اهل لواط بودند و عاقبت نیز خداوند بهمین جرم باران  
آتش بر سرشان فرو بارید و هر دوشهر را با ساکنانش خاکستر کرد . يك باب از تورات ( سفر  
پیدایش ، باب نوزدهم ) تماماً بشرح این ماجرا اختصاص یافته و در « دوزخ » نیز قبلاً ذکر آن  
بمیان آمده است ( دوزخ ، صفحه ۱۵۶ ، شرح ۵ ) . بنابراین این دسته از برزخیان ، دسته  
اهل لواطند که چون پیش از مرك توبه کرده‌اند بخلاف همکاران دوزخی خود ( رجوع شود  
به سرودهای ۱۵ و ۱۶ دوزخ ) بدینجا آمده‌اند ولی مثل همان‌ها با آتش عذاب می‌بینند .

۲- Pasife ( در اصل یونانی Pasiphae ) در میتولوژی یونان زن « مینوس » پادشاه  
جزیره کرت بود که برای آنکه يك گاو وحشی را به هم خوابگی با خود وادارد ، گاو ماده‌ای از چوب  
ساخت و خود بدرون آن رفت و بدین ترتیب گاو وحشی را بخویش خواند . محصول این نزدیکی ،  
« مینوتاوروس » بود که داتنه او را در سرود دوازدهم دوزخ پاسدار طبقه هفتم دوزخ خویش کرده  
است ( دوزخ ، صفحه ۱۶۲ ، شرح ۴ ) .

۳- Rife ( یونانی Rhiphae ) نام کوهستانی که یونانیان آنرا در منتهای شمالی  
اروپا و نزدیک مناطق قطبی قرار میدادند و بیشتر جنبه خیالی دارد . - « شن‌ها » : صحاری گرم  
افریقا . - اشاره این بند به مهاجرت تابستانی و زمستانی پرندگان از نواحی سردسیر به نواحی  
گرمسیر و بالعکس است .

۴- اشاره به ذکر نمونه‌های تقوی و فساد از طرف این ارواح ، که قبلاً از آن سخن  
رفته است .



### سرود بیست و ششم

و همان ارواحی که پیش از آن بامن بسؤال برخاسته بودند، دوباره  
بمن نزدیک شدند و بادقت بسیار گوش فرا دادند.

ومن، که تا آن دم دوبار شاهد اشتیاقشان شده بودم، چنین آغاز  
سخن کردم: «ای ارواحی که یقین دارید روزی از روزها از صلح جاوید  
برخوردار خواهید شد،

اعضای تن من، نه جوان در زمین مانده‌اند و نه پیر، بلکه آنها را با  
همان خون و پی اصلی بدینجا آورده‌ام.

ازین راه بالا میروم تا مگر از کور باطنی خلاص شوم؛ در آن بالا  
بانوئی است<sup>۱</sup> که آن برکت را که در پرتو آن تن خاکی خویش را  
بدنیای شما آورده‌ام شامل حال من خواهد کرد.

وکاش که هرچه زودتر بزرگترین آرزوی شما برآورده شود و آن  
آسمانی که آکنده از عشق است و فراخترین جمله آسمانهاست شما را  
جایگاه آید<sup>۲</sup>،

اما برای اینکه وضع شما را نیز در نوشته‌های خود ضبط توانم کرد،  
بمن بگوئید که شما چه کسانی و این کدام جمع است که چنین در پشت  
سر شما براه خویش می‌رود؟»

آن کوه‌نشین روستائی مردم گریز که پای‌بشهر میگذارد بیش از آن  
اسیر پریشانی نمیشود و مبہوتانه‌تر از آن با خاموشی نمینگرد

۱ - برخی از مفسرین این اشاره را مربوط به بئائریس دانسته و برخی نیز آنرا مربوط  
به «مریم» شمرده‌اند.

۲ - اشاره به آخرین طبقه بهشت (Empireo) که وسیعترین افلاک است و در آن هرچه  
هست عشق است. دانه وصول بمرحله عشق جاوید و پاک را برای کسانی آرزو میکند که در زندگی  
اسیر عشق‌های آلوده بوده‌اند.



که هریک ازین ارواح بشنیدن سخنان من چنین کردند؛ اما چون اینان از حال بهت که کوتاه زمانی بیش دردلهای بزرگوار نمیپاید برون آمدند،

آن روحی که در آغاز زبان پرسش گشوده بود، رشته سخن باز گرفت و گفت: «چه نیکبختی، که برای آنکه آمرزیده بمیری در پی تجربه اندوختن بدینجا آمده‌ای!»

آن کسان که همراه با ما می‌آیند، اهل آن گناهیند که قیصر فاتح را لقب ملکه داد<sup>۱</sup>

ازین روست که براه خویش می‌روند و فریاد «سدوما» بر میکشند و خود چنانکه شنیدی خویشان را ملامت میکنند و رنج شرمندگی را بعذاب آتش میافزایند.

گناه ما گناهی بود که باجنس مخالف ماصورت گرفت<sup>۲</sup>، اما چون در ارتکاب آن قانون بشری را رعایت نکردیم و همچون ددان تنها بدنبال شهوترانی خویش رفتیم،

ازینرو، بهنگام جدائی از آن دسته، برای شرمنده کردن خود نام

۱ - ژول سزار و سردارودیکتاتور معروف روم، در جوانی همخوابه نیکومدس Nicomedes پادشاه Bithynia بود که به عشق‌بازی با پسران خو بروی شهرت داشت. مردم روم ازاین سابقه سزار آگاه بودند، بدین جهت روزی که وی از یکی از میدانهای جنگ برم باز میگشت، در خیابان‌های روم ارا به جنگی او را در میان گرفتند و فریاد زدند «زنه باد ملکه!» (اشاره بروابط جنسی او با پادشاه «بی‌تی‌نیا»).

۲ - یعنی: ما مرتکبین گناه زنا بودیم، نه لواط. این جمله در اصل بدینصورت آمده: nostro peccato fu ermafrodito. «هر ما فرودیت‌ها» در افسانه خدایان یونان، دسته‌ای از ندیمان و ندیمه‌های زهره ربه النوع عشق بودند که بتنهائی هم مرد و هم زن بودند و اکنون هم این لقب بکسانی داده میشود که این صفت را داشته باشند. در این جا مراد ازین کلمه، در کنار هم آوردن دوجنس مخالف است.



آن زنی رامیبریم که در درون قالب چوبین حیوانی شکلی ددصفتی کرد<sup>۱</sup>.  
 اکنون دریافتی که ما چه کردیم و چسان گناهکار شدیم، و شاید که  
 میخواهی نام مارا نیز بدانی، اما من نه وقت گفتنش را دارم و نه امکان آنرا.  
 ولی در باره آنچه مربوط بشخص من است، بارضای تمام میل ترا  
 گردن مینهم: من «گایدو گوینیتسلی»<sup>۲</sup> هستم، و اکنون مشغول تصفیۀ  
 خویشتم، زیرا که پیش از فرارسیدن ساعت واپسین توبه کردم.<sup>۳</sup>  
 چون این بشنیدم، بهمان حالت دچار آمدم که در دوران افسردگی  
 «لیکورگو» آن دوپسر در بازدید مادرشان یافتند<sup>۴</sup>، اما ناگهان دست از  
 ابراز شور و شگفتی برداشتم،  
 زیرا که پدر خود و پدر آن کسان دگر را<sup>۵</sup> که بهتر از من اشعار  
 عاشقانه شیرین و آراسته سروده بودند شنیدم که خویش را نام میبرد؛  
 و بی آنکه سخنی بشنوم یا بگویم، دیرزمانی غرق در اندیشه پیش رفتم  
 و بدون گریستم، اما شعله آتش از نزدیکی بیشتری بوی بازم داشت.

۱ - اشاره به پاسیفائه (رجوع شود به صفحه ۳۴۰، شرح ۲).

۲ - Guido Guinizelli نجیب زاده‌ای از ناحیه «بولونیا» بود که بین سالهای ۱۲۳۰ و ۱۲۴۰ متولد شد و در ۱۲۷۶ در تبعید وفات یافت. وی نخست از مکتب شاعرانه «گویتونه دارسو» که از او در همین سرود سخن خواهد رفت پیروی کرد، ولی بعداً خود مکتب مستقلی در شعر پدید آورد که پیش‌درآمد مکتب شاعرانه داتته بود و داتته در «کمدی الهی» و «ضیافت» و «آئین فصاحت» خود چندین بار با ستایش از او یاد میکند.

۳ - «استاسیوس» در «تبائیس» خود (کتاب پنجم) نقل میکند که Lycurgus پادشاه «نمئا» در یونان زنی را بنام Hypsipylae (بایتالیائی Isifile) که نگهبان فرزند او بود، بجرم سهل‌انگاری در مراقبت این کودک که منجر بمرگ او در کهواره بر اثر نیش يك افعی شده بود، محکوم بمرگ کرد، و در این موقع دوپسر این زن مادرشان را دیدند و بالا و دایع مؤثر و گرمی کردند.

۴ - اشاره به «گایدو گوینیتسلی» که داتته او را مرشد و استاد خود و سایر پیروان

مکتب شعری نو می‌شمارد.



و چون ب فراغ خاطر در اونگریستم، با آن چنان سخنانی که کسان را بقبول گفته های مارا و امیدارد، خویش را درمورد وی آماده هر خدمتی دانستم که از دستم برآید.

واو بمن گفت: «سخنان تو اثری چنان روشن و نافذ در ضمیر من مینهند که حتی «لته»<sup>۱</sup> را نیز یارای ستردن یا تیره کردن آن نیست. اما اگر کلمات تو برآستی مرا سوگند صفا توانند بود، درین صورت بمن بگوی که برای چه تو با زبان و نگاه خویش چنین اخلاصی بمن ابراز میداری؟»

ومن بدو گفتم: «بخاطر سخنان نغزشما چنین میکنم، که تا آن زمان که شیوه کنونی برجای ماند، حتی مرکب آنها نیز مردمان را عزیز خواهد بود»<sup>۲</sup>.

گفت: «برادر، اینکس که نشانت میدهم (وانگشت بسوی روحی که در برابر وی بود دراز کرد) زبان مادری را آهنگری شایسته تر<sup>۳</sup> از من بود.

وی در اشعار عاشقانه و نثرهای رمانها<sup>۴</sup>، از همه سر بود؛ بگذار

۱ - Letè، رود فراموشی که دانه در سرود بیست و هشتم برزخ بدان میرسد (رجوع شود به سرود آخر دوزخ).

۲ - یعنی: مردمان تا وقتی که دوستدار این شیوه تازه شاعری باشند نه فقط باشعارتو، بلکه به مرکبی که این اشعار با آن نوشته شده نیز علاقمند خواهند بود.

۳ - یعنی: بیش از من در بنیاد نهادن این زبان شاعرانه کوشید.

۴ - prose di romanzi، اشاره بزبان oil، که از شعب زبان فرانسه است و در زمان دانه برای نوشتن نثر بکار میرفت. «لانو فلو» معتقد است که مراد از این کلمه زبان قدیمی Romance است که در آن صفت prosa علی الاطلاق شامل انواع نثر و داستانهای منظوم میشد، و عنوان «شعر» فقط به ترانه ها و سرودها اختصاص داشت.



سبک‌مغزانی که آن « لموزی » را بر وی برگزیده‌اند، هرچه خواهند بگویند<sup>۱</sup>.

اینان را بیشتر روی بجانب جنجال است تا حقیقت، و لاجرم بیش از آن که گوش به هنر یا منطق فرا داده باشند در حفظ عقاید خویش لجاج می‌ورزند.

پیش ازین بسیار کسان در باره « گویتونه »<sup>۲</sup> چنین کردند، و بخاطر شایعات، و تنه‌ها بدین خاطر، وی را ارزشی نهادند، تا آن‌زمان که حقیقت پرده از روی دیگران برداشت و پیروز شد<sup>۳</sup>.

اکنون اگر تو بخاطر منزلتی بس بزرگ اجازت رفتن بدان صومعه را یافته‌ای که مسیح‌ش رهبان است<sup>۴</sup>،

از جانب من، آن اندازه از **Pater Noster** را که درینجا برای ما ساکنان این جهان، که در آن دیگر امکان گناه کردنمان نیست، ضرورت‌تواند

۱- لموزی Lemosi (به فرانسه لیموز Limoges) - اشاره بمردی بنام ژیرود و بورنی Girault de Borneil که در ناحیه «لیموزن» در پروونس، فرانسه متولد شده بود و در حدود ۱۲۲۰ مرد و بزبان « پروونتسیاله » شعر می‌گفت، و یکی از مشهورترین خوانندگان دوره گرد (troubadour) قرن سیزدهم بود. داتنه قبلا در کتاب De Vulgaris Eloquence خود نظریه موافق‌تری در باره او ابراز داشته است.

۲- Guittone، شاعری از اهالی «آرتسو» که در حدود ۱۲۲۰ متولد شد و در ۱۲۹۴ مرد. وی نخست از مکتب ادبی «پروونسی» پیروی میکرد، ولی بعد خود مکتب شعری خاصی پدید آورد که در آن مباحث فلسفی و سیاسی و اخلاقی و مذهبی را با گفتگوهای عاشقانه درآمیخته بود. داتنه همه‌جا نسبت بوی نظری مخالف ابراز داشته است.

۳- اصل این جمله صورتی بسیار مبهم دارد. « هووت » داتنه شناس معاصر فرانسوی در تفسیر آن مینویسد که: شاید بتوان این شعر را بدین‌صورت نیز معنی کرد: « تا آنکه عده بیشتری از مردم بحقیقت پی بردند ». اصل جمله اینست:

fin che l'ha vinto il ver con più persone

۴- اشاره به بهشت، که مسیح بزرگ آن است.



بود، در پیشگاهش بخوان<sup>۱</sup> . »

چون این بگفت، بیگمان برای آنکه جای خویش را بکسی دیگر  
که در نزدیکی او بود داده باشد، همچو آن ماهی که بدرون آب رود، در  
میان آتش ناپدید شد.

بدان کس که وی به منش نموده بود اندکی نزدیکتر شدم و  
بدو گفتم که شوق درونم آماده<sup>۲</sup> استقبالی پرشور از نام او است.  
ووی بی آنکه مرا بتکرار خواهش وادارد<sup>۳</sup> چنین آغاز کرد<sup>۴</sup> :

« Tan m'abellis vostre cortes deman,  
qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.  
Ieu sui Arnault, que plor e vau cantan ;  
consiros vei la passada folor,  
e vei jausen lo joi qu'esper, denan.  
Ara vos prec per aquella valor  
Que vos condus al som de l'escalina,  
Sovenha vos a temps de ma dolor ! »

۱ - اشاره بسرود معروف مذهبی مسیحی «ای پدر ما که در آسمانی ...». - «آن اندازه  
که برای ماضور است»: اشاره بدانکه خواندن قسمت آخر این سرود ضرور نیست، زیرا که  
در آن از جانب مردم روی زمین از خداوند تقاضا میشود که آنها را از وسوسه نفس باز دارد  
(et ne nos induces in tentationem) و ارواح که چون مرده اند از وسوسه نفس برکنارند،  
احتیاج بدین تقاضا ندارند.

۲ - این روح از مردی است بنام Arnault Daniel (بایتالیائی آرنالدو دانیلو  
Arnaldo Daniello) که از شعرای نیمه دوم قرن دوازدهم بود و به زبان «پروونزاله»  
شعر میگفت. شعر او خیلی پیچیده و مسجع بود و غالباً صورت بندهای شش مصرعی (مسدس)  
داشت، و چنانکه محققین غالباً مینویسند این ابراز نظر ستایش آمیز دانه در کمندی الهی خیلی بیشتر  
بشهرت او کمک کرده تا تمام اشعاری که از خودش باقی مانده است.

۳ - liberamente یعنی: از روی میل.

۴ - این هشت مصرع، بزبان «oc» یعنی زبان پروونزی (provenzale) که زبان  
شاعرانه قبل از دانه بود (واگر «کمندی الهی» دانه بزبان «تسکانی» سروده نشده بود با احتمال  
قوی این زبان زبان رسمی ادبیات ایتالیا میشد) سروده شده. این زبان نیمه فرانسه و نیمه  
بقیه در صفحه بعد



---

## سرود بیست و هشتم

---

و چون این بگفت ، در درون آتشی که اینان را از آلائش گناه پاک  
میکند پنهان شد .

---

بقیه از صفحه قبل

ایتالیائی است و هنوز هم در جنوب فرانسه رایج است ، چنانکه «فردریک میسترال» شاعر بزرگ  
فرانسوی ( که در سال ۱۹۱۴ مرد و از برندگان جایزه ادبی نوبل بود ) غالب آثار شاعرانه  
خود را بدان سروده است . این هشت مصرع را داتنه از زبان «آرنودانیل» که وی او را  
در جای دیگر «استاد مکتب عشق» خوانده ، بزبان «پروونتساله» و به سبک او سروده و عمداً ،  
به شیوه خاص این شاعر ، بدین اشعار رنگ اسپانیائی داده است . ترجمه این هشت مصرع  
چنین است :

« خواهش پر تراکت شما مرا چندان خوشایند است که نه میتوانم و نه میخواهم نام خویش  
را از شما پنهان دارم . من «آرنو» ام که گریان و سرود خوانان براه خود میروم ؛ بارنج فراوان  
ناظر دیوانگی گذشته خویشم و با شادمانی آن سعادت را در پیش روی خویش مینگرم که سرای  
مشتاق آمم . بنام آن شایستگی که شما را بدین بلندی کوهستان آورده ، تقاضا دارم که چون وقت  
مساعد فرا رسد از رنج من یاد آرید . »

در بعضی نسخ ایتالیائی، چند کلمه از این اشعار با اندک تغییری نقل شده که در اینجا از اشاره  
بدان ها صرف نظر میشود .



# سرود بیت و هفتم

## طبقه هفتم : نفس پرستان

شاعران ، حلقه هفتم را تا پیاپی پلکان بسیار بلندی که باید آنها را به « بهشت زمینی » برد درمی‌نوردند و به فرشته ای میرسند که نگاهبان این حلقه است . در وسط پلکان شب فرا میرسد و مسافران را بر جای نگاه میدارد . دانه بخواب میرود و باز نزدیک صبحگاهان رؤیائی بسراغ او می‌آید . بعد از بیداری وی ، این سه نفر از بقیه پلکان بالا می‌روند و در نخستین ساعت روز پا به بهشت زمینی می‌گذارند. اینموقع بامداد روز چهارشنبه ۱۳ آوریل است .

فرشته نگاهبان حلقه هفتم ، دانه را وادار میکند که پیش از آنکه پا بپلکانی نهد که میباید او را به بهشت زمینی رساند ، به درون شعله‌های آتش رود و از آن جانب دیگر سر برآرد . چون این تنها موردی در سراسر سفر آن جهانی دانه است که او خود همراه دوزخیان و برزخیان عذاب می‌بیند ، باید با احتمال قوی این اشاره را یکنوع اعتراف بگناه از طرف دانه شمرد ، یعنی مفهوم این عبور از آتش سوزانی را که « کوره شیشه گران در برابرش خنک مینماید » اقرار وی بگناه نفس پرستی دانست ، و این نکته ایست که « بوکاچیو » در کتاب معروف خود « زندگی دانه » (فصل بیست و پنجم) آنها تأیید میکند .



## سرود بیست و هفتم

خورشید در چنان وضعی بود که نخستین اشعه خورش را بر آنجا که  
آفرید گارش خون خود را بر زمین ریخت میتافت، و درین هنگام «ایبرو»  
در زیر ترازوی بلند جریان داشت

و آبهای «گنگ» در گرمی نیمروز سوزان بودند<sup>۱</sup>؛ لاجرم روز در  
شرف زوال بود که فرشته خدا با شادمانی در برابر ما هویدا شد.

در کناره حلقه بیرون از شعله‌های آتش ایستاده بود و با صدائی بسیار  
موزونتر از آهنگ ما، *Beati mundo corde*<sup>۲</sup> را میخواند.

و چون بدو نزدیک شدیم، بما گفت که: «ای ارواح مقدس، تالهیپ  
این آتش شما را نگزد ازین دورتر نمیتوانید رفت، پس بدرون آن روید

۱- مفهوم این بند و بند پیش اینست که خورشید در برزخ در حال غروب است:  
«آفرید کاراو» *il suo fattore* اشاره است بخداوند که درین جا در قالب عیسی تجلی کرده است  
که در اورشلیم «خون خورش را بر زمین ریخت»، یعنی بشهادت رسید. - «ایبرو» *Ibero*  
(بتلفظ کنونی ایتالیائی *Ebro*) رودخانه ایبریا در شبه جزیره ایبریا (اسپانیا) که در زمان داتنه  
حد غربی دنیای مسکون محسوب میشد. - «ترازوی بلند»، *alta Libra*، اشاره به برج  
میزان که در حلقه منطقه البروج درست در مقابل برج حمل واقع است، و چون درین فصل خورشید  
در برج حمل قرار دارد، طبعاً این برج میزان مظهر شب است. - «گنگ» *Gange* (ایتالیائی  
«کنجه») رود معروف هندوستان که سابقاً حد شرقی جهان مسکون بشمار میآمد و نیمشب اسپانیا  
مقارن با نیمروز آنجا بود. - بنابراین مفهوم این دو بند چنین میشود که: در اورشلیم خورشید تازه  
طلوع میکرد و در نقطه مقابل آن، یعنی در برزخ، خورشید در حال غروب بود، و درین  
موقع در هندوستان نیمروز و در اسپانیا نیمشب بود.

۲- جمله لاتینی، بمعنای: «خوشبخت آنهایی که قلب پاک دارند»، نقل از انجیل (انجیل متی،  
باب پنجم): «... خوشا بحال پاکدلان، زیرا ایشان خدا را خواهند دید.»



وسرودی را که از آن جانب برمیخیزد ناشنیده مگذارید<sup>۱</sup>؛ و من بشنیدن سخنان او حال آنکس را یافتم که در گودالش گذارند<sup>۲</sup>.

دودست را برهم نهادم و بجلو خم شدم، و نظر با آتش دوختم، و بدنهای زنده‌ای را که پیش ازین دیدم که در آتش سوختند<sup>۳</sup> بوضوح در نظر آوردم. رهنمایان نیکدل من روی بجانب من کردند، و ویرجیلیو گفت: «پسرجان من، شاید که این عذابی باشد، اما مرگ نیست.

بیاد آر، بیاد آر!... و من که بر پشت «جریونه» ترا رهنمائی کردم و تجاوت بخشیدم<sup>۴</sup> اکنون که بخداوند تردیکتریم چسان درباره تو کوتاهی توانم کرد؟

بیقین دان که این آتش، اگر سالی هزار نیز درمیانت گیرد، موئی از سرت کم نکند<sup>۵</sup>.

و اگر پنداری که فریبت میدهم، بدان تردیک شو و آنرا بادودست خویش بر کناره جامه‌ات بپازمای.

ازین پس هر گونه بیم و هراس را ترك گوی! روی بدین جانب کن و آسوده خاطر پیش آی! «اما من، همچنان در برابر ندای درونم ناشنوا مانده بودم و از جای نمی‌جنبیدم.

۱- اشاره به سرودی که ارواح در آن جانب آتش می‌خوانند و اندکی بعد ذکرش خواهد رفت.

۲- اشاره بدانان که زنده بگورشان میکنند (دوزخ، صفحه ۲۵۵، شرح ۱).

۳- مقصود کسانی هستند که بانهاام جادوگری و زندقه و نظایر آن از طرف کلیسا محکوم

بزنده سوختن در آتش میشدند.

۴- جریونه Gerion(e)، عفریت آدمی روی و مارتن طبقه هشتم دوزخ (دوزخ،

صفحه ۲۲۵، شرح ۱).

۵- در اصل: «ترا يك مو طاس نتواند کرد» : non ti potrebbe far d'un

capel calvo



## سرود بیست و هفتم

وی که مرا سخت بیحرکت دید، اندکی روی ترش کرد و گفت :  
« بهر حال ، پسر جان ، دانسته باش که این دیوار میان تو و بتاتریچه  
حائل است . »

همچنانکه «پیرامو» بشنیدن نام «تیسبه» در دم مرگ دیده بگشود  
و در آن هنگام که تود ارغوانی رنگ میشد بدو نگریست<sup>۱</sup> ،  
سرسختی من نیز با این سخن از میان برفت، و من بشنیدن نامی که  
پیوسته در ضمیر خویش دارم<sup>۲</sup> روی بسوی راهنمای خردمندم کردم .  
وی که این بدید سر تکان داد و گفت : « مگر ما را سر آنست که  
در همینجا بمانیم ؟ » و آنگاه ، چنانکه با کودکی کنند که با سیبی رامش  
توان کرد، برویم لبخندی زد .

سپس پیشاپیش من پای در آتش نهاد و از «استاتسیو» که در طول راهی  
دراز در میان من و او حائل شده بود خواست که از دنبال من آید<sup>۳</sup> .  
چون بدرون آتش رفتیم لهیب آنرا چنان طاقت سوز یافتم که حاضر

۱- Piramo ( یونانی Pyramus ) ، بنا بر روایات یونانی جوانی بود که سخت  
دلداره دختری بنام Tisbe ( یونانی Thisbe ) بود . چنانکه «اوویدیوس» نقل میکند ،  
روزی وی نقاب دخترک را خونین بر زمین افتاده یافت و گمان برد که وی کشته شده ، و از  
فرط نومیدی خود را کشت ، ولی درین موقع خود دختر رسید و او را صدا زد، و وی لحظه‌ای  
چشمان خود را گشود و بدو نگریست و بعد مرد، و خون وی درخت توت سفیدی را که در آن نزدیکی  
بود رنگین کرد و آنرا بصورت «شاه توت» درآورد .

۲- نام بتاتریس .

۳- «بجت نویین بی» مفسر انگلیسی معروف کمندی الهی تذکر میدهد که این مواضع  
مختلفی که استاتسیو در برابر دانه میگیرد ، باید مفهوم «سمبولیک» خاصی داشته باشد . در  
سرود بیست و دوم ، یعنی در هنگام ظهور استاتسیو ، ویرژیل در جلو و استاتسیو در وسط ودانه در  
آخر راه میرفتند . در اینجا دانه میان روح دوشاعر راه میرود و استاتسیو نفر آخری است .  
ولی در بهشت زمینی دانه نفر اولی است و ویرژیل و استاتسیو در پشت سر او می‌آیند . این نظر  
ظاهراً صحیح است ، ولی مفهوم سمبولیک این وضع درست روشن نیست .



بودم خویش را بدرون شیشه مذاب افکنم تا مگر اندکی خنکتر شوم .  
 پدر مهربان من برای دلداریم در حین رفتن جز از بئاتریچه  
 بامن سخن نمیگفت، و میگفت که : « پندارم که از هم اکنون دیدگانش  
 را میبینم ! »

صدائی که در آنسوی آتش سرود میخواند مارا راهنما شد ، و ما که  
 تنها به زیروبمهای آن صدا توجه داشتیم در آن مکان که باید راه بالا را  
 درپیش گرفت سراز آتش بر آوردیم .

در آنجا از درون فروغی چنان خیره کننده که مرا یارای نگریستن  
 بدان نبود <sup>۱</sup> سرود *Venite, benedicti patris mei* <sup>۲</sup> طنین افکند .

پس صدا افزود که : « خورشید روی درمیکشد و شب فرا میرسد ؛  
 برجای مایستید و تا هنوز افق مغرب سیه فام نشده تندتر براه خویش روید . »  
 راه ما بصورتی عمودی در دل صخره بالا میرفت، و جهت آن چنان  
 بود که من اشعه خورشید را که از محاذات افق میآمد در برابر خویش  
 میشکستم <sup>۳</sup> .

هنوز پلهای چند بالا نرفته بودیم که سایه من ناپدید شد، و من و  
 حکیمانم دریافتیم که خورشید در پشت سرما غروب کرده است ؛

۱ - نوری که از چهره فرشته سرود خوان میتابد .

۲ - جمله لاتینی ، بمعنی « بیائید ، ای برکت یافتگان از پدر من » . نقل از انجیل  
 ( انجیل متی ، باب بیست و پنجم ) : « ... آنگاه پادشاه به اصحاب طرف راست گوید : بیائید ای  
 برکت یافتگان از پدر من ، و ملکوتی را که از ابتدای عالم برای شما آماده شده است بمیراث گیرید . »  
 این سخنی است که عیسی در روز رستاخیز بر زبان میآورد .

۳ - اشاره بدانکه شاعران روی بسوی مشرق دارند ، زیرا نور خورشید که از سمت  
 مغرب میآید از پشت سر برداشته ناییده و « شکسته » است .



و پیش از آنکه سراسر افق پهناور بشکلی یکسان درآمده و شب  
بر همه جا دامن گسترده باشد<sup>۱</sup> ،  
هریک از ما پله‌ای را بستر خویش کردیم ، زیرا که وضع کوهستان  
هم‌توانائی و هم‌اشتیاق بالارفتنی فزون از آنرا از ما بستاند.  
همچون بزبان که در بالای تپه‌ها ، پیش از سیر شدن جست و خیز و  
بازیگوشی میکنند، ولی بهنگام نشخوار آرام و بیحرکت میشوند ،  
و چون آفتاب سوزان بتابد ، براهنمائی شبان که بر چوبدست خود  
تکیه کرده‌است و نگاهبانی آنان میکند، بسایه پناه می‌گیرند و آرام می‌مانند،  
و همچو آن گاو بانی که در بیرون از اصطبل می‌خسبد و شب را  
بآرامی در کنار گله‌اش می‌گذراند تا هوش دارد که حیوانی وحشی جمع  
آنها را نپراکند ،  
ما سه‌تن نیز خود را در چنین حالی یافتیم ؛ من گوسفند بودم و  
آنان شبان ، و هر سه را از هر جانب دیواره بلند سخت در میان گرفته بود .  
از فضای بیرون جز اندکی نمیتوانستیم دید ، اما از همین  
فضای کوچک ستارگان را درخشانتر و بزرگتر از حد معمول میدیدم<sup>۲</sup> .  
و در آن حال که چنین نشخوار میکردم<sup>۳</sup> و بدانان مینگریستم ،  
خواب ، خوابی که غالباً پیش از وقوع حوادث از آنان خبر میدهد ، مرا  
در ربود .

۱ - e notte avesse tutte sue dispense : میتوان این جمله را اینطور نیز  
معنی کرد : و شب آزادی کامل یافته باشد .

۲ - درخشانتر : اشاره به شفافیت فوق‌العاده فضا ؛ - «بزرگتر» : اشاره به بلندی کوه  
برزخ، که از بالای آن اختران را از فاصله‌ای نزدیکتر میتوان دید .

۳ - یعنی : اندیشه‌های خویش را از سر می‌گرفتم .



و پندارم که در آن ساعت که «چیترا»<sup>۱</sup>ی گداخته از آتش عشق از  
جانب مشرق در بالای کوهستان بدرخشش آمد<sup>۱</sup>،

زنی جوان و زیبا را در عالم رؤیا دیدم که در چمنزاری راه میرفت  
و گل میچید و آواز خوانان میگفت:

«هر کس که نام مرا پرسد، آگاه باشد که من «لیه»<sup>۲</sup> ام، و درستان  
زیبای خویش را در پیرامون خود حلقه میکنم تا از آنها برای خود حلقه  
گلی بسازم.

خویش را میآرایم تا آئینه‌ام را پسند افتد؛ اما خواهرم راحیل<sup>۳</sup>  
هرگز از آئینه خود دوری نمیگزیند و همه روز را در برابر آن برجای  
نشسته میماند.

وی سخت مشتاق دیدار دیدگان زیبای خویشتن است، همچنانکه  
من اشتیاق آنرا دارم که خود را با دستانم بیارایم<sup>۴</sup>: شادی او در تأمل و شادی  
من در عمل است.

و در برابر جلال سپیده‌دم، که سر بر میزند و زائرین را چندان بیشتر

۱ - چیترا Citerea (در اصل Cythereae) اشاره به ستاره زهره. این نام را  
از آن جهت به زهره ربه النوع عشق داده بودند که وی در نزدیک جزیره‌ای بنام Cythera از دل  
امواج زاده شده بود. هنوز هم اصطلاح «سفر به سیترا» در ادبیات غربی معنی «وصال عاشقانه»  
را میدهد.

۲ - Lia: دختر ارشد لابان و نخستین زن یعقوب که لابان او را از راه حيله بجای  
راحیل به زنی به یعقوب داد و این ماجرا بتفصیل در تورات (سفر پیدایش، باب بیست و نهم)  
آمده است (رجوع شود به سرود چهارم دوزخ).

۳ - Rachele، دختر دوم لابان و زن دوم یعقوب پیغمبر که مادر شیوخ دوازده قبیله  
اسرائیل شد.

۴ - یعنی: من تجلیل خداوند را از راه عمل (دست<sup>۲</sup>) انجام میدهم و او از راه تفکر  
و تأمل (چشم). اصل فکر از «سن تماس داکینوس» آمده که زندگی روحانی را به  
vita attiva و vita contemplativa طبقه بندی کرده است.





(سقمه ۲۵۴)

زنی جوان و زیبا را در عالم رؤیا دیدم که در چمنزاری میرفت و آوازخوانان گل میچید.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



عزیز می‌آید که در راه باز گشت خانه خویش را کمتر دور میابند<sup>۱</sup> ،  
تاریکی از هر جانب پای گریز گشوده و خواب مرا نیز پایان بخشیده  
بود ؛ لاجرم از جای برخاستم و استادان بزرگوار خویش را دیدم که برپای  
ایستاده بودند .

« آن سیب دلپذیری<sup>۲</sup> که مردمان در میان این همه شاخ و برگ در  
جستجوی آن کوشانند ، امروز گرسنگی ترا فرو خواهد نشاند<sup>۳</sup> » ؛  
چنین بود سخنانی که ویرجیلیو بمن گفت ، و هر گزم ارمغانی نداده‌اند  
که تا بدین حد خرسندم کرده باشد<sup>۴</sup> .

چون پلکان را که دوان دوان از آن بالا رفتیم یکسره بزیر پای  
خویش آوردیم و خود را در روی آخرین پله آن یافتیم ، ویرجیلیو نظر  
بمن دوخت

و گفت : « پسر جان ، آن آتشی را که زمانی بیش نباید دیدی ، و نیز  
آن آتش دگر را که عمر جاودان دارد ، و اینک بجائی رسیده‌ای که من با

۱ - یعنی : سپیده‌روز باز گشت بسوی زاد و بوم ، در نظر زائر عزیزتر از سپیده‌روزهای  
دیگر است ، زیرا که درین هنگام وی زیارت خویش را انجام داده و آهنگ مراجعت کرده‌است  
و خانه خود را (مهمانخانه خود را) از آن وقت که رو زیارت میرفت بخویش نزدیکتر مییابد .

۲ - سیب در زبان دانتیه اصولا مفهوم میوه را دارد . این کلمه همه‌جا بصورت قدیمی  
آن pome آورده شده ، ولی در ایتالیائی امروزه pomo گفته میشود .

۳ - یعنی : امروز برکت آسمانی در بهشت زمینی شامل حال تو خواهد شد .

۴ - بعقیده «لانا» یکی از مفسرین کمدی الهی، کلمه strenne که بکار رفته وعادناً  
معنی «ارمغان عید» و «عیدی» را میدهد ، در این جا مفهوم novelle را دارد . درین صورت  
باید جمله را چنین معنی کرد : « هرگز خبر تازه‌ای بمن نداده بودند که بدین اندازه خرسندم  
کرده باشد » .



نیروی بینائی خویش فراتر از آنرا نمیتوانم دید<sup>۱</sup>.

ترا با دستپاری دانش و هنر خود تا بدینجا رساندم . ازین پس فقط شوق و میل خویش را راهنما گیر<sup>۲</sup>، زیرا که اینك از جاده‌های سنگلاخ و باریك بدرآمده‌ای .

خورشید را بین که بر چهره تو نور میافشاند<sup>۳</sup>؛ و علف نرم را بین، و گلها و گیاهان را که درینجا خود بخود از زمین میرویند<sup>۴</sup>.

تا بهنگام ظهور مسعود صاحب آن دیدگان زیبایی که مرا گریه کنان بجانب تو فرستادند<sup>۵</sup> در اینجا توانی نشست، و نیز در میان این گیاهان بگلگشت توانی پرداخت<sup>۶</sup>.

۱ - این کلام ویرژیل در حقیقت انجام مراسم وداع از جانب او با دانه است، زیرا که اندکی بعد ویرژیل، بی اینکه دانه متوجه شود، او را برای همیشه ترك میگوید، ولی دانه که مستغرق دیدار چیزهای تازه‌ایست که در برابر خویش دارد، متوجه اهمیت خاص این گفته ویرژیل نیست. - «آتشی که زمانی بیش نمیپاید»: آتشی که در طبقه هفتم برزخ شعله‌ور است. - «آتشی که عمر جاودان دارد»: آتش دوزخ. - «با بینائی خویش فراتر را نمیتوانم دید»، یعنی: ازینجا بیعد دیگر با نیروی عقل و منطق راه بجائی نمیتوان برد. مفهوم این سخن اینست که عقل و منطق آدمی فقط تا آنجا که انسان را به بهشت زمین (آرامش خیال) رساند توانا است، و از آن پس کار کار دل و ایمان یعنی کار عشق است.

۲ - یعنی: چون تو اکنون تصفیه شده‌ای، روح تو جز آنچه را که شایسته است طلب نمیتواند کرد، بنابراین اگر بدنبال شوق و میل خود روی رو براه درست داری.

۳ - اشاره بدانکه شاعران درین هنگام روی بافق مشرق دارند که خورشید طالع از آنجا جلوه گر شده است. از لحاظ تمثیلی خورشید در اینجا مانند سرود اول دوزخ مظهر خداوند است.

۴ - یعنی: دانه و بذری ندارند. در سرود بعد این نکته بتفصیل مورد بحث قرار خواهد گرفت. دانه این فکر را از کتاب «اوویدیوس» گرفته که در آن وی این خاصیت را برای عصر طلائی بشریت قائل شده است (سرود چهاردهم دوزخ).

۵ - اشاره به بتاتریس، که در سرود اول دوزخ گریه کنان از ویرژیل میجوهد که بیاری دانه رود.

۶ - یعنی: میتوانی براه تأمل را در پیش گیری و یا راه عمل را (رجوع شود بشرح ۴- صفحه ۳۵۴).



---

### سرود بیست و هفتم

---

ازمن دیگر سخنی یا کاری نخواه : زیرا که اینک تو خود از امکان  
قضاوتی آزادانه و سالم برخوردار آمده‌ای، و خطاست اگر بروفق آن  
رفتار نکنی ؛

و لاجرم هم تاج و هم عصا<sup>۱</sup> را بدست خودت باز میسپارم . «

---

۱ - یعنی : ازین پس مالک مستقل روح و جسم (عصا و تاج) خویش هستی و احتیاجی  
براهنمائی من نداری . «عصا» mitrio درین جا اشاره بعصای شایستگی دوران امپراتوری است ،  
زیرا که ویرژیل چون خود مسیحی نبوده عصای روحانی در دست نداشته است .



# سرود بهشت هشتم

## بهشت زمینی

داتّه و همراهانش وارد «بهشت زمینی» شده‌اند . این همان بهشتی است که در آغاز آفرینش نوع بشر، آدم و حوا در آن مسکن داشتند و مقرر شده بود که جاودانه در آن بمانند و از سرما و گرما و پیری و کرسنگی و اندوه و بیماری در امان باشند . اما حوا فریب مار را خورد و باغ‌وای او میوه «شجره ممنوعه» را چید و به‌مراه آدم از بهشت رانده شد، و بدین ترتیب پدر نوع بشر «روضه رضوان بدو کندم بفروخت» . در باره این بهشت در مقدمه این کتاب با تفصیلی بیشتر توضیح داده شده است .

تنها کسی که در این سرود با شاعران سه گانه رو-رو میشود ، بانوی زیبایی است که «مانلدا» نام دارد، ولی اسم او تا آخرین صفحهٔ برزخ برده نمیشود و فقط در آنجاست که یکبار این نام بمیان می‌آید . این بانوی زیبا و آسمانی ، راهنمای داتّه میشود تا او را در بهشت زمینی که بعد از آدم و حوا دیگر هیچ آدمی و آدمیزاده‌ای پای بدان ننهاده است رهبری کند . داتّه این بانوی زیبا را در آن سوی جویباری میبیند که جوی باریکی است ولی آبی بسیار زلال دارد . این همان رود «لته» یا رودخانهٔ فراموشی است که کوره‌راه میان برزخ و دوزخ از جریان آن در داخل کرهٔ ارض پدید آمده بود و کسی تا از آب آن ننوشیده و گناهان گذشته را از یاد نبرده باشد امکان ورود به بهشت را نخواهد داشت .

در بارهٔ «بانوی زیبا» و مفهوم سمبولیک او، به حاشیهٔ ۲ صفحهٔ ۳۶۵ رجوع فرمائید .



### سرود بیست و هشتم

در اشتیاق شناسائی بیرون و درون آن جنگل انبوه و پر درخت آسمانی  
که تندی تابش خورشید طالع را در نظر تعدیل میکرد<sup>۲</sup> ،  
بی آنکه درنگی بیش کنم ، از کناره دوری گزیدم و آرام آرام در  
روی زمین سرسبز این دهکده<sup>۳</sup> عطر آگین براه افتادم .  
نسیمی ملایم که هرگز وزش آنرا تغییری پدید نمیآمد<sup>۴</sup> ، برپیشانیم  
میسائید ، بی آنکه از وزش بادی دلپذیر تندتر باشد ؛  
و این نسیم جمله شاخ و برگها را که آماده لرزیدن بودند ، از آن  
جانب که نخستین سایه کوهستان مقدس بر آن میافتد<sup>۵</sup> بسر فرود آوردن  
و امیداشت .

ولی این شاخ و برگها تابدان اندازه از خط مستقیم دور نمیشدند که  
پرندگان کوچک ، در بالای آنها ، از کمال هنرنمایی خویش دست بدارند .  
و این پرندگان پر نشاط ، نغمه خوانان خود را بدست نوازش  
نخستین وزشهای نسیم که با آوازه ایشان همراهی میکرد سپرده بودند .  
و این همچو آن نسیمی بود که در کرانه « کیاسی » ، در آن هنگام

۱- اشاره به «بهشت زمینی» که مظهر سعادت این جهانی است .

۲- یعنی : سایه درختان آن از تندی تابش خورشید میکاست .

۳- la campagna ، لقبی که به بهشت زمینی داده شده . قبلا نیز در دوزخ ، این

لقب بداخل شهر شیطان (دیده) داده شده بود

۴- یعنی : تابع تغییرات جوی نیست .

۵- از جانب مغرب .



که «ائولو» عنان «شیرو کو» را رها میکند، در میان کاجها از شاخه‌ای بشاخه‌ای میوزد<sup>۱</sup>.

با آنکه آهسته براه خویش میرفتم، اندك اندك در دل جنگل کهن<sup>۲</sup> چندان دور رفته بودم که دیگر نمیدانستم که در کجا پای بدان نهاده‌ام؛ و ناگهان با جویباری روبرو شدم که با امواج سبك خود، علفی را که در کناره آن میروئید بجانب چپ خم میکرد<sup>۳</sup>، و این جویبار مرا از پیش رفتن باز داشت.

و هر چند این آب در درون آن سایه جاودان جاری است که هرگز شعاعی از جانب ماه یا خورشید بر آن رخنه نمیتواند کرد<sup>۴</sup>، باز زلال‌ترین آبهای روی زمین در مقایسه با چنین آبی که صافی آن هیچ چیز را پنهان نمیدارد کمابیش آلوده مینمایند.

ایستادم و بانیروی نگاه جویبار کوچک را در نور دیدم تا انواع گوناگون

۱- کیاسی Chiassi نام قدیمی کلاسه Classe، بندرگاه ناحیه راونا Ravenna در ایتالیا، که دارای جنگل کاج معروفی بود بنام Pineta، که امروزه از آن اثری نمانده است. - ائولو Eolo رب النوع باد در میتولوژی یونان، که بعقیده یونانیان همه باده‌ها را در مغاره‌ای زندانی کرده بود و هر وقت که هوس میکرد یکی از آنها را آزاد میکرد و بیرون میفرستاد. - شیرو کو Scirocco (به یونانی Siroccos) بادی که از جانب جنوب شرقی میوزد. - مفهوم کلی این بند اینست که درختان بهشت زمینی، همچون درختان جنگل کاج معروف بندر «کلاسه» در هنگام وزش بادی که از جانب دریای آدریاتیک می‌آید، با تکانی ملایم میلرزیدند.

۲- بهشت؛ اشاره بدانکه خداوند بهشت و دوزخ را قبل از هر چیز دیگری در دنیا آفریده بود.

۳- اشاره به رود «لته» Letè که آب آن خاطره گناهان را از یاد بیرون میبرد و شرح آن بعداً بتفصیل خواهد آمد. در تورات آمده که بهشت دارای رودخانه‌ای بود که به چهار شعبه تقسیم میشد (تورات، سفر پیدایش، باب دوم) : «... و نهری از عدن بیرون آمد تا باغ را سیراب کند، و از آنجا منقسم گشته چهار شعبه شد».

۴- اشاره به سایه درختان انبوه بهشت.





(صحنه ۳۶۲)

اندک اندک در دل جنگل کهن می دور رفتم بودم ،



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

This book should be returned on or before the last date

1. This book should be returned on or before the last date stamped.

2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.

3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



شاخه‌های پر شکوفه<sup>۱</sup> بهاری را در آن بنگرم ،  
در آنجا ، چونانکه بنا گهان چیزی در برابر نظر ما آید و ما را چنان  
مجنوب خود کند که هر اندیشه دگر را از ضمیرمان بدور راند ،  
بانوئی را دیدم که بتنهائی براه خویش میرفت و آواز خوانان دست  
در میان گل‌هائی که سراسر راهش را پر نقش و نگار کرده بودند میبرد و  
گل میچید<sup>۲</sup> .

۱ - i fresohi mai شاخه‌های گلدار .

۲ - این «خانم زیبا» یکی از معماهای بفرنج کمدی الهی است و چنانکه در آخرین صفحه  
برزخ گفته میشود ، ماتلدا Matelda نام دارد . تا کنون شاید چندین برابر خود این کتاب  
در باره این خانم تفسیر و تعبیر شده باشد ، تا معلوم شود که این بانو کیست و در بهشت زمینی  
چه سمتی دارد و در روی زمین که بوده است و از لحاظ سمبولیک چه مفهومی برای او باید  
قائل شد . آیا این خانم زیبا ، همچنانکه «کائن» نگهبان و پاسدار برزخ بود ، پاسدار و نگهبان  
بهشت زمینی است ؟ آیا همیشه در بهشت است ، یا اختصاصاً بمناسبت سفر داتنه و برای راهنمایی  
او بدانجا فرستاده شده است ؟ در باره هویت واقعی او غالب مفسرین عقیده دارند که وی کنس  
ماتیلده‌ی تسکانا Matilde di Toscana است که دختر «بونیفاتیو» کنت ناحیه «تسکانا» و  
زوجه «کلف» یکی از سران خاندان آلمانی «سوابینا» بود و در سال ۱۱۱۵ مسیحی یعنی در حدود  
دوستان سال پیش از سروده شدن کمدی الهی مرده بود . این خانم دوست و متحد پاپ «گرگوریوس»  
هفتم بود و تمام اموال خویش را در راه تقویت مسیحیت وقف کلیسا کرد . برخی دیگر از مفسرین  
این خانم را «ماتیلد فن ماگدبورگ» میدانند که تارك دنیا بود و در حدود سال ۱۲۹۰ مرد ، و  
برخی نیز وی را «ماتیلد فن هاکبورن» می‌شمارند که او نیز صومعه‌نشین بود و در ۱۲۹۸ مرد و  
داتنه با فداکاریها و از خود گذشتگیهایش آشنائی داشت . عده‌ای نیز معتقدند که این «ماتلدا»  
یکی از معشوقگان داتنه بود که نامش در «زندگانی نو» شاعر باشاره آمده است . بالاخره  
عقیده عده‌ای بر آنست که وی یکی از دوستان نزدیک و صمیمی «بئاتریس» در دوران زندگانی  
او بوده است .

از نظر مفهوم «سمبولیک» این خانم نیز ، اختلاف عقیده بین مفسرین بسیار زیاد است .  
برخی از مهمترین نظریاتی که درین باره ابراز شده چنین است : مظهر زندگانی فعال و عملی  
vita attiva (این عقیده غالب مفسرین قدیمی است که بنظر منطقی‌تر می‌آید) ؛ مظهر عشق و  
محبت کلیسا ؛ مظهر معصومیت اولیه آدم و حوا ؛ مظهر خوشبختی زمینی ؛ مظهر تصوف ؛ مظهر  
سازش فلسفه و علم الهی ؛ مظهر اصل سلطنت ؛ مظهر حکمت تورات .



بدو گفتم: «ای خانم زیبا، که چنانکه از دیدار این جلوه گاه دل  
برمیآید<sup>۱</sup> خویش را با انوار عشق گرمی میبخشی،

لطف کن و بدین جویبار نزدیکتر آی تا آن نغمه ایرا که میخوانی  
بہتر توانم شنید؛

تو مرا بیاد «پروزرپینا» و جایگاه وی میافکنی، در آن هنگام که  
مادرش او را از کف بداد و او بہار را<sup>۲</sup> .»

همچو بانوئی که رقص کنان ہردو پارا بہم پیوستہ دارد و درین حال  
بر روی زمین میلغزد و باشکال پائی را در پیش پائی د گرمیگذار،

وی در روی گلہای ارغوانی و گلہای زرین، بسان دوشیزہ ای کہ  
دیدگان پرآزرم خویش را بزیر افکند، بسوی من برگشت،

و چنان تقاضای مرا باتزدیکی خویش نیکو پذیرفت کہ این بار مفہوم  
کلماتش را ہمراہ با آہنگ دلپذیر او دریافتم .

و چون بدانجا رسید کہ امواج جویبار زیبا علفہارا سیراب میکند،  
از روی ملاطفت نظری بجانب من افکند .

نپندارم کہ در آن هنگام کہ «زہرہ» برخلاف انتظار آماج تیر فرزندش

۱ - مقصود صورت آدمی است . اشارہ بدانکہ : « رنگ رخسارہ خبر میدہد از  
سر ضغیر » .

۲ -- بنا بروایات میتولوژی یونان ، Ceres ( یونانی دمتر Dmeter ) ربۃ النوع  
زراعت کہ خواہر خدایان و یکی از خدایان دوازده گانہ اصلی بود ، دختر زیبائی بنام پروزرپینا  
Proserpinae ( یونانی Coreia ) داشت کہ پلوتون ( یونانی ہادس ) رب النوع دوزخ عاشق  
او شد و یکروز کہ دخترک با بیخیالی در باغی گل میچید زمین دہان بگشود و ہادس از درون آن  
پروزرپینا را برگردونہ خود نشاند و بقلمرو زیرزمینی خویش بررد و بدین ترتیب وی از دیدار  
گل و بہار محروم شد . در اینجا کلمہ primavera ہم بمعنی گل و ہم بمعنای بہار آمدہ است .



شد، در زیر مژگان او فروغی چنین درخشیده بود<sup>۱</sup>.

وی در آن ساحل دیگر ایستاده بود و بادودست خویش گل‌های  
رنگارنگی را که درین گلزار اعلی بی‌دانه و بذری از دل خاک می‌روید درهم  
می‌آمیخت و بمن لبخند میزد.

عرض جویبارمارا تنها سه قدم از یکدگر دور میداشت<sup>۲</sup>، اما «السیپونتو»  
در آنجا که خشایارشا از آن گذشت و سرمشقی بر جای گذاشت که هنوز  
عنان بر توسن غرور آدَمیان میزند<sup>۳</sup>،

۱ - در میتولوژی یونان آفرودیته (زهره) ربّة النوع عشق دارای پسری است بنام  
Cupidon که ترکیبی برپشت و کمانی در دست دارد، و چون زهره تصمیم بگیرد که دو نفر را  
عاشق یکدیگر کند، این پسرک بفرمان او این دو را آماج تیر قرار میدهد. بنا بر روایت  
افسانه خدایان، یکروز این پسرک از روی اشتباه یا شیطنیت تیری بجانب مادر خودش که  
بطور ناشناس در روی زمین گردش میکرد افکند و در نتیجه زهره خود عاشق شکارچی جوانی  
بنام Adonis شد که در آن موقع در جنگل بسدنبال شکار میرفت و ازین جا ماجرای عاشقانه  
بسیار زیبایی آغاز شد که تاکنون مایه الهام و پیدایش آثار هنری فراوان شده که از آن جمله «ونوس  
و ادونیس» شکسپیر و «زهره و منوچهر» ایرج را باید نام برد. - «بطریقی غیر منتظره» : اشاره  
بدانکه قرار نبود پسر زهره مادرش را آماج تیر خود قرار دهد. این کلمه ترجمه کلمه  
inscius است که «اوویدیوس» در شرح این ماجرا بکار برده است.

۲ - این «سه قدم» با احتمال قوی مفهومی سمبولیک دارند و شاید مثل سه پله کنار دروازه  
برزخ (سرود نهم) نماینده پشیمانی و اعتراف و رضایت وجدان باشند.

۳ - بنا به گفته «هرودوت» مورخ معروف یونانی، خشایارشا که در سال ۴۸۰ پیش  
از میلاد بقصد سرکوبی یونان با سپاه بیشمار خود از بغاز هلِسپونت (Hellespont) (بایتالیائی  
السیپونتو Ellesponto) میگذشت (بغاز دارداتل کنونی) فرمان داد که پلی از کشتیها بسازند  
و بر روی بغاز افکنند تا نیروی شاهنشاهی ایران از روی آن بگذرد، و همینطور هم شد، و چون دریا  
ناگهان طوفانی شد خشایارشا بخشم آمد و دستور داد که سیصد ضربه تازیانه بر آبهای هلِسپونت  
بزنند. اما این ضربتها خدای دریا را بخشم آورد، و وی کشتیهای جنگی ایرانیان را در سالامین  
دچار هزیمت آورد و در نتیجه سال بعد از آن خشایارشا با سپاه خود عقب نشینی کرد و از همین  
بغاز بایران بازگشت، و بدین ترتیب این تنگه صحنه «سرمشقی شد که هنوز عنان بر توسن غرور  
آدَمیان میزند».

معلوم نیست این روایت هرودوت تا چه اندازه صحیح باشد.



بخاطر آنکه میان «سستو» و «اییدو» میگذشت، «لئاندرو» را چندان ناخوشایند نبود که این جویبار مرا<sup>۱</sup>، زیرا که این فاصله در پیش روی من همچنان پای بر جا بود.

وی چنین آغاز سخن کرد: «شما تازه آمد گائید، و شاید از آن جهت که مرا درین مکان که آشیانه نوع بشرش خواسته بودند خندان میبینید

شکی بر شما روی آورده که بحیرتتان افکنده است؛ اما فروغی که از مزمو<sup>۲</sup>ر Delectasti ساطع است<sup>۳</sup> حقاً این غبار را از ضمیر شما تواند زدود.

و تو که پیشاپیش آن دود یگر میروی و از من پرسشی کردی<sup>۳</sup>، بگوی که بیش ازین چه میخواهی دانست، زیرا که من درینجا<sup>۳</sup>یم تا جمله پرسشهای ترا بدان حد که ضرور باشد پاسخ گویم.

گفتم: «وجود آب روان و زمزمه جنگل متناقض با آن عقیدتی است

۱ - بنا بر روایات یونانی که اوویدیوس در فصل هیجدهم «هروئیداس» خود نقل کرده، لئاندر (به ایتالیائی Leandro) پسر جوانی بود که در شهر سستوس Sestos (بایتالیائی سستو Sesto) در ساحل اروپائی بغاز هلسپونت (دارادانل) سکونت داشت، این پسر چون محبوب زنی بنام هرو Hero (بایتالیائی Ero) بود که کاهنه معبد زهره بود و در آیدوس Abydos (بایتالیائی Abido) بسر میبرد که در روبروی «سستوس» در ساحل آسیائی داردانل واقع است، هر شب شنا کنان از دریا میگذشت و بنزد معشوقه خود میرفت و تا صبح در کنار او میگذرانید. اما يك شب چنان در عشقبازی افراط کرد که در بازگشت نیروی کافی برای رسیدن به بندرگاه درخویش نیافت و در میان راه در امواج غرق شد.

۲ - اشاره به مزمو<sup>۲</sup>ر نود و دوم داود (تورات، کتاب مزامیر): «... ای خداوند، مرا بکارهای خودت شادمان ساخته ای - بسبب اعمال دستهای تو ترنم خواهم نمود.»

۳ - خطاب به دانه، که در اینجا بخلاف حلقه های آخرین برزخ، پیشاپیش آن دوتای دیگر میروید.



که مرا بتازگی از روی آنچه بمن گفتند حاصل شد، و اینك خلاف آنرا میبینم<sup>۱</sup> .»

ووی گفت: «هم اکنون علت آنچه را که مایه شگفتیت شده خواهم گفت و آن پرده ایرا که از نکو دیدن بازت میدارد بر کنار خواهم زد .

خیر مطلق<sup>۲</sup> ، که تنها خود مایه خرسندی خویش تواند بود<sup>۳</sup> ، آدمی را نکو آفرید تا نکوئی کند، و این مکان را بنشان وثیقه صلح جاودانی بدو ارزانی داشت .

اما وی بر اثر خطای خویش فقط کوتاه زمانی در آن ماند، و این خطا خنده معصومانه و لذات گوارایش را بدل به اشك ورنج کرد<sup>۴</sup> .

این کوهستان چنین سربسوی آسمان افراشت تا تلاطمهایی که در پائین تر از اینجا از بخارات زمین و آبهای که تاحد قدرت خود بجانب حرارت بالا میروند، میزاید،

بهیچ محمل مایه ناراحتی آدمیان نتواند شد، و لاجرم از دروازه بیعد این کوه از بند این چنین تلاطمات آزاد است<sup>۵</sup> .

۱ - اشاره بدانکه «استانیو» در سرود بیست و یکم برزخ به دانه گفته بود که تغییرات عوامل جوی را در کوهستان اصلی برزخ تأثیری نیست، و دانه در اینجا تعجب میکند که : پس چرا آب جاری است و شاخ و برگهای درختان زمزمه میکنند .

۲ - lo sommo pen(e) : خداوند .

۳ - یعنی : چیزی بالاتر از او وجود ندارد که ناظر این خیر مطلق باشد .

۴ - اشاره به گناه حوا و طرد آدم و حوا از بهشت . اصل فکر از تورات آمده است ( تورات ، سفر پیدایش ، باب سوم ) : « ... و خداوند بآدم گفت چونکه سخن زوجهات را شنیدی و از آن درخت خوردی که امر فرموده گفتم از آن نخوری ، پس بسبب تو زمین ملعون شد و تمام ایام عمرت از آن بارنج خواهی خورد » .

۵ - یعنی چون از دروازه اصلی برزخ بدرون آیند ، دیگر تغییرت و تحولات جوی را در کوهستان برزخ اثری نیست .



اما چون سراسر فضا بهمراه محرك اولين بدورخویش میچرخد ،  
 با آنکه دائره این چرخش در هیچ جا نمیگسلد <sup>۱</sup> ،  
 در بلندی این کوه که در دل فضای تابناك سر بر افراشته ، این گردش  
 با جنگل انبوه بر میخورد و آنرا بطنین می افکند <sup>۲</sup> ؛  
 و نباتاتی که ازین راه با هوا اصطكاك مییابند ، چنان نیروئی در خود  
 نهفته دارند که فضا از آن آکنده میشود و در حال دوران آنرا بدور  
 خویش میپراکند <sup>۳</sup> ؛  
 و آن زمین دگر <sup>۴</sup> بحسب آنکه این خاصیت را مرهون شایستگی  
 خود یا ارزش آسمان خویش باشد ، این قوا را در دل جای میدهد و از آنها  
 درختان گوناگون ببار میآورد .  
 لاجرم ، اگر در آنجا <sup>۵</sup> پی بدین نکته برند ، نباید که از رویش  
 نباتاتی بی بذر و دانه بشگفت آیند <sup>۶</sup> .

۱ - باید متوجه بود که طبق معتقدات قرون وسطائی ، زمین در مرکز عالم آفرینش  
 قرار دارد و ثابت است و فضا همراه با افلاك مختلف ستارگان بدور آن میچرخد ، که بزرگترین کره  
 آنها محرك اولين Primum Mobil یا فلك بلورین نام دارد و در « بهشت » درین باره بتفصیل  
 گفتگو خواهد شد .

۲ - یعنی : فضائی که بدور زمین میچرخد ، در اصطكاك با این درختان آنها را بطنین  
 میافکند ، و نه باد و نسیمی که از جانب زمین بر میخیزد .

۳ - یعنی : این فضا ، نیروی نامیه نباتات بهشت زمینی را از آنها جذب و در خود  
 پراکنده میکند و آن مقدار از این نیروی نامیه که بروی زمین ما فرو ریزد باعث روئیدن نباتاتی  
 در کره ارض میشود که بذری نداشته اند .

۴ - زمین دیگر : زمین ما ، که از زمین بهشت جداست .

۵ - آنجا : دنیای ما .

۶ - از اینجا معلوم میشود که بعقیده قدما ممکن بوده است نباتاتی بی بذر و دانه  
 نیز در روی زمین برویند ، و دانه از زبان « مانند » توضیح میدهد که بذر این قبیل نباتات از بهشت  
 زمینی میآید .



و آگه باش که این باغ مقدس که اکنون در آنی، از همه گونه  
بذر ها آکنده است<sup>۱</sup> و میوه هائی می آورد که در دیار شما نمیتوان چید.  
آبی که میبینی، از رگی بیرون نمیجهد که بخار آبی متراکم شده  
مایه آن باشد<sup>۲</sup>، و ازین سبب این جویبار همچو آن رود نیست که گاه دم  
بر می آورد و گاه دم در میکشد<sup>۳</sup>،

زیرا این آب از سرچشمه ای جاودانی و کاهش ناپذیر بدر می آید که  
اراده الهی هر آنچه را که از دوشکاف آن برون می رود بدان باز میبخشد<sup>۴</sup>؛  
ازین جانب، آب این چشمه با این خاصیت روان میشود که خاطره  
گناهکاری را از یاد کسان بیرون میبرد؛ و از آنجانب دیگر آن خاصیت  
دارد که خاطره نکوئیها را جایگزین آن میکند.

درین سو، نام این رود «لته» است، و در آن سوی دیگر «اونوئه»<sup>۵</sup>؛  
اما چه در اینجا و چه در آنجا، وقتی این آب اثر میبخشد که کفی از آنرا  
نوشیده باشند؛

طعم آن از طعم جمله چیزهای دگر برتر است، و با آنکه شاید عطش  
تو فرو نشسته باشد<sup>۶</sup>، بی آنکه ترا از رازی تازه بیا گاهانم

۱ - از لحاظ تمثیلی، اشاره بدان است که بهشت (پاکای روح) سرچشمه ایست که همه  
تقوی ها و پاکیها از آن می آید.

۲ - یعنی: از سرچشمه ای نمی آید که آب آن از بخار آب که بر اثر برودت بصورت باران  
درآمده و فرو ریخته باشد، پدید آمده باشد.

۳ - یعنی: مثل رودهای زمینی نیست که در عرض سال گاهی خشک میشوند و گاه  
طغیان میکنند.

۴ - یعنی: خداوند معادل آن آبی را که در رودخانه های «لته» و «اونوئه» جریان دارد،  
خود بخود بدین چشمه بر میگرداند.

۵ - «لته» Lete از ریشه یونانی «فراموشی» - «اونوئه» Eunoe از ریشه یونانی  
«هوش و حافظه».

۶ - یعنی: شاید توضیحاتی که شنیدی ترا کافی باشد.



از راه همراهی توضیحی بتو خواهم داد، زیرا گمان ندارم که سخنان من، اگر از آن حد که ترا وعده دادم تجاوز کند، کمترین پسند خاطر افتد. آنانکه در دوران کهن در بارهٔ عصر طلایی بشر و سعادت‌مندی آن نغمه سرایی کرده‌اند، شاید که در «پارناسو» در اندیشهٔ این مکان بوده‌اند<sup>۱</sup>.

در اینجا ریشهٔ بشریت بایگناهی آبیاری شده بود؛ اینجا منزل‌گه بهار جاودانی است و جملهٔ میوه‌ها و این آب همان اکسیری هستند<sup>۲</sup> که اینان همه از آن سخن گفتند.

چون چنین شنیدم پشت سر بر گشتم و بشاعران خریش نگرستم. و ایشانرا دیدم که بشنیدن این کلمات آخرین لبخند بر لب آورده بودند<sup>۳</sup>؛ آنگاه روی به بانوی زیبا کردم.

۱ - «آنانکه...» اشاره به شاعران کهن یونان و روم، بخصوص «اوویدیوس» که بتفصیل در بارهٔ «عصر طلایی بشر» یعنی دورانی که بشر هنوز با خطا و گناه آشنا نشده بود سخن گفته است (استحالات، کتاب اول). - «پارناسو» Parnaso کوهی که در افسانهٔ خدایان یونان مقر خدای هنر و پریان الهام بخش و ارواح هنرمندان بزرگ بود (رجوع شود به صفحه ۲۸۵، شرح ۳) و رافائل در تابلو معروفی (رجوع شود به مقدمهٔ کتاب دوزخ) خود دانه را در این «پارناس» جای داده است. - معنی گفتهٔ «مانلدا» اینست که این همان سرزمین رؤیائی است که شاعران دور کهن همیشه یاد آنرا بطوری مبهم در دل خویش داشته و در بارهٔ آن نغمه پردازی کرده‌اند.

۲ - اکسیر nettare (یونانی nectar) مادهٔ خدایان که حیات و جوانی جاودان میداد و شاعران و نویسندگان یونان و روم همواره بدان اشاره کرده‌اند.

۳ - اشاره بدانکه این کلام مستقیماً به ویرژیل و استاسیوس مربوط بوده و شنیدن آن ایشان را به لبخند وا داشته است.



# سرود بیت نهم

## بهشت زمینی

ازین سرود بعد دانه ناظر واقعه شکفت آمیز و پرهیجانی میشود که در پیش روی او در بهشت زمینی صورت میگیرد. این ماجرا عبارت از حرکت گردونه‌ای است که عده زیادی از مردان و زنان پیشاپیش آن وعده دیگر در دو جانبش روانند و حیوانی افسانه‌ای آنرا پیش میراند.

تمام این جریان که چهار سرود را بطور کامل شامل میشود، صورتی «سمبولیک» دارد، و هر جزء از اجزاء این گردونه و مشایعین و همراهان آن مظهر نکته و امر خاصی است. همه این مجموعه بطور کلی مظهر کلیساست که نمایندگی آئین مسیح را دارد و درین جا به پیشباز گناهکاری که روی بتوبه آورده است می‌آید تا اعترافات او را بشنود و دردنبال آن وی را به جمع برگزیدگان بپذیرد.

دانه بدیدار این گردونه عجیب با حیرت بویرژیل مینگرد تا از او حل معما بخواهد، ولی بویرژیل را می‌بیند که چون خود او بحیرت آمده است، زیرا که این مشکلی نیست که با عقل و منطق قابل حل باشد.

برای توضیحات مربوط بدین گردونه، به مقدمه‌های سرودهای بعد و حواشی این سرودها رجوع فرمائید.



## سرود بیست و نهم

وی در پایان سخنان خویش، در حالیکه چون زنی دلدادۀ آواز میخواند،<sup>۱</sup>  
گفت: « Beati , quorum tecta sunt peccata »<sup>۲</sup>  
و همچو آن پریان که در دل جنگلهای پرسایه یکه و تنها براد خویش  
میرفتند،<sup>۳</sup> و برخی هوای دیدار خورشید و برخی دگر سرگریز از آن  
را داشتند،

در طول جویبار، در جهتی عکس مسیر آن براه افتاد<sup>۴</sup>، و من  
بموازات او با قدمهایی کوتاه در دنبال قدمهای کوتاهش روان شدم.  
هنوز من و او بر رویهم قدمی صد بیش نرفته بودیم<sup>۵</sup> که هر دو ساحل  
جویبار را دیدم که بجانبی دگر چرخیدند، چنانکه خویش را بسوی  
مشرق در حرکت یافتیم؛

۱- Cantando come donna innamorata ؛ این جمله معروف را داتۀ تقریباً  
بطور تحت اللفظی از « کویدوکاوالکانتی » شاعر معاصر خود، که قبلاً ذکرش را در سرود دهم  
دوزخ بمیان آورده بود اقتباس کرده است. شعر « کویدو » چنین است :  
Cantando come fossa innamorata .

۲- جمله لاتینی بمعنای « خوشبخت آنانکه گناهشان بخشوده شده است ». نقل از  
تورات ( کتاب مزامیر ، مزموز سی و دوم ) : « ... خوشا بحال کسیکه عصیان او آمرزیده شد و  
گناه وی مستور گردید . »

۳- پریان ninfe ( به یونانی nymphaeae ) دختران زیبائی که در میتولوژی یونان  
خدایانی درجه دوم بشمار میرفتند و به دستۀ پریان جنگل ، پریان جویبار ، پریان دریا تقسیم میشدند .  
همۀ این پریان بسیار زیبا و همۀ آنها عاشق پیشه بودند .

۴- یعنی : رو به سرچشمۀ جویبار حرکت کرد .

۵- یعنی : هر کدام از ما بیش از پنجاه قدم نرفته بودیم .



و در راه تازه چندان پیش نرفته بودیم که بانوسراپا بسوی من برگشت و گفت: «برادر، نگاه کن و بشنو!»

ونا گهان از هر جانب نوری چنان خیره کننده بر جنگل پهناور تافت که از خویش پرسیدم که مگر برقی در آسمان درخشیده است:

اما چون برق بهمان سان که آمده است میگذرد، و این فروغ همچنان پایدار بود و لحظه بلحظه نیز فروزاتر میشد، باخویش گفتم:

«این چیست که می بینم؟»

و در همین هنگام در فضای تابناک آهنگ دلپذیری بگوשמ رسید:

لاجرم خشمی بجا مرا وا داشت که بی پروائی «حوا» را سخت بیاد ملامت گیرم،

زیرا که در آنجا که آسمان وزمین فرمانبردار بودند، زنی یکه و تنها و تازه آفریده، طاقت آنرا نیافت که حجابی بر روی داشته باشد؛

و حال آنکه اگر در زیر این حجاب از در فرمانبری درآمده بود، مرا زودتر و بیشتر لذاتی چنین وصف ناپذیر نصیب میآمد.

در آن حال که در میان این طلایه های سعادت جاوید روان بودم و شوق شادمانیهای ازین نیز فروزتر داشتم،

۱ - sotto alcun velo ، اشاره بدانکه حوا با آنکه فرمانبردار خداوند بود، حاضر نشد حجاب بی خبری را که خداوند بدو و آدم داده بود بر روی نگاه دارد، و ازین راه بود که بسراغ شجره ممنوعه رفت و باعث طرد خود و اعقابش از بهشت شد، و دانه درینجا ازین بابت ملامتش میکند. اصل فکر از تورات آمده است (سفر پیدایش، باب سوم): «... زن بهمار گفت از میوه درختان باغ میخوریم، لیکن از میوه درختی که در وسط باغ است خدا گفت از آن مخورید و آنرا لمس نکنید مبادا بمیرید - مار بزنی گفت هر آینه نخواهید مرد، بلکه خدا میداند که در روزیکه از آن بخورید چشمان شما باز شود و مانند او عارف نیک و بد خواهید بود.»



در برابر ما فضا در زیر شاخ و بر گهای سرسبز بشکل شعله گرمی  
درآمد و همراه آن اندك اندك آهنگهای خوش سرودی بگوشمان رسید.  
ای دوشیزگان مقدس<sup>۱</sup>، اگر پیش ازین بخاطر شما از گرسنگی  
و سرما رنجها بردم و بیداریها کشیدم، اکنون وقت آن است که از شما  
طلب پاداش کنم؛

باید که «الیکونا» آبهای خویش را بر سرم ریزد<sup>۲</sup> و «اورانیا» بادسته  
مغنیانی که در فرمان خود دارد<sup>۳</sup>، مرا یاری دهد تا آنچه را که اندیشیدنش  
نیز دشوار است برشته نظم در آورم.

چنین پنداشتم که اندکی دورتر هفت درخت زرین میبینم، زیرا  
فاصله‌ای که هنوز میان من و آنها بود دچار خطایم کرده بود؛  
اما چون بعد کافی نزدیک شدم تا دیگر آن وجه شبه<sup>۴</sup> که مایه  
فریب حواس میشود<sup>۵</sup>، بر اثر بعد مسافت هیچیک از مشخصات آنرا از من  
پوشیده نتواند داشت،

۱- O sacrosante vergini ! اشاره به «موزها» یا پریان الهام بخش که دانه قبال  
نیز دوبار برای سرودن اشعار خوش از آنان کمک طلبیده است ( رجوع شود به سرود دوم دوزخ،  
و سرود اول برزخ ).

۲- Elicona ( به یونانی Helicon ) کوهستان ناحیه «بئوسیا» در یونان که کوهستان  
مقدس پریان نه گانه محسوب میشد.

۳- Urania، پری علم نجوم و اخترشناسی و کلیه امور مربوط به آسمان. - «مغنیان او»  
( il suo coro ) اشاره به سایر پریانی که در زیر فرمان اویند.

۴- شیئی مشترك ( obbietto comun(o) در اصطلاح فلسفی، آن چه را میگویند که  
در آن واحد چندین حس از حواس ما را تحت تأثیر خود قرار دهد: مثلاً باصره و سامعه، یا باصره  
و شامه، یا شامه و لامسه را.

۵- یعنی چون در آن واحد در روی چندین حس اثر میکند، باعث میشود که حواس ما  
آنرا با چیز دیگری عوضی گیرند.



## سرود بیست و نهم

آن قدرت ممیزه‌ای که عقل را غذامیدهد<sup>۱</sup>، بمن فهمانید که اینها چراغدانهای<sup>۲</sup> هستند، و این صداها به Osanna مترنمند<sup>۳</sup>.

در بالای آن، آتشی فروزاتر از آن فروغ که ماه نیمشب در نیمه‌راه گردش خویش در آسمانی صاف میپراکند، در درخشش بود.

غرق شوق و جذبه روی بجانب ویرجیلیوی نیکدل کردم، ووی با نگاهی که کمتر از نظر من نشان حیرت و بهت نداشت<sup>۴</sup>، بنگاهم پاسخ داد. سپس از نو نظری بجانب این اشیاء سحرآمیز که چنان آهسته بجانب ما میآمدند که حتی تازه عروسان نیز از آن تندتر میروند، افکندم.

بانو بالحنی عناب آلوده بمن گفت: «چرا تنها مجذوب این روشنائی

۱ - قدرت تمیز و تشخیص.

۲ - از این جا مهمترین صحنه «سمبولیک» برزخ و شاید تمام کمدی الهی شروع میشود که توصیف آن تا آخر برزخ ادامه مییابد، و تمام این صحنه به آئین مسیح و تحولات تاریخی مسیحیت و کلیسا مربوط است. - چراغدانهای هفتگانه: هفت شمعدان که هر يك حامل يك شمع است، و مظهر هفت «عطیه» روح القدس بنوع بشر است که در «مکاشفات یوحنا» در انجیل بدانها اشاره شده است (انجیل، مکاشفه یوحنا، رسول، باب اول): «... پس رو بر گردانیدم تا آن آوازی را که بامن تکلم مینمود بشنوم، و چون رو گردانیدم هفت چراغدان طلا دیدم و در میان هفت چراغدان شبیه پسرانسان را که ردای بلند دربرداشت و بر سینه وی کمربندی طلا بسته بود.» و نیز (انجیل، مکاشفه یوحنا، رسول، باب چهارم): «... و هفت چراغ آتشین پیش تخت افروخته که هفت روح خدا میباشند.»

۳ - Osanna (در اصل عبری هوشیعانه)، کلمه‌ای که یهودان هنگام ورود عیسی به اورشلیم بر زبان داشتند: (انجیل متی، باب بیست و یکم): «... و جمعی از پیش و پس او رفته فریاد کنان میگفتند: هوشیعانا - مبارك باد کسیکه باسم خداوند میآید، هوشیعانه در اعلی‌علین» و (انجیل مرقس، باب یازدهم): «... و آنانی که پیش و پس میرفتند فریاد کنان میگفتند: هوشیعانا، مبارك باد کسیکه بنام خداوند میآید.» و (انجیل یوحنا، باب دوازدهم): «... و ندای میکردند هوشیعانا مبارك باد پادشاه اسرائیل که باسم خداوند میآید.»

۴ - اشاره بدانکه ویرژیل نیز درین باره چیزی بیش از داتّه نمیداند، زیرا این مطلبی است که بامنطق و قوانین ریاضی بشری که ویرژیل نمایندۀ آن است ارتباط ندارد. این آخرین حرکت ویرژیل در «کمدی الهی» است.



فروزانی و آنچه را که در دنبال آنست نمی بینی ؟<sup>۱</sup>

چون این بشنیدم چراغدانها را چون راهنمایانی دنبال کردم<sup>۱</sup> و در نزدیک آنها سپید جامگانی را دیدم که میآمدند، و هرگز آدمیزادهای در روی زمین<sup>۲</sup> چنین سپیدی ندیده است.

در سمت چپ، آنها بدرخشش درآمده بودند و چون بدانها مینگریستم تصویر مرا از جانب چپ همچون آئینه‌ای بسویم باز میفرستادند<sup>۳</sup>.

چون بدان نقطه‌ای از کنار رسیدم که تنها عرض جویبارها از این، موکب جدا میکرد، ایستادم تا این جمله را نکوتر بینم؛

آنگاه شعله‌ها را دیدم که پیش میآمدند و فضا را در پس خود همچنان رنگین میگذاشتند، و شکل قلمهای نقاشان را داشتند<sup>۴</sup>،

چنانکه در جانب بالا هفت نوار مشخص ساخته بودند، و این نوارها رنگهایی را داشتند که خورشید رنگین کمان خویش و «دلیا» کمر بند خود را از آنها میسازد<sup>۵</sup>.

۱ - یعنی : چنانکه کوئی این شمعدانها راهنمایانی هستند ، با نیروی نگاه در دنبالشان روان شدم .

۲ - در اصل : di qua ( در این جا ) ، اشاره بروی زمین .

۳ - اشاره بدانکه دانه هنوز از رود لته عبور نکرده و این جویبار همچنان در جانب چپ او قرار دارد .

۴ - e di tratti pennelli avean sembiante : در این جمله کلمه pennelli صورتی مبهم دارد ، بطوریکه برخی از مفسرین آنرا اشاره به پرچم دانسته‌اند، ولی مسلماً آن تعبیری که در اینجا آمده صحیح‌تر است .

۵ - دلیا Delia ، لقب دیانا Diana ( یونانی Arthemis ) ربه النوع شکار در میتولوژی یونان، که در جزیره دِلوس Delos دنیا آمده و بدین جهت «دلیا» لقب گرفته بود - همچنانکه هر یک از خدایان بزرگ دیگر خدای یکی از سیارات بودند ، «دیانا» الهه ماه بود و «کمر بند دلیا» نامی بود که یونانیان به هاله دور ماه داده بودند . بنابراین اشاره این بند بترکیب رنگهای قوس و قزح خورشید و هاله ماه است .



این پرچمها دورتر از آن حد که دیده من میتوانست دید بجانب  
عقب گسترده بودند، و پندارم که آندو پرچم برونین قدمی ده ازهم فاصله  
داشتند<sup>۱</sup>.

درزیر آسمانی بدان زیبائی که وصف کردم، بیست و چهار پیرمرد،  
دوبدو پیش میآمدند و هریک تاجی از گل زنبق بر سر داشتند<sup>۲</sup>،  
و جملگی میخواندند که: «در جمع دختران آدم برکت بر تو باد؛  
و جمال و جلالت الی الابد مبارك باد!»<sup>۳</sup>

و چون این موکب برگزیدگان در برابر من، در آنسوی جویبار، از  
روی گلها و علفهای کوچک سرسبز بگذشت،  
بهمان سان که اختری در آسمان جایگزین اختری دیگر شود،

۱ - یعنی: میان اولین و آخرین پرچم، ده قدم فاصله بود. این رقم ده بطور یقین  
مفهوم «سمبولیک» خاصی دارد و غالب مفسرین قدیمی کمندی الهی آنرا نشان قوانین ده گانه خداوند  
(الواح عشره) دانسته اند که باید آنها را بکار بست تا روح القدس امکان نزول پیدا کند؛ بعقیده  
عده ای دیگر از دانش شناسان جدید، رقم ده از آن نظر که نماینده «کمال» و وحدت است، در اینجا  
نشان کمال لطف الهی است که شامل کلیاست.

۲ - «بیست و چهار پیرمرد» کتابهای بیست و چهار گانه تورات. - اصل فکر از  
انجیل گرفته شده است (مکاشفه یوحنا، رسول، باب چهاردهم): «... و کردا کرد تخت بیست و  
چهار تخت است و بر آن تختها بیست و چهار پیر که جامه سفید در بردارند نشسته دیدم، و بر سر ایشان  
تاجهای زرین». - «تاجهای گل زنبق» نشان پاکی اصول مندرج در این بیست و چهار کتابند.

۳ - جمله سرود مذهبی معروف Ave Maria که در اصل لاتینی چنین است:  
Benedicta tu in mulieribus و خطاب به مریم مادر عیسی گفته میشود. اصل جمله از  
انجیل نقل شده است (انجیل لوقا، باب اول): «... پس فرشته ترد او (مریم) داخل شده  
گفت: «سلام بر تو ای نعمت رسیده. خداوند با تو است و تو در میان زنان مبارك هستی». -  
«جمال و جلال تو»؛ در اصل: «زیبائیهای تو» le bellezze tue.



چهار حیوان که هریک تاجی از برگهای سبز داشتند در دنبال آنها هویدا شدند<sup>۱</sup>.

برتن هریک شش بال رسته بود، و پره‌های این بالها پوشیده از چشمها بود<sup>۲</sup>، بدان صورت که «ارگو» اگر زنده میبود دید گانی چنین میداشت<sup>۳</sup>.  
ای خواننده، از من میخواه که شعری دیگر رقف توصیف شکل آنها کنم، زیرا مهمی گران در پیش دازم و در این مرحله درنگ نمیتوانم کرد.  
اما «حزقیال» را بخوان که آنها را بهمان صورت که از زمینی سرد از میان باده‌ها و ابرها و آتش بدرآمدند دید و وصف کرد<sup>۴</sup>؛

و در این جا نیز اینان همان شکل را داشتند که تودر کتاب اومیتوانی خواند، با این تفاوت که در مورد تعداد بالها، من با «یوحنا» همداستان

۱ - «چهار حیوان»، نشان انجیل‌های چهارگانه: متی، مرقس، لوقا، یوحنا؛ اصل فکر از مکاشفه یوحنا؛ رسول (باب چهارم) گرفته شده: «... و بر گرداگرد تخت چهار حیوان دیدم که از پیش و پس بچشمان پر هستند و حیوان اول مانند شیر بود و حیوان دوم مانند گوساله و حیوان سوم صورتی مانند انسان داشت و حیوان چهارم مانند عقاب پرنده». و نیز از «کتاب حزقیال نبی» در تورات (باب اول): «... و از میانش شبیه چهار حیوان پدید آمد و نمایش ایشان این بود که شبیه انسان بودند و هریک از آنها چهار روست داشت و هریک از آنها چهار بال داشت».

۲ - اصل فکر از انجیل آمده (مکاشفه یوحنا؛ رسول، باب چهارم): «... و آن چهار حیوان که هریکی از آنها شش بال دارد گرداگرد و درون بچشمان پر هستند. و شبانروز باز نمایستند از گفتن قدوس قدوس».

۳ - Argo (در اصل یونانی Argus) بنا بر روایات میتولوژی یونان، غول صد چشمی بود که خدای خدایان او را مأمور نگهبانی Io دختر «ایناکس» پادشاه کرد و بکروز هرمس بانوای موسیقی خود هر صد چشم این غول را بخواب برد و او را کشت.

۴ - Ezechiel، حزقیال نبی، یکی از چهار پیغمبری که بزرگترین پیغمبران یهود بشمار میروند، و در قرن ششم پیش از مسیح میزیست. قسمتی از باب اول کتاب او در تورات، در باره «چهار حیوان» در شرح ۱ این صفحه نقل شده؛ قسمتی دیگر از این باب که مربوط بدین بند است، چنین است:

«... پس نگرستم و اینک باد شدیدی از طرف شمال بر میآید، و ابر عظیمی، و آتش جهنده، و درخشندگی گرداگردش و از میانش یعنی از میان آتش مثل منظر برنج تابان بود».





(سنگ ۳۷۹)

یست و چار پیرمرد و یزدو پیتی میآمدند و هر يك تاجی از گل زلفی بر سر داشتند.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



واز او جدایم<sup>۱</sup> .

در میان آن چهار، گردونه‌ای آراسته جای داشت که دارای دو چرخ بود و بانیروی «گریفونی» که گردونه بگردنش بسته بود به پیش رانده میشد<sup>۲</sup> .

گریفونه دو بال خویش را در میان نوار میانین و آن دودسته سه تائی گسترده بود<sup>۳</sup> ، چنانکه بهنگام بال زدن و شکافتن فضا هیچیک از آنها را آسیبی نمیرسانید<sup>۴</sup> .

و این بالها تا بدان حد بالا میرفتند که از حد نگاه میگذشتند، و این حیوان تا آنجا که پرنده بود اعضای برنگ طلا داشت و مابقی اعضایش

۱ - در باره «چهار حیوان» که شواهد مربوط بدانها از کتاب «حزقیال نبی» در تورات و «مکاشفه یوحنا ی رسول» در انجیل نقل شد، فقط این اختلاف میان این دو وجود دارد که حزقیال شماره بالهای آنها را چهار و یوحنا شش دانسته، و داتنه طبعاً نظر یوحنا را مرجح شمرده است.

۲ - گردونه carro، نشان کلیسا؛ اصل فکر باحتمال قوی از تورات آمده است: (کتاب حزقیال نبی، باب اول): «... و چون آن حیوانات را ملاحظه میکردم، اینك يك چرخ بپهلوی آن حیوانات برای هرروی آن چهار بر زمین بود و صورت چرخها و منظر آنها مثل منظر زبرجد بود و آن چهار يك شباهت داشتند و صورت و صنعت آنها مثل چرخ در میان چرخ بود.» - «دو چرخ»: نشان کتاب عهد عتیق و کتاب عهد جدید (تورات و انجیل) است. برخی از مفسرین نیز این دو را نشان عمل و تأمل دانسته‌اند.

۳ - Grifon(e) حیوان افسانه‌ای میتولوژی یونان، که تن شیر و سر و بالهای عقاب و سم و بال اسب و فلس‌های ماهی داشت، ولی عادتاً ترکیبی از شیر و عقاب محسوب میشد. یونانیها این حیوان افسانه‌ای را از آشوریان و فینیقیان گرفته بودند، و این همان شیر بال‌داری است که نقش آن در تخت جمشید نیز دیده میشود. تقریباً تمام مفسرین قدیم و جدید «کمدی الهی» ویرا در اینجا نشان عیسی مسیح دانسته‌اند که ترکیبی است از طبیعت الهی و طبیعت انسانی (عقاب و شیر). و در اینجا کلیسا، یعنی آئین مسیح را بدنبال خویش میکشد.

۴ - یعنی: يك بال او میان نوارهای سومین و چهارمین، و بال دیگرش میان نوارهای

چهارمین و پنجمین بود.



برنگ سپید آمیخته با گلگون بود<sup>۱</sup>.

نه تنها شهر «رم» «افریقائی» یا «اوگوست» را با گردونه‌ای چنین  
زیبا تجلیل نکرد، بلکه گردونه خورشید نیز در برابر آن حقیر مینمود<sup>۲</sup>،  
همان گردونه خورشید که چون از راه خویش بیرون رفت بتقاضای  
پارسایانه زمین بادست «جووه» که در نقشه‌های پنهانی خود جانب حق را  
نگاه میدارد بسوخت<sup>۳</sup>.

در جانب چرخ راست، سه بانو بر گردهم رقص کنان در حرکت  
بودند: یکی رنگی چنان آتشین داشت که در آتش بدشواری تشخیص  
داده میشد؛

و آن دومین، چنان بود که گوئی گوشت و استخوانش را از زمرد

۱ - یعنی: آن قسمت از نقش که شبیه عقاب بود (مظهر طبیعت الهی) رنگ زرین  
داشت و آن قسمت دیگرش که شبیه شیر بود (مظهر طبیعت انسانی) رنگ سپید و سرخ، یعنی  
رنگ گوشت و پوست آدمی داشت. اصل این تعبیر از تورات گرفته شده (کتاب غزل غزل‌های  
سلیمان، باب پنجم): «...محبوب من سفید و سرخ قام است».

۲ - افریقائی، اشاره به «سیپون» Conelius Scipion (بایتالیائی شیبیونه) سردار  
معروف رومی که آنیبال را در جنگ معروف «زاما» در شمال افریقا شکست داد و بمناسبت این  
فتح «افریقائی» لقب گرفت. - اوگوست Augustus (بایتالیائی آوگوستو) امپراتور بزرگ روم  
در قرن اول میلادی که ویرژیل معاصر او بود. - «گردونه خورشید»: اشاره بدانکه در میتولوژی یونان  
خورشید شکل گردونه‌ای را داشت که در آسمان میتافت و «فبوس» گردونه دار آن بود. قبلا در سرود  
هفدهم دوزخ از این گردونه سخن رفته است.

۳ - بنا بر روایات میتولوژی یونان، فتون Phaeton پسر آپولون Apollon (فبوس  
Phoebus) خدای آفتاب، از پدرش تقاضا کرد که یکروز گردونه داری خورشید را بوی او گذارد،  
ولی در میان راه زمام اختیار اسبان گردونه از دستش بدررفت و آتش خورشید در قسمتی از آسمان  
افتاد و «کهکشان» را پدید آورد، و خدای خدایان برای اینکه آسمان یکسره آتش نگیرد، گردونه  
و اسبان را با صاعقه خود بسوخت. - «جانب درستی را نگاه داشت»: یعنی بر اثر خطای پدر،  
فرزند را تنبیه کرد، یا آنکه ازین راه بمردمان نشان داد که نباید پا از کلیم خویش فرا نهند.



## سرود بیست و نهم

ساخته بودند، و سومی از برف تازه نشسته مینمود<sup>۱</sup> .  
وپایکوبی این سه ، گاه بفرمان آن بانوی سپید جامه و گاه بفرمان  
آن خانم گلگون پیرهن صورت میگرفت که جملگی حرکات آرام یا تند  
خویش را بانوای سرود وی هماهنگ میکردند<sup>۲</sup> .  
در جانب چپ ، چهار بانوی دگر پای میکوفتند که هر چهار جامه‌ای  
ارغوانی برتن داشتند، و جملگی قدمهای خویش را با آهنگ یکی از آنان  
که سه چشم در صورت داشت تطبیق میدادند<sup>۳</sup> .  
پس ازین جمع که وصفش را کردم ، دو پیرمرد را دیدم که جامه‌هایی  
مختلف داشتند ، اما رفتار هردو بس پروقار و احترام انگیز بود<sup>۴</sup> .  
یکی از آنان از آشنایان بقراط بزرگ مینمود که طبیعت بدان  
آفریدگانی که در نظرش عزیزترین همه‌اند ارزانش داشت<sup>۵</sup> ؛  
اما آن دیگری مستغرق اندیشه‌هایی دگر مینمود، و این از شمشیر  
براق و آبدارش عیان میشد که دیدار آن حتی از آن کناره دیگر جوی ،  
۱ - سه بانو : مظهر حسنات ثلاثه در علم الهیات : احسان (رنک آتشین) ؛ امید (رنک  
سبز) ؛ ایمان (رنک سفید) .  
۲ - یعنی : گاه احسان و گاه ایمان راهنما بود ، اما هیچوقت امید سر دسته این جمع  
نمیشد، و همیشه سرود « احسان و بخشش » بود که حرکات آن دونای دیگر را هماهنگ میکرد .  
۳ - چهار بانو ، نشان حسنات اصلی : نیرو ، عدالت ، حزم ، اغماض - جامه ارغوانی :  
رنک نکوکاری و بخشش ، که بی آن اینان امکان زندگی نمیتوانند داشت . - « یکی از آنان  
که سه چشم داشت » : حزم ، که باید پیوسته گذشته و حال و آینده را در مد نظر  
داشته باشد .  
۴ - دو پیرمرد : « لوقا » و « پولس » دو حواری عیسی ، یا دو کتاب ایشان : « اعمال  
رسولان » « رساله‌های پولس رسول » . این هردو از کتابهای انجیل هستند .  
۵ - اشاره به لوقای رسول ، که در اصل طبیب بود و بنابراین از « آشنایان » بقراط طبیب  
بزرگ یونانی قرون پنجم و چهارم پیش از میلاد مینمود که طبیعت او را به « موجوداتی که برایش  
عزیزترین موجوداتند » یعنی بنوع بشر ارزانی داشته بود .



مرا بهراس افکند<sup>۱</sup> .

پس آنگاه چهارتن را دیدم که ظاهری حقیر داشتند<sup>۲</sup> ، و در پس آن  
جمله پیرمردی را دیدم که یکه و تنها میآمد، و خفته مینمود، و چهره ای  
پرشور داشت<sup>۳</sup> .

این هفت تن جامه‌هایی چون نفرات آن دسته نخستین برتن داشتند،  
اما بر سر حلقه‌های گلی داشتند که از زنبق نبود ،  
بلکه از گل‌های سرخ و دیگر گل‌هایی بدین رنگ بود<sup>۴</sup> ، چنانکه  
هر کس که آنها را از دور میدید سو گند میتوانست خورد که سرهای اینان  
در بالای ابروان آتش گرفته است .

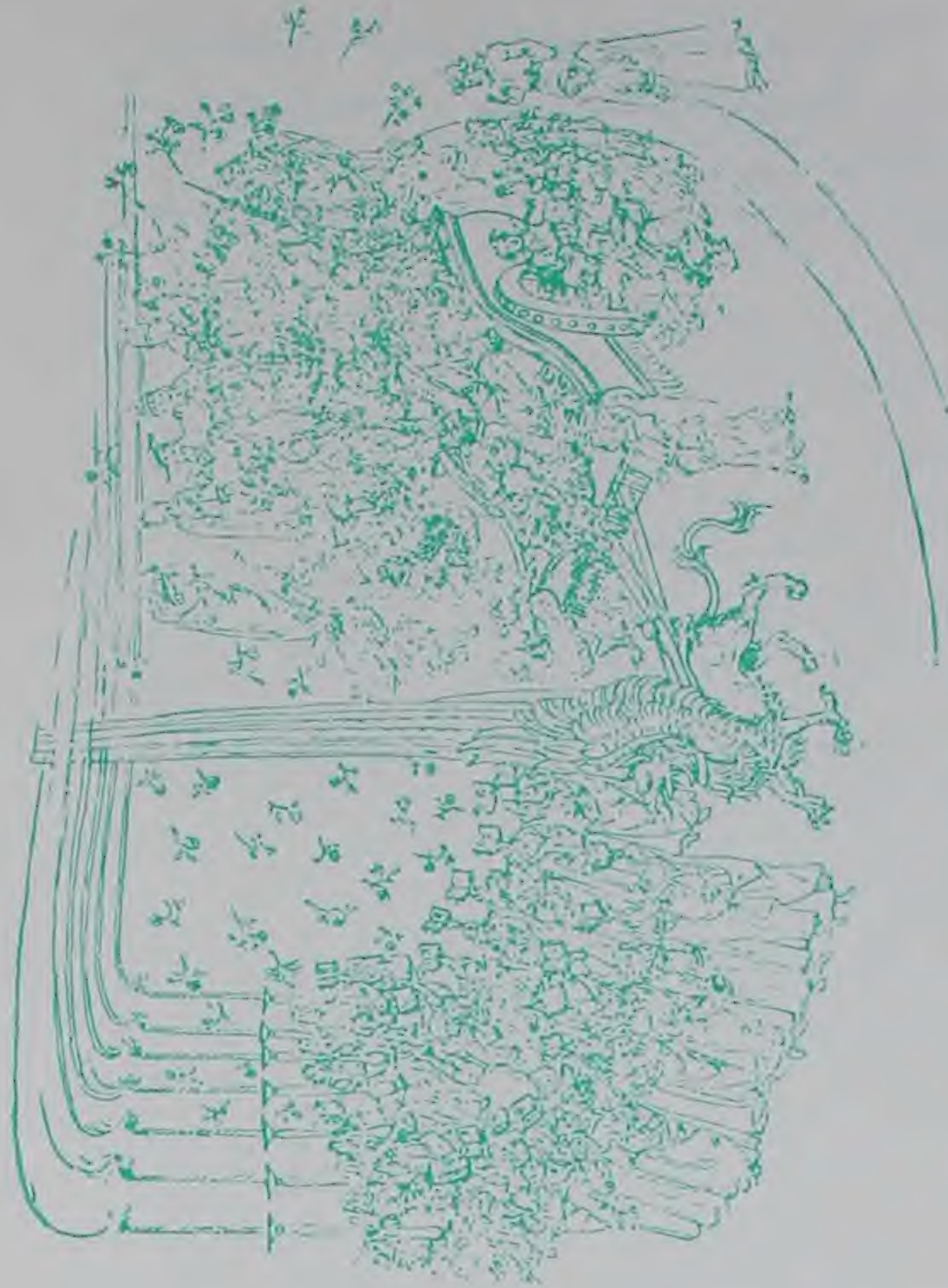
۱ - آن دیگری : پولس رسول که مستغرق اندیشه‌هایی درست خلاف افکار لوقاست ،  
زیرا که شمشیری دردست دارد که وسیله زخم زدن است ، نه مرهم نهادن . اشاره بدانکه پولس ،  
پیش از آنکه مسیحی شود از متنفذین قوم یهود بود و باعث قتل بسیاری از مسیحیان شده بود .  
در انجیل بدین نکته اشاره شده است ( اعمال رسولان ، باب نهم ) : « ... اما پولس هنوز تهدید  
و قتل بر شاگردان خداوند همی دمید و نزد رئیس کهنه‌آمد و از او نامه‌ها خواست بسوی کنایسی  
(کنیسه‌هایی) که در دمشق بود تا اگر کسی را از اهل طریقت خواه مرد و خواه زن بیابد ایشانرا  
بند بر نهاده باورشلیم بیاورد . »

۲ - « چهارتن که ظاهری حقیر داشتند » ، اشاره به رسالات اربعه انجیل : رساله  
یعقوب ، رساله‌های اول و دوم پطرس ، رساله‌های اول و دوم یوحنا ، رساله یهودا ، که نسبت  
به انجیل اربعه اهمیتی کمتر دارند .

۳ - اشاره به کتاب «مکاشفه یوحنا ی رسول» که آخرین کتاب انجیل است - «خفته بود»  
اشاره بدانکه یوحنا ی رسول این مکاشفات را در عالم رؤیا کرد .

۴ - یعنی : این پیرمردان هفت گانه ( کتابهای درجه دوم انجیل که بعد از انجیل  
اربعه اصلی می‌آیند : اعمال رسولان ، رساله‌های اول و دوم پولس رسول ، رساله پطرس ، رساله یوحنا ،  
رساله یهودا ، مکاشفه یوحنا ی رسول ) مثل بیست و چهار پیرمرد نخستین ( کتابهای بیست و چهار گانه  
تورات ) سپید جامه (مظهر پاکی) بودند ، اما رنگ تاجی که بر سر داشتند سپید نبود ، بلکه  
قرمز بود ( رنگ احسان و بخشش ) ، زیرا این بخشش اساس آئین مسیح است .





عبور کردن در دشت زمینی ، از برابر دانه - طرح معروف ساندرو بوتیچلی ، Botticelli



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



---

### سرود بیست و نهم

---

و چون گردونه به پیش روی من رسید، خروش تندی برخاست<sup>۱</sup>  
و چنین نمود که این غریو شایستگان موقر را از پیش رفتنی بیش بازداشت،  
و اینان جملگی به همراه نخستین پرچمها<sup>۲</sup> بر جای ایستادند.

---

۱ - «غریورعد» : فرمان الهی .

۲ - نخستین پرچمها : اشاره به هفت چراغدان ( عطاای سبعة روح القدس ) که پیشاپیش گردونه در حرکتند .



# سرود سی‌ام

## بهشت زمینی

### بئاتریس

این سرود سی‌ام يك «منزل» مهم سفر آن جهانی دانه است ، زیرا در این سرود است که ویرژیل راهنمای فرزانه دانه که دست او را گرفته و از جنگل تاریك بدیار ظلمات برده و از يكايك طبقات دوزخ و در دنبال آن از هفت طبقه برزخ گذرانده و به بهشت زمینی رسانیده بود، ناپدید میشود و بئاتریس راهنمای بهشت دانه بجای او می‌آید ، زیرا که عقل و ادراك بشری که ویرژیل مظهر آنست از آن حد که بهشت زمین یعنی سعادت این جهانی را برای کسان تأمین کند پیشتر نمیتواند رفت، و از آن پس این وظیفه با حقیقتی است که باید از راه قلب آدمی متجلی شود نه از راه فکر و منطق او . عبارت دیگر ازین جا بی‌بعد کار عشق است و نه عقل .

ویرژیل که در سرود بیست و هشتم در لفافه بادانه خدا حافظی کرده بود بی‌سر و صدا و بی‌آنکه وی به غیبت او پی برد ناپدید میشود و دانه فقط وقتی متوجه رفتن او میشود که کار از کار گذشته است، ولی گریه بی‌اختیار او از غم دوری و ویرژیل با ملامت شدیدی از جانب بئاتریس مواجه میشود .

مـلامتهای تند و صریح بئاتریس که در سرود بعد نیز ادامه مییابد ، همراه با سرود اول دوزخ ، روشن میکند که «کمدي الهی» چرا و بچه منظور پدید آمده است ، و از این زاویه است که باید مفهوم و معنی واقعی این حماسه عظیم را مورد تجزیه و تحلیل قرارداد . بئاتریس توضیح میدهد که دانه چنان در اجتنار فساد و آلودگی غرقه شده بود که هیچ راهی بجز این چنین سفر بدنیای دیگر نمانده بود تا او را دوباره براه راست بخواند . اشاره اصلی شاعر بدین حقیقت است که دیگر برای گناهکار راهی بجز آنکه بانیروی عقل و عشق و با طلب فیض از جانب خداوند سفری بدرون روح خویش کند و در آن مراحل گناه و پشیمانی و توبه و رستگاری را يكايك مورد نظر قرار دهد و از آنها بگذرد باقی نبود .



## سرود سی ام

وقتی که «دب اصغر» آسمان نخستین<sup>۱</sup>، که هرگز غروب و طلوعی  
 نشناخت و بجز گناه چیزی پرده بر روی آن نکشید<sup>۲</sup>،  
 و همچو آسمان سفلی که دیده بان کشتی را بسوی بندر راهنما شود  
 وظیفه هر کس را از آن بالا بسوی آموخت<sup>۳</sup>،  
 برجای بایستاد، آن مردان حق که نخست بمیان او و «گریفونه» رسیده  
 بودند<sup>۴</sup>، بدانسانکه روی بسوی پایان زندگی کنند بجانب گردونه چرخیدند<sup>۵</sup>  
 و یکی از این جمع<sup>۶</sup>، چنانکه فرستاده ای از جانب آسمان باشد، سه بار  
 سرود خوانان بانگ برداشت که: «Veni, sponsa, de Libano»<sup>۷</sup> و آن دیگران

۱- il settentrion(e) del primo cielo : اشاره به «عطایای هفت گانه روح القدس» (هفت ستاره دب اصغر) که بصورت «هفت شمعدان» سرود پیش جلوه گر شده است. - «آسمان نخستین»: عرش اعلی.

۲- یعنی: برای دیدن آنها هیچ مانعی جز «گناهکاری» که دیده را از دیدار آنها باز میدارد و پرده بر روی آن میکشد، درکار نبود.

۳- یعنی: همچنانکه ستارگان هفتگانه دب اصغر (که ستاره قطبی جدی آخرین آنهاست و همین ستاره است که کشتی بانان آنرا راهنمای خود قرار میدهند) در آسمان زمین (آسمان سفلی) راهنمای ملاحانند، این ستارگان هفتگانه دب اصغر آسمان علیا (هفت جلوه روح القدس) راهنمای معنوی کسانند.

۴- اشاره به بیست و چهار پیرمرد، مظهر بیست و چهار کتاب تورات.

۵- یعنی: چون گردونه مسیحیت برجای ایستاد، اجزاء تورات (آئین یهود) روی خلوص بجانب آن آوردند «چنانکه بسوی پایان زندگی روی کنند»، اشاره بدانکه بپیدایش این آئین نو، ایشان دریافته بودند که دوران آئین کهن بسر رسیده است.

۶- اشاره بکتاب «غزل غزلهای سلیمان»، یکی از بیست و چهار کتاب تورات، که جمله ای که در سطر بعد میآید از آن نقل شده است.

۷- نقل از تورات، غزل غزلهای سلیمان (باب چهارم): «... بیا ای عروس، بامن از



جملگی از وی پیروی کردند .

همچنانکه آمرزیدگان با پیام واپسین<sup>۱</sup> بنا کهان از گورهای خویش برمیخیزند و با صدای باز یافته خود بانك *alleluia*<sup>۲</sup> بر میدارند ، بهمان سان از جانب صدف از حاکمان و سروشان زندگانی جاوید<sup>۳</sup> که در روی گردونه ملکوتی جای داشتند صدای *ad vocem tanti senis*<sup>۴</sup> برخاست .

جملگی میگفتند « *Benedictus, qui venis* »<sup>۵</sup> و بیالای سر خود و بر اطراف خویش گل میپراکنند و باز میگفتند که : « *Manibus o date lilia plenis* »<sup>۶</sup> .

بارها ، بهنگام طلوع آفتاب ، آسمان را دیدم که در جانب مشرق سراپا گلگون میشود و در سایر جاها رنگ لاجوردین زیبایی دارد . و در آن میان خورشید پرده بر روی ، سراز افق بر میآورد ، چنانکه دیدگان آدمی تا دیر زمانی رخسندگی آنها را که با بخارها تعدیل شده تحمل توانند کرد ؛

۱ - نفخه صور .

۲ - کلام مقدس یهود .

۳ - فرشتگان .

۴ - جمله لاتینی ، بمعنای : « صدای چنین پیرمردی . » اشاره به غزل غزلهای سلیمان ، که قبلا گفته بود : « بیا... » .

۵ - جمله لاتینی ، بمعنای : « مبارک باد آنکس که میآید » ؛ سخن یهودیان در استقبال از عیسی ، هنگام ورود او به اورشلیم .

۶ - جمله لاتینی ، بمعنای : « با هر دو دست گل برفشانید » . این جمله از مصرعهای از کتاب انیس ویرژیل ( کتاب ششم ، شعر ۸۸۳ ) گرفته شده که چنین شروع میشود : *Tu Marcellus eris* و دانه فقط يك حرف O را که نشان خطاب است بر این مصرع افزوده است تا آهنگ آن با ایتالیائی مطابق باشد .



## سرود سی‌ام

بهمین‌سان، در میان ابری از گلها که بادست فرشتگان بی‌الامیرفت  
و بر روی گردونه و بر پیرامون آن فرو میافتاد،

بانوئی سبزقبارا که پیرهنی برنگ شعله‌های فروزان آتش دربرداشت  
دیدم که پرده سپیدی برچهره داشت و این پرده را حلقه‌ای از شاخه‌زیتون  
در میان گرفته بود<sup>۱</sup>،

و اندیشه من که دیرزمانی بود<sup>۲</sup> که حضور او از بهت و بیم آکنده‌اش  
نکرده بود،

بی آنکه بکمی دیگر از جانب دیدگان نیازی باشد، از راه  
نیروئی مرموز که از وجود او ساطع میشد کشش مقاومت ناپذیر عشق  
گذشته را احساس کرد؛

و چون نگاهم بدان جمال درخشان افتاد که پیش از آن، در آن  
دوران که پای از کودکی بیرون نهاده بودم دلم را مجروح کرده بود<sup>۳</sup>،  
با آن حس اعتمادی که کودک خردسال را بهنگام ترس یا تأثر بسوی  
مادرش میدواند، بجانب چپ خویش گشتم

۱ - در اینجا است که برای اولین بار بئاتریس هویدا میشود. «سبز» و «قرمز» و «سپید» که رنگهای قبا و پیرهن و حجاب او هستند، همان سه رنگ اصلی «حسنات ثلاثه» در علم الهیات، یعنی نشانه‌های احسان و امید و ایمانند، زیرا بئاتریس در کمندی الهی خود مظهر تجلی حقیقت خداوندی از راه علم الهیات است.

۲ - اشاره به ده سال فاصله بین مرگ بئاتریس و سفر داتته به برزخ (۸ ژوئن ۱۲۹۰ - ۱۳ آوریل ۱۳۰۰).

۳ - تمام این اشارات: بهت و بیم از حضور بئاتریس، نیروئی مرموز که از وجود او ساطع میشد، دل‌داتته که از نه‌سالگی باتیر عشق بئاتریس زخم خورده بود، از کتاب دیگر داتته بنام زندگانی نو Vita nuova نقل شده، که در آن‌جا این اشارات در بابهای ۱۴، ۱۵، ۱۸، ۲۴، ۲۹، ۳۲ آمده است.



تا به ویرجیلیو بگویم که : « حتی قطره‌ای خون در تنم نمانده  
است که بلرزش در نیامده باشد ، زیرا که اکنون سوزش آن آتش  
پیشین را در خویش باز میابم<sup>۱</sup> . »

اما ویرجیلیو ، ویرجیلیو پدر بسیار مهربان ، ویرجیلیو که وی<sup>۲</sup>  
بخاطر رستگاری من مرا بدست او سپرده بود ، ما را بحال خود گذاشته  
ورفته بود ؛

ودیدار جمله آن چیزهائی که مادر کهنسال ازدست بداد ، مانع از آن  
نیامد که گونه‌های من که با ژاله پاک شده بود از نو با اشکهای سوزان  
تار شود<sup>۳</sup> .

« ای دانتی<sup>۴</sup> ، هنوز مگری ؛ مگری از اینکه ویرجیلیو  
از برت رفته است ، زیرا که تو باید بخاطر زخمی دگر گریان شوی<sup>۵</sup> . »  
همچو آن دریاسالار که گاه به قسمت مقدم و گاه به قسمت مؤخر  
کشتی میرود تا بکارهای آن ملاحان که در دیگر کشتیه‌ایند نظارت کند و  
آنانرا بکوششی بیشتر بخواند ،

بهمان سان با آهنگ صدائی که نام مرا ، که در اینجا ناگزیر به

۱ - یعنی : سوزندگی عشق بئاتریس را دوباره دردل خود احساس میکنم . اصل جمله  
از ویرژیل گرفته شده ( انیس ، کتاب چهارم ، شعر ۲۳ ) : *adgnosco veteris vestigia flammae*

۲ - بئاتریس (دوزخ ، صفحه ۲۴) .

۳ - یعنی : شوق دیدار همه زیباییهای بهشت ، که بر اثر خطای حوا (مادر کهنسال بشر)  
از دست بشر بیرون رفت ، نتوانست مرا از اشکریزی در غم دوری ویرژیل باز دارد .

۴ - این تنها موردی در سراسر کمدی الهی است که دانتی از خودش نام میبرد ، و در چند  
سطر بعد تذکر میدهد که چاره‌ای جز نقل گفته بئاتریس نداشته است .

۵ - اشاره به سخنان ملامت آمیزی که اندکی بعد بئاتریس بدانتی خواهد گفت .



## سرود سی ام

ثبت آنم بر زبان آورده بود، چرخیدم، و در جانب چپ گردونه  
بانوئی را که در بدو امر در زیر گلهای فرشتگان پوشیده رویش  
دیده بودم<sup>۱</sup>، دیدم که از آنسوی جویبار بمن مینگریست.  
با آنکه پرده‌ای که بر سر آویخته داشت و حلقه‌ای از شاخ و برگ  
«مینروا»<sup>۲</sup> بر آن بود، مانع از آن میشد که او را نیکو بینم،  
وی شاهانه و سر فرازانه، با لحن کسیکه عتاب آمیزترین سخنان  
خود را برای آخر کار نگهداشته است در دنبال کلام خویش گفت:  
« نیک در من بنگر! آری، آری، من «بئاتریچه» ام. چسان  
جرئت آن یافتی که از کوهستان بالا آئی؟ مگر خبرت نبود که در اینجا  
آدمیزاده آمرزیده و مسعود میزید؟<sup>۳</sup> »  
نظر بدرون آب زلال افکندم، اما چون تصویر خویش را در آن  
دیدم، روی برگرداندم و بیچمنزار نگریستم، زیرا که از خود بسی  
شرم داشتم.  
همچنانکه مادر در نظر پسرش سنگدل مینماید، وی در نظر من چنین  
آمد، زیرا که همیشه شفقت را طعمی بظاهر تلخ است.  
خاموش شد؛ و فرشتگان در دنبال سخنش نغمه In te, Domine

۱ - بئاتریس .

۲ - شاخ و برگ مینروا Minerva : اشاره به شاخه زیتون که بر سر بئاتریس است .  
زیتون در یونان قدیم گیاه مقدس «آتنا» ربه النوع عقل بود که سرپرست شهر آتن محسوب میشد و در  
روم او را «مینروا» مینامیدند . «تاج زیتون» در روم و یونان علامت افتخار بود .

۳ - یعنی: فقط کسی که آمرزیده باشد حق آمدن بدینجا را دارد ، نه تو که گناهکاری .  
این سخن و سخنان بعد از جانب بئاتریس عمداً بصورتی نیشدار و زننده گفته میشود تا باعث تنبه  
داته شود .



## برزخ

<sup>۱</sup> speravi برداشتند، اما از <sup>۲</sup> pedes meos دورتر رفتند.

همچنانکه برف، در میان درختان، در آنجا که ستون فقرات ایتالیا است  
سیلی خور بادهای «اسکیاوی» میشود و یخ میزند<sup>۳</sup>،  
و چون باد از جانب آن زمینی که سایه‌ای نمیشناسد<sup>۴</sup> بوزش درآید،  
این یخ آب میشود و قطره قطره فرو میریزد و حال شمعی را پیدا میکند که  
آتش بر سرش افروخته باشند،

من نیز بهمین سان بی آهی و اشکی ماندم، تا وقتی که صدای سرود آنان  
که پیوسته پیروی از گردش افلاك جاودان میکنند<sup>۵</sup> برخاست؛  
ولی چون از آهنگهای دلپذیرشان دریافتم که بر من رحم آورده‌اند،  
و این لحن ایشان بهتر از آنکه گفته باشند: «ای بانو، چرا چنین  
سرافکنده‌اش میکنی؟» برای من معنی گواه بود،

ناگهان یخی که پیرامون دلم را فرا گرفته بود بدل بآه و اشک  
شد، و از درون سینه، همراه با پریشانی من از راه دهان و دیدگانم  
برون آمد.

۱ - جمله لاتینی، بمعنای: «ای خداوند، من امید بر تو بسته‌ام». این جمله مطلع  
مزمور سی و یکم داود پیغمبر است که در اصل چنین شروع میشود: «ای خداوند، بر تو توکل  
دارم، پس خجل نشوم تا باید». و فرشتگان این مزمور را که جمعا ۲۴ بند دارد، تا بند هشتم  
آن بیشتر نمیخوانند. این بند چنین است: «پایهای مرا بجای وسیع قائم گردانیده‌ای.»  
۲ - کلمه لاتینی بمعنای «پاهای من»، رجوع شود بشرح بالا.

۳ - «ستون فقرات ایتالیا»: رشته جبال «آپنینو» که در وسط شبه جزیره ایتالیا از  
شمال بجنوب آن کشیده میشود. بادهای اسکیاوی venti schiavi اشاره به بادهایی که از  
ناحیه اسکیاویا Schiavonia یعنی از سمت شمال برای این کوهها میوزد و بادهای بسیار سردی است.  
۴ - اشاره به بادهای گرمی که از جنوب یعنی از صحاری افریقا که «سایه‌ای در آنها

نیست» میوزد.

۵ - فرشتگان.



## سرود سی ام

وی ، که همچنان در همان جانب گردونه بیحرکت ایستاده بود ،  
بدیدن اشك و آه من روی بجانب فرشتگان که دل برحم آورده بودند کرد  
و بدانان گفت :

« شما در دیار فروغ جاودان بیدارید ، چندانکه شب و خواب حتی  
یکی از قدمهایی را که گذشت قرون در راه خویش بر میدارد از دید گانتان  
پنهان نمیتواند داشت ؛

لاجرم این پاسخ من بیشتر بدان منظور گفته میشود که بگوش این  
کس که در آنجا گریان است برسد ، تا ازین راه خطا و کیفر همپایه  
آمده باشند .

نه فقط در پرتو نفوذ افلاک که هر موجودی را براهنمائی و همراهی  
کواکب بسوی عاقبتی معلوم میبرند ،

بلکه بر اثر فراوانی برکات الهی ، که چون باران از ابرهائی چنان  
بلند که دیدگان مارا بدانان ره نیست فرود میآیند ،

این کس در دوران صباوت خود بالذات چنان بود که مراقبتی نیکو ،  
بیگمان در تزدوی ثمرهای عالی بیار میآورد<sup>۱</sup> .

اما هر زمینی بهمان اندازه که مستعدتر باشد بانایستندی بذرعدم  
کشت و ورز ، بدل به شوره زاری بدتر و وحشی تر میشود .

زمانی چند من دیده بدو دوخته داشتم ، و درین مدت چشمان جوان

---

۱ - یعنی : نه فقط تقدیر او را با ستاره ای سعد بدنیا آورده بود ، بلکه خداوند  
اختصاصاً برکات خویش را صورت قریحه و استعداد ذاتی شامل وی کرده بود ، بطوریکه او در  
کودکی « بالذات » امکان پیشرفت فراوان در عالم حقیقت و معنی داشت ، و اگر ازین استعداد و آمادگی  
فطری استفاده صحیح میشد ، این درخت ثمرهائی عالی داده بود .



## برزخ

خویش را بدو نمودم<sup>۱</sup> و همراه خود براه راستش بردم .  
اما ، چون بآستان عمر دومین رسیدم<sup>۲</sup> و بترك زندگانی زمینی گفتم ،  
وی از من دور شد و عنان خویش را بدیگران سپرد .  
و درین میان ، من که قالب خاکی را بر جای نهادم و روحی مجرد شدم  
و زیبائی و پاکی فروتنی یافتم ، او را کمتر گرامی و خوشایند آمدم .  
و وی در دنبال نقش و نگارهای دروغین خوشی که بهیچیک از وعده‌های  
خود وفا نمیکنند ، قدم در کوره‌راه‌های خطاکاری نهاد .  
جمله کوششهایی که کردم تا مگر بكمك الهاماتی که از راه خواب  
یا در عالم بیداری بوی میدادم براه راستش بخوانم<sup>۳</sup> ، بیفایده ماند ، زیرا  
که وی در بند توجه بدانها نبود .  
و در این راه تا بدان حد سقوط کرد که جمله وسائل برای نجاتش  
بی‌اثر ماند ، و جز این راهی نماند که دوزخیان را از تردید بوی بنمایند .  
لاجرم دروازه مردگان را در نور دیدم و گریه کنان روی نیاز  
بجانب آنکس بردم که وی را تا بدینجا راهنما شد<sup>۴</sup> .  
ولی اگر بنا باشد که کسی بی‌پرداخت حق العبوری که توبه نام دارد

۱ - «چشمان جوان» : اشاره به جوانی بئاتریس .

۲ - یعنی پا بسنی نهادم که جوانی جای خود را به کمال رشد میسپارد . قبلاً گفته شد

که بئاتریس فقط بیست و پنج سال عمر کرد .

۳ - اشاره به خوابهای دانه، که وی در فصول چهارم و پنجم و سوم «زندگانی نو» از آنها  
سخن میگوید، و تذکر میدهد که این رؤیاها او را بسوی بئاتریس بازگردانند ، ولی در اینجا معلوم  
میشود که این تأثیر صورت موقتی داشته است .

۴ - اشاره به سفر بئاتریس به «اعراف» و عبور او از «در مردگان» ( دروازه دوزخ )  
و گفتگوی وی با ویرژیل برای اینکه او را بیاری دانه فرستد ( رجوع شود به سرود دوم دوزخ ،

صفحات ۲۴ ، ۲۵ ، ۲۶ )



---

## سرود سیام

---

واشك از دیدگان روان میکند از «لته» تواند گذشت و چنین آبی را<sup>۱</sup>  
تواند نوشید،

در آن صورت باید گفت که قوانین والای خداوندی نقض شده‌اند.

---

۱ - یعنی: اگر بتواند بی‌گرمی پشیمانی و بدون توبه خود را از آرایش گناهان پاک  
کند خلاف عدل الهی کرده است.



# سرودی ویکم

## بهشت زهینی

ملاطهای بئاتریس چنان سخت وتند است که دانه از فرط شرم و  
نومیدی مدهوش میشود . وقتی که بخود میآید ، خوشتن را در میان رود فراموشی  
مییابد و بانوی زیبائی را که قبلا در بهشت زمینی با او مواجه شده بود میبیند  
که ویرا بدرون جویبار برده است و این خانم وادارش میکند که کفی از آب این  
جوی را بنوشد . در سمت دیگر جویبار ، وی خود را در میان فرشتگانی که  
مظاهر «حسنات اصلی» هستند مییابد ، و این فرشتگان او را بجانب گردونه و بئاتریس  
میبرند که دیده به «گریفونده» حیوان افسانه ای دوخته است که گردونه را حرکت  
میدهد . مفهوم واقعی این حیوان و گردونه و فرشتگان و پیرمردان و آنچه در  
دو سرود بعد خواهد آمد ، در حواشی صفحات تذکر داده شده و تکرار آن  
در اینجا بی مورد است . در باره «خطای دانه» و همراهی مهمی که در اینجا  
بئاتریس بالحنی چنین تند از آن سخن میگوید ، و در حقیقت دانه با همین تندی  
خوشتن را ازین همراهی بیاد ملاط گرفته است ، بتوضیحاتی که در حاشیه مربوطه  
این کتاب آمده است مراجعه شود .



### سرود سی و یکم

چون بدین جای سخن خود رسید که تندی آن مرا سخت برنده  
آمده بود، بی آنکه درنگی کند روی بسوی من کرد  
و در دنبال کلام خویش گفت: «تو که در آن سوی رود مقدس ایستاده‌ای،  
بگوی که آیا آنچه گفتم راست است یا نه؟ بگوی! که باید اعتراف تو  
مزید بر اتهاماتی چنین سنگین شود.»  
حواس من چنان پریشان شده بود که هر چند کوشیدم تا مگر صدا بلند  
کنم، آوایم پیش از آنکه از اعضای ناطقه برآید خاموش شد.  
وی چندان در انتظار سخن من نماند و گفت: «بیچه میاندیشی؟  
پاسخ گوی، زیرا که هنوز یاد گناهان تو با این آب زدوده نشده است.<sup>۱</sup>  
آزرم و بیم درهم آمیختند و از دهان من «آری» چندان کوتاهی برآوردند  
که شنیدن آنرا یاری دیدگان ضرور بود.<sup>۲</sup>  
همچون کمانی که فزون از حدش کشیده باشند، و لاجرم زه و طناب  
آن بناگاهان بگسلد و تیری که رها میشود با شدتی کمتر به هدف خورد،  
من نیز در زیر سنگینی این بار درهم شکستم، و در آن حال که اسیر  
اشک و آه بودم صدایم در نیمه راه خاموش شد.  
آنوقت وی بمن گفت: «در میان آن شوقها که در دل تو بر میانگیختم

---

۱- یعنی: هنوز از آب این رود فراموشی ننوشیده‌ای تا ادعا کنی که گناهان گذشته

را از خاطر برده‌ای.

۲- یعنی: صدای من چنان ضعیف بود که بی دیدن حرکت لبهایم شنیدن آن



تا مگر بدوست داشتن «خوبی» که در ماوراء آن هیچ چیزی شایان علاقه  
 نتوان یافت وادارت کنم ،  
 کدام گودالها یا کدامین زنجیرهارا در سر راه خویش یافتی که ترا  
 از دورتر رفتن مانع شده باشند<sup>۱</sup> ؟  
 و در چهره آن دیگران<sup>۲</sup> ، چه جاذبه یا امتیازی دیدی که چنین  
 مشتاقانه با آنها از در مغازله در آمدی<sup>۳</sup> ؟  
 آهی تلخ بر کشیدم و بدشواری صدای خویش را بازیافتم تا پاسخش  
 گویم، و لبانم کوششی بسیار کردند تا مگر از میانشان کلامی بر آید ؛  
 گریه کنان گفتم : «چون شماروی پنهان کردید ، اشتغالات روزمره  
 با جاذبه لذات دروغین خود بسوی خویشم کشاندند .  
 واو گفت : « اگر هم خاموش مانده بودی ، یا آنچه را که بدان اقرار  
 آوردی منکر میشدی ، خطای تو پنهان نمی ماند ، زیرا آن قاضی که همه  
 چیز را میداند بس بزرگ است .  
 اما دادگاه مارا<sup>۴</sup> شیوه آن است که چون گلگونی گونه کسی  
 جلوه گاه گناه اوشود ، سنگ چرخ بجانب محور خود باز می گردد<sup>۵</sup> .  
 با این همه ، برای آنکه ترا از خطای کرده شرمی بیشتر عارض شود

۱- اشاره بسخن دانته در سرود اول دوزخ ( دوزخ ، صفحه ۱۳ ) .

۲- اشاره بسایر لذات زندگی، که دانته آنها را بر «خوبی» برگزیده بود .

۳- *passaggiare anzi* : از در مغازله در آمدن . - این تعبیر خیلی قطعی نیست .

بعضی از مفسرین برجسته مانند «بنونوتودیولا» مفهوم آنها را بدنبال رفتن و برخی دیگر از قبیل  
 «بوتی» مفهوم آنها را «باستقبال شتافتن» دانسته اند .

۴- اشاره به محکمه عدل الهی .

۵- یعنی: آن چرخه که باید لبه شمیر یا کارد را تیزتر کند ، بعکس باعث کند کردن

آن میشود : اشاره بدانکه توبه و پشیمانی قهر خداوندی را تبدیل به بخشش و اغماض میکند.



و برای آنکه باری دگر که آوای پریان دریائی را شنوی قویدلتر از گذشته باشی<sup>۱</sup> ،

سرچشمه اشکها ، خویش را بخشکان و گوش فرا ده تا بشنوی که چسان تن در خاک رفته من میبایست ترا در راهی خلاف آنکه رفتی راهنما شده باشد .

هر گز هنر یا طبیعت<sup>۲</sup> ، آن اندازه زیبائی بتو عرضه نداشت که در تن من که مرا زندانی خود داشت و عاقبت بخاک باز گشت، گرد آمده بود . و اگر این لذت اعلی با مرگ من از تو ستانده شد ، دیگر کدامین مطلوب خاکی را در جای آن طلب میتوانستی کرد<sup>۳</sup> ؟

میبایست که بالعکس با این نخستین تجربه خویش بماهیت چیزهای گمراه کننده پیبری تا بمن که دیگر در علو خود چنین صورتی نداشتم بررسی<sup>۴</sup> . نمیبایست بالهای خویش را بسوی زمین فرود آورده باشی ، تا در آنجا بانتظار دختر کی<sup>۵</sup> یا لذت موهوم وزود گذر دیگری باقی بمانی .

۱- پریان دریائی le sirene در میتولوژی یونان دختران زیبائی بودند که در دریاها زندگی میکردند و نیمه از نشان شکل زن و نیمه دیگر آن شکل ماهی را داشت . این پریان آواز بسیار دلکشی داشتند ، چنانکه هر کس که آنها را میشنید بسوی ایشان کشیده شده و در آب غرق میشد . در اینجا لذات دروغین زندگی تشبیه صدای این پریان شده است که آدمیان را بسوی خود میکشاند و نابود میکند .

۲- درباره دو طبقه بندی هنر و طبیعت ، سرود یازدهم دوزخ (دوزخ ، صفحه ۱۵۹) مراجعه شود .

۳- یعنی : وقتی که مرا دیدی که با آن همه زیبائی روی در خاک بردم و دریافتی که حتی این زیبائی نیز ناپایدار بود و جز وسیله فریبی نبود ، چگونه بعد از من سراغ دیگران رفتی تا آزموده را بیازمائی ؟

۴- یعنی : دل زیبائی مطلق و مجرد بندی که من که دیگر صورت جسمانی نداشتم تا بر آتش هوس تو دامن زنم ، مظهر آن بودم .

۵- pargoletta ؛ این کلمه تا کنون مایه صدها تفسیر و تعبیر شده و صدها صفحه را بدست بقیه در صفحه بعد



## برزخ

مرغك نوخاسته دوسه بارد ره‌وای دانه‌فریب میخورد ، اما آن مرغگان  
را که صاحب بال و پیری شده‌اند دیگر بدام نمیتوان افکند و به تیرشان  
نیز نمیتوان زد<sup>۱</sup> .

حال من حال آن کودکان بود که از شرم خاموش میمانند و دیده  
برزمین میدوزند و با اقرار بخطا سخنان ملامت آمیز را میشنوند و از تقصیر  
خویش پشیمان می‌آیند ؛

ووی بمن گفت : « اکنون که دل از سخنان من بدرد آورده‌ای ، ریش  
خود را بالا آر<sup>۲</sup> و مرا بنگر ، تارنجی ازین فروتر احساس کنی . »

### بقیه از صفحه قبل

دانه‌شناسان سیاه کرده است ، زیرا معلوم نیست منظور واقعی شاعر از کلمه *pargoletta* چیست  
و اشاره او بکدام دختر از معشوقگان اوست ، و اصولاً معلوم نیست که آیا اشاره وی بزن معینی است  
یا بطور کلی به همه زنان ، یعنی به عشقهای آسان و هوس آمیز . بعضی وی را همان خانم خوب  
*donna gentile* دانسته‌اند که در « زندگانی نو » دانه بدو اشاره شده . برخی دیگر وی را  
دختر *la montanina* کوهستانی شمرده‌اند که در چندین قطعه دانه از او یاد شده . عده‌ای  
دیگر در میان معشوقگان دانه کشته و چند نفر را بنام « لیزتا » ، « ویولتا » ، « پیترا » و غیره یافته‌اند  
که نشانیهای نزدیک باین « پارکولتا » دارند . دانه در نغمه ششم ترانه‌های عاشقانه خود ، یکبار  
دیگر این کلمه را ذکر میکند : *I' mi son pargoletta bella e nuova* ؛ « پیترودی -  
دانه » پر دانه ، که خود از مفسرین کم‌دی الهی است ، بعکس دیگران منظور شاعر را يك آدم  
معین و اصلا يك انسان نمیداند و مفهوم این کلمه را « شعرو سایر علوم و هنرهای خاص مجلس آرائی »  
میشمارد . بعقیده « لانکفلو » و عده‌ای از دانه‌شناسان معاصر ، بهترین تعبیر این کلمه تعبیری است  
که در « *Ottimo Commento della Divina Commedia* » که از معروفترین  
تفسیرهای این کتاب است و در سال های ۱۸۲۷ تا ۱۸۲۹ در شهر پیزا چاپ شده درین باره شده  
و بموجب آن اشاره بئاتریس بتمام زنانی است که دانه در مورد ایشان تمایلی شهوانی و آلوده داشته  
است ، و محققین تعداد این زنان را بسیار زیاد دانسته‌اند .

۱- اصل فکر از تورات است ( کتاب امثال سلیمان نبی ، باب اول ) : « ... بتحقیق کس‌تردن  
دام در نظر هر مال‌داری بیفایده است . »

۲ - *alza la barba* ؛ کلمه « ریش » در اینجا تعمداً از طرف بئاتریس گفته شده ، تا  
به دانه نهمانده شود که دیگر بچه نیست و وقت آن رسیده است که از سبکسریهای خود خجالت  
بکشد . دانه خود نیز در دوبند بعد بدین نکته اشاره میکند . بئاتریس مظهر حقیقت مجرد است ،  
ولی لحن او در اینجا خواننده را بی اختیار متوجه زنی حسود میکند که در عالم خشم خود عاشق  
هوسباز و بیوفایش را مورد ملامت قرار میدهد .



## سرود سی و یکم

درخت تنومند بلوطی، در برابر بادی که از دیار ما یا از سرزمین  
«یاربا»<sup>۱</sup> وزد، بایاداری کمیتر از آن ریشه کن میشود

که من در بالا بردن زنج خویشت و بکار بستن فرمان او نشان دادم؛ و  
هنگامیکه وی برای اشاره بچهره من سخن از ریش بمیان آورد، زهری  
را که در این کلامش نهفته بود احساس کردم.

و چون سر برداشتم، دریافتم که آفریدگان نخستین<sup>۲</sup> دست از پرتاب  
گل برنداشته بودند،

و بادیدگانی که هنوز چندان اثری از اطمینان در آنها نبود، دیدم  
که بئاتریچه روی بسوی حیوانی گردانده بود که دو طبیعت را در یک وجود  
واحد در آمیخته داشت<sup>۳</sup>.

در آنسوی جویبار، اوراد در زیر حجابی که بروی داشت دیدم که جمالش  
نسبت بگذشته حتی از آن حد که زیبائی او در روی زمین از دیگر زیباییان  
سر بود، فراتر رفته بود.

خارپشیمانی<sup>۴</sup> چنانم سخت گزید که از میان جمله لذات، آن لذتی که  
بیشتر مایه انحراف عشقم شده بود ناخوشایندترم آمد؛

و دلم با توجه بخطای گذشته چنان مجروح شد که از هوش بدر رفتم

۱ - Iasba (بلاینی Jasbas) پادشاه Gaetulia (نومیدیا - مراکش و الجزیره  
کنونی) که بنا بگفته ویرژیل در انیس، «دیدون» قطعه زمینی را از او خرید و در آن «کارتاز»  
را بنا کرد. - «باد سرزمین یاربا» یعنی: بادی که از افریقا بوزد.

۲ - فرشتگان.

۳ - «کریفونه».

۴ - در اصل: ortica: کزنه.



و بر زمین در افتادم، و آنکس که چنینم کرد نیک میداند که در آن حال بچه  
صورت در آمدم .

هنگامیکه دل من قدرت عمل را بحواسم باز گردانید<sup>۱</sup> بانوئی را  
که تنهایش یافته بودم<sup>۲</sup> در بالای سر خویش دیدم که بمن میگفت : « مرا  
بگیر ! مرا بگیر ! »

تا گلو گاهم در رود<sup>۳</sup> فرو برده بود و در پشت سر خویش میکشانید،  
اما خود به سبکی ما کوئی در روی آب میلغزید و میرفت .

چون بنزدیک ساحل میمون رسیدم ، کسانی را شنیدم که با صدائی  
بس شیرین که مرا نه یارای تذکار و نه امکان توصیف آنست، میخواندند که :  
*Asperges me*<sup>۴</sup> .

بانوی زیبا هر دو بازوی خویش بگشود و آنها را بر گرد سرم حلقه  
کرد و چنانم در جویبار فرو برد که چاره‌ای بجز نوشیدن آب نیافتم .  
پس آنگاه از جویم برون آورد و سرایا خیس بسوی حلقه پایکوبی  
چهار بانوی زیبایم<sup>۵</sup> برد، و اینان جملگی بازوان خویش را بر گردا کردم  
حلقه کردند .

۱ - یعنی : وقتی که بهوش آمدم .

۲ - «مانلدا» .

۳ - «لته» ، جویبار فراموشی .

۴ - کلمه لاتینی، بمعنای «پاکم کن» ، نقل از مزامیر داود ( تورات ، زموز پنجاه و  
یکم ) : « ... مرا با زوفا پاک کن تا طاهر شوم . مرا شست و شو کن تا از برف سفیدتر گردم ...  
ای خدا، دل طاهر در من بیافرین . »

۵ - اشاره به « حسنات اربعه » اصلی .





(صفحة ۴۰۶)

بانوی زیبا هر دو بازوی خود را بگشود و مرا در جویبار فرو برد -



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود سی و یکم

« ما در اینجا پریانی هستیم و در آسمان اخترانی<sup>۱</sup>؛ پیش از آنکه  
بئاتریچه بروی زمین فرود آمد باشد<sup>۲</sup>، مارا بخدمتگزاری او خواندند،  
و اینک ترا در برابر وی خواهیم برد؛ اما این سه تن دیگر  
که در آنجا<sup>۳</sup> ونگاهی نافذ دارند، نظرهای ترا قدرت آن خواهند داد  
که یارای رخنه در فروزندگی دلیزیر نگاههای او را بیاید. »  
آوازه خوانان چنین گفتند؛ پس آنگاه مرا در همراهی خویش بمقابل  
گریفونه بردند که در آنجا بئاتریچه بجانب ما چرخیده بود،  
و گفتند: « هشدار که دید گانت در دیدار صرفه جوئی نکنند، زیرا  
که اینک ما در برابر آن دوزمردت آورده ایم که روزگاری عشق از آنها  
بسویت تیر افکنی کرد<sup>۴</sup>. »

شوقی هزار که هر یک سوزاتر از شعله ای بود دیدگان مرا حریصانه  
بدیدگان فروزان او دوخت که همچنان به گریفونه مینگریستند.  
چونانکه نور خوشید بر آئینه ای تابد، حیوان دو گانه گاهی بیک  
صورت و گاه بصورت دیگر خویش درین دیدگان منعکس میشد<sup>۵</sup>.

۱ - «در اینجا»: اشاره به بهشت زمینی. - «... و در آسمان اخترانی»: اشاره به چهار ستاره  
فروزان صلیب جنوبی، که دانه هنگام ورود بیرزخ آنها را در آسمان دیده بود (رجوع شود  
به صفحه ۱۱ این کتاب، شرح ۱).

۲ - یعنی: پیش از آنکه متولد شده باشد. اشاره بدانکه حسنات اصلی: نیرو،  
عدالت، حزم و اغماض، از آغاز در خدمت «حقیقت الهی که از راه مذهب متجلی میشود»  
قرار داشته اند.

۳ - اشاره به «حسنات ثلاثه» علم الهی: احسان، امید، ایمان، که فقط آنها قدرت  
راهنمایی دانه را بحقیقت الهی دارند.

۴ - اشاره به دیدگان بئاتریس. دانه خود در سرود بیست و یکم «زندگانی نو» میگوید  
که: «خدای عشق در دیدگان دلدار من خانه دارد و با نیروی اوست که وی بهره چه در برابر  
نگاه خویش دارد آراستگی میبخشد».

۵ - یعنی: گاه طبیعت الهی و گاه طبیعت انسانی مسیح<sup>۱</sup> در دیدگان بئاتریس

منعکس میشد.



ای خواننده ، خود بیندیش که چسان باعجاب آمدم ، وقتی که دیدم  
 که وی خود بدانصورت نخستین مانده بود، ولی تصویرش دگرگون میشد<sup>۱</sup> .  
 و چون روح من ، آکنده از بهت و ازشادی ، سرگرم چشیدن طعم  
 خوراکی بود که خود سیر میکند و خود اشتها میبخشد<sup>۲</sup> ،  
 آن سه تن دیگر<sup>۳</sup> که رفتارشان نشان میداد که ازقبیله‌ای<sup>۴</sup> برترند،  
 پایکوبی خویش را با آوازه ملکوتی<sup>۵</sup> هماهنگ کردند و بسوی ما آمدند .  
 و چنین خواندند : « بئاتریچه ، دیده بردار ، دیده بردار و مرید  
 وفادار خویش را بنگر که برای دیدار تو راهی چنین دراز پیموده است .  
 لطف کن و پرده ازدهان خویش برگیر و ازین ره برما منت گذار ،  
 تا وی آن زیبائی دومین را که تو پنهانش میداری تواند دید<sup>۶</sup> . »  
 ای جلال فروغ خیره کننده جاودانی، کدام کس است که در زیر  
 سایه‌های «پارناسو» رنگ از روی داده یا از جویباران آن آب نوشیده  
 باشد<sup>۷</sup> ،

و در کوشش خویش برای وصف جمال تو، در آن هنگام که در فروغ

۱ - یعنی : باوجودیکه تصاویر دوگانه مسیح تغییر مییافت ، حقیقت وجود او در نظر  
 بئاتریس ( حقیقت الهی ) لایتغیر مانده بود .

۲ - خوراک حکمت - نقل از کتاب جامعه تورات : « آنها که مرا بخورند گرسنه‌تر  
 و آنها که بنوشند تشنه‌تر خواهند بود . »

۳ - اشاره به «حسنات ثلاثه» : احسان ، ایمان ، امید .

۴ - tribo ، یعنی آنانکه مقامی برتر از آن دیگران دارند .

۵ - loro angelico caribo - کلمه آخر این جمله تاکنون مورد بحث و تعبیر  
 فراوان قرار گرفته است . بطور کلی این کلمه معنی آوازی را میدهد که بارقص توأم باشد و مرادف  
 اصطلاح انگلیسی carol است که در سایر زبانها معادلی برای آن نمیتوان یافت .

۶ - یعنی : بتواند لبخند ترا نیز ناظر باشد . - « زیبائی اولین » : دیدگان بئاتریس .

۷ - یعنی : کدام شاعری است که ... - «پارناسو» : مقرخدای هنر و پریان الهام بخش



---

## سرود سی و یکم

---

کامل بهشتی پرده از روی برداشتی و با آن صورت که ترادیدم، در حلقهٔ هماهنگ  
افلاك<sup>۱</sup> جای گرفتی ،

آدمی ناپخته و تاریک ضمیر بنظر نیاید ؟

---

۱ - این جمله را میتوان اینطور نیز معنی کرد : «... در آنجا که آسمان ، هماهنگ  
بازمینی که در آن آدم بیگناه زیست ، تصویری از جمال الهی است » . اصل شعر چنین است :  
là dove armonizzando il ciel t' adombra



# سرودی دوم

## بهشت زمینی

در این سرود « سمبولیسم » کمدی الهی در حد اعلاي خود جلوه گر است : « گریفونه » که مظهر عیسی است « گردونه » را که مظهر مسیحیت و کلیسا است بدرختی که چون حوا میوه آنرا چید خشك شد و مظهر « معرفت نيك و بد » است میبندد ، و درخت بر اثر تماس با این گردونه شاخ و برگ تازه بر میآورد . درین وقت دانه بخواب میرود و چون بیدار میشود بئاتریس را که مظهر تجلی حقیقت الهی از راه مذهب و ایمان است میبیند که بر روی زمین نشسته است و او را متوجه تغییراتی میکند که در وضع گردونه پدید میآید ، و این تغییر شکل بصورتی عجیب در برابر نظر دانه صورت میگیرد .

درباره مفهوم « سمبوليك » روئیدن شاخ و برگ بدرخت نظریات و تعبیرات بقدری مختلف است که شاید هرگز منظور اصلی دانه ازین اشاره روشن نشود . فقط میتوان احتمال داد که چون دانه خود این درخت را از نظر معنوی « نماینده عدالت الهی » می شمارد ، این شاخ و برگ نو بدین موضوع ارتباط داشته باشد .

ولی مفهوم تغییرات گردونه را بآسانی میتوان دریافت : این گردونه مظهر کلیسا و تغییراتی که در شکل آن روی میدهد نماینده تحولات هزارا و سیصد ساله تاریخ کلیسا تا زمان دانه است . بر اثر این تغییرات که مفهوم آنها در حواشی صفحات بتفصیل شرح داده شده ، کلیسا در نظر دانه بخاطر مال و منالی که تحصیل کرده بصورت غولی درآمده و در عین حال برای خاندان پادشاهی فرانسه ( رجوع شود به سرود بیستم برزخ ) مقام طعمه ایرا یافته است . « کلیسای فاسد » زمان دانه ، در این سرود به « فاحشه ای نیمه عریان » تشبیه شده که با نگاه های وقیحانه خود « مشتری » میطلبد ، و « فیلیپ لوپل » پادشاه فرانسه که پاپ را « خریده » و کلیسارا ملعبه خود کرده بود ، درین جا بصورت « فاسق » این فاحشه درآمده است .



## سرود سی و دوم

دیدگان من برای فرونشاندن عطش ده ساله خویش<sup>۱</sup>، با چنان  
دقتی خیره شده بودند که سایر حواس مرا ازین راه کرختی دست  
داده بود<sup>۲</sup>،

و این هر دودیده نیز، ازین و از آن جانب، در میان دودیواره بیخیالی  
محصور بودند، زیرا که لبخند ملکوتی سخت بسوی دام گذشته خویشان  
میکشانید<sup>۳</sup>؛

و درین هنگام این آله را شنیدم<sup>۴</sup> که میگفتند: - فزون از حد  
خیره شده‌ای! - و این سخن نگاه مرا با جبار بجانب چپ من بگردانید،  
و آن خیرگی که دیدار خورشید در دیدگان پدید می‌آورد دمی چند  
قدرت بینائی را از من بستاند<sup>۵</sup>.

۱- اشاره به ده سال دوری داتنه از بئاتریس، پس از مرگ او (۱۲۹۰-۱۳۰۰).

۲- رجوع شود به نظریه داتنه، که چون تمام قوا معطوف بامری شوند بقیه حواس کرخت  
میشوند، صفحه ۴۴، شرح ۱.

۳- یعنی: دیدگان من فقط متوجه لبخند ملکوتی بئاتریس بودند که در گذشته دام  
ایشان شده و آنها را بسوی خود کشانده بود، و این دیدگان مابین خود هر آنچه جز این لبخند در  
جهان بود دیواری کشیده بودند.

۴- اشاره به «حسنات ثلاثه».

۵- اشاره به خیرگی آدمی در مقابل تجلی حقیقت الهی، که در اینجا در قالب چهره  
بئاتریس بخورشید تشبیه شده است.



اما چون نگاه من بنوری ضعیف<sup>۱</sup> خو گرفت - میگویم «ضعیف»<sup>۲</sup>  
تا تا بندگی آن نور خیره کننده‌ای را که میبایست بزور دیده‌ام را  
از دیدار آن بر گیرند نشان داده باشم -

سپاه پرافتخار<sup>۳</sup> را دیدم که بجانب راست خود چرخیده بود و رو  
بخورشید<sup>۴</sup> و شعله‌های هفتگانه<sup>۵</sup> میرفت .

همچون دسته‌ای سپاهی که برای حفاظت خویش ، در زیر سپرها  
نیمگرد میکند و پیش از آنکه کاملاً بدور خود گشته باشد در همراهی  
پرچم تغییر مسیر میدهد ،

این سربازان قلمرو آسمانی نیز که پیشاپیش دیگران میرفتند<sup>۶</sup> ،  
پیش از آنکه مالبند گردونه تغییر جهت داده باشد در مسیر نو براه  
افتادند و گذشتند .

پس آنگاه بانوان بنزدیک چرخها باز آمدند و «گریفونه» باریموم  
خویش را بحرکت آورد ، بی آنکه کمترین پری از پره‌های او بکار<sup>۷</sup>  
افتاده باشد .

بانوی زیبا که مرا بجانب گدار برده بود<sup>۸</sup> و «استاتسیو» و من ،

۱ - اشاره به نور شمعهائی که پیشاپیش گردونه درحرکتند .

۲ - در متن : al poco که دانه برای آنکه تکیه را بروی این کلمه داده باشد ،  
آنها با طرزنوشتن معروف به « ایتالیائی » نوشته و در حقیقت مانند اینست که زیر این کلمه را  
خط کشیده باشد .

۳ - lo glorioso esercito : اشاره به گردونه و همراهان آن .

۴ - یعنی : راه خود را برگردانده بود و رو بمشرق میرفت .

۵ - هفت شعله پیشاپیش گردونه .

۶ - اشاره به بیست و چهارپیرمرد ، نشان بیست و چهار کتاب تورات .

۷ - مفهوم تمثیلی این گفته اینست که هرچند صورت ظاهری کلیسا تغییر کند (حرکت  
گردونه) جنبه الهی و معنوی آنرا تغییری عارض نمیشود .

۸ - «مانلدا» .



بدنبال آن چرخى كه دائره اش كمترين قوس را ميپيمود براه افتاديم<sup>۱</sup> .  
و چون از جنگل اعلى<sup>۲</sup> ميگذشتيم كه خطا كارى آن زنى كه  
سخن مار را باور داشت<sup>۳</sup> يكسره از آدميانش تهى كرد، آواز دسته جمعى اين  
ملكوتيان قدمهاى مارا هماهنگ ميكرد .

شايد تيرى از كمان بر آمده، درسه مرت ، راهى بدان اندازه كه ما  
در نوردیده بوديم تواند رفت، كه بئاتيچه از گردونه فرود آمد .  
جملگى را شنيدم كه زمزمه كنان گفتند : - آدم<sup>۴</sup> ؛ - و آنگاه همه  
ايشان در پيرامون درختى گرد آمدند كه شاخه هاى آن يكسره از برگ  
وشكوفه تهى شده بود<sup>۵</sup> .

۱ - اشاره بچرخ راست گردونه، كه چون درين موقع گردونه بسمت راست ميچرخد ،  
اين چرخ قوسى كوچكتر از قوس آن چرخ ديگر را طى ميكند ؛ و چون درسمت چرخ راست  
گردونه سه فرشته «حسانات ثلاثه» جاى دارند ، مفهوم اين گفته اينست كه اين سه نفر از راه علم  
الهي «احسان» كه خاصيت مسيحيت است روبه گردونه برده اند و نه از راه «حسانات اربعه» اصلى .

۲ - l'alta selva : بهشت زمينى .

۳ - حوا .

۴ - آدم ابوالبشر ؛ اشاره به گناه آدم كه بر اثر خطاي حوا درچيدن ميوه اين درخت  
از بهشت رانده شد .

۵ - اين درخت ، همان « شجره ممنوعه » است كه در وسط باغ بهشت بود و  
وبخاطر آنكه حوا از ميوه آن خورد و چشم و گوش او و آدم باز شد ، اين هردو از بهشت بيرون  
رانده شدند ، زيرا كه با اين كار ، اين دو به علم نيك و بد كه خاص خداوند است ره برده بودند،  
و از آن پس بود كه اين درخت از برك و بار تهى شد . اصل ماجرا در تورات آمده است ( سفر  
پيدايش ، باب دوم ) : « ... و خداوند خدا آدم را فرموده گفت از همه درختان باغ بى ممانعت  
بخور ، اما از درخت معرفت نيك و بد زنهار نخورى ، زيرا روزى كه از آن خوردى هر آينه خواهى  
مرد . » و ( سفر پيدايش ، باب سوم ) : « ... پس خداوند خدا پرسيد آيا از آن درختى كه  
ترا قدغن كردم كه از آن نخورى خوردى ؟ آدم گفت اين زنى كه قرين من ساختى وى از ميوه  
درخت بمن داد كه خوردم - پس خداوند خدا بزن گفت اين چه كار است كه كردى ؟ زن گفت مار  
مرا اغوا نمود كه خوردم ... پس خداوند خدا بزن گفت السم وحمل ترا بسيار افزون كردانم ...  
و با دم گفت چونكه سخن زوجهات را شنيدى . . پس بسبب تو زمين ملعون شد و تمام ايام عمرت  
از آن بارنج خواهى خورد . »  
بقيه در صفحه بعد



و گیسوی آن<sup>۱</sup>، که هر قدر بالاتر میرفت گسترده‌تر میشد<sup>۲</sup> از لحاظ بلندی در جنگلهای هندوان مورد پرستش آنان واقع می‌توانست شد<sup>۳</sup>.  
 «گریفونه» چه نیکبختی که با منقار خویش چیزی ازین درختی که طعمی خوش دارد بر نمی‌گیری، زیرا که هر آن بطنی که با این خوراك آشنا شود، بادرد فراوان بخود خواهد پیچید<sup>۴</sup>.  
 چنین بود بانگی که آن دیگران در کنار درخت تنومند برداشتند، و آن حیوان دو گانه<sup>۵</sup> گفت: «بذر عدالت را چنین حفظ باید کرد.»

بقیه از صفحه قبل

ولی در باره مفهوم «سمبولیک» این درخت در اینجا مفسرین اختلاف نظر دارند. غالب مفسرین قدیمی آنرا مظهر «اطاعت» از عدالت خداوندی دانسته‌اند که آدم در آن باره مرتکب قصوری بخشش ناپذیر شد و بالعکس عیسی تا با آخر بدان وفادار ماند، بدین جهت است که درختی که بعد از آدم خشک شد، با تماس با گروه مسیحیت دو باره شاخ و برگ می‌یابد. چندین تفسیر دیگر نیز شده که در آنها این درخت مظهر صلیب، کلیسا، اخلاق، و امپراتوری روم محسوب شده است و این تفسیر اخیر که در قرن هیجدهم توسط «بالدا» باره لمباردی صورت گرفت، امروز مورد توافق غالب داتنه شناسان است.

۱ - اشاره به شاخه‌های درخت.

۲ - با احتمال قوی اصل فکر از تورات گرفته شده (کتاب دانیال نبی، باب چهارم) «... رؤیاهای سرم در بسترم این بود که نظر کردم، و اینک درختی در وسط زمین که ارتفاعش عظیم بود، این درخت بزرگ وقوی گردید و بلندیش تا با آسمان رسید و منظرش تا اقصای تمامی زمین بود.»

۳ - اشاره بدانکه دسته‌ای از هندیان درختان بلند را مسکن ارواح مقدس خویش می‌شمارند. این مطلب از راه نوشته‌های هرودوت باطلاع نویسندگان لاتینی که داتنه با کتابهای آنها آشنائی داشت، منجمله ویرژیل که در کتاب دوم Georgis خود درین باره سخن گفته، رسیده بود.  
 ۴ - در صورتیکه این درخت مفهوم عبودیت و اطاعت مطلق بخداوند را داشته باشد، میتوان این بند و واقعه‌ایرا که در دنبال آن می‌آید، تعبیر این گفته پولس رسول در انجیل (رساله پولس رسول به رومیان) دانست که: «... پس همچنانکه بیک خطا حکم شد بر جمیع مردمان برای قصاص، همچنین بیک عمل صالح بخشش شد بر جمیع مردمان برای عدالت حیات - زیرا بهمین قسمیکه از نافرمانی یک شخص بسیاری گناهکار شدند، همچنین نیز باطاعت یک شخص بسیاری عادل خواهند گردید.»

۵ - binato: دوزاده، یعنی آنکه باد و طبیعت مختلف زاده شده است.



## سرود سی و دوم

آنگاه بجانب مالبنده گردونه برگشت و آنرا پپای درخت بی برگ  
وبار کشانید و باشاخه‌ای بدان بست و در همانجایش باقی گذاشت .

همچنانکه درختان ما<sup>۱</sup> ، در آن هنگام که نور بزرگ با آن نوری که

ماهیان آسمانی را بدنبال می‌آید در آمیزد و بر آنها بتابد<sup>۲</sup>

آکنده از شیر می‌شوند، و پیش از آنکه خورشید اسبان بادپیمای

گردونه خویش را در زیر برج دیگری زین و یراق کرده باشد جامه<sup>۳</sup> رنگهای  
توبرتن میکنند<sup>۴</sup> ،

این درخت نیز که تا آن دم شاخه‌هایی از برگ و بار تهی داشت ،

بجنبش در آمد و رنگی روشن تر از قرمز و تیره تر از بنفش یافت<sup>۵</sup> .

در آن دم جمله حاضران سرودی خواندند که من چیزی از آن

در نیافتم و آهنگش را نیز تا آخر در خاطر نسپر دم ، و این سرودی بود که

زمینیان را با آن آشنائی نیست .

اگر میتوانستم همچو آن نقاش که از روی سرمشق خویش گرده

بر میدارد، شرح دهم که در داستان «سیرینگا» آن دیدگان سنگین دلی

۱ - درختان روی زمین .

۲ - « نور بزرگ » : خورشید - « نوری که بدنبال ماهیان آسمانی میتابد » : اشاره  
به درخشندگی ستارگان برج «حمل» که از لحاظ فلکی در دنباله<sup>۱</sup> برج حوت (ماهی) قرار دارند .  
بنابراین مفهوم این بند اینست که « چون خورشید در برج حمل باشد » ، یعنی : در فصل بهار؛  
کلمه حوت (ماهی) در متن ایتالیائی بصورت اصلی آن pesce بکار نرفته ، بلکه بصورت نام یکی  
از انواع خاص ماهی ، lasca آمده است .

۳ - یعنی : پیش از آنکه خورشید وارد برج ثور (اردیبهشت) شود این درختان جامه<sup>۲</sup>  
برك و باز بهاری برتن میکنند .

۴ - یعنی : پوشیده از گلها و شکوفه‌هایی شد که رنگی بین بنفش و قرمز داشتند . این  
رنگ رنگ خون آدمی است، و بهمین جهت بوتی Buti مفسر قدیمی و معروف کمدی الهی اشاره<sup>۳</sup>  
داته را بخون مسیح میداند .



که نگاهبانی برایشان بس گران تمام شد،  
چگونه سنگین شدند و برهم افتادند<sup>۱</sup>، میتوانستم گفت که چسان  
بخواب رفتم؛ اما این توصیف را اماقتدارانه کسی کند که توانائی چنین  
کاریش باشد.

لاجرم بشرح بیداری خویش ازین خواب میپردازم، و میگویم که پرده  
خواب مرا برقی فروزان و بانگی که: - چه میکنی؟ برخیز! - ازهم  
بدرید<sup>۲</sup>.

همچنانکه پطرس و یوحنا و یعقوب بدیدار شکوفه‌های آن درخت  
سیب که فرشتگان را مشتاق میوه‌های خویش میکند و در آسمان خوان  
بزمهای جاودان میگستراند<sup>۳</sup>.

۱ - در میتولوژی یونان، هرمس خدای شبانی و سفر و قاصد خدایان (به لاتی می‌رکور)،  
برای آنکه غول صدچشم پاسدار «یو» را (رجوع شود به سرود بیست و نهم این کتاب) بخواب  
برد، نی‌زنان داستان عشق‌بازی «پان» خدای جنگل را با Syrinx (بایتالیائی Siringa) پری  
زیبای «آرکادیا» برای او شرح داد و گفت که چسان در نتیجه این عشق‌پری خود را برودخانه افکند و تبدیل  
به بوته نی شد؛ این قصه «آرکوس» غول صدچشم را بخواب برد و کلیه چشمهای او را فرو بست  
و در نتیجه هرمس توانست او را بکشد. داتنه اشاره میکند که وی نیز با شنیدن صدائی چنین لطیف  
و آسمانی بخواب رفته است.

۲ - برق فروزان مربوط به بازگشت موکب مقدس با آسمان و صدا از مائلدا است.  
۳ - این بند و دوبند بعد، مربوط به یکی از فصول معروف انجیل است که «تبدیل عیسی»  
(trasfigurazione di Cristo) نام دارد، ولی تشبیه عیسی بدرخت سیب توسط خود  
داتنه از روی یکی از بندهای غزل غزل‌های سلیمان در تورات صورت گرفته است (تورات،  
غزل غزل‌های سلیمان، باب دوم): «... چنانکه سیب در میان درختان جنگل، همچنان  
محبوب من در میان پسران است. در سایه وی بشادمانی نشستم و میوه‌اش برای کام شیرین بود.»  
قسمتی از انجیل که مربوط به «تبدیل عیسی» است عیناً چنین است: (انجیل متی، باب هفدهم):  
«... و بعد از شش روز عیسی پطرس و یعقوب و برادرش یوحنا را برداشته ایشانرا در خلوت بکوهی  
بلند برد و در نظر ایشان هیئت او متبدل گشت و چهره‌اش چون خورشید درخشنده و جامه‌اش چون  
نور سفید گردید، که ناگاه موسی و الیاس برایشان ظاهر شده با او گفتگو میکردند. اما پطرس  
بقیه در صفحه بعد



## سرود سی و دوم

بسوی درخت رفتند و مدهوش شدند، و پس آنگاه با آهنگ آن کلامی که  
خوابهائی گراوتر از آنرا پایان داد<sup>۱</sup> دیده بگشودند  
و دیدند که موسی و الیاس از جمع ایشان کناره جسته بودند و جامه<sup>۲</sup>  
مولایشان نیز دگرگون شده بود<sup>۳</sup> ،  
من نیز بهمین سان بخویشر آمدم؛ و در نزدیک خود آن بانوی نکوکاری  
را که پیش از آن قدمهای مرا در طول جویبار رهبری کرده بود ایستاده  
دیدم<sup>۴</sup> .  
و با پریشانی بسیار گفتم : « بئاتریچه کجاست ؟ » و وی گفت : « او  
را در زیر شاخ و برگهای نورسته بین که بر روی ریشه درخت نشسته است؛  
و آن همرهانی را نیز که در پیرامون اویند بنگر<sup>۵</sup> ؛ اما آن دیگران

### بقیه از صفحه قبل

بعیسی متوجه شده گفت که خداوندا ، بودن ما در اینجا نیکوست ؛ اگر بخواهی سه سایبان در  
اینجا بسازیم ، یکی برای تو و یکی بجهة موسی و دیگری برای الیاس ، و هنوز سخن بر زبان  
بود که ناگاه ابری درخشنده برایشان سایه افکند و اینک آوازی از ابر در رسید که اینست پسر  
حبیب من که از وی خوشنودم او را بشنوید . و چون شاگردان این را شنیدند بروی در افتاده  
بینهایت ترسان شدند - عیسی نزدیک آمده ایشانرا لمس نمود و گفت برخیزید و ترسان مباشید  
و چشمان خود را گشوده هیچکس را جز عیسی تنها ندیدند . و چون ایشان از کوه بزیر میآمدند  
عیسی ایشانرا قدغن فرمود که تا پسر انسان از مردگان برنخیزد زنهار این رؤیا را بکسی باز  
نگوئید . - پطرس ، یوحنا ، یعقوب ، موسی ، الیاس : اسامی عبری که مرادف ایتالیائی آنها  
در متن دانه چنین است : Elia , Moisé , Iacopo , Giovanni , Pietro : - «مولا»  
ترجمه کلمه Maestro (استاد) است که به عیسی اطلاق میشود، و علت اطلاق این نیست که حواریون  
عیسی همه جا در انجیل بعنوان «شاگردان» نام برده شده اند .

۱ - اشاره بصدای عیسی، که با دم مسیحائی مرده را زنده کرده بود .

۲ - یعنی دیگر به «سپیدی نور» نبود .

۳ - مانند .

۴ - اشاره به حسنات سبعة ، یعنی حسنات اربعه و حسنات ثلاثه که در کنار بئاتریس

مانده اند ، اما آن دیگران او و گردونه را ترك گفته اند .



که درینجا بودند، بدنبال گریفونه بسوی آسمان بالا میروند و سرودی شیرینتر و عمیقتر ساز کرده اند.

نمیدانم که وی ازین بیش چیزی گفت یا نگفت، زیرا که درست در آن دم زنی را که دیدارش مرا فارغ از هراندیشه دگر کرده بود در برابر خویش دیدم.

تنها بود و در روی زمین نشسته بود<sup>۱</sup>، چنانکه کوئی نگهبانی گردونه‌ایرا که پیش از آن بر گردن حیوان دو گانه<sup>۲</sup> بسته دیده بودم برعهده خویش داشت.

پریان هفت گانه<sup>۳</sup>، حلقه وار پیرامون ویرا فرا گرفته و از خود صومعه‌ای ساخته بودند<sup>۴</sup> و آن مشعل‌ها را که بیمی از «آکویلونه» و «آوسترو»<sup>۵</sup> ندارند بردست داشتند<sup>۶</sup>.

«تو کوتاه زمانی دیگر درین جنگل بسرخواهی برد، و بعد از آن در همراهی من جاودانه از اهالی آن رومی خواهی شد که مسیح رومی آنست<sup>۷</sup>».

۱ - su la terra vera : روی زمین برهنه - چندتن از مفسرین این ترکیب را «روی زمین حقیقت»، یعنی زمین عبودیت و اطاعت از خداوند معنی کرده اند.

۲ - alla biforme fiera : گریفونه.

۳ - ninfe (در یونانی nymphae) پریان زیبای افسانه خدایان یونان، که سه دسته پریان چشمه‌سارها و رودخانه‌ها و جنگلها تقسیم میشدند. در اینجا مراد از «پریان هفت گانه» حسنات سبعة است که قبلاً ذکر آنها رفت.

۴ - یعنی: حلقه‌ای پدید آورده بودند که همچون صومعه کسی را بداخل آن راه نبود.

۵ - Austro و Aquilone باد شمال و باد شرق.

۶ - مفهوم این مشعلها که برای نخستین بار از آنها سخن می‌رود درست روشن نیست. ظاهراً اشاره بهفت برکتی است که روح القدس عطا میکند. برخی نیز آنها را همان هفت شمعدان سرود بیست و نهم دانسته‌اند، ولی این احتمال بعید مینماید.

۷ - آن رومی که مسیح رومی آنست quella Roma onde Cristo è romano

اشاره به بهشت.



## سرود سی و دوم

لاجرم ، بخاطر صلاح دنیا که در تباهی بسر میبرد ، اکنون نظر بدین  
گردونه افکن ، و چون بروی زمین باز گردی آنچه را که اینک بچشم خواهی  
دید برای مردمان باز گوی <sup>۱</sup> .

بناثریچه چنین گفت : ومن که خالصانه سر بفرمان اوداشتم ، نگاه  
واندیشه خویش را بدانسو که او خواسته بود گرداندم .

هرگز صاعقه ای ، در آن هنگام که از دورترین سرحدات آسمان فرو  
میبارد <sup>۲</sup> ، با چنین تندی از ابرهای گران فرود نیامده است

که آن پرندۀ خدای خدایان <sup>۳</sup> ، که دیدم که بر روی درخت فرود  
آمد و ساقۀ آن و نیز گلها و برگهای تازه رسته اش را پاره پاره کرد <sup>۴</sup> ؛

و آنگاه با همه توانائی خویش بر گردونه حمله برد و گردونه همچو  
آن کشتی که در خطر غرق باشد و گاه از پیش و گاه از پس سیلی خورامواج  
شود ، در زیر این ضربتها کمر خم کرد .

---

۱- بناثریس صریحاً دانه را مأمور میکند که در بازگشت بروی زمین ماجرای سفر خود را  
بجهان دیگر برای زندگان بازگوید تا مایۀ تنبہ آنان شود . این بندی از « کمندی الهی » است  
که در آن دانه بطور روشن توضیح میدهد که منظورش از سرودن این کتاب چه بوده و چگونه برای  
او اینکار صورت انجام يك وظیفۀ مذهبی و مقدس را داشته است .

۲- « دورترین سرحدات آسمان » : اشاره به نزدیکترین قسمت آسمان به « کرۀ نار »  
که بعقیدۀ قدما حد فاصل میان آسمان زمین و اولین فلک ( فلک ماه ) بود و صاعقه از  
آنجا میآمد .

۳- I' ucel(lo) di Giove : عقاب ، که در اینجا مظهر امپراتوری روم در دوران آزار  
مسیحیان است . این اولین حمله از حملات پیاپی است که ازین پس بگردونه میشود و مظاهر لطامات  
شدیدی است که در طول هزار و سیصدسال بر مسیحیت وارد آمده است . حمله اول از جانب « عقاب »  
( امپراتوران روم که نشان آنها پرچم عقاب زرین بود ) صورت میگیرد و علامت دورانی است  
که مسیحیان مورد تعقیب و آزار شدید رومیان قرار داشتند .

۴- گلها و برگهای تازه رسته : نخستین دسته های مسیحیان .



## برزخ

سپس دیدم که روباهی که گوئی هر گز از غذائی نکوتغذیه نمیکرد،  
بدرون گردونه منصور جست<sup>۱</sup> .

اما بانوی من<sup>۲</sup> بخاطر خطایای وحشتزای او ، سخت بیاد ملامتش  
گرفت، ووی با آن سرعتی که استخوانهای بی گوشتش اجازه میداد پای  
گریز گشود<sup>۳</sup> .

پس آنگاه عقاب را دیدم که از آنجا که قبلا بر آن نشسته بود بدرون  
گردونه فرود آمد و آنرا یکسره در زیر بال خویش گرفت<sup>۴</sup> .

و درین دم ، چون صدائی که از دلی افسرده برآید ، صدائی از  
آسمان برون آمد که میگفت : « ای زورق من ، چه بار بدی داری ! »<sup>۵</sup>  
بعد از آن ، دیدم که زمین در میان دو چرخ گردونه شکافته شد و

---

۱ - دومین حمله به گردونه ، نشان دومین خطر بزرگی که در تاریخ مسیحیت بدین  
آئین روی آورد . - « روباه » : مظهر زندقه و بدعت در دین ( *eresia* ) ( رجوع شود بسرودهای  
نهم و دهم و یازدهم دوزخ ) . - « گردونه منصور » : اشاره « آنکه عالم مسیحیت از میدان کشمکش با  
امپراتوران رومی پیروز بدرآمده بود .

۲ - *la donna mia* : اشاره بمفهوم تمثیلی وجود بئاتریس، یعنی کلیسا که پاسدار  
ونکبان حقیقت است .

۳ - یعنی: کلیسا با جلوۀ حقیقت بدعتگزاران و زندیقان را سرافکنده و فراری کرد .

۴ - سومین حمله بگردونه : مظهر سومین خطر بزرگی که در تاریخ مسیحیت بدان  
روی آورده بود . در اینجا نیز «عقاب» نماینده امپراتور رومی است، و این بار مراد ازین اشاره  
بخششی است که قسطنطین (کنستانتینوس) امپراتور مسیحی روم بکلیسا کرد و بدین ترتیب کلیسای  
کاتولیک را صاحب آن ضیاع و عقار مادی کرد که بعقیده داتۀ علت العلل فساد روحانیت است  
( دوزخ ، صفحه ۲۶۰ ، شرح ۲ ) .

۵ - اشاره به افسانۀ قرون وسطائی که بموجب آن پس از امضای «هبه نامه» از طرف  
«کنستانتینوس» ، صدائی از آسمان شنیده شد که میگفت : « از امروز زهر در عروق کلیسای  
خداوند پراکنده شد » . این افسانه را چندین مفسر قدیمی کمدی الهی نقل کرده اند .



## سرود سی و دوم

اژدهائی بیرون آمد و دم برافراشته‌اش را در گردونه فرو برد<sup>۱</sup> .  
و آنگاه هم‌چون زنبوری که نیش خویش را پس از گزیدن بیرون کشد،  
این اژدها دم تبا‌ه‌کار خود و همراه با آن قسمتی از آخر گردونه را بسوی  
خویش باز آورد و پس خرسندانه برآه خود رفت .

و آنچه از گردونه مانده بود ، هم‌چون زمینی حاصلخیز که از چمن  
پوشیده شود ، مستور از پرهائی شد که شاید بآنتی صاف و پاک بدان اهداء  
شده بود<sup>۲</sup> ؛

و هر دو چرخ ارا به و مال‌بند آن ، در مدت زمانی کوتاه‌تر از آنکه آهی  
دهانی را گشوده نگه دارد ، از این پرها پوشیده شدند .  
سپس از هر سوی گردونه مقدس ، که بدینسان تغییر شکل داده بود،  
سرهائی بیرون آمد : سه سر در جانب مال‌بند و یک سر در هر یک از چهار  
گوشه آن .

۱ - چهارمین حمله بگردونه : مظهر چهارمین خطر بزرگ تاریخ مسیحیت - برای  
این اژدها تاکنون مفهوم‌های تمثیلی مختلف قائل شده‌اند ؛ بعقیده دسته‌ای از مفسرین این اژدها  
مظهر شیطان است ، و در بنصورت اصل فکر از انجیل گرفته شده ( مکاشفه یوحنا ی رسول ، باب  
دوازدهم ) : « ... و علامتی دیگر در آسمان پدید آمد که اینک اژدهای بزرگ آشکون که او  
را هفت سروده شاخ بود و بر سرهایش هفت افسر - و دمت ثلث ستارگان آسمان را کشیده آنها را  
بر زمین ریخت و اژدها پیش آن زن که می‌زائید بایستاد تا چون بزاید فرزند او را ببلعد ... و اژدهای  
بزرگ انداخته شد ، یعنی آن مار قدیمی که به ابلیس و شیطان مسمی است که تمام ربع مسکون را  
می‌فریبد .. او بر زمین انداخته شد و فرشتگانش با وی انداخته شدند . »

چندین مفسر برجسته و قدیمی کمدی الهی ، از جمله لانا Lana ، بوتی Buti ، بنونوتو  
Benvenuto ، مظهر تمثیلی دیگری برای این اژدها معین کرده‌اند که از نظر عقاید مذهبی ما بسیار  
زننده است ، بهمین جهت از نقل آن خودداری میشود .

۲ - اشاره به موقوفات و هدایائی که بکلیسا داده شد ، و هر چند که این اهداء شاید « بانیتی  
پاک صورت گرفت » ، ولی وجود این مال و منال دنیوی باعث فساد کلیسا شد . - اشاره دانه  
در اینجا اختصاصاً به هبه‌نامه « کنستانتینوس » امپراتور روم است و بهمین جهت گردونه پوشیده  
از پرهائی شده که از بدن عقاب (امپراتور) فرو ریخته است .



## برزخ

سرهای نخستین هر کدام همچو گاوان دو شاخ داشتند؛ اما هریک از آن چهارتای دیگر را شاخی بیش نبود که در میان پیشانی رسته بود: و هرگز کسی را نظر بر چنین غولانی نیفتاده است.<sup>۱</sup>

بر روی گردونه، با اطمینان خاطری همانند آن که دژی مستحکم در بالای کوهستانی منیع بخویش دارد، فاحشهای نیمه برهنه را نشسته دیدم که پیوسته نظر بر گرداگرد خویش میکرد<sup>۲</sup>؛

و در کنار او غولی ستبر، با وضعی که کوئی هش داشت که وی را از چنگش نربایند ایستاده بود؛ و چندین بار این و آن یکدگر را بوسیدند.<sup>۳</sup>

۱ - این هفت سر که بعد از پوشیده شدن گردونه از پرهای عقاب از آن بیرون میآیند، مظاهر معاصی کبیره سבעه اند که پس از آنکه کلیسا صاحب مال و منال دمیوی شد در دستگاه رهبری عالم مسیحیت بروز کرد. این معاصی هفتگانه بر حسب اهمیت خود تقسیم بدو دسته سه تائی و چهار تائی شده اند، و دسته معاصی ثلاثه که سه گناه کبیره غرور و حسد و خشم را شامل میشود (که در طبقه بندی برزخ داته سنگین تر از گناهان دیگرند و بهمین جهت طبقات پائین برزخ بدانها اختصاص دارد) بصورت سرهائی نموده شده اند که هر کدام دوشاخ دارند. از نظر تمثیلی این دوشاخ نمایندۀ آنند که این سه نوع گناه هم علیه خداوند بکار میروند و هم علیه ابناء بشر، در صورتیکه چهار گناه دیگر که هر کدام بصورت سرهائی بایک شاخ نموده شده اند، تنها بخود گناهکار زبان میرسانند.

هر چند این تعبیر مورد قبول اکثریت مفسرین است، ولی برخی از مفسرین مهم «کمدی الهی» درین باره نظریات دیگری ابراز داشته اند، منجمله بوئی Buti و بیاجولی Biagioli این سرهای هفتگانه را همان هفت سری میدانند که در مکاشفۀ یوحنا رسول در انجیل بدانها اشاره شده است: «... پس مرا در روح به بیابان برد، و زنی را دیدم بروح قرمزی سوار شده که از نامهای کفر پر بود و هفت سر و ده شاخ داشت و آن زن به ارغوانی و قرمز ملبس بود و این هفت سر هفت کوه بود که زن بر آنها نشسته بود (دوزخ، صفحه ۲۵۹، شرح ۵). «هفت کوه» در اینجا اشاره است به هفت تپه ای که شهر رم بر فراز آنها بنا شده است.

۲ - «فاحشۀ نیمه برهنه»: کلیسای فاسد دوره داته؛ اصل فکر از انجیل گرفته شده (مکاشفۀ یوحنا رسول، باب هفدهم): «... بیا تا قضای آن فاحشۀ بزرگ را بتو نشان دهم که پادشاهان جهان با او زنا کردند.» - «لأنك فلو» این اشاره را بشخص پاپ بونیفاتیوی هشتم میداند.

۳ - «غولی ستبر» (un gigante) اشاره به فیلیپ لوبل Philippe le Bel (ایتالیائی





فاحشهای نیمه برهنه را دیدم که پدر برگردا گرد خوش داشت و در کنارش عولی منبر ایستاده بود. (صفحه ۴۶۲)



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## سرود سی و دوم

اما چون آن روسپی دید گان حریص و بی آرام خویش را بجانب من  
گرداند<sup>۱</sup>، فاسق درنده خوی اوسر تاپیا بباد تازیانه اش گرفت<sup>۲</sup>،  
و پس، آکنده از حسد و دیوانه از خشم، بند از پای حیوان موخش<sup>۳</sup>  
بگشود و آنرا چندان دردل جنگل دور برد  
که هم روسپی و هم حیوان نو از دیده من پنهان شدند<sup>۴</sup>.

بقیه از صفحه ۴۲۴

Filippo il Bello (فیلیپ چهارم پادشاه فرانسه، که پاپ و دستگاه کلیسا را از واتیکان به «آوینیون» در جنوب فرانسه انتقال داد و ازین راه دانه او را «غولی» می‌شمارد که مراقب است تا آن فاحشه را (کلیسا) که معشوقه اوست از او نربایند. - این فیلیپ لوبل نخستین پادشاه اروپای غربی بود که با ایران روابط سیاسی برقرار کرد و قدیمترین سند سیاسی که از روابط ایران و فرانسه در دست است دو نامه ایست که بین او و شاه مغول ایران رد و بدل شده است.

۱ - اشاره بکوشش کلیسا برای نجات خود از بند تسلط پادشاه فرانسه.  
۲ - اشاره به بدرفتاری قوای فیلیپ لوبل با پاپ بونیفاتسیو در «آلانی» (رجوع شود به صفحه ۲۶۳، شرح ۶).

۳ - «حیوان موخش» il mostro: اشاره بگردونه که بر اثر تغییرات پیاپی که بر آن روی آورده صورتی مسخ شده و زشت درآمده است.

۴ - یعنی: این غول (فیلیپ لوبل) گردونه ایرا (کلیسا) که قبل از آن گریفونه (عیسی) بدرخت (رم) که درخت مسیحیت در آن ریشه دوانیده است و از آنجا با طراف شاخ و برگ میکستراند بسته بود بگشود و آنرا همراه خود بدور دست (آوینیون در خاک فرانسه) برد. - «حیوان نو» la nuova belva: اشاره بدانکه تاکنون چنین حیوانی دیده نشده بود، یعنی تاکنون کسی پیدا نشده بود که این چنین کاری کند.

مفهومات تمثیلی این سرود را که در کمده الهی ازین حیث بی نظیر است، بطور کلی میتوان چنین خلاصه کرد: گردونه پیروز: کلیسای کاتولیک - پریان هفتگانه: حسنات اربعه اصلی و حسنات ثلاثه انجیلی. - هفت چراغدان: برکات سبعة روح القدس - درخت معرفت نیک و بد: رم - عقاب: امپراتوری روم - روباه: زندقه و بدعت در دین - اردها: شیطان و فساد - فاحشه: کلیسای فاسد - غول: پادشاه فرانسه.



# سرودی و سوم

## بهشت زمینی

### پایان سفر برزخ

پس از تغییرات پیاپی وضع گردوئه مقدس ، و در دنبال مزموری که توسط «حسنات اربعه» و «حسنات ثلاثه» خوانده میشود ، بئاتریس ومانلدا وداتته واستاسیوس درطول رود لته پیش میروند تا بسر چشمه آن میرسند که سرچشمه هر دو رود بهشت زمینی است . این رود دومین «اونوئه» نام دارد ، و همچنانکه آب «لته» را این خاصیت است که یاد گناهان گذشته را از خاطر بیرون میبرد آب «اونوئه» خاصیت آنرا دارد که یاد ثوابکار بهارا در دل نوشتندگان خود زنده میکند . بئاتریس داتته را بامفهوم درخت « معرفت نیک و بد» آشنا میکند و خبر از ظهور نزدیک يك «آزادی بخش» و منجی میدهد که باید حقیقت را از نو پیروز کند ، و بوی دستور میدهد که آنچه را که دیده است برای دیگر مردمان جهان شرح دهد ، و بدین ترتیب در واقع داتته از جانب بئاتریس یعنی از جانب حقیقت الهی مأموریت نوشتن «کمدی الهی» را پیدا میکند ، تا داستان رستگاری او وسیله ای برای رستگاری سایر ابناء بشر شود، زیرا خود داتته در اینجا يك آدم تنها نیست بلکه سمبول و مظهر بشریت است .

در این آخرین سرود برزخ ، مثل اولین سرود دوزخ ، داتته بایما و اشاره سخن از مردی بمیان میآورد که باید با ظهور خود عدالت را در جهان حکمفرما کند . این مرد در دوزخ «تازی شکاری» و در اینجا «پانصدوده و پنج» نامیده شده، و طبعاً چنین معمائی تمام مفسرین و داتته شناسان را در طول چند صد سال بکار واداشته است تا مفهوم این اشارات را روشن کنند .

درین باره در حاشیه مربوطه توضیحات لازم داده شده است .

آخرین سرود برزخ ، مثل آخرین سرود دوزخ ، با کلمه ستارگان le stelle پایان مییابد ، و این کلمه یکبار دیگر نیز در آخر «بهشت» تکرار میشود . در آخر دوزخ ، وجود این ستارگان مفهوم بازگشت داتته یعنی بشر گناهکار را بدنیای روشنائی و در اینجا مفهوم ارتقای روحی او را بجانب کانون نور و فروغ دارد . سرود وقتی پیاپی میرسد که داتته بنمایندگی بشریت ، پس از تصفیه روح خویش از آلودگی گناه و شستن آن با آب پشیمانی و توبه ، «پاك» و مجرد «آماده صعود به عالم فروغ جاودان ، یعنی عالم رستگاری و آرامش روحی شده است .



## سرود سی و سوم

بانوان با حال گریان بخواندن *Deus, venerunt gentes*<sup>۱</sup>  
 پرداختند، و این مزمور خوانی دلپذیر را بنوبت گاه با سه صدا و گاه با چهار  
 صدا انجام دادند<sup>۲</sup>؛

و بئاتیچه، همدردانه و آه کشان گوش بدیشان فراداده بود، و چهره‌ای  
 چنان افسرده داشت که چهرهٔ مریم در پای صلیب چندان پریشانتر از آن  
 نشده بود<sup>۳</sup>.

اما چون این دوشیزگان خاموش شدند تارشتهٔ سخن را بدو سپارند،  
 وی برخاست و برپای ایستاد و با چهره‌ای آتشین پاسخ داد:

*Modicum et non videbitis me ; et iterum*<sup>۴</sup>، ای خواهران

۱- جملهٔ لاتینی، بمعنای: «ای خدا، امتها داخل شده‌اند». این مطلع مزمور هفتادونهم  
 داود نبی در کتاب مزامیر تورات است که چنین آغاز میشود: «ای خدا، امتها بمیراث تو  
 داخل شده هیکل قدس ترا بی عصمت ساختند - اورشلیم را خراب‌ها نمودند - لاشهای بندگانت  
 را بر مرغان هوا برای خوراک دادند و گوشت مقدسات را به وحوش صحرا». - اشارهٔ دانه بدانست که کلیسا  
 مورد تجاوز اقوام و ملل مختلف قرار گرفته و از راه اطاعت بخداوند که وظیفهٔ آن بوده منحرف  
 شده است.

۲- اشاره بدانکه يك بند از مزمور را «حسنات ثلاثهٔ انجیلی»<sup>۵</sup> و بند دیگر را «حسنات  
 اربعهٔ اصلی» میخوانند. این همان طرز خواندن سرودهای مذهبی است که در کلیسا معمول است  
 که يك بند را دسته‌ای و بند بعد را دسته‌ای دیگر میخوانند.

۳- اشاره بموقعی که مریم عیسی را دید که بر بالای صلیب جان سپرد.

۴- جملهٔ لاتینی، بمعنای: «چون کمی دیگر بگذرد، دیگر مرا نخواهید دید، و  
 باز هم ...» این سخنی است که مسیح به حواریون خود گفت و بدان وسیله مَرَك تَرْدِيك خویش  
 را بدانان اطلاع داد. نقل از انجیل (انجیل یوحنا، باب شانزدهم): «... بعد از اندکی مرا  
 نخواهید دید و بعد از اندکی باز مرا خواهید دید، زیرا که تَرْد پدر (خدا) میروم.»



گرامی من ، *modicum et vos videbitis me* <sup>۱</sup> .

آنگاه آن هرهفت‌تن را رو بجلو براه افکند، و با اشارتی ساده من و بانو<sup>۲</sup> و آن خردمندی را که برجای مانده بود<sup>۳</sup> فرمود که بدنبالش روان شویم .

بدینان براه خویش رفت ، و نپندارم که فزون از قدمی ده<sup>۴</sup> برداشته بود، که نظر بردیدگان من دوخت ،

و بآرامی گفت : « تندتر آی ، تا اگر باتو سخنی داشته باشم آنرا بآسانی توانی شنید . »

چون فرمانش را کردن نهادم و بنزدیکش رفتم ، بمن گفت : « برادر، چرا جرئت آن نداری که اکنون که در کنار من روانی از من پرسشی کنی؟ »  
حال آن کسان را یافتم که در برابر مهتران از فرط احترام دست از پا گم میکنند ، چندانکه چون سخن می‌خواهند گفت ، صدایشان پیش از رسیدن بلب خاموش میشود ؛

تمجمع کنان ، گفتم : « ای بانوی من ، شما خود بر نیازم آگاهید، و هم میدانید که این نیاز را چه راضی میتواند کرد . »

واو بمن گفت : « میل دارم که ازین پس هم ترس و هم شرم بیجا را

۱- جمله لاتینی، بمعنای: «اندکی بعد دوباره مرا خواهید دید» ، این بقیه آن سخن عیسی است که در شرح قبل نقل شد . اشاره بئاتریس بدان است که کلیسا در آینده دوباره بصفای تقدس نخستین بازخواهدگشت ، و شاید هم اشاره ضمنی بدین باشد که بزودی دوره « اسارت بابلی » یعنی انتقال اجباری پاپ به آوینیون (درفرانسه) بسر خواهد رسید و باز واتیکان مقر پاپ خواهد شد .  
۲- مائلدا .

۳- «استانیو» که برجای مانده و همراه ویرژیل نرفته است .

۴- این «ده قدم» با احتمال قوی مفهوم تمثیلی خاصی دارد، ولی مفسرین مختلف هیچکدام درین باره نظر قطعی ابراز نداشته‌اند .



## سرود سی و سوم

از خویش دور کنی، تا دیگر همچو آن کس که خواب بیند سخن نگفته باشی.  
بدانکه آن ظرفی<sup>۱</sup> که اژدهایش درهم شکست<sup>۲</sup>، بود و دیگر نیست<sup>۳</sup>؛  
اما آنکس که مسئول این امر است، بداند که انتقام الهی از شورباها  
نمیهراسد<sup>۴</sup>.  
و آن عقابی که پرهای خویش را بر گردونه نهاد و از آن نخست غولی  
و پس طعمه ای ساخت، همواره سترون نخواهد ماند<sup>۵</sup>،  
زیرا که من با وضوح تمام نزدیکی اختران را میبینم<sup>۶</sup>، و اعلام  
میدارم که اینان بر هر منعی و هر مانعی پیروز خواهند شد، و روز گاری  
خواهد آمد  
که «پانصد و ده و پنجی» که از جانب خدای آمده خواهد بود<sup>۷</sup>،

- ۱- اشاره بگردونه.
- ۲- رجوع شود بآخر سرود پیش.
- ۳- «بود و دیگر نیست»: سخن یوحنا ی رسول در انجیل (انجیل، مکاشفه یوحنا ی رسول، باب هفدهم): «...آن وحش که دیدی بود و نیست و از هاویه خواهد برآمد، و بهلاکت خواهد رفت». اشاره بدانکه کلیسا سابقاً مطیع و پارسا بود و دیگر نیست.
- ۴- در قرون وسطی رسم براین بود که اگر قاتلی در عرض نه روزه بعد از قتل میتواند خود را بر سر کور مقتول برساند و در آنجا شوربائی (suppa) بخورد، قانون «خونخواهی» (vendetta) که بموجب آن ورثه مقتول باید برای حفظ شرافت خویش قاتل را بقتل او بکشند، لغو میشد و دیگر ایشان را حق دست درازی بدو نبود. - بنابراین مفهوم این بند اینست که پاپ «بونیفاتیوی هشتم» که غاصب مقام خلافت مسیحیان است، باید بداند که انتقام الهی، قانون «شوربا» نمیشناسد و بهر حال او را کیفر خواهد داد.
- ۵- در باره مفاهیم تمثیلی عقاب، غول، طعمه: رجوع شود به توضیحات سرود قبل.
- ۶- «سترون نخواهد ماند»، یعنی حکومت امپراتوری که از سال ۱۲۵۰ تا تاجگذاری هاینریش هفتم در میلان (۱۳۰۸) شامل سلطنت ایتالیا نشده و درین مدت ازین حیث «عقیم» است همیشه چنین نخواهد ماند.
- ۷- یعنی: فرا رسیدن روزی که باید بدین وضع خاتمه دهد، نزدیک

است.  
۷- «پانصد و ده و پنج» un cinquecento diece e cinque؛ یکی از مشکلترین  
بقیه در صفحه بعد



## برزخ

هم غاصبه، وهم آن عفریت را که با وی شریک جرم است بدست مرک خواهد سپرد.  
و شاید که گفته من، که همچون ماجرای «نمی» و «ابوالهول» مبهم

### بقیه از صفحه قبل

معماهای کمدی الهی! - درباره این معما تا کنون تمام مفسرین کمدی الهی بی استثنای بحث و تفسیرهای مفصل پرداخته اند، و با اینکه صدها صفحه درین مورد سیاه شده هنوز مفهوم اشاره دانه بصورتی قطعی مشخص نشده است. «بئائیس» خود در بند بعد اعتراف میکند که سخنش مبهم است، ولی بقول «ماسرون» مترجم و مفسر فرانسوی کمدی الهی، این اشاره از مبهم گذشته و بصورت معنائی «غیر قابل حل» درآمده است.

تعبیری که مورد قبول غالب مفسرین قرار دارد اینست که رقم «۵۱۵» در ارقام لاتینی، بصورت DXV نوشته میشود و این کلمه بپس و پیش شدن دو حرف دوم و سوم بصورت DVX درمیآید که بلائینی معنی «رهبر» میدهد (در رسم الخط لاتین غالباً حرف U بشکل V نوشته میشود و درینجا نیز چنین شده، و این کلمه عملاً «دوکس» Dux تلفظ میشود)؛ این همان کلمه ایست که در ایتالیائی قدیم «دوکا» duca گفته میشد و این لقب را دانه همه جا درین کتاب بویژیل داده است؛ در ایتالیائی امروزی این کلمه بصورت «دوچه» duce درآمده است و این عنوان رسمی بود که در دوران حکومت فاشیستی ایتالیا موسولینی برای خود برگزیده بود.

بنابراین مفهوم سخن دانه طبق این تعبیر چنین میشود که بزودی رهبر و پیشوائی ظهور خواهد کرد و مسیحیت را از شر فساد کلیسا و رهبران غاصب آن نجات خواهد داد. در باره این تعبیر «توراکا» Torraca از مفسرین قدیمی و معروف کمدی الهی بعنوان اعتراض مینویسد: «اگر چنین بود، برای دانه چه اشکال داشت که بجای «پانصد و پنج» که با نوشتن آن کلمه DVX بصورت مقلوب DXV درمیآید، این ترکیب را در شعر خود بصورت «پانصد و پنج و ده» cinquecento cinque e diece بیاورد تا با نوشتن آن بارقام لاتینی درست کلمه DVX حاصل آید، مضافاً باینکه قوافی diece در زبان ایتالیائی بسیار زیاد است و شاعر ازین حیث دچار تنگی قافیه نبوده است».

بفرض اینکه تعبیر DUX صحیح باشد تازه معما حل نمیشود، زیرا که معلوم نیست اشاره دانه درین باره بکدام «رهبر» و «پیشوا» است. برخی وی را «هاینریش هفتم» لوکزامبورگ (بایتالیائی آریگو) شمرده اند که دانه بشایستگی وی خیلی امید داشت و انتظار داشت که او پس از آنکه تاج امپراتوری آلمان و ایتالیا را بر سر گذارد کارها کند. در تأیید این نظر گفته اند که چون همیشه تاریخ شروع امپراتوری مقدس رم و ژرمن را سال ۸۰۰ دانسته اند که سال تاجگذاری «شارلمانی» بوده، این تاریخ با افزودن رقم ۵۱۵ دانه بدان سال ۱۳۱۵ را بدست میدهد که میبایست سال تاجگذاری هاینریش هفتم باشد، ولی این پادشاه در سال ۱۳۱۳ مرد، و درینصورت باید چنین نتیجه گرفت که دانه سرودن «برزخ» خود را پیش ازین تاریخ بیابان رسانیده و بعد از آن نیز درصدد اصلاح آن برنیامده است.

برخی دیگر از مفسرین از راهی دیگر یعنی از راه حساب ابجد بهمین نتیجه «هاینریش»  
بقیه در صفحه بعد



است<sup>۱</sup>، ترا قانع نتواند کرد، زیرا که اندیشه ترا بشیوه آنان تیرمیدارد،  
اما زود باشد که آنچه روی دهد، همچون پریان شناگر این معمای  
دشوار را بی آنکه خطری برای گوسپندان و گندمها پیش آید، حل کند<sup>۲</sup>.

پایه از صفحه قبل .

(آریگو) رسیده اند؛ طبق حساب ایشان در ترتیب «ابجد» زبان عبری (که ملاك حساب ابجد ما  
نیز هست) کلمه Arrigo (تلفظهاینریش یا هانری در زبان قدیم ایتالیائی، که تلفظ امروزه آن Arrigo  
است) چنین میشود: الف (A) : ۱ - ر (R) : ۲۰۰ - ر (R) : ۲۰۰ - ی (I) : ۱۰ - ک  
(G) : ۴ - و مجموع این ارقام میشود :  $۱ + ۲۰۰ + ۲۰۰ + ۱۰ + ۴ = ۵۱۵$ .

چند تعبیر دیگر از جمله تعبیرات فراوانی که برای این کلمه DXV شده چنین است:  
حروف اول کلمات لائینی Domini Xristi Vicarius : حروف اول Dei Xristi Verbum  
حروف اول Dante Xristi Vicarius : يك تعبیر دیگر اینست که رقم ۵۰۰ مظهر نجات دهنده،  
۱۰ نماینده کمال معنوی و ۵ نماینده حواس خمسۀ بشری است.

در باره این «نجات دهنده» یکبار دیگر داتۀ از زبان ویرژیل با ایما و اشاره سخن گفته  
است (دوزخ، صفحه ۱۴، شرح ۱)، ولی در آنجا نیز معلوم نیست که مراد وی بطور یقین کیست.  
شاید در این هردو جا اشاره وی به «کان گراندۀ دلا اسکالا» Can Grande della Scala  
باشد که داتۀ «کمدی الهی» خود را بدو اهداء کرده و در سرود هفدهم بهشت از او سخن خواهد گرفت.  
اصل این فکر را که از آدمی بصورت رقمی خاص یاد کنند، بطور یقین داتۀ از انجیل  
گرفته است (مکاشفۀ یوحنا ی رسول، باب سیزدهم) : «... در اینجا حکمت است، پس هر که  
فهم دارد عدد وحش را بشمارد، زیرا که عدد انسان است و عددش شصت و شصت و شش است».

۱ - «تمی» Temi (در اصل یونانی تمیس Themis) در میتولوژی یونان دختر  
«آسمان» و «زمین» بود و ابوالهول Sphynx (در اصل یونانی Sphynx) غول بالدار بود که دختر  
Chimaera ربۀ النوع کابوس و رؤیا بود و سرزن و بالهای عقاب و بدن سنگ و پنجه های شیر داشت.  
این دو غیبگوئی میکردند، ولی سخنانشان بقدری مبهم بود که کمتر کسی میتواند چیزی از آنها  
بفهمد. این «ابوالهول» همان بود که در دروازه شهر «تب» معمای معروف را از «اودیپ» پرسید  
و چون اودیپ آنرا حل کرد وی خود را از فرط خشم کشت. مجسمۀ معروف مصری مقابل هرم  
«خنوپس» بهمین قرینه از طرف یونانیها Sphynx (ابوالهول) نام گرفته است.

۲ - پریان شناگر Naiade، در میتولوژی یونان پریان زیبائی بودند که همواره در  
آب چشمه ها بسر میبردند، ولی بچشم آدمیان دیده نمیشدند و هر کس هم که میتواند آنها را ببیند  
کور میشد. در اینجا داتۀ ایشان را «حلال معماها و مشکلات» شمرده، و این تصور زاده  
اشتهاهی است که او خود در آن سهمی نداشته است، بدین ترتیب که در آخرین صفحه کتاب  
«استحالات» اووید بوس شاعر لائینی که غالباً در کمدی الهی مورد استفاده داتۀ قرار گرفته، سخن  
از Laiades می رود که فرزند Laius بود و این نامی است که به اودیپ OEdipus که معماها را  
حل میکرد داده شده است. - ظاهراً در نسخه خطی این کتاب که در اختیار داتۀ بوده، کاتب بجای  
Naiades، Laiades نوشته بوده و از اینجا داتۀ این پریان ناپیدا را حلال معماها دانسته است.



## برزخ

آنچه را که شنیدی نيك بخاطر سپار، و چون اين منم كه اين سخنان را بتو گفته ام<sup>۱</sup> آنها را براي زندگان كه رهسپاران ديار مرگند باز گوي،

وبهنگام نوشتنشان هشدار كه ماجراي ديدار اين درخت را كه تا كنون دوبار درينجا از برگ و بار محروم آمد<sup>۲</sup> از كسان پوشيده مداري؛  
زيرا هر آنكس كه دست دزدی يا تاراج بسوي ي اين درخت كشايد، عملاً كفر گوئي كرده و از اين راه برخداي كه آنرا مقدس آفريد تا تنها بكار خود او رود، توهين روا داشته است.

روح نخستين<sup>۳</sup>، بخاطر آنكه دندان در آن فرو برده بود خویش را پنج هزار سال وهم پيش از آن، در رنج انتظار و در اشتياق ظهور آنكس كه خویش را قرباني كرد تا اين خطارا باز خرد، فرسود و تباه كرد<sup>۴</sup>.

اگر تو با هوشمندی خویش در ميتوانستی يافت كه چرا اختصاصاً اين درخت چنين بلند و در قسمت زيرين خود چنين عريض است<sup>۵</sup>،

۱ - درين جامفهوم تمثيلي وجود بئائريس يعنى « حقيقت متجلى از راه مذهب وايمان » مراد است.

۲ - اشاره به حمله عقاب و حمله غول ( امپراتوران روم و فيليپ لوبل ) .

۳ - آدم ، كه اولين بشرى بود كه آفريده شد .

۴ - بعقیده مسيحيان آدم در حدود پنج هزار سال پيش از مسيح بدنيا آمد، و اين بر اساس اعتقاد قديمى يهوديان تكيه دارد كه بحساب آنها تا بامروز ( سال ۱۹۵۶ مسيحى ) ۷۱۴۵ سال از تولد آدم گذشته است . با اين حساب از هنگام تولد آدم ابوالبشر ، تا آن موقع كه عيسى بطبقه اول دوزخ ( اعراف ) رفت و روح آدم و بسيارى ديگر را از آنجا بيرون آورد ( دوزخ ، صفحه ۵۰ ، شرح ۱ ) ۵۲۲۳ سال گذشته است، و اين همان مدتی است كه دانه از آن بصورت « پنج هزار سال واندی » ياد ميكند .

۵ - اشاره بدانكه اين درخت ، با اين صورتيكه دارد بالا رفتن آدميان را از آن و دست يافتن ايشان را بشاخه ها و ميوه هايش غير ممكن ميكند، زيرا كه اين درخت « معرفت نيك و بد » براي خداوند ساخته شده نه براي آدميزادگان ( رجوع شود بسرود سي و دوم ) .



## سرود سی و سوم

و اگر توهمات ترا اثری چون اثر آبهای «السا» در روی اندیشه تو نبود<sup>۱</sup>، و اگر لذت طلبی آنها کار «پریامو» را در روی درخت تودنکرده بود<sup>۲</sup>، هر آینه این مشهودات ترا کافی بود تا از لحاظ معنوی مفهوم عدالت الهی را از روی منعی که شامل این درخت شده<sup>۳</sup>، دریابی.

اما چون میبینم که تو در هوشمندی خویش به سختدلی گرائیده‌ای و چندان سنگ صفتانه<sup>۴</sup> تاریک شده‌ای که برق سخنان من خیرهات میکند<sup>۵</sup>، مایلم که این سخنان را در ذهن خویش نگاهداری و همراه بری، و اگر آنها را بصورت نوشته نمیدبری

لا اقل همچو آن زائری که چوبدست خویش را با خوشه‌های خرما می‌آراید و همراه میبرد، تصویری از آنها را در ضمیر خود نگاه داری.<sup>۶</sup> و من گفتم: «همچنانکه موم، اثر مهری را که بر آن میزنند محفوظ میدارد و نقشی را که گرفته کمترین تغییری نمیدهد<sup>۷</sup>، ازین پس مغز من نیز نشانی را که شما بر آن زنید در خود نگاه خواهد داشت. اما برای چه سخن شما که چنین مشتاق درك آنم، آنچنان بالاتر

۱ - Elsa رود کوچکی است در میان فلورانس و پیزا در ایتالیا که برودخانه آرنو Arno فرو میریزد؛ و این رود بر اثر املاح آهکی و گچی زیادی که در خود دارد، هر چیز را که در آن فرو برند پوشیده از قشری میکند که شکل اصلی آنرا از نظر پنهان میدارد.

۲ - Piramo؛ رجوع شود به سرود بیست و هفتم، صفحه ۳۵۱، شرح ۱.

۳ - یعنی: از روی فرمانی که خداوند برای عدم تجاوز بدین درخت داده است.

۴ - impietrato؛ یعنی: اندیشه و ادراك تودرین مورد قابلیت انعطاف و درك ندارد.

۵ - یعنی: از فروغ سخنان من چنان خیره میشوی که درست نمیتوانی نگریست و

لاجرم بکنه آنها پی نمیتوانی برد.

۶ - زائرن بیت المقدس، در فرون وسطی برای آنکه یاد کاری از زیارت مشهد عیسی همراه آورده باشند شاخه نخلی، بر چوبدست خویش می‌آویختند و این شیوه از بعد از نخستین جنگ صلیبی معمول شد.

۷ - رجوع شود بصفحه ۱۳۰، بند اول.



## برزخ

از قدرت دیدار من است که نگاه من هرچه بیشتر میکوشد کمتر بدان ره میبرد؟<sup>۱</sup>

گفت: «از آنرو چنین است که تو دریایی که در کدام مکتب درس خوانده‌ای، و بینی که چگونه این مکتب سخنان مرادنبال میتواند کرد<sup>۱</sup>، و پی بدین نکته بزی که راه شما همانقدر از راه خدائی بدور است که آسمانی که بر بالای جمله آسمانهای دگر در گردش است<sup>۲</sup> از زمین فاصله دارد.»

چون چنین بشنیدم، پاسخ دادم: «مرا بخاطر نیست که هرگز از شما دوری گزیده باشم، و نیک میدانم که ازین بابت خویش را در معرض ملامت وجدان نمیابم.»

لبخندزنان گفت: «اگر چیزی بیاد نمیتوانی آورد، لااقل بخاطر آور که اندکی پیش ازین، از آب «لته» نوشیده‌ای<sup>۳</sup>؛ و اگر دود نشان از آتش دهد، این فراموشی تو آشکارا نشان میدهد که هوای نفس تو که روی بجانب دیگر کرد، چه اندازه گنهکار بود<sup>۴</sup>. اما ازین پس سخنان من تا آنجا که برای درك مفهوم آنها از جانب

۱ - اشاره بمکتب فلسفه و منطق بشری که آدمی را بحقیقت کامل رهبری نمیتواند کرد. نقل از تورات (کتاب اشعیا نبی، باب پنجاه و پنجم): «... زیرا خداوند میگوید که افکار من افکار شما نیست و طریقهای شما طریقهای من نی، زیرا چنانکه آسمان از زمین بلندتر است، همچنان طریقهای من از طریقهای شما و افکار من از افکار شما بلندتر میباشد.»

۲ - فلك آخرین یا «فلك الافلاك»؛ Primum Mobil (رجوع شود ببشت و نقشه آن).

۳ - رجوع شود بسرود سی و یکم.

۴ - اشاره بدانکه نوشیدن آب از رود «لته» فقط باعث فراموشی گناهان میشود، و چون دانه این خاطره خاص را از یاد برده ازین جا معلوم میشود که این هوای نفس او گنهکارانه بوده است.



## سرود سی و سوم

اندیشه ناپخته تو ضرور باشد ، پرده‌ای بر روی نخواهند داشت .  
خورشید ، سوزنده‌تر و کندتر همیشه به نصف النهاری که بر حسب دید گاه‌های مختلف تغییر مکان میدهد رسیده بود<sup>۱</sup>  
که ، همچو آن کس که پیشاپیش دسته‌ای رود و چون چیزی تازه بیند یا ظن وجود چنین چیزی را برد بر جای ایستد ،  
هر هفت بانو در کناره سایه‌ای نیم‌رنگ ، همانند آن سایه که کوه آلپ بر جویباران سرد خویش در زیر برگ‌های سبز و شاخه‌های سیاه میافکند ،  
بر جای ایستادند .  
پنداشتم که در برابر آن فرات و دجله را می‌بینم که از سرچشمه‌ای واحد بدر آمده‌اند و همچون دو دوست بی‌شتابی از هم جدا میشوند<sup>۲</sup> .  
گفتم : « ای فروغ و افتخار نوع بشر<sup>۳</sup> ، این چه آبی است که در اینجا از چشمه‌ای واحد برون می‌آید و خود بخود دور میشود ؟ »

- ۱ - یعنی : خورشید در وسط آسمان بود و روز بنیمه خود رسیده بود . در نیمروز نور خورشید چون تابش مستقیم دارد گرمی بیشتری می‌پراکند و در عین حال حرکت خورشید کندتر مینماید . - باید متذکر شد که این هنگام ، نیمروز چهارمین روز سفر دانه در برزخ و ظهر روز ۱۳ آوریل سال ۱۳۰۰ مسیحی است ، و این تاریخ در کمندی الهی مقامی خاص دارد ، زیرا این آخرین باری است که در آن به روز و ساعت اشاره میشود ، و از آن پس یعنی در سفر دانه بی‌بخت دیگر قید و وقت بکلی از میان میرود و اشاره‌ای بگذشت زمان نمیشود .
- ۲ - فرات ( بایتالیائی Eufate و در متن شعر دانه بصورت لاتینی Euphrates ) و دجله ( بایتالیائی Tigri و به لاتینی Tigris ) رودهای معروف بین‌النهرینند که سرچشمه‌ای واحد دارند . در تورات دجله و فرات دو رود از رودهای چهارگانه بهشت زمینی بشمار آمده‌اند ( تورات ، سفر پیدایش ، باب دوم ) : « ... و نهری از عدن ( بهشت ) بیرون آمد تا باغ را سیراب کند و از آنجا منقسم گشته چهار شعبه شد ... و نام اول فیشون است و نام نهر دوم جیحون ... و نام نهر سیم حدقل ( دجله ) که بطرف شرقی آشور جاری است و نهر چهارم فرات » . دانه در این جا اشاره میکند که دو جویبار « اونوئه » و « لته » نیز مانند فرات و دجله از یک سرچشمه واحد جاری میشوند .
- ۳ - خطاب بجنبه معنوی بئاتریس ، یعنی نمایندگی ایمان و حقیقت مذهبی در روی زمین . این تقریباً همان خطابی است که قبلاً و برژیل به بئاتریس کرده است ( دوزخ ، صفحه ۵۲ ، شرح ۲ ) .



## برزخ

بدین پرسش من ، چنین پاسخ داده شد : « از «ماتلدا»<sup>۱</sup> بخواه تا بگوید . » و آنگاه ، بانوی زیبا چون آنکس که خویش را از آلالش ملامتی بشوید ،

پاسخ داد : « این را ، و بسیار چیزهای دیگر را ، پیش ازین بوی گفته‌ام ، و یقین دارم که نوشیدن آب لته نیست که مایه فراموشکاری او شده است . »

و بئاتیچد نفت : « شاید اشتغال خاطری مهمتر ، که غالباً حافظه را از مایه اصلی آن محروم میدارد ، دیده بصیرتش تاریک کرده باشد . اما «اونوئه» را بین<sup>۲</sup> که در آن جانب جاری است ؛ ویرا بدان رهبری کن و چنانکه شیوه تست<sup>۳</sup> حافظه‌اش را که به فتوری دچار آمده ، از نو برانگیز . »

بمقتضای آنکه دلی بزرگوار در انتظار پوزش نمینشیند ، و چون از روی قرائن تمایل کسی دیگر را دریابد اراده خویش را با آن هماهنگ میکند ، بانوی زیبا دست مرا گرفت و براه افتاد ، و بالطفی زنانه<sup>۴</sup> به «استاتسیو» گفت : « باوی بیا . »<sup>۵</sup>

ای خواننده ، اگر مرا جائی بیشتر برای نوشتن مانده بود ، لااقل

۱ - Matelda : این تنها موردی است که نام « بانوی زیبا » که از آغاز ورود دانته بهشت زمینی همراه اوست برده میشود .

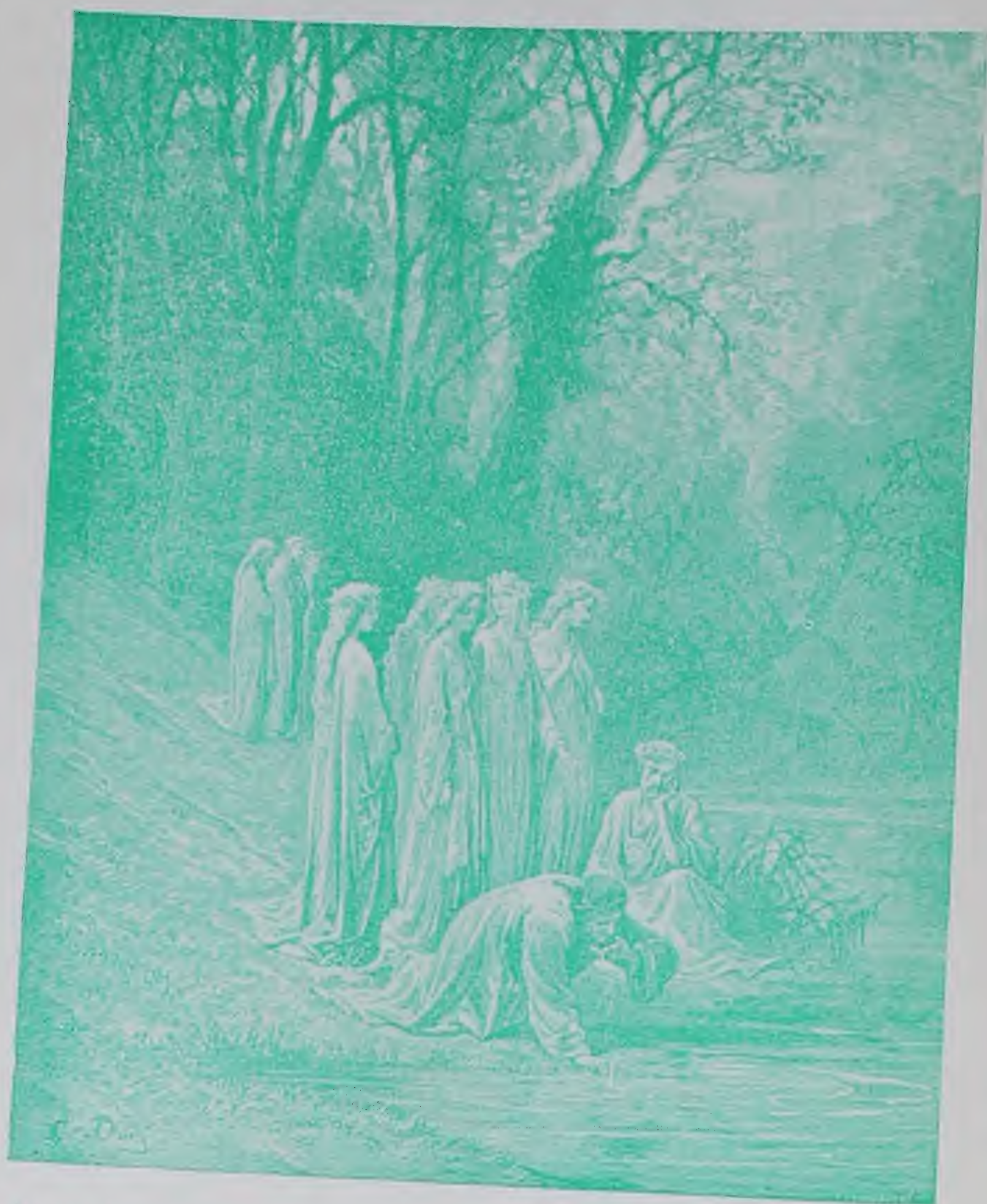
۲ - Eunoè : رجوع شود بآخر سرود بیست و هشتم .

۳ - ازین سخن معلوم میشود که «ماتلدا» اختصاصاً بخاطر دانته بدینجا نیامده ، و این کار او مأموریتی است که اصولاً باید در مورد تمام ارواح بهشتی انجام دهد .

۴ - donnescamente : «خانمانه» .

۵ - اشاره بدانکه «استاتسیوس» را که روحی مجرد است و پس از طی دوران برزخ اینک شایسته صعود بآسمان شده است احتیاجی بکمک کسی دیگر نیست ، اما برای بالا بردن دانته به بهشت یاری بئاتریس لازم است ، و باید که وی دست او را بگیرد و راهنمایش کند .





(صفحة ۲۴۱)

ازین آب مقدس نوشیدم و خود را صاحب نیروئی تازه یافتم.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



---

## سرود سی و سوم

---

بطور ناقص در وصف آن نوشابه دلپذیری که هرگز از آن سیراب نتوان  
شد<sup>۱</sup>، سخن میپرداختم؛

اما، چون هیچیک از اوراق این کتاب دومین<sup>۲</sup> سفید نمانده،  
بناچار عنان هنر مرا از دورتر رفتن باز میدارد<sup>۳</sup>.

از این آب بسیار مقدس<sup>۴</sup> نوشیدم، و چون نهالهای تازه رسته که با  
برگهای نو خاسته خود رنگ و روئی دگر یابند خویش را صاحب نیروئی  
تازه یافتم،

ویاک و مجرد، آماده آن شدم که بستارگان بالا روم<sup>۵</sup>.

---

۱ - اشاره بآب جویبار «انوئه».

۲ - در اصل questa cantica seconda : این سرود مقدس دومین . - بغیر؟  
« اهداء نامه کتاب »، این دومین و آخرین باری است که داتنه در کمدی الهی بر روی کتاب خود  
نامی نهاده است. یکبار دیگر در سرود بیستم دوزخ ( دوزخ، صفحه ۲۶۳، شرح ۱) وی اشاره ای  
ازین قبیل کرده ولی در آنجا «دوزخ» خود را la prima canzon(e) نامیده است .  
۳ - یعنی : از لحاظ تناسب و اندازه ای که پیشاپیش برای هماهنگی کردن سرودها و  
اشعار و صفحات سه قسمت مجزای «کمدی الهی» معین شده دیگر جایی برای شرح و بسطی بیشتر  
باقی نمانده است .

۴ - la santissim' onda : آب جویبار «انوئه».

۵ - puro e disposto a salire alle stelle : آخرین مصراع «برزخ» مانند  
آخرین مصراع «دوزخ» با کلمه «ستارگان» پایان مییابد. «ستاره» مظهر امید و اعتماد است، و آخرین  
مصراع «بهشت» نیز با همین کلمه پایان خواهد یافت .



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فاینامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۲۸	۲۳	ای	این
«	«	منی	منست
۳۱	سطر دوم حواشی زائد است .		
۴۷	سطر اول حواشی	زد	زدند
۵۰	« دوم حواشی	کلمه در اینجا	در اینجا کلمه
۵۵	۲	دوزخ	برزخ
۶۹	۲	«	«
۷۱	۲	۶	۲
۷۷	۷	زدن	زنی
۱۰۰	۶ حواشی	صفحه بعد	صفحه ۱۰۵
۱۱۴	۵	خویش	خویش
۱۱۷	۱۱	این	آن
۱۱۹	۶	آنکس	آنکس که
۱۲۰	۲	طول	طولی
«	۹	، از او	وازاو
۱۲۳	۱	نشان	نشان <b>P</b>
۱۲۷	۵	سرما	سرمان
۱۴۳	۱	باید یاری	یاری باید
۱۶۶	۲	طبقه اول	طبقه دوم
۲۰۶	۴	نه بدان	بدان
۲۴۹	۳ حواشی	شده	نشده
۳۰۳	۸	بدوزدن	بدور زدن
۳۳۹	۴	بله	بلکه
۳۴۲	۱ حواشی	وسردار	سردار
۳۵۳	۱۷	آنان	آنها
۳۶۵	۱ حواشی	fresohi	freschi



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## از همین مترجم

### دوره « ایران در ادبیات جهان »

ایران در ادبیات فرانسه ( جایزه « بهترین کتاب سال » دربار شاهنشاهی ۱۳۳۳ -  
جایزه « بهترین ترجمه سال » سخن ۱۳۳۲ ) .

### دوره « شعرای بزرگ »

منتخبی از شاهکارهای شعر جهان ( مجموعه‌ای از زیباترین قطعات  
۱۲۰ شاعر بزرگ دنیای غرب ) .

شاعرها ( منتخبی از اشعار شاعرهای بزرگ شرق و غرب )  
نغمه‌های ایرانی ( زیباترین اشعار مربوط به ایران در ادبیات مغرب زمین )  
گوته : دیوان شرقی .

بهترین اشعار بایرن  
بهترین اشعار هاینریش هاینه ( کتاب آوازاها ) .  
بهترین اشعار لامارتین ( « نغمه‌های شاعرانه » و « آهنگهای شاعرانه » )

بهترین اشعار ویکتور هوگو

بهترین اشعار آلفرد دو موسه

بهترین اشعار نیچه

بهترین اشعار کنتس دونوآی ( سایه ایام )

ترانه‌های بیللی تیس ( ترجمه از پیرلوئیس )

نغمه‌های نی ( از ادبیات چینی )



## « دوره نویسندگان بزرگ »

شاهکارها (از: ایوان تورکنیف، آناتول فرانس، برناردشاو، توماس مان، آندره ژید، سمروست موام) .

شراب شیراز (از: گنابریل دانونزیو، بلاسکوایبانیس، جان کالزورثی، سلمالا کرلوف، ارتور شنیتسبر، ارست همینگوی، آندره مورو، لویجی پیراندلو) .  
جامه ارغوانی (از: گی دوموپاسان، امیل زولا، هانری بر دو، پیرلوتیس، ویکی باوم، گراتسیادلدا، و غیره) .

نامه های گذشته : (از: پوشکین، امیل لوکا، کلودفارد، جان اشتاین بک، جووانی وارکا، واندوا سیلفسکایا، و غیره) .

بنفشه های بهاری (از: زیگریداوندست، کولت، پتر کرک، پاکوبسن، رابرت هیکنز، ارتز بیچف و غیره) .

شاخه یاس (از: ردبارد کیپلینگ، روبن داریو، نانس، جیران خلیل جیران، خوان والرا و غیره) .

بازگشت (از: تولستوی، موام، کرهام گرین، کارمن سیلوا، کالدرون، ژرژ لونوتر و غیره) .

گناه عشق (از: سمروست موام، ویلیام فاکنر، لوئی شارل روایه، کویدوسبورکا و غیره) .

رنه (ترجمه از شاتوبریان)

افسانه های راز و خیال (ترجمه از ادکار آلن بو)

گاندیدا (ترجمه از برناردشاو)

پل هرگ (ترجمه از تورتون وایلدر)

کونیگسمارک (ترجمه از پیربنوا)

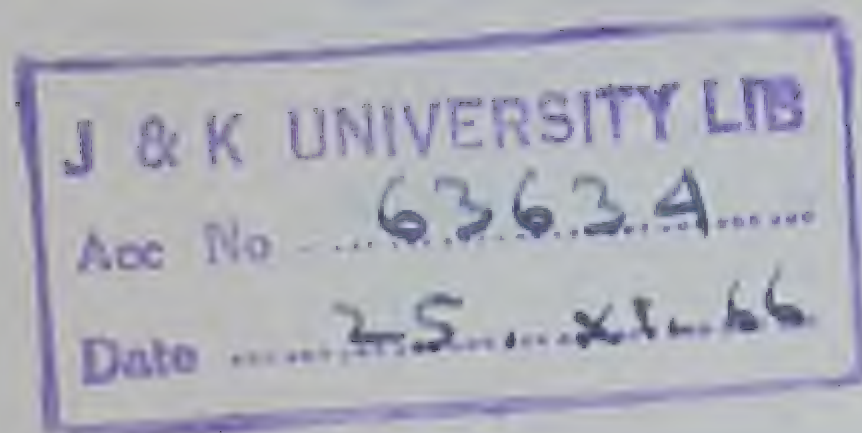
بقلم مترجم

دلدادگان (مجموعه نوول)

زندگی هنرمندان

افسانه خدایان

پیشرو آفریده





**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



*Call No*.....

*Account No*.....

*Date*.....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



Call No.....

Account No.....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

Date.....

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



